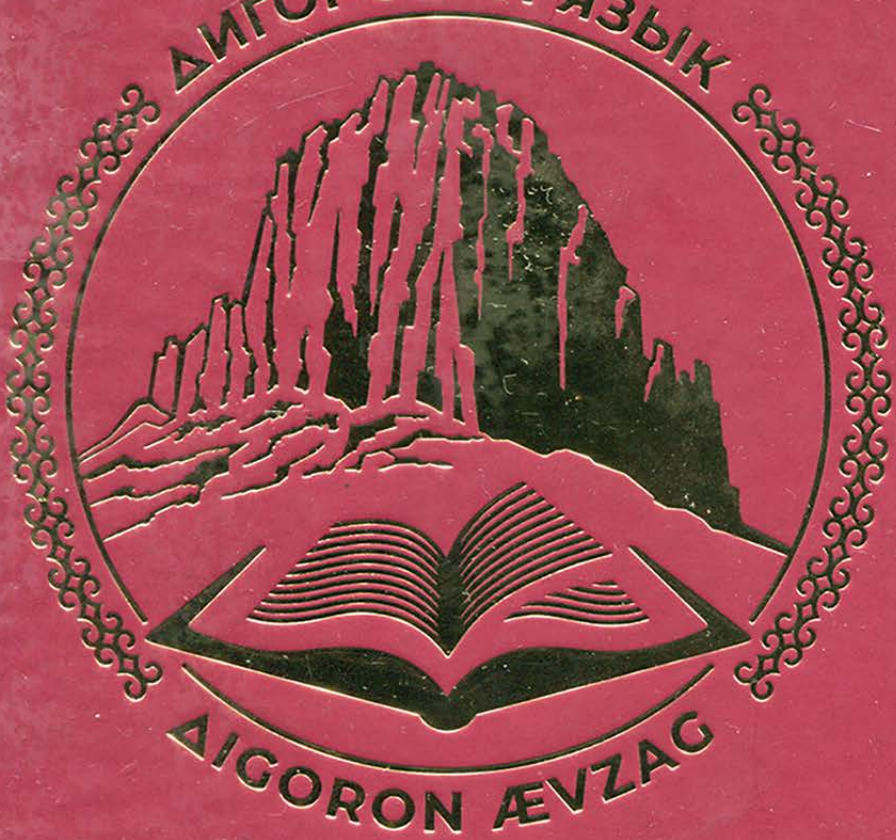
Ф. М. Таказов



САМОУЧИТЕЛЬ
дигорского языка

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
ИМЕНИ ПАТРИСА ЛУМУМБЫ»

Ф.М. Таказов

САМОУЧИТЕЛЬ

ДИГОРСКОГО ЯЗЫКА

Учебное пособие

Москва
2024

УДК 811.221.18(07)
ББК 81.521.323
Т15

Утверждено
РИС Ученого совета
Российского университета
дружбы народов

Издание подготовлено при поддержке
Осетинского землячества в Санкт-Петербурге

Рецензенты:
кандидат филологических наук, доцент кафедры социальных технологий и массовых коммуникаций НГУ им. П.Ф. Лесгафта (Санкт-Петербург) *М.Б. Каражаева*;
кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела осетинского языкознания СОИГСИ им. В.И. Абаева – филиала ФГБУН ФНЦ ВНЦ РАН *И.Н. Цаллагова*

Под редакцией
доктора филологических наук,
профессора кафедры массовых коммуникаций *В.Д. Таказова*

Таказов, Федар Магометович
Т15 Самоучитель дигорского языка : учебное пособие / Ф. М. Таказов ; под редакцией проф. В. Д. Таказова. – Москва : РУДН, 2024. – 558 с.

ISBN 978-5-209-12013-1

Предлагаемое пособие рассчитано на широкий круг читателей, желающих изучить дигорский язык самостоятельно. Цель самоучителя – предоставить всем желающим возможность самостоятельно овладеть дигорским языком в пределах, достаточных для чтения и перевода текстов средней сложности с использованием словаря, а также для общения на дигорском языке в рамках изученной тематики. Пособие состоит из начального (часть I – для начинающих) и основного курса (часть II – для углубленного изучения).

Книга рассчитана на учащихся 7–11 классов средней школы, студентов вузов и широкий круг читателей, заинтересовавшихся дигорским языком.

УДК 811.221.18(07)
ББК 81.521.323

ISBN 978-5-209-12013-1
© Таказов Ф.М., 2024
© Оформление. Российский университет дружбы народов, 2024

ПРЕДИСЛОВИЕ

Самоучитель дигорского языка предназначен для лиц, впервые приступающих к изучению дигорского языка самостоятельно или с помощью преподавателя. Он позволяет усвоить лексические единицы для активного употребления и овладеть основами грамматики дигорского языка. В учебном пособии содержится около 2000 слов (вместе со словоформами они составляют более 5000 слов).

Первая часть самоучителя состоит из 26 уроков; ключи к контрольным работам и таблицы образования основ глагола настоящего и прошедшего времени представлены в конце книги.

Уроки включают грамматические и лексические пояснения, иллюстрированные примерами, текст со словарем и примечаниями, а также упражнения и контрольные работы.

Грамматические объяснения построены на примерах пройденной лексики и элементарных языковых структур. Грамматические упражнения включают различные типы упражнений, переводы с русского языка на дигорский и с дигорского на русский. Активизируются в основном глагольные формы, предлоги, местоимения, употребление времен и наклонений. После прохождения определенной темы предлагаются контрольные работы, позволяющие определить уровень освоения пройденного материала. Для проверки переводов, присутствующих в контрольных работах, в конце самоучителя даются поурочные ключи.

В первой части учебника представлен материал по грамматическим формам и структуре дигорского языка. Без знания морфологических особенностей изучаемого языка невозможно усвоить и язык. Однако для того, чтобы в полной мере осознать лексико-грамматические особенности изучаемого языка, необходимо поработать с текстами и упражнениями.

Вторая часть самоучителя, включающая 22 урока, позволит углубить знания, полученные в результате занятий по первой части данного пособия. Материал излагается от простого к сложному. Кроме теоретического материала и текстов представлены диалоги, упражнения, направленные на усвоение лексики, выработку правильного произношения. Во второй части самоучителя теория присутствует дозированно, с целью расширения знаний о дигорской грамматике, но в ходе работы над текстами и упражнениями при необходимости следует обращаться к части первой самоучителя для повторения или уточнения тех или иных грамматических форм.

Прежде чем начать работать с текстом, вы должны выучить все слова к тексту, затем научиться читать выразительно, желательно вслух. После того как вы сможете прочитать текст без запинки, приступайте к его переводу. Переводить следует буквально каждое слово. При этом часто ваш перевод не будет иметь смысла. Затем из калькированных переводов составьте предложения по смыслу. Сравнив калькированный перевод со смысловым, вы более наглядно представите особенности построения предложений в дигорском языке.

Даже если вы переведете предложения без труда, не переходите на другой текст, не выполнив задания в разделе «Работа над текстом». Вопросы и упражнения к текстам позволят вам усвоить материал в полной мере.

В конце учебного пособия представлен дигорско-русский словарь.

Как заниматься по самоучителю

Каждый, кто приступает к занятиям дигорским языком по самоучителю, должен соблюдать три необходимых условия:

1) заниматься следует регулярно, не менее часа или полутора часов в день;

2) все задания необходимо изучать в той последовательности, в какой они даются в учебнике;

3) текст и слова к тексту необходимо читать вслух не менее 2–3 раз после того, как уяснен смысл текста.

Изучение языка не может ограничиваться пониманием того или иного языкового явления, оно требует тренировки и приобретения определенных умений и навыков. Поэтому над каждым занятием следует работать до тех пор, пока вы не овладеете материалом. Если при первом выполнении возникли трудности, то следует повторить выполнение задания до тех пор, пока не будет достигнута правильность и беглость. Ни в коем случае не перескакивайте на другой урок, не усвоив предыдущий. Если вы без затруднений выполнили все задания в контрольной работе, значит, вы усвоили пройденный материал и можете переходить к изучению следующего урока.

Как работать над лексикой

Для говорения достаточно минимального словарного запаса и минимальных знаний грамматических конструкций при условии, что вы можете извлечь максимум из этого ограниченного материала. Но для этого необходимо усвоить определенное количество общеупотребительной лексики. Чтобы усвоить данный минимум, необходимо знать, как это сделать. Механическое усвоение мало что дает – слова, заученные без осмысления и без соответствующего смыслового окружения, быстро забываются. Как показывает практика, большинство людей легче запоминают слова в контексте (в примере). В контексте вы легче осознаете значение слова и его роль в предложении. Одним из моментов в работе над отдельным словом должно быть осмысление его словообразовательной структуры. Знание важнейших элементов словообразования не только поможет вам лучше понять значение слова, но и запомнить его.

Для того чтобы лучше запомнить слова, пользуйтесь различными способами в зависимости от того, какой вид

памяти у вас лучше развит: слуховой, зрительный или моторный. Одни запоминают слова, читая их много раз вслух, другие – читая про себя, т.е. фиксируя их зрительно, третьи – выписывая их. Но для всех трех категорий обучающихся можно посоветовать составлять картотеку: записывать на небольшие карточки слова и выражения, которые встречаются в ходе занятий. Каждое слово или выражение следует заносить в отдельную карточку; на одной стороне карточки пишется дигорское слово с примером, а на обороте – его перевод и перевод примера. По мере усвоения словообразующих элементов необходимо дописывать к каждому слову эти элементы. При этом вы убедитесь, как много слов-понятий можно усвоить, зная одно слово, но пользуясь различными словообразующими конструкциями.

Как работать над грамматикой

Грамматический курс в самоучителе не предполагает углубленного изучения грамматики. Грамматика изучается только в той степени, в которой обеспечивается осознание основных закономерностей и структуры языка. Это необходимо для самостоятельного усвоения словообразующих правил и построения предложений, что освобождает от заучивания каждой словоформы. Изучение грамматики в практических целях является средством, которое обеспечивает правильное построение фразы и понимание услышанного. Поэтому внимательно читайте и запоминайте грамматические пояснения, разбирайте примеры и составляйте по их образцу свои. Для облегчения работы с дигорской грамматикой в данной книге употребляется русская терминология.

Как работать над произношением

Овладение правильным произношением при самостоятельном изучении дигорского языка – нелегкая задача. Оп-

ределенную трудность для усвоения представляют интонация, а также гортанные «кавказские» звуки.

При изучении этих явлений вам необходимо выполнять следующие указания:

1. Каждое слово читайте несколько раз, сначала медленно, потом быстрее, до полной беглости, пока произношение слова перестанет представлять для вас трудность.

2. Прослушивайте записи дигорской речи. Вслушивайтесь в произношение отдельных звуков и интонацию предложений, даже если вы пока еще не понимаете смысла услышанного.

3. Желательно записывать свою речь на магнитофон и прослушивать.

4. Старайтесь выучить наизусть отрывки из текстов, которые даются в учебнике. При этом текст, который необходимо выучить наизусть, вы должны, прежде всего, несколько раз прочитать вслух, и лишь после этого приступить к заучиванию. Чтение вслух – самый доступный и эффективный способ выработки правильного произношения.

Успехов в изучении дигорского языка!

КРАТКАЯ СПРАВКА

Дигорский язык – один из двух вариантов осетинского языка. Осетинский язык — разговорный и литературный язык осетин, живущих в центральной части Кавказа и составляющих основное население Республики Северная Осетия-Алания и Республики Южная Осетия – делится на два диалекта: иронский и дигорский.

По своему происхождению осетинский язык относится к иранской группе индоевропейской семьи языков. Он является единственным остатком северо-восточной ветви иранских языков, известным в истории под названием «скифский», «сарматский», «аланский». На основе иронского и дигорского диалектов в конце XIX столетия сложились и развиваются два письменных и литературных варианта осетинского языка.

Дигорский вариант осетинского языка активно используется в Западной Осетии, известной как Дигория. Дигорский язык, помимо Дигории, распространен в Моздокском районе и городе Владикавказ в Республике Северная Осетия-Алания, а также в Республике Кабардино-Балкария, Ставропольском крае, Москве и Санкт-Петербурге.

На дигорском языке выпускается художественная литература, создаются передачи на республиканском телевидении, ставятся пьесы в государственном драматическом театре, выпускаются газеты и журналы, издаются учебники и проводится обучение в общеобразовательных школах.

Сохранивший множество архаичных черт, дигорский язык активно применяется в научных исследованиях как ключ к расшифровке текстов на древнеиранских языках.



НАЧАЛЬНЫЙ КУРС

Часть I

Для начинающих



УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

⇨ **Запомните**
Обратите внимание
Прочитайте и запомните слова
Помните

➔ **На заметку**
Для сведения
Имейте в виду

☝ **Необходимо знать**
Исключение

☼ **Вспомните**

♪ **Прочитайте**

УРОК 1

ВВОДНО-ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС

Дигорский алфавит построен на основе русской графики и состоит из 34 букв. К русскому алфавиту, состоящему из 33 букв, добавлена дополнительная буква **æ**. В дигорском литературном языке 10 букв (***ё, ж, ч, ш, щ, ы, ь, э, ю, я***) применяются только в заимствованных из русского языка словах. Остальные 24 буквы употребляются для выражения 31 фонемы. Несовпадение количества букв и фонем заключается в отражении 7 согласных звуков на письме с помощью сочетания 2 букв. Кроме того, при написании гласной фонемы ***у*** и согласной фонемы ***w*** используется одна буква ***у***.

Дигорский алфавит

Ææ	Аа	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее	Ёё	Жж	Зз	Ии	Йй
Кк	Лл	Мм	Нн	Оо	Пп	Рр	Сс	Тт	Уу	Фф	
Хх	Цц	Чч	Шш	Щщ	ъ	Ыы	ь	Ээ	Юю	Яя	

⇨ **Запомните!** Буквы **ё, ж, ч, ш, щ, ы, ь, э, ю, я** употребляются только в заимствованных из русского языка словах и собственных именах, напр.: *ёлкæ, журнал, Шаляпин, щёткæ, пьесæ, экватор, Юрик, якорь.*

Твердый знак **ъ** используется в дигорских словах для воспроизведения на письме фонем из двухбуквенных сочетаний, однако как разделительный знак употребляется только в заимствованных словах: *объект, подъезд, съезд*.

Буквы ***б, в, г, д, к, л, м, н, п, р, т, ф, х*** близки соответствующим русским звукам.

ФОНЕТИКА

Гласные *а, æ, е, и, о, у*

Гласные подразделяются на две группы:
1) сильные – ***а, е, о;***
2) слабые – ***æ, и, у.***

⇨ **Запомните:** сильные гласные всегда произносятся протяжно, а слабые гласные – кратко.

1. Звук ***а*** (**а**) близок русскому ***а*** под ударением: *баба, дада, нана, хабар, фат.*

⇨ **Запомните!** В словах, где сильная гласная ***а*** встречается в нескольких слогах, независимо от ударности или безударности слога, ***а*** всегда произносится более протяжно, чем русский безударный ***а***. Так, в словах *вара́н, гара́ж, ава́нс* в русском языке ***а*** произносится в безударных слогах кратко, а в ударных – протяжно. В дигорском же – одинаково протяжно (*ва́ра́н, га́ра́ж, а́ва́нс, ба́ба́, да́да́, на́на́*).

2. Слабая гласная ***æ*** (**æ**), отсутствующая в русском алфавите, близка русскому неударному ***а*** и ***о***, но этот звук более передний, более длительный и более качественно отчетливый. Так, например, русское слово *барабáн* в дигорском звучании примет вид *бæрæбáн*, а слово *молокó – мæлæкó*.

♪ **Прочитайте следующие буквосочетания. Обратите внимание на правильное произношение долготы *а* и *æ*:** б**а** – б**æ,** в**а** – в**æ**, д**а** – д**æ,** н**а** – н**æ,** м**а** – м**æ,** р**а** – р**æ.**

♪ **Прочитайте следующие слова, не забывая о долготе произношения *а* и *æ*: *кæд, кадæ, май, мæйæ, мадæ.***

Если в русском языке неправильное написание или произношение ударных и безударных *а* и *о* не влияют на значение слова, то в дигорском языке от правильного

написания или произношения *а* и *æ* зависит значение слова.

Например:

к**а**рæ ‘возраст’	к**æ**рæ ‘куча’
р**а**мæ ‘рама’	р**æ**мæ ‘терпи’
х**а**рæ ‘шёлк’	х**æ**рæ ‘серый’
х**а**р**æ** ‘шёлк’	х**æ**р**а** ‘каменистое пастбище’
х̲æр̲**æ** ‘серый’	хæр**а** ‘каменистое пастбище’
х**а**тæн ‘кладовка’	х**æ**тæн ‘поход’

3. Звук ***е*** близок русскому ударному ***é*** в слове *бе́рег*, но более закрытый:

бел [*бе́л*]	неке [*не́ке́*]	берæ [*бе́рæ*]
тел [*те́л*]	бебетæ [*бе́бе́тæ*]	келар [*ке́ла́р*]
мет [*ме́т*]	келбет [*ке́лбе́т*]	кетар [*ке́та́р*]

⇨ **Запомните!** Звук ***е*** так же, как дигорский звук ***а***, произносится протяжно, независимо от ударности или безударности слога.

4. Звук ***и*** в дигорском имеет особенности произношения:

а) Как правило, в собственно дигорских словах, ***и*** произносится кратко, как русское безударное ***и***: **биле́т, билба́р, билго́н**, **била́, било́н**, **биттир**.

⇨ **Обратите внимание!** В начале слова открытый ***и*** произносится с йотацией: **идард** (произносится – **йидард**), **игон** (произносится – **йигон**).

б) В редких случаях, как в исконно дигорских словах, так и в заимствованных, ***и*** произносится протяжно, близко к русскому ударному ***и***:

м**и́**нæ ‘м**и́**на’, в**и́**зæ ‘в**и́**за’, л**и́**рæ ‘л**и́**ра’.

В исконных словах долгий ***и*** чаще всего произносится с йотацией:

м**ий**насæ ‘угощение’, б**ий**нонтæ ‘семья’.

В односложных словах долгий ***и*** произносится и пишется без йотации:

– в слове **ди́н** ‘религия’ гласная ***и*** произносится как русская ударная ***и́***;

– сравните со словом **дин** ‘тебе’, в котором ***и*** произносится как русский безударный ***и***.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. ♪ Прочитайте слова, не забывая о долготе и краткости произношения гласных фонем *а, æ* и *е*:

мадæ, кадæ, май, кæд, бел, дада, нана, баба, берæ, мæйæ, хабар, неке

2. ♪ Прочитайте слова с гласной буквой *и*. Обратите внимание, в каких случаях *и* произносится протяжно:

билæ, биттир, бийнонтæ, игон, мийнасæ, идард, хийнæ, минкъий

⇨ Прочитайте и запомните слова:

баба – папа
бел – лопата
берæ – много
бийнонтæ – семья
билæ – губа
дада – дедушка
дин – тебе
ди́н – религия, вера
игон – открытый
идард – далеко
кæд – когда
кадæ – честь
кетар – порядок, смысл
мæйæ – месяц, луна
мадæ – мать
мет – снег
мийнасæ – трапеза
минкъий – маленький
нана – бабушка
неке – никто
хабар – новость
хийнæ – хитрый

УРОК 2

ФОНЕТИКА

Гласные фонемы *о* и *у*

1. Звук ***о*** близок русскому ударному ***о́*** в слове ***ко́т***, но более лабиализованный, чем русский ***о***: *бо́н, до́н, но́м, ко́м, е́хдо́н, го́ре́н, бо́нзо́нгæ, бо́рго́н, бо́рго́на́.*

2. Звук ***у*** в дигорском всегда произносится кратко, как в русских безударных слогах (*к**у**со́к, к**у**ро́к*): ***бун*** *‘низ, дно’,* ***нур*** *‘сейчас’,* ***кæнун*** *‘делать’,* ***ба́дун*** *‘сидеть’.*

⇨ **Запомните!** Гласная фонема ***у*** всегда произносится кратко; долгое ***у*** произносится только в заимствованных словах в ударной позиции: *Д**у́**мæ* ‘Д**у́**ма’, *л**у́**зæ* ‘л**у́**за’, *кл**у́**б, б**у́**р*.

Согласная фонема *у* [*w*]

3. В некоторых сочетаниях буква ***у*** читается как согласный звук ***у*.** В русском языке этот звук отсутствует.

Дигорский согласный ***у*** близок английскому ***w***, а также в заимствованных в русский язык словах и именах, как, например: *бив**у**ак*, *резерв**у**ар*, или в именах: ***У**ильям*, ***У**инстон*.

⇨ **Запомните!** Звук ***у*** читается как ***согласный*** в следующих случаях:

– в начале слова с последующими гласными:

уарун ‘дождь’, **уи**нун ‘видеть’, **уа**йун ‘бежать’, **уе**дуг ‘ложка’;

– в середине слова в соседстве с гласными:

ай**уа**н ‘шутка’, хай**уа**н ‘вьючное животное’, ка**у**æ ‘плетень’;

– в конце слов после гласных:
са**у** ‘черный’, ца**у** ‘происшествие, случай’.

а) В начале слова звуку ***у*** предшествует глайд (переходный звук) ***ў*[w]**, не отмечаемый в письме:
у**стур* (произносится: ***ў**у**стур) ‘большой’;
у**зун* (произносится: ***ў**у**зун) ‘ежик’.

б) В начале слова перед **о** всегда пишется согласный ***ў*[w]**, служащий показателем закрытости **о**:
уо**рамун*, ***уо**д* – ср. русск. начальное ***о: ***о**черк, **о**сь*.

♪ Прочитайте:
уарун, уинун, уайун, уедуг, айуан, хайуан, кауин, уорамун, уод, ерун.

♪ Прочитайте слова по парам, сравните произношение гласного и согласного у:

уод – **у**стур	ай**у**ан – бад**у**н
уарун – **у**зун	рæ**у**онæ – кæн**у**н

Согласные фонемы *з, с, ц*

4. Согласные звуки ***з, с, ц*** перед гласными ***а, æ, о, у*** близки русским соответствующим согласным:

а) ♪ Прочитайте слова с фонемой *з* в разных позициях:
зар, **з**æронд, **з**онун, **з**унд, ба**з**ар, раз**æ**й, боз**н**æ, ба**з**ур, хуар**з**, ба**з**.

б) ♪ Прочитайте слова с фонемой *с* в разных позициях:
сæр, **с**абур, **с**ор, **с**увæллон, ра**с**т, ко**с**æг, рæ**с**ог, ко**с**ун, е**с**, **а**рс.

в) ♪ Прочитайте слова с фонемой *ц* в разных позициях:
цард, **ц**ай, **ц**æрун, **ц**онг, **ц**умун, дæн**ц**æн, æм**ц**уд, æн**ц**он, бæр**ц**æ.

⇨ Обратите внимание на произношение долготы гласных.

5. Согласные ***з, с, ц*** произносятся перед гласными ***е*** и ***и*** по нормам литературного языка как средний звук между ***з*** и ***ж*, *с*** и ***ш***, ***ц*** и ***ч***, хотя произношение этих звуков не влияет на смысл и восприятие слов, указывая лишь на литературное или нелитературное произношение.

♪ Прочитайте следующие слова и запомните, как правильно произносить *з, с* и *ц* перед гласными *е* и *и*:

Пишем:	***Произносим:***
зелун	**ж**елун [з^{ж}елун]
зиннун	**ж**иннун [з^{ж}иннун]
из**зи**	и**жди** [из^{ж}ди]
сехуар	**ш**ехуар [с^{ш}ехуар]
силгоймаг	**ш**илгоймаг [с^{ш}илгоймаг]
со**с**е	со**ш**е [сос^{ш}е]
цетун	**ч**етун [ц^{ч}етун]
ци	**ч**и [ц^{ч}и]
цивзæ	**ч**ивзæ [ц^{ч}ивзæ]
би**цц**еу	би**чч**еу [биц^{ч}ц^{ч}еу]

♪ Прочитайте следующие слова с буквами *з, с, ц*.

⇨ Обратите внимание на различие их произношения:

Пишем и произносим	***Пишем – произносим***
бæрз**æ** ‘берёза’	бæрз**и** – бæрж**и** ‘берёзы’
роба**с** ‘лиса’	роба**с**и – роба**ш**и ‘лисы’
кæрц**æ** ‘тулуп’	кæрц**и** – кæрч**и** ‘тулупа’

⇨ Обратите внимание: звуки ***з, с, ц*** перед гласными ***е*** и ***и*** произносятся как ***з, с, ц*** только в заимствованных словах послеоктябрьского периода.

ДИФТОНГ

Сочетание двух гласных звуков, произносимых слитно как один звук, называется дифтонгом. В дигорском языке встречается только один дифтонг: ***иа.*** При произнесении этого дифтонга фонема ***и*** еле уловима, более четко произносится ***а,*** при этом сливаясь в один звук. Дифтонг ***иа*** близок к русскому произношению ***я (йа)***.

Например: *сиа*хс ‘зять’, *гъуд**иа**дæ* ‘предложение’, *ахсг**иа**г* ‘важный’, *курд**иа**дæ* ‘просьба’, *æнд**иа**у* ‘далековато’, *дæл**иа**у* ‘довольно далеко внизу’.

Произношение согласных в начале слов

Согласные ***к, п, т*** в начале слов произносятся с легким придыханием: *кафун, корун, косун, пайда, парахат, пернæ, тар, тæвдæ, тог.*

ТЕСТ

♪ Прочитайте слова. Определите гласную и согласную фонему *у*. Подчеркните одной чертой гласный *у*, двумя чертами – согласный *у* [*w*]:

базур, биццеу, зонун, уарун, узун, сехуар, рæуонæ, косун, сабур.

⇨ Прочитайте и запомните слова:

бадун – сидеть
биццеу – мальчик
бон – день
горен – забор
дæнцæн – пример
дон – вода
ес – есть (*от гл.* быть)
зæронд – старый
зар – песня
зонун – знать
кæнун – делать
косун – работать
ном – имя
сæр – голова
сабур – тихий
силгоймаг – женщина
сор – сухой
сосе – шоссе
сувæллон – ребенок
хуарз – хороший
цæрун – жить
цард – жизнь

УРОК 3

ФОНЕТИКА

Фонемы, обозначаемые на письме сочетанием букв и знаков: *гъ, къ, пъ, тъ, хъ, дз, цъ*

1. Смычно-взрывной звук ***гъ*** (обозначаемый сочетанием букв *г* и ***ъ***) в русском литературном языке отсутствует. Он произносится наподобие *г* в рязанском говоре. Звук ***гъ*** представляет собой звонкое соответствие глухого ***х***. Близок таджикскому *г* [*ғ*], французскому ***r***.

а) ♪ Прочитайте следующие буквосочетания:

гъæ, гъа, гъе, гъи, гъо, гъу, æгъ, агъ, егъ, игъ, огъ, угъ.

б) ♪ Прочитайте следующие слова:

гъæр, гъар, гъос, гъес, гъизун, гъулæг, æгъдау, сæгъæ, даргъ, цирагъ, аргъ.

⇨ **Обратите внимание!** В междометиях в начале слова звук ***гъ*** произносится с некоторым придыханием, близко к немецкому звуку ***h***.

Например:

гъа [**h**а] – ‘на’, ***гъæй*** [**h**æй] – ‘эй’, ***гъæйтт!*** [**h**æйтт] – ‘ну!’

в) ♪ Прочитайте слова по парам. Сравните произношение букв *г* и *гъ* между собой. Запомните написание и произношение *гъ*:

гæр ‘*межд. выражение удивления* неужели!’ – **гъ**æр ‘крик’;

ра**г** ‘*часть сложных слов* давно’ – ра**гъ** ‘спина, хребет’;

сæ**г**æ ‘сажа’ – сæ**гъ**æ ‘коза’;

мар**г** **‘**яд**’** – мар**гъ** ‘птица’.

⇨ **Обратите внимание!** При неправильном произнесении или написании фонемы **гъ** получается совершенно другое слово с другим значением.

2. При произношении смычно-взрывного ***пъ*** (обозначаемый сочетанием букв ***п*** и **ъ**) попробуйте произнести ***п***, при этом сомкните губы на мгновение еще сильнее и резким, взрывным способом разомкните их, выстрелив воздух.

а) ♪ Прочитайте следующие слова и сравните произношение *п* и *пъ*:

пайда ‘польза’ – **пъ**агон ‘пагон’;
парахат ‘обилие’ – **пъ**артвел ‘портфель’;
пернæ ‘пропеллер’ – **пъ**еро ‘перо’.

⇨ **Обратите внимание!** В исконно дигорских словах звук ***п*** произносится с придыханием. В заимствованных словах звук ***пъ*** отражает твердый звук ***п*** (без придыхания), поэтому произносится как смычно-взрывной.

б) Потренируйтесь в произношении звука *пъ*:

пъæзу, пъæнæз, пъæсту, пъæмидор, пъæлицæ, пъартæ, пъарус, пъалаткæ, пъерз, пъерф, пъисмо, пъол, пъолци, пъура, пълан.

3. При произношении смычно-взрывного ***тъ*** попробуйте произнести ***т***, при этом прижмите сильнее кончик языка к внутренней части верхних зубов на мгновение и резким, взрывным способом разомкните их, выстрелив воздух.

а) ♪ Прочитайте следующие слова и сравните произношение *т* и *тъ*:

тæрæ ‘гони’ – **тъ**æрæ ‘место для посуды на печке у плиты’;
тулæ ‘темя’ – **тъ**улæ ‘гайка’;
толун ‘обмакивать’ – **тъ**олун ‘тащить’.

б) Потренируйтесь в произношении звука *тъ*:

тъæпсæ, **тъ**æрæ, **тъ**айлаг, **тъ**аффæ, **тъ**епа, **тъ**ифсун, **тъ**олун, с**тъ**ол, **тъ**етрад, бе**тъ**ина, с**тъ**рапел, æрт**тъ**унсун, ас**тъ**онæ.

4. При произношении смычно-взрывного ***къ*** попробуйте произнести ***к***, при этом прижмите сильнее кончик языка к внутренней части верхних зубов на мгновение и резким, взрывным способом разомкните их, выстрелив воздух.

а) ♪ Прочитайте следующие слова и сравните произношение *к* и *къ*:

карæ ‘возраст’ – **къ**арæ ‘фотография’;
кæмæ ‘у кого’ – **къ**æмæ ‘порок’;
кæнæ ‘делай’ – **къ**æнæ ‘мелкие вещи рукоделия’.

б) Сравните начальный звук *къ* и *к* в заимствованных словах:

къариндас – **к**арандаш
къаретæ – **к**арета
къаробкæ – **к**оробка
къаронæ – **к**орона

5. Для произнесения ***хъ*** необходимо попробовать произнести звук ***х***, но так же, резко прервав, не выпускать воздух, как при произнесении ***х.*** При этом должен получиться звук, близкий к звуку, который получается, когда мы хотим избавиться от прилипшей к верхнему нёбу кожуры яблока, но более резкий.

а) ♪ Прочитайте слова. Сравните произношение начальных букв *къ* и *хъ, гъ* и *хъ, к* и *хъ*:

къæрæу ‘темный цвет воды’ – **хъ**æрæу ‘слепой’;
къала ‘жесть’ – **хъ**ала ‘крепость’;
гъес ‘леска’ – **хъ**ес ‘черная ягода’;
гъаун ‘израсходовать’ – **хъ**аун ‘группа’;
куатæ ‘фартук’ – **хъ**уатæ ‘толк’;
кур ‘надстройка’ – **хъ**ур ‘горло’.

б) ♪ Прочитайте слова. Обратите внимание на произношение *к, къ, х, хъ, гъ, г*:

кард, къах, хор, хъаз, гъæу, гон.

6. Звук ***дз*** представляет звонкое соответствие глухого ***ц***, и похож на русский ***дз*** в словах ***дзинь, Дзержинский.***

а) ♪ Прочитайте слова:

дзол, дзæбæх, дзаман, дзедзалæ, дзикко, дзиллæ, дзорун, дзубанди.

б) Фонема *дз* перед гласными *е* и *и* произносится между *дз* и *дж*. Звук *дж* соответствует русскому *дж* в словах *джинсы, Джомолунгма*:

Пишем:	***Произносим:***
дзебæл ‘задержка’	**дж**ебæл [дз^{дж}ебæл]
дзенет ‘рай’	**дж**енет [дз^{дж}енет]
дзиллæ ‘народ, общество’	**дж**иллæ [дз^{дж}иллæ]
дзиппæ ‘карман’	**дж**иппæ [дз^{дж}иппæ]

7. Звук ***цъ*** образуется при смыкании передней части языка к нёбу и мгновенном размыкании (взрыве).

а) Сравните произношение *ц* и *цъ* в двух столбиках:

цай ‘чай’	**цъ**ай ‘колодец’
цæлæ ‘угощение’	**цъ**æлæ ‘раздавленный’
целæ ‘папоротник’	**цъ**елæ ‘мелюзга’
цетун ‘напоминать’	**цъ**етун ‘мерцать’

б) Фонема *цъ* перед гласными *е* и *и* произносится как *чъ*:

Пишем:	***Произносим:***
цъелæ	**чъ**елæ [цъ^{чъ}елæ]
цъетун	**чъ**етун [цъ^{чъ}етун]
цъилин	**чъ**илин [цъ^{чъ}илин]
цъифæ	**чъ**ифæ [цъ^{чъ}ифæ]

УПРАЖНЕНИЯ

1. Запишите произношение следующих слов на диктофон. Прослушайте и сравните произношение начальных звуков. Если первые буквы произносите одинаково, значит, вам необходимо продолжить упражнения со смычно-взрывными звуками.

а) карæ, къарæ, кæмæ, къæмæ, хъала, къала;

б) тæрæ, тъæрæ, толун, тъолун, тъаффæ, тарун;

в) пъол, пайда, пъæсту, пакъу, пъура, пахса;

г) гæр, гъæр, къагъд, къахт, гъос, хор, гурæ, хурæ.

2. ♪ Прочитайте слова. Обратите внимание на правильное произношение согласных звуков *з, с, ц, дз, цъ* перед гласными *е* и *и*:

зелун, разелун, зин, сера, сиуæ, лæседæ, целæ, цивзæ, цетун, илци

дзебæл, дзиллæ, дзикко, карæдзей, цъетун, лæцъерæ, цъилин, цъен

ТЕСТ

Проверьте себя. Выпишите в один столбик слова с гласной фонемой *и*, произносимой кратко. В другой столбик выпишите слова с гласной фонемой *и*, произносимой протяжно:

хийнæ, цирен, мийнасæ, цирагъ, пъолци, цийнæ, идард, бийнонтæ, игон, рæстдзийнадæ, изæр, фий, силгоймаг.

⇨ Прочитайте и запомните слова:

гъос – ухо
гъес – струна, леска
æгъдау – культура, обычай
даргъ – длинный
цирагъ – лампа
аргъ – цена
пъæсту – лоскуток
пъолци – платье
тъаффæ – лист
астъонæ – гнездо

УРОК 4

ГРАММАТИКА

Личные местоимения

Личные местоимения представлены в трех формах:
1) полные;
2) краткие;
3) определенно-личные.

Полные формы личных местоимений

единственное число			***множественное число***	
1-е л.	**æз**	‘я’	**мах**	‘мы’
2-е л.	**ду**	‘ты’	**сумах**	‘вы’
3-е л.	**е**	‘он’	**етæ**	‘они’

Краткие формы личных местоимений

единственное число			***множественное число***	
1-е л.	**мæ**	‘меня’	**нæ**	‘нас’
2-е л.	**дæ**	‘тебя’	**уæ**	‘вас’
3-е л.	**æ**	‘его’	**сæ**	‘их’

⇨ **Обратите внимание!** В отличие от русского языка в дигорском нет обращения на Вы. Во всех случаях обращаются на ты. Нет также местоимения, указывающего на род. Вместо ***он, она, оно*** в дигорском всегда употребляется только местоимение ***е*** (в краткой форме ***сæ***).

⇨ **Запомните!** Краткие формы личных местоимений употребляются только в функции прямых и косвенных дополнений при сказуемом. Форма именительного падежа у

кратких местоимений отсутствует. Кроме того, они не имеют и формы уподобительного падежа. А краткие местоимения, состоящие в родительном падеже, могут употребляться и в притяжательной функции.

Глагол

Неопределенная форма глагола (инфинитив)

Неопределенная форма глагола в дигорском языке всегда имеет суффикс ***-ун***.

1. ♪ Прочитайте следующие глаголы и обратите внимание на то, как они оканчиваются. Постарайтесь запомнить их значение:

финсун – писать	**кæсун** – смотреть
бадун – сидеть	**цæун** – идти
дзорун – говорить	**косун** – работать

Основы глагола

Основа настоящего времени не имеет специального основообразующего суффикса и совпадает с корнем глагола. Основу настоящего времени можно получить от инфинитива (неопределенной формы глагола), отделив суффикс ***-ун***:

Инфинитив		***Основа настоящего времени***
зар**ун**	‘петь’	зар-
каф**ун**	‘танцевать’	каф-
хуæр**ун**	‘кушать’	хуæр-
кæн**ун**	‘делать’	кæн-

2. Выпишите следующие глаголы. Образуйте от них основу настоящего времени:

фæндун, дарун, амонун, уорамун, хуæрун, косун, корун, есун.

3. Образуйте от основ настоящего времени неопределенные формы глагола (инфинитив) и переведите их:

кæн-, цæр-, уар-, уарз-, æййев-, тæрс-, тæр-.

Учимся составлять словосочетания

⇨ **Запомните!** Окончание инфинитива ***-ун*** всегда совпадает с окончанием глагола в первом лице, в настоящем времени изъявительного наклонения.

4. Переведите следующие словосочетания на русский язык.

1) Æз дзорун; æз косун. 2) Æз бадун. 3) Æз хуæрун. 4) Æз кæнун. 5) Æз зарун. 6) Æз финсун. 7) Æз кафун. 8) Æз корун. 9) Æз уарзун. 10) Æз есун.

5. Переведите следующие словосочетания на дигорский язык.

1) Я работаю. 2) Я пишу. 3) Я кушаю. 4) Я прошу. 5) Я говорю. 6) Я делаю. 7) Я сижу. 8) Я пою. 9) Я живу. 10) Я показываю. 11) Я останавливаю.

Имя существительное

Имя существительное в дигорском языке, в отличие от русского, не имеет категории рода:

учительница – ахургæнæг	**учитель** – ахургæнæг
работница – косæг	**работник** – косæг

6. ♪ Прочитайте следующие существительные и обратите внимание на окончания слов:

мадæ, киунугæ, тукан, ахургæнæг, скъола, гъæу, хонх, ком.

⇨ **Запомните!** Имена существительные не имеют определенного окончания.

Число имен существительных

Имена существительные имеют форму единственного и множественного числа. Форма единственного числа не имеет морфологического показателя. Морфологическим же показателем формы множественного числа является суффикс ***-т***: *бæласæ – бæлæс**т**æ* ‘деревья’, *биццеу – биццеу**т**æ* ‘мальчики’. При этом окончание ***-æ*** после показателя множественного числа ***-т-*** указывает на именительный падеж существительного.

Спряжение глагола в изъявительном наклонении

Глагол в дигорском языке, как и в русском, обладает грамматическими категориями лица, числа, времени и наклонения.

Систему спряжения дигорского глагола образуют личные формы путем прибавления личных окончаний к основам глагола.

Личные окончания в изъявительном наклонении

Настоящее время

æз (я) – ***ун***	**мах** (мы) – ***æн***
ду (ты) – ***ис***	**сумах** (вы) – ***етæ***
е (он, она, оно) – ***уй***	**етæ** (они) – ***унцæ***

7. ♪ Прочитайте словосочетания. Обратите внимание на окончания глагола:

æз дзор**ун** (*я говорю*)
ду дзор**ис** (*ты говоришь*)
е дзор**уй** (он говорит)
мах дзор**æн** (*мы говорим*)
сумах дзор**етæ** (*вы говорите*)
етæ дзор**унцæ** (*они говорят*)

8. Определите лицо глаголов по их личным окончаниям. Выпишите их с соответствующими личными местоимениями и переведите их:

финсис, финсунцæ, финсæн, финсун, финсетæ, финсуй.

9. Переведите следующие словосочетания на дигорский язык:

Мы сидим. Ты поёшь. Они работают. Я кушаю. Вы танцуете. Он пишет.

10. Проверьте себя. Проспрягайте следующие глаголы: *цæун, амонун, корун.*

Образец: æз цæун
ду цæуис и т.д.

Ударение

Вы уже выучили дигорский алфавит и можете свободно произносить и читать все дигорские фонемы и их буквенные обозначения. Однако для правильного произношения слов, составленных из сочетания различных фонем, необходимо иметь представление об ударении, так как правильно поставленное ударение способствует правильному восприятию собеседником вашей речи.

Дигорское ударение выражено слабо, а потому трудно уловимо. Характерная его черта заключается еще в том, что оно не является фиксированным. Ударение может стоять на каком угодно слоге.

Ударение в дигорском находится в полной зависимости от долготы и краткости гласных. При наличии в слове нескольких долгих гласных или же нескольких кратких гласных ударение всегда стремится ближе к концу слова.

При определении места ударения важную роль играет положение краткого гласного перед стечением согласных.

Правила расстановки ударения в дигорском представляют собой довольно пеструю картину.

Тем не менее можно перечислить некоторые основные закономерности:

1. Двухсложные имена с краткими гласными в обоих слогах всегда имеют ударение на последнем слоге: *æрфу́г* ‘бровь’, *зумӕ́г* ‘зима’, *æхси́р* ‘молоко’, *билӕ́* ‘губа’, *изди́* ‘свинец’, *æхсӕ́* ‘плеть’, *биндзӕ́* ‘муха’.

При образовании множественного числа эти слова имеют ударение на разных слогах. Если множественное число образуется при помощи ***-тæ*** с предшествующими ***и*** или ***у***, то ударение переходит на первый от начала слог: *ӕ́рфгутæ*, *и́здитæ, ӕ́хситæ, би́ндзитæ*.

Если же при образовании множественного числа слово остается двухсложным, то ударение становится ослабленным и слышится и на том и на другом слоге: *би́лæ – билтӕ́, мӕ́йæ – мæйтӕ́, гъӕ́дæ – гъæдтӕ́*.

Если двухсложное слово при образовании от него множественного числа становится трехсложным, с тремя краткими гласными, то ударение остается чаще всего на втором от конца слоге: *лимӕ́нтæ* ‘друзья’, *кæстӕ́ртæ* ‘младшие’, *фæндӕ́гтæ* ‘дороги’.

2. В трехсложных и многосложных словах с краткими гласными во всех слогах ударение обычно падает на первый от конца слог: *æхсæвӕ́р* ‘ужин’, *æнсувӕ́р* ‘брат’, *ирæзу́н* ‘расти’.

При образовании от этих слов множественного числа ударение падает на второй слог от конца слова: *æхсæвӕ́ртæ, æнсувӕ́ртæ, ирæзу́нтæ*.

3. В трехсложных словах с краткими гласными во всех трех слогах ударение падает на второй слог от начала, если слово заканчивается на слабый гласный ***æ***: *цæги́ндзæ* ‘столб’*, æнгу́лдзæ* ‘палец’*, фудӕ́нхæ* ‘зло’.

Ударение не меняет свое место и при образовании множественного числа: *цæги́ндзитæ, æнгу́лдзитæ, фудӕ́нхитæ.*

4. В двух-, трех- и многосложных словах с одной долгой гласной ударение падает на долгую гласную: *ма́дæ* ‘мать’, *хо́дæ* ‘шапка’, *бæла́сæ* ‘дерево’, *ка́дæнгитæ* ‘сказания’.

5. Если словообразующие слоги состоят из одних долгих гласных, то ударение падает на последний слог: *тохона́* ‘дымоход’, *горе́н* ‘забор’, *сакъада́х* ‘полуостров’.

6. Если слоги состоят как из долгих, так и из кратких гласных, то ударение тяготеет к ближайшему к концу долгому гласному: *хебæра́гæ* ‘наедине’, *уацамо́нгæ* ‘священная чаша’, *имона́у* ‘нежно’.

7. Если в двухсложных словах с долгим и кратким гласными слово заканчивается на **й**, то тенденция падения ударения на последний слог часто побеждает: *кадǽй* ‘с честью’, *уадǽй* ‘бежал’, *мадǽй* ‘матерью’.

Характерной особенностью дигорского ударения является его зависимость от гласных некоторых соседних слов. В таких случаях образуется акцентуальный комплекс.

Акцентуальный комплекс обычно составляют:

1) определение с определяемым: *зæронд уо́сæ* ‘старуха, старая женщина’, *сурх турусá* ‘красное знамя’;

2) послелог с управляемым словом: *бæла́си бун* ‘под деревом’, *хæдза́ри сæр* ‘крыша дома’;

3) сложный глагол: *хуа́сæ кæнун* ‘заготавливать сено’, *со́р кæнун* ‘сушить’;

4) множество частиц, энклитик и проклитик, которые не имеют самостоятельного ударения и присоединяются к предыдущему или последующему слову: *нæ зо́нун* ‘не знаю’, *ма ‘рбацо́* ‘не приходи’.

В заимствованных словах ударение сохраняется на том же месте: *гло́бус* ‘гло́бус’, *къæлхо́з* ‘колхо́з’, *шифане́р* ‘шифонье́р’, *вагóн* ‘вагóн’ и т.д.

⇨ **Запомните!** Так как не всегда можно уловить ударение в дигорских словах, важнее ориентироваться на долготу и краткость гласных.

⇨ Прочитайте и запомните слова:

амонун – показывать
ахургæнæг – учитель
гъæу – село
гъазун – играть
дарун – держать
есун – брать
зарун – петь
зæронд уосæ – старуха
зæронд лæг – старик
кæнун – делать
кафун – танцевать
киунугæ – книга
ком – ущелье
корун – просить
косæг – рабочий, работник
косун – работать
тукан – магазин
уорамун – останавливать
фæндун – желать, хотеть
хонх – гора
хуæрун – кушать, есть
цæун – идти



УРОК 5

СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА В ИЗЪЯВИТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ

Будущее время

Будущее время в изъявительном наклонении образуется с помощью личных окончаний и основы настоящего времени:

æз – *дзæнæн (дзæн)*	**мах** – *дзинан (дзиан)*
ду – *дзæнæ*	**сумах** – *дзинайтæ (дзиайтæ)*
е – *дзæй*	**етæ** – *дзæнæнцæ (дзæнцæ)*

1. Проспрягайте следующие глаголы в изъявительном наклонении настоящего времени:

бадун, калун, ледзун, гъазун.

Образец: æз бадун
ду бадис и т.д.

2. Проспрягайте следующие глаголы в изъявительном наклонении будущего времени:

бадун, калун, ледзун, гъазун.

Образец спряжения глагола в будущем времени:

æз баддзæнæн (баддзæн)	‘*я буду сидеть*’
ду баддзæнæ	‘*ты будешь сидеть*’
е баддзæнæй (баддзæй)	‘*он будет сидеть*’
мах баддзинан (баддзиан)	‘*мы будем сидеть*’
сумах баддзинайтæ (баддзиайтæ)	‘*вы будете сидеть*’
етæ баддзæнæнцæ (баддзæнцæ)	‘*они будут сидеть*’

3. Переведите следующие фразы на русский язык:

Мах зардзинан. Æз зардзæн. Етæ ледздзæнцæ. Ду цæудзæнæ. Сумах косдзинайтæ. Е кафдзæй.

4. Переведите следующие фразы на дигорский язык:

Я буду говорить. Ты будешь сидеть. Он будет работать. Мы будем играть. Вы будете работать. Они будут петь.

СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ. ПАДЕЖИ

Падежей в дигорском языке восемь. Именительный падеж в единственном числе не имеет показателя (нулевой показатель). В остальных случаях все падежи имеют свои особые падежные окончания и отвечают на свои вопросы.

Падеж	***ед. ч.***	***мн. ч.***
1. Именительный (**ка? ци?**) кто? что?	–	-(т)æ
2. Родительный (**ке? ци? цæй?**) кого? чего?	-и	-(т)и
3. Дательный (**кæмæн? цæмæн?**) кому? чему?	-æн	-(т)æн
4. Направительный (**кæмæ? цæмæ?**) к кому? у кого? куда?	-мæ	-(т)æмæ
5. Отложительный (**кæмæй? цæмæй?**) от кого? от чего?	-æй	-(т)æй
6. Внешне-местный (**кæбæл? цæбæл?**) на ком? на чем? о ком? о чем?	-бæл	-(т)æбæл
7. Местно-внутренний (**кæми? цæми?**) где? в чем?	-и	-(т)и
8. Уподобительный (**кейау? цæййау?**) подобно кому? чему?	-ау	-(т)ау

⇨ **Обратите внимание!** Каждый падеж отвечает на определенный вопрос. По вопросам можно определить падеж и нужное окончание.

⇨ **Запомните вопросы к падежам:** ***ка? ‘****кто?’;* ***ци?*** *‘что?’;* ***ке? ‘****кого?’;* ***ци? ‘****что?’;* ***цæй?*** *‘чего?’;* ***кæмæн?*** *‘кому?’;* ***цæмæн?*** *‘чему?’;* ***кæмæ?*** *‘к кому?, у кого?, куда?’;* ***цæмæ?*** *‘для чего?, зачем?’;* ***кæмæй?*** *‘от кого?’;* ***цæмæй?*** *‘от чего?’;* ***кæбæл?*** *‘на ком?, о ком?’;* ***цæбæл?*** *‘на чем? о чем?’;* ***кæми? цæми?*** *‘где? в чем?’;* ***кейау? цæййау?*** *‘подобно кому? чему?’.*

5. Просклоняйте следующие слова и в единственном, и во множественном числе по образцу:

тукан, гъæунгæ, хæдзарæ, æнсувæр, хуæрæ

Образец:

Падеж	***ед. ч.***	***мн. ч.***
1. Именительный	*тукан*	*тукæн**ттæ***
2. Родительный	*туканы*	*тукæн**тти***
3. Дательный	*туканæн*	*тукæн**ттæн***
4. Направительный	*туканмæ*	*тукæн**ттæмæ***
5. Отложительный	*туканæ*	*тукæн**ттæй***
6. Внешне-местный	*туканбæл*	*тукæн**ттæбæл***
7. Местно-внутренний	*туканы*	*тукæн**тти***
8. Уподобительный	*туканау*	*тукæн**ттау***

Примечание. Во множественном числе к падежным окончаниям добавляется показатель множественности ***-т-***, в остальном личные окончания совпадают с окончаниями в единственном числе, кроме именительного падежа, где вместо нулевого окончания имеем окончание ***-æ***, и направительного падежа, где вместо ***-мæ*** во множественном числе имеем окончание ***-æмæ***.

⇨ **Обратите внимание!** В слове *тукан* во множественном числе суффикс ***-т*** удваивается: ***-тт*.** Однако удвое-

ние суффикса не всегда происходит. Для этого необходимо помнить ряд правил образования множественного числа.

Некоторые исключения в образовании множественного числа

1. Если последний слог основы с сильным гласным ***а, о*** оканчивается на плавные ***р, л,*** носовые ***н, м*** или щелевые ***й, у,*** то показатель множественности ***-т*** удваивается: *тукан – тукæнттæ, хæдзарæ – хæдзæрттæ, ком – кæмттæ.*

2. Если слово оканчивается на группу согласных, то перед показателем множественного числа ***-т*** появляется ***-и-*:**

кус<u>т</u> – кусти<u>т</u>æ *кар<u>к</u> – кæрки<u>т</u>æ*
цал<u>х</u> – цæлхи<u>т</u>æ *ар<u>с</u> – æрси<u>т</u>æ*

Под это правило не попадают слова, основа которых оканчивается на группы согласных: ***-ргъ, -лгъ, -рг, -рд, -рб, -рв, -рс, -рз, -рт, -нд, -нт, -нг:***

уаргъ – уæргътæ ‘груз, ноша’ *арв – æрвтæ* ‘небо’
марг – мæргтæ ‘яд’ *фурт – фурттæ* ‘сун’.

3. В словах, оканчивающихся на ***-æг*** и ***-уг***, при образовании множественного числа гласные ***æ*** и ***у*** выпадают, но перед показателем множественности вставляется ***у***:

мæсуг – мæсгутæ ‘башня’;
хæрæг – хæргутæ ‘осел’;
финсæг – финсгутæ ‘писатель’;
фæрдуг – фæрдгутæ ‘бусинка’.

4. Содержащийся в последнем закрытом слоге сильный гласный ***а*** во множественном числе переходит в слабый гласный ***æ***:

*хæдз**а**рæ – хæдз**æ**рттæ* ‘дом’;
*æмб**а**л – æмб**æ**лттæ* ‘товарищ’;
*к**о**м – к**æ**мттæ* ‘ущелье’;
*хал**о**н – хал**æ**нттæ* ‘ворона’.

6. Образуйте множественное число существительных:

косæг, цæстæ, биндзæ, уедуг, мæсуг, рæстæг.

⇨ Прочитайте и запомните слова:

æмбал – товарищ
æнсувæр – брат
биндзæ – муха
гъæунгæ – улица
гъазун – играть
калун – разливать
цæстæ – глаз
куст – работа
ледзун – бегать
рæстæг – время
уедуг – ложка
хæдзарæ – дом
хуæрæ – сестра
цалх – колесо



УРОК 6

СКЛОНЕНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Продолжаем знакомиться с падежной системой

В структуре словосочетаний или предложений внутренний контекст приобретает смысл только тогда, когда имя существительное стоит в форме того или иного падежа. Значение падежных окончаний в дигорском намного шире, чем в русском языке.

☼ **Вспомните!** Падежные окончания для единственного и множественного числа одни и те же.

⇨ **Помните:** каждый падеж отвечает на определенный вопрос. По вопросам можно определить падеж и нужное окончание. В грамматическом смысле именем существительным определяется все, что отвечает на вопрос *кто это*? или *что это*?

⇨ **Запомните!** Имена существительные в зависимости от своей синтаксической функции в предложении отвечают на вопросы:

ка? ‘кто?’ ***цæй?*** ‘чего?’
ци? ‘что?’ ***кæмæн?*** ‘кому?’
ке? ‘кого?’ ***цæмæн?*** ‘чему?’
кæмæй? ‘от кого?, про кого?’
цæмæй? ‘чем?, из чего?, от чего?
кæмæ? ‘кому?, к кому?, у кого?’
цæмæ? ‘чему?, к чему?’
кæми? ‘в ком?’ ***цæбæл?*** ‘о чем?’
цæми? ‘в чем?’ ***кейау?*** ‘подобно кому?’
кæбæл? ‘о ком?’ ***цæййау?*** ‘подобно чему?’

⇨ **Обратите внимание:** вопросы, задаваемые к существительным, обозначающим людей, начинаются на ***к-***, а вопросы, задаваемые к существительным, обозначающим животных или неодушевленные предметы, начинаются на ***ц-.***

На вопросы *ка?, ке?, кæмæн?, кæмæй?, кæмæ?, кæбæл?, кейау?* отвечают имена существительные, обозначающие людей:

ка? – адæймаг (человек) *ка? – силгоймаг* (женщина)
ка? – лæг (мужчина) *ка? – кизгæ* (девушка)
ка? – биццеу (мальчик) *ка? – фæсевæд* (молодежь)

На вопросы *ци?, цæй?, цæмæн?, цæмæй?, цæмæ?, цæми?, цæбæл?, цæййау?* отвечают все существительные (как одушевленные, так и неодушевленные):

ци? – къела (стул) *ци? – гъог* (корова)
ци? – стъол (стол) *ци? – тикис* (кошка)
ци? – дуар (дверь) *ци? – куй* (собака)

Выучите вопросы и их значения, так как они помогут вам при составлении и разборе предложений.

1. Переведите предложения и обратите внимание на изменение смысла предложения в зависимости от падежного окончания:

1) Æз цæун хæдзарæмæ. 2) Æз цæун хæдзарæй. 3) Æз бадун хæдзари.

2. Подберите к вопросам соответствующие им слова из второй колонки:

кæмæн?	хæдзари
цæбæл?	дуармæ
кумæ?	кизгæн
кæцæй?	стъолбæл
ка?	лæг
ци?	горæтæй
кæми?	дзол

3. Переведите вопросы на дигорский язык и подберите к ним существительные в соответствующем падеже, отвечающие на них:

кто? –	базарæй
кому? –	бæхбæл
откуда? –	сувæллон
на чем? –	ахургæнæгæн

Продолжим знакомство с образованием множественного числа имен существительных

☼ **Вспомните** формы образования множественного числа имен существительных. Перед вами примеры, с которыми вы встречались на прошлом занятие. **Обратите внимание** на изменения слов при образовании множественного числа и в первой, и во второй группах:

*у**а**рун – у**а**рунтæ*	***а**рв – **æ**рвтæ*
*б**а**рæн – б**а**рæнтæ*	*у**а**ргъ – у**æ**ргътæ*
*с**а**ра – с**а**ратæ*	*ф**а**рс – ф**æ**рстæ*
*б**а**рæ – б**а**ртæ*	***а**рс – **æ**рситæ*

Содержащийся в последнем закрытом слоге сильный гласный ***а*** во множественном числе переходит в слабый гласный ***æ***:

къах – къæхтæ ‘нога’;

кæсалгæ – кæсæлгитæ ‘рыба’;

къабазæ – къабæзтæ ‘конечность’.

В словах, оканчивающихся на гласный, сильный гласный основы не ослабляется во множественном числе:

цохъа – цохъатæ ‘черкеска’;

барæ – бартæ ‘право’;

сара – саратæ ‘сарай’;

ала – алатæ ‘копоть’.

Перед сочетанием ***-йн-*** сильный гласный ***о*** переходит в слабый гласный ***æ***, при этом показатель множественности ***-т-*** удваивается, а сонант ***й*** выпадает:

сагойнæ – сагæнттæ ‘вилы’;

есойнæ – есæнттæ ‘метла’;
(но *кæфойнæ – кæфойнитæ* ‘совок’).

Отдельные слова образуют множественное число несколько необычно, что объясняется проявлением исторической рефлексии и законами аналогии:

фидæ – фиддæлтæ ‘отцы’;
мадæ – маддæлтæ ‘матери’;
ностæ – ностæлтæ (наряду с *ноститæ*) ‘невестки’;
æрвадæ – æрваддæлтæ ‘братья’;
уосæ – уостæлтæ (наряду с *уоститæ*) ‘жены’;
куст – кустæлтæ (наряду с *куститæ*) ‘работы’.

К данной форме образования множественного числа относится ограниченное количество слов, поэтому их легче запомнить, чем вспоминать само правило.

4. Образуйте множественное число имен существительных:

гъæдæ, маргъ, къолæ, къарæ, хъаз, усхъæ, цъарæ.

⇨ Запомните значения новых слов:

рагон – давнишний
цохъа – черкеска
барæ – право, воля
цъарæ – кожица, оболочка
гъæдæ – лес, бревно
сагойнæ – вилы
къолæ – холм
хъаз – гусь
есойнæ – метла
кæфойнæ – совок
уосæ – жена, женщина
рæдуд – ошибка
ностæ – невестки
æрвадæ – брат

УРОК 7

ПЕРЕХОДНЫЕ И НЕПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Переходность и непереходность глагола необходимо учитывать при спряжении глагола в изъявительном и сослагательном наклонениях в прошедшем времени, так как они имеют разные личные окончания.

Переходными глаголами называются те глаголы, которые могут иметь при себе прямое дополнение.

Например: **ласун** ‘*везти’* (**дон ласун** ‘*везти воду’*), **садзун** ‘*сажать*’ (**бæлæстæ садзун** ‘*сажать деревья’*).

Непереходные глаголы выражают действие, не переходящее на другой предмет. Поэтому непереходные глаголы не могут иметь при себе прямого дополнения.

Например: **лæсун** ‘ползти’ (нельзя сказать **дон лæсун** – *буквально* ‘ползти воду’), **сæдзун** ‘вязнуть’ (нельзя сказать **бæлæстæ сæдзун** – *буквально* ‘вязнуть деревья’).

Переходность – непереходность глагола в современном дигорском языке выражается следующими способами:

1. Лексически, т.е. разными глаголами:

зæгъун ‘сказать’ – переходный

бадун ‘сидеть’ – непереходный

есун ‘брать’ – переходный

ледзун ‘бежать’ – непереходный.

2. Разными основами одного и того же глагола:

ара̲зун ‘устраивать, строить, направлять’ – переходный

ара̿зун ‘устраиваться, строиться, направляться’ – непереходный

та̲дзун ‘капать’ – переходный

тæ̿дзун ‘протекать’ – непереходный.

Примечание. В конце учебника даются глаголы в инфинитиве с указанием переходности – непереходности.

Спряжение глагола в изъявительном наклонении

Прошедшее время переходных глаголов

Личные окончания переходных глаголов

æз – **(т)он**	мах – **(т)ан**
ду – **(т)ай**	сумах – **(т)айтæ**
е – **(т)а**	етæ – **(т)онцæ**

Пример:

æз аразт**он**	'*я строил*'
ду аразт**ай**	
е аразт**а**	
мах аразт**ан**	
сумах аразт**айтæ**	
етæ аразт**онцæ**	

Прошедшее время непереходных глаголов

æз – **(т)æн**	мах – **(т)ан**
ду – **(т)æ**	сумах – **(т)айтæ**
е – **(т)æй**	етæ – **(т)æнцæ**

Пример:

æз арæзт**æн**	*'я строился'*
ду арæзт**æ**	
е арæзт**æй**	
мах арæзт**ан**	
сумах арæзт**айтæ**	
етæ арæзт**æнцæ**	

Примечание. Если основа прошедшего времени не заканчивается на ***т***, то перед личным окончанием вставляется ***т***.

Например:

аразун (æз араз + т + он; ду араз + т + ай; е араз + т + а);

бадун (æз бад + т + æн; ду бад + т + æ; е бад + т + æй);

ласун (мах лас + т + ан; етæ лас + т + онцæ; етæ лас + т + онцæ).

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык следующие фразы:

Æз бадун. Æз бадтæн. Ду баддзæнæ. Ду бадтæ. Е бадтæй. Е баддзæнæй. Мах бадæн. Мах бадтан. Сумах баддзинайтæ. Сумах бадтайтæ. Етæ бадунцæ. Етæ баддзæнæнцæ.

2. Обратите внимание на изменения основ некоторых глаголов в прошедшем времени:

кӕсун – кӕстон	фæрсун – фарстон
цæун – цудтæн	ледзун – лигътæн

⇨ **Запомните!** Основа прошедшего времени образуется от глагольного корня и элемента ***-т-*** (после глухих согласных, а также после ***з***) или ***-д-*** (после гласных и звонких согласных):

косун – кустт	*цæун – цуд*
гъазун – гъазт	*ледзун – лигъд*

⇨ **Обратите внимание!** При образовании прошедшего времени иногда происходит чередование гласных в основах настоящего и прошедшего времени:

æ – а (*кæсун – кастт*)	**о – у** (*косун – кустт*)
а – æ (*аразун – арæзт*)	**ау – у** (*ардаун – ардуд*)
æ – о (*кæнун – конд*)	**æу – у** (*цæун – цуд*)
е – и (*есун – истт*)	**согл. – а** (*истун – истад*)

Примечание. Образование основ прошедшего времени от инфинитива, а также переходность-непереходность глагола можно проверить в конце учебника в соответствующем разделе.

3. Проспрягайте письменно следующие глаголы в изъявительном наклонении прошедшего времени:

гъазун, финсун, кæсун.

УЧИМСЯ СОСТАВЛЯТЬ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Для составления предложений вам необходимо помнить спряжение глаголов и склонение имен существительных.

⇨ **Запомните!** Группа подлежащего чаще всего предшествует группе сказуемого.

⇨ **Обратите внимание** на порядок слов в предложениях. Задайте к каждому слову в предложении вопрос. Определите, в каком падеже стоят имена.

Переведите следующие предложения на русский язык:

1) Æз туканмæ цæун. 2) Мах хæдзари бадтан. 3) Етæ стъолбæл гъазтонцæ. 4) Е скъоламæ цæудзæй. 5) Мæдинæ телефонæй дзоруй.

⇨ **Помните:** в подобных предложениях часто опускаются личные местоимения. В таком случае перечисленные предложения будут выглядеть следующим образом:

1) Туканмæ цæун. 2) Хæдзари бадтан. 3) Стъолбæл гъазтонцæ. 4) Скъоламæ цæудзæй. 5) Мæдинæ телефонæй дзоруй.

⇨ **Прочитайте и запомните следующие слова:**

гъазт – игра
тадзун – капать
зæгъун – сказать
фæрсун – спрашивать
тæдзун – протекать
фурт – сын
арæзун – устраиваться, строиться, направляться
аразун – устраивать, строить, направлять

УРОК 8

ЛЕКСИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Выпишите на карточки следующие существительные в единственном и множественном числе:

къох, къохтæ; сæр, сæртæ; билæ, билтæ; фурт, фурттæ; кизгæ, кизгуттæ; мадæ, мадтæлтæ; фид, фыдтæлтæ; æнсувæр, æнсувæртæ; хуæрæ, хуæртæ; гъæунгæ, гъæунгтæ; тургъæ, тургътæ; куст, куститæ; зæронд, зæрæндтæ; косæг, косгутæ; мæсуг, мæсгутæ; тукан, тукæнттæ.

На обороте карточки напишите перевод слов на русский язык и, просматривая карточки, постарайтесь запомнить слова и их значения.

2. Выпишите на карточки следующие глаголы в инфинитиве и образованные от них основы прошедшего времени (инфинитив и основу прошедшего времени следует выписать на одну карточку):

косун – куст, дзорун – дзурд, бадун – бадт, хуæрун – хуæрд, кæнун – конд, финсун – финст, кæсун – каст, амонун – амунд, лæуун – лæудт, гъазун – гъазт, зонун – зунд, цæун – цуд.

На обороте карточки напишите перевод каждого глагола на русский язык (и в инфинитиве, и в форме основы прошедшего времени), постарайтесь запомнить их значения:

работать – работа; говорить – слово; сидеть – сидение (действие); кушать, есть – кушанье, еда; делать – сделанный; писать – надпись, написанный; смотреть, читать – взгляд, чтение; показывать, указывать – показ, показанный; стоять – стояние (действие), остановка; играть – игра; знать – ум; идти – ходьба.

⇨ **Запомните!** Спряжение некоторых форм основы прошедшего времени:

зонун ‘*знать’* – зунд ‘*ум*’ – зудтон ‘*знал*’;

амонун ‘*показывать*’ – амунд ‘*показ*’ – амудтон ‘*показывал*’.

3. а) Выпишите на карточки следующие формы глагола:

финсун, финсис, финсуй, финсæн, финсетæ, финсунцæ, финстон, финстай, финста, финстан, финстайтæ, финстонцæ, финсдзæнæн, финсдзæнæ, финсдзæнæй, финсдзинан, финсдзинайтæ, финсдзæнæнцæ.

На обороте карточек напишите переводы этих глаголов.

б) Выпишите на карточки личные местоимения:

æз, ду, е, мах, сумах, етæ.

На обороте карточек напишите значения этих слов.

в) Выпишите на карточки следующие существительные и словосочетания:

киунугæ, финстæг, киунугутæ, финстæгутæ, контролон куст, контролон куститæ.

На обороте карточек напишите значения этих слов:

книга, письмо, книги, письма, контрольная работа, контрольные работы.

4. Разложите карточки так, чтобы получилось одно или несколько предложений. Проверьте правильность составления предложений, посмотрев переводы слов на обороте карточек.

ТЕСТ

Переведите следующие фразы на русский язык:

Æз зарун, æз зардтон, æз зардзæнæн, ду баддзæнæ, ду бадис, ду бадтæ, е зонуй, е зондзæй, е зудта, мах кустан, мах

косдзинан, мах косæн, сумах лæууетæ, сумах лæудзинайтæ, сумах лæудтайтæ, етæ дзорунцæ, етæ дзордзæнæнцæ, етæ дзурдтонцæ.

ГРАММАТИКА

Повелительное наклонение

Дигорский глагол в повелительном наклонении имеет два лица: второе и третье.

Второе лицо единственного числа получается из основы глагола в настоящем времени и окончания ***-æ***:

Инфинитив	**Основа глагола**	**Повелительное наклонение**	
косун	кос-	кос**æ**	**‘**работай!**’**
бадун	бад-	бад**æ**	‘сиди!’
дзорун	дзор-	дзор**æ**	‘говори!’
лæуун	лæуу-	лæуу**æ**	‘стой!’

Примечание. Исключение из этого правила составляют несколько глаголов, имеющих в основе настоящего времени ***æу*****;** у них 2-е лицо единственного числа повелительного наклонения оканчивается на ***о*****:**

цæун ‘идти’ – **цо**! ‘иди!’, **цотæ**! ‘идите!’

кæун ‘плакать’ – **ко**! ‘плачь!’, **котæ**! ‘плачьте!’

Личные окончания глаголов в повелительном наклонении

Настоящее время

ду – **æ** сумах – **етæ**

е – **æд** етæ – **æнтæ**

Будущее время

Будущее время повелительного наклонения образуется с помощью личных окончаний и частиц -е***у*** или ***цит.***

Примеры:

ду дзор**æ**
е дзор**æд**
сумах дзор**етæ**
етæ дзор**æнтæ**
ду дзор**æ-еу**
ду дзор**æ, цит**

УПРАЖНЕНИЯ

1. Образуйте от инфинитива следующих глаголов 2-е лицо повелительного наклонения в настоящем времени:

косун, зарун, бадун, цæун, гъазун,
ледзун, ниуазун, ирæзун, цумун, сæрфун,
æмбæлун, æфхæрун, кæун, зæгъун, змæлун.

2. Проспрягайте следующие глаголы в повелительном наклонении настоящего времени:

зæгъун, змæлун, кæун

3. Передайте смысл следующих фраз по-русски:

Ду косæ. Етæ гъазæнтæ-еу. Сумах цотæ. Е бадæд, цит.

⇨ **Обратите внимание:** повелительное наклонение в 3-м лице единственного и множественного числа на русский язык переводится с помощью слова ‘*пусть*’: *е бадæд!* ‘***он пусть сидит***’; *етæ бадæнтæ!* ‘***они пусть сидят***’.

4. Определите время, лицо и наклонение глаголов по их окончаниям. Переведите их:

кустонцæ, гъазетæ, цæудзæнæй, цумуй, ирæзтæй, змæлæ-еу, сæрфæд.

⇨ Прочитайте и запомните слова:

æмбæлун – дотрагиваться, встречать
æфхæрун – обижать
зæгъун – сказать
змæлун – двигаться
зунд – ум
кæун – плакать
лæуун – стоять
ниуазун – пить
сæрфун – подметать
финстæг – письмо
цумун – пить (*чай*)



УРОК 9

СОСТАВНЫЕ ГЛАГОЛЫ *КÆНУН* (‘ДЕЛАТЬ’) И *УН* (‘БЫТЬ’)

Составные глаголы состоят из именной части и вспомогательного глагола ***кæнун*** ‘делать’ или ***ун*** ‘быть’.

Они чрезвычайно употребительны в языке. Множество действий и состояний, которые в русском языке выражаются простыми глаголами, в дигорском выражаются составными:

ахур ‘учеба’ – **ахур кæнун** ‘учиться’;

кæдзос ‘чистота, чистый’ – **кæдзос кæнун** ‘чистить’;

дзубанди ‘разговор’ – **дзубанди кæнун** ‘разговаривать, беседовать’;

гъæр ‘крик’ – **гъæр кæнун** ‘кричать’;

гъуди ‘мысль’ – **гъуди кæнун** ‘думать, мыслить’;

арфæ ‘благодарность’ – **арфæ кæнун** ‘благодарить’;

еу ‘один’ – **еу кæнун** ‘объединять, соединять’;

иронх ‘забытый’ – **иронх кæнун** ‘забывать’.

В роли вспомогательного глагола изредка выступают также глаголы **дарун** – держать, **кæсун** – смотреть, **марун** – убивать:

гъигæ ‘неприятность’ – **гъигæ дарун** ‘мешать, беспокоить’;

æнгъæлмæ ‘в ожидании’ – **æнгъæлмæ кæсун** ‘ждать’;

мæстæй ‘сердито’ – **мæстæй марун** ‘дразнить’.

⇨ **Запомните!** Вспомогательный глагол ***кæнун*** спрягается так же, как простые глаголы, но при этом именная часть остается неизменной:

æз гъæр кæнун – я кричу;

ду гъæр кæнис – ты кричишь;

е гъæр кæнуй – он (она) кричит;

мах гъæр кæнæн – мы кричим;
сумах гъæр кæнетæ – вы кричите;
етæ гъæр кæнунцæ – они кричат;
ходæгæй марун – я смешу;
ходæгæй марис – ты смешишь;
ходæгæй маруй – он (она) смешит;
ходæгæй марæн – мы смешим;
ходæгæй маретæ – вы смешите;
ходæгæй марунцæ – они смешат.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Образуйте от следующих слов с помощью вспомогательного глагола *кæнун* **составные глаголы:**

кадæ, игъал, хузæ, ругæ, кæдзос, арфæ, цийнæ, даргъ, зæронд, сор.

2. Проспрягайте составной глагол *æнхус кæнун* **в настоящем, прошедшем и будущем времени:**

Образец: *æз æнхус кæнун, æз æнхус кодтон,*
æз æнхус кæндзæнæн;
ду æнхус и т.д.

3. Переведите следующие фразы на русский язык:

Æз дадайæн æнхус кодтон. Сослан Ацæмæзмæ гъæр кæнуй. Етæ кустмæ цæудзæнцæ. Мах автобусмæ æнгъæлмæ кæсæн. Сувæллон ходæгæй маруй нанай. Сумах гъигæ даретæ ахургæнæгæн.

⇨ **Обратите внимание на окончание существительного** *нана**й***.

⇨ **Запомните!** Существительные с окончанием на гласные ***а, е, и, о, у*** в родительном падеже оканчиваются на ***й*****:** *дад**а** – дада**й**, сос**е** – сосе**й*** и т.д.

Глагол *ун* (‘быть’)

Если ***кæнун*** в составном глаголе спрягается как обычный глагол, то спряжение ***ун*** имеет отличительные особенности.

Спряжение глагола ун

Изъявительное наклонение

	Ед. число	***Множ. число***
Настоящее время (однократный вид)		
1-е лицо	**дæн** ‘есть’	**ан** ‘мы есмь, есть’
2-е лицо	**дæ** ‘есть’	**айтæ** ‘вы есмь, есть’
3-е лицо	**æй ‘**есть’	**æнцæ** ‘они есмь, есть’

Примеры:

Æз ахургæнæг дæн	‘Я (есть) учитель’
Ду ахургæнæг дæн	‘Ты (есть) учитель’
Е ахургæнæг æй	‘Он (есть) учитель’
Мах ахургæнгутæ ан	‘Мы (есть) учителя’
Сумах ахургæнгутæ айтæ	‘Вы (есть) учителя’
Етæ ахургæнгутæ æнцæ	‘Они (есть) учителя’

Настоящее время (многократный вид)

фæууын	я бываю
фæууис	ты бываешь
фæууй	он бывает
фæууæн	мы бываем
фæууотæ	вы бываете
фæуунцæ	они бывают

Примеры:

Æз уоми фæууын	Я там бываю
Ду уоми фæууис	Ты там бываешь
Е уоми фæууй	Он там бывает
Мах уоми фæууæн	Мы там бываем
Сумах уоми фæууотæ	Вы там бываете
Етæ уоми фæуунцæ	Они там бывают

Прошедшее время

Ед. число		*Множ. число*	
атæн	‘я был’	**адтан**	‘мы были’
адтæ	‘ты был’	**адтайтæ**	‘вы были’
адтæй	‘он был’	**адтæнцæ**	‘они были’

Примеры:

Æз кусти адтæн. Я на работе был.
Мах кусти адтан.
Ду кусти адтæ.
Е кусти адтæ.
Сумах кусти адтайтæ.
Етæ кусти адтæнцæ.

Будущее время

Ед. число

æз уодзæнæн (уодзæн) я буду
ду уодзæнæ
е уодзæнæй (уодзæй)

Множ. число

мах уодзинан (уодзиан) мы будем
сумах уодзинайтæ (уодзиайтæ)
етæ уодзинайтæ (уодзиайтæ)

Примеры:

Æз ахургæнæг уодзæнæн (уодзæн). – Я учителем буду.
Ду ахургæнæг уодзæнæ. – Ты учителем будешь.
Е ахургæнæг уодзæнæй (уодзæй). – Он учителем будет.
Мах ахургæнгутæ уодзинан (уодзиан). – Мы учителями будем.
Сумах ахургæнгутæ уодзинайтæ (уодзиайтæ). – Вы учителями будете.
Етæ ахургæнгутæ уодзæнæнцæ (уодзæнцæ). – Они учителями будут.

⇨ Прочитайте и запомните слова:

ӕнгъӕлмӕ – в ожидании
ӕнгъӕлмӕ кӕсун – ждать
ӕнхус – помощь
арфӕ – благодарность
гъигӕ – неприятность
гъигӕ дарун – мешать
гъуди – мысль
дзубанди – разговор
еу кӕнун – объединять
игъал кӕнун – будить
иронх – забытый
иронх кӕнун – забывать
кӕдзос – чистота, чистый
мӕстӕй – сердито
мӕстӕй марун – дразнить
ходӕгӕй марун – смешить
хузӕ кӕнун – рисовать
цийнӕ кӕнун – радоваться

УРОК 10

ГРАММАТИКА

Склонение полных местоимений

1. Местоимение (полное) 1-го лица ед. ч. имеет в именительном падеже основу ***æз***, а в косвенных падежах ***-мæн-***.

1. Именительный	**æз**	я
2. Родительный	**мæн**	меня, мой
3. Дательный	**мæнæн**	мне
4. Направительный	**мæнмæ**	ко мне, у меня
5. Отложительный	**мæнæй**	от меня, про меня
6. М.-внутренний	**мæнбæл**	на мне, обо мне
7. М.-внешний	–	
8. Уподобительный	**мæнау**	подобно мне

Примеры:

1) *Æз фæрсун* (Я спрашиваю). 2) *Мæн фæрсуй* (Меня спрашивает). 3) *Мæнæн дзоруй* (Мне рассказывает). 4) *Мæнмæ дзоруй* (Ко мне обращается). 5) *Мæнæй дзоруй* (Про меня говорит). 6) *Мæнбæл фæрсуй* (Про меня спрашивает). 7) *Мæнау дзоруй* (Подобно мне говорит).

2. Местоимение 2-го лица ед. ч. имеет в именительном падеже основу ***ду***, а в косвенных падежах ***-дæу-***.

1. Именительный	**ду**	ты
2. Родительный	**дæу**	тебя, твой
3. Дательный	**дæуæн**	тебе
4. Направительный	**дæумæ**	у тебя, к тебе
5. Отложительный	**дæуæй**	от тебя
6. М.-внутренний	**дæубæл**	на тебе, о тебе
7. М.-внешний	–	
8. Уподобительный	**дæуау**	подобно тебе

Примеры:

1) *Ду фæрсис* (Ты спрашиваешь). 2) *Дæу фæрсунцæ* (Тебя спрашивают). 3) *Дæуæн дзорунцæ* (Тебе рассказывают). 4) *Дæумæ дзорунцæ* (К тебе обращаются). 5) *Дæуæй загъта* (Про тебя сказал). 6) *Дæубæл дзорунцæ* (О тебе говорят). 7) *Дæуау дзорунцæ* (Говорят, как ты).

3. Местоимение 3-го лица ед. ч. имеет в именительном падеже основу ***е***, а в косвенных падежах ***-уо-***.

1. Именительный	**е (ейæ)**	‘он, она, оно’
2. Родительный	**уой**	‘его’
3. Дательный	**уомæн**	‘ему’
4. Направительный	**уомæ**	‘у него, к нему’
5. Отложительный	**уомæй**	‘от него’
6. М.-внутренний	**уобæл**	‘о нем, на нем’
7. М.-внешний	**уоми**	‘в нем, там’
8. Уподобительный	**уоййау**	‘подобно ему’

Примеры:

1) *Е фæрсуй* (Он спрашивает). 2) *Уой фæрсуй* (Его спрашивает). 3) *Уомæн загъта* (Ему сказал). 4) *Уомæ дзоруй* (К нему обращается). 5) *Уомæй загъта* (Про него сказал). 6) *Уобæл дзоруй* (Об этом говорит). 7) *Уоми бадуй* (Там сидит. В нем сидит). 8) *Уоййау дзоруй* (Подобно ему говорит).

***Примеры с глаголом ун*:**

1) *Дæу киунугæ Батразмæ адтæй* (Твоя книга у Батраза была). 2) *Киунугæ уомæ æй* (Книга у него). 3) *Мæнмæ уодзæнæй* (У меня будет). 4) *Уой фатери дæ?* (Ты в его квартире?).

➔ **На заметку:** местоимение ***е*** (‘он, она, оно’) совпадает с указательным местоимением ***е*** (‘тот’).

4. Личные местоимения 1-го и 2-го лица множ. ч. имеют одну и ту же форму для именительного и родитель-

ного падежей. Эта форма служит основой для остальных падежей:

1. Именительный	**мах**	мы
2. Родительный	**мах**	нас; наш
3. Дательный	**махæн**	нам; для нас
4. Направительный	**махмæ**	к нам; у нас
5. Отложительный	**махæй**	от нас; про нас
6. М.-внутренний	**махбæл**	на нас; о нас
7. М.-внешний	–	
8. Уподобительный	**махау**	подобно нам

Примеры:

1. *Мах дзорæн* (Мы говорим). 2. *Мах фæрсунцæ* (Нас спрашивают). *Мах киунугæ* (Наша книга). 3. *Махæн дзорунцæ* (Нам рассказывают). 4. *Махмæ дзорунцæ* (К нам обращаются). 5. *Махæй дзорунцæ* (От нас звонят; про нас говорят). 6. *Махбæл дзорунцæ* (О нас говорят). 7. *Махау дзорунцæ* (Говорят как мы).

5. Личные местоимения 3-го лица множ. ч. *етæ* имеют во всех падежах, кроме именительного, основу ***уон-***:

1. Именительный	**етæ**	они
2. Родительный	**уони**	их; тех
3. Дательный	**уонæн**	им; для них
4. Направительный	**уонæмæ**	к ним; у них
5. Отложительный	**уонæй**	от них
6. М.-внутренний	**уонæбæл**	на них; о них
7. М.-внешний	**уонæми**	в них
8. Уподобительный	**уониау**	подобно им

Примеры:

1. *Етæ дзорунцæ* (Они говорят). 2. *Уони фæрсунцæ* (Их спрашивают). 3. *Уонæн загътонцæ* (Им сказали). 4. *Уонæмæ дзорунцæ* (К ним обращаются). 5. *Уонæй дзорунцæ* (Про них говорят). 6. *Уонæбæл дзорунцæ* (О них (про них) говорят). 7. *Уонæми хæтуй* (В них он ходит). 8. *Уониау дзоруй* (Говорит как они).

➔ **Для сведения:** местоимение 3-го лица множественного числа ***етæ*** ‘*они*’ совпадает с указательным местоимением 3-го лица множественного числа ***етæ*** ‘*те*’ и имеет с ним одинаковое склонение.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Вместо вопросительных знаков поставьте соответствующие вопросы на дигорском. Переведите предложения на русский язык:

1) **Мæн** (?) киунугæ. 2) **Дæуæн** (?) амонунцæ. 3) **Уонæй** (?) цæуæн. 4) **Уонæбæл** (?) зарæн. 5) **Уони** (?) зонунцæ. 6) **Дæуау** (?) кафун. 7) **Сумахмæ** (?) цæуæн. 8) **Уоми** (?) бадуй.

2. Переведите на дигорский язык следующие предложения:

1) Мы работаем у него. 2) Я пою о нем. 3) Он пишет ему письмо, 4) Ты читаешь, как мы. 5) Вы идете от него. 6) Они ему показывают картины. 7) Я его приглашаю.

3. Задайте вопросы к следующим местоимениям:

Мæнæн. Сумахбæл. Дæумæ. Уоми. Махмæ.
Уонæй. Уони. Сумах. Уоййау. Сумахæй.

⇨ Запомните, каким вопросам какие падежные окончания соответствуют:

кто? ка? (-)
что? ци? (-)
кого? ке? (-и)
чего? ци? (-и)
чей?, чья?, чьё? ке? (-и)
кому? кæмæн? (-æн)
чему? цæмæн? (-æн)
к кому? кæмæ? (-мæ)
у кого? кæмæ? (-мæ)

к чему? цæмæ? (-мæ)
от кого? кæмæй? (-æй)
от чего? цæмæй? (-æй)
откуда? кæцæй? (-æй)
куда? кумæ? (-мæ)
на ком? кæбæл? (-бæл)
на чём? цæбæл?(-бæл)
о ком? кæбæл? (-бæл)
о чём? цæбæл? (-бæл)
где? кæми? (-и)
в чем? цæми? (-и)
подобно кому? кейау? (-ау)
подобно чему? цæййау? (-ау)

⇨ **Обратите внимание:** если необходимо употребить слово в косвенном падеже, вам достаточно задать вопрос по-дигорски, и по окончанию заданного вопроса вы можете определить соответствующее падежное окончание.

Например:

Вы хотите сказать '**Я иду в магазин**'. Вы задаете вопрос: '**Я иду** (*куда*?) **в магазин**' – 'Æз цун (*кумæ*?) туканмæ'.

⇨ **Запомните слова:**

бон – день
къуæре – неделя
тъетрад – тетрадь
авар – комната
къарæ – фотография
фатер – квартира
хæтун – ходить, гулять
агорун – искать
дæттун – давать
хузæ – рисунок, цвет

УРОК 11

ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Имена прилагательные не только по формальным признакам, но и по употреблению не могут быть резко отграничены от существительных. Так, слово ***сурх*** означает не только ‘*красный*’, но и ‘*краснота*’; слово ***сугъзæрийнæ*** означает и ‘*золотой’*, и ‘*золото’*; слово ***зæронд*** – и ‘*старый’*, и ‘*старик’*; ***дигорон*** – и ‘*дигорский*’, и ‘*дигорец*’.

⇨ **Запомните!** Имена прилагательные склоняются только тогда, когда они употребляются самостоятельно (т.е. выступают в роли имени существительного). Если же они стоят при существительном в качестве определения, то они не изменяются ни по падежам, ни по числам.

Пример:

Им.	**сурх** туруса	красное знамя
Род.	**сурх** турусай	красного знамени
Дат.	**сурх** турусайæн	для красного знамени
Напр.	**сурх** турусамæ	к красному знамени

⇨ **Запомните!** При самостоятельном употреблении прилагательные склоняются так же, как и существительные.

⇨ **Обратите внимание:** если склоняемое слово оканчивается на гласную фонему, то перед падежным окончанием появляется ***й***.

Пример:

Им.	сурх ‘красный’	сурхитæ ‘красные’
Род.	сурхи ‘красного’	сурхити ‘красных’
Дат.	сурхæн ‘красному’	сурхитæн ‘красным’
Напр.	сурхмæ ‘к красному’	сурхитæмæ ‘к красным’
Отлож.	сурхæй ‘от красноты’	сурхитæй ‘от красных’

УПРАЖНЕНИЯ

1. Выпишите следующие словосочетания. Подчеркните прямой чертой имена существительные, а волнистой чертой – имена прилагательные. Переведите их на русский язык:

сурх туруса, сау барæг, хуарз биццеу, уорс сæр, тар æхсæвæ, гъар бон.

2. Переведите следующие словосочетания на дигорский язык:

Зеленая трава. Красное яблоко. Большой дом. Высокое дерево. Низкий стул. Узкая дверь. Старший брат.

3. Подобрав к следующим существительным соответствующие прилагательные из скобок, составьте словосочетания:

Хæдзарæ, дор, гъæунгæ, кæрдæг, стъол, биццеу, лæг, карк, цъеу, адæймаг.

(Ставд, бор, хуарз, кæстæр, стур, нарæг, цъæх, зæронд, ниллæг, сау).

4. ♪ Прочитайте следующие прилагательные и постарайтесь запомнить их:

уорс – белый
сау – черный
бор – желтый
сурх – красный
цъæх – зеленый, синий, серый
мора – коричневый
нихæс – место собраний
зæронд – старый
æригон – молодой
хестæр – старший
нарæг – узкий
устур – большой
минкъий – маленький
бæрзонд – высокий
ниллæг – низкий
ставд – толстый
листæг – мелкий
хуарз – хороший
кæстæр – младший
цубур – короткий
фæтæн – широкий
кæрдæг – трава
адæймаг – человек
цъеу – птица

Послелог *хæццæ*

Дигорские послелоги выражают те отношения места, времени, причины, цели и пр., которые не могут быть переданы падежными формами.

Послелог ***хæццæ*** равнозначен русскому предлогу ***с: уой хæццæ*** ‘с ним’, ***мах хæццæ*** ‘с нами’:

1) Нæ **хæццæ** неке рацудæй [‘***С*** *нами никто не пошел*’].

2) Уæ **хæццæ** нур нихæси дзубанди нæ бæттуй (*Малити Гуæрги*) [‘***С*** *вами (он) теперь не ведет разговоры на нихасе*’].

3) Цума кæнуй мед къозæ хори хæццæ æннуст (*Малити Гуæрги*) [‘*Будто в чаще хвойного леса вместе* ***с*** *солнцем убаюкивает*’].

4) Адæмæй нецæмæй хецæн кодта: фиййауи **хæццæ** – фиййау, бæхгæси **хæццæ** – бæхгæс, ахургонди **хæццæ** – ахургонд (*Цæрукъати А.*) [‘*Ничем (он) не отличался от людей:* ***с*** *пастухами – (он был) пастух,* ***с*** *конюхом – конюх,* ***с*** *образованными – образованный*’].

Учимся составлять предложения

1. ♪ Прочитайте следующие предложения. Обратите внимание на последовательность слов в предложении:

1) Æз цумун (*Я пью*). 2) Æз цай цумун (*Я чай пью*). 3) Æз адгин цай цумун (*Я сладкий чай пью*). 4) Æз дæу хæццæ адгин цай цумун (*Я с тобой сладкий чай пью*).

2. Переведите их на русский язык:

1) Минкъий биццеу гъазуй футболæй. 2) Геуæрги заводи косуй. 3) Мах бадæн цъæх кæрдæгбæл. 4) Хъаз накæ кæнуй арф дони.

3. Составьте самостоятельно предложения со следующими словами:

Хæдзарæмæ. Кустæй. Косун. Бадун.

СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

Некоторые дигорские слова, являясь синонимами, имеют ограниченное употребление:

1. Слово ***ниуазун*** ‘пить’ и ***цумун*** ‘пить’:

Слово ***цумун*** имеет ограниченное употребление. Этим словом пользуются, когда хотят сказать ‘*пить чай*’ (***цай цумун***), а также при употреблении жидких блюд: ***гъарицунд цумун*** ‘кушать горячее (жидкое) блюдо’; ***басæ цумун*** ‘пить бульон’.

Но при этом нельзя сказать ***дон цумун*** ‘пить воду’. В этом и в других случаях употребляется слово ***ниуазун***.

2. Слово ***цъæх*** употребляется в самых разных значениях:

– для обозначения цвета: зеленый, синий, серый (**цъæх кæрдæг** ‘зеленая трава’, **цъæх цæститæ** ‘синие глаза’, **цъæх берæгъ** ‘серый волк’).

– для обозначения качества: зеленый (неспелый), ранний, маленький (**цъæх фæткьу** ‘зеленое (неспелое) яблоко’, **бон фæцъцъæх æй** ‘рассвело (т.е. наступил день)’, **цъæх кизгæ** ‘маленькая, незрелая девочка’).

УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ

1. Образуйте множественное число от следующих слов в единственном числе:

рæстæг, фидæ, хæстæг, мадæ, кизгæ, биццеу, гъæу, цæстæ.

2. Образуйте от инфинитива следующих глаголов повелительное наклонение во 2-м лице единственного числа:

зæгъун, дзорун, бадун, косун, лæуун, фæрсун, ниуазун, фицун, цумун, цæун, кæун, аразун.

3. Проспрягайте письменно следующие глаголы в прошедшем времени изъявительного наклонения:

аразун, архайун, æвдесун, æвзарун.

4. Повторите падежи. Ответьте на вопросы:

1) На какие вопросы отвечает каждый падеж?

2) Какие личные окончания имеет каждый падеж и в единственном, и во множественном числе?

5. Ориентируясь по окончаниям, задайте к каждому слову соответствующий вопрос:

мæнмæ, хæдзарæй, лæгау, стъолбæл, биццеумæ, кизгæн.

6. Назовите по-дигорски слова, означающие:

пить, неделя, двор, брат, понимать, сказать, говорить, сказка, играть, искать, давать, месяц, год, небо, нож, красный, белый, губа, картина, низкий, читать, смотреть, видеть.

7. Переведите следующие предложения на дигорский язык:

1) У меня есть книга. 2) Мне дали новую книгу. 3) Ко мне пришел мой друг. 4) Завтра поедешь со мной в село? 5) Гаге учится в институте. 6) Вы говорили обо мне? 7) Он спросил про меня. 8) Я сижу на низком стуле. 9) На мне хорошо сидит новое пальто.

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

1. Ответьте на следующие вопросы:

1) Какие звуки дают ***з, дз, с, ц, цъ*** перед ***е, и***?

2) Перечислите, какие личные местоимения вы знаете.

3) Какую основу имеет личное местоимение ***æз*** в косвенных падежах?

4) Какую основу имеет личное местоимение ***ду*** в косвенных падежах?

2. Назовите по-дигорски слова, означающие:

зеленый, низкий, высокий, синий, хороший, старый, молодой, младший, старший, маленький, большой, черный, белый, желтый.

3. Выпишите предложения. Раскрыв скобки, вставьте вместо вопросов местоимения в соответствующем падеже и переведите их на русский язык:

1) (Ка?) кустмæ цæун. 2) Е (ке?) кустмæ цæуй. 3) Етæ (кæмæн?) фæткъутæ дæттунцæ. 4) Ду (кæмæй?) дзурдтай. 5) Е (кейау?) хуарз косуй. 6) Ду (кæбæл) ходис.

4. Просклоняйте следующие слова и словосочетания. Скажите, в каких случаях прилагательные склоняются, а в каких – нет?

Хуарз, хуæрзтæ, хуарз хабар.

5. Дополните предложения, вставив вместо пропущенных слов в предложениях прилагательные, которые даются в скобках:

1) Тургъи гъазуй … биццеу. 2) Е … фæткъу хуæруй. 3) Косæг аразуй … хæдзарæ. 4) Мах … бæлæстæ аразæн. 5) Къелабæл бадунцæ … уоститæ. 6) Гъог хуæруй … кæрдæг.

Слова для использования: зæронд, цъæх, устур, бæрзонд, сурх, минкъий.

УРОК 12

ГРАММАТИКА

Краткие формы личных местоимений

В дигорском языке все личные местоимения имеют краткую форму:

Единственное число

Лицо	*полная форма*	*краткая форма*
1-е	**æз**	**мæ** ‘меня’
2-е	**ду**	**дæ** ‘тебя’
3-е	**е**	**æ** ‘его, ее’

Множественное число

полная форма	*краткая форма*
мах	**нæ** ‘нас’
сумах	**уæ** ‘вас’
етæ	**сæ** ‘их’

⇨ **Запомните!** Краткие формы личных местоимений употребляются только в функции прямых и косвенных дополнений при сказуемом, а в родительном падеже – также в притяжательной функции. Поэтому форма именительного падежа для них отсутствует. Они не имеют также формы местно-внутреннего и уподобительного падежей.

Образец склонения кратких форм личных местоимений

Единственное число

Падеж	*1-е лицо*	*2-е лицо*	*3-е лицо*
1. Им.	–	–	–
2. Род.	мæ	дæ	æ
3. Дат.	мин	дин	ин
4. Напр.	мæмæ	дæмæ	имæ
5. Отлож.	ми	ди	си
6. М.-внеш.	мæбæл	дæбæл	сæбæл

Примеры:

<u>мæн</u> киунугæ ‘моя книга’ **– <u>мæ</u> киунугæ** ‘моя книга’;

<u>мæнæн</u> загъта ‘мне сказал’ – **загъта <u>мин</u>** ‘сказал мне’;

<u>мæнмæ</u> дзурдта ‘мне звонил’ – **дзурдта <u>мæмæ</u>** ‘звонил мне’;

<u>мæнæй</u> райста ‘от меня взял’ – **райста <u>ми</u>** ‘взял у меня’;

<u>мæнбæл</u> рамбалдæй ‘меня встретил’ **– рамбалдæй <u>мæбæл</u>** ‘встретил меня’

Множественное число

	1-е лицо	*2-е лицо*	*3-е лицо*
1. Им.	–	–	–
2. Род.	нæ	уæ	сæ
3. Дат.	нин	уин	син
4. Напр.	нæмæ	уæмæ	сæмæ
5. Отлож.	ни	уи	си
6. М.-внеш.	нæбæл	уæбæл	сæбæл

Примеры:

1. Краткие формы личных местоимений в родительном падеже отвечают на вопросы: *кого? чего? от кого? от чего? чья? чье? чью?:*

Мæ куст кæнун ‘(я) свою работу делаю’, *дæ куст кæнис* ‘(ты) свою работу делаешь’, *æ куст кæнуй* ‘(он) свою работу делает’, *нæ куст кæнæн* ‘(мы) свою работу делаем’, *уæ куст кæнетæ* ‘(вы) свою работу делаете’, *сæ куст кæнунцæ* ‘(они) свою работу делают’.

2. Краткие формы личных местоимений в дательном падеже отвечают на вопросы: *кому? чему?:*

Е <u>мин</u> аргъау дзоруй. – Он <u>мне</u> сказку рассказывает.

Е <u>дин</u> аргъау дзоруй. – Он <u>тебе</u> сказку рассказывает.

Е <u>ин</u> аргъау дзоруй. – Он <u>ему</u> (<u>ей</u>) сказку рассказывает.

Е <u>нин</u> аргъау дзоруй. – Он <u>нам</u> сказку рассказывает.

Е <u>уин</u> аргъау дзоруй. – Он <u>вам</u> сказку рассказывает.

Е <u>син</u> аргъау дзоруй. – Он <u>им</u> сказку рассказывает.

3. Краткие формы личных местоимений в направительном падеже отвечают на вопросы: *к кому? к чему? у кого? у чего?:*

Етæ мæмæ дзорунцæ. – Они ко мне обращаются.
Етæ дæмæ дзорунцæ. – Они к тебе обращаются.
Етæ имæ (‘ймæ) дзорунцæ. – Они к нему обращаются.
Етæ нæмæ дзорунцæ. – Они к нам обращаются.
Етæ уæмæ дзорунцæ. – Они к вам обращаются.
Етæ сæмæ дзорунцæ. – Они к ним обращаются.

4. Краткие формы личных местоимений в отложительном падеже отвечают на вопросы: *от чего? от кого?:*

Е ми дзуапп дæмуй. – Он от меня ответ требует.
Е ди дзуапп дæмуй. – Он от тебя ответ требует.
Е и (йи) дзуапп дæмуй. – Он от него ответ требует.
Е ни дзуапп дæмуй. – Он от нас ответ требует.
Е уи дзуапп дæмуй. – Он от вас ответ требует.
Е си (дзы) дзуапп дæмуй. – Он от них ответ требует.

5. Краткие формы личных местоимений в местно-внешнем падеже отвечают на вопросы: *о ком? о чем? на ком? на чем?:*

Е мæбæл ходгæ кæнуй. – Он смеется надо мной.
Е дæбæл ходгæ кæнуй. – Он смеется над тобой.
Е ибæл (‘йбæл) ходгæ кæнуй. – Он смеется над ним.
Е нæбæл ходгæ кæнуй. – Он смеется над нами.
Е уæбæл ходгæ кæнуй. – Он смеется над вами.
Е сæбæл ходгæ кæнуй. – Он смеется над ними.

⇨ **Обратите внимание:** формы 3-го лица краткого местоимения в направительном (***имæ***) и местно-внешнем падежах (***ибæл***) читаются как ***‘ймæ, ‘йбæл*** по причине стяжения начального открытого гласного ***и*** при стечении гласных: **Е ‘ймæ**. **Е ‘йбæл.**

⇨ **Имейте в виду:** полные и краткие формы личных местоимений иногда могут взаимозаменяться, но всегда несут различную смысловую нагрузку.

Например:
Мæн киунугæ ‘моя книга’ **мæ киунугæ**

В первом случае полная форма местоимения ‘***мæн***’ несет в себе утвердительную окраску (например, при ответе на вопрос ‘*чья книга*?’). Во втором случае краткая форма ***мæ*** несет в себе констатирующую окраску.

УПРАЖНЕНИЯ

1. ♪ Прочитайте следующие предложения. Отметьте полные и краткие формы личных местоимений. Сравните их друг с другом. Предложения переведите на русский язык:

1) Æз дин берæ киунугутæ дæттун. 2) Е сæмæ берæ бадуй. 3) Æз дæ фæрсун. 4) Æз ди куст дæмун. 5) Мах ибæл рагæй дзорæн.

2. Переведите следующие предложения на дигорский язык, употребив вначале полные, затем краткие формы личных местоимений.

Образец: Я тебя знаю. Æз дæ зонун.

1) Он мне говорил. 2) Они с нами работают. 3) Они на них сели. 4) Ты от меня требуешь. 5) Мы обращаемся к вам.

3. Составьте предложения, вставив вместо вопроса соответствующую краткую или полную форму личных местоимений:

1) Æз (к кому?) дзорун? 2) Ду (кому?) загътай? 3) Е (к кому?) финсуй? 4) Мах (с кем?) косæн? 5) Сумах (о ком?) дзоретæ? 6) Етæ (от кого?) есунцæ?

СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

Для многих дигорских слов характерна многозначность. Слово ***дзорун*** употребляется как в значении ‘*говорить*’ (***æз дзорун*** ‘*я говорю*’), так и в значении ‘*звать, призывать*’ (***æз имæ дзорун*** ‘*я его зову*’; ***æз имæ фæдздзурдтон*** ‘*я его (позвал) призвал*’). Слово ***дзорун*** может также переводиться и как ‘*рассказывать’* (***дада мин аргъау дзоруй*** ‘*дедушка мне сказку рассказывает*’), и как ‘*обращаться*’ (***æз дæумæ дзорун*** ‘*я к тебе обращаюсь*’), а также – ‘*звонить*’ (***æз имæ бадзурдтон*** ‘*я позвонил ему*’).

⇨ Прочитайте и запомните:

дзуапп – ответ
дзуапп дæттун – отвечать
дæмун – требовать
ходун – смеяться
рагæй – давно
исон – завтра
изæр – вечер
æхсæвæ – ночь

УРОК 13

ГРАММАТИКА

Желательное наклонение

Формами желательного наклонения можно выразить обусловленное действие.

Желательное наклонение имеет формы настояще-будущего и прошедшего времени. Они образуются путем присоединения к соответствующим временным основам следующих окончаний.

Настояще-будущее время

	ед. число	***мн. число***
1-е л.	***2-е л.***	***3-е л.***
æз – **инæ**	е – **идæ**	сумах – **иайтæ**
ду – **исæ**	мах – **ианæ**	етæ – **ионцæ**

Примеры:
*æз кос**инæ*** ‘я бы работал’
*ду кос**исæ*** ‘ты бы работал’
*е кос**идæ*** ‘он бы работал’
*мах кос**ианæ*** ‘мы бы работали’
*сумах кос**иайтæ*** ‘вы бы работали’
*етæ кос**ионцæ*** ‘они бы работали’

Прошедшее время

переходный глагол – непереходный глагол

	ед. число	***мн. число***
1-е л.	æз – **(т) айнæ**	мах – **(т) аййанæ**
2-е л.	ду – **(т) айсæ**	сумах – **(т) аййайтæ**
3-е л.	е – **(т*)* айдæ**	етæ – **(т) айуонцæ**

Примеры:

Переходный глагол ‘сажать’ *садзун – сагъд*:

*æз сагъ**тайнæ***	‘я бы сажал’
*ду сагъ**тайсæ***’	ты бы сажал’
*е сагъ**тайдæ***	‘он бы сажал’
*мах сагъ**таййанæ***	‘мы бы сажали’
*сумах сагъ**таййайтæ***	‘вы бы сажали’
*етæ сагъ**тайуонцæ***	‘они бы сажали’

Непереходный глагол ‘вязнуть’ *сæдзун – сагъд:*

*æз сагъд**айнæ***	‘я бы вяз’
*ду сагъд**айсæ***	‘ты бы вяз’
*е сагъд**айдæ***	‘он бы вяз’
*мах сагъд**аййанæ***	‘мы бы вязли’
*сумах сагъд**аййайтæ***	‘вы бы вязли’
*етæ сагъд**айуонцæ***	‘они бы вязли’

ТЕСТ

1. Определите по окончаниям глаголов их наклонение, лицо и время:

Кустай, косæд-еу, кустон, косдзинан, косетæ, косæнтæ-еу, косуй, кустан, кустайсæ, косунцæ, кустайуонцæ, косдзинайтæ, кустонцæ, кустай.

2. Переведите следующие словосочетания:

Æз финстайнæ; æз финсинæ; е мæ фæууидтайдæ; етæ гъазтайуонцæ; мах ахур кæнианæ; мах ахур кодтаййанæ.

Условное наклонение

Формами условного наклонения можно выразить желаемое действие.

Форма будущего времени условного наклонения образуется от основы настоящего времени и личного окончания:

ед. число	*мн. число*
æз – **он**	мах – **æн**
ду – **ай**	сумах – **айтæ**
е – **а**	етæ – **онцæ**

Примеры в сравнении: глагол *садзун – садз*

Изъявительное наклонение	*Условное наклонение*
æз садз**ун** ‘я сажаю’	æз садз**он** ‘я бы сажал’
ду садз**ис** ‘ты сажаешь’	ду садз**ай** ‘ты бы сажал’
е садз**уй** ‘он сажает’	е садз**а** ‘он бы сажал’
мах садз**æн** ‘мы сажаем’	мах садз**æн** ‘мы бы сажали’
сумах садз**етæ** ‘вы сажаете’	сумах садз**айтæ** ‘вы бы сажали’
етæ садз**унцæ** ‘они сажают’	етæ садз**онцæ**‘они бы сажали’

УПРАЖНЕНИЯ

1. а) Проспрягайте следующие глаголы в прошедшем времени желательного наклонения:

дзорун, бадун, зарун.

б) Проспрягайте следующие глаголы в будущем времени желательного наклонения:

зæгъун, косун, финсун.

в) Проспрягайте следующие глаголы в будущем времени условного наклонения:

кæсун, ледзун, уайун.

2. Переведите следующие фразы на русский язык:

Æз дзорон. Ду бадис. Е гъазтайдæ. Мах косианæ. Сумах финстаййайтæ. Етæ уайонцæ.

3. ♪ Прочитайте и переведите на русский язык следующие предложения, сравнив их между собой:

1) Æз дæ зонун. Æз дæ зудтайнæ. 2) Мах уоми косæн. Мах уоми кустаййанæ. 3) Ду нин дзурдтай. Ду нин дзорисæ. 4) Ду ин ниффинсæ. Ду ин ниффинсисæ. 5) Е мæмæ дзоруй.

Е мæмæ дзурдтайдæ. 6) Е дæ фæрсуй. Е дæ фæрсидæ. 7) Сумах сæмæ цотæ. Сумах сæмæ цудаййайтæ.

Отрицание

Отрицательные частицы при глаголе бывают двух видов: ***нæ*** и ***ма***.

⇨ **Запомните:**
– при изъявительном наклонении употребляется ***нæ***;
– при желательном наклонении – ***нæ***;
– при условном наклонении – ***ма***;
– при повелительном наклонении – ***ма***.

Примеры:
Изъявительное наклонение
Æз цæун ‘*я иду*’
Мах цæудзинан ‘*мы пойдем*’
Ду цæуис ‘*ты идешь*’

Æз **нæ** цæун ‘*я не иду*’
Мах **нæ** цæудзинан ‘*мы не пойдем*’
Ду **нæ** цæуис ‘*ты не идешь*’

Желательное наклонение
Æз цæуинæ ‘*я бы шел*’
Мах цудаййанæ ‘*мы бы шли*’
Ду цудайсæ ‘*ты бы шел*’

Æз **нæ** цæуинæ ‘*я бы не шел*’
Мах **нæ** цудаййанæ ‘*мы бы не шли*’
Ду **нæ** цудайсæ ‘*ты бы не шел*’

Условное наклонение
Æз цæуон ‘*мне идти*’
Мах цæуæн ‘*нам идти*’
Ду цæуай ‘*тебе идти*’

Æз **ма** цæуон ‘*мне не идти*’
Мах **ма** цæуæн ‘*нам не идти*’
Ду **ма** цæуай ‘*тебе не идти*’

Повелительное наклонение

Ду цо!	*Ты иди!*
Е цæуæд!	*Он пусть идет!*
Сумах цотæ!	*Вы идите!*
Етæ цæуæнтæ!	*Они пусть идут!*
Ду **ма** цо!	*Ты не иди!*
Е **ма** цæуæд!	*Он пусть не идет!*
Сумах **ма** цотæ!	*Вы не идите!*
Етæ **ма** цæуæнтæ!	*Они пусть не идут!*

УПРАЖНЕНИЯ

1. ♪ Прочитайте и переведите на русский язык следующие предложения, сравнив их между собой:

1) Æз дæ фæрсун. Æз дæ нæ фæрсун. 2) Мах дæ хонæн. Мах дæ нæ хонæн. 3) Ду мин загътай. Ду мин нæ загътай. 4) Е дин дæттуй. Е дин нæ дæттуй. 5) Етæ нæмæ дзурдтонцæ. Етæ нæмæ нæ дзурдтонцæ. 6) Ду имæ цудайсæ. Ду имæ нæ цудайсæ. 7) Æз имæ цæуон. Æз имæ ма цæуон. 8) Сумах нæмæ цотæ. Сумах нæмæ ма цотæ.

2. Переведите следующие предложения на дигорский язык:

1) Я не работаю. 2) Мне не надо. 3) Я с тобой не иду. 4) Магазин не работает. 5) Дети не играют во дворе. 6) Он мне не сказал.

⇨ **Запомните!** Отрицательные частицы ***нæ***, ***ма*** чаще всего ставятся перед глаголом. Иногда они ставятся и перед краткими формами личных местоимений.

Например:

ма мæмæ дзорæ	(*ты*) *не обращайся ко мне*
нæ дин загътон	(*разве*) *не говорил* (*я*) *тебе*
нæ мæмæ игъосис	(*ты*) *не слушаешь меня*

⇨ **Обратите внимание:** в таких предложениях, как правило, опускаются полные формы личных местоимений. Они подразумеваются только в контексте.

3. Из словосочетаний с глаголами в изъявительном наклонении составьте словосочетания с глаголами в желательном наклонении в соответствующем времени.

Образец: *Ду кустай. – Ду кустайсæ.*

1) Ду кустай. 2) Æз цæун. 3) Е ахур кæндзæнæй. 4) Сумах кæдзос кæнетæ. 5) Етæ нæмæ игъустонцæ. 6) Мах дин дзурдтан.

Используйте в обоих наклонениях отрицательную частицу *не* (***нæ*** или ***ма***).

Образец: *Ду* ***нæ*** *кустай – Ду* ***нæ*** *кустайсæ.*

⇨ **Обратите внимание:** если в предложениях с простыми глаголами отрицание *нæ* и *ма* стоят непосредственно перед глаголом, то в предложениях с составными глаголами они могут стоять перед именной частью:

нæ кæнуй ‘не делает’ – нæ хъæр кæны ‘не кричит’

ма кæнæ ‘не делай’ – **ма** дес **кæнæ** ‘не удивляйся’.

Но нельзя сказать:

нæ кæрдзин кæнуй, ма дуар кæнæ – надо сказать: *кæрдзин нæ кæнуй* (от кæрдзин кæнун ‘готовить хлеб’) ‘(*она*) *не готовит хлеб*’, *дуар ма кæнæ* (от дуар кæнун ‘открывать дверь’) ‘*не открывай дверь*’.

⇨ **Прочитайте и запомните слова:**

фæууинун – увидеть
уайун – бежать
игъосун – слушать, слышать
фицун – печь, варить
дзол – хлеб
кæрдзин – хлеб, чурек

УРОК 14

ВОПРОСИТЕЛЬНО-ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

В дигорском языке употребляются следующие вопросительно-относительные местоимения:

ка	кто
ци	что
кæци	который, какой
циаваер, циуаваер	какой
цæхуæн	какой (по окрасу)
цалæймаг	который (по счету)
цал, цæйбæрцæ	сколько
цалгай	по скольку

В вопросительно-относительных предложениях они обозначают вопрос:

– **ка? ци?** – о предмете;

– **циаваер? цæхуæн?** – о качестве предмета;

– **цал? цæйбæрцæ?** – о количестве предмета;

– **кæци? цалæймаг?** – о порядке расположения предметов.

Для выражения вопроса о принадлежности предмета употребляются формы родительного падежа от местоимений ***ка*** и ***ци – ке, ци (цæй)***.

Например:

– **Ке** фурт дæ?	**Чей** ты сын?
– **Цæй** гъæр кæнуй е?	**Что** это он так кричит?

☝ **Необходимо знать:** в отличие от русского языка, в дигорском языке вопросительно-относительные местоимения образуют формы множественного числа:

ка – катæ	ци – цитæ
кæци – кæцитæ	цалæймаг – цалæймæгтæ

циуавæр – циуавæртæ	цалгай – цалгæйттæ
цæхуæн – цæхуæнттæ	цæйбæрцæ – цæйбæрцитæ

☝ **Исключение:** от местоимения ***цал*** не образуется множественное число.

⇨ **Запомните!** Множественное число от местоимений ***кæци, циавæр, цæхуæн, цалæймаг, цалгай, цæйбæрцæ*** образуется только при самостоятельном употреблении.

Множественное число от вопросительных местоимений чаще употребляется, когда вопрос требует перечисления лиц или предметов.

Например:

Катæ уи цæудзæнæй институтмæ? ‘Кто (конкретно) из вас пойдет в институт?’

Цитæ дзорис? ‘Что (такое) (ты) говоришь?’

⇨ **Запомните!** Местоимение ***ка*** употребляется применительно к личности (человеку).

Местоимение же ***ци*** относится к животным и неодушевленным предметам.

Например:

– **Ка?** – *биццеу, кизгæ, дада, нана, Тота, Бæта* и т.д.

– **Ци?** – *карк, тикис, куй, уедуг, тæбæгъ, гъæунгæ, фæндаг* и т.д.

Образец склонения
вопросительно-относительного местоимения *ка? катæ?*

Падеж		***ед. ч.***	***мн. ч.***
1. Им.	ка	*кто*	катæ
2. Род.	ке	*кого, чей*	кети
3. Дат.	кæмæн	*кому*	кæмæнти
4. Напр.	кæмæ	*к кому, у кого*	кæмæти
5. Отлож.	кæмæй	*от кого, про кого*	кæмæйти
6. М.-внеш.	кæбæл	*на ком, о ком*	кæбæлти
7. М.-внут.	кæми	*где, в чем*	кæмити
8. Уподоб.	кейау	*кейау*	кейаути

Пример:

Ка уи цæуй туканмæ? ‘*Кто из вас (один) идет в магазин?*’ – Катæ уи цæуй туканмæ? ‘*Кто из вас (несколько человек) идет в магазин?*’.

Образец склонения
вопросительно-относительного местоимения *ци? цитæ?*

	ед. ч.		***мн. ч.***
1. Им.	ци	*что*	цитæ
2. Род.	ци, цæй	*чего*	цити, цæйти
3. Дат.	цæмæн	*чему*	цæмæнти
4. Напр.	цæмæ	*к чему*	цæмæти
5. Отлож.	цæмæй	*от чего, из чего*	цæмæйти
6. Вн.-внеш.	цæбæл	*на чем, о чем*	цæбæлти
7. Вн.-внут.	цæми	*в чем*	цæмити
8. Уподоб.	цæййау	*подобно чему*	цæййаути

Пример:

Ци агорис ами? ‘*Что (ты) здесь ищешь?*’ – Цитæ агорис ами? ‘*Что* (о множестве) *(ты) ищешь здесь?*’.

УПРАЖНЕНИЯ

1. ♪ Прочитайте предложения в двух столбиках и сравните их между собой. Переведите на русский язык:

Етæ мин таурæхътæ дзорунцæ.
Етæ уæмæ дзорунцæ.
Е ди дзуапп дæмуй.
Е сæбæл дон никкодта.
Сувæллон кæрдтутæ хуæруй.
Биццеутæ футболæй гъазунцæ.
Ка дин дзоруй таурæхътæ?
Ка уæмæ дзоруй?

Ка ди дæмуй дзуапп?
Ка сæбæл никкодта дон?
Ци хуæруй сувæллон?
Ка гъазуй футболæй?

СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

Слово ***цæй*** может обозначать и *родительный* падеж от местоимения ***ци*** (***Цæй*** *æрæгæмæ цæуис*? ‘Как же долго ты идешь?’), и *междометие* ***ну!*** (***Цæй, банцайæ!*** ‘Ну перестань!’), и *частицу*, придающую глаголу характер несовершенного вида: ставится между приставкой и глаголом (***рацæйцудæй*** ‘выходил’).

УПРАЖНЕНИЯ

2. ♪ Прочитайте и переведите следующие предложения:

1) Ке биццеу дæ? 2) Ке нæ зонис уæ муггагæй? 3) Ке ручкæй финсис? 4) Ке киунугæ кæсис? 5) Ке бунати бадис?

3. ♪ Прочитайте и переведите следующие словосочетания:

Кæмæн дзорис? Кæмæ дзорис? Кæмæй дзорис? Кæбæл дзорис? Кæми дзорис? Кейау дзорис?

Определите, в каком лице и числе стоит глагол.

4. Переведите вопросы и ответьте на них по-дигорски:

– Как тебя зовут?
– Сколько тебе лет?
– Где ты работаешь?
– Где ты живешь?
– Ты рано встаешь утром?
– Ты живешь один?
– У тебя есть брат или сестра?

– Ты много работаешь?
– На какой улице ты проживаешь?
– Ты ходишь на работу пешком?

➔ **На заметку:** при утвердительном ответе в начале предложения ставится **‘Гъо’ [**ho**]** (***например:*** Ты рано встаешь?’ – ***Гъо,*** *раги фестун?*), если же ответ бывает отрицательным, то в начале предложения ставится **‘Нæ’** (***например:*** Ты рано встаешь? – ***Нæ,*** *раги нæ фестун?*).

Пояснения к тексту

как – куд
сколько – цал
где – кæми
рано – раги
улица – гъæунгæ
встаешь – фестис
утром – сæумæ
живешь – цæрис
проживаешь – цæрис
пешком – фестæгæй

5. ♪ Прочитайте и переведите на русский язык следующие предложения:

1) Ци зонис ду? 2) Ци дин загъта дада? 3) Заводи ци косунцæ косгутæ? 4) Урокки ци финсунцæ скъоладзаутæ?

6. ♪ Прочитайте и переведите на русский язык следующие словосочетания и предложения:

1) Цæй тухххæй? 2) Цæмæн дзорис уотæ? 3) Ду цæмæ цæуис? 4) Ду цæмæй финсис? 5) Ду цæбæл дзорис? 6) Ду цæми цæуис горæтмæ? 7) Цæййау ледзис?

7. Составьте предложения с отрицанием, раскрыв скобки и употребив соответствующую отрицательную частицу:

1) Ду мæмæ ацибон телефонæй (нæ, ма) дзурдтай? 2) Нана мин изæрæй киунуги (нæ, ма) кæсдзæнæй. 3) Ду исон (нæ, ма) цо кустмæ. 4) Изæрæй уонæмæ (нæ, ма) нилæууæ.

8. Переведите следующие выражения и попробуйте ответить на них по-дигорски.

Образец: Кто спрашивает? – *Ка фæрсуй? – Æз фæрсун.*

1) Кто спрашивает? 2) Кого видел? 3) Сколько у тебя соседей? 4) Как твоя фамилия? 5) Из чего построен дом? 6) К кому тебе надо звонить?

⇨ Прочитайте и запомните слова:

ærдхуард – друг
агорун – искать
гъæун – нужно, быть нужным
кæрдту – груша
карк – курица
куй – собака
лимæн – друг, приятель
никкæнун – полить
ниллæуун – остановиться, остаться
синх – соседи, квартал
синхон – сосед
тæбæгъ – тарелка
таурæхъ – сказание, легенда
тикис – кошка, кот
фæндаг – дорога
фицун – варить(ся), жарить, печь
цæлгæнæн – кухня, столовая
скъоладзау – школьник

УРОК 15

ГЛАГОЛЬНЫЕ ПРИСТАВКИ (ПРЕВЕРБЫ)

В дигорском языке употребительны семь глагольных приставок (превербов): ***ра-, ба-, æр-, æрба-, ис-, ни-, фæ-.***

Превербы придают глаголам значение совершенного вида, а также различные оттенки: внезапности, многократности, длительности. При глаголах, связанных с понятием движения или направления, превербы уточняют направление действия, что отличает их от семантики русских превербов. Если для русских превербов неважно местонахождение наблюдателя, то значение дигорских превербов зависит от местонахождения наблюдателя.

Так, русский преверб ***во-*** обозначает движение снаружи внутрь независимо от местонахождения наблюдателя. В дигорском же этому превербу соответствуют ***ба-*** и ***æрба-***.

Например:

бацудæй	вошел	наблюдатель находится снаружи;
æрбацудæй	вошел	наблюдатель находится внутри.

Превербы ***æр-*** я ***ни-*** обозначают движение сверху вниз:

æрцудæй	пришел	наблюдатель находится внизу;
ницудæй	пришел	наблюдатель находится наверху.

Видовые оттенки приставок

1. Видовые оттенки, придаваемые приставками глаголам, весьма многообразны (внезапность, мгновенность, длительность, многократность) и зависят не только от самих приставок, но и от семантики глаголов, к которым они присоединяются, а также от контекста.

2. Видовые значения, придаваемые глаголам приставками в настоящем времени, отличны от значений в прошедшем и будущем времени. В последних двух – приставки (кроме ***фæ***-) придают значение однократного совершенного вида:

ба-кастæн	я прочитал;
ба-кæсдзæнæн	я прочту;
ни-ффинстон	я написал;
ни-ффинсдзæнæн	я напишу.

В настоящем времени эти приставки сообщают глаголу значение многократности.

Сравните аналогичное употребление превербных форм в русском языке:

Прочтет, улыбнется, и снова прочтет, и снова без отдыха пишет.

В переводе на дигорский:

Бакæсуй, баходуй, нæуæгæй бабæй бакæсуй æма бабæй æнæрæнцойнæй финсуй.

Значение глагольных приставок

1. Приставка ***ра-*** обозначает движение наружу, соответствует русскому ***вы-*** и может употребляться, как и русский преверб, вне зависимости от местонахождения наблюдателя, а также указывает в некоторых случаях на быстрое действие:

– от глагола *цæун* ‘идти’ – ***ра****цудæй* ‘вышел’;

– от глагола *хезун* ‘лезть’ – ***ра****хизтæй* ‘вылез, сошел (с лошади, из машины)’;

– от глагола *лæуун* ‘стоять’ – ***ра****лæудтæй* ‘наступил (быстро, неожиданно)’;

– от глагола *давун* ‘красть, нести быстро’ – ***ра****давта* ‘быстро вынес; украл’.

Примеры:

1) *Ахургæнæг рацудæй къласæй* ‘Учительница вышла из класса’.

2) *Ду нæ рацудтæ кустмæ* ‘Ты не вышел на работу’.
3) *Ралæудтæй уалдзæг* ‘Наступила весна’.

2. Приставка ***ба-*** выражает более основательное движение, а также указывает на движение внутрь с точки зрения находящегося снаружи (в этом отношении ***ба-*** по значению близка русской приставке ***в-*** (***во-***):

– от глагола *хуæрун* ‘есть, кушать’ – ***ба****хуаррдта* ‘съел’, ‘поел’;

– от глагола *цумун* ‘пить’ – *бацумдта* ‘*выпил*’;

– от глагола *косун* ‘работать’ – *бакуста* ‘поработал’, ‘заработал’;

– от глагола *цæун* ‘идти’ – *бацудæй* ‘вошел (с точки зрения находящегося снаружи)’;

– от глагола *хезун* ‘лезть, перелезать’ – *бахизтæй* ‘влез, перелез (с точки зрения находящегося снаружи)’;

– от глагола *гæлдзун* ‘бросать, кидать’ – *багæлста* ‘забросил (с точки зрения находящегося снаружи)’.

Примеры:

1) Ахургæнæг бацудæй къласмæ ‘*Учительница вошла* (с точки зрения находящегося снаружи) *в класс*’. 2) Ду нæ бацудтæ кустмæ ‘*Ты не зашел на работу*’ (‘*Ты не поступил на работу*’). 3) Минкъий сувæллон бахуардта æ фæткъу ‘*Маленький ребенок съел свое яблоко*’. 4) Зæронд лæг бацудæй хæдзарæмæ ‘*Старик зашел в дом*’. 5) Биццетæ горенбæл бахизтæнцæ дзæхæрамæ ‘*Мальчики перелезли через забор в сад*’.

3. Приставка ***æр-*** указывает на движение сверху вниз, с точки зрения находящегося внизу, а также придает оттенок необычности протекания действия, состояния или оттенок видимого говорящим лицом действия, кроме того, придает глаголу оттенок основательности:

– от глагола *цæун* ‘идти’ – *æрцудæй* ‘пришел (с точки зрения находящегося внизу)’;

– от глагола *хезун* – æрхизтæй ‘*слез* (с точки зрения находящегося внизу)’;

– от глагола *баду* – ærбадтæй ‘*присел*’;

– от глагола *цæвун* ‘ударять’ – *æрцæвун* ‘ударить (сверху вниз)’;

– от глагола *ласун* ‘везти’ – *æрласта* ‘привез (сверху вниз)’;

– от глагола *тæрун* ‘гнать’ – *æртардта* ‘*пригнал* (сверху вниз)’.

Примеры:

1) Ахургæнæг æрцудæй къласмæ ‘*Учительница пришла (сверху вниз) в класс*’. 2) Ду æрцудтæ кустæй ‘*Ты пришел с работы (находящейся наверху)*’. 3) Минкъий сувæллон æрхаста фæткъутæ ‘*Маленький ребенок принес (сверху вниз) яблоки*’.

4. Приставка ***ис-*** (***с-***) придает глаголам движения и перемещения оттенок направления действия снизу вверх к месту нахождения говорящего, а также оттенок моментальности, быстроты совершения или начала действия, неопределенность, обычность протекания действия:

– от глагола *хезун* ‘лезть, подниматься’ – *исхезун* ‘подняться наверх’;

– от глагола *цæун* ‘идти’ – *исцæун* ‘пойти наверх’;

– от глагола *есун* ‘поднимать’ – *исесун* ‘поднять’;

– от глагола *резун* ‘дрожать’ – *исрезун* ‘задрожать’;

– от глагола *хуæцун* ‘держать, поднимать’ – *исхуæцун* ‘поднять, приподнять’;

– от глагола *бадун* ‘сидеть’ – *исбадун* ‘сесть’.

Примеры:

1) Ахургæнæг исцудæй скъоламæ ‘*Учительница пришла (снизу) в школу*’. 2) Ду мæмæ кустмæ исцудтæ ‘*Ты ко мне на работу пришел (снизу)*’. 3) Минкъий биццеу исриздæй уазалæй ‘*Маленький мальчик задрожал от холода*’.

Примечания:

1. Приставка ***ис-*** имеет вариант написания и произношения ***с-*:**

исбадун – **с**бадун;

исхезун – **с**хезун.

2. При присоединении приставки ***ис-*** к слову ***цæун*** происходит ассимиляция начальной фонемы ***ц-*** и звучит как ***исс-*: цæун – иссæун – ссæун.**

3. При присоединении приставки ***ис-*** к глаголу ***ерун*** ‘находить’, согласная ***с*** **(**в ***ис-*****)** удваивается – ***иссерун*** ‘найти’: Фæндаг нæ ерун ‘*Не находить дорогу*’. – Фæндаг **иссе**рун ‘Найти дорогу’.

Превербы могут иногда существенно менять лексическое значение глагола. Так, глагол ***ун*** ‘быть’ с превербами может значить ‘стать’, ‘деваться’, ‘кончать’, ‘кончаться, ‘приняться’ и др.:

– ***исун*** ‘стать’; *Сослан юрист иссæй* ‘Сослан стал юристом’;

– ***фæуун*** ‘бывать’, ‘кончить’; *Сослан фæцæй* ‘Сослан закончил’;

– ***баун*** ‘стать’, ‘статься’; *Е ци бацæй?* ‘Что с ним стало?’;

– **ærбаун** ‘деться’. *Нуртæккæ ами æнæсæр кизгæ ку адтæй æма ци æрбацæй*? ‘Только что здесь была девушка без головы и куда она делась?’ («Сказания о Нартах»).

УПРАЖНЕНИЯ

1. ♪ Прочитайте следующие глаголы. Выделите приставки. Объясните значения слов по-русски:

Ærбацудтæн, æрцудтæн, бацудтæн, рацудтæн, ниццудтæн, исцудтæн, фæццудтæн, æрбадтæн, исбадтæн, фæббадтæн, рабадтæн, балæдæрдтæн, базудтон, бакустон.

2. К глаголам в словосочетаниях присоедините приставки. Сравните смысл словосочетаний до употребления и после употребления приставок:

1) Æз кустæй цæун. 2) Мах бæлæстæ сагътан. 3) Ацæмæз мæмæ телефонæй дзурдта. 4) Кизгуттæ пъол сæрфтонцæ. 5) Сабий сæумæй æ цæсгон æхснадта. 6) Ацибон Аслан урокки æ къох дардта.

3. Переведите на русский язык следующие предложения:

1) Мах ацибон сог ærластан гъæдæй. 2) Сæумæй мет уарун райдæдта. 3) Изæрæй уæ Хетæг кеномæ фæххондзæнæй. 4) Мæ мадæ мин рæфтад искодта. 5) Зæронд уосæ мин арфæ ракодта. 6) Мæ синхон ацибон гъæуама ærбацудайдæ.

4. Переведите на дигорский язык следующие словосочетания и предложения. Сравните в предложениях и словосочетаниях употребление русских и дигорских приставок:

1) Я вошел в дом. 2) Я вышел из дому. 3) Я пришел домой. 4) Я ушел из дома. 5) Я влез в автобус. 6) Я вылез из автобуса. 7) Я залез на дерево. 8) Я слез с дерева. 9) Я придумал игру. 10) Я пригнал коров.

⇨ **Запомните!** При присоединении к глаголам приставок ***ни-*** и ***фæ-*** начальная согласная глагола удваивается: ***ц****æун – ниццæун, фæ****цц****æун, ****х****онун – ни****хх****онун, фæ****хх****онун.*

⇨ **Прочитайте и запомните слова:**

сабий – ребенок
цæсгон – лицо
æхснун – мыть, стирать
къох дарун – поднимать руку
ацибон – сегодня
рæфтад – обед

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

1. Ответьте на следующие вопросы:

1) Какие глаголы называются составными?
2) Что значит ‘вспомогательный глагол’?
3) Какие вспомогательные глаголы вы знаете?

4) Как спрягаются составные глаголы?

5) Перед каким глаголом ставится отрицание в составных глаголах?

6) Какие глагольные приставки вы знаете?

7) От чего зависит употребление приставок ***ба-*** и ***æрба-*** перед одними и теми же глаголами?

2. Образуйте от следующих имен составные глаголы:

аргъ, парахат, рæфтад, хузæ, ахур, æгъдау, аргъау, гъуди, дзурд, кой, гъæр, сурх, сау.

3. Обьясните, что означают по-дигорски следующие слова:

учиться, чистить, благодарить, сердиться, объединяться, думать, ценить, рисовать, беседовать, чернить.

4. Выпишите следующие словосочетания, присоединив к глаголам приставки. Объясните разницу в значениях до и после употребления глагольных приставок:

1) Æз дзурдтон. 2) Мах кустан. 3) Нана пъол сæрфта. 4) Мæ мадæ хуæруйнаг кодта. 5) Ду мæмæ гъæр кодтай? 6) Скъоладзау урок ахур кодта.

5. Как будут звучать по-дигорски следующие слова:

Забежать, убежать, прибежать, выбежать, поработать, заработать, вычистить, быстро почистить, объединить, выучить, присесть, посидеть, закричать.

6. Переведите следующие предложения и словосочетания на русский язык. Обратите внимание на употребление слов *цæун*, *уайун федаун*, *гъæун*:

1) Æнзтæ цæунцæ. 2) Бæнттæ уайунцæ 3) Мет уаруй. 4) Æ нæуæг дæллаггурæ ибæл хуарз федауй. 5) Пъолцийæн æртæ метри гъæуй хъумац.

УРОК 16

ФОНЕТИКА

Выпадение гласной

Краткие гласные ***æ, и, у*** относятся к слабым гласным и легче подвергаются редукции, исчезновению, стяжению:

æстæг – истæг – стæг ‘кость’;

æстур – устур – стур ‘большой’.

При стечении слабой гласной ***æ*** с сильной гласной ***а*** и слабой гласной ***и*** происходит выпадение ***æ***:

*б**а** + **æ**мбæлун = б**а**мбæлун* ‘коснуться’;

*н**и** + **æ**ртайун = н**и**ртайун* ‘искупаться’.

☝ **Необходимо знать:** выпадение гласного ***æ*** происходит в словах, которые связаны одним фразовым ударением (т.е. находятся в одном акцентуальном комплексе).

Слабая фонема ***æ*** выпадает иногда и в том случае, если стоит в конце слова, а последующее слово начинается с сильной фонемы ***а-***.

Например:

мæ + адæм = м ’адæм ‘мой народ’

мæ + асийнæ = м ’асийнæ ‘моя лестница’

Стяжение гласных

При стечении слабых начальных гласных ***æ, и, у*** со слабой конечной ***æ*** в энклитических местоимениях ***мæ, дæ, æ, нæ, уæ, сæ,*** превербе ***фæ-***, отрицательной частице ***нæ*** происходит их стяжение в фонему ***е***:

*м**æ æ**рвадæ – м**е** ’рвадæ* ‘мой брат’;

*н**æ у**стур – н**е** ’стур* ‘наш большой’;

фæ + ***и****стун – фестун* ‘встать’;
мæ+ ***æ****нсувæр = м****е*** *’нсувæр* ‘мой брат’:
фæ + ***æ****мбæлун = ф****е****мбæлун* ‘встретиться, повстречаться’.

При стечении конечной гласной фонемы преверба ***ба-, æрба-***, ***ни-*** или ***ра-*** с гласными ***и, е*** в начале глагола как слабый ***и,*** так и сильный ***е*** часто переходят в сонант ***й***:
*б****а*** + ***и****гъосун = б****ай****гъосун* ‘послушать’;
*б****а*** + ***е****сун = б****ай****сун* ‘забрать, отобрать’;
*р****а*** + ***и****тиндзун = р****ай****тиндзун* ‘растянуть’;
*æрб****а*** + ***и****гъосун = æрб****ай****гъосун* ‘прислушаться’;
*н****и*** + ***и****гъосун = н****ий****гъосун* ‘прислушаться’.

⇨ **Запомните!** При встрече двух гласных в конце первого и начале второго слова произносится ***й***, но на письме не отмечается:
æ + ахургæнæг – произносится *æ йахургæнæг* или *йæ ахургæнæг;*
æ + амонд – произносится *æ йамонд* или *йæ амонд;*
къала + æй – произносится *къала йæй.*

УПРАЖНЕНИЯ

1. Выпишите слова и словосочетания, раскрыв скобки. При необходимости поставьте апострофы вместо выпавших гласных:
(дæ) арт, (дæ) æхсарæ, (фæ) æвæрун, (мæ) арм, (уæ) æхсæвæ, (фæ) æмбæлун, (фæ) æфсадун, (нæ) æвналун, (нæ) æййафун, (мæ) ærдхуард.

2. Отметьте слова, где произошло выпадение или стяжение гласных. Переведите предложения:
1) Æз ме ’нсувæрмæ фæццудтæн æ кустмæ. 2) Нæ къамандæ арæх нæ рамолуй футболæй. 3) Ацибон мæмæ ма ’рбацо кустмæ. 4) Тагъд дон Терки не ’ййафуй (*поговорка*). 5) Бæхти ’фсæрстæй зæнхæ ниррезуй. 6) Зæрдæ ’хседуй реуи.

3. Переведите следующие словосочетания и предложения на дигорский язык:

1) Твой брат работает на заводе. 2) Я сегодня не приду к вам. 3) Он быстро послал письмо. 4) Он застеснялся. 5) Золото не блестит.

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА

⇨ Прочитайте и запомните слова. Обратите внимание на корень всех перечисленных слов:

ахур, ахур кæнун, ахургæнæг, ахурдзау, ахурадæ, ахурадон, ахургонд, ахурдзийнадæ.

1. Слово *ахур* имеет значения:

1) *учеба, учение, обучение:*

***Æ* ахур нæ ниууагъта.** – (Он) не оставил свою учебу.

Ахур – рохс, æнахур – талингæ. – Ученье – свет, неученье – тьма;

2) *привычка, повадка:*

Куй мæбæл тагъд райахур æй. – Собака быстро ко мне привыкла.

Берæгъ æ ахур некæд уадзуй. – Волк свои повадки никогда не оставляет;

3) *дрессировка, объездка:*

Сирдтæ ахур кæнун – дрессировать зверей.

Бæх ахур кæнун – тренировать, объездить коня;

4) *приученный, обученный:*

Нæ куй æрмæст мæн къохæй ахур æй хуæруйнаг есун. – Наша собака приучена брать еду только из моей руки.

Ахур куй адæймагæн берæ гъуддæгти испайда уй. – Обученная собака во многих делах приносит человеку пользу.

2. От слова *ахур* образуются различные понятия со значением '*учение*':

1) ***ахурадæ*** – учение, образование, просвещение:

Ахуради Министрадæ – Министерство образования;

2) ***ахурадон*** – учебный; ученый:

ахурадон кълас – учебный класс'; **ахурадон къæпхæн** – учёное звание, учёная степень;

3) ***ахургæнæг*** – учитель, преподаватель, дрессировщик:

Мæ хуæрæ скъолай косуй ахургæнæгæй, ме 'нсуваер ба косуй циркки сирдтæ ахургæнæгæй. – Моя сестра работает в школе учительницей, а мой брат работает в цирке дрессировщиком зверей;

4) ***ахурдзау*** – ученик, учащийся:

***Æ*з æстæймаг къласи ахурдзау дæн.** – Я ученик (ученица) восьмого класса;

5) ***ахургонд*** – учёный, грамотный, образованный:

Цæмæй ахургонд исуай, уой туххæй берæ кæсун гъæуй. – Чтобы стать учёным, нужно много читать.

***Æ*нахургонд адæймагæн нуриккон царди зин уодзæй**. – Неграмотному человеку в современной жизни будет трудно.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите предложения на русский язык:

1) Тагъд рæстæги мæ хуæрæ Мæскумæ цæудзæнæй ахур кæнунмæ. 2) Ахургæнæг ахурдзаутæн амонуй нæуæг урок. 3) Еу бони ахур дæс анзи æнцондзийнадæ æй. 4) Мæн фæндуй сирдтæ ахур кæнун. 5) Мæ фидæ æзинæ нæ байраг райдæдта ахур кæнун. 6) Адæймаг æ сабий бонтæй ку нæ фæууй кустбæл ахур, уæд зæрондæй дæр еске цъухмæ кæсуй. 7) Робас нæ синхæнтти кæркдонæмæ фæййахур æй.

2. Переведите на дигорский язык:

1) Мой брат учится в университете. 2) Он будет преподавателем дигорского языка. 3) Учитель написал новый учебный план. 4) В цирке мы видели, как дрессировали льва. 5) Тренировка лошади требует много времени. 6) Я привык вставать рано. 7) Учащиеся нашей школы сегодня занимались уборкой территории.

Словарь к упражнению

брат **– æнсувæр**
написал – **ниффинста**
новый – **нæуæг**
план **– пълан**
лев – **домбай**
лошадь – **бæх**
требует **– дæмуй**
много **– берæ**
время – **рæстæг**
вставать – **истун**
рано **– раги**
сегодня **– ацибон**
уборка **– æфснайун**
территория – **бунат, территори**

СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. **Медæг (медæгæ)** – *в, внутрь, внутри*. Это слово употребляется в тех случаях, когда речь идет о нахождении внутри или направлении вовнутрь.

Например: *он сидел внутри бочки –* ***е бадтæй боцикьай медæгæ***; *в доме* (в смысле: *внутри дома*) *никого не было –* ***хæдзари мидæгæ неке адтæй***; *положил внутрь шкафа –* ***скъаппи медæг байвардта***; *внутри чего положить? –* ***цæй медæгæ исиваерон?***

2. **Цох** – многозначное слово:

1) *отделение* (когда речь идет о действии): ***биццеу къуарæй фæццох æй*** *– юноша отделился от (остальной) группы*;

2) *лишение*: ***бартæй цох*** *– лишенный прав*;

3) *неполный, недостаточный*: ***æхца мæмæ цохæй равардта*** *– (он) дал мне деньги с недостачей;*

4) *отдельно, поодаль*: ***иннæ бæлæстæй цох иræзтæй еу рæсугъд бæрзонд бæласæ*** *– отдельно от других древьев росло высокое красивое дерево.*

Составной глагол ***цох кæнун*** означает:

а) *уменьшаться:* **ме ’хца дæс соми фæццох æнцæ** – *мои деньги уменьшились на 10 рублей;*

б) *исключать, увольнять:* **ме ‘мбали кустæй цох кæнунцæ** – *моего друга увольняют с работы’;*

в) *пропускать:* **Хетæг æртæ бони фæццох кодта институтæй** – *Хетаг три дня пропустил в институте.*

⇨ Прочитайте и запомните слова:

æзинæ – вчера
æййафун – догонять
æнцондзийнадæ – легкость
æфсæрст – топот
æхседун – закипать, кипеть
байраг – жеребенок
кæркдонæ – курятник
нæуæг – новый
райдайун – начать
рамолун – выигрывать, выиграть
реу – грудь
робас – лиса
сирд – зверь
тагъд – быстрый, быстро
фæндун – хотеть, желать
цъух – рот

УРОК 17

ГРАММАТИКА

Образование причастий (глагольных имен)

От глаголов с помощью суффиксов ***-агæ, -æг, -т, -д***, ***-уйнаг*** в дигорском языке образуются причастия и глагольные имена.

Так, от ***финсун*** ‘писать’ образуются:

*финс**агæ*** – часто пишуший, любитель писать;

*финс**æг*** – пишущий, писатель;

*финс**т*** – написанный;

*финс**уйнаг*** – подлежащее написанию.

Причастие (глагольное имя) имеет три времени: настоящее – на ***-агæ***, ***-æг***; прошедшее – на ***-т, -д***; будущее – на ***-уйнаг***.

1. Причастие на ***-агæ*** выражает постоянное качество или склонность определенного лица или предмета к какому-либо действию:

дзорун ‘говорить’ – *дзор**агæ*** ‘говорливый’;

хуæрун ‘кушать’ – *хуæр**агæ*** ‘много или часто кушающий’;

бадун ‘сидеть’ – *бад**агæ*** ‘часто сидящий, засиживающийся’.

2. Причастия на ***-æг*** получают значение настоящего и прошедшего времени, а снабженные приставками – значение прошедшего времени:

*финс**æг*** ‘пишущий’ – *<u>ни</u>ффинс**æг*** ‘написавший’;

*хæсс**æг*** ‘несущий’ – *<u>фæ</u>ххæсс**æг*** ‘унесший’;

*мæл**æг*** ‘умирающий’ – *<u>ра</u>мæл**æг*** ‘умерший’.

В ряде случаев формы причастия настоящего времени получают значение имени действия:

зарун ‘петь’ – *зар**æг*** ‘песня’

резун ‘дрожать’ – *рез**æг*** ‘лихорадка’

хуфун ‘кашлять’ – *хуф**æг*** ‘кашель’

æхснирсун ‘чихать’ – *æхснирс**æг*** ‘насморк’

3. Причастия на ***-т***, ***-д*** получают значение прошедшего времени и часто обозначают имя действия:

косун ‘работать’ – *кус**т*** ‘работа’;

гъазун ‘играть’ – *гъаз**т*** ‘игра’;

хуæцун ‘бороться’ – *хуæс**т*** ‘война’.

При этом некоторые причастия в лексикализованном употреблении часто присоединяют окончание именительного падежа ***-æ***, характерное для имен:

ниуазун ‘пить’ – *ниуæз**тæ*** ‘питье, выпивка’;

хуæрун ‘кушать’ – *хуæр**дæ*** ‘еда’;

фæндун ‘желать’ – *фæн**дæ*** ‘желание’.

4. От глагольной основы настоящего времени и суффикса ***-уйнаг*** образуется причастие будущего времени, выражающее как объект действия, которое будет совершено, так и лицо действователя, который намеревается совершить какое-либо действие:

финсун ‘писать’ – *финс**уйнаг*** ‘подлежащий написанию’, ‘намеревающийся писать’;

косун ‘работать’ – *кос**уйнаг*** ‘то, над чем необходимо поработать’, ‘намеревающийся поработать’;

дзоруйнаг – может означать: ‘то, что необходимо рассказать’ или: ‘намеревающийся начать говорить’.

5. От переходных глаголов с помощью суффикса ***-гæ*** получаются причастия с пассивным значением:

доцун ‘доить’ – *доцгæ гъог* ‘дойная корова’;

кæрдун ‘резать’ – *кæрдгæ дор* ‘тесаный камень’;

тæрун ‘погонять’ – *тæргæ бæх* ‘погоняемая лошадь’;

содзун ‘гореть’ – *содзгæ цирагъ* ‘горящая свеча’;

уайун ‘скакать’ – *уайгæ бæх* ‘скачущая лошадь’.

Примеры:

	-æг	***-т, -д***	***-уйнаг***
бадун –	бадæг	бадт	бадуйнаг
дарун –	дарæг	дард	даруйнаг
нæмун –	нæмæг	над	нæмуйнаг
зарун –	зарæг	зард	заруйнаг
кæсун –	кæсæг	каст	кæсуйнаг
дзорун –	дзорæг	дзурд	дзоруйнаг
цæрун –	цæрæг	цард	цæруйнаг
лæдæрун –	лæдæрæг	лæдæрд	лæдæруйнаг
кæнун –	кæнæг	конд	кæнуйнаг

УПРАЖНЕНИЯ

1. Образуйте от следующих глаголов с помощью *-æг* причастия и объясните их значения:

бадун, нæмун, аразун, кæсун, дзорун, ледзун, ælхæнун, сæрфун, хæссун, исафун.

2. Объясните по-русски значения следующих слов:

кæсæг, кæнæг, дзорæг, зæгъæг, ælхæнæг, æрветæг, кафæг, æвдесæг, æмбæлæг, зонæг, косæг, комæг, хелæг, цæрæг.

3. Переведите следующие слова на дигорский язык:

понимающий, пьющий, знающий, работающий, работник, танцующий, танцор, читающий, читатель, играющий, игрок, строящий, строитель, бегущий, бегун, теряющий, говорящий.

4. Образуйте от следующих глаголов с помощью *-т, -д* причастия или глагольные имена (☼ вспомните, как образовывалась основа глагола прошедшего времени) и объясните их значения:

косун, лæуун, уинун, игурун, кæсун, ælхæнун, сæрфун, зæгъун, змælун, къахун, фицун, тайун.

5. Переведите следующие словосочетания:

1) Кæсæг кастæй киунуги. Мæ каст дæ зæрдæмæ нæ цæуй? 2) Цæрæг цардæй устур хæдзари. Мæ цард дæ зæрдæмæ нæ цæуй? 3) Дзорæг берæ дзурдта. Мæ дзурд дæ зæрдæмæ нæ цæуй?

Сравните выделенные слова. Объясните, в каких предложениях они являются глаголами, а в каких – глагольными именами?

Спряжение глагола *ун* в желательном наклонении

Настояще-будущее время (полный вид)

ед. число		***мн. число***
уайинæ	‘я был бы (сейчас)’	*уаййанæ*
уайсæ	‘ты был бы (сейчас)’	*уаййайтæ*
уайдæ	‘он был бы (сейчас)’	*уайуонцæ*

Примеры:

Бæргæ уайинæ зарæг, фал зарун нæ зонун – ‘Я, конечно, был бы певцом,

Бæргæ уайсæ зарæг, фал зарун нæ зонис. – но не умею петь’.

Бæргæ уайдæ зарæг, фал зарун нæ зонуй.

Бæргæ уаййанæ заргутæ, фал зарун нæ зонæн.

Бæргæ уаййайтæ заргутæ, фал зарун нæ зонетæ.

Бæргæ уайуонцæ заргутæ, фал зарун нæ зонунцæ.

Настояще-будущее время (краткий вид)

ед. число		***мн. число***
уинæ	‘я был бы (в будущем)’	*уианæ*
уисæ	‘ты был бы (сейчас)’	*уайтæ*
уидæ	‘он был бы (сейчас)’	*уиуонцæ*

Примеры:
Бæргæ уинæ зарæг, фал зарун нæ зонун.
Бæргæ уисæ зарæг, фал зарун нæ зонис.
Бæргæ уидæ зарæг, фал зарун нæ зонуй.
Бæргæ уианæ заргутæ, фал зарун нæ зонæн.
Бæргæ уиайтæ заргутæ, фал зарун нæ зонетæ.
Бæргæ уиуонцæ заргутæ, фал зарун нæ зонунцæ.

Прошедшее время

адтайнæ	‘я был бы (в прошлом)’
адтайсæ	‘ты был бы (в прошлом)’
адтайдæ	‘он был бы (в прошлом)’
адтаййанæ	‘мы были бы (в прошлом)’
адтаййайтæ	‘вы были бы (в прошлом)’
адтайуонцæ	‘они были бы (в прошлом)’

Примеры:
Гъæуама уоми адтайнæ, фал мæ нæ райевдалдæй. – Я должен был быть там, но был занят.
Гъæуама уоми адтайсæ, æма цæмæннæ æрбацудтæ? – Ты должен был быть там, но почему не пришел?
Гъæуама уоми адтайдæ, фал не ‘рбацудæй. – Он должен был быть там, но он не пришел.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Преобразуйте следующие фразы с глаголом *ун* из желательного наклонения в изъявительное наклонение:

Образец: Æз кусти адтайнæ. – Æз кусти адтæн.

1) Æз кусти адтайнæ. 2) Хуарз биццеу уисæ. 3) Косгутæ уоми адтайуонцæ. 4) Кусти фæстаг нæ уаййанæ. 5) Автобус уоми адтайдæ.

2. Преобразуйте следующие фразы с глаголом *ун* из изъявительного наклонения в желательное наклонение прошедшего времени:

Образец: Инженер дæн. – Инженер адтайнæ.

1) Инженер дæн. 2) Хуарз биццеу дæ. 3) Æзинæ кусти адтайтæ. 4) Мæн автобус адтæй. 5) Сувæллæнттæ сабур адтæнцæ.

⇨ Прочитайте и запомните слова:

æвдесун – показывать
æзинæ – вчера
ælхæнун – покупать
æрветун – посылать
зæрдæ – сердце
зæрдæмæ цæун – нравится
змæлун – двигаться
игурун – рождаться, родиться
комун – слушаться, повиноваться
къахун – копать
тайун – таять
хелун – ползти

УРОК 18

СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА *УН* В УСЛОВНОМ НАКЛОНЕНИИ

Будущее время

ед. число		***мн. число***
уон	я должен быть	*уæн*
уай	ты должен быть	*уайтæ*
уа	он должен быть	*уонцæ*

Примеры: Я должен быть там.

Æз гъæуама уоми уон. *Мах гъæуама уоми уæн.*
Ду гъæуама уоми уай. *Сумах гъæуама уоми уайтæ.*
Е гъæуама уоми уа. *Етæ гъæуама уоми уонцæ.*

Повелительное наклонение

	ед. число	***мн. число***
2-е лицо	*уо* ‘будь’	*уотæ* ‘будьте’
3-е лицо	*уæд* ‘пусть будет’	*уæнтæ* ‘пусть будут’

Примеры:

Ацибон ба радгæсæй ду уо! – А сегодня дежурным будь ты!

Ацибон ба радгæсæй е уæд! – А сегодня дежурным пусть будет он!

Ацибон ба радгæсæй сумах уотæ! – А сегодня дежурным пусть вы будете!

Ацибон ба радгæсæй етæ уæнтæ! – А сегодня дежурным пусть они будут!

☝ **Необходимо знать:** глагол **ун** с приставками имеет значение ‘становления’ (***ис***ун ‘стать’, ***ни****уун* ‘стать, сделаться’, ***ра***ун ‘быстро стать’), а с приставкой **фæ- (фæ**уун**)** имеет, кроме ‘стать’, значение ‘кончить, закончить’ (куст фæуун ‘закончить работу’).

Примеры:

Хуæздæр исуо! – ‘Стань лучше!’ (чаще всего данное выражение употребляют в значении ‘Будь неладен!’).

Хуæздæр фæууо! – а) ‘Стань (окажись) лучше!’ – так говорят, когда хотят, чтобы один из поссорившихся проявил больше мудрости; б) ‘Будь неладен!’ – так говорят, когда хотят упрекнуть за содеянное.

Бунтон цъифæ ниуун æй нæ фæндадтæй. – ‘Он не хотел совсем уж промокнуть (стать мокрым)’.

Устур рауо! – (Чтоб) быстрее стал большим (взрослым)!’ (пожелание ребенку).

Особенности превербных образований с *ун*

1. Настоящее время изъявительного наклонения может быть образовано только от *многократного* вида:

фæ-ун – фæуун – ‘я оказываюсь, я бываю (часто)’;

ис-ун – исун – ‘я становлюсь’;

ба-ун – баун – ‘я довожусь’, ‘стать чей-то собственностью’.

Примеры:

1) *Арæх фæуун Мæскуй.* – ‘(Я) часто бываю в Москве’. 2) *Фур мæтæй æвæлгъазæ исун.* – ‘От чрезмерных переживаний исхудать’. 3) *Е дин ци бауй?* – ‘Он тебе кем доводится?’

2. Сочетание приставки с *однократным* видом настоящего времени *дæн, дæ* и т.д. получает значение *прошедшего времени:*

фæ-дæн – фæддæн – ‘я кончил, я оказался’;
ис-дæн – исдæн – ‘я стал’;
фæ-дæ – фæддæ – ‘ты кончил, ты оказался’;
ис-дæ – исдæ – ‘ты стал’.

Примеры:

1) *Æз раги фæддæн мæ куст*. – ‘Я давно закончил свою работу’.

2) *Медицинон академи ку фæддæн, уæд профессионалон хирург исдæн*. – ‘Когда закончил медицинскую академию, (тогда) я стал профессиональным хирургом’.

3) *Ду мин берæ хуæрзтæ фæддæ*. – ‘Ты мне много добра сделал’.

4) *Циуавæр факультет фæддæ?* – ‘Какой факультет (ты) закончил?’

3. В прошедшем времени изъявительного наклонения в 3-м лице единственного числа между приставкой и глаголом ‘*с*’ вставляется *-ц* (а после приставки *ни* – удвоенное *-цц-)*:

*фæуун – фæ**ц**æй* – ‘закончился, закончил’;
*баун – ба**ц**æй* – ‘стал’;
*æрбаун – æрба**ц**æй* – ‘делся’;
*ниуун – ни**цц**æй* – ‘стал’.

Примеры:

1) *Æ куст фæцæй.* – ‘Закончил свою работу’.

2) *И киунугæ уой бацæй.* – ‘Та книга стала его собственностью (т.е. ‘он присвоил ту книгу’)’.

3) *Нуртæкки ами ку адтæй, ци æрбацæй?* – ‘Он же только что здесь был, куда (он) делся?’.

4) *Бунтон цъифæ ку ниццæй.* – ‘(Он) же совсем мокрым стал (т.е. промок до нитки)’.

Примечание. После пристаки *-ис* звук *ц* уподобляется звуку *с,* поэтому *ц* пишется и произносится как *с* – произносится *и**сс**æй*:

4. В прошедшем времени желательного наклонения после приставки появляется вставка ***-ц***:

фæуун – фæцайнæ;

баун – бацайсæ;

æрбаун – æрбацайсæ;

исун – иссайнæ.

⇨ **Обратите внимание:** и в данном случае после приставки *ис-* звук *ц* уподобляется *с*.

Примеры:

1) *Еци уазал бони ду ци фæцайсæ?* – ‘В тот холодный день куда бы ты делся (что бы ты делал)?

2) *Ахур ку кодтайсæ, уæд ести иссайсæ*. – ‘Если бы учился, то стал бы кем-нибудь (т.е. что-нибудь бы получилось из тебя)’.

⇨ **Запомните!** С прошедшим временем изъявительного наклонения глагола ***‘ун’*** приставки не сочетаются. Поэтому нельзя образовать такие формы, как *фæ-адтæн, ис-адтæн* и т.д.

Примеры образования составных глаголов с *ун* и глагольными приставками

сурх – сурх ун ‘быть красным’ – *ниссурх ун* ‘покраснеть’;

ругæ – ругæ ун ‘быть пыльным’ – *нирругæ ун* ‘запылиться’;

кæдзос – кæдзос ун ‘быть чист’ – *никкæдзос ун* ‘очиститься’;

хъазар – хъазар ун ‘быть дорогим’ – *фæхъхъазар ун* ‘подорожать’;

хед – хед ун ‘быть потным’ – *исхед ун* ‘вспотеть’;

пайда – пайда ун ‘быть полезен’ – испайда ун ‘пригодиться’;

зæронд – зæронд ун ‘быть старым’ – *базæронд ун* ‘состариться’;

хестæр – хестæр ун ‘быть старшим’ – *фæххестæр ун* ‘оказаться старшим’;

лæгъуз – лæгъуз ун ‘быть плохим’ – фæллæгъуз ун ‘*ухудшиться*’;

нарæг – нарæг ун ‘быть узким’ – *ниннарæг ун* ‘*сузиться*’.

⇨ **Помните:** глагольные приставки в составных глаголах могут присоединяться как к именной части, так и к вспомогательному глаголу ***ун***: *сурх ун – ниссурх ун – сурх ниуун.*

УПРАЖНЕНИЯ

1. ♪ Прочитайте и переведите следующие предложения:

1) Ду мæ хуæрæ дæ. 2) Е хирург исуодзæнæй. 3) Нана базæронд æй. 4) Е минкъий сувæллон æй. 5) Мах хæстæгутæ ан. 6) Етæ æригæнттæ æнцæ.

2. ♪ Прочитайте и переведите следующие предложения на дигорский язык:

1) Я молодой парень. 2) Кто ты? 3) Мы друзья. 4) Он хороший работник. 5) Ты где бываешь? 6) Я хорошим работником был.

3. ♪ Прочитайте и переведите следующие предложения на дигорский язык. По образцу перепишите их в прошедшем и будущем временах.

1) Я доктор. 2) Ты доктор. 3) Он доктор. 4) Мы студенты. 5) Вы студенты. 6) Они студенты.

Образец: 1) Æз дохтир дæн. *Æ*з дохтир адтæн. Æз дохтир уодзæнæн.

4. Переведите следующие предложения на дигорский язык:

1) Я часто бываю в горах. 2) Ты почему не бываешь на уроке? 3) Он каждый день бывает в школе.

5. ♪ Прочитайте и переведите следующие предложения на русский язык:

1) Ацибон кусти нæ адтæн. 2) Тагьд рæстæги хонхмæ цæудзинан. 3) Ду устур ахургонд бæргæ исуайсæ, ахур ку кæнисæ, уæд. 4) Фиццаг бунати етæ гъæуама адтайуонцæ. 5) Исон е гъæуама уа радгæс.

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

1. Ответьте на следующие вопросы:

1. В каких случаях выпадает гласная **æ** в начале или в конце слова?

2. В какой гласный стягиваются два слабых гласных ***æ-æ***?

3. Какой знак ставится на письме на месте выпавшей гласной фонемы?

4. С помощью каких суффиксов образуются глагольные имена (причастия)?

5. Какое значение получают причастия, образованные от глаголов с помощью **-æг**?

6. Какое значение получают причастия, образованные от глаголов с помощью -т, -д?

7. Какие вспомогательные глаголы вы знаете?

8. Какое значение придает составным глаголам вспомогательный глагол **ун**?

2. Составьте словосочетания с краткими формами личных местоимений (*мæ, дæ, уæ*) и следующими словами:

æнсувæр, æрдхуард, æмбал, æргом, æзнаг.

3. Переведите на русский язык следующие слова:

конд, дзоруйнаг, лæдæрд, лæдæрæг, кæсæг, каст, нæмæг, нæмуйнаг, дард, даруйнаг, дарæг, бадт, бадæг, зар, зарæг, дзорæг, дзурд.

4. Передайте по-дигорски значение следующих слов:

смотрящий, читающий, читатель, пишущий, писатель, написанный, говорящий, посылающий, танцующий, танцор, знающий, работающий, работник, рабочий, сказавший, покупающий, покупатель.

5. Переведите на русский язык следующие предложения:

1) Устур хæдзари цæруйнаг нæ дæн. 2) Ме ’нсувæр мæмæ æрбадзоруйнаг адтæй. 3) Ме ’мбал заводи косуйнаг нæ ’й. 4) Ацибон къæвда уардзæнæй. 5) Е де ’рдхуард æй? 6) Æз институт каст фæддæн.

6. Проспрягайте в настоящем времени изъявительного наклонения глагол ‘*фæддæн*’.

7. Передайте по-русски значение следующих составных глаголов:

ниррæсугъд ун, расау ун, ниддаргъ ун, рауазал ун, нирругæ адтайдæ, базæронд уодзæнæн, фæхъхъазар æй, исхед дæ, фæттар уодзæнæй, фæнниллæг æй, раустур дæ, исбæрзонд уайдæ.

⇨ Прочитайте и запомните слова:

æвæлгъазæ – немощь
арæх – часто
бунтон – совсем
кæдзос – чистый
лæгъуз – плохой
мæтæ – переживание, дума
нарæг – узкий
пайда – польза
радгæс – дежурный
ругæ – пыль
хед – пот
хъазар – дорогой
цъифæ – мокрый

УРОК 19

ГРАММАТИКА

Отрицательные местоимения

1. Отрицательные местоимения образуются, как и в русском языке, присоединением к вопросительным местоимениям спереди частицы ***не-***:

ка ‘*кто*’ –	**не**ке	‘***ни****кто*’
ци ‘*что*’ –	**не**ци	‘***ни****чего*’
кæци ‘*какой*’ –	**не**кæци	‘***ни****какой*’

Примеры:

1) Дæу неке фарста. – ‘*Тебя никто не спрашивал*’. 2) Ду неци зонис. – ‘*Ты ничего не знаешь*’. 3) Некæци киунугæ бакастæй. – ‘*Никакую* (*ни одну из них*) книгу он не прочитал.

2. При глаголах в повелительной или сослагательной форме частица ***не-*** заменяется частицей ***ма-***: ***ма****ке, **ма**ци, **ма**кæци.*

Примеры:

1) Мæн маке фæрсæд. – ‘*Меня пусть никто не спрашивает*’. 2) Ду мацы дзорæ. – ‘*Ты ничего не говори*’. 3) Макæци киунугæ райсæ! ‘*Не бери никакую (ни одну из всех) книгу*!’

Отрицательные местоимения склоняются так же, как ***ка, ци, кæци***.

Примеры:

Ду неке дæ	‘ты никто’
Ду неке дæ	‘ты ничей’
Ду некæми адтæ	‘ты нигде не был’
Ду некæмæн загътай	‘ты никому не сказал’

Ду некæмæ цæуис	‘ты ни к кому не ходишь’
Ду некæмæй неци райстай	‘ты ни от кого ничего не взял’
Ду некæбæл рамбалдтæ	‘ты никого не встретил’
Ду некæми адтæ	‘ты нигде не был’, ‘ты никто’

Е маке фæрсæд	‘он пусть никого не спрашивает’
Уой маке фæрсæд	‘его пусть никто не спрашивает’
Е макæмæн зæгъæд	‘он пусть никому не говорит’
Е макæмæ бацæуæд	‘он пусть ни к кому не зайдет’
Е макæмæй райсæд	‘он пусть ни от кого не берет’
Е макæбæл бамбæлæд	‘он пусть никого не коснется’
Е макæми ниллæууæд	‘он пусть нигде не остановится’

⇨ **Обратите внимание:** в русском языке в отрицательных предложениях, кроме употребления отрицательных местоимений, перед глаголом всегда ставится отрицательная частица ***не***. В дигорском же языке в таких предложениях употребляется только отрицательное местоимение.

Например: *неке дзоруй – никто не говорит*; *мацы дзорæ – ничего не говори*.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Образуйте от следующих вопросительно-относительных местоимений отрицательные местоимения и переведите их на русский язык:

цал, циавæр, цæхуæн, цалæймаг, цалгай.

2. Переведите следующий диалог:

– Кæмæ дзорис? – Некæмæ дзорун.
– Кумæ цæуис? – Некумæ цæун.
– Кæци киунугæ райстай? – Некæци киунугæ райстон.
– Ци косис ацибон? – Ацибон неци косун.
– Ке фæрсис? – Неке фæрсун.

3. Переведите на русский язык следующие предложения:

1) Æз некæмæн неци sæгъдзæнæн. 2) Ду некæд неци фæууидтай? 3) Æз ди неци агорун. 4) Маке мæмæ маци дзорæд! 5) Мацæбæл мæ фæрсæ.

Неопределенные местоимения

Местоимения, соответствующие русским местоимениям *'кто-нибудь', 'что-нибудь', 'какой-нибудь'*, образуются путем присоединения к вопросительным местоимениям ***ка, ци, кæци*** элемента ***ес-*** впереди, а местоимения *'кто-то', 'что-то', 'какой-то'* – путем присоединения к ним элемента ***-дæр*** сзади:

ка – еске – 'кто-нибудь';
ци – есть (из **есци**) – 'что-нибудь';
кæци – ескæци – 'какой-нибудь';
кадæр – 'кто-то';
цидæр – 'что-то';
кæцидæр – 'какой-то'.

⇨ Запомните:

1. Местоимения ***еске, есть, ескæци*** склоняются как ***ка, ци, кæци.***

2. Местоимения ***кадæр, цидæр*** в единственном числе присоединяют элемент ***-дæр*** к соответствующей падежной форме, а во множественном числе вставляют его между падежной формой и показателем множественности ***-тæ, -ти***:

Падеж	***ед. число***	***мн. число***
Им.	кадæр, цидæр	чадæртæ, цидæртæ
Род.	кедæр, цæйдæр	кедæрти, цæйдæрти
Дат.	кæмæндæр, цæмæндæр	кæмæндæрти, цæмæндæрти

и т.д.

Примеры:

1) *Кадæр нæмæ æрбацудæй* – ‘Кто-то (один) к нам пришел’. – *Кадæртæ нæмæ æрбацудæй* – ‘Кто-то (несколько) к нам пришел’. 2) *Кедæр æрбахудта хæдзарæмæ* – ‘Кого-то (одного) пригласил в дом’. – *Кедæрти æрбахудта хæдзарæмæ* – ‘Кого-то (нескольких) пригласил в дом’. 3) *Æ киунугутæ кæмæндæр равардта* – ‘Книги свои (он) отдал кому-то (одному)’. – *Æ киунугутæ кæмæндæрти равардта* – ‘Книги свои (он) отдал кому-то (нескольким)’.

Местоимение ***кæцидæр*** ‘*какой-то*’ склоняется как обычное имя.

В качестве неопределенных количественных местоимений *‘несколько’, ‘сколько-то’* в дигорском языке служит ***цалдæр***.

Прибавление к неопределенным местоимениям элемента ***-иддæр*** дает местоимения со значением *‘кто бы ни’* и т.д.:

кадæриддæр – ‘кто бы ни’;
цидæриддæр – ‘что бы ни’;
кæцидæриддæр – ‘какой бы ни’;
цалдæриддæр – ‘сколько бы ни’.

Примеры:

1) *Кадæр æрбацæуйнаг æй*. – ‘Кто-то собирается прийти’. – *Кадæриддæр æрбацæуа, дуар ин нæ байгон кæндзæнæн*. – ‘Кто бы ни пришел, (я) не открою ему дверь’. 2) *Цидæр дзоруйнаг адтæй*. – ‘Что-то собирался сказать’. – *Цидæриддæр дзора, ма имæ игъосæ!* – ‘Что бы он ни говорил, не слушай его!’ 3) *Кæцидæр киунуги финст адтæй*. – ‘В какой-то книге была (та) запись’. – *Кæцидæриддæр надбæл цæуай, еци гъæумæ бахъæртдзæнæ*. – ‘По какой бы дороге ни пошел, до того села доберешься’. 4) *Цалдæр хатти æрбацудæй и киунугæмæ*. – ‘Несколько раз (он) приходил за этой книгой’. – *Цалдæриддæр æрбацæуæд, и киунугæ ба ин нæ ратдзæнæн*. – ‘Сколько бы он ни (в смысле: сколько угодно раз) приходил, а ту книгу (я) ему не отдам’.

Русскому местоимению ‘некоторый’, некоторые’ соответствуют в дигорском языке еуæй-еу, еуæй-еуетæ.

КОНТРОЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите следующие предложения на русский язык:

1) Еске бафæрсæ. 2) Кадæр мæмæ дзурдта. 3) Цидæр уазал бон æй. 4) Кæмæндæр балæвар кодта æ телевизор. 5) Ескæци кустмæ бацо. 6) Кæмæндæр дæ фæллойнæ балæвар кодтай.

2. Назовите и напишите дигорские слова, означающие:

некоторый, какой-то, что-нибудь, что-то, кто бы ни, кое-кому, несколько, кое-чего, кто-нибудь, кому-то, от чего-то, подобно кому-то, кто-нибудь, сколько бы ни, кое-что, от кое-кого.

3. Просклоняйте следующие местоимения:

кадæр, цидæ, кæцидæр, кадæриддæр, цидæриддæр.

НАУЧИТЕСЬ СЧИТАТЬ

Счет до двадцати

1 – еу	11 – еуæндæс
2 – дууæ	12 – дууадæс
3 – æртæ	13 – æртиндæс
4 – цуппар	14 – цуппæрдæс
5 – фондз	15 – финддæс
6 – æхсæз	16 – æхсæрдæс
7 – авд	17 – æвддæс
8 – аст	18 – æстдæс
9 – фараст	19 – нæудæс
10 – дæс	20 – дууин, инсæй

Примечание. В дигорском языке от 20 применяется два счета: десятичный и двадцатичный. Поэтому 20 имеет два названия: **дууин** (по десятичной системе) и **инсæй** (по двадцатичной системе).

☝ **Необходимо знать:** числительные склоняются только в том случае, если они употребляются самостоятельно. Склоняются они так же, как обычные имена.

⇨ **Обратите внимание:** в русском языке числительные от 11 до 20 образуются с помощью элемента ***-надцать***, в дигорском же – с помощью элемента ***-дæс*** (‘десять’). При этом сильные гласные переходят в слабые фонемы ***æ, и***.

Повторяйте счет время от времени.

СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

Многозначные слова

Как переводить слово *бæрæг* на русский язык.

Слово *бæрæг* имеет широкое употребление. Значение слова можно выяснить только из контекста. Оно имеет значения:

1) известный, определенный:

– *Фидæ æ фуртæн бæрæг бæласæмæ байамудта*. – ‘Отец своему сыну указал на определенное дерево’;

2) заметный, приметный, видный:

– *Æ цæсгонбæл бæрæг адтæй æнкъарддзийнадæ*. – ‘На его лице была заметна печаль’;

– *Метбæл байзадæй бæрæг фæд*. – ‘На снегу остался заметный след’;

– *Бæрæг рауæн æй ниввардта*.– ‘Положил его на видном месте’;

3) ясный, явственный, отчетливый;

– *бæрæг нивæфтуд* – ‘отчетливое изображение’;

– *бæрæг сорæт* – ‘ясная картина’;

4) пометка, метка, знак;

– *Бæрæг ибæл искодта*. – ‘Поставил на него метку’.

Слово ***бæрæг*** образует с вспомогательным глаголом ***кæнун*** составной глагол ***бæрæг кæнун*** с разными значениями:

1) делать известным, ясным, прояснить:

– *Æ гъуддаг ин исбæрæг кодта*. – ‘Он прояснил его дело’;

2) определять, выяснять(ся), уточнять, намечать:

– *Æ косгæ бæнттæ исбæрæг кодта* – ‘определил свои рабочие дни’;

3) навещать, посещать:

– *Æзинæ мæ мади рабæрæг кодтон*. – ‘Вчера я навестил (проведал) свою мать’;

4) расследовать, выявлять:

– *Слестгæнæг исбæрæг кодта фудгæнæги гъуддаг*. – ‘Следователь расследовал дело преступника’.

⇨ Запомните значения слов:

рамбæлун – встретить(ся)
райсун – взять
бамбæлун – коснуться, дотронуться
æрбацæун – прийти
балæвар кæнун – подарить
фæллойнæ – труд
æнкъарддзийнадæ – грусть
байзайун – остаться
рауæн – место
нивæфтуд – изображение
сорæт – образ, картина
фудгæнæг – преступник

УРОК 20

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Притяжательные местоимения указывают на принадлежность предмета какому-нибудь лицу речи и представлены в дигорском языке в пяти видах:

1. Полные притяжательные местоимения: ***мæн*** – ‘мой’, ***дæу*** – ‘твой’, ***уой*** – ‘его, ее’, ***мах*** – ‘наш’, ***сумах*** – ‘ваш’, ***уони*** – ‘их’.

Примеры:

– *Ке ноутбук æй? –* ***Мæн****.* ‘Чей это ноутбук? – Мой’.

– Ке къелатæ æнцæ атæ? – ***Мах****.* ‘Чьи эти стулья? – Наши’.

2. Краткие притяжательные местоимения: ***мæ*** – ‘мой’, ***дæ*** – ‘твой’, ***æ*** – ‘его, ее’, ***нæ*** – ‘наш’, ***уæ*** – ‘ваш’, ***сæ*** – ‘их’.

Примеры:

– ***Мæ*** *хæдзарæ мæнæн дæр цæттæ æй.* – ‘У меня тоже уже готов **мой** дом’.

– ***Нæ*** *тургъи ирæзуй устур толдзæ.* – ‘В **нашем** дворе растет огромный дуб.

3. Возвратно-притяжательные местоимения: ***мæхе*** – ‘мой собственный’, ***дæхе*** – ‘твой собственный’, ***æхе*** – ‘его собственный’, ***нæхе*** – ‘наш собственный’, ***уæхе*** – ‘ваш собственный’, ***сæхе*** – ‘их собственный’.

Примеры:

Мæхе *ноутбук мин фæстæмæ æрбахæссæ.* – ‘**Мой собственный** ноутбук принеси мне обратно’.

Дæхе *хæдзари унаффæ кæнæ.* – ‘В **своем собственном** доме давай советы’.

4. Субстантивные притяжательные местоимения образуются от полных притяжательных местоимений путем присоединения к ним суффикса ***-он***:

мæнон – ‘*мой*’ *махон* – ‘наш’
дæуюон – ‘твой’ сумахон – ‘ваш’
уойуон – ‘его, ее’ *уоницуон* – ‘их’

Примеры:

Къариндæстæй ***мæнон*** *сурх адтæй,* ***дæуюон*** *ба – сау.* – ‘Из карандашей **мой** был красный, а **твой** – черный’.

Махонтæ *ацибон фæххуæрд æнцæ.* – ‘**Наши** сегодня проиграли’.

5. Возвратно-притяжательные субстантивные местоимения образуются от возвратно-притяжательных местоимений путем присоединения к ним суффикса ***-он:***

мæхеуон – ‘мой собственный’;
дæхеуон – ‘твой собственный’;
æхеуон – ‘его (ее) собственный’;
нæхеуон ‘наш собственный’;
уæхеуон ‘ваш собственный’;
сæхеуон ‘их собственный’.

Примеры:

– *Батраз и къозотæй* ***æхеуон*** *райста.* – ‘Батраз из (тех) мячей взял **свой собственный**’.

– *Батраз, и къозотæй* ***дæхеуон*** *райстай? – Гъо,* ***мæхеуон.*** **–** ‘Батраз, ты из (тех) мячей взял **свой собственный**? – Да, **свой собственный**’.

Примечания:

а) **полные и краткие виды притяжательных местоимений** совпадают с формой родительного падежа полных и кратких личных местоимений;

б) **возвратно-притяжательные местоимения** совпадают с формой родительного падежа определенно-личных и возвратно-личных местоимений;

в) **субстантивные и возвратно-притяжательные субстантивные местоимения** употребляются в субстантивной

функции и могут выступать в роли любого члена предложения. Они склоняются как имена.

Принадлежность одного предмета лицу или лицам выражается формами: ***мæнон*** – ‘мой’, ***мæхеуон*** – ‘мой собственный’, ***махон*** – ‘наш’, ***нæхеуон*** – ‘наш собственный’ и т.д.

Принадлежность двух и более предметов лицу или лицам выражается формами: ***мæнонтæ*** – ‘мои’, ***мæхеуонтæ*** – ‘наши собственные’ и т.д.

Множественные формы могут иметь и параллельные формы:

1-е лицо	мæнонтæ, мæнуæнттæ	мæхеуонтæ, уæхеуæнттæ
2-е лицо	дæууонтæ, дæууæнттæ	дæхеуонтæ, дæхеуæнттæ
3-е лицо	уойуонтæ, уойуæнттæ	æхеуонтæ, æхеуæнттæ
1-е лицо	махонтæ, махуæнттæ	нæхеуонтæ, нæхеуæнттæ
2-е лицо	сумахонтæ, сумахуæнттæ	уæхеуонтæ, уæхеуæнттæ
3-е лицо	уониуонтæ, уониуæнттæ	сæхеуонтæ, сæхеуæнттæ

УПРАЖНЕНИЯ

1. ♪ Прочитайте следующие предложения по парам. В каждой паре сравните притяжательные местоимения. Обратите внимание на разницу в их значениях. Переведите их на русский язык:

1) **Мæн** киунугæ райстай? – Нæ, **мæхе** киунугæ райстон.

2) Е **дæу** æнсуваp æй? – Е **де** ‘нсуваp æй?

3) **Сумах** куст хæдзарæмæ хæстæг æй? – **Уæ** куст хæдзарæмæ хæстæг æй?

4) **Сумах** бийнонтæ кæми цæрунцæ? – **Уæ** бийнонтæ кæми цæрунцæ?

5) **Уони** æнсувæр косуй институти? – **Се** ‘нсувæр косуй институти?

2. ♪ Прочитайте и переведите следующие предложения. Обратите внимание на семантику употребления местоимений:

1) Мæхеуон мæхе фæцæй. 2) Дæуæн дæхеуон дæхе фæцæй? 3) Сæ куст сæхе фæцæй. 4) Е ницийнæ кодта æхеуонтæбæл. 5) Мæнон неке фæууидта?

3. Переведите на русский язык следующие местоимения:

мæн, уони, сумахон, æхе, мах, мæхеуонтæ, дæхе, уой, махон, æхеуон, æхе, сæхекон, дæу, уониуон, нæхеуæнттæ.

4. Просклоняйте следующие местоимения:

мæнон, дæхеуон, сæхеуæнттæ, уониуон, махуæнттæ, уойуон.

Частица *-еу*

Частицами называются слова, которые не имеют своего лексического значения, но служат для выражения смысловых оттенков отдельного слова или предложения.

С помощью частицы -иу выражается будущее время повелительного наклонения глагола, а также многократность, повторность или обычность действия:

цудтæн-еу – ‘*я хаживал*’;

рацо-еу – ‘*приходи (если что)*’.

Примеры:

1) Рацудæй æндæмæ – ‘*вышел (наружу) на улицу*’. – Рацудæй-еу æндæмæ – ‘*выходил (многократно, постоянно)*

на улицу (наружу)’. 2) Нигъгъæр кодта хæрæгбæл – ‘*закричал на осла*’. – Нигъгъæр-еу кодта хæрæгбæл – ‘*кричал (каждый раз) на осла*’.

Частица *цит*

Частица ***цит*** близка по значению и употреблению к частице ***-еу***, выражает повторность действия. При повелительном наклонении выражают будущее время:

– косун-**еу** райдæдтон – косун, **цит**, райдæдтон – ‘*начал (периодически) работать*’;

– раттæ ин-**еу** – раттæ ин, **цит** – ‘*дай ему (потом, в будущем*) ’.

Примеры:

1) Рацудæй, цит, æндæмæ – ‘*выходил (многократно, постоянно) на улицу (наружу)*’.

2) Нигъгъæр, цит, кодта хæрæгбæл. – ‘*Кричал (каждый раз) на осла*’.

⇨ **Запомните!** Частица ***-еу*** пишется с зависимым словом через дефис: *дзурдтон-еу, кустон-еу, рацудæй-еу* и т.д.

Частица ***цит*** обособляется запятыми: *балæдæрун, цит, кодтон гъуддаг; рацудæй, цит, нихæсмæ* и т.д.

СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

При переводе выражения ‘*выйти на улицу*’ на дигорский язык чаще всего говорят: ***æндæмæ рацæун*** (хотя это значение можно выразить и другими словами: ***гъæунгæмæ рацæун*** – ‘выйти на улицу’).

В повелительном наклонении **æндæмæ** означает ‘*вон*’.

В составном глаголе с **цæун** – ***æндæмæ цæун*** – означает: а) выходить; б) оправляться. В последнем значении употребляется переносно.

⇨ Прочитайте и запомните слова:

толдзæ – дуб
ирæзун – расти
тургъæ – двор
фæххуæрд ун – проиграть
къозо – мяч
æндæмæ – наружу
мæхеуон – мой собственный
дæхеуон – твой собственный
æхеуон – его собственный
нæхеуон – наш собственный
уæхеуон – ваш собственный
сæхеуон – их собственный



УРОК 21

КОНТРОЛЬНЫЙ ТЕСТ

Проверьте себя на знание пройденного материала с помощью контрольных вопросов. Если вы не ответили на какие-то вопросы, постарайтесь повторить материал, но ни в коем случае не переходить к дальнейшим урокам.

1. Ответьте на следующие вопросы:

1. Что такое акцентуальный комплекс?
2. Каким способом образуются отрицательные местоимения?
3. Как склоняются отрицательные местоимения?
4. Каким способом образуются неопределенные местоимения?
5. Что означает слово *бæрæг*?
6. Какие виды притяжательных местоимений вы знаете?

2. ♪ Прочитайте следующие предложения и словосочетания. Найдите акцентуальные комплексы и расставьте фразовые ударения:

1) Де ‘рдхуард мæ нæ базудта. 2) Ма мæ феронх кæнæ. 3) Зæгьæ ин, цит. 4) Устур бæласæмæ-еу исбурдтæн. 5) Хуарз биццеу дæ. 6) Ма ми тæрсæ!

3. Переведите на русский язык следующие местоимения:

Неци, некæбæл, макæмæ, неке, кæци, ци, неке, макæд, нецæмæн, кæмæнти, цæмæйти, нецæмæ, некæцийæн, макæмæн.

4. Какими словами можно выразить по-дигорски следующие слова?

Какой, кто-то, чему-то, кого-то, какой-то, какой-нибудь, кое-чего, кто бы ни, что-то, кое-кому, какой бы ни.

5. Посчитайте до двадцати.

6. Ответьте на вопросы:

– Ке сæрвасæн æй? – (Это моя расческа).

– Ци косис ацибон? – (Сегодня я ничего не делаю).

– Е дæхе машинæ æй? – (Да, это моя собственная машина).

– Мæнон ба ци фæккодтай? – (А твою я положил на стол).

7. Ответьте на вопросы:

– Ке фурт дæ?

– Дæ ном ци хуннуй?

– Дæ муггаг кæмæй æй?

– Кæми цæрис?

– Кæми косис?

– Кæми ахур кæнис?

– Дæ хæстæгути зонис?

– Цал æнсувæри дин ес?

– Цал хуæри дин ес?

– Цал анзи дæбæл цæуй?

Дайте полные ответы по образцу:

– Кæми цæрис? – Æз цæрун Мæскуй, Суворови гъæунгæбæл.

8. Назовите дигорские слова, означающие:

подарок, дарить, вопрос, ответ, труд, изображение, новый, обед, наружу, гора, холод, разговор, работать, смотреть, сидеть, стул.

О ЗАПОМИНАНИИ СЛОВ

Вы уже должны знать около 400 слов и притом знать твердо. Это значит, что вы можете не только узнавать их в тексте, но и уметь называть в переводе с русского на дигор-

ский язык. Пока вы еще изучаете преимущественно самые простые, распространенные слова из основного словарного фонда дигорского языка. В дальнейшем, при расширении запаса слов, тексты будут содержать относительно меньше незнакомых слов, т.е. пропорция их к знакомым словам будет ниже.

Как же обеспечить запоминание слов? Прежде всего, ежедневным заучиванием. Даже если вы не занимæтесь по книге, вы должны постоянно повторять про себя уже знакомые слова. Например, выходя на улицу, нелишне вспомнить, а как называлась улица или дорога по-дигорски. Взявшись за ручку двери, вспомнить, а как же по-дигорски будет называться дверь. Только при регулярном повторении возможно запомнить иноязычные слова.

Кроме того, необходимо сочетать тренировки в запоминании слов с аналитической работой над ними. Как подходить к анализу?

Во-первых, старайтесь подмечать сходство с аналогичным или сходным русским словом, хотя их не так уж и много.

Например: мадæ – мать, ***мистæ*** – мышь, ***пец*** – печь, печка, ***скъола*** – школа и т.п.

Во-вторых, с помощью ассоциаций: каждое слово у вас должно ассоциироваться с каким-либо образом. Образное мышление дает лучшее понимание значения слов и, соответственно, лучшее запоминание.

Важно также научиться подмечать родство некоторых слов с уже известными. Так, например, запоминая слово ***зæгъун*** ‘*сказать*’, вспомните слово, близкое по значению, ***дзорун*** ‘*говорить*’, а также ***дзубанди кæнун*** ‘*разговаривать*’ и ***нихас кæнун*** ‘*вести речь*’. Анализ таких слов поможет не только противопоставить их друг другу и усвоить семантику каждого из них, но поможет и запомнить их.

Наиболее действенным способом усвоения слов является выполнение упражнений и серьезный подход к решению контрольных работ. Если даже в упражнении нет задания перевести предложение или слова, вы должны обязательно перевести для себя незнакомое или забытое слово, а

также слова, в правильности понимания которых вы сомневаетесь. Не выполняйте ни одного упражнения механически: всегда проверяйте, помните ли вы все входящие в него слова. Не переходите также и к изучению следующего урока, если вы неполностью усвоили предыдущий урок и для вас составляет трудность выполнение какого-либо задания из контрольных работ.

Особое внимание уделите и образованию множественного числа, особенно образующегося нестандартно. Кроме того, вы должны уделять много внимания образованию форм прошедшего времени и глагольных имен (причастий) от инфинитива глаголов и проверять себя по образцу образования этих форм, дающихся в конце учебника.

Уделите особое внимание и местоимениям, играющим важную роль в составлении предложений, особенно их формам в косвенных падежах. Необходимо уделить им такое же внимание, как и словам, падежным окончаниям. Помните, что без знания падежных окончаний вы никогда не сможете выразить свою мысль по-дигорски и знания слов останутся лежать у вас в памяти мертвым грузом.

Многие падежные окончания в дигорском соответствуют русским предлогам. И вы должны постоянно сопоставлять и помнить о таких параллелях. ***Например:*** русский предлог ***к*** соответствует дигорскому падежному окончанию в направительном падеже ***-мæ*** (*сумах**мæ*** ‘к вам’), а русский предлог ***от*** соответствует дигорскому падежному окнчанию в отложительном падеже ***-æй*** (*сумах**æй*** ‘**от** вас’). По-другому соответствия русских предлогов и дигорских падежных окончаний можно определить по вопросам к этим падежам. Так, например, если задаем вопрос ***у кого?***, то дигорскому падежному окончанию будет соответствовать русский предлог ***у***, а вопрос ***куда?*** – предлогу ***в***, вопрос ***на ком?*** – предлогу ***на*** и т.д.

Самое главное – не запускайте эту работу. Помните, что от активной повседневной и сознательной вашей работы над словами зависит то, как скоро вы научитесь читать и понимать по-дигорски.

ПОВТОРЕНИЕ

1. Произнесите звуки *гь, дз, кь, пъ, тъ, хь, цъ* (желательно, чтобы вас послушал кто-нибудь, кто владеет дигорским языком).

2. Произнесите слова *сæр* и *сар*. ☼ Вспомните, как произносятся *æ* и *а* и как их правильное произношение влияет на значение слова.

3. ☼ Вспомните, как читаются краткая гласная *и* и долгая гласная *и*.

4. Определите в следующих словах гласную *у* и согласную *у:*

куст, уг, уинун, уорамун, сæумæ, хуссун, уосæ, уарун, кауæ, сау, фæткъу, гъæунгæ, хурæ.

5. Образуйте от инфинитива следующих глаголов основу прошедшего времени:

дзорун, косун, кæсун, зæгъун, финсун, цæун, цæрун, тæрун, фæрсун, хæссун, лæдæрун, комун, тайун, цумун, дæттун, æрветун, гъазун.

☼ **Вспомните, с каким наклонением совпадает основа настоящего времени.**

6. Образуйте от инфинитива следующих глаголов основу прошедшего времени:

бадун, барун, дарун, амайун, æййевун, аразун, дзорун, цæрун, хæссун, фæрсун, кæнун, хелун, хезун, косун, бæттун, ælхæнун, ниуазун, æфхуæрун, къахун.

☼ **Вспомните, что общего между основами прошедшего времени и причастием (глагольным именем).**

7. Проспрягайте следующие глаголы в изъявительном, сослагательном и повелительном наклонених:

кæнун, косун, дзорун.

8. Образуйте множественное число от следующих имен:

бел, æнсувæр, мадæ, фидæ, хуæрæ, æрвадæ, бон, хузæ, биццеу, кизгæ, фæндаг, листæг, нарæг, даргъ, хестæр, кæстæр, зæронд, цæстæ, тургъæ, куст, устур, сахат, дзол, дзурд, æгънæг, аргъ, мистæ, тикис.

9. Измените по падежам следующие имена:

хæдзарæ, хурæ, æгьдау, тургъæ.

10. Перечислите, какие краткие формы личных местоимений вы знаете.

11. ☼ Вспомните, как образуются отрицательные местоимения.

12. Перечислите, какие вы знаете глагольные приставки.

13. В чем разница употребления глагольных приставок *ра-* **и** *ба-*; *æрба-*, *æр-* **и** *ни-***?**

14. Назовите дигорские слова, означающие:

сказка, орел, птица, месяц, год, неделя, день, двор, улица, дорога, дерево, мужчина, гора, колесо, низкий, высокий, маленький, большой, понимать, выигрывать, играть, работать, писать, читать, кушать, чистить, длинный, чистый, белый, черный, золотой, хороший.

15. ☼ Вспомните, что мы называем составными глаголами и как они образуются.

16. Образуйте от следующих имен составные глаголы:

кæдзос, сау, гъæр, ругæ, уазал, аргъ, устур, лæвар, зæронд, сурх.

17. Переведите следующие предложения:

1) Æз дзорун. Æз гъæрæй дзорун. Æз дæумæ дзорун гъæрæй. Æз дæмæ гъæрæй дзорун. Æз дæу хæццæ дзорун гъæрæй. 2) Ду цæуис. Ду кустмæ цæуис. Ду мæ хæццæ кустмæ цæуис. Ду ме ‘нсувæри хæццæ цæуис кустмæ. 3) Æз нæ уинун. Æз дæ нæ фæууидтон. Æз неци ффæууидтон. Æз некæд неци ффæууидтон. 4) Е мæн киунугæ æй. Мæ киунугæ мин рахæссæ. Мæнон ма райсæ. Мæхеуон мин уадзæ.

18. Переведите следующий диалог на дигорский язык:

– Как тебя зовут? – Меня зовут Дидо.

– Чей ты сын? – Я сын Гаге.

– Как твоя фамилия? – Моя фамилия Малиев.

– Где ты живешь? – Я живу в городе.

– Где ты учишься? – Я учусь в институте.

– Где ты работаешь? – Я работаю на заводе.

– Ты видел своего брата? – Я не видел своего брата.

– У тебя есть родственники? – Да, у меня есть родственники.

19. Назовите по-русски следующие числительные:

авд, дууадæс, æхсæз, дууæ, æртиндæс, нæудæс, фондз, дæс, дууин, æвддæс, еуæндæс, еу, инсæй, цуппар, финддæс, æртæ, æхсæрдæс, фараст, æстдæс, цуппæрдæс, аст.

20. Переведите следующие сочетания слов:

один человек, одному человеку, от одного человека, у одного человека, одного человека, с одним человеком, подобно одному человеку, три дома, в трех домах, из трех домов, на трех домах.

21. Переведите следующий текст на русский язык:

АРС ÆМА МУД

Арси мудмæ ластонцæ æ гъостæй. Е ба син нæ кумдта. Уотемæй, ласгæ-ласун ин æ гъостæ ратудтонцæ. Муди адæ

ку балæдæрдтæй арс, уæдта син фæстæмæ нæбал кумдта. Арси фæстæмæ æ думæгæй ластонцæ, æма ин æ думæг ратудтонцæ. Арс уой тухxæй æй æнæ думæг æма цубургъос.

Пояснения к тексту

арс – медведь
муд – мёд
ласун – тащить
гъостæ – уши
комун – хотеть, соглашаться
ласгæ-ласун – таща
ратонун – оторвать(ся)
адæ – вкус
балæдæрун – понять
фæстæмæ – обратно, назад
нæбал – больше не
думæг – хвост
уой тухxæй – из-за этого
цубургъос – короткоухий



УРОК 22

ФОНЕТИКА

Переход *и* в *й*

При стечении конечной гласной фонемы приставки (напр.: ***ба***-, ***ра-, ни***-) с гласной ***и*** в начале глагола (напр.: ***и****вазун* ‘растягивать’, ***и****уарун* ‘раздавать’) переходит в сонант ***й***, образуя дифтонг: ***и****вазун* – *б****а*** + ***и****вазун* = *б****ай****вазун* ‘протянуть’, *н****и*** + ***и****вазун* = *н****ий****вазун* ‘сильно растянуть, протянуть’; ***и****уарун* – *б****а*** + ***и****уарун* = *б****ай****уарун* ‘раздать, разделить’.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Напишите слова, использовав приставку *ра-*. **Сравните их переводы.**

Образец: *ирайун – райрайун*

Ирайун, ирæзун, ивазун, имисун.

2. Переведите значение слов на русский язык. Обратите внимание, как слова в каждом столбике меняют свое значение в зависимости от употребления приставок.

ивазун	имисун	ирæзун
райвазун	раймисун	райрæзун
нийвазун	æримисун	исирæзун
исивазун	фемисун	байрæзун

ГРАММАТИКА

Степени сравнения прилагательных

Прилагательные имеют три степени сравнения: положительную, сравнительную и превосходную.

☝ **Необходимо знать:** наличие степеней сравнения не может служить опознавательным признаком прилагательных, так как в дигорском языке степени сравнения иногда можно образовать и от существительных.

Например: лæг ‘мужчина’ – ***лæгдæр*** ‘более мужественный’ (буквально: ‘более мужчина’).

1. Положительная степень имеет нулевой показатель, то есть прилагательные в положительной степени представляют собой ничем не осложненную основу: *кæдзос, рæсугъд, сау, сурх, уорс, хуарз, лæгъуз* и т.д.

2. Сравнительная степень образуется присоединением суффикса ***-дæр***:

кæдзос ‘*чистый*’ – кæдзосдæр ‘*чище*’
рæсугъд ‘*красивый*’ – рæсугъддæр ‘*красивее*’
сау ‘*черный*’ – саудæр ‘*чернее*’
сурх ‘*красный*’ – сурхдæр ‘*краснее*’
хуарз ‘*хороший*’ – хуæздæр ‘*лучше*’
лæгъуз ‘*плохой*’ – лæгъуздæр ‘*хуже*’

Примеры:

1) Минкъиййау **рæсугъд** кизгуттæ си нæ адтæй, фал иуазæг кизгæй **рæсугъддæр** ба си нæ адтæй ‘*немало было там* ***красивых*** *девушек, но* ***красивее*** *гостьи не было никого*’.

2) Дзæхæрай ирæзтæй **бæрзонд** фæткъу бæлæстæ, фал кæрдту бæласæй **бæрзонддæр** ба си нæ адтæй ‘*в саду росли* ***высокие*** *яблоневые деревья, но* ***выше*** *грушевого дерева там не было*’.

3. Превосходная степень выражается описательно с помощью слов: ***еугур, æнккæти, æппæти, еугуремæй, æнккæтей*** ‘наиболее’ (***еугуремæй бæрзонддæр*** или ***æнккæти бæрзондæр*** ‘высочайший’); ***тæккæ*** ‘самый’ (***тæккæ бæрзонддæр*** ‘самый высокий’).

Превосходная степень имен прилагательных образуется также синтаксически – путем повторения разных падежных форм одного и того же прилагательного. При этом чаще всего встречаются сочетания *‘форма отложительного падежа прилагательного в положительной или сравнительной степени + прилагательное сравнительной степени в именительном падеже’:* ***рæсугъдæй-рæсугъддæр*** – ‘наикрасивейший, красивее красивого’; ***тухгинæй-тухгиндæр*** – ‘наисильнейший, сильнее сильного’; ***нæугæй-нæуæгдæр*** – ‘новейший, новее нового’; ***устурæй-устурдæр*** – ‘наибольший, больше большого’.

Примечание. От прилагательного ***фуддæр*** ‘хуже’ превосходная степень образуется путем присоединения к нему местоимения ***ци*** ‘что’: ***цифуддæр*** ‘наихудший’, ‘злейший’.

Примеры:

1) Еу дзурдæй, еци рæстæги **рæсугъддæртæй-рæсугъддæр** Агундæ адтæй. – ‘*Одним словом, в то время* ***наикрасивейшей (самой красивой)*** *Агунда была*’.

2) Агурдта нæуæгæй-нæуæгдæр фæрæзнитæ. – ‘(*Он*) *искал* ***новейшие*** *способы*’.

Интенсивная форма прилагательных

Интенсивная форма прилагательных образуется от качественных прилагательных и выражает высшую степень качества вне сравнения с другими предметами.

Интенсивная форма образуется описательно и путем удвоения.

Описательно интенсивная форма образуется от качественных прилагательных путем присоединения к ним на-

речий ***фур*** ‘слишком’, ***хуæрз*** ‘совершенно’, ***бунтон*** ‘совершенно, слишком’, ***сæнт*** ‘очень’, ***хъæбæр*** ‘очень (букв.: *‘твердый’*)’.

Примеры:

1) Хæдзæртти тохонатæй арви цъæхмæ хилдæй **сæнтсау** хъуæцæ. – ‘*Из дымоходов домов в голубизну неба полз* ***совершенно*** *черный дым*’.

2) **Хъæбæр** уазал бон адтæй. – ‘*Был* ***очень*** *холодный день*’.

3) Кранттæй уайуй **хуæрз** кæдзос уазал дон. – ‘*Из крана течет* ***совершенно*** *чистая холодная вода*’.

Путем удвоения интенсивная форма образуется от качественных прилагательных, обозначающих цвет. При этом к повторяющейся основе в положительной степени прибавляется суффикс ***-ид***: ***сурх-сурхид*** – ‘насыщенный красный, красный-красный’; ***цъæх-цъæхид*** – ‘совершенно зеленый (синий), зеленый-зеленый (синий-синий)’; ***бор-борид*** – ‘совершенно желтый, желтый-желтый’.

Примеры:

1) **Цъæх-цъæхид** денгизи дон еугурæйдæр мегъæ фестадæй. – ‘***Синяя-пресиняя*** *морская вода вся превратилась в туман*’. 2) Хуæнхтæ адтæнцæ æмбæрзт **уорс-уорсид** метæй. – ‘*Горы были покрыты* ***совершенно белым (белым-белым)*** *снегом*’. 3) Хор **сурх-сурхид** тунтæй хуæнхтæн салам равардта. – ‘*Солнце* ***красными-красными*** *лучами приветствовало горы*’.

Примечание. Интенсивную форму путем удвоения нельзя образовать от тех сложных прилагательных, которые обозначают различные оттенки цветов, например, от таких, как ***тарбун-цъæх*** ‘темно-зеленый’, ***фæлорс-сурх*** ‘бледно-красный’ и т.п.

Интенсивная форма не образуется и от прилагательных (обозначающих цвета) с суффиксами ***-бун*** и ***-гомау***: ***сурхбун*** ‘красноватый’, ***цъæхбун*** ‘зеленоватый, синеватый, сероватый’, ***фæлорсгомау*** ‘бледноватый’, ***саугомау*** ‘черноватый’, ***уорсгомау*** ‘беловатый’ и т.д.

Интенсивная форма прилагательных образуется и синтаксически – путем сочетания качественного прилагательного в сравнительной степени с предшествующим ***амæй-айæ*** (т.е. сочетанием местоимения в отложительном и именительном падежах): ***амæй-айæ рæсугъддæр*** ‘наикрасивейший’ (букв.: ‘**этого этот** красивее’); ***амæй-айæ хуæрзконддæр*** ‘наиболее стройный’ (букв.: ‘**этого этот** стройнее’); ***амæй-айæ бæрзонддæр*** ‘наибольший’ (букв.: ‘**этого этот** больше’).

Примеры:

1) Хæдзари бадунцæ дууæ хуæри – амæй-айæ рæсугъддæр. – ‘*В доме сидят две сестры – одна красивее одной (т.е. ‘другой’)*’.

2) Амæй-айæ устурдæр дортæ тъолун байдæдта Сослан. – ‘*Самые большие (один другого больше) камни стал скатывать Сослан*’.

Примечание. Качественные и интенсивные формы прилагательных склоняются так же, как и обычные прилагательные, только при самостоятельном употреблении.

⇨ Запомните слова:

бæрзонд – высокий, высоко
денгиз – море
ивазун – растягивать
имисун – вспоминать
ирæзун – расти
ирайун – кипеть
иуарун – раздавать
лæгъуз – плохой
мегъæ – туман
сау – черный
сурх – красный
тохона – дымоход
уорс – белый
фæрæзнæ – способ, возможность

УРОК 23

ГРАММАТИКА

Союзы *æма, дæр, нæдæр*

1. Союз **æма** соответствует русским союзам ‘***и***’, ‘***что***’, ‘***а***’, ‘***но***’:

1) [**и**] Лæг **æма** уосæ [*муж **и** жена*]. Хæмиц нийя-хæста тæккæ устурдæр **æма** рæсугъддæр хæдзарæ [*Хамиц занял самый большой **и** красивый дом*]. Сувæллон райста сурх **æмæ** бор къариндаси [*Ребенок взял красный **и** желтый карандаши*].

2) [**что**] Ду уотæ æнгъæл дæ, **æма** æнæ ахургæнгæй базондзæнæævзаг? [*Ты думаешь, **что** без учебы ты узнаешь язык?*]. Уотæ зæгъис, **æма** æз машинæ тæрун нæ базондзæнæн? [*Ты думаешь (букв.: ‘говоришь’), **что** я не сумею водить машину?*].

3) [**а**] ***Æма*** аци афони кумæ цæуис? [***А** куда ты идешь в такое время?*]. ***Æма*** уæд е ци зæгъдзæнæй? [***А** тогда что он скажет?*].

4) [**но**] Æз æй мæ хæццæ худтон, **æма** нæ бакумдта [*Я его с собой брал (приглашал), **но** он отказался (букв. ‘не захотел’)*]. Æз дæмæ дзурдтон, **æма** дæ хæтæл не ’систай [*Я тебе звонил (букв.: ‘говорил’), **но** ты не поднял трубку*].

2. Союз **дæр** соответствует русскому ‘**и**’, как повторяющийся союз, и ставится при каждом однородном члене или при каждом простом предложении:

1) *Æз* **дæр**, ду **дæр** [***И** я, **и** ты*]. 2) Туканмæ фæццо **æма** дзол **дæр**, сæкæр **дæр**, инсад **дæр**, макъаронтæ **дæр** балхæнæ [*Сходи в магазин, (**и**) купи **и** хлеб, **и** сахар, **и** муку, **и** макароны*].

3. Союз **нæдæр** употребляется как повторяющийся союз и соответствует русскому ‘**ни**’:

1) Ма ‘рбацо **нæдæр** сабати, **нæдæр** хуцаубони [*Не приходи **ни** в субботу, **ни** в воскресенье*]. 2) Нæ ин адтæй **нæдæр** фидæ, **нæдæр** мадæ [*У него не было **ни** отца, **ни** матери*].

СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

Слово ***цъопп*** может иметь совершенно разные значения:

1. ‘*Клок, комок, клубок*’ – когда речь идет о шерсти: *Фус ралвидта æма ин æ **цъопп** рамбурд кодта* ‘(он) быстро состриг овцу и быстро собрал ее **шерсть**’.

Отсюда и значение составного глагола ***цъопп цæгъдун*** ‘взбивать шерсть’, а также переносное значение: ***мегъи цъопп*** ‘облачко’.

2. ‘*Вершина, верхушка*’, ‘*пик*’. Эти значения применимы к любой верхушке: ***хонхи цъопп*** ‘пик’, ‘вершина горы’; ***бæласи цъопп*** ‘верхушка (макушка) дерева’.

Отсюда и употребление в переносном смысле: ***хæдзари цъоппитæ*** ‘трубы (дымоходы) на крыше дома’.

Составной глагол ***цъопп кæнун*** имеет значения:

а) наполнить до краев, доверху;

б) собирать в кучу.

⇨ Запомните дни недели:

къуæре – неделя
авдисæр – понедельник
геуæргибон – вторник
æртиккæг – среда
цуппæрæн – четверг
майрæнбон – пятница
сабат – суббота
хуцаубон – воскресенье

УПРАЖНЕНИЯ

1. Лæвæрд гъудиæдтæ ратæлмац кæнетæ уруссаг æвзагмæ.

1) Сувæллон рамбурд кодта тæккæ рæсугъддæр æма ставддæр фæткъутæ. 2) Мæ хуæздæр æмбал мæмæ нæдæр не

’рбадзурдта, нæдæр не ’рбацудæй. 3) Даргъ бадæнбæл бадтæнцæ зæрæндтæ дæр, æригæнттæ дæр. 4) Æзинæ футболæй рамулдта нæдæр хуæздæртæбæл, нæдæр лæмæгътæбæл нимад ка нæ адтæй, еци къамандæ. 5) Дæс минуттемæ æрбахъæрттæй тæккæ нæуæгдæр æма рæсугъддæр машинæ. 6) Кæци рæсугъддæр æмæ устурдæр фæткъутæ иссерай, уони райсæ.

2. Лæвæрд гъудиædтæ ратæлмац кæнетæ уруссаг æвзагмæ.

1) Ма мæмæ æрбацо нæдæр авдисæри, нæдæр геуæргибони, нæдæр æртиккæги, нæдæр цуппæрæни. 2) Ме ’нсувæр мæмæ нæбал æрбацудæй сабати дæр, хуцаубони дæр, æма нæуæг къуæрей дæр. 3) Дууæ бони мæмæ маци сдзорæ. 4) Минкъий машини нæбал бацудæнцæ дууæ адæймаги. 5) Æхсæрдæс бони мæ нæбал гъæуй кустмæ цæун.

3. ♪ Прочитайте следующие прилагательные. Выпишите их в два столбика. В первый столбик выпишите прилагательные в положительной степени, во второй – в сравнительной степени:

рæсугъд, рæсугъддæр, лæгъуз, лæгъуздæр, сурх, сурхдæр, тухгин, тухгиндæр, минкъий, цубур, минкъийдæр, цубурдæ, хуарз, хуæздæр, зæронд, хестæр, æвзонг, зæронддæр, ниллæгдæр, ставддæр, уазалдæр, нарæгдæр, бæрзонд, сор, тар.

4. ♪ Прочитайте и сравните следующие прилагательные в двух столбиках. Придумайте с ними словосочетания:

уорс	уорсдæр
хъазар	хъазардæр
устур	устурдæр
бæрзонд	бæрзонддæр
минкъий	минкъийдæр
ниллæг	ниллæгдæр

Словоупотребление ‘*зæрдæ*’

Это слово, кроме значения ‘*сердце*’, в составных глаголах или словосочетаниях имеет различные значения:

– ***Зæрдæ ресун*** (букв.: ‘болеть сердце’), кроме прямого значения ‘болеть сердцем’:

▪ *Мæ* ***зæрдæ*** *ибæл хъæбæр* ***ресуй*** [‘**сердце** мое за него сильно **болит**’], имеет еще и переносное значение – ‘*переживать*’, ‘*сопереживать*’:

▪ *Мæ биццеубæл мæ* ***зæрдæ ресуй****, æма ин ци кæнон, уой нæ зонун* [‘за своего сына (я) **переживаю**, но (я) не знаю, что мне делать’].

– ***Зæрдæмæ есун***, ***зæрдæмæ есагæ*** – так говорят о впечатлительном, восприимчивом человеке, который все близко принимает к сердцу:

▪ *Адæми зин дæр æ* ***зæрдæмæ есагæ*** *æй* [‘и горе народа (он) близко **принимает к сердцу**’].

– ***Зæрдæ зонун*** – ‘**чувствовать, знать**’:

▪ *Уайтæкки дæр æй мæ* ***зæрдæ зудта*** [‘я так и **знал** (*т.е.* ‘***сердце*** *сразу же* ***почувствовало’***)’].

▪ *Мæн маст дæр æ* ***зæрдæмæ райста*** [‘и мое горе он **взял близко к сердцу**’].

– ***Зæрдæ иваерун*** – имеет значение ‘обещать, обнадеживать’:

▪ ***Зæрдæ*** *ин рагæй* ***иваеруй*** [‘(он) ему давно **обещает’]**;

▪ *Ме ’нсувæр мин* ***зæрдæ байвардта*** [‘(мой) брат мне **пообещал’]**.

– *Зæрдæ дарун* – ‘надеяться, полагаться, рассчитывать’:

▪ *Дæ* ***зæрдæ*** *ибæл* ***дарис***? [‘ты на него **полагаешься** (**надеешься**)?’];

▪ *Дæ* ***зæрдæ*** *мæбæл* ***дарæ*** [‘ты **надейся** (**рассчитывай**) на меня’];

▪ *Æ* ***зæрдæ*** *некæбæл* ***дардта*** [‘(он) ни на кого не **полагался** (**надеялся**)’].

– ***Зæрдæмæ цæун*** (букв.: ‘идти к сердцу’) – имеет значение ‘**нравиться’**:

▪ *Мæ* ***зæрдæмæ цæуй*** *дæ куст* [‘мне **нравится** твоя работа’];

▪ *Дæ* ***зæрдæмæ*** *ци нæ* ***цæуй***? [‘что тебе не нравится?’].

– ***Зæрдæ ælхæнун*** (букв.: ‘покупать сердце’) – ‘**добиваться расположения, угождать, заискивать**’:

▪ *Цæмæй дин* ***балхæнон*** *дæ* ***зæрдæ***? [‘чем (мне) тебе угодить (букв.: ‘чем мне купить твое расположение’)?’].

▪ *Сувæллони* ***зæрдæ*** *къанфеттæй* ***балхæдта*** [‘(он) **добился расположения** ребенка конфетами’].

– ***Зæрдæбæл дарун*** (букв.: ‘держать на сердце’) – ‘**помнить’**:

▪ *Дæ хуарздзийнадæ мæ* ***зæрдæбæл дарун*** [‘я **помню** твое благодеяние’];

▪ *Дæ* ***зæрдæбæл бадарæ*** *мæ загъд* [‘ты **запомни** (**попомни**) мое слово’];

– ***Зæрди ун*** – ‘**помнить’, ‘думать, намереваться’**:

▪ *Алкæддæр мæ* ***зæрди дæ*** [‘я всегда **помню** о тебе’];

▪ *Ци син дæ* ***зæрди ес****?* [‘что ты **намереваешься** с ними делать?’].

– ***Зæрди æфтаун*** – ‘**напоминать**’, ***Зæрди æрæфтаун*** – ‘**напомнить**’:

▪ *Мæ* ***зæрди*** *мин* ***æрæфтаудзæнæ****, кустмæ цæун мæ ке гъæуй* [‘ты **напомнишь (**мне), что мне надо идти на работу’].

– ***Зæрди æрæфтуййун*** **– ‘вспомнить’:**

▪ *Мæ* ***зæрди æрæфтудæй****, кустмæ цæун мæ ке гъудæй* [‘(я) **вспомнил**, что мне надо было идти на работу’].

– ***Зæрдæбæл лæуун кæнун*** – ‘напоминать’:

▪ *Æ* ***зæрдæбæл*** *ин* ***æрлæуун кодтон*** *æ рагон гъуддæгтæ* [‘(я) ему **напомнил** его старые дела’]:

▪ *Кизги сорæт ин æ* ***зæрдæбæл лæуун кæнуй*** *студентты æнзтæ* [‘образ девушки **напоминает** ему о студенческих годах’].

– ***Зæрдæй фæццох ун*** (букв.: ‘отделился от сердца’) – ‘**забыть**’:

▪ *Дæ курдиадæ мæ* ***зæрдæй фæццох æй*** [‘у меня **выскочило из головы** твое поручение (т.е. ‘я **забыл** про твое поручение’)’];

▪ *Дæ* ***зæрдæй*** *ма* ***фæццох кæнæ*** *сувæллон райсун* [‘не **забудь** забрать ребенка’].

– ***Зæрдæ хæссун*** – ‘**тошнить’**:

▪ *Æ уиндæй мæ* ***зæрдæ хæссуй*** [‘от его вида меня **тошнит**’]:

▪ *Дæ дзубандитæмæ мæ* ***зæрдæ исхастæй*** [‘от твоих слов (*букв.* ‘к твоим разговорам’) меня **стошнило**’].

– ***Зæрдæ ходун*** – **‘обижаться’** (букв.: ‘сердце смеяться’):

▪ *Æ* ***зæрдæ*** *мæбæл* ***ходуй*** [‘он **обижается** на меня’].

– ***Зæрдæ ходун кæнун*** – ‘**обижать’** (букв.: ‘заставлять сердце смеяться’):

▪ *Мæ* ***зæрдæ*** *мин* ***раходун кодта*** [‘он **обидел** меня’].

– ***Зæрдæ зæгъун*** – ‘**желать**’ (букв.: ‘сердце говорит’):

▪ *Мæ* ***зæрдæ*** *ин лæгъузæй неци* ***зæгъуй*** [‘я не **желаю** ему ничего плохого’].

– ***Зæрдæ нæ есун*** – ‘не нравится’ (букв.: ‘сердце не берет’):

▪ *Мæ* ***зæрдæ*** *‘й* ***нæ есуй*** [‘не нравится он мне’];

▪ *Кæд хуарз адæймаг æй, уæддæр æй мæ* ***зæрдæ нæ есуй*** [‘хоть он и хороший человек, а все равно он мне **не нравится’**].

– ***Зæрдæ фæцъцъæх ун*** – ‘надоесть’:

▪ *Мæ* ***зæрдæ*** *си* ***фæцъцъæх æй*** [‘**надоел** (он, она, оно) мне’].

▪ *Еци еу хуæруйнагæй мæ* ***зæрдæ фæцъцъæх æй*** [‘**надоела** мне эта одна и та же пища’].

– *Мæ* ***зæрддæй*** – ‘**полагаясь, в надежде на кого-либо; по моему мнению; я думал**’:

▪ *Мæ* ***зæрддæй****, ацибон не ’руардзæнæй* [‘я **думал** (**полагал**), что сегодня не пойдет дождь’].

▪ *Дæ* ***зæрддæй****, æз неци зонун* [‘**по-твоему**, я ничего не знаю’].

– ***Зæрди рахаст*** – ‘**мнение; нрав**’:

• *Мæ* ***зæрди рахаст*** *мин зонуй* [‘он знает мое **мнение** (**нрав**)’].

– ***Зæрдæ бамæгур ун*** ‘почувствовать разочарование, огорчение, тоску’:

▪ *Æ дзубандитæмæ мæ* ***зæрдæ бамæгур æй*** [‘от его разговоров я **огорчился** (**впал в тоску**)’].

– ***Særдæ басæттун*** – ‘опустить руки, потерять веру’:

▪ *Фæстаг цаутæ ин æ* ***særдæ басастонцæ*** [‘последние события (окончательно) **сломили его веру** (т.е. заставили **опустить руки**)’].

– ***Særди уагæ*** – ‘настроение’:

▪ *Мæ* ***særди уагæмæ*** *мин ма кæсæ* [‘не смотри (обращай внимание) на мое **настроение**’].

⇨ Запомните следующие слова:

ævзонг – юный, молодой
ærбадзорун – позвонить, позвать
ærбахъæртун – добраться, прийти
æригон – молодой
бадæн – сиденье, скамейка
гъудиадæ – предложение
иссерун – найти
лæвæрд – данный (-ое, -ая)
лæмæгъ – слабый
минкъий – маленький
ниллæг – низкий
рамбурд кæнун – собрать
ратæлмац кæнун – перевести
тар – темный
тухгин – сильный
уагæ – нрав
устур – большой
хестæр – старший
хъазар – дорогой
цубур – короткий

УРОК 24

ГРАММАТИКА

Указательные местоимения

Указательных местоимений в дигорском языке два: **а** (**айæ**) ‘этот’, **е** (**ейæ**) ‘тот’ – в единственном числе, и **атæ** ‘эти’, **етæ** ‘те, они’ – во множественном числе.

⇨ **Помните:** указательное местоимение **е** совпадает с личным местоимением 3-го лица **е** ‘он, она, оно’, **етæ** ‘они’, и оба слова имеют одинаковое склонение.

Примеры:

1) **Е** мин киунугæ равардта [‘**Он** мне книгу дал’].

Е мæн киунугæ æй [‘**Эта** (**та)** книга моя’].

2) **Етæ** сæ куст нæ ниууагътонцæ [‘**Они** не прекратили свою работу’].

Етæ мæ нæ гъудæнцæ [‘Мне не **те** нужны были’].

⇨ **Запомните!** Местоимение ***а*** является сокращенной формой ***айæ*** и употребляется только в именительном падеже.

Склонение указательных местоимений

Единственное число ‘а, айæ’

Им.	*а, айæ*	этот
Род.	*ай*	этого
Дат.	*амæн*	этому
Напр.	*амæ*	к этому, у этого
Отлож.	*амæй*	от этого, с этого
М-внутр.	*амии*	здесь
М.-внеш.	*абæл*	на этом, об этом
Упод.	*аййау*	подобно этому

Примеры:

1. **А** дæ цæмæн гъæуй? [‘***Это (этот)*** *зачем тебе нужно (нужен)*?’]; **Айæ** ами ци косуй? [‘***Он (это)*** *что здесь делает*?’].

2. **Ай** куст хуæздæр æй [‘*Работа* ***этого*** *(человека) лучше*’].

3. **Амæн** куст нæййес [‘*Для* ***этого*** *(человека) нет работы*’].

4. **Амæй** хуæздæр неке бакуста [‘*Лучше* ***этого*** *(человека) никто не поработал*’]; **Амæй** маци агорæ [‘***От этого*** *(человека) ничего не жди* (букв.: *‘ничего не ищи’*)’].

5. **Ами** неци ес [‘***Здесь*** *ничего нет*’].

6. **Абæл** дзорун дæр нæ гъæуй [‘***Об этом*** *не стоит и говорить*’].

7. **Аййау** некема разардта [‘***Подобно этому*** *(человеку) еще никто не спел*’].

Примечание. Местоимение ***а*** в некоторых устойчивых сочетаниях употребляется как определение:

а биццеу ‘этот юноша’;

а уалдзæг ‘этой весной’.

Единственное число ‘е, ейæ’

Им.	*е, ейæ*	тот, он
Род.	*уой*	того, его
Дат.	*уомæн*	тому, ему
Напр.	*уомæ*	к тому, у того
Отлож.	*уомæй*	от того, от него
М-внутр.	*уоми*	там
М.-внеш.	*уобæл*	на том, о том
Упод.	*уоййау*	подобно тому, ему

⇨ **Запомните!** Вариант ***ейæ*** употребляется при утверждении определенного объекта (предмета).

Примеры:

1. **Е** дæ цæмæн гъæуй? [‘***Он (это)*** *зачем тебе нужен (нужно)?*’]; **Ейæ** ами ци косуй? [‘***Он (это)*** *что здесь делает?*’].

2. **Уой** куст хуæздæр æй [‘*Работа* ***того*** *(человека) лучше*’].

3. **Уомæн** куст нæййес [‘*Для* ***того*** *(человека) нет работы*’] и т.д.

Множественное число ‘атæ’

Им.	*атæ*	эти
Род.	*ани*	этих
Дат.	*анæн*	этим, для этих
Напр.	*анæмæ*	к этим, у этих
Отлож.	*анæй*	от этих
М-внутр.	*анæми*	в этих
М.-внеш.	*анæбæл*	на этих, об этих
Упод.	*аниау*	подобно этим

Примеры:

1. **Атæ** кумæ цæунцæ? [‘***Они (эти)*** *куда идут?*’].

2. **Ани** кумæ æрветис? [‘*Куда* ***их (этих)*** *посылаешь?*’].

3. **Анæн** куст нæййес? [‘***Для них (этих)*** *работы нет?*’] и т.д.

Множественное число ‘етæ’

Им.	*етæ*	те, они
Род.	*уони*	тех, их
Дат.	*уонæн*	тем, им
Напр.	*уонæмæ*	к тем, к ним, у тех, у них
Отлож.	*уонæй*	от тех, от них
М-внутр.	*уонæми*	в тех, в них
М.-внеш.	*уонæбæл*	на (о) тех, на (о) них
Упод.	*уониау*	подобно тем, них

Примеры:

1. **Етæ** кумæ цæунцæ? [‘***Те (они)*** *куда идут*’].

2. **Уоми** кумæ æрветис? [‘***Тех (их)*** *куда посылаешь?*’].

3. **Уонæн** куст нæййес? [‘***Тем (для тех)*** *нет работы?*’] и т.д.

⇨ **Обратите внимание:** если указательные местоимения стоят при имени в качестве определения, они усиливаются частицей ***-ци***: ***аци*** ‘этот’, ***еци, уоци*** ‘тот’. Но они, как и всякое определение, не изменяются, ни по падежам, ни по числам:

аци гъуддаг – ‘это дело’
аци гъуддаги – ‘это дело’
аци гъуддагæн – ‘этому делу’
аци гъуддагмæ – ‘к этому делу’
аци гъуддагæй – ‘от этого дела’
аци гъуддаги – ‘в этом деле’
аци гъуддагбæл – ‘об этом (на этом) деле’
аци гъуддагау – ‘подобно этому делу’
аци гъуддæгтæ – ‘эти дела’
аци гъуддæгтæн – ‘этим делам’
аци гъуддæгтæмæ – ‘к этим делам’
аци гъуддæгтæй – ‘от этих дел’
аци гъуддæгти – ‘в этих делах’
аци гъуддæгтæбæл – ‘про эти дела, об этих делах’
аци гъуддæгтау – ‘подобно этим делам’
еци биццеу – ‘этот, тот мальчик’
еци биццеуи – ‘этого, того мальчика’
еци биццеуæн – ‘этому, тому мальчику’
и т.д.

Примеры:

1. **Аци бон** æз кустмæ нæ цæун [‘***Сегодня*** *я не иду на работу*’].

2. **Аци бонæй** фæстæмæ æз заводи косун райдайдзæнæн [‘***С сегодняшнего дня*** *я на заводе начну работать*’].

3. **Аци гъуддаг** дæумæ кæсуй **[‘*Это дело* *тебя ожидает*’].**

4. **Аци гъуддагæй** неци рауайдзæй [‘***От этого дела*** *ничего не получится*’].

Отрицательная частица ‘*нæбал*’

Частица ***нæбал*** указывает на полное отрицание: ***нæбал цæун*** ‘(я) больше не иду’; ***нæбал косун*** ‘(я) больше не работаю’.

Примеры:

1. **Нæбал** æскъæруй æ дзогæ Фæлвæрай фурт Гудзуна (*Малити Г.*) [‘***Больше не*** *гонит свои стада сын Фалвара Гудзуна*’].

2. Е **нæбал** фестдзæнæй, **нæбал**, – хуссуй æносмæ æниуал (*Малити Г.*) [‘*Он* ***больше не*** *встанет,* ***больше нет****, – (он) спит навеки беспробудно*’].

3. Устур къласи къох бакæнæн дæр **нæбал** адтæй (*Бабочити Р.*). [‘*В большом классе* ***больше не*** *было свободного места* (букв.: *‘даже руку протянуть’*)’].

УПРАЖНЕНИЯ

1. ♪ Прочитайте следующие предложения. Определите указательные местоимения. Предложения переведите на русский язык:

1) Аци бон æнхъуæт адтæй. 2) А биццеу кæдмæ гъаздзæнæй гъæунги? 3) Еци кизгуттæ тургъæ бафснайдтонцæ? 4) Атæ дæ æнцад нæбал ниууадздзæнæнцæ. 5) Уони медæмæ рахонæ.

2. ♪ Прочитайте следующие предложения. Вместо отрицательной частицы *нæ* вставьте частицу *нæбал* и сравните изменение общего смысла предложения:

Образец: Æз нæ косун. – Æз нæбал косун.

1) Æз нæ косун. 2) Ду институти нæ ахур кæнис? 3) Мах нæ фæццудан туканмæ. 4) Ани æгириддæр нæ гъæуй. 5) Хуарз хабæрттæ мин нæ ракодтай. 6) Мæллæг кæнун дæ нæ бауадздзæнæн.

3. Переведите следующие словосочетания и предложения на дигорский язык:

1) Он больше не работает с ними (этими). 2) Магазин сегодня больше не откроется. 3) Я с ними уже не разговариваю. 4) Им (этим) больше ничего не нужно. 5) Этот юноша у нас уже не работает. 6) Мой лучший друг не дает мне больше свою машину.

⇨ Запомните слова:

ægириддæр – совсем, вовсе
ænхъуæт – духота, зной
ænцад – спокойно
бабуз – утка
бауадзун – разрешить
бафснайун – убрать
берæгъ – волк
берæуæладзугон – многоэтажный
гъæуй – нужно
гъæунгæ – улица
мæллæг кæнун – худеть
медæмæ – внутрь, в дом
ниууадзун – оставить
пъолци – платье
раги – давно
рахонун – пригласить
сатæгсау – иссиня-черный
тайун – таять
тукан – магазин
тургъæ – двор
уæладзуг – этаж
фæццæун – отправиться, сходить
фур – очень, чрезмерно
хабæрттæ ракæнун – рассказать новости
хуæрдæ – еда, питание

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

1. Ответьте на следующие вопросы:

1. В каких случаях ***и*** переходит в ***й***?

2. Сколько степеней сравнения вы знаете в дигорском языке?

3. Как образуется сравнительная степень?

4. Чему соответствует в русском языке дигорский союз ***æма***?

5. Что соответствует дигорскому союзу ***дæр*** в русском языке?

6. Какому союзу в русском языке соответствует дигорский ***нæдæр***?

7. Что означает слово ***цъопп***?

8. Какое значение имеет словосочетание ***зæрдæ æвæрун***?

9. Что означает ***зæрдæ ходун***?

10. Какие указательные местоимения вы знаете?

11. На что указывает местоимение ***а*** (***айæ***)?

12. Чем отличаются друг от друга местоимения ***а*** и ***е***?

13. Чем отличается отрицательная частица ***нæбалл*** от ***нæ***?

2. Назовите дигорские слова, имеющие значение:

женщина, мужчина, море, немного, мука, стройный, стричь, вершина, средство, способ, краски, красить, имущество, собирать.

3. Переведите на русский язык следующие словосочетания и предложения:

1) Уазал бон искодта. 2) Уорс мет бамбарзта зæнхæ. 3) Сатæгсау бабуз. 4) Рæсог дон. 5) Фур хуæрдæ берæгъæн дæр **нæ** тайуй (пословица). 6) Мах цæрæн горæти берæуæладзугон хæдзари.

4. Переведите на дигорский язык следующие предложения:

1) Он работает и днем, и ночью. 2) Ни домой, ни на работу он не хотел идти. 3) Ты думаешь, что я не умею писать

по-дигорски? 4) Я умею разговаривать и по-русски, и по-дигорски. 5) Ко мне пришли моя мать и мой отец. 6) В субботу и воскресенье я не работаю.

5. Как вы выразите следующие предложения по-русски?

1) Аци пъолци мæ зæрдæмæ нæ цæуй. 2) Мæ хуæрæ æ зæрдæбæл бадардта мæ дзубандитæ. 3) Е мин зæрдæ раги байвардта. 4) Мæ зæрдæ ибæл нæ дардтон. 5) А кизги зæрдæ нæ балхæндзæнæ рæсугъд дзубандитæй. 6) Мæ зæрдæ ин лæгъуз нæ зæгъуй.

6. Назовите дигорские слова, означающие:

Быстрый, худой, дешевый, тихо, скорый, спокойно, оставлять, что делать?, платье, пускать, человек, волк, народ, духота, вата, тощий, истощенный.

7. Переведите текст на русский язык:

Артибар æригъал æй æмбес æхсæви. Æрмæст иннæ хæттитау цирагъ нæ исасугъта, нæ райдæдта киунуги кæсун, нæ рахат-бахат кодта æхе, нæ тухстæй æнæхуссæгæй, æхцæуæн дæр ма ин адтæй ке æригъал æй, е. Кастæй талингæмæ, æ цæститæбæл гъазта хордзаст бон, бæзгин сирени къотæртæ, гъæздуг цопалæ деденгути хæццæ (*Тобойти Цæрæг*).

Пояснения к тексту

æмбес – половина
æнæхуссæгæй – без сна
æригъал ун – проснуться
æрмæст – только
æхсæвæ – ночь
æхцæуæн – приятно
бæзгин – густой
гъæздуг – богатый
гъазун – играть

деденгутæ – цветы
иннæ хæттитау – как в другое время
исасугъта – зажёг
кæсун – читать, смотреть
къотæр – куст
рахат-бахат кæнун – переворачиваться
талингæ – темнота
тухстæй – тревожился
хордзаст – ясная (погода)
цæститæбæл – на глазах
цопалæ – гроздь



УРОК 25

ГРАММАТИКА

Возвратно-личные местоимения

Возвратно-личные местоимения употребляются при именах и при местоимениях, а также самостоятельно, когда говорится о действиях, совершаемых без посторонней помощи. Они изменяются по падежам и числам.

Возвратно-личные формы местоимений образуются от кратких форм, взятых в родительном падеже, к которым присоединяется возвратное местоимение ***-хуæдæг*** в единственном числе и ***-хуæдтæ*** – во множественном числе (в именительном падеже), а также -хе(ц) – (в косвенных падежах).

Возвратные местоимения подразделяются на **возвратно-личные**, **возвратно-безличные**, **возвратно-усилительные** и **взаимно-возвратные**.

1. Возвратно-личные местоимения могут употребляться самостоятельно, но могут подкрепляться и личными местоимениями полной формы ***æз мæхуæдæг*** ‘*я сам*’:

ед. ч.	***мн. ч.***
мæхуæдæг ‘*я сам*’	нæхуæдæг, нæхуæдтæ ‘*мы сами*’
дæхуæдæг ‘*ты сам*’	уæхуæдæг, уæхуæдтæ ‘*вы сами*’
æхуæдæг ‘*он сам*’	сæхуæдæг, сæхуæдтæ ‘*они сами*’

Примеры:

1) **Мæхуæдæг** ин загътон. [***Я сам*** *ему сказал.*]

2) **Дæхуæдæг** ин загътай. [***Ты сам*** *ему сказал.*]

3) ***Æ*****хуæдæг** ин загъта. [***Он сам*** *ему сказал.*]

4) **Нæхуæдæг** (**нæхуæдтæ**) ин загътан. [***Мы сами*** *ему сказали.*]

5) **Уæхуæдæг** (**уæхуæдтæ**) ин загътайтæ. [***Вы сами*** *ему сказали.*]

6) **Сæхуædæг** (**сæхуædтæ**) ин загътонцæ. [***Они сами*** *ему сказали.*]

Возвратно-личные местоимения имеют еще и другую форму:

	ед. ч.	***мн. ч.***
1-е л.	мæхуædæгка ‘*а сам я*’	нæхуædæгка ‘*а сами мы*’
2-е л.	дæхуædæгка ‘*а сам ты*’	уæхуædæгка ‘*а сами вы*’
3-е л.	æхуædæгка ‘*а сам он*’	сæхуædæгка ‘*а сами они*’

Примеры:

1) Сувæллони скъоламæ бахудтон, **мæхуædæгка** кустмæ рандæ дæн. [*Ребенка (я) отвел в школу,* ***а сам я*** *пошел на работу.*]

2) Сувæллони скъоламæ бахудтан, **нæхуædæгка** кустмæ рандæ ан. [*Ребенка отвели в школу,* ***а сами мы*** *пошли на работу.*]

3) Сувæллони скъоламæ бахудтай, **дæхуædæгка** кустмæ рандæ æн. [*Ребенка отвел в школу,* ***а сам ты*** *пошел на работу.*]

4) Сувæллони скъоламæ бахудтайтæ, **уæхуædæгка** кустмæ рандæ айтæ. [*Ребенка отвели в школу,* ***а сами вы*** *пошли на работу.*]

2. Возвратно-безличное местоимение *хе* ‘*себя*’ может употребляться во всех лицах в единственном числе без изменения; не имеет формы множественного числа:

Хе дарун зонун гъæуй [‘*надо уметь вести* ***себя***’].

3. Возвратно-усилительные местоимения:

	ед. ч.	***мн. ч.***
1-е лицо	мæхе ‘*себя*’	нæхе ‘*самих себя*’
2-е лицо	дæхе ‘*себя*’	уæхе ‘*самих себя*’
3-е лицо	æхе ‘*себя*’	сæхе ‘*самих себя*’

Примеры:

1) Уазал дони **мæхе** нихснадтон. [*В холодной воде помыл (я)* ***себя*** (букв.: *умылся в холодной воде*).]

2) Уазал дони **нæхе** нихснадтан. [*В холодной воде помыли (мы)* ***себя*** (букв.: *умылись в холодной воде*).]

3) Уазал дони **æхе** нихснадта. [*В холодной воде помыл (он)* ***себя*** (букв.: *умылся в холодной воде*).]

4) Уазал дони **сæхе** нихснадтонцæ. [*В холодной воде помыли (они)* ***себя*** (букв.: *умылись в холодной воде*).]

4. Взаимно-возвратное местоимение *кæрæдзей* ‘*друг друга*’ употребляется во всех трех лицах множественного числа:

мах кæрæдзей ‘*мы друг друга*’
сумах кæрæдзей ‘*вы друг друга*’
етæ кæрæдзей ‘*они друг друга*’

Взаимно-возвратное местоимение имеет форму множественного числа ***кæрæдзети***, употребляется, главным образом, с энклитическими местоимениями множественного числа:

нæ кæрæдзети ‘*мы друг друга*’
сæ кæрæдзети ‘*они друг друга*’
уæ кæрæдзети ‘*вы друг друга*’

При склонении взаимно-возвратное местоимение ***кæрæдзей*** не употребляется в именительном падеже:

Род.	*кæрæдзей*	‘друг друга’
Дат.	*кæрæдземæн*	‘друг другу’
Нап.	*кæрæдземæ*	‘друг к другу’
Отлож.	*кæрæдземæй*	‘друг от друга’
М.-внутр.	*кæрæдземи*	‘друг в друге’
М.-внеш.	*кæрæдзебæл*	‘друг на друга’
Упод.	*кæрæдзейау*	‘подобно друг другу’

Примеры:

1) **Кæрæдзей** рагæй нæбал фæууидтан [‘***Друг друга*** *давно уже не видели*’]. 2) **Кæрæдзей** медæгæ сæ батъунста [‘(*Он*) *засунул их внутрь* ***друг друга*** (***друг в друге***)’]. 3) **Кæ-**

рæдземæн райарфæ кодтонцæ [‘*Поблагодарили* ***друг друга***’]. 4) **Кæрæдземæ** рагæй нæбал цæуæн [‘***Друг к другу*** *(мы) уже давно не ходим*’]. 5) **Кæрæдземæ** бакастæнцæ [‘*Посмотрели* ***друг на друга***’]. 6) Дууæ ’мбали **кæрæдземæй** нæбал цох кодтонцæ [‘*Два друга больше не расставались* (букв.: *отделялись*) ***друг с другом***’]. 7) **Кæрæдзебæл** ниццийнæ æнцæ [‘*Обрадовались* ***друг другу***’]. 8) Мæ синхæнттæ алкæддæр **кæрæдзей** хæццæ хæларæй цардæнцæ [‘*Мои соседи всегда дружно жили* ***друг с другом****’*].

Примечание. Местоимение ***кæрæдзей*** в именительном падеже в роли подлежащего не выступает. Оно всегда употребляется в роли дополнения или обстоятельства.

Местоимение ***кæрæдзей*** во множественном числе почти не употребляется.

Например: кæрæдземæти *дзурдтонцæ* [‘**друг другу** (группами) звонили’]; ***кæрæдземæти*** *фæцæнцæ* [‘набросились **друг на друга** (группами)’]. То есть множественное число употребляется только тогда, когда речь идет о группах.

Склонение личных местоимений возвратно-личной формы

Единственное число

Падеж	***1-е л.***	***2-е л.***	***3-е л.***
Им.	*мæхуæдæг*	*дæхуæдæг*	*æхуæдæг*
Род.	*мæхе*	*дæхе*	*æхе*
Дат.	*мæхецæн*	*дæхецæн*	*æхецæн*
Напр.	*мæхемæ*	*дæхемæ*	*æхемæ*
Отлож.	*мæхецæй*	*дæхецæй*	*æхецæй*
М.-внутр.	*мæхеми*	*дæхеми*	*æхеми*
М.-внешн.	*мæхебæл*	*дæхебæл*	*æхебæл*
Уподоб.	*мæхейау*	*дæхейау*	*æхейау*

Множественное число

Падеж	***1-е л.***	***2-е л.***	***3-е л.***
Им.	*нæхуæдтæ*	*уæхуæдтæ*	*сæхуæдтæ*
Род.	*нæхе*	*уæхе*	*сæхе*
Дат.	*нæхецæн*	*уæхецæн*	*сæхецæн*
Напр.	*нæхемæ*	*уæхемæ*	*сæхемæ*
Отлож.	*нæхецæй*	*уæхецæй*	*сæхецæй*
М.-внутр.	*нæхеми*	*уæхеми*	*сæхеми*
М.-внешн.	*нæхебæл*	*уæхебæл*	*сæхебæл*
Уподоб.	*нæхейау*	*уæхейау*	*сæхейау*

Примечание. Наряду с формой множественного числа – ***хуæдтæ*** употребительна и другая форма ***-хуæдæг***: ***нæхуæдæг, уæхуæдæг, сæхуæдæг***.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Выделите в каждом предложении местоимения и сравните их между собой. Переведите их на русский язык:

1) Мæхуæдæг мæхецæн устур харбуз никкарстон. 2) Ду уомæ дæхуæдæг равардтай еци киунугæ. 3) Е ди æхецæн неци дæмуй. 4) Е нин нæхебæл худтæй. 5) Етæ сæхуæдæг ниссæрфтонцæ тургъæ. 6) Дæхе нæмæ равдесæ! 7) Еци дзаумау мах нæхемæ æрхастан.

2. Продолжите столбик ‘*Так говорят по-дигорски*’:

Так говорят по-русски	***Так говорят по-дигорски***
ты сам	*дæхуæдæг*
они сами	
мы сами	
вы у себя	
ты над собой	
он для себя	

Так говорят по-русски	*Так говорят по-дигорски*
вы сами	
вы от себя	
я о себе	
он собой	

3. Переведите на дигорский язык следующие предложения:

1) Он налил себе чай. 2) Вы у себя посмотрите. 3) Подобно тебе никто не поет. 4) Я у себя напишу. 5) Этот дом ты сам построил?

4. Переведите на русский язык следующие предложения:

1) Дæхуæдæг дæхецæй цитæ дзорис? 2) Сувæллон æхецæн цидæртæ дзурдта. 3) Нæхуæдæг нæхебæл берæ фæхудтан. 4) Дæ куймæ дæхуæдæг ци номæй дзорай, еци номæй имæ дзордзæнцæ иннетæ дæр (*поговорка*). 5) Ескæмæн – дорæй хæдзарæ, æхецæн ба – кауин къæс (*поговорка*).

⇨ Запомните слова:

æрмæст – только, лишь	**къæс** – хата, домишко, домик
айдæнæ – зеркало	**ниссæрфун** – подмести
дæмун – требовать	**реваед** – пустой, порожний
дзаумау – вещь	**унаффæ** – совет, решение
иннæ – другой	**хай** – часть, доля
кауæ – плетень	**хай кæнун** – делить(ся)
кауин – плетневый	**харбуз** – арбуз

СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

Слова ***биццеу*** ‘мальчик, юноша’ и ***кизгæ*** ‘девочка, девушка’ в контексте могут обозначать ‘**сын’** и ‘**дочь**’:

Кæми фæууй дæ **биццеу**? [‘*Где бывает твой* ***сын***? ’].

Дæ **кизгæмæ** мин бадзорай. [‘*Позови мне свою (твою)* ***дочь***’].

Возвратно-безличное местоимение *хе ‘себя’*

Возвратно-личное местоимение ***хе*** ‘себя’ не имеет форм числа. Местоимение ***хе*** может относиться ко всем лицам и числам.

Например: Хе *туххæй берæ дзорун нæ гъæуй* [‘О **себе** много говорить не нужно’]; ***Хе*** *макæд стауæ*! [‘**Себя** никогда не хвали!’].

Склонение *хе*

Возвратно-безличное местоимение ***хе*** ‘*себя*’ не употребляется в именительном падеже:

Род.	*хе*	‘себя’
Дат.	*хейæн*	‘себе’
Напр.	*хемæ*	‘на себя, к себе’
Отлож.	*хейæй*	‘от себя, с себя’
М.-внутр.	*хеми*	‘в себе’
М.-внешн.	*хебæл*	‘на себя, о себе’
Уподоб.	*хейау*	‘подобно себе’

Примеры:

1) **Хейæн** æгæр хай кæнун нæ гъæуй [‘***Себе*** *не надо слишком много отводить*’]. 2) Нæ имæ адтæй **хе** æппæлундзийнади æзвæд [‘*Не было у него привычки* ***само****хвальства*’]. 3) Магнитау **хемæ** ælвасуй [‘*Как магнит к* ***себе*** *притягивает*’]. 4) **Хемæ** райст ихæстæ [‘*Взятые на* ***себя*** *обязательства*’]. 5) **Хебæл** хуæцун зудта Зауæрбег [‘*Заурбек* ***собой*** *умел владеть*’].

Примечание. Местоимение ***хе*** часто используется для образования сложных слов. ***Хе*** близок русскому ‘***само***-’ в сложных словах: ***хе****аразгæ* ‘**само**дельный’, ***хе****лæдæруйнадæ* ‘**само**сознание’, ***хе****хузон* ‘**само**бытный’.

УРОК 26

ГРАММАТИКА

Определительные местоимения

К **определительным местоимениям** относятся:

1. Местоимения-существительные ***алке*** ‘*каждый (о человеке)*’, ***алци*** ‘*каждый (о вещах)*’, ***алкæци*** ‘*всякий, каждый*’ (может употребляться и как прилагательное). Они склоняются как ***ка***, ***ци***, ***кæци.***

2. Местоимения-прилагательные ***алли*** ‘*каждый, всякий*’, ***æгас*** ‘*весь, целый*’. Местоимение ***æнккæт*** ‘*весь, все*’ может быть и существительным и прилагательным. В первом случае оно склоняется, во втором – нет.

В значении ‘*другой’* имеется три местоимения: ***иннæ*** ‘*другой из двух*’, ‘*другой, определенный, остальной*’, ***аннæ*** ‘*другой из трех*’, ‘*другой неопределенный*’, ***æндæр*** ‘*другой (какой-нибудь, неопределенный)*’. Склоняются как существительные, когда употребляются самостоятельно.

1. Алке ‘*каждый, всякий*’ обозначает выделение отдельных личностей из числа многих. Употребляется всегда самостоятельно и склоняется как имя существительное.

Примеры:

1) Цæттæ кæнуй хумæмæ **алке** дæр æ дзубур (*Малити Геуæрги*) [‘*Готовит к пахоте* ***каждый*** *свою соху*’]. 2) **Алкей** дæр барæвдауæ, **алкей** дзаумæуттæ исаразæ [‘***Каждого*** *приласкай,* ***каждому*** *приведи в порядок одежду*’]. 3) **Алкæмæн** дæр еу аййепп иссеридæ (*Нартæ*) [‘*Для каждого (она) находила один изъян*’]. 4) **Алкæмæ** ци феваерис дæ машинæ? [‘*Что (ты)* ***каждому*** *даешь (всякий раз) свою машину*?’]. 5) **Алкæмæй** зунд нæ райсдзæнæ [‘*Не от* ***каждого*** *ума наберешь*’]. 6) **Алкæбæл** ма æууæндæ! [‘*Не верь*

каждому! (*Не полагайся на* ***каждого***!)’]. 7) **Алке** хæццæ ма цу! [‘*Не с* ***каждым*** *ходи*!’]. 8) **Алкейау** ма уайæ! [‘*Не беги* ***подобно всяким***!’].

2. Алци ‘*всякий, каждый, все что угодно*’ употребляется и как существительное, и как прилагательное. В первом случае выступает самостоятельно, во втором – как определение к определяемому слову.

Примеры:

1) **Алци** дæр лæгмæ гæсгæ æй [‘***Всё*** *от человека (мужчины) зависит*’]. 2) **Алци** кустмæ дæр арæхсуй [‘***Со всякой*** *работой (он) справляется*’]. 3) Алцæмæн дæр ес афонæ [‘***Для всего*** *есть время (всему есть время)*’]. 4) **Алцæми** дæр дæ къох ма тъунсæ! [‘*Не суй свою руку* ***во всё (везде)***!’]. 5) **Алцæмæ** дæ къох ма дарæ! [‘*Не протягивай* ***ко всему*** *руку*!’]. 6) Лæг алцæмæйти дæр бафсадуй æхе [‘*Человек* ***всяким*** *(****всякой*** *едой) насыщается (удовлетворяет свой голод*)’]. 7) Мад алцæбæл дæр тухсагæ æй [‘*Мать* ***обо всем*** *беспокоится*’].

3. Алкæци ‘*всякий, каждый*’ может относиться ко всем предметам, то есть и к личностям, и к вещам.

Примеры:

1) **Алкæци** адæймаг дæр гъæуама кæна, æ бон ци æй, уой [‘***Каждый*** *человек должен делать то, что может*’]. 2) **Алкæци** куст дæр уарзун гъæуй [‘***Всякую*** *работу нужно любить*’]. 3) **Алкæци** куй куд рæйуй, уотæ нæ хуæцуй [‘***Всякая*** *собака как лает, так не кусает*’].

Примечание. Местоимения ***алкедæр, алцидæр, алкæцидæр*** образованы при помощи суффикса ***-дæр***, который присоединяется к ***алке, алци, алкæци***. При склонении суффикс ***-дæр*** присоединяется к слову после падежного окончания: ***алкæмæндæр***, ***алкæцæйдæр***, ***алкæмæдæр*** и т.п.

4. Алли ‘*каждый, всякий*’ употребляется только как прилагательное и обозначает выделение лица или предмета

из совокупности лиц или предметов. Оно не изменяется по падежам и не имеет форм множественного числа.

Примеры:

1) **Алли** дзурд дæр си æ бунати æй [‘***Каждое*** *слово в нем на своем месте*’]. 2) **Алли** адæймаг дæр гъæуама æновуд уа æ Райгурæн бæстæбæл [‘***Каждый*** *человек должен быть предан своей Родине*’]. 3) **Алли** зайæгоййæй сæ хæссун байдайуй (*Нартæ*) [‘***Всякими*** *растениями стал он их кормить*’].

5. Æгас ‘*весь, целый*’ также употребляется как прилагательное и обозначает цельность, совокупность, собирательность или полноту охвата чего-либо. Оно всегда выступает в роли определения, поэтому не склоняется.

Примеры:

1) ***Æгас*** бон æй нæ райевдалдæй [‘***Весь*** *день ему некогда было*’]. 2) ***Æгас*** гъæу æрæмбурд æнцæ [‘***Всё*** *село собралось*’]. 3) ***Æгас*** дзол дæр æхуæдæг бахуардта [‘***Весь*** *хлеб тоже сам он съел*’].

6. Æгасæйдæр, æгасейдæр ‘*все, все целиком*’, ‘*всех*’ употребляются самостоятельно как существительное и имеют собирательное значение.

Примеры:

1) ***Æгасæйдæр*** ами айтæ? [‘(*Вы*) ***все*** *здесь*?’] 2) Уæйуг фезонгутæ **æгасейдæр** ухстити хæццæ ранихъуардта [‘*Великан* ***все*** *шашлыки (вместе) с шампурами проглотил*’]. 3) ***Æгасæйдæр*** мæмæ изæрæй æрбауайетæ [‘(*Вы*) ***все*** *приходите ко мне вечером*’].

7. Æнккæт, æнккætдæр ‘*все, весь*’ указывает на совокупность явлений или полноту охвата чего-либо, употребляется и самостоятельно, и в атрибутивной функции (т.е. связан с каким-нибудь словом).

При самостоятельном употреблении ***æнккæт*** склоняется по падежам как обычное имя существительное: ***æнккæт***, ***æнккæти***, ***æнккæтей, æнккæтемæн***, ***æнккæтемæй, æнккæтеми, æнккæтебæл*** и т.д.

Примеры:

1) ***Æнккæт*** адæм дæр æрæмбурд æнцæ клуби [‘***Весь*** *народ собрался в клубе’*. 2) ***Æнккæтемæй*** хуæздæр [‘*Лучше* ***всех’***]. 3) Не ’**нккæтемæн** дæр ести раттæ [‘***Всем*** *нам дай что-нибудь*’]. 4) Хор дæр **ænккæтебæл** нæ хъæртуй [‘*И солнца на* ***всех*** *не хватает*’].

Примечание. Местоимения ***æгас, ænккæт*** в сочетании с краткими формами притяжательных местоимений часто дают формы:

ме ’гас	ме ’нккæт	‘*все мои*’
де ’гас	де ’нккæт	‘*все твои*’
е ’гас	е ’нккæт	‘*все его*’
не ’гас	не ’нккæт	‘*все наши, мы все*’
уе ’гас	уе ’нккæт	‘*все ваши, вы все*’
се ’гас	се ’нккæт	‘*все их, они все*’

Примеры:

1) Еци менеуæгæй хайгин æнцæ е ’мдзæвгитæ æма радзурдтæ се **’гас** дæр [‘***Все*** *его стихи и рассказы наделены этими достоинствами*’]. 2) Се **’нккæтемæн** дæр куст равардта [‘***Всем*** *им (он) дал работу*’]. 3) Се **’гасемæй** хуæздæр [‘*Лучше их* ***всех’***].

8. В значении ‘***другой’*** в дигорском языке употребляют два местоимения:

– **иннæ, аннæ** ‘*другой из двух*’, ‘*другой определенный*’;

– **ændæp** ‘*другой* (*какой-нибудь, неопределенный*)’.

Они употребляются самостоятельно – как имена существительные (в этом случае они склоняются), а в атрибутивной функции – как прилагательные (в этом случае они не склоняются).

Местоимение ***ændæp*** склоняется как обычное имя. Местоимение же ***иннæ*** склоняется по местоименному типу, т.е. со вставкой согласной буквы ***м*** в некоторых падежах, как при склонении ***айæ*** ‘этот’, ***е*** ‘тот’, ***ка*** ‘кто’, ***ци*** ‘что’.

Склонение местоимений *иннæ, аннæ*

Им.	иннæ, аннææ	‘*другой*’	иннетæ, аннет
Род.	инней, анней	‘*другого*’	иннети, аннети
Дат.	иннемæн, аннемæн	‘*другому*’	иннетæн, аннетæн
Напр.	иннемæ, аннемæ	‘*к другому*’ ‘*у другого*’	иннетæмæ, аннетæмæ
Отлож.	иннемæй, аннемæй	*от (про) другого*	иннетæй, аннетæй
М.-внутр.	иннеми, аннеми	‘*в другом*’	иннетæми, аннетæми
М.-внеш.	иннебæл, аннебæл	‘*на (о) другом*’	иннетæбæл, аннетæбæл
Упод.	иннейау, аннейау	‘*подобно другому*’	иннетау, аннетау

Примеры:

1) Денгизæн æ еу билæй **иннæ** билæмæ (*Нартæ*) [‘*От одного берега моря до **другого***’]. 2) Еу æнсувæр **инней** сæрбæл дзоруй [‘*Один брат защищает **другого***’]. 3) Еуемæн загътон, иннемæн ба неци загътон [‘*Одному (я) сказал, а **другому** (я) ничего не сказал*’]. 4) Уомæй дæ нæ фарстон, аннемæй дæ фарстон [‘*Не о нем (я) тебя спрашивал, а про **другого** (неопределенного)*’]. 5) Сæ нæмттæ æнцæ: хестæрæн Дидо, **иннемæн** – Афо, **аннемæн** ба – Гаге [‘*Их зовут: старшего – Дидо, **другого** – Афо, а **другого** (т.е. следующего) – Гаге*’]. 6) **Аннæ** дони билæбæл схустæй æма гъæр кæнуй (*Нартæ*) [‘*Лёг на **другом (противоположном)** берегу и стал кричать*’].

9. Еугур, еугурдæр, еугурæйдæр ‘*весь, все целиком*’ – имеют собирательное, обобщающее значение и указывают на полноту охвата всего того, о чем или о ком идет речь.

Примеры:

1) **Еугур** сирдтæ дæр мæхе бæрагæ уайуонцæ (*сказки*) [‘***Все** звери бы были в моем распоряжении*’]. 2) Етæ сæ **еу-**

гурдæр цардæй ист æнцæ (*Сказки*) [‘*Они **все** взяты из жизни*’]. 3) Дæ бæх нин нæ **еугурей** номбæл афæййади раттæ (*сказки*) [‘*Дай нам своего коня на **всех** нас (во имя всех) на год*’].

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите следующие предложения на русский язык:

1) Хемæ райст ихæстæ æнхæст кæнун гъæуй. 2) Зундгин адæймаг гъæуамæ хебæл хуæца. 3) Адæм кæрæдзебæл ходгæй цæрунцæ. 4) Нури рæстæги адæм кæрæдземæ дæр нæбал цæунцæ. 5) Кæрæдземæн хуарз дзубандитæ фæкодтонцæ. 6) Кизгæ сæумæй хæдзари медæг кæдзос ниссæрфта. 7) Æзинæ Дадо æртæ лекцийи фæццох кодта.

2. ♪ Прочитайте и переведите предложения. Сравните употребление определительных местоимений:

1) Алке дæр æ бунат зонуй. 2) Алци зонун хуарз æй. 3) Алкæци гъуддаг хуарз арæзт не ’рцæуй. 4) Алли анз дæр æз денгизмæ рандæ ун. 5) Æгас бон дæр мин рæстæг нæ адтæй. 6) Æгасæйдæр мæмæ ацибон æрбацудæнцæ. 7) Æнккæт къласæй дæр исон экскурсий цæунцæ гъæдæмæ. 8) Нæ къласи еугурæйдæр хуарз ахур кæнунцæ. 9) Аци ручкæ мæ нæ гъæуй, иннæ ручкæ мин раттæ. 10) Иннæ ручкæ мин раттæ, æндæр ручкæ мæ нæ гъæуй.

3. Ответьте на следующие вопросы, употребляя определительные местоимения *иннæ, æндæр, алцидæр, еугурæйдæр, æнккæт*.

Образец:

– Ду гуманитарон институтмæ бацудтæ? – Нæ, æз æндæр институтмæ бацудтæн.

– Ци ниффинстай ацибон? – Æз ацибон алцидæр ниффистон.

– Ду Æхсæрисæри гъæуи цæрис? – ...

– Аци къариндас равзурстай? – …

– Аци киунуги ци бакастæ? – ...
– Ка не ’сахур кодта урок? – ….
– Исон ка цæудзæнæй экскурсимæ? – ...

СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. Медæг, медæгæ – ‘*в, внутрь, внутри*’. Это слово употребляется в качестве послелога в тех случаях, когда речь идет о нахождении внутри или направлении вовнутрь.

Например: *Он сидел внутри бочки –* ***е бадтæй боцикъай медæгæ***; *В доме (в смысле: внутри дома) никого не было –* ***хæдзари медæгæ неке адтæй***.

Медæг может употребляться в направительном и отложительном падежах:

1) ***Медæгмæ*** бацудæнцæ, бакувтонцæ [‘*Зашли* ***внутрь****, помолились*’]. 2) Сæ топпитæ – æвзеститæ, ***медæгæй*** ба син – изгæхуæрдтæ (*сказки*) [‘*Их ружья – серебряные, а* ***внутри*** *– изъеденные ржавчиной*’].

2. *Цох* – многозначное слово:

1) ‘*отделение*’ (когда речь идет о действии): *Лæхъуæн къуарæй* ***фæццох*** *æй* [‘*Юноша* ***отделился*** *от (остальной) группы*’];

2) ‘*лишение*’: *Бартæй* ***цох*** [‘***Лишение*** *прав*’];

3) ‘*неполный, недостаточный*’: *Æхца мæмæ* ***цохæй*** *равардта* [‘*(Он) дал мне деньги с* ***недостачей***’];

4) ‘*отдельно, поодаль*’: *Иннæ бæлæстæй* ***цох*** *ирæзтæй еу рæсугъд бæрзонд бæласæ* [‘***Отдельно*** *от других деревьев росло высокое красивое дерево*’].

3. Составной глагол ***цох кæнун*** означает:

а) ‘*уменьшаться*’: *Ме ’хца нæудæс соми* ***фæццох*** *æнцæ* [‘Мои деньги **уменьшились** на 19 рублей’];

б) ‘*исключать, увольнять*’: *Кустæй мæхе* ***цох*** *кæнун* [‘Я (букв.: себя) увольняюсь с работы’]; *Кермени* ***рацох*** *кодтонцæ институтæй* [‘*Ребенка* ***исключили*** *из школы*’];

в) ‘*пропускать*’: *Хетæг æртæ бони* ***фæццох*** *кодта скъолайæй* [‘*Хетаг три дня* ***пропустил*** *в школе*’].

ЛЕКСИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Выпишите на карточки следующие существительные в единственном и множественном числе:

æгъдау, кæрдæг, тургъæ, бæласæ, бæлæстæ, аргъ, æргътæ, тукан, хæдзарæ, хæдзæрттæ, зумæг, кизгæ, кизгуттæ, дзубанди, дзубандитæ, адæймаг, лæг, силгоймаг, уоститæ, æнсувæр, æрдхуард, лимæн, хæлар.

2. Выпишите на карточки следующие глаголы в инфинитиве и напишите всю парадигму спряжения:

кæнун, ун, фæуун, сæрфун, ирæзун, цæрун, аразун, лæуун, бадун, дзорун, комун, хæссун, фæрсун, лæдæрун.

3. Выпишите на карточки следующие прилагательные:

Рæсугъд, рæсугъддæр, хуарз, лæгъуз, цъæх, цъæхцъæхид, кæдзос, кæдзосдæр, хъазар, хъæбæр хъазар, сугъзæрийнæ, хуæрзконд, гурведауцæ, зæронд, æригон.

4. Выпишите на карточки следующие местоимения:

мæ, дæ, æ, нæ, уæ, сæ, мах, сумах, етæ, æз, ду, е, мæхе, дæхе, æхе, нæхе, уæхе, сæхе, мæхуæдæг, дæхуæдæг, æхуæдæг, нæхуæдæг, сæхуæдæг.

5. Выпишите на карточки следующие союзы:

æма, дæр, нæдæр.

6. Выпишите следующие отрицательные частицы на карточки:

нæ, ма, нæбал.

7. Выпишите следующие отрицательные местоимения на карточки:

неке, неци, нецæй, нецæмæ, некæмæ, некæци, некæцæй.

8. Выпишите следующие неопределенные местоимения:

еске, ести, ескæци, кадæр, цидæр, кæцидæр.

9. Выпишите следующие слова:

кæд, уæд, куд, кæми, тухххæй, ацибон, æзинæ, ædocæ, уædæйти.

10. Разложите карточки. Из каждой пачки карточек возьмите по одной или две, составьте предложения или словосочетания, используя слова на карточках.

⇨ Прочитайте и запомните слова:

æндæдæр – поодаль, подальше
æновуд – рьяный, усердный
алливарс – вокруг
афойнадæбæл – вовремя
бæстæ – страна, область
зелун – крутиться; обслуживать
зумæг – зима
зунд – ум
зундгин – умный
рæвдаун – утешать, ласкать
рæйун – лаять
ранихъуæрун – проглотить
уæйуг – великан
ухст – шампур
фезонæг – шашлык
хæлар – друг, приятель
цъумур – грязь, грязный
цъумур кæнун – пачкать

ОСНОВНОЙ КУРС

ЧАСТЬ II

Для углубленного изучения



УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

⇨ **Запомните!**
Обратите внимание
Прочитайте и запомните слова
Помните

➔ **На заметку**
Для сведения
Имейте в виду

☝ **Необходимо знать**
Исключение

☼ **Вспомните**

♪ **Необходимо озвучить**
Читать вслух
Прочитайте

Диалог:
☺ **1-е лицо**
☻ **2-е лицо**

УРОК 27

УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ

1. Поупражняйтесь в правильном произношении дигорских гласных звуков. Старайтесь соблюдать долготу и краткость гласных звуков:

ā(а)	**ä(æ)**	**ē(е)**	**і(и)**
зар	кæд	мет	фид
мадзал	æрмæст	медес	биттир
катай	кæсæг	ес	бид
уазал	уæзæ	еске	битир
базар	цæу	ех	иди
кадавар	рæуæг	феце	изди

2. Научитесь задавать вопросы. Выучите слова и выражения к диалогу:

Кæд?	Кæд æрбацæудзæнæ?
Когда?	*Когда (ты) придешь?*
Ка?	Ка исахур кодта æ урок?
Кто?	*Кто выучил свой урок?*
Ци?	Ци лæвæрд уин адтæй хæдзараемæ?
Что?	*Что вам было задано на дом?*
Ке?	Ке биццеу дæ?
Чей?	*Чей ты сын?*
Цæй?	Цæй тухxæй дзурдтан?
О чем?	*О чем мы говорили?*
Циаваер?	Циаваер ручкæ дæмæ ес?
Какой?	*Какая у тебя ручка (по форме)?*
Цæхуæн?	Цæхуæн ручкæ дæмæ ес?
Какой?	*Какая у тебя ручка (по цвету)?*
Цал?	Цал урокки уæмæ ес?
Сколько?	*Сколько у вас уроков?*

3. ☺ ☻♪ Научитесь читать диалог выразительно. Переведите диалог.

☺ Дæ ном куд хуннуй?
☻ Мæ ном хуннуй Цæрай.
☺ Ке биццеу дæ?
☻ Гарданти Михали.
☺ Кæми ахур кæнис?
☻ Мæскуй авиацион институти.
☺ Кæми косис?
☻ Тукани.
☺ Цæмæй косис?
☻ Тукангæсæй.
☺ Кæми цæрис?
☻ Мæскуй.
☺ Кæци гъæунгæбæл цæрис?
☻ Арбати гъæунгæбæл.
☺ Цал анзи дæбæл цæуй?
☻ Нæудæс анзи.

4. С помощью диалога переведите на дигорский язык следующие вопросительные предложения:

1) Где ты работаешь? 2) Сколько тебе лет? 3) Кем ты работаешь? 4) Как тебя зовут? 5) Где ты живешь?

5. ♪ Восстановите недостающие предложения в двух вариантах диалога.

1.
☺ Ке кизгæ дæ?
☻ _____.
☺ Цал анзи косис тукани?
☻ _____.
☺ Ци косис ацибон?
☻ _____.

2.
☺ _____?
☻ Æз ахур кæнун 10 къласи.

☺ _____?
☻ Æз Чиколай цæрун.
☺ _____?
☻ Æз тукани косун.

Постарайтесь воспроизвести по памяти вопросы и ответы.

6. ***Работа над текстом.***

СÆЙГÆФÆРСÆГ

Ацибон Хетæг скъоламæ не ’рбацудæй.

– Хетæг кæми æй? – бафарста ахургæнæг радгæси.

Радгæс ин дзуапп равардта:

– Сæйгæ кæнуй, æма уой туххæй не ’рбацудæй.

Ахургæнæг бафарста:

– Æма кæми хъан æй, сæйгæдони æви хæдзари?

– Сæхемæ, – дзуапп ин равардтонцæ сувæллæнттæ радгæси бæсти.

Урокки фæсте ахургæнæг сувæллæнттæн загъта:

– Фæсуроктæ æз Хетæги бæрæггæнæг цæудзæнæн. Кæд сумахæй дæр еске фæндуй сæйгæфæрсæг фæццæун, уæд табуафси, мæ хæццæ рацæуæд.

Сувæллæнттæ арази адтæнцæ, æма сæ уæд ахургæнæг бафарста:

– Хетæг кæми цæруй, уой ка зонуй?

Сувæллæнттæй неке зудта Хетæги адрес.

Ахургæнæг Хетæги хæдзарæмæ телефонæй бадзурдта æма фæсуроктæ сувæллæнттæ ахургæнæги хæццæ рандæ ’нцæ Хетæгмæ сæйгæфæрсæг. Хетæгæн æхцæуæн адтæй се ’рбацуд.

Выучите слова и выражения к тексту

æрбацæун – прийти
радгæс – дежурный

хъан ун – лежать
æхцæуæн – приятно
сæхемæ – у себя дома
фæндун – хотеть
табуафси – пожалуйста
æви – или
арази ун – быть согласен
бафæрсун – спросить
уой туххæй – из-за этого
арази ун – быть согласным
фæсуроктæ – после уроков
урокки фæсте – после урока
бæрæггæнæг цæун – пойти проведать
сæйгæфæрсæг – посещение больного

а) ♪ Прочитайте текст выразительно и переведите его.

б) Найдите вопросительные предложения и выпишите их отдельно. Как бы вы ответили на них?

в) Запишите свои ответы, не заглядывая в текст, затем сравните их.

г) С помощью текста ответьте на вопросы:
1) Ка не ’рбацудæй ацибон скъоламæ?
2) Ке бафарста ахургæнæг?
3) Циавæр дзуапп равардта радгæс?
4) Хетæг кæми хъан адтæй сæйгæй?
5) Кæд цæудзæнæй ахургæнæг Хетæги бæрæггæнæг?
6) Ка адтæй арази ахургæнæги фæндони хæццæ?
7) Сувæллæнттæй ка зудта Хетæги адрес?
8) Кæмæ бадзурдта ахургæнæг телефонæй?
9) Кæд рандæ ’нцæ сувæллæнттæ сæйгæфæрсæг?
10) Сувæллæтти æрбацуд кæмæн адтæй æхцæуæн?

д) Переведите на дигорский язык следующие предложения:
1) Учитель спросил дежурного. 2) Хетаг сегодня не пришел в школу. 3) После урока учитель сказал детям.

4) Я после уроков пойду проведать Хетага. 5) Дети были согласны. 6) Кто знает, где живет Хетаг? 7) Из детей никто не знал адрес Хетага. 8) Учитель позвонил по телефону в дом Хетага. 9) Хетагу был приятен их приход.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

Какие дигорские эквиваленты вы подберете к следующим вопросительным словам?

Кто?	Где?	Откуда?
Что?	Куда?	Чей?
Когда?	Сколько?	Кем?
Какой?	Почему?	Зачем?

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА

7. ⇨ Прочитайте и запомните слова. Обратите внимание на корень всех перечисленных слов:

ахур, ахур кæнун, ахургæнæг, ахуркæнуйнаг, ахурадæ, ахурадон, ахургонд, ахурдзийнадæ.

а) Слово *ахур* имеет следующие значения:

– ‘*учеба’*, ‘*учение’*, ‘*обучение’*:

1) Æ ахур нæ ниууагъта ‘(*Он*) *не оставил свою учебу*’.

2) Ахур рохс æй, ænахур ба талингæ ‘*Ученье – свет, неученье – тьма*’.

– ‘*привычка’*, ‘*повадка’*:

1) Куй мæбæл тагъд райахур æй ‘*Собака быстро ко мне привыкла*’.

2) Берæгъ æ ахур некæд уадзуй ‘*Волк свои повадки никогда не оставляет*’.

– ‘*дрессировка*, *объездка’*:

1) Сирдтæ ахур кæнун ‘*Дрессировать зверей*’.

2) Бæх ахур кæнун ‘*Тренировать, объездить коня*’;

– ‘*приученный, обученный’*:

1) Нæ куй æрмæст мæхе къохæй ахур æй хуæруйнаг есун ‘*Наша собака приучена брать еду только из моей руки*’.

2) Ахур куй адæймагæн берæ гъуддæгти спайда уй ‘*Обученная собака во многих делах приносит человеку пользу*’.

б) От слова *ахур* образуются различные понятия со значением ‘*учение’*:

– **ахурадæ** ‘*учение, образование, просвещение*’:

Ахуради министрадæ ‘*Министерство образования (просвещения)*’;

– **ахурадон** ‘*учебный; ученый*’:

1) Ахурадон кълас ‘*учебный класс*’;

2) Ахурадон къæпхæн ‘*ученое звание*’, ‘*ученая степень*’;

– **ахургæнæг** ‘*учитель, преподаватель*’; ‘*дрессировщик’*:

Мæ хуæрæ скъолай косуй ахургæнæгæй, ме ’нсувæр ба косуй циркки сирдтæ ахургæнæгæй ‘*Моя сестра работает в школе учительницей, а мой брат работает в цирке дрессировщиком зверей*’;

– **ахуркæнуйнаг** ‘*ученик, учащийся*’:

Æз æстæймаг къласи ахуркæнуйнаг дæн ‘*Я ученик (ученица) восьмого класса*’;

– **ахургонд** ‘*ученый, грамотный, образованный*’:

1) Цæмæй ахургонд исуай, уой тухæй берæ кæсун гъæуй ‘*Чтобы стать ученым, нужно много читать*’;

2) Ænахургонд адæймагæн нури царди хъæбæр зин уодзæнæй ‘*Неграмотному человеку в современной жизни будет очень трудно*’.

8. Переведите предложения на русский язык:

1) Тагъд рæстæги мæ хуæрæ Мæскумæ цæудзæнæй ахур кæнунмæ. 2) Ахургæнæг ахуркæнуйнæгтæн амонуй

нæуæг урок. 3) Еу бони ахур дæс анзи æнцондзийнадæ æй. 4) Мæн хъæбæр фæндуй сирдтæ ахур кæнун. 5) Мæ фидæ æзинæ нæ дууанзиккон байраги райдæдта ахур кæнун. 6) Адæймаг æ сабиййи бонтæй ку нæ фæууй кустбæл ахур, уæд зæрондæй дæр еске цъухмæ кæсуй. 7) Робас нæ синхæнтти кæркдонæмæ фæййахур æй.

9. Переведите на дигорский язык:

1) Мой брат учится в университете. 2) Он будет преподавателем английского языка. 3) Учитель написал новый учебный план. 4) В цирке мы видели, как дрессировали льва. 5) Тренировка лошади требует много времени. 6) Я привык вставать рано. 7) Учащиеся нашей школы сегодня занимались уборкой территории.

Обратите внимание на употребление выражения "*ахур кæнун*".

10. ♪ Прочитайте и переведите текст.

СКЪОЛА

Æз ахур кæнун еуæндæсæймаг къласи Лескени астæуккаг скъолай. Мах скъола арæзт æрцудæй мин фарастсæдæ дууин æртиккаг анз. Не ’скъолай ес берæ ахуркæнуйнæгтæ. Уони ахурбæл хъæбæр ауодунцæ ахургæнгутæ. Уомæ гæсгæ сувæллæнттæмæ ахурадæ æхсидзгæ бунати æвæрд æй. Скъолай алли предметæн дæр ес хецæн ахурадон кълас. Не ’скъолай ахуркæнуйнæгтæй беретæ иссæнцæ устур ахургæндтæ. Етæ ахурдзийнадæ райстонцæ Уæрæсей уæлдæр ахурадон скъолати. Нæ ахургæнгутæй беретæмæ ес ахурадон къæпхæн. Æз берæ уарзун не ’скъола.

Пояснения к тексту

арæзт æрцудæй – был построен
ауодунцæ – заботятся
уомæ гæсгæ – потому, поэтому
скъола – школа

æхсидзгæ – важный, главный
еуæндæсæймаг – девятый
астæуккаг – средний
райстонцæ – получили, взяли
хецæн – отдельный
уæлдæр – высший, выше
беретæ – многие
къæпхæн – степень

Работа над текстом

а) ♪ Прочитайте текст выразительно и переведите его.

б) С помощью текста ответьте на вопросы:
1) Кæци къласи ахур кæнун æз?
2) Кæци скъолай ахур кæнун æз?
3) Кæд арæзт æрцудæй мах скъола?
4) Ке ахурбæл ауодунцæ ахургæнгутæ?
5) Сувæллæнттæмæ циавæр бунати æвæрд æй ахур?
6) Скъолай ци ес алли предметæн дæр?
7) Устур ахургонд ка иссæй?
8) Ахурадон къæпхæн кæмæ ес?
Сначала переведите вопросы, затем ответьте на них.

в) ♪ С помощью текста переведите диалог:
☺ Где ты учишься?
☻ Я учусь в Лескенской средней школе.
☺ Когда была построена ваша школа?
☻ Наша школа была построена в 1923 году.
☺ В вашей школе много учащихся?
☻ Да, в нашей школе много учащихся.
☺ Какое место занимает учеба в вашей школе?
☻ В нашей школе учеба занимает главное место.
☺ В вашей школе есть отдельные учебные классы для всех предметов?
☻ Да, в нашей школе для всех предметов есть отдельные учебные классы.

г) Переведите на дигорский язык следующие слова и словосочетания:

ученый, образованный человек, грамотный ученик, преподавание русского языка, обучать собаку, дрессировка зверей, преподавать математику, учить детей, получать образование, приручать птичку.

11. Образуйте от следующих имен существительных множественное число:

ахургæнæг, ахургонд, ахуркæнуйнаг, сувæллон, скъоладзау, скъола, æхсидзгæ, аразæг, бон.

☼ **Вспомните образование множественного числа.**

⇨ **Запомните значение следующих слов:**

учеба – ахур
учить – ахур кæнун
обучение – ахур
преподавать – ахур кæнун
дрессировка – ахур
учитель – ахургæнæг
повадка – ахур
преподаватель – ахургæнæг

12. Переведите следующие предложения на русский язык:

1) Мах тæлмац кæнун зонæн. 2) Ду нæма ратæлмац кодтай еци гъудиæдтæ? 3) Лæвæрд дзурдтæй исаразетæ гъудиæдтæ. 4) Бакæсетæ æма хе дзурдтæй радзоретæ лæвæрд текст. 5) Фæлтæрæн рафинсетæ уæ тъетрæдти.

13. Лæвæрд дзурдтæ ратæлмац кæнетæ дигорон æвзагмæ:

предложение, упражнение, выполнить, запомнить, думать, рассказать, сделать перевод, прочитать, написать, задание, придумать, домашняя работа, на дом, своими словами.

14. Лæвæрд текст ратæлмац кæнетæ дигорон æвзагмæ.

МОЙ РАБОЧИЙ ДЕНЬ

Меня зовут Абисал. Мне 27 лет. Я работаю в университете. Каждый день я встаю очень рано. Я живу далеко от университета, на улице Кесаева. Возле моего дома есть автобусная остановка. До университета я еду на автобусе. В 9 часов у меня начинаются лекции. Я читаю лекции по разным предметам. В 15 часов заканчиваются занятия. После лекций я иду в библиотеку и готовлюсь к следующим лекциям. В библиотеке я работаю 2 часа, затем иду домой. Дома я помогаю младшему брату готовить уроки в школу. Он учится в 10 классе. В 7 вечера мы садимся ужинать всей семьей. До 10 часов вечера я смотрю телевизор, затем иду спать.

Пояснения к тексту

встаю – исистун
готовлюсь – цæттæ кæнун
возле дома – хæдзари цори
молодежь –фæсевæд
начинаются – райдайунцæ
заканчиваются – фæуунцæ
рано – раги
потом – уой фæсте
гулять – тезгъо кæнун
ужинать – æхсæвæр кæнун
недалеко от двора – тургъæмæ хæстæг
автобусная – автобуси
остановка – æрлæууæн
по разным предметам – аллихузæн предметтæй

♪ Прочитайте текст внимательно. Прежде чем начать переводить, уясните значение каждого слова в

предложении. При переводе обращайте внимание на согласование.

☼ **Вспомните правила склонения и спряжения в дигорском языке.**

Работа с текстом

15. Попробуйте с помощью текста рассказать о своем рабочем дне. Запишите на диктофон и прослушайте свой рассказ. Желательно, чтобы дигорский текст записали и в тетрадь. При этом вы сможете не только проверить правильность составления придуманных вами предложений по-дигорски, но и сравнить их с текстом перевода.

16. Ответьте на вопросы по-дигорски:

1) Как тебя зовут?
2) Сколько тебе лет?
3) Где ты работаешь?
4) Как рано ты встаешь утром?
5) Ты живешь близко к университету?
6) На какой улице ты живешь?
7) Ты ходишь пешком до университета?
8) По каким предметам читаешь лекции?
9) Куда ты идешь после занятий?
10) В библиотеке ты занимаешься один час?
11) Ты не помогаешь младшему брату готовить уроки?
12) Вечером ты не идешь гулять с друзьями?
13) Ты ужинаешь один?
14) В какое время ложишься спать?

В своих ответах используйте отрицательные частицы. Ответы желательно записать.

17. Переведите предложения на русский язык:

1) Æз университети косун. 2) Алли сæумæ дæр æз раги фестун. 3) Нæ хæдзари цори ес автобуси ærлæууæн. 4) Мæ лекцитæ фæуунцæ ærтæ сахаттебæл.

⇨ Запомните названия некоторых частей человеческого тела:

цæстæ – глаз	**цæсгон** – лицо
гъос – ухо	**арæ** – кисть руки
усхъæ – плечо	**армитъæпæн** – ладонь
губун – живот	**æнгулдзæ** – палец
фий – нос	**уæраг** – колено
цъух – рот	**къох** – рука
дæндаг – зуб	**къах** – нога
реу – грудь	**цонг** – рука
фæсонтæ – спина	**цонги гъолæ** – запястье
бæрзæй – шея	**фад** – ступня

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

18. Как будет по-дигорски:

Я учусь	Мы учимся
Ты учишься	Вы учитесь
Он учится	Они учатся

1) Я иду к другу. 2) Я иду с другом. 3) Я иду от друга. 4) Я подарил книгу своему другу. 4) Я увидел друга на автобусной остановке. 5) Я хочу разговаривать по-дигорски, как мой друг. 6) Я взял у своего друга несколько книг. 7) Я написал стихотворение о своем друге.

При переводе этих предложений обратите внимание на окончания слова ‘*друг*’.

☼ **Вспомните склонение существительных.**

19. Переведите следующие слова на русский язык:

ахур, раги, фæсевæд, гъудиадæ, цæттæ кæнун, гъуди кæнун, аразун, дзуапп, финсун, фæлтæрæн, тæлмац кæнун, ахуркæнуйнаг, ахургæнæг, райдайун, фарст, кæсун, æхсæвæр, ахургонд.

20. Выучите слова и выражения:

гъуди кæнун	*думать, помнить*
багъуди кæнун	*запомнить*
гъудиадæ	*предложение*
хæдзарæмæ куст	*домашняя работа*
бакæсун	*прочитать*
фæлтæрæн	*упражнение*
исæнхæст кæнун	*выполнить*
ратæлмац кæнун	*перевести*
æргъуди кæнун	*придумать*
хе дзурдтæй	*своими словами*

Æз гъуди кæнун.
Я думаю (Я помню).
Багъуди кæнетæ аци дзурдтæ.
Запомните эти слова.
Ниффинсетæ гъудиæдтæ.
Запишите предложения.
Ци уин равардтонцæ хæдзарæмæ?
Что вам было задано на дом?
Бакæсетæ хæдзарæмæ куст.
Прочитайте домашнее задание.
Исаразетæ фæлтæрæн.
Выполните упражнение
Исæнхæст кæнетæ уæ ихæслæвæрд.
Выполните свое задание.
Ратæлмац кæнетæ лæвæрд текст.
Переведите следующий текст.
Æргъуди кæнетæ гъудиадæ.
Придумайте предложение.
Текст радзоретæ хе дзурдтæй.
Расскажите текст своими словами.

УРОК 28

ГРАММАТИКА

Наречие

Наречие не имеет каких-либо морфологических показателей.

Наречиями могут служить без каких-либо дополнительных формантов прилагательные.

Например: ***хуарз*** означает и ‘*хороший*’, и ‘*хорошо*’; ***лæгъуз*** означает и ‘*плохой*’, и ‘*плохо*’; ***сабур*** означает и ‘*тихий*’, и ‘*тихо*’ и т.д.

В роли наречий могут выступать имена существительные и прилагательные в определенных падежных формах:

а) в форме направительного падежа: ***æносмæ*** ‘*вечно*’ (от ***æнос*** ‘*век*’), ***сæумæмæ*** ‘*до утра*’ (от ***сæумæ*** ‘*утро*’);

б) в форме местно-внутреннего падежа: ***сæумæцъæхи*** ‘*ранним утром*’ (от ***сæумæцъæхтæ*** ‘*раннее утро*’); ***цæрæнбонти*** ‘*всю жизнь*’ (от ***цæрæбонтæ*** ‘*жизни дни*’);

в) в форме местно-внешнего падежа: ***афойнадæбæл*** ‘*своевременно*’ (от ***афойнадæ*** ‘*срок*’), ***рæстбæл*** ‘*за правду, истинно*’ (от ***раст*** ‘*прямой*, *правый*, *правильный*’);

г) в форме отложительного падежа: ***гъæрæй*** ‘*громко*’ (от ***гъæр*** ‘*крик*’), ***барæй*** ‘*умышленно*’ (от ***барæ*** ‘*право*, *воля*’);

д) в форме уподобительного падежа: ***æнсувæрау*** ‘*по-братски*’ (от ***æнсувæр*** брат’), дигоронау ‘*по-дигорски*’ (от дигорон ‘*дигорский*’).

Некоторые наречия образуются с помощью суффиксов ***-гай***, ***-игон***, ***-гомау***: ***кезугай*** ‘*поочередно*’ (от ***кезу*** ‘*очередь*’), ***бонигон*** ‘*днем*’ (от ***бон*** ‘*день*’), ***цубургомау*** ‘*коротковато*’ (от ***цубур*** ‘*короткий*’).

Путем повтора деепричастий на ***-гæ*** или ***-гæй*** образуются составные наречия: ***дзоргæ-дзоргæй*** ‘*говоря*’ (от ***дзорун*** ‘*говорить*’), ***бадгæ-бадгæй*** ‘*сидя*’ (от ***бадун*** ‘*сидеть*’).

Составные наречия образуются также путем сочетания отложительного падежа имен с направительным: ***анзæй-анзмæ*** ‘*из года в год*’ (от ***анз*** ‘*год*’), ***бонæй-бонмæ*** ‘*изо дня в день*’ (от ***бон*** ‘*день*’).

⇨ **Обратите внимание:** значение наречий, образованных таким способом, легко определить, так как суффикс ***-гай*** соответствует русской приставке ***по-***.

***Примеры*:**
бон ‘день’ – **бонгай** ‘поденно’
хестæр ‘старший’ – **хестæргай** ‘по старшинству’
берæ ‘много’ – **берæгай** ‘помногу’
еу ‘один’ – **еугай** ‘по одному’
анз ‘год’ – **анзгай** ‘по годам, ежегодно’

В дигорском языке имеется большая группа в основном неизменяемых слов, обозначающих признак действия, качества и выступающих в предложении в роли обстоятельственных слов: ***раги*** ‘*давно*’, ***нур*** ‘*теперь*’, ***абони*** ‘*сегодня*’, ***ами*** ‘*здесь*’, ***уоми*** ‘*там*’, ***уотæ*** ‘*так*’, ***дæлиау*** ‘*внизу* (*далеко*)’, ***æндегæй*** ‘*снаружи*’, ***кæд*** ‘*когда*’, ***кæддæр*** ‘*когда-то*’, ***кæми*** ‘*где*’, ***кæмидæр*** ‘*где-то*’.

По значению наречия делятся на наречия места, времени, качества, причины и цели.

⇨ **Обратите внимание** на виды наречий, так как, определив значение каждого слова, вам легче будет понять их употребление в предложении.

Наречия места

кæми	‘*где*’
кумæ	‘*куда*’
кæцæй	‘*откуда*’
ами	‘*здесь*’
ардæмæ	‘*сюда*’
ардигæй, **ардæгæй**	‘*отсюда*’

мæнæ	‘*вот* (*здесь*)’
уоми	‘*там*’
уордæмæ	‘*туда*’
уордигæй, **уордæгæй**	‘*оттуда*’
уæртæ	‘*вот* (*там*)’
уæлæ	‘*вот* (*наверху*)’
уæллæй	‘*наверху*’
дæлæ	‘*вот* (*внизу*)’
дæллæй	‘*внизу*’
разæй	‘*спереди*’
фæсте, **фæстегæй**	‘*сзади*’
медæгæй	‘*внутри*’
æндегæй	‘*снаруж*’’
бунæй	‘*внизу*, *снизу*’

Примеры:

1) Кæми цæрис? ‘*Где живешь?*’ 2) Кумæ цæуис? ‘*Куда идешь?*’ 3) Кæцæй цæуис? ‘*Откуда идешь?*’ 4) Ами цæрис? ‘*Здесь живешь?*’ 5) Ардæмæ цæуис? ‘*Сюда идешь?*’ 6) Ардигæй райстай? ‘*Отсюда взял?*’ 7) Мæнæ райсæ. ‘*Вот возьми*’. 8) Уоми косун. ‘*Там работаю*’. 9) Уордæмæ цæун. ‘*Туда иду*’. 10) Уордигæй цæун. ‘*Оттуда иду*’.

Наречия времени

кæд	‘*когда*’
кæдмæ	‘*до каких пор*’
кæдæй	‘*с каких пор*’
нур	‘*теперь, сейчас*’
нурмæ	‘*доныне*’
нурæй	‘*отныне*’
уæд	‘*тогда*’
уædмæ	‘*до тех пор*’
уædæй	‘*с тех пор*’
нуртæккæ	‘*сейчас, только что*’
уайтагьд	‘*сразу*, *тотчас*’
уалинмæ	‘*тем временем*’

уалдæнгæ	‘*к тому времени*’
раги	‘*давно*’
рæхги	‘*скоро, вскоре*’
æрæги	‘*недавно*’
абони	‘*сегодня*’
æзинæ	‘*вчера*’
æдосæ	‘*вчера вечером*’
æндæрæбонæ	‘*позавчера*’
исон	‘*завтра*’
иннæбон	‘*послезавтра*’
фарæ	‘*в прошлом году*’
фæлварæ	‘*в позапрошлом году*’

Примеры:

1) Кæд цæуис? ‘*Когда идешь?*’ 2) Кæдмæ баддзæнæ æнæ кустæй? ‘*До каких пор будешь сидеть без работы?*’ 3) Кæдæй нæбал хуæрис адгийнаг? ‘*С каких пор перестал есть сладкое?*’ 4) Нур дæмæ дзурдта? ‘*Сейчас тебе звонил?*’ 5) Нуртæккæ фæззиндтæй автобус. ‘*Только что (сейчас) появился (подъехал) автобус*’. 6) Рæхги автобус дæр фæззиндтæй. ‘*Вскоре и автобус подъехал*’.

Наречия качественные

куд	‘*как*’	**хуарз**	‘*хорошо*’
уотæ	‘*так*’	**дзæбæх**	‘*хорошо*’
уотемæй	‘*таким образом*’	**кæдзос**	‘*чисто*’
хъæбæр	‘*очень*’	**нæуæгæй**	‘*заново*’
иттæг	‘*очень*’	**хумæтæги**	‘*просто*’

Примеры:

1) Куд равардтай экзамен? ‘*Как сдал экзамен?*’ 2) Уотæ ма дзорæ. ‘*Не говори так*’. 3) Хуарз зонис еци адæймаги? ‘*Хорошо знаешь этого человека?*’ 4) Хъæбæр хуарз æй зонун. ‘*Очень хорошо его знаю*’. 5) Дзæбæх æй зонун. ‘*Хорошо его знаю*’.

Наречия количественные

берæ	‘*много*’
ægæp	‘*слишком*’
минкъий	‘*мало*’
æнгъæд	‘*достаточно*’
еугур	‘*все*’
еугурдæр	‘*все, целиком*’
ærдæгмæ	‘*наполовину*’
дзæвгарæ	‘*значительно*’

Примеры:

1) Берæ дзорун ходуйнаг æй ‘*Не приличествует* (букв.: *позорно*) *много говорить*’. 2) Берæ аразæ, минкъий дзорæ ‘*Делай много, говори мало*’. 3) Æ куст æрмæст ærдæгмæ искодта ‘*Работу свою (он) только наполовину сделал*’. 4) Е ‘хцайæй дзæвгарæ харзгонд æрцудæй ‘*Из его денег было израсходовано значительно*’.

⇨ **Обратите внимание:** наречия ***берæ*** и ***дзæвгарæ*** изменяются по падежам в форме единственного числа:

Им.	берæ	минкъий
Род.	бери	минкъиййи
Дат.	берæн	минкъиййæн
Напр.	берæмæ	минкъиймæ
Отлож.	берæй	минкьиййæй
М-внутр.	бери	минкъиййи
М.-внеш.	берæбæл	минкъийбæл
Упод.	берау	минкъиййау

Им.	дзæвгарæ	еукъуар
Род.	дзæвгарæ	еукъуари
Дат.	дзæвгарæн	еукъуарæн
Напр.	дзæвгарæмæ	еукъуармæ
Отлож.	дзæвгарæй	еукъуарæй
М-внутр.	–	еукъуари
М.-внеш.	дзæвгарæбæл	еукъуарбæл
Упод.	дзæвгарау	еукъуарау

Примечание. В родительном падеже ***дзæвгарæ*** имеет форму именительного падежа. В местно-внутреннем падеже ***дзæвгарæ*** не употребляется.

Наречия причины и цели

цæмæн	‘*почему’*, ‘*для чего*’
цæмæннæ	‘*почему не*’
уомæн	‘*поэтому*’, ‘*для этого*’
фудæнæн	‘*назло*’

Примеры:

1) Цæмæн дæ гъудæй уордæмæ цæун? ‘*Для чего тебе надо было идти туда?*’. 2) Æзинæ цæмæннæ æрбацудтæ? ‘*Почему не пришел вчера?*’. 3) Уомæн неци исдзурдтай? ‘*Поэтому ты ничего не сказал?*’. 4) Кондуктори фудæнæн фестæгæй рандæ ‘й ‘*Назло кондуктору пошел пешком*’.

Примечание. Количество собственно наречий причины и цели очень невелико, но они пополняются за счет падежных форм некоторых имен, ***например:*** **бараёй** ‘*умышленно*’, **фуддæрагæн** ‘*назло*’, **расугæй** ‘*спьяну*’ и т.д.

Отрицательные и неопределенные наречия

Отрицательные и неопределенные наречия получаются от вопросительных наречий ***кæми***? ‘*где*?’, ***кумæ***? ‘*куда*?’, ***кæцæй***? ‘*откуда*?’ с помощью частицы ***ни-***, приставки ***ес-*** или суффикса ***-дæр*** и ***-дæриддæр***.

Отрицательные наречия

кæми ‘*где*’ – **некæми** ‘*нигде*’
кумæ ‘*куда*’ – **некумæ** ‘*никуда*’
кæцæй ‘*откуда*’ – **некæцæй, некуцæй** ‘*ниоткуда*’
куд ‘*как*’ – **некуд** ‘*никак*’.

Примеры:

1) Некæми иссирдтон уæхæн киунугæ. ‘*Нигде не нашел такую книгу*’. 2) Некумæ рарвистон хабархæссæг. ‘*Никуда не посылал гонца*’. 3) Некæцæй неци фегъустон. Букв.: ‘*Ниоткуда ничего не слышал*’. 4) Уобæлти некуд æрбацæудзæнæ. ‘*Так (по тому месту) никак не пройдешь*’.

Неопределенные наречия

ескæми ‘*где-нибудь*’ – **кæмидæр** ‘*где-то*’ – **кæмидæриддæр** ‘*где угодно*’

ескумæ ‘*куда-нибудь*’ – **кумæдæр** ‘*куда-то*’ – **кумæдæриддæр** ‘*куда угодно*’

ескæцæй ‘*откуда-нибудь*’ – **кæцæйдæр** ‘*откуда-то*’ – **кæцæйдæриддæр** ‘*откуда угодно*’

ескуд, ескудтæ ‘*как-нибудь*’ – **куддæр, куддæртæ** ‘*как-то*’ – **куддæрдæр, куддæриддæр** ‘*как бы ни*’.

Примеры:

1) Ескæми æмбæлдзинан. ‘*Где-нибудь да встретимся*’. 2) Кæмидæр фембалдæнцæ. ‘*Где-то (они) встретились*’. 3) Кæмидæриддæр исæмбæлуй суваллонбæл, æнæ бацийнæ кæнгæй ибæл æй нæ рауадзуй. ‘*Где угодно (где только) не встретит ребенка, никогда его не отпускает без того, чтобы не обласкал его*’. 4) Цæуæн ескумæ, ратезгъо кæнæн. ‘*Пошли куда-нибудь, погуляем*’. 5) Кумæдæр рандæ ‘й. ‘*Ушел куда-то*’. 6) Кумæдæриддæр рандæ уай, иссердзæнæн дæ. ‘*Куда бы не пошел, (я) тебя все равно найду*’.

Примечание. При повелительном и сослагательном наклонениях отрицательные наречия имеют частицу ***ма-*** вместо ***ни-***: **макæми**, **макумæ**, **макæцæй** (**макуцæй**), **макуд**.

⇨ **Обратите внимание:** некоторые наречия могут склоняться как имена, поскольку дигорские наречия не могут быть строго отграничены от имен.

Так, от наречий ***нур*** ‘теперь’, ***уæд*** ‘тогда’ употребительны следующие падежные формы:

Род.	**нури** ‘*теперешний*’	**уæди** ‘*тогдашний*’
Напр.	**нурмæ** ‘*доныне*’	**уæдмæ** ‘*до тех пор*’
Отлож.	**нурæй** ‘*отныне*’	**уæдæй** ‘*с тех пор*’
Упод.	**нурау** ‘*как теперь*’	**уæдау**, **уæдиау** ‘*как тогда*’

Примечание. В дательном, местно-внутреннем и местно-внешнем падежах ***нур*** и ***уæд*** не употребляются.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на употребление наречий места:

1) Ами неке фæууидтай? 2) Абони дæр уоми косæн. 3) Кæми ниввардтай еци газзет? 4) Исон кумæ цæуис? 5) Кæцæй игъусуй еци зар? 6) Еци адæн ардæмæ цæунцæ. 7) Кадæр æй ардигæй фæххаста. 8) Уордигæй æй маке фæххæссæд. 9) Хестæри разæй ма цо! 10) Уæртæ уонæмæ мин бадзорæ.

2. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на употребление отрицательных и неопределенных местоимений:

1) Сувæллон æхе кæмидæр ницъцъумур кодта. 2) Скъоладзаутæ сæумæй кумæдæр рандæ æнцæ экскурсий. 3) Кæцæйдæр игъусуй зар. 4) Кермен кæмидæриддæр фæууй, æ хæдзарæ некæд иронх кæнуй. 5) Иуазæг кæцæйдæриддæр æрбацæуæд, мах алкæддæр цæттæ ан. 6) Некæцæй мæмæ неци æрхаудзæнæй. 7) ‘Некæд’ макæд зæгъæ! 8) Макумæ цо изæрæй! 9) Ескæцæй дин æрбахæсдзæнæй и хуарæн.

Слова к упражнениям

æрбахæссун – принести
æрбацæун – прийти

ærхаун – упасть
адæн – народ, люди
алкæддæр – всегда, каждый раз
ардигæй – отсюда
бадзорун – позвать, позвонить
зар – песня
игъусун – слышаться
изæр – вечер
иронх кæнун – забывать
исон – завтра
иуазæг – гость
кадæр – кто-то
ниввæрун – положить
ницъцъумур кæнун – испачкать
разæй – впереди
рандæ ун – уйти, пойти
сæумæ – утро
скъоладзау – школьник
сувæллон – ребенок
уæртæ – вон, вот
уордигæй – оттуда
фæууинун – увидеть
фæууун – бывать
фæххæссун – унести
хæдзарæ – дом
хуарæн – краска
цæттæ ун – быть готов
цæун – идти

☼ **Вспомните наречия, обозначающие дни:**

абони ‘*сегодня’*
æзинæ ‘*вчера’*
æдосæ ‘*вчера вечером*’
æндæрæбон(тæ) ‘*позавчера’*
исон ‘*завтра’*

иннæбон ‘*послезавтра’*
фарæ ‘*в прошлом году*’
фæлварæ ‘*в позапрошлом году*’

УПОТРЕБЛЕНИЕ ЧАСТИЦ

Частицы не имеют лексического значения, но выражают в речи различные дополнительные оттенки значений: одобрения и отрицания, вопроса и восклицания, указания, модально-волевые, эмоционально-экспрессивные и т.д.

Частица *ба*

Частица ***ба*** в дигорском языке употребляется как союз ‘***а***’, в русском языке:

Лæг еу бон игургæ ракæнуй, иннæ бон ба мæлгæ (*пословица*) ‘*Человек в один день рождается, а в другой день умирает*’.

Частица *бабæй*

Частица ***бабæй*** употребляется как усилительная частица, а также указывает на многократность действия. Чаще всего ***бабæй*** соответствует русской частице ‘**опять’**:

Ду райстай сугъзæрийнæ гъолтæ, æз бабæй райстон силгоймаги рæссугъддзийнадæ (*Г. Кокити*) ‘*Ты получил золотые монеты, а я опять получил женскую красоту*’.

УПРАЖНЕНИЯ

3. Переведите следующие предложения. Сравните употребление *ба* и *бабæй*:

1) Æз ба дæмæ абони телефонæй дзурдтон. 2) Æз дæмæ абони телефонæй дзурдтон, ду ба хæдзари нæ адтæ. 3) Кæд

бабæй дæ кустмæ цæун гъæуй? 4) Кæд дæ кустмæ цæун гъæуй, æз ба дæ бауорæдтон? 5) Борæтæ муггагæй берæ адтæнцæ, Æхсæртæггатæ ба адæмæй минкъий, æхсарæй ба – тухгин муггаг.

4. Сравните следующие предложения с предложениями из предыдущего упражнения:

1) Сувæллон бабæй æхе кæмидæр ницъцъумур кодта. 2) Скъоладзаутæ бабæй сæумæй кумæдæр рандæ æнцæ экскурсий. 3) Кæцæйдæр бабæй зар игъусуй. 4) Некæцæй бабæй мæмæ неци æрхаудзæнæй. 5) Макумæ бабæй фæццо изæрæй! 6) Ескæцæй бабæй дин æрбахæсдзæнæй и хуарæн.

5. ♪ Прочитайте следующие предложения и переведите их на русский язык. Сравните предложения с частицами *ба* и *бабæй*. Скажите, изменился ли смысл предложений?

1) Мах ба дæмæ сæумæ æрбацæудзинан. 2) Мах бабæй дæмæ сæумæ æрбацæудзинан. 3) Сослани ба уроккæй ратардтонцæ. 4) Сослани бабæй уроккæй ратардтонцæ.

6. Переведите следующие предложения на дигорский язык:

1) А что ты опять делаешь здесь? 2) Ты опять вчера не пришел на работу. 3) Чермен опять не выучил свои уроки. 4) А ты куда идешь? 5) А Батраз опоздал. 6) Сослан появился опять откуда-то.

Употребление *дæр*

Дæр употребляется в дигорском языке не только как повторяющийся союз ‘***и – и***’ (**æз дæр, ду дæр** ‘*и я, и ты*’), но и как частица ‘***тоже’***, ‘***и***’: **гъуди дæр нæ кæнуй** ‘*и не думает* (в смысле: ‘*и в ус не дует*’)’; **æз дæр ин неци загътон** ‘*я тоже ему ничего не сказал*’.

Примеры:

1) **Нæ тургъи футболæй фæгъгъазунцæ устуртæ дæр, минкъийтæ дæр.** ‘*В нашем дворе в футбол часто играют и большие (старшие), и маленькие (младшие)*’.

2) ***Æз*** **дæр фæгъгъазун сæ хæццæ.** ‘*Я тоже (часто) играю с ними*’.

3) **Агунди хæццæ дæр фæццо.** ‘*И с Агундой тоже иди (можешь пойти)*’.

4) **Аци бон Агунди хæццæ дæр, Зæрини хæццæ дæр некумæ фæццæудзæнæ.** ‘*Сегодня (ты) и с Агундой, и с Зариной никуда не пойдешь*’.

Употребление *ку*

‘*Ку*’ употребляется в дигорском языке в разных значениях в зависимости от того, в качестве частицы или союза оно выступает в предложении.

– Если ***ку*** употребляется как частица, то она соответствует русскому ‘***же***’: **Е ду <u>ку</u> дæ**! ‘*Это <u>же</u> ты*!’; **Махмæ <u>ку</u> дзурдтай.** ‘*К нам <u>же</u> звонил*’.

– Если ‘***ку***’ употребляется как повторяющийся союз ‘***ку... ку***’, то оно соответствует русскому ‘***то****... **то**’*:

Дууæ зæронди бадунцæ еумæ <u>ку</u> Сандири дуармæ, <u>ку</u> Дидой дуармæ. ‘*Два старика сидят вместе <u>то</u> у ворот Сандира, <u>то</u> у ворот Дидо*’.

– ‘***Ку***’ может образовывать парный или двойной союз ‘**ку**...**уæд**’ ‘*когда... то’*; ‘**ку... уæддæр**’ ‘*если... и то’*:

Урузмæг <u>ку</u> базæронд æй, <u>уæд</u> æй Нартæ гъуди дæр нæбал кодтонцæ. ‘*<u>Когда</u> Урузмаг состарился, <u>то</u> Нарты даже не вспоминали его* (в смысле*: перестали с ним считаться*)’;

Азау, дуйнетæ <u>ку</u> исистонцæ, <u>уæддæр</u> мин дæу неке байсдзæнæй. ‘*Азау, <u>если</u> даже весь свет восстанет, <u>и то</u> никто не отнимет тебя у меня*’.

Частица *ма*

Частица ***ма*** усиливает выразительность речи. Частица ***ма*** обозначает русское '***еще***':

Ду ба ма дæхе ци рацавтай? '*А ты еще куда лезешь* (букв.: *А ты еще куда сунул себя*)?';

Ду ба *ма* ами ци косис? '*А ты еще что здесь делаешь*?'.

Когда ***ма*** употребляется при глаголах сослагательного и повелительного наклонений, оно обозначает отрицательную частицу ***не***.

⇨ **Обратите внимание:** отрицательная частица ***ма-***, соединяясь с усилительной частицей ***ма***, образует отрицательное наречие ***мама*** '*пока еще не*':

Мама бацо хæдзарæмæ '*Пока еще не заходи в дом*';

Мама раттæ дæ велосипед '*Пока еще не отдавай свой велосипед*'.

⇨ **Запомните наречия:**

ægæp	'*слишком*'
ædocæ	'*вчера вечером*'
æзинæ	'*вчера*'
æнгъæд	'*достаточно*'
æндæрæбонæ	'*позавчера*'
æндегæй	'*снаружи*'
ærægи	'*недавно*'
ærдægмæ	'*наполовину*'
абони	'*сегодня*'
ами	'*здесь*'
ардæмæ	'*сюда*'
ардигæй, **ардæгæй**	'*отсюда*'
берæ	'*много*'
бунæй	'*внизу*, *снизу*'
дæлæ	'*вот* (*внизу*)'
дæллæй	'*внизу*'

дзæбæх ‘*хорошо*’
дзæвгарæ ‘*значительно*’
еугур ‘*всё, все*’
еугурдæр ‘*всё, все, целиком*’
иннæбон ‘*послезавтра*’
исон ‘*завтра*’
иттæг ‘*очень*’
кæд ‘*когда*’
кæдæй ‘*с каких пор*’
кæдзос ‘*чисто*’
кæдмæ ‘*до каких пор*’
кæми ‘*где*’
кæцæй ‘*откуда*’
куд ‘*как*’
кумæ ‘*куда*’
мæнæ ‘*вот* (*здесь*)’
медæгæй ‘*внутри*’
минкъий ‘*мало*’
нæуæгæй ‘*заново*’
нур ‘*теперь, сейчас*’
нурæй ‘*отныне*’
нурмæ ‘*доныне*’
нуртæккæ ‘*сейчас, только что*’
рæхги ‘*скоро*, *вскоре*’
раги ‘*давно*’
разæй ‘*спереди*’
уæд ‘*тогда*’
уæдæй ‘*с тех пор*’
уæдмæ ‘*до тех пор*’
уæлæ ‘*вот* (*наверху*)’
уæллæй ‘*наверху*’
уæртæ ‘*вот* (*там*)’
уайтагьд ‘*сразу*, *тотчас*’
уалдæнгæ ‘*к тому времени*’
уалинмæ ‘*тем временем*’
уомæн ‘*поэтому*’, ‘*для этого*’
уоми ‘*там*’

уордæмæ	‘*туда*’
уордигæй, **уордæгæй**	‘*оттуда*’
уотæ	‘*так*’
уотемæй	‘*таким образом*’
фæлварæ	‘*в позапрошлом году*’
фæсте, **фæстегæй**	‘*сзади*’
фарæ	‘*в прошлом году*’
фудæнæн	‘*назло*’
хуарз	‘*хорошо*’
хумæтæги	‘*просто*’
хъæбæр	‘*очень*’
цæмæн	‘*почему*’, ‘*для чего*’
цæмæннæ	‘*почему не*’

УРОК 29

УЧИМСЯ СОСТАВЛЯТЬ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Вопросительные предложения

Вопросительные предложения в дигорском языке чаще всего оформляются с помощью вопросительных местоимений и наречий. Иногда они оформляются с помощью интонации и частиц:

1. Интонация вопросительных предложений резко отличается от интонации повествовательных предложений. Если в повествовательных предложениях происходит постепенное понижение тона и силы голоса к концу предложения, то в вопросительных предложениях этого нет. Вопросительные предложения произносятся более высоким тоном. В них тон повышается особенно резко на той ритмической группе или на том акцентуальном комплексе, в котором заключен смысл вопроса.

В вопросительных предложениях, оформленных с помощью интонации, нет ни вопросительных местоимений, ни вопросительных частиц. Вопросительность в них осуществляется только с помощью интонации. В этих предложениях содержится вопрос, требующий прямого подтверждения или отрицания высказываемой мысли:

– **Уæртæ еци бæласæ уинис**? ‘*Вон то дерево видишь*?’

– **Ду ма мæмæ дзорун дæр æндеуис**? ‘*Ты еще смеешь ко мне обращаться* (т.е. *возражать*)?’

2. В вопросительных предложениях, в которых вопросительность осуществляется с помощью вопросительных местоимений, обычно спрашивающий выясняет что-то непонятное для себя или о предмете, или об отдельных признаках предмета, или же о действии:

– **Кæми ма ес дæу хузæн косæг**? ‘*Где же еще есть такой работник, как ты*?’

– **Цал анзи дæбæл цæуй**? ‘*Сколько тебе лет*?’

3. Часто в вопросительных предложениях повторяется то слово, на котором делается логическое ударение. Этим повторением спрашивающий как бы уточняет свой вопрос или подчеркивает то, что его больше всего интересует:

– **Уæд ходгæ цæбæл кæнис, цæбæл**? ‘*А над чем же ты смеешься, над чем?*’

– ***Æма æнгъæлмæ ба кæмæ кæсис, кæмæ***? ‘*А кого ждешь-то, кого?*’

– **Ахур ба кæми кæнис, ахур**? ‘*А учишься-то где, учишься?*’

4. В вопросительных предложениях употребляются частицы: ***ау, гьо, ци, цума, куд, ма, ба, цæй, æной*** и др. Вопросительные предложения с частицами выражают вместе с вопросом различные модальные оттенки – сомнение, побуждение к действию, возмущение, отчаяние и т.д.:

– **Ау, дæхемæ раст кæсис аци гъуддаги**? ‘*Неужели тебе самому правильным кажется это дело?*’

Æндæр ма ци зæгъуйнаг æй? ‘*Что он еще хочет (собирается) сказать?*’

Цæй, ци ма мин кæнуйнаг дæ? ‘*Ну, что ты еще от меня хочешь* (букв.: *что ты еще собираешься со мной делать*)*?*’

Порядок слов в вопросительных предложениях

1. В вопросительных предложениях, оформленных с помощью интонации, предложение строится по правилам порядка слов в повествовательных предложениях, за исключением слов, которые являются предметом вопроса и ставятся в конце предложения:

– **Ду мæмæ дзурдтай?** ‘*Ты мне звонил*?’ – акцент делается на последнее слово.

2. При наличии вопросительного слова глагол следует или непосредственно за ним, или стоит в конце предложения:

– **Ка дæ**? ‘*Кто ты* (*есть*)?’;

– **Кæми косис**? ‘*Где ты работаешь*?’;

– **Кæми косуй Батраз**? ‘*Где работает Батраз*’;

– **Батраз ба кæми косуй**? ‘*А Батраз где работает*?’.

3. После вопросительных слов **циавæр**? **цихузæн**? ‘*какой*? *какая*? *какое*?’ следует имя существительное и только затем глагол или же существительное ставится впереди, а вопросительное слово перед глаголом:

Айæ циавæр киунугæ æй? ‘*Это какая книга* (*есть*)?’

Аци киунугæ циавæр æй? ‘*Эта книга какая* (*есть*)?’

Циавæр киунугæ кæсуй Сослан? ‘*Какую книгу читает Сослан*?’

Сослан циавæр киунугæ кæсуй? ‘*Сослан какую книгу читает*?’

Примечание. Слово ***цихузæн*** ‘*какой*? *какая*? *какое*?’ употребляется только в тех случаях, когда речь идет о цвете: **цихузæн киунугæ æй**? ‘*какая* (*эта*) *книга* (*по цвету*)?’.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите следующие предложения на русский язык:

1) Ду ка дæ, ка? 2) Кæд райдайдзæнæ косун? 3) Ке хæццæ хилæ кæнис? 4) Мæ хæццæ хилæ кæнис? 5) Æзинæ некæмæн неци равардтай? 6) Абони дæр бабæй кустмæ нæ цæуис?

2. ♪ Прочитайте следующие предложения. Сравните повествовательные и вопросительные предложения друг с другом. Обратите внимание на порядок слов в этих предложениях. Переведите их:

– Кæдмæ косис ацибон? – Ацибон æз æрæгæмæ косун.

– Ци дин радзурдта дада? – Дада мин аргъау радзурдта.

– Цæбæл косуй дæ фидæ? – Мæ фидæ косуй машинæбæл.

– Кæд ралæудзæнæй цуппæрæн? – Цуппæрæн ралæудзæнæй æртæ боней фæсте.

– Ка дин байамудта дигоронау? – Дигоронау мин байамудта мæ мадæ.

3. Переведите следующие предложения на дигорский язык:

1) Куда ты идешь? 2) Что ты делаешь сегодня? 3) Когда придешь к нам? 4) Я тебе не говорил? 5) Сегодня пойдет дождь? 6) Сколько дней в неделе?

4. ♪ Прочитайте и переведите следующие предложения. Переделайте повествовательные предложения в вопросительные и запишите их:

Образец: Ду заводи косис. – Ду кæми косис?

1) Хетæг университети ахур кæнуй. 2) Нана хуæруйнаг кæнуй. 3) Сувæллæнттæ рацудæнцæ скъолайæй. 4) Скъоладзаутæ тургъи садзунцæ бæлæстæ. 5) Нанабæл берæ æнзтæ цæуй. 6) Мæ мадæн деденгутæ æрбахастон.

5. Что означают по-русски следующие вопросительные слова:

ка?, кумæ?, ци?, циавæр?, цал?, цихузæн?, кæд?, катæ?, кæми?, кæцæй?, кæдæй?

6. Переведите на дигорский язык следующие вопросительные слова:

кого?, чей?, когда?, какой?, сколько?, куда?, где?, откуда?, как?, что?, чего?, чей?, чья?, чье?, от кого?, от чего?, для кого?, для чего?, с кем?, с чем?

Частицы *нæбал, мабал*

Частицы ***нæбал, мабал*** ‘*больше не*’ указывают на полное отрицание:

– Нæбал кæнун зæрдæнцойнæ, нæбал зонун уоди гъар (*Г. Малити*) ‘*Более нет мне покоя* (букв.: *больше не успокаиваюсь*), *более не знаю душевный покой* (букв.: *больше не знаю тепло души*)’.

– Идард <u>нæбал</u> ан нæхемæ ‘(*мы*) *<u>уже не</u> далеко от нашего дома*’.

– <u>Мабал</u> исдзорæ ‘*<u>больше ни</u> слова* (*не говори*)’.

– Еци сувæллони <u>мабал</u> ниууадзæ æндегæй ‘*этого* (*того*) *ребенка <u>больше не</u> оставляй на улице*’.

➪ **Запомните!** Отрицательные частицы ***нæбал, мабал*** всегда ставятся перед глаголом.

Частица *нæма*

Частица ***нæма*** ‘*еще не*’ вносят отрицательный оттенок или оттенок незаконченности:

– **Лæг дзурд <u>нæма</u> фæцæй, уотæ дин гъæдæй еу берæгъ фæззиндтæй** ‘*Человек <u>еще не</u> закончил говорить, как из лесу показался один волк*’.

– **Нæ, æз <u>нæма</u> цæун нæхемæ** ‘*Нет, я <u>еще не</u> иду домой*’.

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Ответьте на следующие вопросы:

1) Какие части речи могут выступать в роли наречий?

2) Как образуются отрицательные и неопределенные наречия?

3) Перечислите, какие наречия обозначают время.

4) Какие качественные и количественные наречия вы знаете?

5) В каких значениях употребляются частицы ***ба*** и ***бабæй***?

6) Какое значение имеет употребление союза ***дæр*** в качестве частицы?

7) Какие значения имеет ***ку?***

8) Какие значения имеет частица ***ма***, если она не стоит перед глаголом в повелительном наклонении?

9) Что обозначает частица ***мама***?

10) С помощью чего в дигорском языке оформляются вопросительные предложения?

11) Какой порядок слов в основном преобладает в вопросительных предложениях?

12) На что указывают частицы ***нæбал*** и ***мабал***?

2. Что означают следующие слова:

кæми, кумæ, кæцæй, ескæми, кæмидæр, кæмидæриддæр, некæми, некумæ, некæцæй, кумæдæр, кумæдæриддæр, ескæцæй, кæцæйдæр, кæцæйдæриддæр, уæле, дæле, разæй, фæсте, медæгæй, æндегæй, бунæй, сæрæй.

3. Переведите следующие предложения:

1) Ами кадæр цидæртæ куста. 2) Кæцæйдæр арви гъæр райгъустæй. 3) Ардигæй æз нæбал рандæ уодзæнæн некумæ. 4) Некæд неци фæууидтай? 5) Макумæ рандæ уо аци изæр. 6) Кумæдæриддæр цо, æз дæмæ нæбал фæццæудзæнæн.

4. Переведите следующие предложения на дигорский язык:

1) Кто здесь живет? 2) Откуда-то слышно пение птиц. 3) Ты сегодня идешь куда-нибудь? 4) Ночью никуда не ходи. 5) Где работают твой отец и твоя мать? 6) Там работают очень хорошие люди.

5. Определите, в каких предложениях *дæр* **употребляется как союз, а в каких – как частица? Переведите их на русский язык:**

1) Зумæг дæр, уалдзæг дæр, сæрдæ дæр, фæззæг дæр анзи афæнттæ æнцæ. 2) Æз дæр имæ гъæр кодтон, æмæ мæ нæ фегъуста. 3) Нарти Урузмæг дæр, Хæмиц дæр, Сослан дæр, Батраз дæр Æхсæртæггатæй адтæнцæ. 4) Ду дæр ма цидæртæ ку бакастæ. 5) Ирбег дæр зонуй машинæбæл.

6. Переведите на дигорский язык следующие предложения:

1) То Фатима начинает петь, то Алана. 2) Если опоздаешь на урок, то тебя не пустят в класс. 3) Это же мой брат. 4) Я же тебе звонил по телефону. 5) Когда я пришел домой, тогда мне мать приготовила завтрак.

7. ♪ Прочитайте и переведите предложения. Определите, в каких предложениях частица *ма* употребляется как отрицание, а в каких – как усиление выразительности речи:

1) Ардæмæ ма цо, кенæ ба нæ еугурей дæр гъигæ дардзæнæ. 2) Ду дæр ма ку зонис дигоронау аргъаун! 3) Ма лæууæ ами! 4) Махмæ дæр ма уæхæн машинæ ес.

8. Переведите на дигорский язык следующие предложения:

1) Пока не заходи. 2) Не ешь пока. 3) С каких пор ждешь? 4) До каких пор будем сидеть здесь? 5) До сих пор не выучил еще свои уроки. 6) С тех пор прошло много времени. 7) Я позвонил брату, и он тотчас же пришел. 8) Это было давно.

9. Назовите дигорские слова, имеющие значение:

сегодня, вчера, завтра, вчера вечером, позавчера, послезавтра, в прошлом году, в позапрошлом году, в будущем году, никогда, когда-нибудь, когда-то.

10. Составьте из следующих слов вопросительные предложения:

1) ном, ци, дæ, хуннуй? 2) бон, æй, абони, ци? 3) телевизор, сумахмæ, ес? 4) косун, райдæдтай, кæми? 5) æрбацудæй, ка, æдосæ, уæмæ? 6) цæунцæ, скъоладзаутæ, кумæ, исон? 7) дæмæ, дзоруй, ка?

⇨ **Помните:** краткие формы личных местоимений в косвенных падежах, кроме совместного, никогда не ставятся в начале предложения.

11. Переведите следующие предложения:

1) Ревæдæй куд æрбацудтæ? 2) Атемæй дæбæл неке рамбалдæй? 3) Хъæбæр хуарз дин зонун дæ гъуддæгтæ. 4) Хъæбæр хуарз куст бакодтай. 5) Берæ дзорун лæгбæл нæ федауй (*поговорка*). 6) Берæ дзорун æма æгæр хуæрд хо-

дуйнаг ænцæ. 7) Ацибон ægæp минкъий бакустай. 8) Дзæвгарæ дæмæ фенгъæлмæ кастæн.

12. Переведите на дигорский язык следующие предложения:

1) Он к нам больше не приходит. 2) Ты к нам больше не приходи. 3) Ты больше не пропускай уроки. 4) Нет у меня ничего. 5) Ты еще не начал работать.

13. Переведите текст на дигорский язык:

Я Попугай, – сказал он. – Еще раз приветствую всех. Кузнечик, разиня несчастный, опять запорол что-то, вечно у него не ладится, и теперь я даже не знаю, слышите вы меня или не слышите. Но я за себя уверен, у меня все отлажено, как часы. И я выступлю, так сказать, соло. Сейчас я включу для вас магнитофон, послушайте музыку, которая мне нравится. Только это не твисты-шейки, а серьезный джаз. Кто не желает, может отключиться, но потом не жалейте.

Словарь к тексту

попугай – тотий
еще раз – еу хатт ма
приветствую – салан дæттун
кузнечик – цъирцъирагæ
разиня – гъæнгæлæс
несчастный – æнамонд
опять – нæуæгæй бабæй
запорол – фехалдта
что-то – цидæр
вечно – еудадзуг
у него – уомæн
не ладится – нæ уайуй
и теперь – æма нур ба
даже не знаю – нæ зонун
но – фал
за себя – мæхебæл

уверен – мæ зæрдæ дарун
у меня – мæнмæ
все – алцидæр
соло – соло, еунæгæй
отлажено – рæвдзæ æй
как часы – сахатау
выступлю – радзордзæнæн
так сказать – куд фæззæгъунцæ
сейчас – нуртæккæ
включу – бафтаудзæнæн
для вас – сумахæн
послушайте – байгъосайтæ
мне нравится – мæ зæрдæмæ цæуй
только это – æрмæст е
серьезный – лæмбунæг
кто не желает – ке нæ фæндуй
не жалейте – ма фæффæсмон кæнетæ

УРОК 30

УЧИМСЯ ВЕСТИ БЕСЕДУ

Постхæссæги хæццæ дзубанди / *Разговор с почтальоном*

– Æнгъезуй уæмæ?
– Табуафси! Медæмæ!
– Уæдати Алан ами цæруй?
– Гъо. Е æз дæн. Игъосун дæмæ!
– Мæнæ дæ номбæл телеграммæ æрбацудæй. Райсæ ’й, æмæ мин, дæ хуарзæнхæй, мæнæ ами дæ къох райвæрæ.
– Табуафси! Бознæ!

Къабинети дзубанди / *Разговор в кабинете*

– Дæ бон хуарз!
– Ке бон æй, уой хуарзæнхæ дæ уæд!
– Бахатир кæнæ, хецау мæ гъæуй. Ами нæ ’й?
– Ами ’й, фал нуртæккæ телефонæй дзоруй, æма бал еу минкъий фæллæууæ. Сбадæ бал, дæ хуарзæнхæй.
– Бознæ!
– Бахатир кæнæ, хуарз лæг, фал цæй фæдбæл æрбацудтæ, хецауæн куд зæгъон?
– Дæ хуарзæнхæй, зæгъæ ин, кусти фарстати фæдбæл мæ гъæуй.
– Табуафси, медæмæ! Æнгъæлмæ дæмæ кæсуй.

⇨ Запомните значения слов:

пост – почта
постхæссæг – почтальон
игъосун – слушать
дзубанди – разговор

цæй фæдбæл – по какому поводу
æнгъæлмæ кæсун – ждать

СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

В разговорной разновидности любого языка существуют готовые формулы, которые необходимо запомнить. К ним относятся так называемые формулы речи (речевого этикета) типа: *привет*, *как дела? как живете? спокойной ночи!* и т.п., они обычно не совпадают в разных языках.

Так, если по-русски в любой ситуации возможно одинаковое приветствие, то по дигорскому речевому этикету и этикету общения следует приветствовать собеседника в зависимости от ситуации.

Вот наиболее распространенные приветствия:

– **Салам**! (**Салам дæ уæд**!) ‘*Привет*!’ – нейтральное приветствие, которое можно употреблять в самых разных ситуациях, кроме встречи на похоронах или поминках.

– **Байрайæ**! (*мн.* **байрайетæ**!) ‘*Здравствуй*!’ – приветствие, которым обычно приветствуют друг друга хорошо знакомые люди или ровесники.

– ***Æгас цо***! [произносится слитно как ‘**ægaccó’]** (*мн.* ægас цотæ! [произносится слитно как ‘**ægaccótæ**’]) ‘*Здравствуй, в здравии прибывай*!’ – приветствуют подошедшего (подошедших) в самых разных ситуациях, кроме встречи на похоронах или поминках.

Необходимо учитывать, что если по-русски приветствуют друг друга одинаково (и приветствующий – ‘*Здравствуй*!’, и приветствуемый – ‘*Здравствуй*!’), то по-дигорски приветствие и ответ на приветствие отличаются. Так, например, на приветствие ‘**Салам**!’ отвечают ‘**Хуцауи салам дæ уæд**!’ (букв.: ‘*Да будет тебе Божий салам*’); на ‘**Байрайæ**!’ отвечают ‘**Хуарзæй байрайæ**!’ (букв.: ‘*Доброго здравия!*’).

Формулы приветствий

Если приветствуется один		***Если приветствуют нескольких***
1. Дæ бонтæ хуарз!	‘*Добрый день!*’	Уæ бонтæ хуарз!
2. Дæ сæумæ хуарз!	‘*Доброе утро!*’	Уæ сæумитæ хуарз!
3. Де ’зæртæ хуарз!	‘*Добрый вечер!*’	Уе ’зæртæ хуарз!
4. Де ’хсæвтæ хуарз!	‘*Доброй ночи!*’	Уе ’хсæвтæ хуарз!
5. Дæ фæндаг раст!	‘*Путь добрый!*’	Уæ фæндаг раст!
6. Куд дæ!	‘*Как ты? Как дела?*’	Куд айтæ?
7. Берæ косæ!	‘*Много работай!* (если застали за работой)’	Берæ косетæ!

8. Фарнæ уæ бадти! ‘*Обилие вашему столу*’ вместо ‘*Приятного аппетита!* (если застали за трапезой)’.
9. Фарнæ уæ хæдзари! ‘*Мир вашему дому!; Счастье (блага) вашему дому!*’ (так говорят, когда в доме какое-то мероприятие или праздник).
10. Æнæнезтæ кæнæ! ‘*Будь здоров!*’ (если приветствуемый болеет).

Прощание

	Тот, кто уходит	***Тот, кто остается***
Утром, днем	Хуæрзбонтæ кæнæ!	Фæндараст!
Вечером	Хуæрзизæртæ кæнæ (кæнетæ)!	Фæндараст!
Ночью	Хуæрзæхсæвтæ кæнæ (кæнетæ)!	Фæндараст!
В любой ситуации	Дзæбæхæй байзайетæ!	Фæндараст!

Благодарение

1. **Познæ**! – ‘*Спасибо!*’

2. **Арфæгонд уо (уотæ)**! – ‘*Благодарствуй(те)!*’ – может служить ответом на все приветствия и пожелания.

3. **Хуцау ди (уи) исарази уæд**! – ‘*Пусть бог будет доволен тобой (вами)!*’ – так говорят когда благодарят за оказание какой-либо услуги.

4. **Хæлар дин (уин) уæд!** – ‘*Пусть тебе (вам) будет впрок!*’ – так говорят в ответ на благодарность, когда что-нибудь дарят, дают.

5. ***Æ*нæнезæй æй фæддарæ!** – ‘*Во здравии поноси!*’ (про новую одежду).

6. ***Æ*нæнезæй ибæл фæккосæ (фæххæтæ)!** – ‘*Во здравии на нем (ней) поработай (поезди)*!’ – так говорят про новую приобретенную машину, лошадь и пр.

7. **Табуафси!** – ‘*Пожалуйста!*’

8. **Дæ хуарзæнхæй**! – ‘*Пожалуйста!*’ – так говорят, когда просят что-либо сделать: **Дæ хуарзæнхæй, мæнæ аци къибилай дон æрбадавай!** ‘*Пожалуйста, принеси-ка вот в этом ведре воды!*’

9. **Зæрдирай уо (уотæ)**! – ‘*Да будет твоя (ваша) жизнь радостной*’ – при ответе на приветствие девушки; выражает также благодарность.

10. **Хуарз амонд дæ (уæ) хай!** – ‘*Лучшее счастье да будет твоей (вашей) долей*’ – при ответе на приветствие девушки; выражает также благодарность.

ГРАММАТИКА

Деепричастие

Деепричастием называется неспрягаемая форма глагола, совмещающая в себе признаки глагола и наречия. Подобно наречию, деепричастие не имеет форм словоизменения, примыкает к глаголу и отвечает на вопрос **как?**

Деепричастие в дигорском языке образуется путем прибавления к глагольной основе настоящего времени суффикса ***-гæ*** или ***-гæй***: ***дзоргæ***, ***дзоргæй*** ‘*говоря*’ – от глагола ***дзорун***; ***бадгæ***, ***бадгæй*** ‘*сидя*’ – от глагола ***бадун***.

Примеры:

косун – *косгæ, косгæй* ‘работая’
финсун – *финсгæ, финсгæй* ‘записывая’
кæсун – *кæсгæ, кæсгæй* ‘читая’, ‘смотря’
хуæрун – *хуæргæ, хуæргæй* ‘кушая’
кафун – *кафгæ, кафгæй* ‘танцуя’
аразун – *аразгæ, аразгæй* ‘сажая’, ‘строя, созидая’
фæрсун – *фæрсгæ, фæрсгæй* ‘спрашивая’
æвдесун – *æвдесгæ, æвдесгæй* ‘показывая’
гъазун – *гъазгæ, гъазгæй* ‘играя’
арфæ кæнун – *арфæгæнгæ, арфæгæнгæй* ‘благодаря’
дес кæнун – *десгæнгæ, десгæнгæй* ‘удивляясь’
дзорун – *дзоргæ, дзоргæй* ‘разговаривая’
гъæр кæнун – *гъæргæнгæ, гъæргæнгæй* ‘крича’

Примечание. Деепричастие на ***-гæй*** является застывшей формой отложительного падежа от деепричастия на ***-гæ***. Оно может уточнять сказуемое:

1) как обстоятельство образа действия:

Темурхъани-фурт нæмæ десгæнгæй кастæй, нæ миутæ нин нæ лæдæрдтæй (*Дзодзати В.*) ‘*Темирканов смотрел на нас удивленно, не понимал наши поступки*’;

2) как обстоятельство времени:

Аци гъуддаг фегъосгæй, Нартæ иннæ бон æрæмбурд æнцæ Урузмæгмæ ‘*Услышав эту весть* (букв.: *дело*), *Нарты на следующий день собрались у Урузмага*’.

Формы на ***-гæй*** используются иногда для выражения необходимости:

Уой хæццæ косгæй дæбæл маци æрцæуæд! ‘*Чтобы с тобой ничего не случилось, работая с ним!*’.

⇨ **Обратите внимание:** очень часто деепричастная форма на ***-гæ*** используется как именная часть составного сказуемого с глаголом ***кæнун***:

косуй ‘(*он*) *работает*’ – ***косгæ кæнуй*** ‘*(он) работает*’

бадуй **‘***(он) сидит*’ – ***бадгæ кæнуй*** ‘*(он) сидит*’.

В первом случае ‘***косуй***’ выражает нейтральное отношение к действию, во втором же случае перифрастическая форма глагола ‘***косгæ кæнун***’ подчеркивает, какое именно действие происходит, т.е. объект указывает на то, что он именно работает, а не чем-то другим занят.

Особой формой глагольных наречий являются сочетания форм на *-гæ* с инфинитивом:

цæугæ-цæун ‘*на ходу*’

хуæргæ-хуæрун ‘*во время еды*’

дзоргæ-дзорун ‘*разговаривая, в ходе разговора*’

финсгæ-финсун ‘*записывая, во время записи*’.

Формы на *-гæ* охотно употребляются также взамен повелительного наклонения:

цæугæ! – ‘*иди! отправляйся!*’ (*вместо* ‘цо!’)

косгæ! – ‘*работай! работать!*’ (*вместо* ‘косæ!’)

Примеры:

1) Æ куст нæ уагъта дзоргæ-дзорун дæр ‘*Работу свою (он) не бросал даже разговаривая (в ходе разговора)*’. 2) Хуæргæ-хуæрун куй дæр нæ рæйуй (*поговорка*,) ‘*Во время еды даже собака не лает*’. 3) Кизгæ цæугæ-цæун дæр æ кæсун нæ уагъта ‘*Девушка и на ходу не переставала читать*’.

Образование составных глаголов

1. Составные глаголы образуются не только с помощью имен и вспомогательных глаголов, но и от причастий и деепричастий на ***-гæ*** плюс ***кæнун***. Такие составные глаголы можно образовать от любого глагола:

цæун – цæугæ кæнун;
дзорун – дзоргæ кæнун;
косун – косгæ кæнун
и т.п.

По своему значению эти составные глаголы не отличаются от простых глаголов: ***цæугæ кæнун*** означает ‘*идти*’, как и простое ***цæун***. Составным глаголам типа **цæугæ кæнун** отдается предпочтение перед простыми глаголами в том случае, когда хотят подчеркнуть данное действие, сделать на нем логическое ударение:

Е киунугæ финсуй ‘*Он книгу пишет*’. – Но если хотят подчеркнуть, что ‘*он пишет*’, то обычно говорят ***финсгæ кæнуй***. – **Ма ’й хъор кæнæ, е финсгæ кæнуй** ‘*Не мешай ему, он пишет*’.

Примеры:

1) Ци лæууис, цæмæннæ сбадис? ‘*Что (ты) стоишь, почему не сядешь*?’ – Лæугæ ци кæнис, бадгæ цæмæннæ скæнис?

2) Цæмæн дзорис уой туххӑй мæ хæццæ? ‘*Почему говоришь об этом со мной*?’ – Дзоргæ уой туххӑй цæмæн кæнис мæ хæццæ?

2. Составные глаголы образуются также от множественного числа глагольных имен с суффиксами прошедшего времени и вспомогательного глагола ***кæнун***. В этом случае составной глагол выражает многократное действие:

кæсун ‘*смотреть*’ – кæститæ кæнун ‘*посматривать*’;

фæрсун ‘*спрашивать*’ – фæрститæ кæнун ‘*расспрашивать*’;

гъазун ‘*играть*’ – гъæзтитæ кæнун ‘*поигрывать*’;

ælхæнун ‘*покупать*’ – ælхæдтитæ кæнун ‘*прикупать* (*понемногу*)’;

æфтаун ‘*прибавлять*’ – æфтудтитæ кæнун ‘*прибавлять* (*понемногу*)’.

Примеры:

1. Агундæ туканмæ бацудæй æма дзаумæуттæмæ кастæй ‘*Агунда зашла в магазин и смотрела на вещи*’. – Агундæ туканмæ бацудæй æма кæститæ кодта дзаумæут-тæмæ ‘*Агунда зашла в магазин и рассматривала вещи*’.

2. Æ финстмæ ин æркастæн ‘(*Я*) *посмотрел на его запись*’. – Æ финстмæ ин æркæститæ кодтон ‘(*Я*) *просмотрел его запись*’.

3. Некоторые составные глаголы образуются от повтора глагольной основы настоящего времени плюс ***кæнун***, причем глагольная основа снабжается либо оба раза одной и той же приставкой, либо первый раз приставкой ***ра-***, второй раз приставкой ***ба-.*** Эти образования обычно выражают повторяющееся действие, а сочетания с приставками ***ра-, ба-*** указывают, кроме того, на двусторонность действия:

кæсун – ракæсæ-ракæсæ кæнун ‘*выглядывать*’;

хуæцун – исхуæцæ-исхуæцæ кæнун ‘*силиться приподнять*’;

цæун – рацо-бацо кæнун ‘*ходить туда-сюда*’;

кæсун – ракæс-бакæс кæнун ‘*оглядываться по сторонам*’;

хуæцун – рахуæцæ-бахуæцæ кæнун ‘*тянуть туда-сюда*’.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык следующие предложения:

– Дæ бон хуарз! – Æгас нæмæ цо!

– Куд айтæ? – Бознæ, неци нин æй.

– Дæ бийнонтæ ба куд æнцæ? – Бознæ, уонæн дæр неци ‘й.

– Дæ хуарзæнхæй, мæнæ мин мæ сумкæбæл нæ фæхуæцдзæнæ? – Табуафси, цæмæннæ фæххуæцдзæнæн.

2. Образуйте от следующих глаголов деепричастия:

дарун, амонун, амайун, æййевун, нæмун, зарун, аразун,ævзарун, цæрун, хæссун, æййафун, ævналун, исафун, комун, æфтаун, молун, сорун, æздохун, хелун, резун, хезун.

Попробуйте перевести полученные деепричастия.

3. Прочтите следующие предложения. Составьте новые предложения, употребив вместо простых глаголов составные глаголы с деепричастиями на *-гæ* и *кæнун*.

Образец: Хетæг уоми косуй. – Хетæг уоми косгæ кæнуй.

1) Æз ами косун. 2) Сувæллæнттæ тургъи гъазунцæ. 3) Мах абони нæхемæ цæуæн. 4) Сумах кæми бадетæ? 5) Е кæми цæруй? 6) Ду кумæ цæуис? 7) Хетæг уоми косуй.

4. Образуйте от следующих глаголов в инфинитиве составные глаголы с деепричастием на *-гæ* и *кæнун*:

косун, кæрдун, тæрун, сæттун, корун, лæуун, зонун, агорун, æмбæлун, æвдесун, кафун, гъазун, бæттун, æрветун, ледзун, ælхæнун, найун, ниуазун, ирæзун, цумун, сæрфун, æфхуæрун, кæун, зæгъун, æзмæлун, къахун, тайун, фицун.

Полученные составные глаголы переведите на русский язык.

5. Образуйте от следующих составных глаголов деепричастия на *-гæ*.

Образец: Лух кæнун – лухгæнгæ.

Лух кæнун, кæдзос кæнун, еу кæнун, накæ кæнун, гъæр кæнун, игъал кæнун, иронх кæнун, арфæ кæнун, хицæ кæнун, цийнæ кæнун, æнхус кæнун, гъар кæнун, дес кæнун, идзаг кæнун, ахур кæнун.

⇨ **Обратите внимание:** при образовании составных глаголов в деепричастия начальная глухая согласная ***к*** в ***кæнун*** переходит в ***г*: *кæнун – гæнгæ*.**

Попробуйте перевести вновь образованные слова.

6. Переведите следующие предложения на дигорский язык:

1) Я шел, напевая. 2) Он смотрел на меня, смеясь. 3) Разговаривая, не ешь! 4) Писать надо думая. 5) Хетаг ос-

тавил своего брата во дворе, играя. 6) Он не отвечает, зная урок.

7. Переведите следующие предложения на русский язык:

1) Азо къариндас циргъ кодта æмæ циргъгæнгæй æ къох фæллух кодта. 2) Темур фæткъу хуардта æма хуæргæ-хуæрун æндæмæ рауадæй. 3) Геуæр кустмæ цудæй æма цæугæ-цæун æхецæн зардта. 4) Батраз зæрдиваерæй ахур кодта, æмæ ибæл ахургæнгæй æризæр æй. 5) Ахургæнæг райдæдта Ерæхцауи фæрститæ кæнун.

Частица *бал*

Частица ***бал*** ‘*пока’* придает речи оттенки просьбы в мягкой форме, нерешительного желания или побуждения:

– **Ду бал рафунæй кæнæ, уæдта бабæй æз, хуарз?** (*М. Будайти*) ‘*Ты пока поспи, а потом опять я, хорошо?*’.

– **Хъазах сæ бауорæдтонцæ бал нуртæккæ** (*Г. Кокити*) ‘*Сейчас их пока казаки остановили*’.

УПРАЖНЕНИЯ

1. ♪ Прочитайте следующие пары предложений и сравните их между собой:

Ахур кæнунмæ мах скъоламæ рацо. – Ахур кæнунмæ бал мах скъоламæ рацо.

Ду ами фæллæууæ. – Ду ами бал фæллæууæ.

Ду горæти цæрис? – Ду бал горæти цæрис?

Тота косун райдæдта заводи. – Тота бал косун райдæдта заводи.

Переведите предложения. Скажите, чем отличаются предложения во втором столбике от предложений в первом столбике?

2. ♪ Прочитайте и переведите следующие предложения. Выпишите их, употребляя в них частицу *уал*:

1) Æз тургъæ ниссæрфтон. 2) Ду синхæнттæмæ бауайæ. 3) Абони косгæ кæнун. 4) Изæрæй цæудзинан нæ зонгитæмæ. 5) Мах дæр дæмæ фæккæсдзинан.

Послелоги

В дигорском языке вместо предлогов употребляются послелоги, у которых чаще всего имеются соответствия в русском языке. Послелогами их называют только из-за их функций, так как в роли послелогов могут выступать и имена, и наречия, и глаголы.

1. В большинстве случаев послелоги – это имена, получающие в определенных условиях функцию послелогов. При этом имя в функции послелога либо не имеет никакого падежного оформления, либо имеет форму какого-либо косвенного падежа.

Такими послелогами являются:

– **Сæр** ‘*голова’*, ‘*верхушка’* – со значением ‘*на*’, ‘*над*’. Послелог ***сæр*** выступает в падежных формах:

сæрмæ ‘*на, над*’ – форма направительного падежа: ***стъоли <u>сæрмæ</u> сгæпп кодта*** ‘*прыгнул <u>на</u> стол*’;

сæрæй ‘*с, со*’ – форма отложительного падежа: ***стъоли сæрæй æргæпп кодта*** ‘*спрыгнул со стола*’;

сæрбæл ‘*на, над*’ – форма местно-внешнего падежа: ***стъоли сæрбæл æй исивардта*** ‘*поставил его на стол*’;

сæрти ‘*через, над*’ – форма родительного падежа: ***стъоли сæрти рагæпп кодта*** ‘*прыгнул через стол*’.

Послелог ***сæр*** со всеми падежными формами управляет родительным падежом (т.е. окончание управляемого слова всегда заканчивается на ***-и***).

Примечание. Послелог ***сæр*** может быть заменен послелогом ***уæле*** в том же значении:

стъоли <u>сæрбæл</u> – стъоли <u>уæле</u> ‘*над столом*’;

хонхи <u>сæрмæ</u> – хонхи <u>уæле</u> ‘*над горой*’.

– **Бун** ‘*низ, дно*’ – со значением ‘*под*’:

Иуазгутæ бадтæнцæ æнгозæ бæласи **бун** ‘*Гости сидели **под** ореховым деревом*’.

От послелога ***бун*** образуются другие послелоги, имеющие формы различных падежей:

бунмæ ‘*под’* – форма направительного падежа единственного числа: ***сувæллони къозо хуссæни бунмæ базилдæй*** ‘*Мячик ребенка закатился под кровать*’;

буни, ***бунти*** ‘*под’* – форма родительного падежа единственного и множественного числа: ***фæндаг цудæй хонхи бунти*** ‘*Дорога проходила под горой*’;

бунæй ‘*из-под*’ – форма отложительного падежа: ***гъæццоли бунæй ракастæй цалдæр сувæллони*** ‘*Из-под одеяла выглянуло несколько ребятишек*’.

Послелог *бун* **во всех своих падежных формах управляет родительным падежом.**

– **Астæу** ‘*середина’*, ‘*талия’* – со значением ‘*между’*, ‘*среди’*, ‘*через’*:

Æрлæудтæй сæ астæу ‘*стал (он) среди них*’.

От ***астæу*** образуются другие послелоги, являющиеся падежными формами:

астæути ‘*через’*, ‘*посередине’* – форма родительного падежа множественного числа: ***рандæ ‘нцæ гъæди астæути*** ‘*пошли через лес*’;

астæумæ ‘*до середины, между*’ – форма направительного падежа единственного числа: ***дони астæумæ ма ‘й минкъий гъудæй*** ‘*До середины реки ему еще оставалось немного*’.

Послелог *астæу* **со всеми падежными формами управляет родительным падежом.**

Примечание. Послелог ***астæу*** может быть заменен послелогом ***æхсæн*** в том же значении:

Дууæ надей астæу – ‘*между двух дорог*’ – **дууæ надей æхсæн.**

Адæни астæу фæммедæг æй – ‘*оказался средь людей*’ – **адæни æхсæн фæммедæг æй.**

– **Фарс** ‘*бок*’ – со значением ‘*около, возле, рядом, у*’.

Послелог ***фарс*** употребляется только в форме направительного падежа ***фарсмæ*** и управляет родительным падежом:

Зæронд лæгти <u>фарсмæ</u> куд æрбадтæ? ‘*Как ты сел <u>возле</u> стариков*?’

Мæ <u>фарсмæ</u> ка ’рлæууа, уæхæн лæг агорун. ‘*Кто встанет <u>рядом</u> со мной (<u>возле</u> меня), такого человека я ищу*’.

– **Туххæй** ‘*за’*, ‘*из-за*’, ‘*ради’* – выражает причинные отношения и управляет родительным падежом:

Гъуддаги <u>туххæй</u> дæмæ æрбацудтæн æз. ‘*Я к тебе <u>по</u> делу (<u>за</u> делом) пришел*’.

Дæу <u>туххæй</u> æз алцидæр бакæндзæнæн. ‘*<u>Ради</u> тебя (<u>из-за</u> тебя) я все сделаю*’.

– **Рази** – обозначает ‘*перед’*, ‘*около’*:

***Æ* <u>рази</u> фæлæудтæй еу машинæ.** ‘*<u>Перед</u> ним остановилась какая-то машина*’.

Мæ <u>рази</u> мабал æрлæууæ! ‘*Больше не становись <u>передо</u> мной (<u>около</u> меня)*!’

В качестве послелога употребляются и падежные формы от ***рази***:

– ***рази*** ‘*возле*, *около’* – форма родительного падежа:

***Æ*з дæр æ <u>рази</u> лæудтæн.** ‘*Я тоже <u>возле</u> (<u>около</u>) него стоял*’.

Мæ <u>рази</u> дæр ести æрæвæретæ! ‘*Поставьте <u>передо</u> мной (<u>около</u>) что-нибудь*!’;

– ***размæ*** ‘*до’*, ‘*к*’, ‘*навстречу’* – форма направительного падежа:

Нæ размæ рацудæй хæдзари хецау. ‘*К нам (навстречу) вышел хозяин дома*’.

Анзи размæ рамардæй сæ фидæ. ‘*Год назад умер их отец*’.

Дæу размæ дæр æз ами кустон. ‘*До тебя тоже я работал здесь*’;

– *разæй* ‘*от*’, ‘*до*’ – форма отложительного падежа:

Сувæллони еуварс ракæнетæ машинтти разæй. ‘*Уведите ребенка в сторону от машин*’.

Мæ разæй макумæ цо. ‘*Никуда не уходи от меня*’.

Атæ сумах разæй дæр ами гъазтонцæ. ‘(*Вот*) *они и до вас здесь играли*’;

– *рæзти* ‘*мимо*’, ‘*возле*’ – форма родительного падежа множественного числа:

Дæ рæзти цъеу дæр нæ ратæхдзæнæй. ‘*Мимо тебя и птица не пролетит*’.

Лæг бахудтæй æма горени рæзти ранæхстæр æй (*В. Дзодзати*). ‘*Мужчина улыбнулся и пошел (дальше) возле (вдоль) забора*’.

Послелоги ***рази***, ***разæй***, ***размæ*** выражают пространственные и временные отношения.

Форма множественного числа ***рæзти*** выражает пространственные отношения.

Форма единственного числа ***рази*** употребляется только с краткими формами личных местоимений.

Послелог ***рази*** во всех падежных формах управляет родительным падежом.

– Хурфи ‘*внутри’* – имеет форму родительного падежа и выражает пространственные отношения:

Кæрæдзей фарсмæ лæуунцæ гъæди хурфи æносон толдзитæ æма тæрсæ бæлæстæ (*М. Будайти*). ‘*В (внутри) лесу стоят возле друг друга вековые дубовые и буковые деревья*’.

Сувæллон голлаги хурфи раримахста тикиси. ‘*Ребенок (быстро) спрятал кота внутри мешка*’.

– *Хурфæй* ‘*изнутри’* – форма отложительного падежа:

Голлаги хурфæй тикиси уасун игъустæй. ‘*Изнутри мешка слышно было мяукание кошки*’.

– ***Хурфæмæ*** ‘внутрь’ – форма направительного падежа:

Боцикъай <u>хурфæмæ</u> никкастæй. ‘*Посмотрел <u>внутрь</u> бочки*’.

Послелог ***хурфи*** во всех падежных формах управляет родительным падежом.

– **Фæдбæл** ‘*за, вслед*’, ‘*из-за*’ – имеет форму местно-внешнего падежа и выражает пространственные и причинные отношения, управляет родительным падежом:

Сувæллæнттæ уадæнцæ машини <u>фæдбæл.</u> ‘*Дети бежали <u>вслед</u> машины* (т.е. *за машиной*)’.

– **Бæсти** ‘*вместо, за*’ – имеет форму родительного падежа и выражает объектные и сравнительные отношения, управляет также родительным падежом:

Дæ <u>бæсти</u> неке исахур кæндзæнæй. ‘*<u>Вместо</u> <u>(за)</u> тебя никто не выучится*’.

Ке <u>бæсти</u> косис ацибон? ‘*<u>Вместо</u> кого (ты) сегодня работаешь*?’

– **Комкоммæ** ‘*напротив*’ – имеет форму направительного падежа и выражает пространственные отношения, управляет родительным падежом. К послелогу комкоммæ могут присоединяться приставки: **<u>фæ</u>ккомкоммæ**, **<u>ни</u>ккомкоммæ, <u>æр</u>комкоммæ**, **<u>ба</u>комкоммæ, æрбакомкоммæ, искомкоммæ, ракомкоммæ**.

При этом приставки уточняют место, где происходит действие:

<u>Ме ’рбакомкоммæ</u> бадтæй еу æнæзонгæ лæг. ‘*<u>Напротив меня</u> сидел какой-то незнакомый человек* (*незнакомец*)’.

<u>Дæ бакомкоммæ</u> ку бадтæн, уæд мæ куд нæ фæууидтай? ‘*Я же сидел <u>напротив тебя</u>, так как же ты меня не видел*?’

2. В роли послелогов выступают также и **наречия:**

– **Медæгæ** ‘*внутри, в*’ – выражает пространственные отношения. Послелог ***медæгæ*** может быть заменен послелогом ***хурфи*** в том же значении. Например, вместо ***боцикъай медæгæ*** ‘*в бочке*’, ‘*внутри бочки*’ можно сказать ***боцикъай хурфи*** с тем же значением.

От послелога ***медæгæ*** образуется форма отложительного падежа единственного числа медæгæй ‘*изнутри*, *из’*, ‘*в, внутри*’:

Ацибон кизгуттæ хъæбæр хуарз бафснайдтонцæ хæдзари медæгæ. ‘*Сегодня девочки очень хорошо убрали в доме (внутри дома)*’.

Хæдзари медæгæй рахизтæй зæронд læг. ‘*Из дома вышел старик*’.

Послелоги ***медæгæ***, ***медæгæй*** управляют родительным падежом.

– **Уæле** ‘*наверху*’, ‘*над*’, ‘*на*’ – выражает пространственные отношения, управляет родительным падежом и является синонимом послелога ***сæр***, с которым может взаимозаменяться в речи:

Аса æ киунугутæ æркалдта стъоли уæле. ‘*Аса высыпал свои книги на стол*’ (в этом же предложении вместо ***уæле*** можно использовать послелог ***сæр (сæрбæл)*** с таким же значением – **Аса æ киунугутæ æркалдта стъоли сæр**).

Хæмиц æ уæле ракодта æ зæронд кæрцæ. ‘*Хамиц быстро накинул на себя свой старый тулуп*’.

– **Дæллæй** ‘*внизу, под, ниже*’ – выражает пространственные отношения и управляет родительным падежом:

Мæ дæллæй ка бадтæй, етæ раги фестадæнцæ. ‘*Кто сидел ниже меня, те давно встали*’.

Сувæллæнттæ гъазтонцæ скъолай дæллæй. ‘*Дети играли внизу школы*’.

– **Дæлæмæ** ‘*под*, *ниже*’ – имеет форму направительного падежа и выражает пространственные отношения, управляет отложительным падежом:

Махæй дæлæмæ ка цæруй, етæ æндæр æвзаræн зилдмæ хаунцæ. ‘*Кто живет ниже нас, те относятся к другому избирательному округу*’.

– **Фæсте** ‘*позади, за’* – выражает пространственные и временные отношения, управляет родительным падежом:

***Æ*нзтæ евгъудæнцæ æнзти фæсте.** ‘*Годы шли (проходили) за годами*’.

Сувæллон æхе бæласи фæсте раримахста. ‘*Ребенок спрятался за дерево*’.

3. От глаголов образованы следующие послелоги:

– Гæсгæ ‘*по*’, ‘*из-за*’, ‘*судя по*’, ‘*согласно*’ – выражает определительно-обстоятельственные и уподобительные отношения, управляет направительным падежом.

Послелог ***гæсгæ*** иногда выступает в форме ***гæсгæй*** в том же значении. Почти во всех случаях послелог ***гæсгæ*** можно заменить послелогом ***гæсгæй***:

***Æ*гъдауæ гæсгæ не ’нгъезуй хестæри хæццæ буцæу кæнун.** ‘*Согласно обычаю, нельзя спорить со старшим*’.

Дæуæ гæсгæ, мæ куст гъæуама ниууадзон? ‘*По-твоему, (я) должен свою работу оставить*?’

4. Собственно послелогов очень мало: ***хæццæ*** ‘*вместе*’ (***уой хæццæ*** ‘*вместе с ним*’, ‘*с ним*’), ***уæнгæ*** ‘до’ (***уой уæнгæ*** ‘*до него*’), ***фæрци*** ‘благодаря’ (***уой фæрци*** ‘*благодаря ему*’), ***цори*** ‘*около*’ (***уой цори*** ‘*возле него*’).

– **Хæццæ** ‘*с*’ – выражает соучастие, сопутствие и совместность действия, управляет родительным падежом:

Ке хæццæ дзорис? – фæрсуй мадæ (*Л. Гадати*). ‘*С кем разговариваешь? – спрашивает мать*’.

Де ’мбали хæццæ уæздан æфсæргæ тезгъо кæнтæ уæ фæззигон къахнадбæл (*Л. Гадати*). ‘*Со своим товарищем, скромно ступая, гуляете по своей осенней тропе*’.

– **Уæнгæ** ‘*до’* – выражает пространственные и временные отношения, управляет родительным падежом:

Гъæуи уæнгæ фестæгæй фæццудан ‘*до села (мы) шли пешком*’.

Уæлæ еци бæласи уæнгæ ка раздæр исхъæрта, уомæн цидæр дæтдзæнæн. ‘*Кто быстрее доберется (добежит) вон до того дерева, тому (я) что-то дам*’.

– **Фæрци** ‘*ради, благодаря*’ – выражает причинные отношения и управляет родительным падежом:

Æ къæхтæбæл мæн фæрци ислæудтæй. ‘*На ноги он встал благодаря мне*’.

Хуцауи фæрци ма мæ къæхтбæл дæн нуртæккæ. ‘*Благодаря Богу я сейчас еще на ногах*’.

– **Цори** ‘*около’* – выражает пространственные отношения:

Бæласи цори исивардтонцæ бадæн. ‘*Около дерева поставили скамейку*’.

Мах цори дæр еуминкъий рабадæ. ‘*Около нас тоже немножко посиди*’.

Послелог ***цори*** имеет и падежные формы:

– ***цори*** ‘*около’* – форма родительного падежа единственного числа:

Мæн цори дæр ести æривæретæ! ‘*Около меня тоже поставьте что-нибудь!*’

– ***цорти*** ‘*мимо’* – форма родительного падежа множественного числа:

Нæ цорти дууердæмæ кодтонцæ бæхгинтæ. ‘*Мимо нас сновали туда-сюда всадники*’.

– ***цормæ*** ‘*к*’ – форма направительного падежа:

Зæронд лæг нæ цормæ æрбацудæй. ‘*Старик подошел к нам*’.

– ***цорæй*** ‘*от’* – форма отложительного падежа:

Куй Аригани цорæй нæбал цудæй. ‘*Собака больше не отходила от Аригана*’.

Послелог ***цори*** со всеми падежными формами управляет родительным падежом.

Послелог ***цори*** может взаимозаменяться послелогом ***рази***, не влияя на семантику выражения.

– **Уælгъос** ‘*возле*, *около*’ – выражает пространственные отношения и управляет родительным падежом:

Куй уайтагъд æ хецауи уælгъос ралæудтæй. ‘*Собака моментально оказалась возле своего хозяина*’.

Сæрмæт цидæртæ архайуй арти уælгъос. ‘*Сармат что-то поделывает около костра (огня)*’.

– **Агъоммæ** ‘*до*’, ‘*прежде*’, ‘*до сих пор*’ – выражает временные отношения и управляет родительным падежом:

Революций агъоммæ ‘*до революции*’.

Нæ доги агъоммæ ‘*до нашей эры*’.

Дæ агъоммæ дæр мах ами адтан. ‘*И до тебя мы здесь находились (были)*’.

– **Æрдæмæ** ‘*на’*, ‘*по направлению к*’, ‘*в сторону*’ – выражает пространственные и временные отношения, управляет родительным падежом:

Æ над исаразта гъæди ’рдæмæ. ‘*Путь свой (он) направил в сторону леса*’.

Дунгæ изæрæй радумдта хуæнхти ’рдæмæ. ‘*Вечером ветер подул в сторону гор*’.

Примечание. Иногда послелог ***æрдæмæ*** соединяется с управляемым словом: ***галеу + æрдæмæ – галеуæрдæмæ*** ‘*в левую сторону*’, ***рахез + æрдæмæ – рахезæрдæмæ*** ‘*в правую сторону*’.

– **Æрдигæй** ‘*со стороны*’ – выражает пространственные отношения и употребляется с именами и с местоимениями, управляет родительным падежом.

Послелог ***æрдигæй*** иногда может выступать с приставкой: ***æрбардигæй***.

С управляемым словом ***æрдигæй*** пишется слитно:

гъæдæрдигæй ‘*со стороны леса*’;

надæрдигæй ‘*со стороны дороги*’;
хæдзарæрдигæй ‘*со стороны дома*’;
хуæнхтæрдигæй ‘*со стороны гор*’;
горæтæрдигæй ‘*со стороны города*’.

– **Æндæргъци** ‘*в продолжение*’, ‘*в течение*’ – выражает временные отношения и управляет родительным падежом:

Бони æндæргъци бадгæ дæр не ’ркодтон. ‘*В течение дня (я) даже не присел*’.

Æнæгъæнæ сæрди æндæргъци дæр хуасæ карстон. ‘*В течение всего лета (я) косил сено*’.

– **Хузæн** ‘*подобно*’, ‘*как*’ – управляет родительным падежом и выражает уподобительные, сравнительные отношения. Поэтому сочетание с послелогом ***хузæн*** можно заменить формой уподобительного падежа.

Например:

с послелогом		***уподобит. п.***
дæу хузæн	‘*подобно тебе*’	дæуау
берæгъи хузæн	‘*подобно волку*’	берæгъау
Кермени хузæн	‘*подобно Кермену*’	Керменау

Примеры:

1) **Мах хузæн мардмæ нæ цæунцæ æндæр рауæнти.** ‘*Как у нас* (*подобно нам*), *на поминки не ходят в других местах*’.

Это же предложение можно выразить без предлога ***хузæн***:

Махау мардмæ нæ цæунцæ æндæр рауæнти.

2) **Нæ заводи Сослани хузæн кустуарзагæ лæг еу дæр нæ ’й.** ‘*На нашем заводе нет ни одного трудолюбивого человека, подобно Сослану*’.

Это же предложение можно выразить:

Нæ заводи Сосланау кустуарзагæ лæг еу дæр нæ ’й.

– **Сæраппонд** ‘*ради*’ – выражает причинно-целевые отношения и управляет родительным падежом:

***Æ* райгуræн бæсти сæраппонд нæ бавгъау кодта æ цард.** ‘*Ради своей родины (он) не пожалел своей жизни*’.

– ***Æ*нвахс** ‘*у*’, ‘*вблизи’*, ‘*около’* – выражает пространственные, временные и количественные отношения, управляет направительным падежом:

Мæйæмæ æнвахс нæма адтæн горæти. ‘(*Я*) *еще не был в городе около месяца*’.

– **Хæстæг** (букв.: ‘*близкий*’, ‘*родственник*’) – как послелог имеет значение ‘*близко*’, ‘*вблизи*’, ‘*около*’ и выражает пространственные отношения, управляет направительным падежом:

Гъæуæ хæстæг сæ æрбаййафта еу лæхъуæн. ‘*Вблизи (около) села их нагнал один юноша*’.

Хæдзарæмæ хæстæг мæ цуд фæттагъддæр кодтон. ‘*Близко к дому я ускорил свой шаг*’.

– **Фæстæмæ** (букв.: ‘*назад*’) – как послелог имеет значение ‘*кроме’*, ‘*за исключением*’ и выражает объектно-ограничительные отношения, управляет отложительным падежом:

Уомæй фæстæмæ макæмæн бал маци зæгъæ! ‘*Кроме него больше никому ничего не говори*!’

Батразæй фæстæмæ нартæ еугурæйдæр æрæмбурд æнцæ нарти нихæси. ‘*Кроме Батраза, все Нарты собрались на нартском нихасе*’.

– ***Æ*ндæмæ** (букв.: ‘*наружу, на улицу*’) – как послелог имеет значение ‘*помимо*’, ‘*кроме*’ и выражает пространственные отношения, управляет отложительным падежом:

Уомæй æндæмæ ба кæд мах минкъий адæм ан, уæддæр сæрæн адæм ан. ‘*Кроме (помимо) того хоть мы и малочисленный народ, но все же мы смекалистый народ*’.

– **Æндæр** (букв.: ‘*другой*’) – как послелог имеет значение ‘*кроме*’, ‘*помимо*’ и выражает причинные отношения, управляет отложительным падежом:

Дæуæй æндæр неке байрæги кодта урокмæ. ‘*Кроме тебя никто не опоздал на урок*’.

– **Игъаугидæр** ‘*в отличие*’ – выражает сравнительные и объектные отношения, управляет отложительным падежом:

Махæй игъаугидæр сумах дæр хуæздæр нæ косетæ. ‘*В отличие от нас, вы тоже не лучше работаете*’.

– **Гъæуагæй** ‘*без’* – выражает объектные отношения и управляет именительным (иногда родительным) падежом:

Сом къапекк гъæуагæй сом нæбал фæууй (*поговорка*) ‘*рубль без копейки уже не рубль*’.

– **Уæлдай** ‘*в отличие*’, ‘*на’*, ‘*кроме’* – выражает объектные и определительно-количественные отношения, управляет отложительным падежом:

Цæраййæй уæлдай, иннетæ еугуремæй дæр байрæги кодтонцæ кустмæ. ‘*Кроме Царайа, все остальные опоздали на работу*’.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите следующие словосочетания и предложения:

1) Фæткъу бæласи сæрмæ сгæпп кодта. 2) Дууæ дони астæу. 3) Мæ фарсмæ лæудтæй. 4) Æз дæр ма уой туххæй неци бакустон. 5) Дони билæбæл завод аразунцæ. 6) Æхсарæй æндæр æз некæмæн загътон. 7) Скъоладзаутæ, Болайæй фæстæмæ, еугурæйдæр къласи адтæнцæ. 8) Дæумæ гæсгæ, аци гъуддаг хуарз æй?

2. Поставьте управляемые слова перед послелогами в нужном падеже:

Образец: (æз) туххæй – *мæн туххæй.*

(æз) туххæй; (хæдзарæ) сæрмæ; (дон) билæбæл; (фæндаг) фарсмæ; (гъæдæ) фæсте; (адæм) астæу; (дуар) медæгæй; (æзнаг) нихмæ; (дæу) уæлдай; (куст) уæнгæ; (тукан) рæзти; (скъола) цор; (адæм) раз.

3. Переведите следующие словосочетания на дигорский язык:

1) За мной. 2) Перед тобой. 3) Ради меня. 4) Около машины. 5) Из-за него. 6) Подобно собаке. 7) Над горами. 8) Со стола. 9) Середина реки. 10) Между ними. 11) Под столом. 12) Из-под кровати. 13) Со стороны города. 14) Возле меня. 15) Вместо тебя. 16) До школы. 17) До нашей эры.

4. Постарайтесь запомнить следующие послелоги:

æнвахс – у, вблизи, около
æндæмæ – кроме, помимо
æндæр – кроме, помимо
æрдæмæ – на, по направлению к, в сторону
æрдигæй – со стороны
агъонмæ – до, прежде, до сих пор
астæу – между, среди, через
бæсти – вместо
бун – под
гæсгæ – из-за, по, судя по, согласно
гъæуагæ, гъæуагæй – без
дæлæмæ – под, ниже
дæллæй – внизу, под, ниже
дæргъи – в продолжение, в течение
игъаугидæр – в отличие
комкоммæ – напротив
медæгæ – внутри, в
медæгæй – внутри
рæзти – мимо, возле

разæй – перед, от, до
рази – возле, около
размæ – до, к, навстречу
сæр – на, над
сæраппонд – ради, во имя
тухxæй – из-за, за, ради
уæлгъос – возле, около
уæлдай – в отличие, на, кроме
уæле – наверху, над, на
уæнгæ – до
фæдбæл – за, вслед, из-за
фæрци – ради, благодаря
фæстæмæ – кроме, за исключением
фæсте – позади, за
фарс – около, возле
хæстæг – вблизи, около
хæццæ – с
хузæн – подобно, как
хурфæй – изнутри, из
хурфæмæ – внутрь, во, в
хурфи – внутри, в
цори – около, возле

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ

1. Ответьте на следующие вопросы:

1) Какие формы приветствий употребляются в дигорском языке?

2) С помощью каких элементов (суффиксов) в дигорском языке образуются деепричастия (неспрягаемые формы глагола)?

3) Какими способами образуются составные глаголы?

4) Что обозначает частица ***бал***?

5) Чему соответствуют дигорские послелоги в русском языке?

6) Что обозначает послелог ***сæр***?

7) Чему соответствует послелог ***бун*** в русском языке?

8) В каком падеже обычно стоят управляемые слова перед послелогами?

2. Переведите следующие приветствия и благопожелания на дигорский язык:

– Здравствуйте!
– Будьте здоровы!
– Добрый день!
– Привет!
– Добрый вечер!
– Пожалуйста!
– Доброй ночи!
– Ради Бога!

3. Ответьте на следующие приветствия и благопожелания:

– Салам! – ...
– Фарнæ уæ хæдзари! – ...
– Дæ бон хуарз! – …
– Дæ сæумæ хуарз! – ...
– Де ’зæртæ хуарз! – ...

4. Образуйте от следующих глаголов деепричастия.

Образец: дæттун – дæтгæй.

Дæттун, цумун, фицун, тайун, æфсадун, хезун, змæлун, зæгъун, къахун, здохун, буцæу кæнун, цалцæг кæнун, рæвдзæ кæнун, лæвар кæнун, ресун, молун, ахур кæнун, идзаг кæнун, дес кæнун, гъар кæнун.

5. Выпишите предложения, заменив простые глаголы деепричастиями. Предложения с деепричастиями переведите на русский язык.

Образец: Дес кæнун, уотемæй фæццæун. – Десгæнгæй фæццæун.

1) Дес кæнун, уотемæй фæццæун. 2) Ходуй, уотемæй мæмæ æрбацудæй. 3) Гъæр кæнуй, уотемæй ледзуй гъæунги. 4) Хуæруй, уотемæй дзубанди кæнуй е ’нсувæри хæццæ. 5) Дзоруй, уотемæй æ куст кæнуй.

Примечание. Слово ***уотемæй*** означает ‘*таким образом*’.

6. Переведите на русский язык следующие слова:

цæугæ-цæун, цæугæ кæнун, кæститæ кæнун, кæсгæ-кæсун, кæсгæ кæнун, ракæс-бакæс кæнун, косгæ кæнун, косгæ-косун, фæрсгæ-фæрсун, фæрсгæ кæнун, фæрститæ кæнун, рафæрсæ-рафæрсæ кæнун.

7. Переведите на русский язык следующие предложения:

1) Ацибон кеномæ цæун. 2) Ацибон æз нæхемæ цæугæ кæнун. 3) Ахургæнæг мæ фæрститæ кодта мæ уроккæй. 4) Ацибон мæ ахургæнæг фæрсгæ кодта, ци рацудан, уонæй. 5) Ацибон мæ ахургæнæг уроккæй фарста. 6) Ацибон мæ ахургæнæг фæррафæрсæ-бафæрсæ кодта. 7) Ацибон мæ ахургæнæг фæрсгæ дæр нæ бакодта.

8. Переведите на дигорский язык следующие предложения:

1) Я больше не работаю. 2) Ты к нам больше не пришел. 3) То, что учил, я больше не помню. 4) Мне больше ничего не надо. 5) Ты пока постой там. 6) Артур пока у нас работает. 7) Ты пока его не трогай.

9. Переведите на русский язык следующие предложения:

1) Хуæруни размæ дон ниуазун гъæуй. 2) Дæу туххæй кумæдæриддæр фæццæудзæнæн. 3) Уой туххæй мæстгун кæнун нæ гъæуй. 4) Сувæллæнттæ æрбауадæнцæ мæ размæ. 5) Еуминкъий æ цори ралæууæ! 6) Сæ рæзти рацæун неке уагътонцæ. 7) Гъæдæрдигæй игъустæй цидæр гъæр. 8) Еу рауæн над къæдзæхи бунти цудæй. 9) Æгириддæр неци бакустай анзи æндæргъци. 10) Уроккæй мæ дæу фудæй ратардтонцæ. 11) Хæдзарæмæ хæстæг ниссагътонцæ минкъий бæлæстæ.

10. Назовите дигорские слова, имеющие значение:

на, за, над, кроме, помимо, за исключением, около, вблизи, мимо.

УРОК 31

ГРАММАТИКА

Предлоги

Предлоги, являясь служебными словами, не имеют самостоятельного лексического значения, не изменяются и отдельно от других слов не употребляются. Они всегда предшествуют тем словам, к которым относятся.

В дигорском языке выделяются следующие предлоги: **ænæ** ‘*без*’; **æд** ‘*с*’, ‘*вместе с*’; **уæл** ‘*на*’, ‘*над*’; **дæл** ‘*под*’; **фæйнæ** ‘*по*’; **æндæ** ‘*вне*’; **мед** ‘*внутри*’, ‘*в*’; **фæс** ‘*за*’, ‘*позади*’. Но все эти предлоги настолько лексикализованы, что они, как правило, срастаются с управляемым словом в единое сложное слово и проявляют себя как приставки: ***ænædænt*** ‘*бессовестный*’, ***ænæ dæy*** ‘*без тебя*’, ***æд дзаумæуттæ*** ‘*с вещами*’, ***ædгæрзтæ*** ‘*вооруженный, с вооружением*’, ***мед хæдзари*** ‘*внутри дома*’, ***меддуйне*** ‘*внутренний мир*’.

Предлоги же **уæл**, **дæл**, **фæс**, **æндæ** можно рассматривать и как приставки, так как нет четких правил, по которым можно было бы определить их слитное или раздельное написание с управляемыми словами: ***фæс гьæу*** – ***фæсгьæу*** ‘за селом’, ***уæл над*** – ***уæлнад*** ‘*над дорогой*’ и т.д.

В предложении некоторые предлоги иногда можно заменять послелогами: **æд – хæццæ** (**æд гæрзтæ – гæрзти хæццæ** ‘с оружием’); **уæл – уæллæй**, **сæрмæ** (**уæл тегьæ – тегъи уæллæй** ‘*выше гребня*’); **мед – хурфи** (**мед хæдзарæ – хæдзари хурфи** ‘*внутри дома*’).

Предлог *æд*

Предлог ***æд***, сочетаясь только с именами существительными в именительном падеже, выражает объектные отношения с оттенком значения совместимости:

Æвдæймаг сабат Къаматæ ку æрбадунцæ тæрхони æд лæдзгутæ, æд хъæматæ (*Г. Малити*). ‘*В седьмую субботу каматинцы садятся судить с палками, с кинжалами*’.

Обычно между предлогом ***æд*** и управляемым им существительным нельзя вставить какое-либо другое слово.

Между предлогом ***æд*** и управляемым им существительным иногда вставляется только определяющее слово этого существительного.

Например:

Æрцæунцæ гъæдæй авд уæйуги æд саги мæрдтæ. ‘*Идут из лесу семь великанов с оленьими тушами*’.

Адæн рацудæнцæ гъæунгæмæ æд сурх туруса̀тæ. ‘*Люди вышли на улицу с красными знаменами’.*

Предлог *ænæ*

Предлог ***ænæ*** ‘*без*’ употребляется в дигорском языке чаще, чем предлог ***æд***. Предлог ***ænæ*** сочетается с именами существительными, субстантивированными именами и местоимениями. Перед глагольными формами предлог ***ænæ*** выступает в роли отрицательной приставки в значении ‘*не’.*

Предлог ***ænæ*** ‘*без’* сочетается с формами именительного или отложительного падежей имен, а при местоимениях, кроме того, и с формой родительного падежа.

Предлог ***ænæ*** с именами существительными и субстантивированными именами:

1. В форме именительного падежа:

1) ***Ænæ адæн цæрæн нæййес*** (*пословица*). ‘*Без людей (народа) жить нельзя (невозможно)*’.

2) ***Ænæ адæн мæ дони къос дæр нæ гъæуй*** (*пословица*). ‘*Без людей мне даже чашка воды не нужна*’.

3) **Ænæ фиййау фонс хæлеу кæнунцæ** (*пословица*). ‘*Без пастуха скот разбредается*’.

4) **Ænæ косæнгарз кустмæ неке цæуй** (*поговорка*). ‘*Без рабочих инструментов на работу никто не ходит*’.

2. В форме отложительного падежа:

1) **Кадæр ænæ галæй кæвдæстæ бидта** (*пословица*). ‘*Кто-то без быка (в смысле: не имея быка) кормушки делал*’.

2) **Ænæ базуртæй мæргътæмæ тæхуй** (*загадка про вертолет*). ‘*Без крыльев с птицами летает*’.

3) **Ænæ нифсæй цæрæн нæййес** (*поговорка*). ‘*Без надежды жить нельзя (невозможно)*’.

4) **Ænæ хуæцæнгарзæй ма ’взедæ де ’знагмæ** (*поговорка*). ‘*Без оружия не угрожай своему врагу*’.

⇨ **Обратите внимание:** собственные имена с предлогом ***ænæ***, как правило, употребляются в форме именительного падежа, хотя в речи допускается употребление и в отложительном падеже.

Например:

Ænæ фæрæт гъæдæмæ неке цæуй ‘*Без топора в лес никто не идет*’.

В то же время: **Ænæ фæрæтæй гъæдæмæ неке цæуй**.

⇨ **Обратите внимание:** в отличие от предлога ***æд*** между предлогом ***ænæ*** и именем, которым он управляет, могут вставляться все определительные слова, в том числе и местоимения.

Например:

1) **Ænæ бухайраг ходæ æндæмæ нæ цæуй.** ‘*Без бухарской шапки (он) не выходит на улицу*’.

2) **Ænæ æ мадæ некумæ цæуй.** ‘*Без своей матери (он) никуда не ходит*’.

Предлог *ænæ* с местоимением

Предлог ***ænæ*** сочетается с местоимением в форме именительного или родительного падежа:

1. С местоимением в форме именительного падежа:

Ænæ махонтæ етæ фæдздзæгъæл адтайуонцæ. '*Без наших они бы заблудились*'.

2. С местоимением в форме родительного падежа:

1) **Адæн ænæ дæу дæр цæрдзæнцæ.** '*Люди и без тебя тоже проживут (будут жить)*'.

2) **Ænæ мæн ма рандæ уотæ.** '*Без меня не уходите*'.

⇨ **Обратите внимание:** личные местоимения с предлогом ***ænæ*** выступают только в форме родительного падежа.

Ænæ перед глагольными формами

Предлог ænæ перед глагольными формами приобретает значение отрицательной частицы '***не'***.

Например:

1) **Куй ænæ рæйгæй фæххуæруй** (*поговорка*). '*Собака ест, не лая*'.

2) **Ænæ дзоргæй фестадæй æма рацудæй æндæмæ.** '*Ничего не говоря (без разговоров) встал и вышел на улицу*'.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите следующие предложения. Сравните предложения с предлогом *æд* с предложениями с послелогом *хæццæ*. Определите, что общего между ними при переводе на русский язык:

а) Минкъий Сослан хуссæнмæ исхистæй **æд батинкитæ**. – Минкъий Сослан хуссæнмæ исхистæй æ **батинкити хæццæ**.

б) Ме ʼнсуæр рандæ ʼй кустмæ **æд косæнгæрзтæ**. – Ме ʼнсуæр рандæ ʼй кустмæ æ **косæнгæрзти хæццæ**.

в) Гадо **æд фæрæт** рараст æй гъæдæмæ. – Гадо **фæрæти хæццæ** рараст æй гъæдæмæ.

2. Переведите следующие предложения на русский язык:

1) Нæй мæ бон ænæ дæу! 2) Ænæ Астан неци бакосдзинан. 3) Ænæ æгъдау зин цæрæн æй. 4) Ænæ æгъдау адæн фонсæй уæлдай нæ ‘нцæ.

3. Переведите следующие словосочетания на дигорский язык:

1) Без труда. 2) Не работая. 3) Без своего брата. 4) Не разговаривая. 5) Без меня. 6) Без вас. 7) Без рубашки. 8) Без имени. 9) Не понимая. 10) Не присев. 11) Без скамейки. 12) Без воды.

Выучите новые слова

æвгъау кæнун – жалеть
æмдзæвгæ – стихотворение
аллирдæмæ – во все стороны
бæрæгбон – праздник
кæрон – конец
косæнгарз – инструмент (труда)
къæбец – кладовая, кладовка
лæдзæг – палка
саг – олень
тæрхон – суд
туруса – знамя
фæзæ – площаь, площадка, поляна
фæйнердæмæ – в разные стороны
федаун – мирить(ся)
фестæг – пеший
фестæгæй – пешком
фиййау – пастух
хæдонæ – рубашка
ходуйнаг – позор
хуæцæнгарз – оружие
хъæма – кинжал
цъилин – веник

УЧИМСЯ СЧИТАТЬ

Числительные

По десятичной системе исчисления

Счет от 20 до 1000

20 – дууин (инсæй)
21 – дууин еу
22 – дууин дууæ
23 – дууин æртæ
24 – дууин цуппар
25 – дууин фондз
26 – дууин æхсæз
27 – дууин авд
28 – дууин аст
29 – дууин фараст

Таким же образом после каждой десятки к ним прибавляются числительные от 1 до 9:

30 – æртин
40 – цуппор
50 – фæндзай
60 – æхсай
70 – æвдай
80 – æстай
90 – науæдзæ
100 – сæдæ
1000 – мин

После 100 счет до 199 идет по той же схеме, что и до 100.

Например: 129 – *сæдæ дууин фараст*, 167 – *сæдæ æхсай авд*.

Счет от 200 до 1000 идет по одной и той же схеме: 234 – *дууæсæдæ æртин цуппар*, 367 – *æртæсæдæ æхсай авд*, 999 – *фарастсæдæ нæуæдзæ фараст*.

После 1000 счет продолжается по той же схеме, что и до 999.

Например: 1134 – мин сæдæ æртин цуппар, 1357 – мин æртæсæдæ фæндзай авд, 1999 – мин фарастсæдæ науæдзæ фараст, 2436 – дууæ мини цуппарсæдæ æртин æхсæз, 5678 – фондз мини æхсæзсæдæ æвдай аст, 17432 – æвддæс мини цуппарсæдæ æртин дууæ, 213789 – дууæсæдæ æртиндæс мини авдсæдæ æстай фараст.

По двадцатичной системе счета

От 20 до 40

20 – инсæй
21 – еу æма инсæй
22 – дууæ ’ма инсæй
23 – æртæ ’ма инсæй
24 – цуппар æма инсæй
25 – фондз æма инсæй
26 – æхсæз æма инсæй
27 – авд æма инсæй
28 – аст æма инсæй
29 – фараст æма инсæй
30 – дæс æма инсæй
31 – еуæндæс æма инсæй
32 – дууадæс æма инсæй
33 – æртиндæс æма инсæй
34 – цуппæрдæс æма инсæй
35 – финддæс æма инсæй
36 – æхсæрдæс æма инсæй
37 – æвддæс æма инсæй
38 – æстдæс æма инсæй
39 – нæудæс æма инсæй

От 40 до 59

40 – дууинсæй, дууинсæдзи
41 – еу æма дууинсæй и т.д. до 59 – нæудæс æма дууинсæй

От 60 до 200

Счет ведется по той же системе, что от 40 до 59:
60 – æртинсæй, æртинсæдзи
80 – цуппаринсæй, цуппаринсæдзи
100 – фондзинсæй, фондзинсæдзи
120 – æхсæзинсæй, æхсæзинсæдзи
140 – авдинсæй, авдинсæдзи
160 – астинсæй, астинсæдзи
180 – фарастинсæй, фарастинсæдзи
200 – дууæфондзинсæдзи

⇨ **Обратите внимание:** счет от 40 до 200 имеет две формы окончаний: ***-сæй*** и ***-сæдзи***.

⇨ **Помните:** числительные склоняются только при самостоятельном употреблении. В сочетании же с существительными числительные по падежам не изменяются.

☝ **Необходимо знать:** склонение числительных не отличается от склонения имен.

При склонении составных числительных изменяется только последняя часть:

цуппарсæдæ æртин аст ‘438’
цуппарсæдæ æртин аст**и**
цуппарсæдæ æртин аст**æн**
цуппарсæдæ æртин аст**мæ**
цуппарсæдæ æртин аст**æй**
цуппарсæдæ æртин аст**бæл**
цуппарсæдæ æртин аст**ау**

Образование порядковых числительных

Порядковые числительные образуются от количественных числительных с помощью суффикса ***-аг*** или ***-æймаг***:

1 – фиццаг ‘*первый’*
2 – дуккаг ‘*второй’*
3 – æртиккаг ‘*третий*’
4 – цуппæрæймаг ‘*четвертый*’
5 – фæндзæймаг ‘*пятый*’
6 – æхсæзæймаг ‘*шестой*’
7 – æвдæймаг ‘*седьмой*’
8 – æстæймаг ‘*восьмой*’
9 – фарæстæймаг ‘*девятый*’
10 – дæсæймаг ‘*десятый*’

Далее порядковые числительные образуются также путем прибавления ***-æймаг*** к количественным числительным.

⇨ **Обратите внимание:** в системе образования порядковых числительных исключение составляют только ‘*первый*’, ‘*второй*’ и ‘*третий*’, которые образуются нестандартно: ***фиццаг***, ***дуккаг*** и ***æртиккаг***.

При образовании же остальных количественных числительных в порядковые происходит замена сильного гласного ***а*** слабым гласным ***æ***.

☝ **Необходимо знать:** выступая в качестве определения, порядковые числительные не склоняются. В самостоятельном же употреблении они изменяются по падежам и числам.

Например:

Единственное число

фиццаг	дæсæймаг	дууин фиццаг
фиццаги	дæсæймаги	дууин фиццаги

фиццагæн	дæсæймагæн	дууин фиццагæн
фиццагмæ	дæсæймагмæ	дууин фиццагмæ
фиццагæй	дæсæймагæй	дууин фиццагæй
фиццагбæл	дæсæймагбæл	дууин фиццагбæл
фиццагау	дæсæймагау	дууин фиццагау

Множественное число

фиццæгтæ	дæсæймæгтæ	дууин фиццæгтæ
фиццæгти	дæсæймæгти	дууин фиццæгти
фиццæгтæн	дæсæймæгтæн	дууин фиццæгтæн
фиццæгтæмæ	дæсæймæгтæмæ	дууин фиццæгтæмæ
фиццæгтæй	дæсæймæгтæй	дууин фиццæгтæй
фиццæгтæбæл	дæсæймæгтæбæл	дууин фиццæгтæбæл
фиццæгтау	дæсæймæгтау	дууин фиццæгтау

Примеры:

1) Нæ кизгæ **цуппæрæймаг** къласи ахур кæнуй '*Наша дочь учится в* ***четвертом*** *классе*'. 2) Гурджибети Блашка райгурдæй **мин аст сæдæ æхсай æстæймаг** анзи '*Блашка Гурджибети родился в* ***1868*** *году*'. 3) Нæ бийнонти æз **æвдæймаг** дæн '*В нашей семье я* ***седьмой*** (*по счету*)'. 4) Аци анз мæ хестæр æнсувæр фæууодзæй **дæсæймаг** кълас '*В этом году мой старший брат закончит* ***десятый*** *класс*'. 5) Ацибон хуæз-дæр ка бакуста, уонæн равардтонцæ лæвæрттæ: **фиццагæн** – сугъзæрийнæ сахат, **дуккагæн** – телевизор, **æртиккагæн** ба – велосипед '*Тем, кто сегодня поработал лучше всех, дали подарки:* ***первому*** *– золотые часы,* ***второму*** *– телевизор, а* ***третьему*** *– велосипед*'. 6) Ацибон æз дæр **фиццæгтæй** фæддæн '*Сегодня я тоже оказался* ***первым*** (*в числе* ***первых***)'.

Образование разделительных числительных

Разделительные числительные образуются при помощи суффикса ***-гай*** и имеют распределительное значение (в рус-

ском языке им соответствуют сочетания количественных числительных с предлогом ***по***):

еу – еугай	‘*по одному*’
дууæ – дугай	‘*по два*’
æртæ – æртигай	‘*по три*’
цуппар – цуппæргай	‘*по четыре*’
фондз – фæндзгай	‘*по пять*’
еуæндæс – еуæндæсгай	‘*по одиннадцать*’
дууадæс – дууадæсгай	‘*по двенадцать*’

⇨ Обратите внимание:

– разделительные числительные ***дугай***, ***æртигай*** образованы нестандартно, от тех же основ, что и порядковые ***дуккаг***, ***æртиккаг*** (***ду***+***гай***, **æрти**+***гай***);

– в основах же остальных числительных, при образовании разделительных, происходит переход гласных ***а***, ***о*** в слабый гласный ***æ*** (***цуппар*** – ***цуппæргай***);

– во всех остальных разделительных числительных от девяти суффикс ***-гай*** присоединяется к количественным числительным, которые остаются без изменения: ***фараст*** – ***фарастгай***, ***дæс*** – ***дæсгай***, ***еуæндæс*** – ***еуæндæсгай***, ***финддæс*** – ***финддæсгай*** и т.д.

⇨ Запомните: разделительные числительные с суффиксом ***-гай*** по падежам изменяются при самостоятельном употреблении только в форме множественного числа: ***еугæйттæ***, ***еугæйтти***, ***еугæйттæн***, ***еугæйттæмæ*** и т.д.

Употребление *фæйнæ*

Разделительные числительные образуются также с помощью числительного ***фæйнæ*** ‘*по*’.

При сочетании числительного ***фæйнæ*** с количественным числительным образуются разделительные числительные с тем же значением, что и с суффиксом ***-гай***.

Например:

еугай – фæйнæ еу (вместо '**фæйнæ еу**' можно сказать '**фæйнæ**');

дугай – фæйнæ дууæ;

æртигай – фæйнæ æртæ;

цуппæргай – фæйнæ цуппар;

фæндзгай – фæйнæ фондз;

æхсæзгай – фæйнæ æхсæз и т.д.

Отличия суффикса *-гай* и *фæйнæ*

1. Разделительные числительные, образующиеся с помощью суффикса ***-гай***, с именами существительными сочетаются только в форме множественного числа:

Афо æма Ганге бонæ дугай нормитæ æнхæст кæнунцæ. '*Афо и Ганге в день выполняют по две нормы*'.

Исон скъоладзаути æртигай киунугутæ æрбахæссун гъæуй. '*Завтра школьникам нужно принести по три книги*'.

2. Разделительные числительные, образующиеся с помощью ***фæйнæ***, с именами существительными сочетаются только в форме единственного числа:

Афо æма Ганге бонæ фæйнæ дууæ норми æнхæст кæнунцæ.'*Афо в день выполняет по две нормы*'.

Исон скъоладзаути фæйнæ æртæ киунуги æрбахæссун гъæуй. '*Завтра школьникам нужно принести по три книги*'.

3. При сочетании разделительного числительного (с суффиксом ***-гай***) с существительными существительное употребляется в форме именительного падежа, в то время как при сочетании с ***фæйнæ*** существительное стоит в родительном падеже:

æртигай бæнттæ '*по три дня*' фæйнæ æртæ бони

æртигай мæйтæ ‘*по три месяца*’ фæйнæ æртæ мæйи
дæсгай сахæттæ ‘*по десять часов*’ фæйнæ дæс сахати

4. При употреблении сочетания ***фæйнæ*** и числительного в роли существительного числительное стоит в родительном падеже:

фæйнæ еуи ‘*по одной*’
фæйнæ дууи ‘*по две*’
фæйнæ æрти ‘*по три*’
и т.д.

Образование неопределенно-количественных числительных

Неопределенно-количественными числительными называют не конкретное число, они выражают общее понятие количества неопределенно. Образуются с помощью частицы ***еу***: ***еуминкъий***, ‘*немного’*; ***еуцалдæр***, ***еукъуар*** ‘*несколько’*.

Примеры:

1) Еуцалдæр боней фæсте мæ горæтмæ цæун гъæуй ‘*Через несколько дней мне нужно ехать в город*’.

2) Еуминкъий мæмæ ес ‘*Немножко есть у меня*’.

Иногда значения неопределенно-количественных числительных уточняются числительными приблизительного счета.

Например:

Æндегæй æрæмбурд æнцæ адæм еу-сæдей бæрцæ. ‘*На улице собрались люди, численностью около ста*’.

Еу-дууæ хатти дæмæ дзурдтон. ‘*Где-то два раза (я) звонил тебе*’.

Неопределенно-количественные числительные изменяются по падежам так же, как и имена.

Исчисление времени

Для исчисления времени в дигорском языке употребляются количественные имена и сочетания имен числительных с количественными именами.

В качестве единиц времени употребляются:

усмæ – ‘*миг*’
сикъунд – ‘*секунда*’
минут – ‘*минута*’
сахат – ‘*час*’
суткæ – ‘*сутки*’
къуæре – ‘*неделя*’
мæйæ – ‘*месяц*’
анз – ‘*год*’
афæй – ‘*год*’
догæ – ‘*эра*’, ‘*эпоха*’
æнос – ‘*век*’
сæданзи – ‘*столетие*’

Примечания:

1. Иногда в значении ‘сутки’ употребляется слово ***бон*** ‘*день’*.

2. **Афæй** ‘*год’* употребляется для обозначения года как полного цикла, как ‘круглый год’.

В качестве второй части сложных слов употребляется ***анз*** ‘год’: **сæданзи** ‘*столетие’*, **авданзон** ‘*семилетний*, *семилетка’*.

Определение времени дня и ночи в часах производится постановкой слова ***сахат*** ‘*час’* после количественных числительных.

Например:

– **Цал сахати æй**? ‘*Который час*?’ – На этот вопрос можно ответить: ***Дууæ сахати*** ‘*Два часа*’, ***Фондз сахати*** ‘*Пять часов*’ и т.д., то есть перед ***сахати*** необходимо поставить любое количественное числительное от 1 до 24 в именительном падеже.

В диалогической же речи часто опускается слово ‘***сахати***’ и называется просто число от 1 до 24.

Например:

– ***Цал сахати æй***? ‘*Который час*?’ – **Дууадæс.** ‘*Двенадцать*’.

Иногда в вопросе и ответе может быть иной порядок слов: слово '***сахат***' ставится перед количественным числительным. При этом слово '***сахат***' ставится в отложительном падеже множественного числа.

Например:

Сахæттæй дæмæ цал æй? '*Сколько времени?*', '*Который час?*' (*досл.:* '*Часами у тебя сколько есть*?').

Ответ обычно звучит следующим образом:

Сахæттæй дууадæс æй. '*Двенадцать часов*' (*досл.:* '*Часами есть двенадцать*') и т.д.

В диалогической же речи вместо полного ответа обычно говорят кратко: '***Дууадæс'.*** '*Двенадцать*'.

Когда числительное стоит после слова ***сахат***, то по падежам изменяется только числительное, а слово ***сахат*** в форме отложительного падежа – ***сахæттæй*** – остается без изменения.

В этом случае и в вопросе, и в ответе числительные всегда выступают в форме одного и того же падежа.

Например:

– ***Сахæттæй цалебæл райдайдзæнæй дæ урок***? – ***Дæсебæл.*** '*Во сколько часов начнется твой урок? – 'В десять*'.

Если счет единиц времени в часах ведется до 12, а не до 24 часов, то перед сочетанием '*числительное + сахат*' и перед одиночным количественным числительным ставится название времени в пределах суток в форме именительного падежа – ***æхсæвæ*** '*вечером'*, ***æмбесæхсæвæ*** в значении русского '*в полночь*' и ***фæсæмбесæхсæвæ*** '*после полуночи*', в форме отложительного падежа – ***сæумæй*** в значении русского '*утром'*, ***бонæй*** '*днем'*, ***изæрæй*** '*вечером'*, ***æхсæвæй*** '*ночью'*.

Например:

Сæумæй æхсæз сахаттебæл '*В шесть часов утра*'
Бонæй еуæндæс сахаттебæл '*В одиннадцать часов утра*'
Изæрæй авд сахаттебæл '*В семь часов вечера*'
Æхсæвæ дууæ сахаттебæл '*В два часа ночи*'

Примеры:

1) ***Мæ куст райдайуй сæумæй авд сахаттебæл.*** *‘Моя работа начинается в 7 часов утра’*. 2) ***Дæ уроктæ бонæй дууæ сахаттебæл фæууодзæнцæ.*** *‘Уроки твои закончатся в 2 часа дня’*. 3) ***Кено райдайдзæй изæрæй аст сахаттебæл.*** *‘Фильм начнется в восемь часов вечера’*. 4) ***Ме ’нсувæр хæдзарæмæ æрбацудæй фæсæмбесæхсæвæ цуппар сахаттебæл.*** *‘Мой брат пришел домой в 4 часа после полуночи’*.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Поставьте после каждого числительного соответствующую цифру:

авд, дæс, æртæ, финддæс, фæндзай, цуппар, цуппæрдæс, цуппор, цуппаринсæй, цуппарсæдæ, фараст, нæудæс, науæдзæ, фарастинсæй, æртин аст, æхсай дууæ, æстай еу, науæдзæ фараст, сæдæ дууин фондз, æртæсæдæ æвдай æхсæз, дууин дууæ, мин, сæдæ.

2. Переведите следующие предложения на русский язык:

1) Æзинæ нæ бригадæ дууæ норми исæнхæст кодта. 2) Мæнæн ес æртæ æнсувæри æма цуппар хуæри. 3) Нана мин тукани æртæ кили къанфеттæ æмæ æхсæз кили печенитæ балхæдта. 4) Нæ хæдзари цори ирæзуй дуудæс минкъий бæласи. 5) Нæуæг ахури анзмæ мин мæ мадæ балхæдта фараст киунуги æма дууин æхсæз тъетради.

3. Назовите дигорские слова, имеющие значение:

первый, шестой, десятый, третий, девятый, второй, одиннадцатый, девятнадцатый, двадцатый, тридцатый, сороковой, сотый, восьмой, тринадцатый, двадцать шестой, тридцать третий.

4. Просклоняйте по падежам следующие числительные:

дуккаг, фарæстæймаг, дууин æвдæймаг.

5. Переведите следующие предложения на русский язык:

1) Фиццаг сентябри мæ минкъий хуæрæ скъоламæ фæццæудзæй фиццаг хатт. 2) Дзандар æ цуд фæттагъддæр кодта æмæ уайтагъд фиццаги баййафта. 3) Иннæ къуæре æртиккæги мæбæл исæнхæст уодзæй æхсæрдæс анзи. 4) Нæ республики ес авд горæти æма еу-фондзсæдæ гъæуи. 5) Дуккаг хатт дæмæ мабал багъæуæд цæун. 6) Ахургæнæг фиццаг скъоладзауæн ниввардта фондз, дуккагæн – цуппар, æртиккагæн ба – неци.

6. Образуйте от следующих числительных с помощью суффикса *-гай* разделительные числительные:

еу, æртæ, æхсæз, фараст, дæс, дууадæс, æвддæс, инсæй, дууин, дууин фондз, æртин фараст, дæс æма инсæй, сæдæ, фондзинсæй, цуппор, цуппор дууæ, фæндзай æртæ.

7. Переведите следующие предложения. Сравните предложения между собой. Объясните, что между ними общего:

1) Сувæллæнттæ цудæнцæ къласмæ дугæйттæй æма бадгæ дæр кодтонцæ дугæйттæй. 2) Скъоладзаутæ исаразтонцæ фæйнæ дууæ гъудиади. 3) Дада сувæллæнттæн равардта фæйнæ фæткъуй. 4) Гадзо араех садæй æма-еу кустмæ æртигай, æвдгай бонтæ нæ рацудæй. 5) Гардан æма мин Хадо фæйнæ фондз соми равардтонцæ.

☝**Необходимо знать:** если разделительные числительные с суффиксом ***-гай*** можно употребить в самых различных ситуациях, то функционирование числительного ***фæйнæ*** ограничено.

Так, если можно сказать: ***Гардан æма мин Хадо фæйнæ фондз соми равардтонцæ.*** ‘*Гардан и Хадо дали мне по пять рублей (каждый)*’, то нельзя сказать: ***Гардан мин фæйнæ фондз соми равардта.*** Букв.: ‘*Гардан мне дал по пять рублей (каждый)*’. В данном случае правильнее будет сказать: ***Гардан мин фæндзгай сомтæй равардта.*** ‘*Гардан*

мне дал по пять рублей (т.е. пятирублевками)’ или ***Гардан нин фæйнæ фондз соми равардта.*** ‘*Гардан нам дал по пять рублей (каждому)*’.

8. Переведите следующие предложения на русский язык:

1) Нæ куй еу цалдæр боней фæсте æрбацудæй хæдзарæмæ. 2) Артур Маратмæ еуцæйбæрцæдæр фенгъæлмæ кастæй тургъи. 3) Зæронд лæг еуминкъий рабадуй, уæдта бабæй косунмæ бавналуй. 4) Еу минкъий мæмæ уæддæр фæлæуудтайсæ. 5) Сабати уæмæ изæрæй еу авд сахаттебæл зиндзæнæн.

УРОК 32

УЧИМСЯ ВЕСТИ БЕСЕДУ

Фæндагбæл / *По дороге*

– Нæ байрæги кæндзинан?

– Куд нæ! Сахат лæууæн, маршруткæ ба нæ ма ес.

– Ма тухсетæ, нæ байрæги кæндзинан. Рæстæг ма нин еу сахати ’рдæг ес.

– Æма сахати ’рдæгмæ центрæй горæти кæронмæ бахъæртдзинан?

– Сахати ’рдæгмæ Дигорамæ дæр ма нихъхъæртдзинан.

– Е маршруткæ афонадæбæл ку ’рбацæуа, уæд.

– Хæдæгай, уæртæ нæ маршруткæ дæр æрбацæуй.

Фæскуст / *После работы*

– Кумæ цæуис?

– Хæдзарæмæ. Ду ба?

– Нæ зонун, исон сабат æй, æма, зæгъун, ескумæ бал ракæсæн.

– Хуарз гъуди æй е. Æма дæ кумæ фæндуй?

– Цæуæн, паркмæ бал цæуæн, еу минкъий рауозер кæнæн Терки билæбæл.

– Цæуæн.

Словарь к текстам

байрæги кæнун – опоздать
афойнадæбæл – вовремя
тухсун – беспокоиться
бахъæртдзинан – доберемся
ескумæ – куда-нибудь
хæдæгай – кстати
рауозер кæнун – прогуляться
хуарз гъуди – хорошая мысль

СОЮЗЫ

По своей структуре союзы бывают простыми и сложными (составными):

– **простые союзы:** ***æма*** ‘*и*’, ***æви*** ‘*или*’, ***дæр*** ‘*также*’, ***кенæ*** ‘*или*’, ***цæмæй*** ‘*чтобы*’, ***фал*** ‘*но*’;

– **сложные или составные союзы:** ***кæд – уæд*** ‘*если – то*’, ***ке – уой*** ‘*что – то*’, ***уой – æма*** ‘*то – что*’, ***ку – уæд*** ‘*если бы – то*’, ***кæд – уæддæр*** ‘*хотя – но*’, ***куддæр – уотæ*** ‘*как только – то*’, ***уой туххæй – æма*** ‘*потому – что*’, ***кæд – уæд*** ‘*если – тогда*’ и др.

К составным примыкают также союзы, образованные повтором простых союзов: ***дæр – дæр*** ‘*и – и*’, ***кенæ – кенæ*** ‘*либо – либо*’, ***нæдæр – нæдæр*** ‘*ни – ни*’, ***уæд – уæд*** ‘*то – то*’ и т.д.

Простые союзы

-фал-

Противительный союз ***фал*** ‘*но’* служит для противопоставления синтаксически равноправных членов предложения:

1) ***Æз дин раги загътон, фал мæмæ нæ байгъустай.*** ‘*Я тебе давно сказал, но (ты) меня не послушался*’.

2) ***Хæдзарæ исдаста, фал ин дуар искæнун ба феронх кодт***а (*поговорка*). ‘*Построил дом, но дверь же для него забыл сделать*’.

-æви-

Разделительный союз ***æви*** соответствует русскому ‘*или’*:

1) ***Адæймаг дæ æви сайтан***? ‘(*Ты*) *человек или черт*?’

2) ***Ами дæ ниуадзон æви дæ мæ хæццæ хонон?*** ‘*Здесь тебя оставить или тебя с собой отвести*?’

3) ***Автобуси æви машини ’рцудтæ?*** ‘*На автобусе или на машине приехал*?’

-кенæ-

Разделительный союз ***кенæ*** соответствует русскому ‘*или*’. Он может быть одиночным или повторным:

1) ***Æрбауайæ, кенæ дзоргæ уæддæр æрбакæнæ.*** ‘*Приходи, или хотя бы позвони*’.

2) ***Уæдмæ кенæ паддзах мæлдзæй, кенæ – хæрæг.*** ‘*К этому времени царь помрет, или ишак (подохнет)*’.

3) ***Дæ уроктæ исахур кæнæ, кенæ дин ахургæнæг дуукæ исивæрдзæй.*** ‘*Выучи свои уроки, или учитель поставит тебе двойку*’.

4) ***Æз уæмæ кенæ сабати, кенæ хуцаубони æрбацæудзæнæн.*** ‘*Я к вам или в субботу, или в воскресенье приду*’.

-е-

Разделительный союз ***е*** соответствует русскому ‘*или’*. Он может быть одиночным или повторяющимся:

1) ***Еу гъæр, е еу сибиртт некæцæй игъустæй.*** ‘*Ни одного крика или шума не слышно было ниоткуда*’.

2) ***Е ацибон, е исон – уæддæр æй ардæмæ гъæудзæй.*** ‘*Или сегодня, или – все равно ему надо будет сюда*’.

-кæддæра-

Противительный союз ***кæддæра*** соответствует русскому ‘***или***’, ‘***ли’***, ‘***а ну-ка***’, ‘***посмотрим’***:

1) ***Фæндуй мæ базонун, кæддæра халæнттæ æцæгæй æртæсæдæгай анзи цæрунцæ*** ‘(*Я*) *хочу узнать, действительно ли вороны живут по триста лет*’.

2) ***Гъæр имæ бакæнæ, кæддæра дæ нæ фегъосдзæнæй.*** ‘*Крикни ему, не услышит ли (он) тебя (посмотрим, не услышит ли он тебя)*’.

-гъома-

Союз ***гъома*** [***ɦома***] соответствует русскому ‘*то есть*’:

1) ***Нæ размæ рацудæй сæ зæронд уосæ, гъома кизгæн æ мадæ.*** ‘*Навстречу нам вышла их старушка, то есть мать девушки*’.

2) ***Ду ин ци зонис, гъома æнахургонд дæ.*** ‘*Что ты об этом знаешь, то есть неграмотный ты*’.

Примечание. Гъома употребляется и как частица в значении ‘*дескать’*, ‘*мол’*: ***Кизгæ нæ рацудæй нæ хæццæ, гъома, дан, мæхебæл ци скæнон, е мин нæййес.*** ‘*Девушка не пошла с нами, дескать, мне нечего надеть* (букв.: ‘*У меня нет, что на себя надеть*’)’.

-кенæдта-

Производный союз ***кенæдта*** соответствует русскому ‘*а не то*’:

1) ***Цъæх фæткъутæ ма хуæрæ, кенæдта дæ губун фæрресдзæнæй.*** ‘*Не ешь зеленые яблоки, а не то у тебя живот заболит*’.

2) ***Хуарз æй исаразæ, кенæдта мæ дæ куст æгириддæр нæ гъæуй.*** ‘*Сделай его хорошо, а не то мне твоя работа вообще не нужна*’.

Примечание. Вместо ***кенæдта*** часто используют форму ***кенæ ба***, в том же значении. Они взаимозаменяемы.

-уæддæр-

Союз ***уæддæр*** имеет значение ‘*и то*’, ‘*всё равно*’, ‘*всё же*’:

1) ***Æзинæ дин цæйбæрцæ фæдздзурдтон, уæддæр дæ уроктæ не ’сæнхæст кодтай.*** ‘*Сколько я тебе говорил вчера, всё же (ты) не выполнил свои уроки*’.

2) ***Мæ хæццæ бабадæ, уæддæр ку некумæ тагъд кæнис***. ‘*Посиди со мной, всё равно же (ты) никуда не торопишься*’.

-цæмæй-

Союз ***цæмæй*** соответствует русскому ‘*чтобы’*:

1) ***Æгас фадуæттæ дæр нæмæ ес, цæмæй завод ма ’рлæууа.*** ‘*Есть у нас все возможности, чтобы завод не остановился*’.

2) ***Скъоламæ уой туххæй цæунцæ, цæмæй есть базононцæ.*** ‘*В школу для того ходят, чтобы что-нибудь узнать*’.

-уотæ-

Союз ***уотæ*** имеет значение ‘*как’*, ‘*когда’*. Он может употребляться и как союз, и как наречие:

1) ***Хор нæма скастæй, уотæ сувæллон æ хуссæнæй рагæпп кодта.*** ‘*Солнце еще не взошло, как ребенок соскочил со своей кровати*’.

2) ***Нæма æрбадтæн мæ уроктæбæл, уотæ мæмæ ме ’мбæлттæ æрбадзурдтонцæ.*** ‘(*Я*) *еще не сел за свои уроки, как меня позвали друзья* (*товарищи*)’.

-цума-

Союз ***цума*** соответствует русскому ‘*будто’*:

1) ***Æхе никъкъуру кодта, цума мæ не ’гъуста.*** ‘*Прикинулся глухим* (букв.: *сделал себя глухим*), *будто (он) меня не слышит*’.

2) ***Æхе уотæ дардта, цума рагæй зонгæ адтан.*** ‘(*Он*) *себя держал так, будто (мы) давно знакомы*’.

Составные союзы

-уомæн æма-

Союз ***уомæн æма*** соответствует русскому ‘*потому что*’:

1) **Æз æ хæццæ нæбал косун, уомæн æма е хъæбæр лæгъуз косуй.** ‘*Я с ним больше не работаю, потому что он очень плохо работает*’.

2) ***Гардани дуккаг анз ниуагътонцæ еци еу къласи, уомæн æма хъæбæр лæгъуз ахур кодта.*** ‘*Габо оставили на второй год в одном и том же классе, потому что он очень плохо учился*’.

-уой туххæй æма-

Союз ***уой туххæй æма*** имеет значение ‘*так как*’, ‘*потому что*’, ‘*из-за того что*’:

1) ***Абисали еугур синхæнттæ дæр берæ уарзунцæ, уой туххæй æма е хъæбæр зæрдæхæлар адæймаг æй.*** ‘*Абисала все соседи очень любят, так как (потому что) он очень доброжелательный человек*’.

2) ***Хетæгæй некæд неке неци фæккоруй, уой туххæй æма ’й алкедæр зонуй, къинди ке ’й, уой.*** ‘*У Хетага никто никогда ничего не просит, так как (потому что) все знают, что он очень скупой*’.

Повторяющиеся союзы

-ку... ку-

Повторяющийся союз ***ку... ку*** соответствует русскому ‘*то... то*’:

1) ***Къæбис æ къæдзелæ телгæ ку еуемæ фæууайуй, ку иннемæ.*** ‘*Щенок, виляя хвостом, то к одному подбежит, то к другому*’.

2) ***Зæронд лæг ку æндæмæ рахезуй, ку медæмæ бацæуй***. ‘*Старик то на улицу выходит, то в дом заходит*’.

-уа... уа-

Повторяющийся союз ***уа***... ***уа*** соответствует русскому ‘*и... и*’:

1) ***Махмæ ес аллихузæн фонс дæр – фустæ уа, сæгътæ уа, гъоцитæ уа, бæхтæ уа.*** ‘*У нас есть всякий скот – и овцы, и козы, и коровы, и лошади*’.

2) ***Созур аллибон дæр косгæ кæнуй – сабат уа, хуцаубон уа.*** ‘*Созур каждый день работает – и в субботу, и в воскресенье* (букв.: *будь суббота, будь воскресенье*)’.

-фæнди... фæнди-

Повторяющийся союз ***фæнди... фæнди*** имеет значение ‘*хоть... хоть*’:

1) ***Фæнди ин дзорæ, фæнди ин ма дзорæ, – уæддæр дæмæ нæ байгъосдзæй.*** ‘*Хоть говори ему, хоть не говори, – все равно (он) не послушает тебя*’.

2) ***Фæнди горæти цæрæ, фæнди гъæуи, – алли рауæн дæр косун гъæуй.*** ‘*Хоть в городе живи, хоть в селе, – везде работать нужно*’.

Двойные союзы

-ку... уæд-

Двойной (парный) союз ***ку... уæд*** имеет значение ‘*если... то*’, ‘*когда... то*’:

1) ***Сæумæй ку нæ райгъал уон, уæд мæ дæхуæдæг райгъал кæндзæнæ.*** ‘*Если (я) утром не проснусь, то ты сам меня разбудишь*’.

2) ***Къæвда ку райдайа, уæд дæр уæ куст ма ниууадзетæ.*** ‘*Если начнется дождь, и то (все же) не бросайте* (букв.: *не оставляйте*) *вашу (свою) работу*’.

-кæд... уæд-

Союз ***кæд... уæд*** имеет значение ‘*если... то*’:

1) ***Кæд хор ракæса, уæд райдайдзинан косун***. ‘*Если выглянет солнце, то начнем работать*’.

2) ***Кæд дæмæ æхца нæййес, уæд дин æз ратдзæнæн.*** ‘*Если у тебя нет денег, то я дам тебе*’.

-кæд... уæддæр-

Союз ***кæд... уæддæр*** имеет значение ‘*хотя и... однако*’:

1) ***Зæронд Габе кæд ахургонд нæ адтæй, уæддæр берæ таурæхътæ зудта.*** ‘*Старый Габе хотя и не был образованным, однако (он) много легенд знал*’.

2) ***Кæд дæ рагæй нæбал фæууидтон, уæддæр дæ базудтон.*** ‘*Хотя и давно тебя (я) не видел, однако (я) тебя узнал*’.

-кæми... уоми-

Союз ***кæми... уоми*** имеет значение ‘*так как... то*’, ‘*раз... то*’, ‘*где... там’*:

1) ***Кæми мæ нæбал уадзис, уоми дин зæгъдзæнæн мæ фæндон.*** ‘*Раз (ты) не оставляешь меня (в покое), то скажу тебе свое мнение*’.

2) ***Кæми мæ исхорх кодтай, уоми дæ барæ дæхе фæууæд.*** ‘*Так как ты меня достал, то пусть будет по-твоему*’.

Примечание. Союз ***кæми... уоми*** при самостоятельном употреблении выступает не как двойной союз, а как наречие ***кæми*** ‘*где’*, ***уоми*** ‘*там’*.

-цалинмæ... уалинмæ-

Союз ***цалинмæ***... ***уалинмæ*** имеет значение ‘*пока... до тех пор*’:

1) ***Цалинмæ арси рамарай, уалинмæ æ царæй нифс макæмæн байвæрæ*** (*пословица*). ‘*Пока не убьешь медведя, до тех пор никому не обещай его шкуру*’.

2) ***Цалинмæ æрбацæуон, уалинмæ æнгъæлмæ кæсетæ.*** ‘*Пока (я) не приду, до тех пор ждите (меня)*’.

Примечание. В разговорной речи этот союз иногда выступает в виде составных частей: ‘*цалдæн... уалдæн*’, ‘*цалæн... уалæн*’ с тем же значением.

-куд... уотæ-

Союз ***куд... уотæ*** имеет значение ‘*как... так*’:

1) ***Куд æрбацудтæ, уотæ цæугæ дæр фæккæндзæнæ.*** ‘*Как пришел, так и уйдешь*’.

2) ***Арв куд гъæр кæнуй, уотæ нæ цæвуй*** (*поговорка*). ‘*Как гром гремит* (букв.: *как небо кричит*), *так не бьет*’.

-куддæр... уотæ-

Союз ***куддæр... уотæ*** имеет значение ‘*как только... так*’:

1) ***Нана сæумæй, бон куддæр фæррохс уй, уотæ æ къæхтæбæл фæууй.*** ‘*Бабушка утром, как только рассветает, так (уже) на ногах бывает*’.

2) ***Куддæр дæмæ бадзорон, уотæ рауайæ.*** ‘*Как только позвоню тебе (позову тебя), так (сразу) выходи*’.

-уотæ... æма-

Союз ***уотæ... æма*** имеет значение ‘*так... что*’:

1) ***Еци дон дæ зæрдæмæ уотæ хъæбæр фæццæудзæнæй, æмæ æндæр донмæ кæсгæ дæр нæбал бакæндзæнæ.*** ‘*Эта вода тебе так сильно понравится, что на другие воды ты уже и не посмотришь*’.

2) ***Уотæ хъæбæр тагъд кодта, æма æ надбæл уингæ дæр неке кодта.*** ‘(*Он*) *так сильно спешил, что даже никого не замечал на своем пути*’.

-бæргæ... фал-

Союз ***бæргæ... фал*** имеет значение ‘*хотя и... но*’:

1) ***Над бæргæ зудта, фал æндеугæ нæ кодта.*** ‘*Дорогу хотя и знал, но (он) не отваживался*’.

2) ***Дæу мæ бæргæ фæндуй кустмæ райсун, фал нæмæ бунат нæййес.*** ‘*Хотя и хочу тебя взять на работу, но у нас нет мест*’.

-еугæр... уæд-

Союз ***еугæр... уæд*** означает ‘*раз... то*’:

1) ***Еугæр дзурд равардтай, уæд æй æнхæст кæнун гъæуй.*** ‘*Раз дал слово, то надо его выполнять*’.

2) ***Еугæр мæмæ æрбацудтæ, уæд, табуафси, медæмæ*** ‘*Раз (коль) пришел ко мне, то, пожалуйста, заходи*’.

-цацæг... уацæ-

Союз ***цацæг... уацæг*** имеет значение ‘*поскольку... постольку*’:

1) ***Цацæг раст дзорун, уацæг нарти Ацамонгæ мæ фидæ Хæмицмæ бацæуæд.*** ‘*Поскольку я говорю правду, постольку пусть Ацамонга нартов подойдет к моему отцу Хамыцу*’.

2) ***Цацæг рæститæ дзорис, уацæг дæ Хуцау фæрæстмæ кæнæд.*** ‘*Поскольку говоришь правду (истину), постольку пусть тебя Бог направит по пути истины*’.

Новые слова

æнгъæлмæ кæсун – ждать, ожидать
гъудиадæ – предложение
таурæхъ – легенда, сказание
уотемæй – так, таким образом
лæмбунæг – внимательный
катай – беспокойство, отчаяние
катай кæнун – беспокоиться
æндеун – осмеливаться, отваживаться
сосæг кæнун – утаивать
телун – трясти

уæрдун – телега, арба
хъæрæу – слепой
къуру – глухой
губун – живот, брюхо
тагъд кæнун – спешить
къинди – скупой
хизин – сумка

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите следующие предложения:

1) Ке уæрдуни бадай, уой зар кæнæ (*поговорка*). 2) Адæм ке базоной, уой мабал сосæг кæнæ. 3) Уроктæ кæд фæцæнцæ, уæд хæдзарæмæ цо. 4) Кæд дин зин æй, уæддæр æй кæнун гъæуй. 5) Ахур кæнун гъæуй, цæмæй дууитæ ма есай. 6) Берæ ку кæсай, уæд зонгæ дæр берæ кæндзæнæ. 7) Æз куддæр æрбацæун скъолайæй, уотæ мæ уроктæбæл сбадун.

2. ♪ Прочитайте предложения. Найдите союзы и определите, в каких предложениях они соответствуют русскому ‘*и*’:

1) Ду дæр рацо ардæмæ. 2) Ме ’нсувæр дæр, æз дæр еу скъолай ахур кæнæн. 3) Ацибон æма исон бæрæгбæнттæ ‘нцæ. 4) Мæ кæстæр хуæрæ дæр ма фулдæр зонуй. 5) Сосо уотæ лæмбунæг кастæй телевизормæ, æма мæн дæр ма нæ уидта æ фарсмæ.

3. ♪ Прочитайте предложения и найдите в них союзы. Определите, какими союзами можно было бы их заменить:

1) Хестæртæй æма кæстæртæй, зæрæндтæй æма æригæнттæй байдзаг æй дигорон театри зал. 2) Е дæр, ду дæр еу муггагæй айтæ. 3) Асланæн дæр, Цæрайæн дæр зæгъун гъæуй. 4) Кенæ сабати, кенæ хуцаубони фæццæуæн хонхмæ. 5) Кустæй тагъд æрбацудтæн, уомæн æма хæдзари неке адтæй. 6) Ацибон кустмæ байрæги кодтон, уой туххæй æма автобус нæ адтæй.

4. Объясните по-русски значения следующих союзов:

ке... уой, кæд... уæд, ку... ку, кæддæра, цума, цæмæй, æви, науæд.

5. Придумайте предложения со следующими союзами:

æма, æви, дæр, уомæн æма.

6. Переведите следующие предложения на дигорский язык:

1) Я хорошо понимаю по-дигорски, и мне не нужен переводчик. 2) Извините, что вы сказали, я вас плохо понял? 3) Нет, я вас плохо понимаю. 4) Да, я хорошо понимаю все, что говорите. 5) Я хочу выучить дигорский язык. 6) Я уже умею разговаривать по-дигорски. 7) Я могу разговаривать по-дигорски, но писать и читать не умею. 8) Да, я тебя очень хорошо понимаю по-дигорски.

7. Переведите вопросы и ответьте на них на дигорском языке.

1) Вы хорошо понимаете по-дигорски? 2) Вы меня хорошо поняли? 3) Вы хотите научиться разговаривать на дигорском языке? 4) Как вы меня поняли?

Слова к тексту

хорошо – хуарз
понимать – лæдæрун
уметь – арæхсун
очень – хъæбæр
читать – кæсун, аргъаун
по-дигорски – дигоронау
переводчик – тæлмацгæнæг
извините – хатир бакæнтæ
выучить – исахур кæнун
научиться – исахур кæнун
разговаривать – дзубанди кæнун
плохо – лæгъуз
говорить – дзорун
писать – финсун
хотеть – фæндун
понять – балæдæрун

УРОК 33

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Так говорят по-русски	*Так говорят по-осетински*
Всего-навсего. Я прервал его речь вопросом: сколько у меня всего-навсего денег? (*А. Пушкин*)	**Дæлæмæдæр æма уæлæмææр**. Æ дзубанди ин раскъудтон фарстайæй: дæлæмæдæр æма уæлæмæдæр мæмæ цæйбæрæ æхца ес, зæгъгæ?
Выбиться (выбиваться) из сил. Сколько бедных птиц выбивается из сил и погибает в пути! (*Д. Мамин-Сибиряк*)	**Мæрдвæллад бакодта.** **Æ уодæй уод кæнуй.** Цæйбæрцæ мæгур тæхгæцъеутæн сæ бон нæбал фæууй, æма надбæл фесæфунцæ!
В ус не дует. Как ни смеялись над ним по поводу его преждевременной старости, но он и в ус не дул. (*А.П. Чехов*)	**Æ фæсонæрхи дæр нæ ’й**. Куд ибæл нæ худтæнцæ, рагафон ке базæронд æй, уой тухxæй, фал уомæн æ фæсонæрхи дæр нæ цудæй.

ГРАММАТИКА

Словообразование. Суффиксы

Суффиксальное словообразование в дигорском языке является чрезвычайно распространенным и продуктивным. При помощи суффиксов образуются новые имена как от самих существительных, так и от других частей речи.

Например:
бон ‘*день*’ – **бонгин** ‘*богатый*’
хæдзарæ ‘*дом*’ – **хæдзаргонд** ‘*домишко*’
хонх ‘*гора*’ – **хуæнхаг** ‘*горец*’
косун ‘*работать*’ – **косæг** ‘*рабочий*, *работник*’
цæрун ‘*жить*’ – **цæрæг** ‘*житель*’

-аг-

Суффикс ***-аг-*** образует как отыменные, так и отглагольные существительные.

Функции суффикса ***-аг*** многообразны:

1. Указывает на происхождение, принадлежность, отношение:

хонх ‘*гора*’ – хуæнхаг ‘*горец*’
гъæдæ ‘*лес*’ – гьæддаг ‘*дикий*, *лесной*’
сæр ‘*голова*’ – сæйраг ‘*главный*’
урус ‘*русские*’ – уруссаг ‘*русский*’
лескейнаг ‘*лескенец* (*житель с. Лескен*), *лескенский*’
дон ‘*вода*’ – дойнаг ‘*речной*’
уæлæ ‘*наверху*’ – уæллаг ‘*верхний*’
дæлæ ‘*внизу*’ – дæллаг ‘*нижний*’
кæрон ‘*конец*’ – кæройнаг ‘*крайний*’
сæр ‘*голова*’ – сæйраг ‘*главный*’
адгин ‘*сладкий*’ – адгийнаг ‘*сладость*’
хъазахъ ‘*казаки*’ – хъазахъаг ‘*казак*, *казаческий*’
гъæу ‘*село*’ – хъæуккаг ‘*сельский*, *сельчанин*’
синх ‘*квартал*, *соседи*’ – синхаг ‘*сосед*, *соседский*’

2. Указывает на предназначение:

мойнæ ‘*муж*’ – мойнаг ‘*жених*, *будущий муж*’
уосæ ‘*жена*’ – уосаг ‘*невеста*, *будущая жена*’
фæндаг ‘*дорога*’ – фæндаггаг ‘*дорожная провизия*’
цохъа ‘*черкеска*’ – цохъайаг ‘*материал на черкеску*’
бæндæн ‘*веревка*’ – бæндæйнаг ‘*материал для веревки*’

3. Образует некоторые порядковые числительные:

еу – фиццаг ‘*первый*’

дууæ – дуккаг ‘*второй*’

æртæ – æртиккаг ‘*третий*’

4. От инфинитива образует причастия будущего времени, при этом перед *н* появляется *й*:

ходун ‘*смеяться*’ – ходуйнаг ‘*позор*’

цумун ‘*пить*’ – цумуйнаг ‘*похлебка, первое блюдо*’

хуæрун ‘*есть*’ – хуæруйнаг ‘*пища*’

5. Иногда *-аг* присоединяется к основе прошедшего времени:

гъæун ‘*быть нужным*’ – **гъуд** – гъуддаг ‘*дело*’

дзорун ‘*говорить*’ – **дзурд** – дзурддаг ‘*спорный*’

косун ‘*работать*’ – **куст** – кустаг ‘*работа, которую необходимо сделать*’

Примеры:

1) ***Мах ахур кæнæн уруссаг æвзагбæл.*** ‘*Мы учимся на русском языке*’ (сравните: ***Мах ахур кæнæн уруси æвзагбæл.*** ‘*Мы учимся на языке русских*’).

2) ***Æз некæд фæууидтон гъæддаг сирдтæ.*** ‘*Я никогда не видел диких зверей*’ (сравните: ***Æз некæд фæууидтон гъæди сирдтæ.*** ‘*Я никогда не видел лесных зверей*’).

-агæ-

*Суффикс **-агæ-** в отглагольных образованиях*

1. От основы настоящего времени образуются причастия со значением постоянного свойства или склонности:

дзорун ‘*говорить*’ – дзорагæ ‘*говорун, разговорчивый*’

косун ‘*работать*’ – косагæ ‘*работящий*’

кафун ‘*танцевать*’ – кафагæ ‘*плясун*’

2. Причастия настоящего времени на *-агæ* выражают постоянное свойство или склонность лица к какому-либо действию.

Например:

1) ***Гъазагæ лæги адæм берæ уарзунцæ*** (*поговорка*). ‘*Умеющего шутить человека люди очень любят (балагура люди очень любят)*’.

2) ***Тæрсагæ лæг гъæдæмæ нæ цæуй*** (*поговорка*). ‘*Боязливый человек в лес не ходит*’.

3) ***Мæ кæстæр æнсувæр киунугутæ кæсагæ æй.*** ‘*Мой младший брат часто читает* (букв.: *читающий*) *книги*’.

-æг-

Отглагольные образования

1. От основы настоящего времени ***-æг*** образуются причастия. Причастие настоящего времени на ***-æг*** означает лицо, находящееся в состоянии действия:

косун – кос – косæг ‘*работающий*’;

кæсун – кæс – кæсæг ‘*читающий*’;

тæхун – тæх – тæхæг ‘*летящий*’.

Причастие на ***-æг*** в предложении может выполнять функции:

– **подлежащего: *Косæг æ кустмæ рандæ ’й*** ‘*Рабочий (работающий) ушел на свою работу*’;

– **дополнения: *Ке барветон корæг?*** ‘*Кого заслать просителем (сватом)*?’;

– **определения: *Уайсадæг киндзау ци ’рлæудтæ мæ цори*** ‘*Что ты встал возле меня как молчаливая невестка*’;

– **именной части сказуемого: *Адæмæн зæнхæ ’й сæ дарæг*** ‘*Земля является кормилицей народа (для людей)*’.

2. Иногда ***-æг*** присоединяется к основе прошедшего времени:

цæрун – цард – цæрдæг ‘*живой, проворный*’;

хонун – хунд – хундæг ‘*приглашение*’.

3. В некоторых случаях суффикс ***-æг*** присоединяется к инфинитиву:

тædзун ‘*капать*’ – тædзунæг ‘*протекание с крыши*’;

сælфун ‘*моросить*’ – сælфунæг ‘*морось, моросящий дождь*’.

Отыменные образования

Отыменных образований имен существительных на ***-æг*** в дигорском языке мало:

мæгур ‘*бедняк, бедный*’ – мæгурæг ‘*бедняга*’;

галеу ‘*левый*’ – галеуæг ‘*левша*’;

æхсæрæ ‘*орех* (лесной)’ – æхсæрæг ‘*белка*’;

къæпп ‘*щелчок*’ – къæппæг ‘*капкан*’;

æхсир ‘*молоко*’ – æхсирæг ‘*молочай* (растение)’.

Примеры:

1) ***Ælхæнæг бацудæй туканмæ дзол ælхæнунмæ.*** ‘*Покупатель зашел в магазин купить хлеба*’.

2) ***Кæсæг бадуй кæсæндони æмæ киунгæ кæсуй.*** Ч*итатель сидит в читальном зале и читает книгу*’.

3) ***Тæхæг мæхуй устур хуæдтæхæгбæл.*** ‘*Летчик летает на большом самолете*’.

4) ***Бадæг бадуй бадæнбæл.*** ‘*Сидящий сидит на скамейке*’.

5) ***Мæгурæг, ци мæгур æй и зæронд лæг*** ‘*Бедняга, какой же бедный, тот старик*’.

-æн-

Отглагольное образование

1. Указывает на орудие:

къахун ‘*копать*’ – къахæн ‘*кирка* (то, чем копают)’;

гъазун ‘*играть*’ – гъазæн ‘*игрушка*’;

уасун ‘*свистеть*’ – уасæн ‘*свисток*’;
кæрдун ‘*резать, кроить*’ – кæрдæн ‘*ножницы*’;
ниуазун ‘*пить*’ – ниуазæн ‘*бокал* (*то, чем пьют*)’.

2. Указывает на место:
хезун ‘*пасти*’ – хезæн ‘*пастбище*’;
бадун ‘*сидеть*’ – бадæн ‘*сидение* (то, на чем сидят)’;
хуссун ‘*спать*’ – хуссæн ‘*ложе*’.

3. Указывает на время:
бон ивайун (райдæдта) ‘*день (начал) бледнеть*’ – бонивайæн ‘*рассвет*’;
хуасæ кæрдун ‘*сено косить*’ – хуасгæрдæн ‘*сенокос* (время сенокоса)’;
хумæ кæнун ‘*жать*’ – хумгæрдæн ‘*жатва* (время жатвы)’.

4. Указывает на способность к чему-либо:
тасун ‘*гнуться*’ – тасæн ‘*гибкий*’;
ирæзун ‘*расти*’ – ирæзæн ‘*возможность вырасти*’;
фæдун ‘*раскалываться*’ – фæдæн ‘*легко раскалывающийся*’.

5. Указывает на возможность чего-либо:
рацæун ‘*пройти*’ – рацæуæн ‘*проход, возможность пройти*’;
хуæцун ‘*держать*’ – хуæцæн ‘*ручка, возможность держаться*’;
хуæцун ‘*сражаться*’ – хуæцæн ‘*возможность сражаться*’.

6. Указывает на действие или результат действия:
кæрдун ‘*резать, кроить*’ – кæрдæнтæ ‘*отходы, остающиеся после кройки*’ – кæрдæнтæ кæнун ‘*делать отходы, резать на куски*’;
тъунсун ‘*совать*’ – тъунсæнтæ ‘*место, где прячут*’ – тъунсæнтæ кæнун ‘*прятать по разным местам*’.

Отыменные образования

Отыменных образований на ***-æн*** немного:
рагъ ‘*гребень*’ – рагъæн ‘*вешалка*’;
листæ ‘*мелко*’ – листæн ‘*подстилка*’;
сæр ‘*голова*’ – сæрæн ‘*энергичный, способный*’;
пурхæ ‘*разбросанный*’ – пурхæн(тæ) ‘*брызг(и)*’.

Примеры:

1) ***Сувæллон гъазæн райста æмæ гъазун райдæдта.*** ‘*Ребенок взял игрушку и начал играть*’.

2) **Сувæллон уасæнæй уасуй.** ‘*Ребенок свистит в свисток*’.

3) ***Æ ниуазæн нæма баниуазта.*** ‘(*Он*) *свой бокал еще не выпил*’.

4) ***Сувæллонмæ хуссун æрцудæй æма æ хуссæни нихкустæй.*** ‘*Ребенку захотелось спать, и (он) лег спать (заснул) на своей кровати (постели)*’.

5) ***Гъæунгæ адæмæй байдзаг æй, æма рацæуæн нæбал адтæй.*** ‘*Улица заполнилась народом, и не было возможности пройти*’.

6) ***Зæрдæй зæрдæмæ ку уайдæ никкæсæн!*** ‘*Если бы можно было заглянуть* (букв.: *возможность заглянуть*) *из сердца в сердце!*’

-он-

Отглагольные образования

уарзун ‘*любить*’ – уарзон ‘*любимый*’
фæндун ‘*хотеть, желать*’ – фæндон ‘*желание*’
кæнун ‘*делать*’ – кæнон ‘*поведение*’
бæззун ‘*годиться*’ – бæззон ‘*годный*’
нæ цæрун ‘*не жить*’ – нæдзæрон ‘*неуживчивый*’

Отыменные образования

Имена существительные отыменного образования с суффиксом ***-он*** имеют несколько значений:

1. Указывает на национальность или же на местность, откуда происходит лицо:

кæсгон – ‘*кабардинец, кабардинский*’;

дигорон – ‘*дигорец, дигорский*’;

хонх ‘*гора*’ – хуæнхон ‘*горный, горский*’ (наряду с ‘хуæнхаг’).

2. Указывает на девичью фамилию замужней женщины:

Æгъузарон (*из фамилии Агузаровых*);

Хæмицон (*из фамилии Хамицаевых*);

Абисалон (*из фамилии Абисаловых*).

3. Обозначает действующее лицо:

фæдес ‘*тревога*’ – фæдесон ‘*тот, кто выходит по тревоге*’;

цауæн ‘*охота*’ – цауæйнон ‘*охотник*’;

тугъд ‘*война*’ – тугъдон ‘*воин*’.

4. Указывает на отношения разнообразного характера и принадлежность к организации, учреждению и т.д.:

парти ‘*партия*’ – партион ‘*партиец*’;

къæлхоз ‘*колхоз*’ – къæлхозон ‘*колхозник*’;

зæнхæ ‘*земля*’ – зæнхон ‘*земной*’;

гъæу ‘*село*’ – гъæууон ‘*сельский*’;

фæд ‘*след*’ – фæдон ‘*последователь*’.

Примечание. Имена существительные и прилагательные, образованные с помощью суффикса ***-он***, нельзя выделить, так как одно и то же словообразование на ***-он*** может обозначать одновременно и существительное, и прилагательное: **дигорон** – ‘*дигорец, дигорский*’, **хæдзарон** – ‘*домо-*

чадец, домашний’, **тугъдон** – ‘*воин, военный*’, **къæлхозон** – ‘*колхозник, колхозный*’.

Точно так же образованные от глаголов с помощью суффикса ***-он*** прилагательные одновременно могут обозначать и существительные: **фæразун** ‘*мочь*’ – **фæразон** ‘*тот, кто терпит; терпеливый*’.

Примеры:

1) ***Дзодзо адæми ’хсæн нæдзæрон æй.*** ‘*Дзодзо неуживчив среди людей*’. 2) ***Дæу фæндон ку адтайдæ, уæд скъоламæ æгириддæр нæ фæцудайсæ.*** ‘*Если бы была твоя воля (желание), то ты бы вообще не пошел в школу*’. 3) ***Цауæйнон цауæни фæццæуй.*** ‘*Охотник пошел на охоту*’. 4) ***Алли гъуддаги дæр гъæуама алке фæсте дæр фæдон байзайа.*** ‘*Во всяком деле после каждого должен остаться последователь*’. 5) ***Берæгъ æ кæнон некæд уадзуй.*** ‘*Волк никогда не оставляет свою привычку*’. 6) ***Еу минкъий ку фæййевдæлон уай, уæд мæмæ æрбауайай.*** ‘*Как только немножко освободишься (станешь незанятым), тогда зайди-ка ко мне*’.

-дзæг-

1. От глаголов с помощью суффикса *-дзæг* образуется всего несколько слов:

къахун ‘*копать*’ – къахиндзæг ‘*провокатор, провоцирующий*’;

уарун ‘*дождь, идти (об осадках)*’ – уарундзæг ‘*дождик*’;

кæун ‘*плакать*’ – кæундзæг ‘*ком в горле (от слез)*’.

2. Отыменные образования. Отыменные образования редки. Чаще всего они являются синонимами имен, от которых образованы:

айкæ ‘*яйцо*’ – æйкдзæг ‘*яичник*’;

игъал ‘*бодрствующий*’ – игъæлдзæг ‘*веселый*’.

-ц- (-дз-)

Суффикс ***-ц-*** (***-дз-***) употребляется с окончанием именительного падежа ***-æ***.

1. Отглагольные образования. Отглагольные имена имеют обычно отвлеченные значения:

нимайун ‘*считать*’ – нимæдзæ ‘*число*’;
игурун ‘*рождаться*’ – игурцæ ‘*рождение’*, ‘*зародыш*’;
барун ‘*мерить*, *взвешивать*’ – бæрцæ ‘*мера*’.

2. Отыменные образования. Отыменные образования редки. Чаще всего они являются синонимами имен, от которых образованы:

уæрхæ ‘*ширина*’ – уæрхцæ ‘*ширина*’;
дæргъæ ‘*длина*’ – дæргьцæ ‘*длина*’.

Суффиксы отглагольного употребления

-ун-

Суффикс ***-ун*** образует инфинитив:
финсун – ‘*писать*’;
кæсун – ‘*читать, смотреть*’;
содзун – ‘*гореть, жечь*’;
бадун – ‘*сидеть*’.

Примеры:

1) ***Зæлинæ раги исахур æй кæдзос финсун.*** ‘*Залина давно научилась чисто писать*’.

2) ***Нæ тикис къæразæй кæсун берæ уарзуй.*** ‘*Наша кошка очень любит смотреть из окна*’.

3) ***Берæ бадун пайда неци ’рх æ сдзæнæй.*** ‘*Долгое сиденье не принесет никакой пользы*’.

-т- (-д-)

Образует причастия прошедшего времени:
косун ‘*работать*’ – куст ‘*работа*’;
финсун ‘*писать*’ – финст ‘*надпись, написанный*’;
марун ‘*убивать*’ – мард ‘*мертвый, убитый*’;
кафун ‘*танцевать, плясать*’ – кафт ‘*танец, пляска*’.

-ийнæ- (-инæ-)

æм ‘*со-’* + цæрун ‘*жить*’ – æмдзæрийнæ ‘*сожитель*’
æм + *бадун* ‘*сидеть*’ – æмбадийнæ ‘*совместное сидение*’
фæс ‘*позади*’ + цæун ‘*идти*’ – фæсдзæуийнæ ‘*слуга*’

Суффиксы, имеющие отыменное употребление

-адæ-

Суффикс ***-адæ*** образует отвлеченные понятия:
паддзах ‘*государь*’ – паддзахадæ ‘*государство*’;
ахур ‘*учеба*’ – ахурадæ ‘*учение, образование*’;
от дæсни ‘*искусный*’ – дæсниадæ ‘*мастерство*’.

-дзийнадæ-

Суффикс ***-дзийнадæ*** образует отвлеченные понятия, по значению близок к суффиксу ***-адæ***:
æнсувæр ‘*брат*’ – æнсувæрдзийнадæ ‘*братство*’;
раст ‘*правдивый*’ – рæстдзийнадæ ‘*правда*’;
уарзон ‘*любимый*’ – уарзондзийнадæ ‘*любовь*’.
Часто ***-адæ*** и ***-дзийнадæ*** могут взаимозаменяться:
рæстадæ – рæстдзийнадæ;
æмбайладæ – æмбалдзийнадæ.

-ин-

Суффикс ***-ин*** образует чаще всего прилагательные, обозначающие материал, из которого сделан предмет:

дор ‘*камень*’ – дорин ‘*каменный*’;

авгæ ‘*стекло*’ – авгин ‘*стеклянный*’;

гьæдæ ‘*дерево*’ – гъæдин ‘*деревянный*’.

-гун-

Образует прилагательные (отдельные из которых субстантивировались), указывающие на содержание чего-либо или обладание чем-либо:

цæнхæ ‘*соль*’ – цæхгун ‘*соленый*’;

гъун ‘*шерсть*’ – гьунгун ‘*волосатый*’;

маст ‘*гнев*’ – мæстгун ‘*сердитый*’;

фид ‘*мясо*’ – фидгун ‘*пирог с начинкой из мяса*’;

картоф ‘*картофель*’ – картофгун ‘*пирог с картофельной начинкой*’.

-гин-

Суффикс ***-гин*** образует обычно прилагательные, указывающие на обладание какими-либо свойствами:

бæздæ ‘*толщина*’ – бæзгин ‘*густой, толстый*’;

бон ‘*день*’ – бонгин ‘*богатый, богач*’;

фуд ‘*вина*’ – фудгин ‘*виновный, виноватый*’.

-уг-

Образует прилагательные, обозначающие наделенность чем-либо:

дудзæлхуг ‘*двухколесный*’ (*от* дууæ ‘*два*’ + цалх ‘*колесо*’);

бознуг ‘*благодарный*’ (*от* бознæ ‘*благодарность*’);

æгомуг ‘*немой*’ (от отрицательной частицы ‘æ’ + ком ‘*рот*’).

-ой-

Суффикс ***-ой*** указывает на большую степень какого-либо признака или отсутствие чего-либо, а также порядковые числительные:

сætой ‘*слюнтяй*’ (от сætæ ‘*слюна*’);
цонгой ‘*безрукий*’ (от цонг ‘*рука*’);
гъосой ‘*безухий*’ (от гъос ‘*ухо*’);
дугой ‘*двойка*’ (от дууæ ‘*два*’);
æртигой ‘*тройка*’ (от сертæ ‘*три*’);
æвдой ‘*семерка*’ (от авд ‘*семь*’).

-ойнæ-

Суффикс ***-ойнæ*** образует существительные:
буройнæ ‘*труха*’;
кьæдзойнæ ‘*запятая*’;
инсойнæ ‘*точило*’;
зæнгойнæ ‘*ноговица*’.

-гомау-

Суффикс ***-гомау*** образует прилагательные и наречия, указывающие на умеренную степень какого-либо качества. Часто ***-гомау*** соответствует русскому ***-оват-***, ***-еват-***, ***-еньк-***:

æнкъард ‘*грусть*’ – æнкъардгомау ‘*грустновато*’;
тагъд ‘*быстро*’ – тагъдгомау ‘*быстренько*’;
гъæр ‘*громко, крик*’ – гъæргомау ‘*громковато*’;
гъæла ‘*глупый, дурак*’ – гьæлагомау ‘*глуповатый*’;
сабур ‘*тихий*’ – сабургомау ‘*тихо, тихонько*’.

ФОНЕТИКА

Звуковые явления в производных словах

1. В некоторых случаях при словообразовании с помощью суффикса ***-аг*** происходит ослабление гласных основы ***а*** и ***о*** в ***æ***:

фарс ‘*сторона*’ – фæрсаг ‘*сторонний*’;

раст ‘*прямой, правдивый*’ – рæстаг ‘*правый*, *справедливый*’;

гъаст ‘*жалоба*’ – гъæстаг ‘*предмет жалобы*’;

фондз ‘*пять*’ – фæндзæймаг ‘*седьмой*’.

2. Иногда при наращении суффиксов ***-аг***, ***-он***, ***-ау*** происходит удвоение конечного согласного основы:

тас ‘*страх*’ – тæссаг ‘*страшный*’;

уæл ‘*над*’ – уæллаг ‘*верхний*’;

гьæдæ ‘*лес*’ – гьæддаг ‘*лесной*, *дикий*’;

гъæдæ ‘*лес*’ – гъæддон ‘*лесной*, *дикий*’;

сæрдæ ‘*лето*’ – сæрддон ‘*летний*’;

уæзæ ‘*тяжесть*’ – уæззау ‘*тяжелый*’.

3. Обычно при наращении суффиксов ***-аг***, ***-он*** перед конечным сонорным основы появляется ***-й-***:

сæр ‘*голова*’ – сæйраг ‘*главный*’;

хуæрун ‘*кушать*’ – хуæруйнаг ‘*пища*’;

косун ‘*работать*’ – косуйнаг ‘*собирающийся работать*’;

хумæ ‘*пашня*’ – хуймон ‘*пахарь*’;

бун ‘*низ*’ – буйнаг ‘*войлок*’.

4. При наращении суффикса ***-адæ*** перед конечным сонантом появляется ***-й-***:

æнсувæр ‘*брат*’ – æнсувæйрадæ ‘*братство*’;

барун ‘*взвешивать, мерить, измерять*’ – баруйнадæ ‘*сравнение, измерение*’;

кæстæр ‘*младший*’ – кæстæйрадæ ‘*младшенство*’;

хестæр ‘*старший’* – хестæйрадæ ‘*старшинство*’.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Образуйте от следующих слов существительные с помощью суффикса *-аг*:

хонх, кæрон, дзорун, бадун, ходун, хуæрун, нæмун, аразун, кæсун, фæрсун, къахун, фæндаг, бæндæн.

2. С помощью суффикса *-аг* **образуйте от следующих слов прилагательные и переведите их:**

дон, сæр, уæлæ, кæрон, гъæдæ, адгин, Урус, Цæцæн, Чикола.

3. С помощью суффикса ***-æг*** **образуйте от следующих слов существительные и причастия:**

косун, дзорун, аразун, кæсун, финсун, архайун, кæдзос кæнун, цийнæ кæнун, дес кæнун, ахур кæнун, гъæр кæнун, цæрун, молун, зарун, корун, хæссун.

4. Переведите на дигорский язык глаголы и образованные от глаголов с помощью суффикса ***-æн*** **существительные:**

Образец: сидеть – сиденье – *бадун – бадæн*

играть – игрушка
указывать – указательный
свистеть – свисток
строить – строительный
пить – бокал
стоять – стоянка
нести – носимый
смотреть – зеркало
скручивать – скрутка

5. Переведите на дигорский язык следующие предложения:

1) В клубе собрались работники завода. 2) В клубе собрались работающие люди. 3) Играющие в футбол собра-

лись на стадионе. 4) Сегодня к нам приехали шахматные игроки. 5) Я являюсь читателем газеты ‘Дигора’. 6) Читающий газету ‘Дигора’ сидел на скамейке.

6. ♪ Прочитайте следующие предложения. Сравните между собой однокорневые слова. Выпишите их отдельно, выделив корни и словообразующие элементы. Переведите их.

Образец: гъазун ‘*играть*’, гъазæнтæ ‘*игрушки*’, гъазæг ‘*играющий*, *игрок*’

1) Гъазæг æ гъазæнтæ райста æма гъазуй тургъи. 2) Ниуазæг æ ниуазæн байдзаг кодта æма ’й баниуазта. 3) Цæрæг æ цæрæн исаразта æма си амондгунæй цæруй. 4) Къахæг æ къахæн райста æма райдæдта къахун. 5) Кæрдæг æ кæрдæн феронх кодта хæдзари æма цæмæй ракæрда, е нæбал ес. 6) Арфæгæнæг арфитæ еруй. 7) Нæмæн ку уайдæ, уæд, фиццагидæр, нæмун нæмæги гъæуй.

УЧИМСЯ ВЫДЕЛЯТЬ ОСНОВУ СЛОВА

1. ☼ Вспомните приставки, падежные окончания, личные окончания и суффиксы. Разберите слова по образцу, выделив основу слова:

Образец: ба-кос-уйнаг, ни-ссалдт-æн.

Бакосуйнаг, ниссалдтæн, бауорамдзæнæн, æрхастайуонцæ, дзурддаг, исаразуйнаг, ниффинстон, æрæрвистон.

2. ♪ Прочитайте и переведите приведенные слова. К каждому слову прибавьте приставки, суффиксы, падежные окончания или личные окончания глаголов и переведите их.

Образец: **ælхæнун** ‘*покупать’* – **ба**лхæн**дзæнæн** ‘*куплю’*, **ба**лхæн**уйнаг** ‘*товар; то, что необходимо купить*’.

Ælхænун, лædæун,ævналун, цæун, фæрсн, цæрун, аразун, лæуун, æмбælун,ævдесун, гъазун, фицун, дæттун.

Добейтесь того, чтобы вы легко разбирали слова по составу, так как это поможет вам легко узнавать слово в предложении и даст возможность правильно определить значение этого слова.

3. Переведите текст.

ДИГОРÆ

Æз цæрун Дигори райони. Дигори райони сæйраг горæт æй Дигора. Дигорай цæрй дууадæс мин адæймагемæй фулдæр. Горæти рæзти уайуй цæугæдон Уорсдон. Æз дæр цæрун Уорсдони билæбæл. Æхсæвæ мæмæ арæх фегъусуй дони гъæр. Горæтмæ хæстæг лæууницæ Кавкази хуæнхтæ. Етæ æнцæ хъæбæр рæсугъд. Горæтмæ хæстæг ес цалдæр гъæуи. Æз дæр си арæх фæуун.

Мæ фидифидæ æма фидимадæ ба цæрунцæ Чиколай. Æз дæр уоми арæх фæуун. Уонæн сæ хæдзари цори ес дзæхæра. Дзæхæрай ба ниссадзунцæ картоф, хъæдорæ, хуæргæнæстæ, æпхитæ æма аллихузæн кæрдæгутæ. Ес сæмæ рæзбун дæр. Зайуй си аллихузæн рæзæ бæлæстæ.

Незнакомые слова

сæйраг – главный
цæугæдон – река
бæлæбæл – на берегу
фегъусуй – слышится
фидифидæ – дед (по отцу)
фидимадæ – бабушка (по отцу)
рæзбун – фруктовый сад
хъæдорæ – фасоль
æхсаргин – смелый, отважный
хуæргæнасæ – огурец
дзæхæра – огород, сад
æпхæ – морковка

УРОК 34

УЧИМСЯ ВЕСТИ БЕСЕДУ

***Хæдзари** / Дома*

– Биццеу, æстонг нæ ма дæ?
– Нæ, æна, фæстæдæр бахуæрдзæнæн.
– Уæртæ ма, дæ хуарзæнхæй, бугътæ ракалæ.
– Хуарз. Ести ма гъæуй рагæлдзун?
– Бознæ, нецибал.
– Кæд телевизормæ неке кæсуй, уæд æй райеу кæнон?
– Нæ, нуртæккæ си хуарз равдист уодзæнæй.
– Баба ба нæма ’рбацудæй?
– Нæ, е изæрæй æрбацæудзæнæй.
– Æна, æндæмæ рауайун æнгъезуй?
– Мæнæ бал хуæргæ бакæнæ.
– Ку бахуæрон, уæдта цæуон?
– Гъо, фал идард макумæ рандæ уо, тургъи гъаздзæнæ.
– Хуарз, æна.

***Тургъи** / Во дворе*

– Дæ бон хуарз, мæ синхон!
– Ке бон æй, уой хуарзæнхæ дæ уæд, Бола!
– Куд дæ, куд æнцæ дæ бийнонтæ?
– Бознæ, неци нин æй. Уæхуæдæг куд айтæ?
– Бознæ, махæн дæр неци ’й.
– Кустæй æрбацудтæ, Бола?
– Гъо, фал мæ фæстæмæ цæун гъæуй. Ами ма кæд уодзæнæ, уæд ма, дæ хуарзæнхæй, мæнæ мæ машинæмæ дæ цæстæ фæддарæ, æз нуртæккæ рауайдзæнæн.
– Табуафси, ами уодзæнæн æз.

Пояснения к текстам беседы

æстонг – голодный
бахуæрдзæнæн – поем
бугътæ – мусор
ракалун – выбросить
рагæлдзун – выбросить
райеу кæнун – выключить
равдист – передача
æна – мама
тургъæ – двор
фæстæмæ – обратно (назад)
цæстæ фæддарун – присмотреть
нуртæккæ – сейчас

ГРАММАТИКА

Словообразование. Словосложение

Различные значения из одних и тех же слов в дигорском языке можно получить не только с помощью приставок, суффиксов и окончаний, но и с помощью словосложения.

Словосложение является в дигорском языке весьма употребительным способом образования новых слов-понятий.

Сложные слова состоят обычно из двух, редко из трех компонентов. Вначале мы рассмотрим образование новых слов-понятий с помощью различных частиц, местоимений, наречий, предлогов и пр.

-æ-, -æнæ-

Частицы ***æ-*** и ***æнæ-*** являются кратким и полным видом одной и той же частицы, которая соответствует русскому

без- или ***не-*** (например, в таких словах, как *бездомный* или *неготовый*). Частицы ***æ-*** и ***æнæ-*** всегда стоят в первой части сложного слова:

æгадæ ‘*бесславный*’ – из ***æ*** + ***кад*** ‘*слава*’;

æгуст ‘*безработный*’ – из ***æ*** + ***куст*** ‘*работа*’;

æдзæттæ ‘*неготовый*’ – из ***æ*** + ***цæттæ*** ‘*готовый*’;

æнамонд ‘*несчастный*’ – из ***æнæ*** + ***амонд*** ‘*счастье*’;

æнæнцой ‘*лишенный покоя, без покоя*’ – из ***æнæ*** + ***æнцой*** ‘*покой*’;

æнæгъдау ‘*непристойный*’ – из ***æнæ*** + ***æгъдау*** ‘*обычай*’.

Примеры:

1) ***Æгадæ цардæй мæлæт хуæздæр æй*** (*поговорка*). ‘*Смерть лучше бесславной жизни*’. 2) ***Хадо бадтæй æ хæдзари æгустæй.*** ‘*Хадо сидел дома без работы*’. 3) ***Æнæгъдау адæймаг еудадзугдæр æгъдаугин адæймагæн федис кæнуй.*** ‘*Непорядочный человек обычно (постоянно) порицает (поносит) порядочного человека*’.

-æд-

Значение предложной частицы ***æд-***, присоединяющейся к первой части слова, в русском языке обычно выражается предлогом ‘с’:

æдгæрзтæ ‘*вооруженный* (букв.: *с оружием*)’ – от **æд** + **гæрзтæ** ‘*оружие*’;

æддзаума ‘*с вещами*’ – от **æд** + **дзаума** ‘*вещь*’;

æдбæх ‘*с лошадью*’ – от **æд** + **бæх** ‘*лошадь*’.

Слово же **æдгъун-æдгъес** означает ‘*целиком*’ (букв.: ‘*с шерстью, со щетиной*’).

Примеры:

1) ***Æдгæрзтæ исистадæ*** – ‘*вооруженное восстание*’.

2) ***Бæласи цори лæудтæй æдсаргъ бæх.*** ‘*Возле дерева стоял оседланный (с седлом) конь*’.

3) ***Æдзунд адæймагæн тæссаг нæй фесæфунæй.*** ‘*Рассудительный* (букв.: *с умом*) *человек не пропадет* (букв.: *нет опасности, что пропадет*)’.

-æм-, -æн-

Частица ***æм***-, ***-æн*** в сложных словах выражает совместность, соответствие и пр. (выражает русское ***со***-):

æмкосæг ‘*сотрудник, сослуживец*’ – от **æм** + **косæг** ‘*работник*’;

æмбæстаг ‘*земляк*’ – от **æм** + **бæстаг** ‘*принадлежащий стране*’;

æмдзæрæн ‘*общежитие*’ – от **æм** + **цæрæн** ‘*место жительства*’;

æмгарæ ‘*ровесник*’ – от **æм** + **карæ** ‘*возраст*’;

æнгæрон ‘*близко, рядом*’ – от **æн** + **кæрон** ‘*край*’;

æнфуд ‘*одинаково виновный*’ – от **æн** + **фуд** ‘*вина*’.

Примеры:

1) ***Ме ’мкосгути хæццæ ацибон æмбурди адтæн*** ‘*(Я) сегодня был со своими **сослуживцами** на собрании*’.

2) ***Батраз æма Тотраз æмгæрттæ æнцæ.*** ‘*Батраз и Тотраз являются ровесниками*’.

3) ***Ме ’мгæрон дæ куд нæбал фæу-уинон.*** ‘*Чтобы (я) тебя больше не видел возле себя*’.

-уæл-, -дæл-

Частица ***уæл***- выражает русское ‘***над***’, а частица ***дæл***- выражает русское ‘***под***’:

уæлзæнхæ ‘*надземный*’ – **дæлзæнхæ** ‘*подземный*’;

уæлвæндаг ‘*над дорогой*’ – **дæлвæндаг** ‘*под дорогой (ниже дороги)*’;

уæлхæдзарæ ‘*крыша (дома), над домом*’ – **дæлхæдзарæ** ‘*ниже дома*’.

Примеры:

1) ***Знагæн нæбал адтæй баримæхсæн уæлзæнхæ дæр, дæлзæнхæ дæр.*** ‘*Врагу невозможно было (более) спрятаться ни над землей, ни под землей*’. 2) ***Уорс барæг цудæй уæлвæндаг, сау барæг ба – дæлвæндаг.*** ‘*Белый всадник ехал над дорогой, а черный всадник – под дорогой*’. 3) ***Нæ уæлхæдзарæ – цæхæри кæфойнæ*** (*загадка про звёзды*). *На нашей крыше (над домом) – совок искр*’.

раз-, -фæс-

Первая часть сложного слова ***раз-*** имеет значение '***перед***', а ***фæс-*** –значение '***позади***':

развæндаг '*впереди лежащая дорога*' – **фæсвæндаг** '*в стороне от дороги*'

раздзурд '*предисловие*' – **фæсдзурд** '*послесловие*'

разуæзæ '*с перевесом вперед*' – **фæстæуæзæ** '*с перевесом назад*'

раздзæуæг '*лидер, предводитель, впереди идущий*' – **фæсдзæуæг** '*последователь, следующий сзади*'

Примеры:

1) ***Æрталингæ 'й, æма мæ развæндаг дæр нæбал уидтон.*** '*Стемнело, и я не мог больше видеть даже впереди лежащую дорогу*'.

2) ***Фæскьæвда цъимаратæй байдзаг æй фæсвæндаг.*** '*После дождя в стороне от дороги (на обочине) образовались лужи*'.

3) ***Раздзæуæг кæми нæ фæууй, уоми фæсдзæуæг дæр нæ фæууй.*** '*Там, где не бывает лидера (предводителя), не бывает и последователя*'.

-мед-

Частица ***мед-*** в сложных словах имеет значение '***внутри***':

меддуйне '*внутренний мир*' – от **мед** + **дуйне** '*мир*';

медхæдзарæ '*внутри дома*' – от **мед** +**хæдзарæ** '*дом*';

медæфстау '*внутренний заем*' – от **мед** + **æфстау** '*заем*';

медбæстаг '*внутренний*' – от **мед** + **бæстаг** '*принадлежащий стране*';

медбунати '*на месте*' – от **мед** + **бунат** '*место*'.

Примеры:

1) ***Куд хуæздæр ахур кæнай, уотæ меддуйне дæр гъæздугдæр кæнуй.*** '*Чем лучше учишься, тем и внутренний мир тоже становится богаче*'.

2) ***Мæ медбунати нæбал лæудтæн.*** '(*Я*) *не мог больше стоять на одном месте*'.

-хуæд-

Местоимение ***хуæд*** в первой части сложного слова имеет значение ‘***сам***’ (например, как в слове ‘***самокат***’):

хуæдтолгæ ‘*самокат*’ – от **хуæд** + **толгæ** ‘*катясь*’;

хуæдтæхæг ‘*самолет*’ – от **хуæд** + **тæхæг** ‘*летящий*’;

хуæдархайд ‘*самодеятельный*’ – от **хуæд** + **архайд** ‘*действие*’.

Примеры:

1) ***Хуæдтолгæ уæрдуни рабадтæ.*** ‘*(Я) сел в самокатящуюся телегу*’. 2) ***Хуæдтæхæг тæхуй цъеутæй бæрзонддæр.*** ‘*Самолет летит выше птиц*’. 3) ***Агундæ разамунд дæттуй хуæдархайдон къуарæн.*** ‘*Агунда руководит самодеятельной труппой*’.

-хе-

В первой части слова местоимение ***хе*** имеет значение ‘себя’:

хеуарзон ‘*себялюбивый*’ – от **хе** +**уарзун** ‘*любить*’;

хебарæ ‘*предоставленный себе*’ – от **хе** + **барæ** ‘*воля*’;

хевæндæ ‘*своевольный, упрямый*’ – от **хе** + **фæндæ** ‘*желание*’.

Примеры:

1) ***Хеуарзон адæймаг еске некæд бауарздзæнæй.*** ‘*Себялюбивый человек никогда другого не полюбит*’. 2) ***Урузмæги хебарæ ниууагътонцæ.*** ‘*Урузмага оставили одного (т.е. предоставив его самому себе)*’. 3) ***Хевæндæ сувæллон мадæн сæри нез æй.*** ‘*Своевольный (упрямый) ребенок является головной болью для матери*’.

-хуæрз-, -фуд-

Словосложение с помощью ***хуæрз-*** и ***фуд-*** имеет значение ‘***хороший***’ и ‘***дурной***’:

уагæ ‘*нрав*’: **хуæрзуагæ** ‘*добронравный*’ – **фудуагæ** ‘*злонравный, балованый*’;

хузæ ‘*вид*’: **хуæрзхуз** ‘*упитанный*’ – **фудхуз** ‘*изможденный, худой*’;

конд ‘*строение, сделанный*’: **хуæрзконд** ‘*стройный, видный, хорошо сложенный*’ – **фудконд** ‘*некрасивый, дурно сложенный*’;

уиндæ ‘*внешний вид*’: **хуæрзуиндæ** ‘*хорошего вида*’ – **фудуиндæ** ‘*безобразный, дурного вида*’.

Примеры:

1) ***Хуæрзуагæ адæймаг адæмæн уарзон æй, фудуагæй ба идардмæ ледзунцæ.*** ‘*Добронравный человек является для людей любимцем (т.е. добронравного человека все любят), а от злонравного далеко бегут (т.е. стороной обходят)*’.

2) ***Хуæрзхуз бæх косагæ ’й, фудхуз бæх ба æхуæдæг ласуйнаг æй.*** ‘*Упитанный конь работящ (т.е. много работает), а худого (истощенного) коня самого нужно тащить*’.

3) ***Фудконд æма фудуиндæ кæрæдзебæл худтæнцæ***. ‘*Некрасивый и безобразный друг над другом смеялись*’.

ФОНЕТИКА

Озвончение согласных

При словосложении с помощью частиц ***æ-***, ***æм-*** глухие согласные заменяются звонкими:

к–г: конд – æ + конд = æгонд
кадæ – æ + кад = æгадæ
куст – æм + куст = æмгуст
косæг – æм + косæг = æмгосæг

ц–дз: цар – æ + цар = æдзар
цæрæг – æ + цæрæг = æдзæрæг
цæрæн – æм + цæрæн = æмдзæрæн
цо – æм + цо = æмдзо

т–д: тас – æ + тас = æдас
тænæг – æм + тænæг = æмдænæг
тухæ – æ + тухæ = æдухæ
тухæ – æм + тухæ = æмдухæ

ф–в: ф̲æд – æ + ф̲æд = æв̲æд
ф̲æндæ – æм + ф̲æндæ = æмв̲æндæ
ф̲уд – æ + ф̲уд = æв̲уд

Примеры:

1) ***К̲адæбæл ка нæ косуй, е æг̲адæмæ цæуй.*** ‘*Кто не работает над своей славой (честью), тот приходит (идет) в бесславие (бесчестие)*’.

2) ***Ц̲æрæг ци хæдзари нæ фæууй, е æдз̲æрæгæй тагъд æркæлуй.*** ‘*Необитаемый дом, где нет жителей, быстро разрушается*’.

3) ***Æд̲ухæ адæймаг æ т̲ухæ æвдесун уарзуй***. ‘*Бессильный (у которого нет сил) человек любит показывать (демонстрировать) свою силу*’.

4) ***Æв̲удæй ф̲уд иссирдта.*** ‘*Безвинно нашел (себе) неприятность (т.е. оказался без вины виноватым)*’.

СЛОВОСЛОЖЕНИЕ

Как складывать или переводить сложные слова

Сложные слова могут быть образованы из уже известных вам слов. Для того чтобы вы могли распознавать такие слова, вам необходимо иметь представление об образовании сложных слов. Вы уже знакомы с образованием сложных слов с помощью частиц и местоимений. Этот тип словосложения не представляет трудностей в восприятии словообразований, так как они имеют соответствия в русском языке. Но, кроме того, существуют и другие типы словосложения. Некоторые могут легко переводиться.

Например: **сауæрфуг** ‘*чернобровый*’ – из **сау** + **æрфуг**; **саугъæдæ** ‘*чернолесье*’ – из **сау** + **гъæдæ**; **уорсцъарæ** ‘*белокожий*’ – из **уорс** + **цъарæ**; **сурхуадолæ** ‘*краснощекий*’ – из **сурх** + **уадолæ**.

В первой части такого типа словосложения указывается название цвета. Этот тип характерен, как видно по переводам, и для русского языка. Поэтому, зная названия цвета, можно самому складывать новые слова-понятия.

УПРАЖНЕНИЯ

1. ♪ Прочитайте слова в двух столбиках. Выберите из каждой группы по одному слову и, сложив их, образуйте новое слово-понятие и переведите их на русский язык.

Образец: уорс – закъæ: уорсзакъæ ‘*белобородый’.*

уорс	сæр
сау	хелæ
сурх	закъæ
бор	зæрдæ
цъæх	гъæдæ
тар	цæстæ

2. ♪ Прочитайте следующие слова’ Найдите среди них сложные слова и разделите их на части.

Образец: *уорсбауæр:* уорс + бауæр.

уорсбауæр, саудалингæ, уорсой, саусæр, уорсаг, борхелæ, цъæхцæстæ, цъæх-цъæхид, саунæмуг, сурх-сурхид, сурхгомау, сурхцæстæ.

Словосложение с помощью прилагательных

Часто в первой части сложного слова употребляются различные прилагательные, причем в усеченной форме, и выполняют как бы функцию определения существительных, находящихся во второй части слова:

бæзцъарæ ‘*толстокожий*’ – от **бæзгин** ‘толстый’ + **цъарæ** ‘*кожа*’;

тæнцъарæ ‘*тонкокожий*’ – от **тæнæг** ‘тонкий’ + **цъарæ** ‘*кожа*’;

рæувад ‘*быстрый*, *легконогий*’ – от **рæуæг** ‘*легкий’* + **фад** ‘*нога, стопа*’;

рæузæрдæ ‘*легковерный*, *добросердечный*’ – от **рæуæг** ‘*мягкий’* + **зæрдæ** ‘*сердце*’.

Примеры:

1) ***Цидæр бæзцъарæ фæткъу мæмæ æрбахаудтæй.*** ‘*Какое-то толстокожее яблоко мне попалось*’. 2) ***Циргъзунд биццеу разиндтæй.*** ‘(*Он*) *оказался остроумным мальчиком*’. 3) ***Мæ мадæ арæх фæккæнуй тæнцъарæ картофгунтæ.*** ‘*Моя мать часто готовит тонкокожие пироги (с картофельной начинкой)*’.

Если в первой части находится имя существительное, то оно выполняет функцию определения ко второй:

дор ‘*камень*’ + **æвзалу** ‘*уголь*’ – **дорæвзалу** ‘*каменный уголь*’

æфсæн ‘*железо*’ + **дуар** ‘*дверь*’ – **æфсæндуар** ‘*железная дверь*’

гъос ‘*ухо*’ + **цæг** ‘*кольцо*’ – **гъосицæг** ‘*серьга* (букв.: *кольцо для уха*)’

мæйæ ‘*луна*’ + **рохс** ‘*свет*’ – **мæйрохс** ‘*лунный свет*’

къах ‘*нога*’ + **над** ‘*дорога*’ – **къахнад** ‘*тропа*, *тропинка*’

Примеры:

1) ***Æзинæ нæ хæдзарæмæ бахезæни исивардтонцæ æфсæндуар.*** ‘*Вчера у входа нашего дома поставили железную дверь*’. 2) ***Мæ минкъий хуæрæн æ райгурæн бонмæ æз балæвар кодтон гъосицæгтæ.*** ‘*Своей младшей сестре я подарил серьги ко дню ее рождения*’. 3) ***Надæй рахизтæн къахнадмæ.*** ‘*С дороги сошел на тропинку*’.

Определяющую функцию первая часть слова выполняет и в тех случаях, когда в первой части слова находится

отглагольное имя, образованное с помощью суффикса ***-æн*** или ***-гæ***:

косæнгарз ‘*орудие труда*’ – от **кос – æн – гарз;**

цæрæнуат ‘*жилище, место проживания*’ – от **цæр – æн – уат;**

кæсæнцæститæ ‘*очки*’ – от **кæс – æн – цæститæ;**

цæугæдон ‘*река* (букв.: *идущая вода*)’ – от **цæу – гæ – дон;**

кæрдгæдор ‘*тесаный камень*’ – от **кæрд – гæ – дор**.

Примеры:

1) ***Æнæ косæнгарз косæн нæййес.*** ‘*Без орудий труда (инструментов) невозможно работать*’. 2) ***Мæ кæсæнæй кæсæнцæстæй ракастæн.*** ‘*Со своего места обзора (с места, откуда смотрят, обозревают) я глянул в подзорную трубу*’. 3) ***Бæхмæ дон ниуазун цудæй, æма ’й цæугæдонмæ фæлластон.*** ‘*Лошадь хотела пить воду, и (я) отвел ее на речку*’.

Иногда первая часть слова может быть образована чистой основой глагола (инфинитива):

кæундзаст ‘*заплаканный*’ – от **кæун + цæстæ;**

цæрунгъæуагæ ‘*мало живший*’ – от **цæрун + гъæуагæ;**

косунгъон ‘*способный работать*’ – от **косун +гъон.**

Примеры:

1) ***Сувæллони кæун нæбал игъустæй, фал кæундзастæй лæудтæй дуари цори.*** ‘*Уже не слышен был плач ребенка, но (он) стоял возле двери заплаканный*’. 2) ***Мæ фидинсувæр тугъди фæммардæй цæрунгъæуагæй.*** ‘*Мой дядя* (букв.: *брат отца*) *погиб на войне, мало еще пожив (т.е. которому можно было еще жить да жить)*’. 3) ***Косунгъон ка æй, е гъæуама косун райдайа.*** ‘*Кто способен работать, тот должен начать работать*’.

Часто слова, находящиеся в первой части сложных слов, имеют формы падежных окончаний (чаще всего роди-

тельного, отложительного, а иногда и направительного падежей):

мудибиндзæ ‘*пчела*’ – от **муди** ‘*мёда*’ + **биндзæ** ‘*муха*’;

цæстисуг ‘*слеза*’ – от **цæсти** ‘*глаза’* + **суг** ‘*струя*’;

хийнæйдзаг ‘*полный лукавства*’ – от **хийнæй** ‘*от лукавства*’ + **идзаг** ‘*полный*’.

Примеры:

1) ***Мудибиндзитæ фæззæгмæ байдзаг кæнунцæ бæтман мудæй.*** ‘*Пчелы до осени заполняют улей медом*’. 2) ***Æ цæститæ расæрфуй, фал æ цæстисуг ба нæ уорамуй.*** *‘(Он) вытирает свои глаза, но не может сдержать свои слезы*’. 3) ***Хийнæйдзаг æрмæст хийнæ ракæнунбæл гъуди кæнуй.*** ‘*Полный лукавства думает только над тем, как бы слукавить*’.

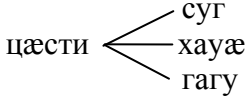
УПРАЖНЕНИЯ

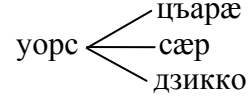
1. ♪ Прочитайте слова. Найдите среди них сложные слова и разделите их на части. Определите, что они обозначают в отдельности и слитно.

Образец: нарæгастæу – нарæг ‘*узкий*’ + астæу ‘*талия*’,

Нарæгастæу, фæтæнреу, тæнзæрдæ, даргъгомау, даргъдзикко, циргъаг, циргъзунд, бæрæгбон, дорзæрдæ, кæрдæгхуз, дорин, хуæцæнгарз, ходунцæ, цæунгъон, комидон.

2. ♪ Прочитайте слова. В соответствии со схемой образуйте сложные слова. Переведите слова до и после словосложения:





Определите, какие из вновь образованных сложных слов имеют значение:

зрачок (глаза), ресница, белоголовый, белобородый, слеза, белокожий.

3. Выберите из каждого столбика по одному слову, составьте из них новые слова и переведите их на русский язык:

къах	бæх
цæрæн	цъарæ
бæз	уæрдун
кæрдæг	гъон
косæн	над
цæун	уат
дзаумау	хузæ

СЛОВОСЛОЖЕНИЕ

Иногда сложные слова могут образовываться из определенных слов, находящихся во второй части сложного слова и обозначающих:

1. **Дзар** (из **цар** ‘*шкура*, *мех*’) – названия меха разных животных:

уæлдзар ‘*мерлушка*’ – от **уæр** ‘*ягненок*’ + **дзар;**
галдзар ‘*воловья шкура*’ – от **гал** ‘*вол, бык*’ + **дзар;**
гъогдзар ‘*коровья шкура*’ – от **гъог** ‘*корова*’ + **дзар.**

2. **Нез** (‘*болезнь*’) – используется в названиях различных болезней:

сæрнез ‘*головная боль*’ – от **сæр** + **нез;**
дæндагнез ‘*зубная боль*’ – от **дæндаг** + **нез;**
хъурнез ‘*скарлатина* (букв.: *болезнь горла*)’ – от **хъур** + **нез.**

3. **Уат** ‘*место*’ – для обозначения места:

иуазæгуат ‘*пребывание в гостях*’ – от **иуазæг +уат;**
æхсæвеуат ‘*ночлег*’ – от **æхсæви + уат;**
кустуат ‘*место работы, предприятие*’ – от **куст +уат.**

4. **Цæстæ** (**-дзæстæ**, **-дзаст**) – ‘*глаз*’:
сауцæстæ ‘*черноглазый*’ – от **сау** + **цæстæ;**
цъифдзæстæ ‘*лужа, болотце*’ – от **цъифæ** + **дзæстæ;**
артдзæстæ ‘*очаг*’ – от **арт** + **дзæстæ**.

5. **Гъæдæ** ‘*дерево*, *лес*’ – в названиях деревьев, леса, а также для обозначения ручки какого-либо инструмента:
сосгъæдæ ‘*липа*’;
саугъæдæ ‘*чернолесье*’;
таргъæдæ ‘*темный лес*’;
фæрæтгъæдæ ‘*топорище, ручка топора*’.

6. **Гæс** ‘*сторож, присмотрщик*’ – обозначает обычно действующее лицо:
гъонгæс ‘*пастух*’ – от **гъон** ‘*крупный рогатый скот*’ + **гæс;**
бæхгæс ‘*конюх*’ – от **бæх** + **гæс;**
хæдзаргæс ‘*присматривающий за домом*’ – от **хæдзарæ** + **гæс;**
дуаргæс ‘*привратник*’ – от **дуар** + **гæс;**
куронгæс ‘*мельник*’ – от **куройнæ** ‘*мельница*’ + **гæс;**
гъæдгæс ‘*лесник*’ – от **гъæдæ** + **гæс.**

7. **Дзау** (**-дзо**) ‘*идущий’* – от **цæун** ‘*идти*’:
дондзау ‘*водонос*’;
курондзау ‘*идущий на мельницу*’;
дзæгъæлдзо ‘*праздношатающийся*’;
хуæддзо ‘*самовольно идущий, идущий без приглашения*’.

8. **Дар** (от **дарун** ‘*держать*’) ‘*держащий*, *носящий*’:
хæзнадар ‘*казначей*’ – от **хæзна** ‘*ценность*’ + **дар;**
агдар ‘*присматривающий за котлом на огне*’ – от **агæ** ‘*котел*’ + **дар;**
идзагдар ‘*виночерпий*’ – от **идзаг** ‘*полный*’ + **дар.**

9. **Гор** ‘*просящий*’ (от **корун** ‘*просить*’):
мæгургор ‘*нищий* (букв.: *бедный проситель*)’;

уосгор ‘*жених*’ (букв.: ‘*просящий жену*’);
кæрдзингор ‘*просящий хлеба*’.

10. **Хуар** ‘*кушающий*’ (от **хуæрун** ‘*кушать*’):
фидхуар ‘*плотоядный*’ (от **фид** ‘*мясо*’ + **хуæрун**);
халхуар ‘*травоядный*’ (от **халæ** ‘*травинка*’ + **хуæрун**);
лæгхуар ‘*людоед*’ (от **лæг** ‘*человек, мужчина*’ + **хуæрун**);
лæвархуар ‘*дармоед*’ (от **лæвар** ‘*даром*’ + **хуæрун**).

11. **Гæнæг** ‘*делающий*’ (от **кæнæг**) – сюда входят слова со значением действующего лица:
ахургæнæг ‘*учитель*(*ница*)’ – от **ахур** + **кæнæг;**
хуæрзгæнæг ‘*благодетель*’ – от **хуарз** + **кæнæг;**
фудгæнæг ‘*злодей*’ – от **фуд** + **кæнæг.**

УПРАЖНЕНИЯ

1. В соответствии со схемой образуйте сложные слова и объясните их значение:



2. Определите, какие из этих слов имеют значение:
продавец, привратник, пастух крупного рогатого скота, присматривающий за ребенком, конюх, пастух.

3. Из следующих слов выберите только те слова, с которыми можно образовать сложное слово с *-дзар:*
гал, сæгъæ, лæг, гъог, бæх, бæласæ, куй, хæдзарæ, арс, биндзæ, саг.

ТЕКСТ

СИРДДОНИ

Нæ горæти ес сирддонæ. Сирддони фæууинæн ес аллихузæн сирдтæ. Ес си æрситæ, теуатæ, маймулитæ, дзæбодуртæ, сæгтæ æмæ аллихузæн мæргътæ. Аллибон дæр сæмæ кæсунмæ фæццæуй берæ адæм. Мæ синхон си косуй дуаргæсæй. Сирдгæсæй ба си мæ фиди ’нсувæр косуй. Алли сирдæн дæр хецæн бунат ес. Еуæй-еу сирдтæ æнцæ фидхуартæ, иннетæ – халхуартæ. Уоми ес хийнæйдзаг робаси фæууинæн дæр. Уомæн дæр æ цæрæнуат иссæй сирддонæ. Сирдгæстæ сæмæ хуарз зелунцæ. Афойнадæбæл син фæддæттунцæ хуæруйнаг. Хуæрунгъæуагæй неке ниууадзунцæ.

Слова к упражнениям и тексту

еудадзуг – постоянно, всегда
æнгъезуй – можно
теуа – верблюд
арс – медведь
талингæ – темно, темный
саргъ – седло
æфснайун – убирать, делать уборку
робас – лиса
маргъ – птица
халхуар – травоядный
фидхуар – плотоядный
маймули – обезьяна
зелун – ухаживать
сирддонæ – зверинец, зоопарк
сирдгæс – присматривающий за зверями
хуæрунгъæуагæ – недостаток в еде
саг – олень

Задания к тексту

1. ♪ Прочитайте несколько раз слова к тексту.

2. ♪ Прочитайте и переведите текст.

3. ♪ Прочитайте вслух текст, обратив внимание на ударения в словах.

4. ♪ Выделите в тексте слова, находящиеся под одним ударением (в одном акцентуальном комплексе) и прочитайте их вслух.

5. Ответьте на вопросы по тексту:

1) Ци ес нæ горæти?
2) Циавæр сирдтæ фæууинæн ес сирддони?
3) Аллибон дæр сæмæ кæсунмæ ка фæццæуй?
4) Ка си косуй дуаргæсæй?
5) Мæ синхон си цæмæй косуй?
6) Мæ фиди ’нсувæр цæмæй косуй сирддони?
7) Кæмæн ес хецæн бунат?

6. Переведите на дигорский язык, опираясь на текст ‘Сирддони’:

В нашем городе есть зверинец. Там можно увидеть различных зверей. В зверинце можно увидеть медведей, верблюда, обезьян, туров, оленей и всяких птиц. Смотреть на них приходит много народа. Привратником в зверинце работает мой сосед. Мой дядя тоже работает в зверинце. Он работает присматривающим за зверями. Каждый зверь имеет отдельное место. Одни звери являются плотоядными, а другие – травоядными. Там можно увидеть и хитрую лису. Зверинец стал для нее тоже родным домом. Присматривающие за зверями хорошо за ними ухаживают. Вовремя дают им еду. Никого не оставляют голодным.

УЧИМСЯ СОСТАВЛЯТЬ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

1. ♪ Прочитайте следующее предложение, обратив внимание на порядок слов и определив значение каждого слова в предложении:

Мæ синхон си косуй дуаргæсæй.

Это предложение можно сказать и по-другому:

Дуаргæсæй си косуй мæ синхон.

Или: *Мæ синхон си дуаргæсæй косуй*.

⇨ **Обратите внимание** на местонахождение ***си*** при каждой перестройке слов в предложении.

Нельзя сказать:

Мæ си синхон косуй дуаргæсæй.

Дуаргæсæй косуй си мæ синхон.

Нельзя поставить ***си*** и после ***косуй***.

2. Обратите внимание на варианты построения следующего предложения:

Аллибон дæр сæмæ кæсунмæ фæццæуй берæ адæм.

а) Аллибон дæр сæмæ берæ адæм фæццæуй кæсунмæ.

б) Берæ адæм сæмæ фæццæуй кæсунмæ аллибон дæр.

в) Кæсунмæ сæмæ аллибон дæр берæ адæм фæццæуй.

УРОК 35

УЧИМСЯ ВЕСТИ ДИАЛОГ

Урочы */ На уроке*

☺ Радгæс ацибон ка ’й?
☻ Ацибон æз дæн радгæс.
☺ Ацибон ка нæй ами?
☻ Еугурæй дæр ами ’нцæ.
☺ Ка ’сахур кодта æ урок?
☻ Хæдзарæмæ куст нин ци адтæй, уой нæ зудтон.
☺ Ка бакæсдзæнæй?
☻ Кæми кæсун гъæуй?
☺ Ка ниффинсдзæнæй?
☻ Ци финсун гъæуй?
☺ Ацибонмæ уин ци лæвæрд адтæй?
☻ Фæндзæймаг фæлтæрæн исаразун гъудæй.
☺ Иннæ хатт уæмæ кæд уодзæнæй англисаг æвзаги урок?
☻ Англисаг æвзаги урок нæмæ иннæбон гъæуама уа.

Фæсурокти */ После уроков*

– Урок ма нæмæ ес?
– Уроктæ нæмæ нæбал ес?
– Уæ уроктæ фæцæнцæ?
– Мæ уроктæ фæцæнцæ.
– Исон ба нæмæ циавæр уроктæ уодзæнæй?
– Хæдзарæмæ куст ниффинстай?
– Уруссаг æвзагбæл нин ахургæнæг хæдзарæмæ ци равардта?
– Хæдзарæмæ нæма цæуис?
– Мабал бадетæ ами, цотæ уæхемæ.

Пояснения к текстам

радгæс – дежурный
еугурæй дæр – все
исахур кодта – выучил
хæдзаræмæ куст – домашняя работа
бакæсдзæнæй – прочитает
ниффинсдзæнæй – напишет
фæлтæрæн – упражнение
иннæбон – послезавтра

ГРАММАТИКА

Вводные члены предложения

Вводные члены в предложениях употребляются как бы дополнительно, мимоходом; обычно теряют свое лексическое значение, не отвечают на вопросы, произносятся более быстрым темпом и низким тоном, чем остальные слова, и могут быть опущены. Как правило, в произношении они выделяются паузами и имеют дополнительное логическое ударение. На письме обычно часто обособляются запятыми или заключаются в скобки.

Вводные члены предложения в дигорском языке могут употребляться как в начале, так и в середине и в конце предложения, не внося каких-либо существенных изменений в его смысл.

Например:

Æвæдзи, е мæ фиди кард æй. ‘*Наверное, это нож моего отца*’.

Е мæ фиди кард æй, æвæдзи. ‘*Это нож моего отца, наверное*’.

Е, æвæдзи, мæ фиди кард æй. ‘*Это, наверное, нож моего отца*’.

Вводные слова

Вводные слова в дигорском языке соотносительны почти со всеми частями речи:

1. С именами существительными в форме:

а) именительного падежа единственного числа: **цæветтонгæ** ‘*словом; к примеру*’, **мæгурæг** ‘*бедняга*’;

б) дательного падежа единственного числа: **дзурдæн** ‘*к слову*’, **фидбилизæн** ‘*к несчастью*’, **гъулæггагæн** ‘*к сожалению*’;

в) отложительного падежа единственного числа: **еузагъдæй** ‘*одним словом*’.

Примеры:

1) ***Цæветтонгæ, еу аргъау уин ракæндзæнæн.*** ‘*Словом, (я) вам расскажу одну сказку*’. 2) ***Мæгурæг, ци берæ зиндзийнæдтæ бавзурста.*** ‘*Бедняга, как много трудностей (он) испытал*’. 3) ***Сах уарун æрцудæй, фидбилизæн.*** ‘*Пошел сильный ливень, к несчастью*’.

2. С субстантивированными прилагательными в форме именительного падежа единственного числа: **мæгурæг** ‘*бедняга’*, **дессаг** ‘*диво, удивительно, интересно*’.

Примеры:

1) ***Уо, мæгурæг, куд æнамонд рæстæги цæруй.*** ‘*О, бедняга, в какое несчастное время (он) живет*’.

2) ***Дессаг, мæн ба цума нæ гъæуй.*** ‘*Интересно, как будто мне не нужен*’.

3. С именами числительными: **еуæй** ‘*с одной стороны*’, **фиццаг** ‘*во-первых*’, **дуккаг** ‘*во-вторых*’, **æртиккаг** ‘*в-третьих*’, **фиццагидæр** ‘*в первую очередь; во-первых*’, **дуккагæй** ‘*во-вторых*’, **æртиккагæй** ‘*в-третьих*’.

Примеры:

1) ***Еуæрдигæй, хуарз адтайдæ еци гъуддаг исаразун.*** ‘*С одной стороны, было бы хорошо провернуть это дело*’. 2) ***Фиццагидæр, алкедæр гъæуама æхецæй райдайа.*** ‘*Во-первых, каждый должен с себя начать*’. 3) ***Фиццагæй, ахур***

бал искæнæ, дуккагæй ба, фæлварæнтæ раттæ. ‘*Во-первых, пока выучи, а во-вторых, сдай экзамены*’.

4. С местоимениями в форме отложительного падежа единственного числа: **иннемæй, анне-мæй** ‘*с другой стороны*’.

Например:

1) ***Еуемæй, лæдæрун æй, иннемæй ба ци гæнæн ес.*** ‘*С одной стороны, я понимаю его, а с другой стороны, что же делать*’.

2) ***Еуемæй, куститæ дæр не ’рбацудтæ, аннемæй ба дзоргæ дæр не ’рбакодтай.*** ‘*С одной стороны, и на работу не пришел, а с другой стороны, и не позвонил даже*’.

5. С глаголами: **зæгъун** ‘*говорю’*, **зæгъуй** ‘*говорит’*, **зæгъунцæ** ‘*говорят’*, **зонис**? ‘*знаешь*?’, **игъосис**? ‘*слышишь*?’, **зæгъгæ** ‘*говоря’*.

Примеры:

1) ***Ду, зæгъун, ести ку базудтайсæ.*** ‘*Ты, говорю (думал), узнал бы что-нибудь*’. 2) ***Етæ, зæгъунцæ, ардæмæ нæбал æрбацæудзæнæнцæ.*** ‘*Они, говорят, сюда больше не придут*’ 3) ***Игъосис, æз дин уой туххæй æзинæ ку дзурдтон.*** ‘*Слышишь, я же тебе про это вчера говорил*’.

6. С наречиями: **æцæгæй**, **æцæгæйдæр** ‘*правда, действительно’*; **ænæмæнгæ** ‘*безусловно*, *бесспорно’*; **еуæрдигæй** ‘*с одной стороны*’; **иннердигæй**, **аннердигæй** ‘*с другой стороны*’.

Примеры:

1) ***Æцæгæй, æз мæхуæдæг уоми нæ адтæн.*** ‘*Правда, я сам там не был*’. 2) ***Æз дин, æнæмæнгæ, æрбахæсдзæнæн лæвар.*** ‘*Я тебе, безусловно, принесу подарок*’. 3) ***Еуæрдигæй, косгæ хуарз кæнуй, иннердигæй ба арæх цох кæнуй куститæй.*** ‘*С одной стороны, работает он хорошо, а с другой стороны, он часто прогуливает (пропускает) работу*’.

7. С союзами: **уæддæр** ‘*все же*’, **кенæдта** ‘*или’*, **цума** ‘(*как*) *будто’*.

Примеры:

1) ***Æз, уæддæр, еци куст нæ ницуадздзæнæн.*** ‘*Я все же ту работу не оставлю*’. 2) ***Кенæдта, ин æз ци кодтон.*** ‘*Или, что же я-то ему сделал*’. 3) ***Е ин, цума, неци зудта?*** ‘*Он про него, как будто, ничего не знал*?’.

8. С частицами: **мийяг** ‘*быть может*’, **æвæдзи** ‘*наверное’*, **хæдæгай** ‘*кстати’*, **гъай-гъай** ‘*конечно’*, **цæй** ‘*ну’*, **мадта** ‘*значит’*, **хуарз** ‘*хорошо’*, **æццæйнæ**? ‘*правда*?’, **уагæр** ‘*интересно’*, **бæргæ** ‘*конечно* (*бы*)’.

Примеры:

1) ***Мийяг, мæбæл, кæд дæ зæрдæ фæххудтæй?*** ‘*Быть может, ты на меня обиделся*?’ 2) ***Поезд, æвæдзи, раги рандæ ’й.*** ‘*Поезд, наверное, давно ушел*’. 3) ***Хæдæгай, исон ба цалебæл цæудзæй поезд?*** ‘*Кстати, а завтра во сколько пойдет поезд*?’

⇨ Запомните вводные слова и словосочетания:

ænæ дузæрдугæй – без сомнения
барæнай – подожди-ка
барæн-ба – подожди-ка, подожди
мæнмæ гæсгæ – по-моему
дæумæ гæсгæ – по-твоему
уомæ гæсгæ – как ему кажется
махмæ гæсгæ – по-нашему
ме ’намондæн – к моему несчастью
де ’намондæн – на твое несчастье
е ’намондæн – к его несчастью
не ’намондæн – к нашему несчастью
уе ’намондæн – к вашему несчастью
се ’намондæн – к их несчастью
дæ хуарзæнхæй – будь добр
уонæмæ гæсгæ – как им кажется
раст зæгъгæй – правду говоря

куд фæззæгъунцæ – как говорится
мæ амондæн – к моему счастью
дæ амондæн – к твоему счастью
æ амондæн – на его счастье
нæ амондæн – на наше счастье
уæ амондæн – на ваше счастье
сæ амондæн – на их счастье
сумахмæ гæсгæ – по-вашему
уæ хуарзæнхæй – будьте добры
цубурдзурдæй – короче говоря
еудзурдæй – одним словом
фиццагидæр – в первую очередь
еузагъдæй – одним словом
маразæгъай – больше ни-ни

⇨ **Запомните вводные предложения:**

ке зæгъун æй гъæуй – безусловно, само сабой разумеется
æруагæс ми кæнуй – мне верится, я верю
дзурд дæр ибæл нæййес – нечего и говорить
ка ‘й зонуй æма – кто знает
дессаг куд нæ ‘й – как неудивительно
бахатир кæнæ – прости
дæ нивонд фæууон – да стану я жертвой за тебя
æнгъæл дæн – я уверен
мадта куд – как же иначе
кæд нæ рæдуйун, уæд – если не ошибаюсь
ку зæгъæн, уæд – впрочем
ба ди ‘руагæс уæд – поверь
хуцауистæн – воистину, ей-богу
табу хуцауæн – слава богу
табу финги фарнæн – извиняюсь за выражение; пусть не за столом будет сказано
мæнæ дессаг – вот диво

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите следующие предложения:

1) Æз дæр рандæ дæн кустмæ, мадта куд. 2) Е, ænæ дузæрдугæй, мах расайуйнаг æй. 3) Æз, дæумæ гæсгæ, не ’сарæхсдзænæн еци кусти? 4) Поезд дæр, мæ амондæн, рафæстиат æй еуминкъий. 5) Еци бон, ме ’намондæн, берæ мет æруардта. 6) Еуминкъий ма мæмæ фæккæсæ, дæ хуарзænхæй! 7) Мæхуædæг дæр æй, раст зæгъгæй, хуарз нæ зудтон. 8) Директор Барисæн фæххилæ кодта, æма уой фæсте, маразæгъай, некæдбал байрæги кодта. 9) Алли кусти дæр, фиццагидæр, зонундзийнædтæ гъæунцæ. 10) Цубур-дзурдæй, ахур кænун гъæуй.

2. Переведите следующие предложения:

1) Æз дæр, ке зæгъун æй гъæуй, нæ фæттарстæн æма ‘й расурдтон. 2) Ести си, ка ‘й зонуй, рауайдзænæй. 3) Бахатир кænæ, ами тукан ци рауæн ес? 4) Поезд, æнгъæлдæн, раги рандæ ‘й. 5) Дон ма мин æрбадавай, биццеу, дæ нивонд фæууон.

ТЕКСТ

ЗУНДГОНД АХУРГОНД

Миллер Фёдæри фурт Всеволод, ке зæгъун æй гъæуй, адтæй устур ахургонд. Цæветтонгæ, е æртаста ирайнаг æвзæгутæ. Е ’ргом раздахта дигорон æма ирон æвзагутæмæ дæр. Ка ‘й зонуй, ирайнаг æвзæгутæмæ ку нæ хаудтайдæ дигорон æвзаг, уæд æй Миллер дæр не ‘сахур кодтайдæ.

Миллер райдæдта дигорон æма ирон фольклор æма этнографион æрмæг æмбурд кænун. Дзурд дæр ибæл нæййес, еци гъуддаги Миллерæн берæ бантæстæй. Миллер æрзилдæй берæ хуæхаг æма будуйраг гъæутæбæл. Дигорæнттæй дæр ин, ænæмæнгæ, берæ ænхусгæнгутæ адтæй. Фиццагидæр, етæ адтæнцæ дигорон адæми интеллигенций

хуæздæр минæвæрттæ. Мин астсæдæ æстай фиццаг æма мин астсæдæ æстай æвдæймаг æнзти Миллер æртæ хаййæй рауагъта мухури æ ‘Æссон этюдтæ’. Уоми ес дигорон æма ирон аргъæуттæ æма таурæхътæ, дигорон æма ирон æвзаги грамматикæ.

Миллер бæрæг бæлвурдæй равдиста, еуемæй, дигорон æвзаг ирайнаг æвзæгти къуарæй ке ‘й, уой, иннемæй ба рартаста дигорон æвзаги историй фарстатæ. Миллеræн ма бантæстæй ирон-дигорон-уруссаг-немуцаг дзурдуат исаразæн дæр.

Словарь к тексту

ænхусгæнгутæ – помощники
æргом раздахта – обратился
æрзилдæй – объехал
æрмæг – материал
æртасун – изучать, исследовать
æссон – осетинский
ахургонд – ученый
бантæстæй – удалось
будуйраг – равнинный
дзурдуат – словарь
ирайнаг – иранский
минæвæрттæ – представители
мухури – в печати
рабæрæг кодта – выявил
хаудтайдæ – относился бы
цитгин – славный, великий

Работа с текстом

1. ♪ Прочитайте слова к тексту несколько раз.

2. ♪ Прочитайте и переведите текст.

3. Найдите в предложениях вводные члены. Выпишите эти предложения без вводных членов.

4. Переведите выписанные предложения и сравните их с соответствующими предложениями с вводными членами из текста.

5. Ответьте на вопросы по тексту:

1) Ка адтæй Всеволод Миллер?
2) Ци æртаста е?
3) Циавæрævзагутæмæ раздахта е ’ргом?
4) Ци райдæдта æмбурд кæнун Миллер?
5) Кæми æрзилдæй Миллер?
6) Ка ма ин æнхус кодта æ кусти?
7) Кæци æнзти рауагъта Миллер æ ‘Æссон этюдтæ’?
8) ‘Æссон этюдти’ ци ес æмбурдгонд?
9) Бæрæг бælвурдæй ци равдиста Миллер?

6. Переведите на дигорский язык, опираясь на текст:

Всеволод Федорович Миллер был, бесспорно, великим ученым. Словом, он изучал иранские языки. Он обратился и к дигорскому языку. Миллер начал собирать дигорский фольклор и этнографический материал. В этом деле Миллеру удалось много. В 1881–1887 годах Миллер выпустил в печать в трех частях «Дигорские этюды». Там были дигорские сказки, легенды, грамматика дигорского языка и вопросы истории дигор. Миллер показал, что дигорский язык относится к иранской группе. Вместе с тем он выявил этимологию многих дигорских слов. Миллеру удалось также составить дигоро-русско-немецкий словарь.

Побудительные предложения

В побудительных предложениях обычно выражается желание говорящего заставить действовать других.

В дигорском языке наиболее распространены побудительные предложения, в которых сказуемое выражено глаголом в повелительном наклонении второго и третьего лица единственного и множественного числа.

Примеры:

1) ***Зæгъæ, ци дæ гъæуй мæнæй, зæгъæ!*** ‘*Скажи, что тебе нужно от меня, скажи!*’ 2) ***Сбадетæ, ма лæууетæ ами!*** ‘*Сядьте (садитесь), не стойте здесь!*’ 3) ***Рахезетæ, еугур-æйдæр рахезетæ æндæмæ!*** ‘*Выходите, все выходите на улицу!*’

Побудительные частицы

Помимо глаголов повелительного наклонения, в роли побуждения выступают частицы: **марауадзæ** ‘*а ну-ка*’, **цæй** ‘*ну*’, **гъæйтт** ‘*а ну же*’, **гъа-ма** ‘*возьми-ка*’, ‘*ну-ка*’.

Примеры:

1) ***Марауадзæ, дон ма æрбадавæ!*** ‘*Ану-ка (быстренько) принеси-ка воды!*’ 2) ***Цæй, дæхе мабал æфхуæрæ.*** ‘*Ну* (*хватит*), *не мучай себя больше*’. 3) ***Гъа-ма, еу минкъий ма ибæл фæххуæцæ ду дæр.*** ‘*На-ка (возьми-ка), подержи его ты тоже немножко*’.

В побудительных предложениях, обращенных к животным и птицам, употребляются междометные слова: **уст** ‘*фас*! (*к собакам*)’; **уцитт** ‘*брысь*! (*к кошкам*)’; **но-о** ‘*ну*! (*к ошади*)’; **урри** ‘*пошел вон*! (*к собакам*)’.

Примеры:

1) ***Уст, Мухтар, уст!*** ‘*Фас, Мухтар, фас*!’ 2) ***Уцитт! Бауадзæ мæ фунæй кæнун!*** ‘*Брысь! Дай мне поспать!*’ 3) ***Но-о, кæд хæрæг нæ дæ!*** ‘*Ну (быстрей), если ты не ишак!*’.

⇨ **Запомните!** Побудительные слова или частицы всегда ставятся или в начале, или в конце предложения.

Восклицательные предложения

Любое предложение (повествовательное, вопросительное, побудительное), произнесенное с особой эмоцией, может стать восклицательным. Основным признаком восклицательных предложений является их особая, восклицательная интонация. Кроме интонации, восклицательные предложения иногда выражаются и грамматическими средствами: с помощью некоторых наречий, частиц и междометий: **гъа мардзæ!** *‘а ну-ка!’*; **гъæйтт!** ‘*ну!*’ (*понукание*); **гъи**! ‘*ну!*’; **гъопп**! ‘*а ну-ка взялись!*’.

☼ **Вспомните:** буква ***гъ*** в начале слова читается близко к немецкому ***h***.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите следующие предложения на русский язык:

1) Фæттагъддæр ма кæнæ! 2) Барæнай, балæдæрун мин кæнæ гъуддаг! 3) Гъа-ма мадта, лæугæй дæ хай рахуæрæ! 4) Ке зæгъун æй гъæуй, æз дæр æ хæццæ исарази дæн.

2. Преобразуйте повествовательные предложении в побудительные:

Образец: Сувæллæнттæ къласи сабур бадунцæ. – Сувæллæнттæ, къласи сабур бадетæ!

1) Сувæллæнттæ къласи сабур бадунцæ. 2) Ахмæт ахур кæнуй æ уроктæ. 3) Сослан рахизтæй машинæй. 4) Агундæ бацудæй хæдзарæмæ. 5) Ду кæсис киунуги. 6) Астархан абони кустмæ нæ цæуй. 7) Скъоладзаутæ игъосунцæ ахургæнæгмæ.

3. Преобразуйте повествовательные предложения в восклицательные с помощью междометий:

Образец: Еске мæмæ фæккæсæд. – Гъæйтт, еске мæмæ фæккæсæд!

1) Еске мæмæ фæккæсæд. 2) Ци уæззау хизин мæмæ равардтай. 3) Нур мæ еци машинæ ку адтайдæ. 4) Кафун ку зудтайнæ, уæд бæргæ ракафтайнæ. 5) Ци дæ фæндуй нур?

Используйте междометия: *гъа-мардзæ!, уф!, гъæйтт!, ехх!, гъе тæходуйтæ!*

ТЕКСТ

ФЕДОГ

Гъæууон къæнцæлармæ бацудæй бæрзонд, ставд кæндтитæ лæг. Зæронд цæрмин пихцилтæ ходæ, зæронд æмпъузтитæ цохъа гæрзин ронæй баст, фæсбунфий худихалд дзабуртæ адтæнцæ æ дарæс. Е адтæй гъæууон федог Дадо. Цудæй Дадобæл, æвæдзи, æртинсæй анзи фулдæр, уотæ зæгъун æнгъизтæй, уой æнхъирттæ цæсгон æма уорсалистæ закъæмæ кæсгæй.

Дæс æма инсæй анзей бæрцæ е федогæй фæххадтæй гьæргæнгæ устур дзилли гьæунгти. Дадо, цит, ку рацæуидæ гъæр кæнунмæ, уæд гьæунгтæ адæмæй байдзаг уиуонцæ, нихæси зæрæндтæ сæ дзубанди ниууадзиуонцæ, силгоймæгтæ къæрæзгитæй, каути цъæстæй нийгъосиуонцæ, биццеутæ уадæнцæ, цит, æ размæ. Уотемæй гъæунгæй гъæунгæмæ, гъæуи еу кæронæй иннемæ гъæргæнгæ хадтæй зæронд федог Дадо.

(*Малити Геуæрги*)

Работа над текстом

1. ♪ Прочитайте текст несколько раз. Постарайтесь прочитать весь текст выразительно за две минуты.

2. ♪ Внимательно прочитайте слова и выражения к тексту и постарайтесь запомнить эти слова и выражения:

гъæууон – сельский

къæнцæлар – канцелярия

ставд кæндтитæ – крупного телосложения

цæрмин пихцилтæ ходæ – растрепанная кожаная шапка

æмпъузтитæ цохъа – черкеска в латках

гæрзин ронæ – кожаный ремень

фæсбунфий худихалд дзабуртæ – носок чувяка с порванным швом

дарæс – одежда

федог – глашатай, вестник

æнхъирттæ цæсгон – морщинистое лицо

уорсалистæ закъæ – борода с проседью

фæххадтæй гъæргæнгæ – ходил возглашая

устур дзилли æхсæн – среди многочисленного общества

нихæси зæрæндтæ – старики, сидящие на общественном собрании

каути цъæстæй – из щелий плетня

нийгъосиуонцæ – прислушивались

гъæунгæй гъæунгæмæ – от улицы к улице

3. Переведите весь текст на русский язык.

4. Ответьте на вопросы:

1) Гъæууон къæнцæлармæ ка бацудæй?
2) Кæмæй куста Дадо?
3) Цал анзи цудæй Дадобæл?
4) Дадо цæйбæрцæ фæккуста федогæй?
5) Каути цъæстæй ка нийгъосидæ?

УРОК 36

УЧИМСЯ СОСТАВЛЯТЬ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Простое предложение

Простое предложение может состоять из одного слова – сказуемого в безличной или в личной форме, но с опущенным местоимением:

Уаруй. ‘*Дождь идет*’.
Дзоргæ! ‘*Говори!*’
Фæууиндзинайтæ. ‘*Вы увидите*’.
Нигъгъæр кæнетæ. ‘*Вы закричите* (*крикните*)’.
Цотæ! ‘*Отправляйтесь!* (*Идите!*)’

В простом нераспространенном предложении присутствуют оба члена: подлежащее и сказуемое. При этом подлежащее может как предшествовать сказуемому, так и следовать за ним:

дон уайуй ‘*вода течет*’;
мет тайуй ‘*снег тает*’;
машинæ лæууй ‘*машина стоит*’.

Но возможно поменять их местами:

уайуй дон ‘*течет вода*’;
тайуй мет ‘*тает снег*’;
лæууй машинæ ‘*стоит машина*’.

Согласование

Сказуемое согласуется с подлежащим в числе и лице: æз дзор**ун**; ду дзор**ис**; е дзор**уй**; мах дзор**æн**; сумах дзор**етæ**; етæ дзор**унцæ**.

С подлежащим во множественном числе при наличии показателя множественности ***-тæ*** сказуемое согласуется в числе: косгу**тæ** кос**унцæ**; биццеу**тæ** гъаз**унцæ**; кизгут**тæ** зар**унцæ**.

При подлежащем, выраженном собирательным именем существительным со значением множества одушевленных предметов, сказуемое ставится во множественном числе:

адæн кос**унцæ**

æфсад æнгъæлмæ каст**æнцæ**

цæуæт арæхс**унцæ**

Примеры:

1) **Адæм** сабурдзийнадæбæл ку **косонцæ**, уæд тугъдæн нæййес уæн. ‘*Если* ***народ будет работать*** *над миром, то войне не бывать*’. 2) **Адæм** дæ **дæмунцæ** æндæмæ. ‘***Люди (народ) требуют*** *тебя на улицу*’. 3) Хæмици **цæуæт** куд **ахур кæнунцæ**, уой алкедæр зонуй. ‘*Все знают (всякий знает), как* ***учится потомство*** *Хамица*’.

При подлежащем, выраженном существительным в родительном падеже с определяющими количественным числительным или местоимением (**цал**, **уал**, **цалдæр** и т.д.), сказуемое ставится во множественном числе:

1) **Цуппар биццеуи** машини **исбадтæнцæ.** ‘*Четыре парня сели в машину*’.

2) **Авд** минкъий **сувæллони** уадæнцæ машини фæсте. ‘*Семь маленьких ребят (детишек) бежали за машиной*’.

При подлежащем, выраженном существительным с другим существительным с послелогом ***хæццæ***, сказуемое ставится во множественном числе:

1) **Урузмæг Сослани хæццæ** тургъæмæ рацудæнцæ. ‘*Урузмаг с Сосланом вышли во двор*’.

2) Зæронд **лæг** минкъий **биццеуи хæццæ** рафæстиат æнцæ иуазæгуати. ‘*Старик с маленьким мальчиком задержались в гостях*’.

Примечание. Если имя с послелогом служит дополнением к подлежащему, выраженному существительным в

именительном падеже, то сказуемое будет стоять в единственном числе:

Урузмæг бабæй тургъæмæ **рацудæй** Сослани хæццæ. ‘*Урузмаг опять вышел во двор с Сосланом (вместе с Сосланом)*’.

При подлежащем, выраженном наречием, послелогом, союзом, междометием или частицей в роли существительного единственного числа, сказуемое ставится в единственном числе:

1) Гъæунгæй кедæр **дзубанди æрбайгъустæй.** ‘*С улицы донесся чей-то разговор*’.

2) **Фæгъгъос** æй хъазахъхъæгти **ура.** ‘*Замолкло ура казаков*’.

Подлежащее

Подлежащее может быть выражено любой частью речи или словом в именительном падеже:

1) **Скьоладзаутæ** æнхæст кæнунцæ сæ уроктæ. ‘*Ученики делают свои уроки*’.

2) **Ка** бабæй не ‘сæнхæст кодта æ урок? ‘*Кто опять не выполнил свой урок*?’

3) **Финсæг** дзорæгæй фæрраздæр æй. ‘*Пишущий опередил говорящего*’.

Сказуемое

В качестве глагольного сказуемого выступают простые и составные глаголы:

Ралæудтæй уалдзæг. ‘*Наступила весна*’.

Сувæллæнттæ **гъæр кæнунцæ.** ‘*Дети кричат*’.

Именное сказуемое

Именное сказуемое состоит из имени и глагольной связки, в роли которых чаще всего выступают ***ун*** ‘*быть’*,

кæнун ‘*делать’* и их превербные образования: ***фæуун*** ‘*оказаться’*, **исун** ‘*стать’*, ***искæнун*** ‘*сделать’*.

Если именное сказуемое употребляется с приставкой, то эта приставка может присоединяться или к именной части, или к глагольной связке:

1. Зæронд лæг **ра́**йарфæ^кодта биццеуæн.

2. Зæронд лæг а́рфæ **ра́**кодта биццеуæн.

‘*Старик поблагодарил юношу*’.

Во втором случае приставка ***ра*** присоединилась к глагольной связке, так как акцент сделан на именной части (что старик выразил юноше именно благодарность). И если в первом случае ‘**ра́йарфæ^кодта**’ части связаны в акцентуальном комплексе (т.е. они имеют одно общее ударение), то во втором случае каждое из этих слов имеет собственное ударение.

Примеры:

1) Бабуз æрба́накæ^кодта – ‘*Утка приплыла*’ – Бабуз на́кæ æрба́кодта.

2) Уой хæццæ ба́дзубанди^кодтон – ‘*С ним я договорился*’ – Уой хæццæ дзуба́нди бако́дтон.

В русском языке наличие глагольной связки обязательно только в прошедшем и будущем времени, а в настоящем почти всегда опускается. В дигорском же языке глагольная связка обязательна и в настоящем времени:

Æз ахургæнæг адтæн ‘*Я был учителем*’.

Æз ахургæнæг уодзæнæн ‘*Я буду учителем*’.

Æз ахургæнæг дæн ‘*Я* (есть) *учитель’*.

Примеры:

1) Дæ ном куд æй? ‘*Как твое имя* (есть)?’

Ду инженер дæ? ‘*Ты инженер* (есть)?’

Мах цуппаремæй ан ‘*Мы вчетвером* (есть)’, ‘*Нас четверо* (есть)’.

Определение

Определение может быть выражено:

1) прилагательным, причастием и любым отглагольным именем:

устур бæласæ ‘*большое дерево*’;

кæрдгæ дор ‘*тесаный камень*’;

косæн дзаумау ‘*рабочий инструмент, инструмент для работы*’;

2) именем существительным в именительном, родительном или отложительном падеже:

къæвда бон ‘*дождливый день*’;

мади рæвдуд ‘*материнская ласка*’;

дорæй хæдзарæ ‘*дом из камня, каменный дом*’.

Имя числительное или количественное местоимение, находясь при имени, требует постановки последнего в родительном падеже. При склонении же изменяется только имя существительное, а числительное остается без изменения:

дæс дори ‘*десять камней*’;

цал дори? ‘*сколько камней*?’;

дæс лæги ‘*десять человек*’;

цал лæги? ‘*сколько человек*?’;

дæс лæгемæн ‘*десяти человекам*’;

цал лæгемæн? ‘*скольким человекам*?’;

дæс доремæй ‘*из десяти камней*’;

цал доремæй? ‘*из скольких камней*?’.

⇨ **Запомните!** Определение, чем бы оно ни было выражено, как правило, предшествует определяемому слову. Определение не согласуется с определяемым словом ни в падеже, ни в числе. По падежам и числам изменяется только определяемое слово:

мæ кæстæр æнсувæр ‘*мой младший брат*’;

мæ кæстæр æнсувæри ‘*моего младшего брата*’;

мæ кæстæр æнсувæræн ‘*моему младшему брату*’;

мæ кæстæр æнсувæртæ ‘*мои младшие братья*’;

мæ кæстæр æнсувæртæн ‘*моим младшим братьям*’.

Прямое дополнение

В роли дополнения может выступать любое имя, или местоимение, или глагольная форма.

Если в роли прямого объекта находится название неодушевленного предмета, то прямое дополнение стоит в именительном падеже:

1) Цауæйнон рамардта **саг.** ‘*Охотник убил оленя*’.

2) Уæ лæг **саг** рамара! (*пожелание*) ‘*Чтобы ваш мужчина убил оленя!*’

Если подчеркивается, что речь идет об определенном предмете, то название неодушевленного предмета, животного или существа ставится в форме родительного падежа:

1) Ду дæ куст кæнæ, **сувæллæнтти** Геуæр фæххондзæнæй. ‘*Ты занимайся своим делом, детей Георгий отведет*’.

2) Скъоладзаутæ сæ **ахургæнæги** рауидтонцæ. ‘*Ученики увидели своего учителя*’.

Косвенное дополнение

Основной падеж косвенного дополнения – дательный:

1) Æ зонундзийнæдтæ равардта **сувæллæнттæн** ‘(*он*) *свои знания отдал детям*’.

2) Æзинæ косгути æмбурди хуæрзеугутæ равардтонцæ **косгутæн** ‘*Вчера на собрании работников вручили награды работникам*’.

Обстоятельства

Обстоятельства могут выражаться наречиями, деепричастиями, косвенными падежными формами и послеложными конструкциями, а также именительным падежом существительных.

В предложении обстоятельства стоят, как правило, перед сказуемым, непосредственно примыкая к нему:

1) Горæтæй æзинæ æрцудтæн. ‘*Из города (я) вчера приехал*’.

2) Æхсæвæй-бонмæ уардта къæвда. ‘*С ночи до утра (всю ночь) шел дождь’*.

3) Бæласи къалеубæл цæргæсау æрбадтæй халон. ‘*На ветке дерева ворона уселась подобно орлу (как орел)*’.

⇨ **Обратите внимание!** Если обстоятельства места и времени указывают на общую ситуацию действия, то они имеют тенденцию стоять в начале предложения, независимо от положения сказуемого:

1) Раги гъæуæй гъæумæ, комæй коммæ цæуиуонцæ дæсни мæсугдасгутæ (*Л. Гадати)*. ‘*Давно (в прежние времена) из села в село, из ущелья в ущелье ходили мастера по постройке башен*’.

2) Нæ гъæунги аци анз берæ нæуæг бæлæстæ ниссагътонцæ. ‘*На нашей улице в этом году посадили много новых деревьев*’.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Составьте из следующих слов словосочетания, учитывая согласование:

1) дæхуæдæг, бадун; 2) фондз, бадун, биццеуи; 3) косун, атæ, еумæ; 4) адæм, берæ; 5) зарун, цъеутæ; 6) сумах, дзубанди кæнун; 7) косун, косгутæ; 8) дæу, фæндун; 9) æруагæс кæнуй, мах.

2. Выпишите предложения. Раскройте скобки, поставив глаголы в нужном лице и числе:

1) Мах (бадун) тургъи. 2) Ахургæнæг (амонун) урок. 3) Биццеутæ (гъазун) къозойæй. 4) Ду кæмæ (дзорун)? 5) Ду цæбæл (мæстгун кæнун)? 6) Æз дæумæ (дзорун). 7) Ælхæнæг туканæй (рацæун). 8) Косæг æнæ кустæй (бадун).

3. Переведите на дигорский язык следующие предложения:

1) Давно не было дождей. 2) Вдруг потемнело небо. 3) На улице было очень холодно. 4) Мы на уроке учили сти-

хи Георгия Малиева. 5) Я забыл сделать уроки. 6) Моя сестра часто помогает мне делать уроки. 7) Гена вошел в класс и сел за парту. 8) Он вынул из портфеля книги и положил их на стол. 9) Гена сидит со мной. 10) Учитель вызвал Гену к доске.

СИНТАКСИС

Порядок слов

Строгая закономерность соблюдается в следующих случаях:

– **определение стоит перед определяемым:**

1) Нæ дзæхæрай ирæзуй бæрзонд рæсугъд **бæласæ**.

2) Зæронд **læг** сабургай исхизтæй къæпхæнтæбæл.

3) Кæстæр **фæсевæд** фæггæпп кодтонцæ сæ бунæттæй.

– **послелог стоит после управляемого слова:**

1) Зæронд лæг ærбадтæй **бæласи** бун.

2) Тикис исгæпп кодта **стъоли** сæрмæ.

3) Мæ фидæ лæудтæй **хæдзари** цори.

– **энклитики примыкают к первому слову или синтагме предложения:**

Æз дæ нæ **зонун**. Ма **мæ фæрсæ**. Нæ **дæ фæндуй** еу минкъий ракосун? **Ду** бабæй кумæ цæуис? ***Æ*хсарæ** ма уоми ци косуй?

В других случаях дигорский язык допускает значительную свободу в расположении частей предложения.

Например, предложение ‘***Зима была холодная***’ по-дигорски можно составить следующим образом:

1. Зумæг уазал адтæй. ‘*Зима холодная была*’.

2. Уазал зумæг адтæй. ‘*Холодная зима была*’.

3. Зумæг адтæй уазал. ‘*Зима была холодная*’.

3. Адтæй уазал зумæг. ‘*Была холодная зима*’.

Или ‘***Сегодня тоже опять шел снег***’:

1. Ацибон дæр бабæй мет уардта. ‘*Сегодня тоже опять снег шел*’.

2. Мет бабæй уардта ацибон дæр. ‘*Снег опять шел сегодня тоже*’.

3. Мет бабæй ацибон дæр уардта. ‘*Снег опять сегодня тоже шел*’.

4. Уардта бабæй ацибон дæр мет. ‘*Шел опять сегодня тоже снег*’.

В расположении частей предложения есть некоторые особенности.

⇨ **Запомните следующие общие положения:**

– группа подлежащего чаще предшествует группе сказуемого;

– обстоятельства и дополнения предшествуют сказуемому;

– обстоятельства времени и места, если они указывают на общую ситуацию, тяготеют к началу предложения.

Примеры:

1) Золкъæ хелагæбæл æхе барста æма фæтътъæпп æй (*пословица*). ‘*Червь себя равнял со змеей и лопнул* (т.е. *хотел вытянуться в длину змеи*)’.

2) Айкæ каркæн зунд амудта (*пословица*). ‘*Яйцо курицу уму-разуму учило*’.

3) Лæвар дин кæнун ме ’хсаргард. ‘*Дарю тебе свою саблю*’.

4) Дæ куст тагъд исæнхæст кодтай. ‘(*Ты*) *свою работу быстро выполнил’*.

5) Раги кæддæр ами æндæр хæдзарæ лæудтæй. ‘*Когда-то давно здесь другой дом стоял*’.

⇨ **Запомните!** Твердый порядок слов в дигорском языке наблюдается в следующих случаях:

– **предлоги всегда стоят перед управляемым словом:** æд косæн дзаумæуттæ; æнæ дзоргæй; æд машинæ; æнæ дæу;

– **послелоги всегда стоят после управляемого слова:** хæдзари цори; бæласи бун; стьоли сæр; ахургæнæги фæрци; хонхи сæрмæ; хæдзари медæгæ.

Иногда между послелогом и управляемым словом могут стоять определительные слова ***хуæд***, ***тæккæ*** ‘*самый’*:

1) хæдзари тæккæ цори ‘*около дома* (*у самого дома*)’;

2) хæдзари хуæд фæсте ‘*за самым домом* (*прямо за домом*)’;

– повторяющиеся союзы *нæ... нæ*, *нæдæр... нæдæр*, *кенæ... кенæ*, *е... е*, *ку... ку*, *уæ... уæ*, *фæнди... фæнди* служат для соединения однородных членов предложения и присоединяются к каждому однородному члену препозитивно (т.е. спереди):

1) Еци биццеу нæ **цæугæ**, нæ **дзоргæ** ’рбакодта.

2) Кенæ **ахур кæнæ**, кенæ **косун** райдайæ;

– повторяющиеся союзы *дæр... дæр*, *уа... уа*, *уæд... уæд* также служат для соединения однородных членов предложения и присоединяются к каждому однородному члену постпозитивно (т.е. позади):

1) Еци биццеу **цæугæ** дæр, **дзоргæ** дæр не ’рбакодта.

2) **Хуарз** уа, **лæгъуз** уа – дæуæн уæлдай нæй.

Союз ***фал***, соединяя однородные члены предложения, всегда стоит перед вторым однородным членом:

Æз **дзоргæ** дæу хæццæ кодтон, фал **игъосгæ** ба нанамæ кодтон.

Союз ***ба*** всегда стоит непосредственно после второго противопоставляемого члена предложения:

Геуæр **еу бон** косгæ кæнуй, **иннæ бон** ба уолæфгæ кæнуй.

Слово ***дæр*** в обоих значениях (союз, частица) всегда стоит после того слова, к которому относится:

1) **Мах** дæр ацибон косгæ кæнæн.

2) **Сувæллон** дæр мæ хæццæ рацудæй.

Если в предложении несколько частиц, следующих одна за другой, то они занимают следующие места:

– 1-е место – частица ***дæр;***

– 2-е место – частица ***ба*** или ***бабæй;***

– 3-е место – частица ***ма;***

– 4-е место – частица ***бал;***

– 5-е место – частица ***дан;***

– на последнем месте – частица ***еу***.

Примеры:

1) Ду дæр бабæй ами дæ? ‘*Ты тоже опять здесь*?’

2) Е ба ма кæцæй фæцæй? ‘*А он еще откуда появился*’?

3) Ду дæр ма бал ами бабадæ. ‘*Ты тоже пока еще посиди здесь*’.

4) Æз дæр бабæй, дан, æрбауадтæн. *Я тоже опять, мол, прибежал*’.

5) Ду дæр бабæй нæмæ-еу æрбауайæ. ‘*Ты тоже опять забегай (заходи) к нам*’.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Составьте из следующих слов предложения и переведите их на русский язык:

1) ирæзуй, бæрзонд, дзæхæрай, бæласæ. 2) заводи, устур, косун, æз. 3) деденгутæ, сурх, мæ, равардтон, мадæн. 4) нæ, ацибон, косун, æз. 5) фидæ, мæ, нæуæг, балхæдта, машинæ.

2. Переведите на дигорский язык следующие предложения:

1) Я с тобой еще не разговариваю. 2) Он опять пришел ко мне. 3) Мы тоже учимся в школе. 4) Там опять сидел незнакомый человек. 5) Я больше не работаю в магазине. 6) На улице опять было холодно. 7) Я читаю сегодняшнюю газету.

3. ♪ Прочитайте и переведите предложения. Перепишите их, употребив следующие частицы: *дæр, ба, бабæй, ма, бал, еу, дан*. Переведите вновь образованные предложения и сравните их с прежним переводом:

Образец: Дæхуæдæг ести ниффинстай? ‘*Сам (ты) что-нибудь написал*?’ – Дæхуæдæг ба ести ниффинстай? ‘*А сам*

(ты) что-нибудь написал?’ Или: Дæхуæдæг дæр ести ниффинстай? ‘*Сам (ты) тоже что-нибудь написал*?’.

1) Дæхуæдæг ести ниффинстай? 2) Дæхе ма ’фхуæрæ. 3) Дæхуæдæг дæхецæн балхæнæ ести. 4) Дæхемæ ци ихæс райсай, уой æнхæст кæнун гъæуый. 5) Дæхебæл ма пъæлито искæнæ. 6) Е мин цитæ радзурдтай? 7) Алцидæр дæхецæй аразгæ æй. 8) Ацибон циавæр бон æй? 9) Цæмæннæ исахур кодтай дæ урок? 10) Дæ муггаг кæмæй æй?

УРОК 37

КРАТКИЕ МЕСТОИМЕНИЯ

По своей функции в предложении краткие местоимения служат дополнениями или определениями. Но в отличие от самостоятельных дополнений и обстоятельств, которые тяготеют к сказуемому, краткие местоимения примыкают к первому слову или к первой синтагме (ритмической единице) в предложении, независимо от положения сказуемого. В предложении: ***Сувæллон игъæлдзæгæй бауадæй нанамæ.*** ‘*Ребенок радостно подбежал к бабушке*’ – косвенное дополнение **нанамæ** стоит после сказуемого **бауадæй**. Если заменить **нанамæ** кратким местоимением **имæ** ‘*к нему, к ней*’, то предложение примет такой вид: ***Сувæллон имæ игъæлдзæгæй бауадæй.*** ‘*Ребенок к ней радостно побежал*’.

В этом случае косвенное дополнение, выраженное кратким местоимением ***имæ***, стоит на втором месте и этот порядок в дигорском языке строго соблюдается.

Примеры:

1) Æз нæ фæууидтон **Алибеги**. – Æз **æй** нæ фæууидтон.

2) Ду и ручкæ нæ равардтай **Тотразмæ**? – Ду **имæ** и ручкæ нæ равардтай?

3) Сирдон уайтагъд игъæлдзæгæй бадзурдта **Хæмицмæ**. – Сирдон **имæ** уайтагъд игъæлдзæгæй бадзурдта.

Особенности употребления кратких местоимений

В русском языке дополнение или обстоятельство употребляются только раз: выраженное или именной падежной формой, или полным местоимением, или в виде краткого местоимения.

В дигорском языке дополнение или обстоятельство могут быть выражены в предложении дважды: сначала в виде

краткого местоимения, потом в виде имени или полного местоимения:

1. Тубе имæ рагæй æртхъеран кодта къулух Сагемæ ‘*Тубе ему давно угрожал, хромому Саге*’ – по-русски же это предложение должно было бы звучать:

а) ‘*Тубе ему давно угрожал*’;

б) ‘*Тубе давно угрожал хромому Саге*’.

2. Берæ си нæ рафæстиат æй кусти ‘*Долго (он) там не задержался на работе*’ – по-русски бы звучало:

а) ‘*Долго (он) там не задержался*’;

б) ‘*Долго (он) не задержался на работе*’.

3. Нæ нæмæ цæуй махмæ ‘*К нам (он) не ходит к нам*’ – по-русски бы звучало:

а) ‘*К нам он не ходит*’;

б) ‘*Он не ходит к нам*’.

Антиципация

Для дигорского языка характерна антиципация (предварение) краткого местоимения в дательном падеже в притяжательных оборотах:

1. **Исаразетæ мин мæ машинæ.** ‘*Отремонтируйте мне мою машину*’.

2. **Кæсунцæ ин æ цæститæмæ.** ‘*Смотрят ему в его глаза*’.

По-русски же они звучат:

1. а) ‘*Отремонтируйте мою машину*’; б) ‘*Отремонтируйте мне машину*’.

2. а) ‘*Смотрят ему в глаза*’; б) ‘*Смотрят в его глаза*’.

ТЕКСТ

Нартæбæл искодта фуд зумæг. Æруардта арф мет. Сæ фонсæн хуæруйнаг нæбал адтæй. Катай кæнунцæ нартæ, сæ фонс цæмæй райервæзонцæ, уобæл. Еубон æрæмбурд æнцæ

лæгæвзурстæй се ’стур хæдзарæмæ æма унаффæ кæнунцæ сæ фонси ескумæ фескъæрунбæл. Дзорунцæ Урузмæгмæ: «Ду берæ фæццудтæ балци, зонис бæститæ еугурейдæр; ка ‘й зонуй, уæхæн бæстæ фегъустайсæ, зумæг мет кæми нæ фæууй». «Уæхæн бæстæ бæргæ зонун, – загъта Урузмæг, – денгизи билæбæл Тари фуртти бæстæ. Уоми зумæг кæрдæг уæрагмæ фæууй, фал зин æй уордæмæ фонс раскъæрунмæ нифс бахæссун. Дууæ æнсувæри æнцæ етæ. Сæ еуемæй ку райервæзонцæ нæ фонс, уæддæр иннемæй нæ райервæздзæнæнцæ».

Берæ фæдздзурдтонцæ, фал неке цудæй фонсгæс. Æхе цъухæй ку неке арази кодта, уæд баунаффæ кодтонцæ хæлттæ исгæлдзун. Гъæуамæ фæццудайдæ, ке халæ схаудтайдæ, е.

(*Нарти кадæнгитæ*)

Работа с текстом

Слова и выражения из текста

фуд зумæг (букв.: злая зима) – суровая зима
арф мет – глубокий снег
катай кæнунцæ – беспокоятся, волнуются
цæмæй райервæзонцæ – чтоб спаслись
лæгæвзурстæй – на выбор, по выбору, избранно
æскьæрун (фескъæрун, раскъæрун) – гнать (погнать, отогнать)
еубон – в один из дней (как-то раз)
балци – в походе
денгиз – море
уæрагмæ – до колен, по колено
нифс бахæссун – отважиться
æхе цъухæй – сам, добровольно (букв.: своим ртом)
арази кæнун – соглашаться
хæлттæ исгæлдзун – бросить жребий
халæ исхаудтайдæ – вытянул бы жребий (от **халæ исхаун** ‘*вытянуть жребий’*)

Задания к тексту

1. ♪ Прочитайте слова и выражения и постарайтесь запомнить их.

2. ♪ Прочитайте и переведите текст.

3. Ответьте на вопросы с помощью текста:

1) Кæбæл искодта фуд зумæг?
2) Сæ фонсæн ци нæбал адтæй?
3) Ка катай кæнуй?
4) Кæми æрæмбурд æнцæ еубон?
5) Цæбæл унаффæ кæнунцæ нартæ?
6) Кæмæ дзорунцæ нартæ?
7) Ци дзорунцæ Урузмæгмæ?
8) Ци син загъта Урузмæг?
9) Цæйбæрцæ фæдздзурдтонцæ нартæ?
10) Ци баунаффæ кодтонцæ нартæ?
11) Ка гъæуамæ фæццудайдæ фонсгæс?

4. Выпишите предложения, где употребляются краткие формы местоимений вместо личных имен или полных личных местоимений. Краткие формы местоимений замените личными именами или полными личными местоимениями.

Образец: Сæ фонсæн бахуæруйнаг нæбал адтæй. – *Нарти фонсæн хуæруйнаг нæбал адтæй* или: *Хуæруйнаг нæбал адтæй нарти фонсæн.*

5. Выписанные предложения с краткими формами личных местоимений перепишите так, чтобы в них оказались как краткие формы личных местоимений, так и личные имена, которые они обозначают в предложении.

Образец: *Сæ фонсæн хуæруйнаг нæбал адтæй. – Сæ фонсæн хуæруйнаг нæбал адтæй нартæн.*

Поработайте над произношением

а) ♪ Прочитайте текст вслух несколько раз. Добейтесь беглости при чтении. Постарайтесь с помощью вопросов к тексту пересказать его содержание.

б) ♪ Прочитайте и выучите скороговорку. Рассказывайте ее вслух чаще. Обращайте при этом внимание на четкое и правильное произношение звуков, особенно тех, которые отсутствуют в русском языке:

Агла-догла
Æхседæга,
Фулундæга,
Дзагкин-дзуккин,
Хъойрагъ-хъустун,
Сагæн æмбал,
Фæндаг къурц.

Если вас некому прослушать, запишите скороговорку на магнитофон и прослушайте.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Значение фразеологизмов (устойчивых словосочетаний) часто трудно понять по смыслу входящих в их состав слов. Поэтому необходимо иметь общее представление о таких устойчивых словосочетаниях в дигорском языке.

Устойчивые сочетания, или фразеологизмы, не имеют внешних признаков, по которым можно было бы их определить. Необходимо просто запомнить их.

Некоторые словосочетания могут употребляться как в прямом значении, так и переносно, в виде фразеологизмов.

Например:

1. *Æ* cæрмæ исхизтæй:

1) **В прямом смысле:** ‘*залез на него*’. В данном случае ***cæрмæ*** выступает как послелог, что можно определить по

контексту. Если краткая форма личного местоимения ***æ*** не указывает на человека, а обозначает любое другое личное имя, то данное словосочетание понимается в прямом смысле.

2) **Как фразеологический оборот:** соответствует русскому фразеологическому обороту '*сел ему на голову*'.

Пример: Мæ сæрбæл æй исбадун кодтон. '*Посадил его на голову*'.

2. Къох рауегъун – соответствует русскому '*махнуть рукой*'.

Пример: Уордæмо ка рандæ уа, уобæл дæ къох рауегъæ. '*Кто туда пойдет, на того махни рукой (на того можешь махнуть рукой)*'.

3. Гъудити ранигъулун – '*задуматься, уйти в размышления*'.

Пример: Гъудити ранигъулдтæн æма дæ нæ бафеппайдтон. '*Задумался и не заметил (я) тебя*'.

4. Зæрди къуми лæр нæ адтæй – '*и в мыслях не было*'.

Пример: Институтмæ бацæун мæ зæрди къуми дæр нæ адтæй. '*У меня и в мыслях не было поступать в институт*'.

5. Зæрди арф ниххаудтæй – '*запал в душу*'.

Пример: Дæ дзубандитæ мæ зæрди арф ниххаудтæнцæ. '*Твои слова запали мне в душу*'.

6. Цæстæ уарзун (букв.: *глаз любить*) – '*желать чего-либо*' – обычно так говорят, когда сомневаются или хотят убедить кого-то, что они говорят так не потому, что не хотят или не желают (чего-л.), а наоборот.

Пример: Мæ цæстæ дин æй уарзуй дæ нæуæг машинæ, фал дæ цæмæн багъудæй? '*Я тебе желаю* (т.е. *на здоровье*) *новую машину, но зачем она тебе понадобилась*?'

7. Цæстæ дарун – так говорят когда хотят, чтобы за кем-то (за чем-то) присмотрели, проследили, обратили внимание или проконтролировали.

Пример: И сувæллонмæ ма дæ цæстæ фæддарæ '*последи-ка за (этим) ребенком*'.

УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ. ФОНЕТИКА

1. Напишите следующие слова по-дигорски:

хлеб, ухо, работай, около, сухо, крик, конь, читай, когда, слава, работа.

2. ☼ Вспомните образование множественного числа. Образуйте от следующих слов множественное число, вспомнив при этом переход *а* и *о* в *æ*:

кард, æвзаг, цалх, хонх, дон, ком, зæронд, бæрзонд, дуар, бон, сахат, къела, кæрон.

3. Образуйте от следующих глаголов в инфинитиве основу прошедшего времени, учитывая при этом чередование гласных:

а–æ: ихалун – ихæлд, æвналун, аразун, исафун;
а–у: æвзарун – æвзурст, æфтаун, ардаун, æстаун;
æ–а: кæсун – каст, хæссун, цæрун, кæлун;
е–и: æхседун – æхсист, ælвесун, резун, æвзедун;
о–у: сорун – сурд, молун, дзорун, корун.

4. ☼ Вспомните правила стяжения и выпадения гласных. Продолжите дальше:

ænæ + æ: ænæ + æвнæлд – ænæвнæлд; æхгæд, æфсес, æмбæлгæ;

ænæ + а: ænæ + амонд – ænамонд; амад, арæзт, аййепп;

приставка (ра-, ба-, ærба-, ни-) + æ: (раæ-, баæ-, ærбаæ-, ниæ-) + æййафун – раййафун, баййафун, ærбаййафун, ниййафун; æхгæнун, æфтаун, ævдесун;

фæ + æ = е: фæ + æмбæлун – фембæлун; ærветун, ærттевун, æхсун.

Слова, которые у вас получились таким способом, переведите на русский язык.

Вы должны помнить, что при образовании основы прошедшего времени глагола от инфитива происходило чередование согласных.

5. Образуйте от следующих глаголов в инфинитиве основу прошедшего времени, учитывая при этом чередование согласных:

дз–гъ: содзун – сугъд; уадзун, садзун, ледзун;

ц–гъ: хинцун – хигъд; доцун.

6. Для выполнения этого упражнения вам необходимо вспомнить правило перехода глухого согласного в звонкий в начале слова после присоединения к ним некоторых приставок.

Образуйте с помощью следующих приставок новые слова и переведите их на русский язык:

æ: æ + цæнхæ – æдзæнхæ; тухæ, кадæ, фæд, куст;

æм, æн: æм + тухæ – æмдухæ; цæрæн, карæ, косæг, фæтæн;

уæл: уæл + куст – уæлгуст; фæндаг, фæд, коммæ;

дæл: дæл + фæндаг – дæлвæндаг, фæзæ, коммæ, фад;

фæс: фæс + фæндаг – фæсвæндаг; фæд, цæгат, цæгъдæн;

раз: раз + фæндаг – развæндаг; фæд, цæуæг.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Образуйте от следующих глаголов в инфинитиве основу прошедшего времени:

Образец: косун – куст, …

косун, дзорун, финсун, аразун, амонун, кæнун, дарун, зарун, лух кæнун, дзорун, ахур кæнун, арфæ кæнун, лæвар кæнун, дес кæнун, зæгъун.

2. Переведите следующие слова на русский язык:

ælхæнун, сæрфун, цæун, цæрун, кæнун, молун, цалцæг кæнун, буцæу кæнун, дес кæнун, æнхус кæнун, ниуазун, цумун, дзорун, зæгъун, хæссун, фæрсун, игъал кæнун.

3. Переведите на дигорский и произнесите следующие слова:

понимать, говорить, кричать, показывать, читать, играть, жить, петь, танцевать, забывать, учить, дарить, спорить, покупать, бежать, просить, стоять, сидеть, посылать.

4. Образуйте от следующих слов с помощью вспомогательных глаголов *кæнун*, *ун* **составные глаголы и переведите их:**

ахур, еу, гъæр, иронх, накæ, дес, тæф, цъæх, уорс, сурх, изæр, парахат, пайда, цирагъ, аргъ, кæдзос, æгъдау.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Проспрягайте следующие глаголы:

лæдæрун, ахур кæнун, косун, цæун.

2. Замените инфинитив личной формой глагола:

Образец: Исон мах скъоламæ цæуæн.

1) Исон мах скъоламæ (цæуæн). 2) Сувæллæнттæ къозойæй (гъазун) гъæунги. 3) Адæм (æрæмбрд ун) фæзи. 4) Ду ба исон кумæ (цæун)? 5) Æз ахургæнæг (ун), е ба инженер (ун). 6) Е махмæ (гъæр кæнун). 7) Æзинæ сумах ести (бакосун)?

3. Переведите на дигорский язык:

1) Я иду домой. 2) Ты идешь с Зариной. 3) Он идет в кино. 4) Мы идем в университет. 5) Они идут в магазин. 6) Вы идете на работу. 7) Я делаю уроки. 8) Он делает уроки. 9) Мы делаем уроки. 10) Я рабочий. 11) Ты рабочий. 12) Он рабочий. 13) Мы рабочие. 14) Вы рабочие. 15) Они рабочие.

4. Просклоняйте личные местоимения *æз, ду, е, мах, сумах, етæ*.

5. Переведите на дигорский язык:

1) Я работаю на заводе. 2) Меня не приняли на работу. 3) Мне принесли интересную книгу. 4) Ко мне пришел друг. 5) У меня нет такой книги. 6) От меня сбежала собака. 7) Обо мне написали в газете. 8) Подобно мне никто не учится в нашем классе.

6. Замените полные формы личных местоимений краткими формами:

Образец: мæн киунугæ – *мæ киунугæ, …*

мæн киунугæ, дæу киунугæ, уой киунугæ, мах киунугутæ, сумах киунугутæ, уони киунугутæ.

7. Переведите на русский язык:

1) Ду мæ нæ зонис? 2) Ци мин загътай? 3) Нæ мæмæ ес уæхæн киунугæ. 4) Е мæ нæ фæууидта. 5) Е дæ æрбахудта? 6) Æз си неци дæмун. 7) Æзиниккон газзети мæбæл финстонцæ. 8) Ду нæ ку ’рбахудтай ардæмæ. 9) Æз уин радзордзæнæн аргъау. 10) Уæхæн киунугутæ сæмæ нæ адтæй. 11) Цæмæн сæ нæ уадзетæ косун? 12) Мах сæбæл æмдзæвгæ ниффинстан.

8. Переведите на дигорский язык:

1) Сегодня я не учусь. 2) Его не было дома. 3) Ты ничего не делаешь. 4) Он пока не пришел. 5) Мы не были на уроке. 6) Я тебе ничего не должен. 7) Лучше бы ты не опоздал. 8) Так никогда больше не поступай. 9) Ты не сиди здесь. 10) Не разговаривай громко.

9. Переведите на дигорский язык:

1) Эта книга моя. 2) Мне никто ничего не сказал. 3) Ко мне зашел мой товарищ. 4) От меня ничего не услышишь. 5) Я с тобой разговариваю. 6) Они вам ничего не сказали? 7) Подобно мне никто не работает. 8) Со мной не пропадешь. 9) Я слушаю урок. 10) После урока мы пошли домой.

10. Переведите на дигорский язык:

1) Я работаю. 2) Я буду работать. 3) Я работал. 4) Я бы работал (сейчас). 5) Я бы работал (раньше, давно). 6) Я бы работал (потом, в будущем).

РАБОТА С ТЕКСТАМИ

Как правильно переводить текст

Чтобы сделать правильный перевод, надо, прежде всего, правильно понять текст. Для этого необходимо выполнить три основных требования к переводу:

1) разбор текста;

2) его перевод;

3) стилистическую обработку перевода.

Под разбором текста понимается не грамматический анализ предложения, а установление точного значения всех элементов переводимого текста. Не следует начинать перевод текста с первого предложения. Лучше прочтите весь текст внимательно с начала до конца, чтобы уяснить его основное содержание. Отметьте трудные места. Потом перечитайте еще раз первый отрезок (абзац) и проанализируйте внимательно каждое предложение.

Следите, прежде всего, за смыслом высказывания, старайтесь передать его как можно точнее. Не переводите слово за словом: прочтите предложение, уясните себе смысл и передайте его на русском языке согласно правилам русского языка.

Например: **æ сæр батилдта** нельзя переводить как ‘*он покачал свою голову*’, так как покачать чужой головой нельзя и по-русски такое уточнение излишне, хотя в дигорском языке употребление ‘*свою*’ обязательно. Обращайте на такие моменты внимание, так как это даст вам возможность не только правильно перевести предложение, но и лучше понять структуру построения дигорского предложения.

ТЕКСТ

ЗУСТ МÆМÆ МА ДЗОРÆ

Зуст мæмæ ма дзорæ, æнæуой дæр зæрдæсаст дæн. Мæ катаййи гъæр дæумæ нæ фегъусдзæнæй: æз минкъий адæймаг дæн. Тæвдæ рæстæг мæ хораууон баргъон далис нæ бацæудзæнæй æ фæллад исуадзунмæ.

Дæу хораууон фусти дзогæ дæр бацæудзæнæй. Уæд мæн хæццæ цæмæн ерис кæнис? Цæмæн мæ тохæнæй марис?

(*Гадати Лазæр*)

Словарь к тексту

зуст – гневно, сердито
æнæуой – просто, так себе
зæрдæсаст – подавленный
хораууон – в тени
баргъон – подросший
далис – годовалый барашек
фæллад исуадзун – отдохнуть
фус – овца
тæвдæ – жаркий
дзогæ – стадо
ерис кæнун – соревноваться
тохæнæй марун – мучить, терзать

КÆСАЛГÆ АХÆССУН

Æз берæ уарзун кæсалгæ ахæссун. Алли сабати æма хуцаубони дæр рараст ун Ирæфи билæмæ. Рагацау æрцæттæ кæнун, кæсалгæ ахæссунæн цидæриддæр гъæуй, уони. Барæвдзæ кæнун æнгуртæ, æркъахун золкъитæ. Ирæфи билæбæл мин ес зонгæ бунæттæ. Уоми кæсалгæ хуæздæр фæхуæцуй æнгурæбæл. Æнгурæбæл бакæнун золкъæ, багæл-

дзун æй донмæ, æма мæхуæдæг ба къотæри бун æрбадун. Кæсалгæ ку фæххуæцуй, уæд базмæлуй ме ’нгурæ. Фал æз мæ бунатæй нæ фезмæлун. Æнгурæ æнцад ниууадзун æма æнгъæлмæ фæккæсун. Æнгурбос еуварс ку рацæуй, уæдта рæуæг фентъохун æнгури гъелæ. Алли бон дæр æрахæссун еу инсæй кæсалги.

Словарь к тексту

барæвдзæ кæнун – приготавливаю
цидæриддæр гъæуй – все необходимое
зонгæ бунæттæ – знакомые места
æнцад ниууадзун – оставить в покое
æнгъæлмæ кæсун – ждать
кæсалгæ – рыба
ахæссун – ловить
æнгурæ – удочка
æркъахун – выкапываю
золкъæ – червь
рараст ун – отправляюсь
билæ – *здесь* берег (губа)
фæххуæцуй – клюет
багæлдзун – бросаю
къотæр – куст
рагацау – заранее
æрбадун – сажусь
базмæлуй – шевельнулся
фезмæлун – двигаться
æнгурбос – леска
еуварс – в сторону
рæуæг – плавно, мягко
фентъохун – бросаю
æнгури гъелæ – древко удочки
еу инсæй – около двадцати

УРОК 38

УЧИТЕСЬ ВЕСТИ ДИАЛОГ

1. ♪ Выучите слова и выражения к диалогу:

дæ бон хуарз – добрый день
нуртæккæ – сейчас
нур – уже, сейчас
сæйраг – главный
рагæй – давно
фæндараст – до свидания
фæндаг дарун – держать путь
артагдарæн – бензозаправка
рæствæндаг кæнæ – счастливого пути
æхцæуæн мин адтæй – мне было приятно

☺ Дæ бон хуарз, Темур!
☻ Ке бон æй, уой хуарзæнхæ дæ уæд, Кермен!
☺ Куд дæ?
☻ Познæ, неци мин æй. Дæхуæдæг куд дæ?
☺ Познæ, мæнæн дæр неци ’й. Дæ фæндаг кумæ дарис?
☻ Кустмæ цæун. Ду ба кумæ цæуис?
☺ Æз дæр кустмæ цæун.
☻ Кæми косис нуртæккæ?
☺ Скъолай косун, ахургæнæгæй.
☻ Кæци скъолай косис?
☺ Горæти 36-аг скъолай.
☻ Æма уе скъола ба кæци рауæн æй?
☺ Мæскуйаг гъæунгæбæл.
☻ Берæ скъоладзаутæ уæмæ ес?
☺ Гъо, еу 600 скъоладзауемæй фулдæр.
☻ Ацибон дæр косгæ кæнис?
☺ Гъо, алли бон дæр мæмæ уроктæ фæууй.

☻ Мадта цæуæн еумæ, æз дæр сумах æрдигæй косун.
☺ Ци рауæн косис?
☻ Артагдарæни.
☺ Рагæй косис уоми?
☻ Гъо, нур еу фондз анзи.
☺ Артагдарæни ба цæмæй косис?
☻ Нур еу анз администраторæй косун.
☺ Гъæйдæ, Темур, æз ærбахъærттæн. Фæндараст кæнæ! Дæ фæууиндæ мин æхцæуæн адтæй!
☻ Гъæйдæ, Кермен, ду дæр хуарздзийнæдтæбæл æмбæлæ! Мæнæн дæр æхцæуæн адтæй дæ фæууиндæ!

Переведите и выучите диалог. Если у вас нет партнера, запишите слова из одного столбика на диктофон. Диктофон заменит вам собеседника.

2. ♪ Восстановите недостающие предложения в двух вариантах диалога.

1.
☺ Дæ бон хуарз!
☻ _____!
☺ Куд дæ?
☻ _____.

2.
☺ Ке бон æй, уой хуарзæнхæ дæ уæд!
☻ _____ ?
☺ Бознæ, хуарз.
☻ _____ ?

3. С помощью диалога переведите на дигорский язык следующие предложения:

1) Добрый день, Кермен! 2) Как поживаешь? 3) Куда ты идешь? 4) Куда путь держишь? 5) Давно работаешь в школе? 6) До свидания! 7) Счастливого пути!8) Я работаю администратором. 9) А ты где работаешь?

4. Ответьте на следующие приветствия:
– Уæ бон хуарз! –
– Байрайæ! –
– Дæ сæумæ хуарз! –
– Хуæрзбонтæ кæнетæ! –
– Фарнæ уæ хæдзари! –
– Де'зæртæ хуарз! –
– Æнæнезтæ кæнæ! –

☼ **Чтобы выполнить данное задание, вспомните раздел «Формулы приветствий» урока 28.**

☼ **Вспомните, как будет по-дигорски:**

спасибо	на здоровье
будь добр	пожалуйста
благодарствую	извините

5. Выучите слова и выражения к тексту:

зæнхæ – земля
дæрддзæг – расстояние
цæйбæрцæ – сколько
афæйæмбес – полгода
къуæремæ – за неделю
æхсæн – между
хуæдтæхæг – самолет
уой туххæй – для этого
стæхидæ – долетел бы
Хормæ исхъæртун – дойти до Солнца
æнæ 'рлæугæй – без остановки
тундзæг – набирающий (скорость)
багъæудзæнæй – понадобится
стæхидæ – взлетел бы
исхъæртунæн – для достижения
багъæуидæ – понадобилось бы
тæхæг – летящий; летчик
æмдзогæнæг – спутник

ТЕКСТ

КЕ ЦÆЙБÆРЦÆ БАГЪÆУДЗÆНÆЙ

Туристи, Бонæ 30 километри кæци турист цæуй, уой Зæнхæй Мæйи æхсæн дæрддзæг æнæ æрлæугæй фæццæунæн багъæуидæ 40 анзи. Сахатмæ 100 километри тундзæг автомобили ба еци дæрддзæг рацæунæн багъæуидæ афæйæмбес.

Хуæдтæхæг ТУ-104, сахатмæ 900 километры тæхгæй, Мæйæмæ стæхидæ еу-æртæ къуæремæ. Сахатмæ 30 000 километри тæхæг Зæнхи æмдзогæнæг ратæхидæ еци дæрддзæг 15 сахаттемæ.

Мæйæмæ дæрддзæгæй Хори уæнгæ дæрддзæг æй 400 хатти идарддæр. Зæнхæй Хормæ исхъæртунæн туристи багъæуидæ 15 000 анзи, автомобили – 20 анзи, хуæдтæхæг ТУ-104-и – 20 анзи, Зæнхи æмдзогæнæги – 7 мæйи.

(*Гаппуати Х*ъ.)

Работа над текстом

а) ♪ Прочитайте текст выразительно и переведите его.

б) Выпишите отдельно числительные цифрами. После каждого числительного напишите буквами его значение по-дигорски. Для этого вам придется вспомнить числительные из уроков 19 и 29.

в) ♪ Потренируйтесь в чтении отдельных слов:

дæрддзæг
тундзæг
исхъæртун
багъæуидæ
хуæдтæхæг
æмдзогæнæг

6. Ратæлмац кæнетæ дигорон æвзагмæ лæвæрд нимæдзонтæ:

первый, тысяча, сто одиннадцать, девятый, одиннадцатый, триста двадцать восемь, четвертый, тысяча тридцать шесть.

7. ♪ Ратæлмац кæнетæ уруссаг æвзагмæ лæвæрд гъудиæдтæ:

– Дууæ мади, дууæ кизги æма нана æ бæдоли кизги хæццæ æдеугурæй æнцæ æртæ.

– Æртæ? Нæ, æхсæз!

– Нæ, æртæ ’нцæ.

– Нæ, æхсæз æнцæ!

– Сумах, мадта, базонайтæ, цал æнцæ æдеугурæй?

8. ♪ Раттетæ дзуапп фарстатæн, текстæй спайда кæнгæй:

1) Бонæ æртин километри ка цæуй?

2) Цал анзи багъæуидæ туристи Зæнхæй Мæйи æхсæн дæрддзæг рацæунæн?

3) Автомобил сахатмæ цал километри тундзуй?

4) Цæйбæрцæ рæстæгмæ стæхидæ Мæйæмæ хуæдтæхæг ТУ-104?

5) Сахатмæ цал километри тæхуй Зæнхи æмдзогæнæг?

6) Цал хатти идарддæр æй Зæнхæй Хори уæнгæ дæрддзæг Мæйæмæ дæрддзæгæй?

9. С помощью текста дополните пропуски в предложениях:

1) Турист цæуй бонæ _____ километри. 2) Сахатмæ сæдæ километри тундзуй _____. 3) Хуæдтæхæг Мæйæмæ стæхидæ еу _____ къуæремæ. 4) Зæнхи æмдзогæнæг тæхуй еци дæрддзæг сахати. 5) Мæйæмæ дæрддзæгæй Хормæ дæрддзæг æй _____ хатти идарддæр.

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА

Научитесь пользоваться синонимами

⇨ Запомните значения слов ‘*все*’, ‘*всёе*’ по-дигорски:

алци
алцидæр
еугур
еугурæйдæр
æгасæйдæр
æгасейдæр
æнккæт
æнккæтейдæр
æнкъæт

⇨ Обратите внимание на употребление близких по значению слов:

– Алци зонун хуарз æй. ‘*Всё знать – хорошо*’;

– Алцидæр мæн къохи ’й. ‘*Всё в моих руках*’;

– Æнккæт æмдзæвгæ дæр радзорæ зæрдивæрæй. ‘*Расскажи всё стихотворение наизусть*’;

– «Æнккæтейдæр балхæндзæнæн», – загъта сугъзæрийнæ, – «Æгасейдæр байсдзæнæн», – загъта болат кард. ‘*Всё куплю*’, – *сказало злато*, ‘*всё возьму*’, – *сказал булатный нож*’.

10. Læвæрд гъудиædтæ уруссаг æвзагмæ ратæлмац кæнетæ:

1) Алци берæгъæн дæр нæ тайуй. 2) Хуарз ка ахур кæнуй, е алцидæр зонуй. 3) Æнккæт гъуддæгтæ дæр исаразта. 4) Еугуремæн дæр сæ къохтæ райста.

11. Переведите следующие предложения на дигорский язык:

1) Я знаю всё. 2) Мне надо знать всё. 3) Я рассказал тебе всё. 4) Будешь работать – будешь иметь всё.

12. Переведите следующие предложения на русский язык.

1) Еугур гъуддæгтæ дæумæ нæ хаунцæ. 2) Еугуремæй дæр ацибон хуарз бакустонцæ. 3) Æнккæти фиццаг дæумæ фæдздзордзæнæн. 4) Не ’гасемæй дæр нана хъæбæр фæббоз æй. 5) Уæ еугуремæн дæр фегъосун кодтон.

⇨ **Запомните!** В некоторых случаях слово ‘*всё*’ переводится:

всё равно	*игъаугидæр нæй*
всё-таки	*уæддæр*
всё же	*уæддæр*
всё больше	*фулдæрæй-фулдæр*
всё выше и выше	*бæрзондæй-бæрзонддæр*
всё это	*атæ*

Мне всё равно. ‘*Игъаугидæр мин нæй*’.

Он всё-таки поступил в институт. ‘*Е уæддæр институтмæ бацудæй*’.

Всё же тебе не следовало уходить. ‘*Уæддæр дæ нæ гъудæй рандæ ун*’.

С каждым днем я узнаю всё больше. ‘*Бонæй-бонмæ фулдæрæй-фулдæр базонун*’.

Дерево подрастало всё выше и выше. ‘*Бæласæ бæрзондæй-бæрзонддæр ирæзтæй*’.

Всё это мне ни к чему. ‘*Атæ мæн нецæмæн гъæунцæ*’.

13. Лæвæрд гъудиæдтæ уруссагау ратæлмац кæнетæ:

1) Берæ ин фæдздзурдтон, фал мæмæ е уæддæр нæ байгъуста. 2) Дууæ анзи фæсте Зæринæ уæддæр бацудæй медицинон академимæ. 3) Уæлдай ин нæ адтæй, кæци факультетмæ бацудайдæ, е. 4) Тагъддæрæй тагъддæр уадæй машинæ.

14. Лæвæрд гъудиæдтæ дигоронау ратæлмац кæне-тæ:

1) Всё это надо взять с собой. 2) Ты стал пропускать уроки всё чаще. 3) Ты всё же научилась печь дигорские пироги.

ТЕКСТ

ЗОНУНДЗИЙНÆДТИ ПАЙДА

Адæймаг алци зонунмæ бæллуй. Алци зонун еунæг адæймагæн дæр нæма бантæстæй, фал уомæ ка нæ турнуй, уомæн æгириддæр неци бантæсуй æ царди медæгæ.

Зæронд адæм уотæ фæззæгъиуонцæ, æма, дан, алцидæр Хуцауи къохи æй, фал адæймаг æхуæдæг ку неци архайа, уæд ин Хуцау дæр неци фæййангъос кæндзæнæй. Е, æнæмæнгæ, раст æй. Дзæгъæли нæ фæззæгъунцæ: æнæ бакосгæй кæсал-гæ дæр нæ ниййахæсдзæнæ.

Магоса еудадзуг алли гъуддаги дæр æфсæнттæ агорунцæ. Минкъий æфсон æй ку фæууй, уæд цийфæнди гъуддаг дæр фæууадзуй. Е бонæй бонмæ æ цардæй бонтæ давуй, уомæн æма цард зонундзийнæдти фæрци размæ цæуй. Зонундзийнæдтæ иссеræн ба нæййес æнæ кустæй. Зундгин адæймаг уотæ фæззæгъуй, æма, дан, бонæ нæуæг есть ку нæ базонун, уæд бон фæдздзæгъæли уй, æма мæ цардæй рахауй.

Адæймаг куд фулдæр зонуй, уотæ фулдæр цæруй.

Работа над текстом

а) ♪ Прочитайте текст внимательно и переведите его.

б) ♪ Текст читайте до тех пор, пока не начнете читать его бегло. Желательно на время.

в) ♪ Потренируйтесь в чтении отдельных слов:

æгириддæр
æппундæр
фæззæгъунцæ
дзæгъæли
бахъиамæтгæнгæй
зонундзийнæдтæ

15. ♪ Раттетæ дзуапп фарстатæн, текстæй спайда кæнгæй:

1) Цæмæ бæллуй адæймаг? 2) Зæронд адæм куд фæззæгъунцæ? 3) Кутемæй нæ нийяхæсдзæнæ кæсалгæ? 4) Магоса еудадзуг ци агоруй? 5) Еунæг адæймагæн дæр ци нæ ма бантæстæй? 6) Зундгин адæймаг куд фæззæгъуй?

16. С помощью текста дополните пропуски в предложениях:

1) Адæймаг _____ ку неци архайа, уæд ин неке _____ кæндзæнæй. 2) Зæронд _____ уотæ фæззæгъунцæ. 3) Хуцау дæр _____ нæ фæййангъос кæндзæнæй. 4) Зундгин _____ уотæ фæззæгъуй.

Слова для использования: *æгириддæр, фæййангъос, адæм, магосайæн, лæг.*

17. Лæвæрд гъудиædтæ ратæлмац кæнетæ дигорон æвзагмæ.

1) Человек стремится к знаниям. 2) Кто не стремится к знаниям, тот крадет время у своей жизни. 3) Без труда нельзя приобрести знания.

⇨ Запомните слова:

стремиться турнун, бæллун
знания зонундзийнæдтæ
причинаræуонæ, æфсон
бесспорно æнæмæнгæ
повод æфсон,ræуонæ
приобрести райсун
удасться бантæсун
зря дзæгъæли
красть давун
время рæстæг

18. Переведите текст на дигорский язык.

ЗНАНИЯ – ДВИГАТЕЛЬ ПРОГРЕССА

Стремиться к знаниям – не прихоть человека. Без знаний человек до сих пор находился бы в диком, животном состоянии. Знания к человеку не приходят сами по себе.

Они ему достаются тяжелым трудом. Человек за свою жизнь может построить дом или несколько домов, но знания, с помощью которых он может построить этот дом, копятся многими поколениями.

Нет такой работы, где не нужны знания. Поэтому человек уже не может обходиться без них. Он старается получить хоть какие-то знания. Только тогда он может принести пользу не только себе, но и обществу.

Если бы не было знаний, не было бы в наши дни ни телевизора, ни машин, ни других вещей, без которых мы сегодня не мыслим свою жизнь.

Пояснения к тексту

прихоть – дзæгъæл фæндæ
до сих пор – нури уæнгæ дæр
находился бы – адтайдæ
может – æ бон æй
сами по себе – сæхуæдæг
приходят – æрбацæунцæ
достаются – æрхаунцæ
тяжелым – уæззау
трудом – фæллойни фæрци
обществу – æхсæнадæн
построить – исаразун
с помощью которых – ке фæрци
копятся – æмбурдгонд цæунцæ
в животном состоянии – фонси уавæри
многими – берæ
поколениями – фæлтæрти
не может обходиться – æ бон нæбал æй
старается – архайуй
за свою жизнь – æ цæрæнбонти

Слова и выражения к тексту

уже не может обходиться – æ бон нæбал æй
прогресс – прогресс, размæцуд
хоть какие-то – уæддæр еу ести
не мыслим – *здесь*: не ’нкъарæн
только тогда – æрмæст уæд
двигатель – агайæг
стремиться – турнун, бæллун
состояние – уавæр

19. Лæвæрд дзурдтæ уруссагау ратæлмац кæнетæ.

зунд	зонундзийнадæ	зундгин
зонун	сагъæс	сагъæс кæнун
гъуди	гъудигæнæг	гъуди кæнун

20. Задайте вопросы к следующим предложениям.

Образец: – Адæймаг зонундзийнæдтæмæ турнуй.
– *Цæмæ турнуй адæймаг*?

– Æнæ зонундзийнæдтæй адæймаг сирдти æма фонси хузæн адтайдæ.

– Зонундзийнæдтæ адæймагмæ сæхуæдæг не ’рцæунцæ.

– Берæ зонунæн берæ косун гъæуй.

– Æ цæрæнбонти адæймаг берæ хæдзæрттæ исаразуй.

– Зонундзийнæдтæ берæ фæлтæртæ фембурд кодтонцæ.

– Зонундзийнæдтæ алли кусти дæр гъæунцæ.

– Æнæ зонундзийнæдтæй адæймаги бон нæбал æй цæрун.

– Адæймаг архайуй уæддæр ести зонундзийнæдтæ райсунбæл.

– Адæймагмæ ести зонундзийнадæ ку нæ уа, уæд æхсæнадæн дæр неци пайда æй.

– Зонундзийнæдтæ ку нæ адтайуонцæ, уæд нæ адтайуонцæ телевизортæ дæр æма машинттæ дæр.

УРОК 39

УЧИТЕСЬ ВЕСТИ ДИАЛОГ

☺ Байрайæ, Гаге!

☻ Хуарзæй байрайæ, Бетæ!

☺ Кæми фесафтæ, ку некæцæйбал зиннис?

☻ Ами нæ адтæн, Гаге, еу-æртæ къуæрей.

☺ Æма косгæ нæ кодтай?

☻ Нæ, æнцойуагъди адтæн.

☺ Дæ фæллад ескæми уагътай?

☻ Гъо, денгизи билæбæл адтæн.

☺ Æма си дæ зæрдæмæ фæццудæй?

☻ Гъо, хъæбæр хуарз си адтæй, мæ зæрдæмæ си фæццудæй.

☺ Мадта е æхсидзгон хабар æй, Гаге.

☻ Познæ, Бетæ. Æма дæхуæдæг ба некæми адтæ?

☺ Нæ, косгæ кæнун. Мæнæн ме ’нцойуагъд зумæги уодзæй.

☻ Зумæг дæр хуарз рæстæг æй фæллад исуадзунæн. Æма ескумæ цæуйнаг дæ?

☺ Гъо, æз ба нæхе Дигоргоммæ цæудзæнæн.

☻ Уо, е хуарз бунат æй зумæги фæллад уадзунæн.

☺ Зонун æй, алли анз дæр уордæмæ фæццæун.

☻ Æз дæр, æвæдзи, иннæ анз уордæмæ рандæ уодзæнæн.

☺ Гъæйдæ, Гаге, дзæбæх бал уо нур ба!

☻ Гъæйдæ, Бетæ, дæ салан бераæ!

Пояснения к диалогу

фесафтæ – пропал
къуæре – неделя
æвæдзи – наверное

ænцойуагъд – отпуск
фæллад уадзун – отдыхать
уордæмæ – туда
дзæбæх уо – будь здоров
денгизи билæбæл – на берегу моря
æхсидзгон хабар – приятная новость
зæрдæмæ фæццудæй – понравилось
дæ салан берæ – спасибо, благодарю
уордæмæ фæццæун – (я) туда езжу

1. Задайте к следующим выражениям вопросы:
1) Ами нæ фæуун.
2) Мæ фæллад денгизи билæбæл уагътон.
3) Мæ зæрдæмæ си фæццудæй.
4) Косгæ кæнун.
5) Косгæ нæ ма кæнун.
6) Зумæг дæр хуарз рæстæг æй.

2. Ответьте на вопросы:
1) Кæми адтæ?
2) Косгæ ма кæнис?
3) Дæ фæллад кæми уагътай?
4) Уордæмæ фæццæуис алли анз дæр?
5) Ду ба кумæ цæудзæнæ иннæ анз?

Методические указания

Вы уже овладели материалом основного курса в достаточной мере. Вам необходимо совершенствовать приобретенные навыки и умения. В этом вам поможет использование материалов для устной речи и чтения, с которыми вы будете сталкиваться в дальнейшем на каждом уроке. В них представлены наиболее употребительные разговорные фразы, которые подаются небольшими блоками по ситуациям в разделе **«Разговорник»**. К ним примыкают упражнения для более четкого представления использования тех или иных фраз в разговорной речи, а также закрепления материала.

Изучать материал разговорника необходимо по методу обратного перевода – устного и письменного, с записью на магнитофон или в тетрадь.

Некоторые фразы вам уже хорошо известны по материалам прошлых уроков. Вам необходимо будет их вспомнить. Сочетание повторения пройденного материала с изучением нового поможет глубже понять особенности дигорского языка.

Кроме переводов следует также выполнять упражнения, прилагаемые к разговорнику, даже в том случае, когда вам кажется, что вы владеете данным материалом.

Не забывайте время от времени возвращаться к пройденному материалу для систематического повторения.

Нихасуат	**Разговорник**
Салантæ	***Приветствия***
Дæ бон хуарз!	Добрый день! (Здравствуй!)
Де ’зæртæ хуарз!	Добрый вечер!
Байрайæ!	Здравствуй!
Салам!	Привет!
Салам дæ уæд!	Приветствую тебя!
Берæ косæ!	Здравствуй! Бог в помощь!
Фарнæ уæ хæдзари!	Мир вашему дому!
Фарнæ уæ бадти!	Обилия вашему столу!

☼ **Вспомните: ответы на приветствия в дигорском языке всегда отличаются в зависимости от ситуации.**

3. ♪ Как будут звучать по-русски следующие приветствия и ответы?

1) Дæ бон хуарз, ме ’рдхуард! – Ке бон æй, уой хуарзæнхæ дæ уæд, мæ хæлар! 2) Берæ косæ, Сослан! – Берæ хуæрзтæ дæ уæд, Батраз! 3) Байрайæ, Дадо! Кæцæй фæддæ, кæцæй? – Хуарзæй байрайæ, Ацæмæз, дæу фенунмæ æруадтæн горæтæй. 4) Фарнæ уæ хæдзари, мæ синхонтæ. – Фæрнæйдзаг уо, Бетроз, медæмæ нæмæ рахезæ!

4. Скажите следующие приветствия по-дигорски:

1) Здравствуй, друг мой! – Здравствуй, любезный друг мой! 2) Добрый день, Зарина! – Здравствуй, Сергей! 3) Передай дома всем привет от меня, Борис! 4) Здравствуйте, дети! – Здравствуйте!

5. Восстановите недостающие предложения в двух вариантах диалога.

1.	2.
☺ Дæ бон хуарз!	☺ _____!
☻ _____!	☻ Æгас нæмæ цотæ!?
☺ Байрайетæ!	☺ _____!
☻ _____!	☻ Хуарзæй байрайетæ!
☺ Бераæ косетæ!	☺ _____!
☻ _____!	☻ Бераæ хуæрзтæ уæ уæд!

ТЕКСТ

СИНХОНТÆ

Дигорон адæнмæ уотæ фæззæгъунцæ: «Идард æрвадæй хæстæг синхон хуæздæр æй». Æмæ е, æнæмæнгæ, хъæбæр раст æмбесонд æй. Багъæуаги рæстæг фиццагидæр синхон фæззиннуй. Уогæ, дуйнетæбæл æрвадæ кенæ еу хæстæг дæр кæмæн нæййес, уæхæнттæ бераæ, фал æнæ синхон адæймаг ба нæййес. Уомæ гæсгæ ма дигорон адæнмæ фæззæгъунцæ уотæ дæр: «Хорискастæй лæг æ синхонбæл тагъддæр исæмбæлуй».

Бетан дæр æ синхæнтти хæццæ хъæбæр хуарз цæруй. Уотæ фæззæгъуй еудадзугдæр:

– Хуарз синхонæй, хуарз хæстæгæй уæлдай нæййес.

Уæхæн бон нæ адтæй, Бетан æ синхæнтти кæд нæ рабæрæг кодта. Ацибон дæр бабæй син сæ дуар бахуаста.

– Медæмæ! – Райгъустæй хæдзари хецауи гъæлæс.

Бетан бахизтæй медæмæ. Синхæнтти бийнонтæ бадтæнцæ фингæбæл æма æхсæвæр кодтонцæ.

– Уе ’зæртæ хуарз æма фарнæ уæ бадти!

– Ке изæр æй, уой хуарзæнхæ дæ уæд, æма фæрнæйдзаг уо, Бетан! Медæмæ, рабадæ нæ хæццæ! – дзуапп ин равардта хæдзари хецау.

– Бознæ, Инал, ка бабада, уомæн хæлар уæд, фал мæ бадунмæ нæ евдæлуй. Уой бæсти фæстæдæр æрбауайдзæнæн.

Слова и выражения к тексту

æнæмæнгæ – действительно
æмбесонд – поговорка, пословица
фиццагидæр – в первую очередь
хорискастæй – восход солнца
уæлдай нæй – нет разницы
багъæуаги – в нужде
уогæ – хотя
нæ евдæлуй – некогда
уой бæсти – лучше
еудадзугдæр – постоянно

Работа над текстом

а) ♪ Прочитайте текст внимательно и переведите его.

б) ⇨ Обратите внимание на употребление вводных слов, частиц и приветствий.

в) ⇨ Вам необходимо помнить:

– Когда человек заходит в дом, кабинет и пр., прежде постучавшись, на стук ему отвечают: «**Заходите**» (по-дигорски: «**Медæмæ**!»).

– Когда человек заходит в гости, он приветствует хозяев в зависимости от ситуации. Если они работают, то звучит

приветствие: **«Бераæ косетæ!»** (букв.: ‘*Работайте много*’), что соответствует русскому ‘*Удачи вам!*’, или ‘*Здравствуйте!*’. Если застал их за трапезой, он говорит: **«Фарнæ уæ бадти!»** (букв.: ‘*Обилия на вашем сидении*’)’, что соответствует русскому ‘*Обилия вашему столу!*’ или ‘*Приятного аппетита!*’

– Когда человек заходит в дом первый раз, он произносит: **«Фарнæ уæ хæдзари!»** (букв.: ‘*Счастья вашему дому*’), что соответствует русскому ‘*Счастья вашему дому*!’ или ‘*Мир вашему дому*!’.

6. Læвæрд гъудиæдтæ ратæлмац кæнетæ дигорон æвзагмæ.

1) Дигорцы говорят: близкий сосед лучше далекого рцодича. 2) Это, наверное, бесспорное выражение. 3) Дигорцы еще говорят: утром соседа можно увидеть раньше солнца. 4) Мы со своими соседями живем хорошо. 5) Часто дигорцы говорят, что между хорошим соседом и хорошим родственником нет никакой разницы.

7. Используя текст, продолжите диалог:

☺ Дигорон адæнмæ куд фæззæгъунцæ?

☻ _____.

☺ Бетан куд цæруй æ синхæнтти хæццæ?

☻ _____.

☺ Бетан еудадзугдæр куд фæззæгъуй?

☻ _____.

☺ Уе ’зæртæ хуарз æма фарнæ уæ бадти!

☻ _____.

☺ Медæмæ, Бетан, рабадæ нæ хæццæ!

☻ _____.

8. Задайте к следующим предложениям вопросы:

1. Дигорон адæнмæ уотæ фæззæгъунцæ. – *Куд фæззæгъунцæ дигорон адæнмæ?*

2. Дуйнетæбæл æнæ синхон адæймаг нæййес. – ……?

3. Хорискастæй лæг æ синхонбæл тагъддæр исæмбæлуй. – ……..?

4. Бетан уотæ фæззæгъуй. – ……..?

5. Бетан бахизтæй медæмæ. – ……...?

6. Ка бабада, уомæн хæлар. – ……...?

9. Вместо пропусков вставьте слова из скобок и переведите их на русский язык.

1) Бетан мæ _____ æй. 2) Инал _____ некæд рагъаст кодта. 3) Изæрæй мæ _____ хæццæ арæх фæгъгъазæн шахмæттæй. 4) Мæ машинæ æзинæ мæ _____ равардтон.

(*синхон, синхони, синхонмæ, синхонæй*)

⇨ Запомните, как можно перевести следующие слова:

родич – хæстæг	**еще** – никки дæр ма
наверное – æвæдзи	**часто** – арæх
выражение – нихас	**нет разницы** – уæлдай нæй
утром – сæумæй	**бесспорное** – æнæмæнгæ

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА

Многозначные слова

Как перевести слово ‘*идти*’ на дигорский язык:

а) *цæун, æрцæун, фæццæун:*

– Сегодня тебе никуда не надо идти? ‘*Абони дæ некумæ цæун гъæуй*?’

– Весна идет. ‘*Уалдзæг æрцæуй*’.

– Два путника лесной тропой идут под утреннею мглой (*Ю. Лермонтов*). ‘*Дуусæ бæлццони гъæди кьахнадбæл фæццæунцæ сæумон фæлми*’.

б) (*проходить*) *цæун, уайун:*

– Идут годы. ‘*Æнзтæ цæунцæ*’.

– Дни идут. ‘*Бæнттæ уайунцæ*’.

в) (*об осадках*) *уарун:*

– Снег идет. ‘*Мет уаруй*’.

– Дождь идет. ‘*Къæвда уаруй*’.

г) (*быть к лицу*) *федаун:*

– Ее новое платье ей очень идет. ‘*Æ нæуæг пъолци ибæл хуарз федауй*’.

– Ему идет, как ишаку седло. ‘*Хæрæгбæл саргъ куд федауй, уотæ ибæл федауй*’.

д) (*расходоваться*) *гъæун, цæун:*

– На костюм идет три метра ткани. ‘*Къæстюмæн æртæ метри гъæуй хъумац*’.

– Из этого отреза ткани получится две рубашки. ‘*Аци хъумаци тунæй рацæудзæнæй дуусæ хæдони*’.

УПРАЖНЕНИЯ

10. Гъудиædтæ ратæлмац кæнетæ уруссаг æвзагмæ.

1) Исон мæ кустмæ цæун гъæуй. 2) Ацибон ци кодтай, ци дæбæл æрцудæй? 3) Ме ’мбæлттæ кустмæ фæццæунцæ, æма мæ уони баййафун гъæуй. 4) Изæрæй кустæй ку исуæгъдæ уай, уæд махбæл рацæудзæнæ. 5) Иннæбон мæ гъæумæ ниууайун гъæуй. 6) Æхсæвæй бонмæ æнæрæнцайгæй мет фæууардта. 7) Дæ туфлитæ дæбæл хуарз федаунцæ.

11. Гъудиædтæ ратæлмац кæнетæ дигорон æвзагмæ.

1) Тебе уже пора идти в школу. 2) Вечером ко мне придут мои друзья. 3) Автобус уходит с вокзала в три часа. 4) Мне сегодня надо зайти в библиотеку. 5) На исправление ошибок у меня уйдет около двух часов. 6) Тебе не к лицу вести такие разговоры. 7) Боль пошла на убыль.

12. ♪ Как будут звучать по-дигорски слова:

утром	вчера	в этом году
вечером	завтра	в прошлом году
ночью	послезавтра	в будущем году
сегодня	позавчера	ежегодно

13. Текст ратæлмац кæнетæ дигоронау.

В этом году шестилетний Ацамаз пойдет в школу. Родители купили ему книги, тетради, ручки, карандаши и красивый портфель. На базаре мама купила ему новый костюм. Костюм ему очень идет. Утром Ацамаз со старшей сестрой идет в магазин покупать альбом. А послезавтра он пойдет в школу.

Школа находится недалеко от дома Ацамаза. Он часто бывал во дворе школы со своим старшим братом. Теперь он сам начнет там учиться.

Слова и выражения к тексту

шестилетний – æхсæзанздзуд
ему очень идет – хуарз ибæл федауй
со старшей сестрой – хестæр хуæри хæццæ
карандаши – къариндæстæ
часто бывал – арæх-еу адтæй
книги – киунугутæ
портфель – пъартвел
родители – нийергутæ
недалеко – ænвахс
послезавтра – иннæбон

УРОК 40

РАЗГОВОРНИК / НИХАСУАТ

Благодарность	***Арфæ***
Спасибо!	Бознæ!
Большое спасибо!	Устур бознæ!
Благодарю Вас!	Арфæ дин кæнун!
Благодарю!	Арфæгонд уо!
Долгих лет жизни тебе!	Дæ цæрæнбон бер æ!
Сердечное вам спасибо!	Зæрдиаг арфæ дин!
Я вам очень благодарен!	Арфиаг ди дæн!
Ответы на благодарность	***Арфæн дзуапп***
Пожалуйста!	Табуафси!
Не за что!	Арфиаг уо!
Извинение	***Хатир***
Извини!	Хатир!
Извините!	Бахатир кæнæ!
Простите, пожалуйста!	Хатир бакæнæ, дæ хуарзæнхæй!
Ради Бога!	Хуцауи хатирæй!
Не обессудьте!	Гулæг дин ма уæд!
Не обижайтесь на меня!	Ма мæмæ фæххæран уо!
Не сердитесь на меня!	Ма мæмæ гъигæ кæнæ!
Ответы на извинение	***Хатирæн дзуапп***
Пожалуйста!	Табуафси!
Ничего!	Неци кæнуй!
Пусть Бог тебя простит!	Хуцау дин ниххатир кæнæд!
Не переживайте об этом!	Уобæл ма тухсæ!

♪ Выучите вежливые обращения в разных ситуациях:

– ***Бафæрсун аййепп ма уæд, хуарз лæхъуæн, базармæ куд цæугæ ’й, уой мин нæ зæгъдзæнæ?***

Не сочтите мой вопрос за дерзость (простите), уважаемый (букв.*: хороший*) *юноша, не скажете, как пройти на базар?*

– ***Хатир бакæнæ, нæ фидихай, тукан æхгæнгæ кæнуй.***

Извините, уважаемый (букв.*: наш отец*), *магазин (уже) закрывается*.

– ***Хатир бакæнæ, дæ хуарзæнхæй, ке райрæги кодтон.***

Извините меня, пожалуйста (букв.*: твое благодеяние*), *что опоздал*.

– ***Хатир бакæнæ, кæд æмбæлуй, уæд ма мин уæртæ еци киунгæ февæрæ.***

Извините, если можно (пожалуйста), дайте мне вон ту книгу.

– ***Гъулæг дæмæ ма фæккæсæд, фал мæ ацибон нæ евдæлуй.***

Не обессудь (букв.: *пусть тебе не покажется обидным*), *но сегодня мне некогда*.

– Табуафси, Гадæр, фингæмæ æрбахæстæг кæнæ!

Пожалуйста, Гадар, садитесь (букв.: *приблизьтесь к столу*) *за стол*!

⇨ Обратите внимание на несоответствие дигорских текстов русским переводам. Это устойчивые выражения, поэтому вы должны их запомнить. Они употребляются в самых разных ситуациях.

ТЕКСТ

ИУАЗÆГУАТИ

Азæмæт исфæндæ кодта иуазæгуати фæццæун Хæзнидони гъæумæ. Æ фидинсувæр уоми цæруй æ бийнонти хæццæ. Фал æ хæстæгутæмæ куд цæугæ ’й, уой нæ зудта. Гъæуи рамбæлдæй еу зæронд уосæбæл æма уой бафарста.

– Хатир бакæнæ, нæ мадихай, бафæрсун аййепп ма уæд, фал Тубетæ кæми цæрунцæ, уой нæ зонис?

– Зонун, мæ хор, зонун.

– Кæд æмбæлуй, уæд ма мин над байамонай, дæ хуарзæнхæй.

Зæронд уосæ ин над байамудта, æма Азæмæт тагъд рæстæги æ хæстæгути дуар бахуаста.

– Медæмæ, – райгъустæй æ фидинсувæри гъæлæс.

Азæмæт бакъахдзæф кодта медæмæ æма сдзурдта: «Æнгъезуй уæмæ? Уе ’зæртæ хуарз æма фарнæ уæ хæдзари!»

– Медæмæ, Азæмæт, иуазæг – Хуцауи иуазæг æй!

Бийнонтæ бацийнæ кодтонцæ Азæмæтбæл, бахудтонцæ ’й медæмæ æма ’й исбадун кодтонцæ иуазæгдони кадгин бунати. Фæфæрститæ ’й кодтонцæ æ бийнонтæй, горæти хабæрттæй.

Пояснения к тексту

иуазæгуати – в гости, в гостях

иуазæгуати фæццæун – отправиться в гости

фидинсувæр – дядя по отцовской линии, брат отца

рамбалдæй – встретил

нæ мадихай – мать, почтительное обращение к пожилой женщине (букв.: часть, доля нашей матери)

бакъахдзæф кодта – шагнул

медæмæ! – (букв.: внутрь) заходите!

иуазæгдони – в гостиной, кунацкой

Работа над текстом

а) Научитесь читать текст выразительно.

б) Переведите текст.

в) Ответьте на вопросы:

– Ци ’сфæндæ кодта Азæмæт?

– Ци нæ зудта Азæмæт?

– Куд бафарста зæронд уоси?

– Ци цæстæнгасæй ракастæнцæ бийнонтæ Азæмæтмæ?

1. С помощью текста переведите следующие предложения на дигорский язык:

1) Азамат решил проведать своего дядю. 2) Он поехал в селение Хазнидон. 3) Он не знал, где живут его родственники. 4) В селе он встретил одну старушку. 5) Простите, вы не знаете, где проживают Тубеевы? 6) Знаю, милый, знаю. 7) Старушка показала Азамату дорогу. 8) Вскоре он постучался в дом своего дяди. 9) Семья дяди очень обрадовалась ему. 10) Они пригласили его в гостиную.

2. С помощью текста переведите диалог.

☻ Простите, пожалуйста, вы не знаете, где Тубеевы живут?

☺ Знаю, мой мальчик, знаю.

☻ Покажите, пожалуйста, мне дорогу, если можно.

☺ Пожалуйста.

☻ Можно к вам?

☺ Заходите, пожалуйста.

☻ Добрый вечер!

☺ Добрый вечер!

☻ Счастья вашему дому!

☺ Спасибо!

☻ Как вы поживаете?

☺ Спасибо, хорошо.

☼ **Вспомните, как надо отвечать на приветствия и пожелания.**

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА

Многозначные слова

Как переводить слово ‘*как’* **на дигорский язык:**

а) как вопросительное наречие *куд*:

– **Как тебя звать**? *Дæ ном куд хуннуй*?;

б) как восклицательное наречие *куд, цихузæн*:

– **Как я рад**! *Куд æхцæуæн мин æй*!

– **Как ты похудел**! *Цихузæн фудхуз исдæ*!;

в) как относительное наречие *куд*:

– **Я сделал, как ты мне сказал** *Куд мин загътай, уотæ бакодтон*;

г) как сравнительный союз *куд*, *хузæн*; **передается также уподобительным падежом на** *-ау*:

– **Как мимолетное виденье** (*Пушкин*) *Куд æвеппайди цæстæбæл уайæн*.

– **Он побледнел, как полотно** *Рафæлорс æй кæттаги хузæн*.

– **То как зверь она завоет, то заплачет как дитя** (*Пушкин*) *Ку ниннеуй сирдау, ку сувæллонау никкæуй;*

д) как союз *ку, куд, куддæр*:

– **Как соберешься в село, позвони мне** *Гъæумæ ку исцæуйнаг уай, уæд ма мæмæ æрбадзорай*.

– **Как приближался к собаке, его охватывал страх** *Куд хæстæг кодта куймæ, уотæ си тас бацудæй*.

Как приедешь в город, зайди к моей матери *Куддæр схъæртай горæтмæ, уотæ мин мæ мадæмæ бауайай*.

УПРАЖНЕНИЯ

3. Гъудиædтæ ратæлмац кæнетæ уруссагау.

1) *Æз* дæ куд балædæрдтæн, уотемæй ду ахурмæ цæуйнаг нæ дæ? 2) *Æ* хæдзарæмæ куст ка куд исæнхæст кодта, уой ма мин фæууинун кæнетæ. 3) Ци хъæбæр цъумур никкодтай дæ хæдонæ! 4) Дæ фæууиндæ мин куд æхцæуæн

адтæй, уой ку зонисæ! 5) Экзаменттæ куддæр фæууонцæ, уотæ хонхмæ цæудзæнæн. 6) Хатир бакæнæ, аци автобус кумæ цæуй?

4. Гъудиædтæ ратæлмац кæнетæ дигоронау.

1) Как закончатся уроки, пойдем на стадион. 2) Как лучше сделать эту работу? 3) Как только закончишь работу, садись за уроки. 4) Он подпрыгнул на месте, как кенгуру. 5) Я бежал за ним как лошадь.

5. Переведите вопросы и ответьте на них:

– Как ты поживаешь?
– Как твои дела?
– Как пройти на улицу Московская?
– Как сказать по-дигорски «спасибо»?
– Как вы меня поняли?

6. Вместо пропусков вставьте нужные слова из скобок:

1) Хуарз кæнун _____ зонун, уотæ лæгъуз кæнун дæр зонун. 2) Дæ куст _____ не ’сæнхæст кодтай, уæд кумæ цæуис? 3) Рæстæг _____ фæууазал уй, уотæ тæхгæцъеутæ фæттæхунцæ гъар бæститæмæ. 4) Ду _____ зæгъай, уотæ бакæндзæнæн.

(*куддæр, куддæриддæр, куд, ку*)

ТЕКСТ

МЕСТО МОЕЙ РАБОТЫ

Я работаю на заводе «Электроцинк». Нашему заводу больше 100 лет. Завод наш выпускает много различных изделий из цветных металлов. Сырье для нашего завода привозят из Садонских рудников.

У нас работает много народу. В моей бригаде работает 20 человек. Все работают очень хорошо. Никто из них ни-

когда не опаздывает на работу. Все поручения дирекции наша бригада выполняет вовремя.

Место моей работы в литейном цеху. Там бывает жарко даже зимой. Но мне нравится, как плавится металл. Я люблю свою профессию литейщика. На моем рабочем месте всегда бывает чисто, никогда не бывает мусора.

Пояснения к тексту

место работы – косæн бунат
выпускает – *здесь*: уадзуй
различные – аллихузæн
изделия – *здесь*: дзаумæуттæ
цветные металлы – хузгун æзгъæртæ
рудник – æрзæткъахæн
не опаздывает – неке ирæги кæнуй
выполняет – æнхæст кæнуй
мусор – бугътæ
литейщик – æзгъæруадзæг
профессия – професси
литейный цех – æзгъæртайæн цех
жарко – тæвдæ
сырье – хомаг
поручения – байхæсгæндтæ
вовремя – рæстæгбæл

Работа над текстом

а) ♪ Прочитайте внимательно текст. Сделайте дословный перевод, затем составьте предложения по смыслу.

б) Сравните дословный перевод со смысловым.

7. <u>ТЕСТ 1</u>. Из двух вариантов выберите правильный перевод:

1) Я работаю на заводе «Электроцинк».

а) Æз косун заводи «Электроцинк».

б) Æз косун «Электроцинк» заводи.

2) Завод наш выпускает много различных изделий из цветных металлов.

а) Мах завод уадзуй берæ аллихузон дзаумæуттæ хузгун æзгъæртæй.

б) Нæ завод уадзуй берæ аллихузон хузгун æзгъæр дзаумæуттæ.

3) Сырье для нашего завода привозят из Садонских рудников.

а) Хомаг мах заводæн æрбаласунцæ Садойнаг æрзæткъахæнтæй.

б) Нæ заводмæ хомаг æрбаласунцæ Садони æрзæткъахæнтæй.

4) Никто из них никогда не опаздывает на работу.

а) Уонæй кустмæ некæд неке байрæги кæнуй.

б) Неке уонæй некæд нæ байрæги кæнуй кустмæ.

8. С помощью текста ответьте на вопросы:

– Кæми косун æз? – æз косун «Электроцинк» заводи.
– Цал анзи цæуй нæ заводбæл? –
– Нæ заводмæ хомаг кæцæй ласунцæ? –
– Мæ бригади цал адæймаги косуй? –
– Уонæй кустмæ еске байрæги кæнуй? –
– Мæ косæн бунат кæцирауæн æй? –
– Мæ косæн бунат кæдзос фæууй? –

Самодиктант

Лæг кустæй лæг æй. Лæги дарæг куст æй.
Ка нæ косуй, е нæ цæруй. Цард кустæй æй.

Методические указания

Самодиктант имеет огромное значение для более эффективного усвоения языка:

– усиливает внимание к тексту, что позволяет наглядно продемонстрировать правильное написание в результате правильного произношения;

– в процессе письма слова запоминаются не в отдельности, а во фразах, что облегчает задачу усвоения порядка слов в предложениях;

– легче усваивается структура дигорской речи.

Самодиктант не следует сводить к простому переписыванию. Необходимо, детально проработав, перевести текст, учесть все разъяснения и правила. К самодиктанту приступайте только тогда, когда будете понимать все слова и фразы.

Для этого:

– ♪ прочитайте одну фразу не менее 2–3 раз вслух;

– постарайтесь понять точный смысл слов и фразы;

– разобравшись в структуре фразы, напишите ее по памяти, не справляясь в книге;

– если фраза длинная и вам сложно ее запомнить, разделите ее на смысловые части;

– после написания диктанта проверьте его сами, не заглядывая в книгу;

– закончив самостоятельную проверку, сверьте текст с книжным.

Исправив допущенные ошибки, если таковые имелись, повторно напишите те же фразы по той же системе.

Все фразы переписывайте столько раз, сколько понадобится для безошибочного написания.

Развитие речи

9. ♪ Прочитайте скороговорку выразительно на время:

Тала, тала, Туртундек,
Соггæнæ Къæлæбек,

Гадзи халон – Милазон,
Уой дугъуна – къумæлгъос,
Атæ мæмæ æрбайгъосæ:
Мæ еу лæппо – Хаду,
Ме ’ннæ лæппо – Хадæмускъæ.

Слова в скороговорках часто не имеют смысла, поэтому ее не надо переводить. Для вас главное – привыкнуть к произношению определенных сочетаний гласных и согласных звуков в словах.

10. Выучите отрывок стихотворения наизусть. Повторяйте его вслух до тех пор, пока не начнете все слова стихотворения произносить свободно, без напряжения.

ФЕДОГ

Рохсмæ, фæсевæд, тундзетæ,
Рохсмæ цæуетæ æнгом,
Нифс, лæгдзийнадæ уарзетæ,
Скæнтæ муггагмæ стур ном.

Арвмæ мæсуг амайетæ,
Хормæ скæнетæ фæндаг,
Гъæйт, зæрдиуагæй уайетæ,
Догъи ма уотæ фæстаг!

Тари цæфсæд сæребарæ,
Мегъи сорæд æ тунтæй,
Цард мабал уæд гъезæмарæ,
Зæнхæ райзол уæд рунтæй.

Рохсмæ, фæсевæд, тундзетæ,
Рохсмæ цæуетæ æнгом,
Нифс, лæгдзийнадæ уарзетæ,
Скæнтæ муггагмæ стур ном.

(*Геуæрги Малити*)

Попробуйте сделать подстрочный перевод стихотворения, затем сравните дигорский текст с профессиональным переводом.

Пояснения к стихотворению

фæсевæд – молодежь
тундзун – стремиться
æнгом – сплоченно
нифс – отвага
лæгдзийнадæ – *здесь:* честь
муггагмæ – *здесь*: потомкам
гъæйт – *межд.* ну-ка, ну-же
зæрдиуагæй – от души
уайун – *здесь*: устремляться
сорун – *здесь*: рассеивать
гъезæмарæ – страдание
райзол уæд – удалится
рохсмæ – к свету
уарзун – любить
арв – небо
мæсуг – башня
амайун – строить
догъ – скачки
тари – во тьме
цæфсун – гореть
сæребарæ – свобода
мегъæ – туман
тунтæ – лучи
рунтæ – болезни

11. Текст ратæлмац кæнетæ уруссагау.

Рахæссæ дæ цæстæнгас Ираффбæл, Ираффи билтæбæл. Дууердигæй дæр æхгæд æй алли гъæддаг рæзæ бæлæстæй, кæцити буни æрхуссун æввонг лæууй ниллæг, фал бæзгин æма фæлмæн кæрдæг. Бунæй, арф коми, мæстгун сæр-сæргæнгæ ледзуй къæдзтæ-мæдзтæй, хормæ тæмæнтæ калгæй, Ираф (*Д. Мамсурати*).

Пояснения к тексту

дууердигæй – с двух сторон
тæмæнтæ калгæй – искрясь
кæцити буни – под которыми
æрхуссун – прилечь, уснуть
къæдзтæ-мæдзтæй – извиваясь
билтæбæл – по берегам
рахæссæ – окинь
цæстæнгас – взор
рæзæ – плодовый
æввонг – готовый
мæстгун – сердито
сæр-сæргæнгæ – шумя

УРОК 41

РАЗГОВОРНИК / НИХАСУАТ

Цæрæн бунат	***Место жительства***
Кæми цæрис?	Где ты живешь?
Кæми цæретæ?	Где вы живете?
Кæцæй рацæугæ дæ?	Откуда ты родом?
Ду ба кæми цæрис?	А ты где живешь?
Дæхуæдæг ба кæцæй дæ?	А сам ты откуда родом?
Кæци гъæуæй дæ?	Из какого ты села?
Ци гъæуккаг дæ?	Из какого ты села?
Горæти цæрис?	Ты в городе живешь?
Горæтæй дæ?	Ты из города?
Горæттаг дæ?	Ты горожанин?
Горæти ба кæми цæрис?	А в городе где живешь?
Кæци гъæунгæбæл цæрис?	На какой улице живешь?
Дæ нийергути хæццæ цæрис?	Ты живешь со своими родителями?
Нæ, хецæнæй цæрун.	Нет, я живу отдельно.
Фатери цæрис?	Ты живешь в квартире?
Уæ хæдзари цал уæладзуги ес?	Сколько этажей в вашем доме?
Цал уати ес уæ фатери?	Сколько комнат в вашей квартире?
Хецæн хæдзари цæрæн.	Мы живем в частном доме.
Кæцæй æрбаледзгæ дæ?	Откуда ты переехал (сюда)?
Рагæй цæрис горæти?	Давно живешь в городе?
Гъо, еу инсæй анзи.	Да, около двадцати лет.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите предложения. С помощью разговорника задайте к ним вопросы.

Образец: Берити Авдиййи бийнонтæ цæрунцæ Дзæуæгигъæуи. – *Кæми цæруници Берити Авдиййи бийнонтæ*?

1) Берити Авдиййи бийнонтæ цæрунцæ Дзæуæгигъæуи. 2) Мæ фидтæлтæ Хонхи Лезгорæй раледзгæ ’нцæ. 3) Мæ фидæ райгурдæй Лескени гъæуи, мæ мадæ ба – Чиколай. 4) Мæ ниййергутæ горæтмæ ислигъдæнцæ еу æртин анзей размæ. 5) Артур рагæй нæбал цæруй æ ниййергути хæццæ. 6) Еу дууæ анзей размæ Дзодзати бийнонтæ райстонцæ нæуæг æртæуатон фатер фарастуæладзугон хæдзари. 7) Арсæг дæр аци анз гъæуама райса нæуæг фатер.

2. С помощью разговорника переведите предложения на дигорский язык:

1) Я не знаю, откуда переехали в город мои родители. 2) Недавно мы получили двухкомнатную квартиру со всеми удобствами. 3) Наша квартира находится на пятом этаже девятиэтажного дома. 4) Мои соседи родом из Дигорского ущелья. 5) Скоро мы переедем в частный дом.

3. Переведите вопросы и ответьте на них на дигорском языке.

1) Откуда родом твои родители? 2) Из какого села приехали твои родители? 3) Как давно живут твои родители в городе? 4) На каком этаже находится ваша квартира? 5) Ты еще с родителями живешь? 6) На какой улице находится ваш дом? 7) А ты сам где живешь?

ТЕКСТ

ДЗÆУÆГИГЪÆУ

Цæгат Ассий берæ горæттæ ес: Дзæуæгигъæу, Алагир, Беслæн, Дигора, Æрæдон, Мæздæг. Фалæ сæ сæйрагдæр æй

Дзæуæгигъæу. Дзæуæгигъæу æй Цæгат Асси-Аланий сæйраг горæт. Дзæуæгигъæуи цæруй еу æртæсæдæ мин адæймагей бæрцæ. Дзæуæгигъæуи ес берæ заводтæ æма аллихузон кустуæттæ, скъолатæ æмæ театртæ, сæйгæдæнттæ æма парктæ. Горæт устур ке ’й, уой туххæй адæм сæ кустмæ фæццæунцæ æхсæнадон транспорттæй. Гъæунгти уайунцæ трамвайтæ, автобустæ æма такситæ. Фæстаг рæстæги Дзæуæгигъæу хъæбæр райрæзтæй. Арæзт си æрцудæй берæ бæрзонд хæдзæрттæ.

Дзæуæгигъæуи цæруй берæ аллихузон адæмихæттитæ: дигорæнттæ, уруссæгтæ, сомехæгтæ, гурдзиæгтæ, грекъæгтæ, тætæйрæгтæ æма æндæртæ. Етæ ардæмæ æрбалигъдæнцæ алли рауæнтæй. Дигорæнттæ хонхæй будурмæ раги ралигъдæнцæ. Будури гъæутæй ба беретæ æрбалигъдæнцæ Дзæуæгигъæумæ. Горæти цæргутæн сæ еугуремæн дæр Дзæуæгигъæу иссæй сæ уарзон еумæйаг хæдзарæ.

Словарь к тексту

Дзæуæгигъæу – Владикавказ
Цæгат Асси – Северная Осетия
арæзт си æрцудæй – было там построено
æрбалигъдæнцæ – переселились, переехали
фæстаг рæстæги – за последнее время
будури гъæутæй – из равнинных сел
адæмихатт – национальность
сæйрагдæр – важнейший
Æрædон – Ардон
кустуат – предприятие
сæйгæдонæ – больница
æма æндæртæ – и другие
сæйраг – главный
райрæзтæй – разросся
еумæйаг – общий
сомехæгтæ – армяне

Работа над текстом

а) ♪ Прочитайте и переведите текст.

б) Разбейте текст на 2–3 части и перескажите каждую часть. Пересказ запишите на магнитофон, затем, прослушав себя, сравните с текстом.

в) Дайте полные ответы на вопросы:

1) Циавæр горæттæ ес Цæгат-Ассий?
2) Дзæуæгигъæу ке сæйраг горæт æй?
3) Дзæуæгигъæуи цитæ ес?
4) Цæбæл фæццæунцæ горæттæгтæ сæ кустмæ?
5) Дигорæнттæ кæцæй ралигъдæнцæ будурмæ?
6) Горæти цæргутæ кæцæй æрбалигъдæнцæ?
7) Будури гъæутæй беретæ кумæ æрбалигъдæнцæ?
8) Дзæуæгигъæу еумæйаг хæдзарæ кæмæн иссæй?

4. С помощью текста переведите следующие предложения на дигорский язык:

1) В Северной Осетии есть много городов. 2) Владикавказ является главным городом Северной Осетии. 3) В городе проживает около трехсот тысяч человек. 4) Во Владикавказе много заводов и предприятий. 5) Горожане на работу ездят на автобусах, трамваях и такси. 6) За последние годы Владикавказ сильно разросся. 7) В городе было построено много высоких зданий. 8) Во Владикавказе проживает много национальностей. 9) Они приехали в город из разных мест. 10) Дигорцы давно переселились из гор на равнину. 11) Из равнинных сел многие переселились в город. 12) Для всех жителей города Владикавказ является родным домом.

5. ♪ Потренируйтесь в чтении следующих слов:

Дзæуæгигъæу	адæмихæттитæ
æрбалигъдæнцæ	сæйгæдæнттæ

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА

Многозначные слова

Как переводить слово с предлогом ‘*за*’ на дигорский язык:

а) (в значении *позади***) может переводиться или префиксом** *фæс-*, **или послелогами** *фæсте, фæдбæл:*

– Я еще никогда не был за горами. *Фæсхонх некæд ма адтæн.*

– Ребенок побежал за мячом. *Сувæллон кьозой фæтбæл ралигъдæй.*

– Хасан спрятался за дверью. *Хасан æхе дуари фæсте баримахста.*

б) (в значении *около*, *над***) переводится послелогами** *рази*, *цори*, *уæлгъос:*

– Нельзя себя вести за столом неподобающе. *Финги уæлгъос (цори) хе æнæуагæ дарун не ’нгъезуй.*

– Георгий стоял около магазина. *Геуæрги тукани рази лæудтæй.*

в) (в значении *в течение***)** *дæргъи, æндæргъци:*

– За два месяца он ни разу не позвонил *дуукæ мæйей дæргъи (æндæргъци) еунæг хатт дæр не ’рбадзурдта.*

г) (в значении *раньше***)** *раздæр:*

– Зара приехала из села за два дня до начала занятий. *Зарæ гъæуæй ахури райдайæнмæ дуукæ бони раздæр иссудæй.*

д) (в значении *вместо***)** *бæсти:*

– Марат всегда работал за двоих. *Марат алкæддæр дууей бæсти куста.*

е) (для выражения объекта действия) передается направительным падежом на *-мæ* **и местно-внешним падежом на** *-бæл:*

– **Она забыла сходить за водой.** *Донмæ фæццæун æй феронх æй.*

– **Ребенок потянул свою маму за руку в сторону магазина.** *Сувæллон æ мади къохбæл рахуæстæй тукани ’рдæмæ.*

ж) (в значении *по причине, ради***)** *туххæй, фæрци:*

– **За что мне посланы такие испытания**? *Цæй туххæй мин лæвæрд æнцæ ахуæн фудæвзарæнтæ*?

– **Его ценят за ум.** *Æ зунди фæрци (туххæй) ин аргъ кæнунцæ.*

з) в разных сочетаниях переводится по-разному:

– Ни за что! *Неци амалæй! Неци хузи! Нецæй туххæй!*

– Держит камень за пазухой *Æ рони дор даруй.*

– **Год за годом.** *Анзæй анзмæ.*

– **Очередь за тобой.** *Дæу кезу æй.*

Проверка произношения

♪ С помощью этих групп слов вы можете проконтролировать правильность произношения отдельных звуков. Если в каждой группе слов ваше произношение начальных согласных не отличается, значит, вам необходимо потренироваться.

къос (*чашка*)	гъос (*ухо*)
хор (*солнце*)	хъор (*помеха*)
кур (*бугай*)	хъур (*горло*)
хом (*несваренный*)	гъом (*стадо*)
къæбæр (*кусок хлеба*)	хъæбæр (*твердый*)
къолæ (*холм*)	колæ (*озерцо*)
къæмæ (*волосок*)	кæмæ (*у кого*)
къона (*очаг, дом*)	хона (*усл. накл. гл. «хонун»*)
хъаун (*группа*)	хаун (*падать*)
кауæ (*плетень*)	хауæ (*нить, волокно*)
хъан (*воспитанник*)	хан (*хан*)
гъаст (*жалоба*)	хаст (*унесенный*)

ТЕКСТ

ЦИАВÆР АДÆМ ЦАРДÆЙ НАРТИ АГЪОММÆ

Хуцау дуйне ку сфæлдиста, уæд адæм исфæлдесун фæндæ скодта. Хуцауи унаффæмæ гæсгæ зæнхæбæл равзурдæнцæ уадмеритæ. Етæ адтæнцæ ставд æма тухгин адæм, кæмтти цæугæ нæ кодтонцæ, зæнхæн ба уæззау адтæнцæ.

Æртæсæдæ анзи ку рацудæй, уæд уадмерити фæсте Хуцау сфæлдиста кæмбæдати – зундæй дæр, тухæй дæр уадмерити хузæн, фал асæй ба минкъийдæр, раст нури дæсанздзуд сувæллони асæ. Æгæр минкъий разиндтæнцæ кæмбæдатæ зæнхæбæл цæрунæн.

Æртæсæдæ анзи ку рацудæй, уæдта Хуцау скодта гæмерити, фал бабæй етæ дæр æгæр устур разиндтæнцæ асæй дæр æмæ тухæй дæр.

Æртæсæдæ анзи бабæй ку рацудæй, уæдта гæмерити фæсте Хуцау искодта гумерити. Етæ дæр зæнхи аккаг нæ фæцæнцæ.

Æртæсæдæ анзи бабæй ку рацудæй, уæдта гумерити фæсте Хуцау исфæлдиста уæйгути. Етæ дæр ин нæ фæррæстмæ æнцæ, æгæр устур разиндтæнцæ.

Æртæсæдæ анзи бабæй ку рацудæй, уæдта уæйгути фæсте Хуцау искодта нæуæг адæм, нарти, æма ин етæ ба фæррæстмæ æнцæ, асæй дæр æма тухæй дæр зæнхи аккаг адтæнцæ.

(*Нарти кадæнгитæ*)

Пояснения к тексту

исфæлдиста – сотворил
дæсанздзуд – десятилетний
равзурдæнцæ – появились
нæ фæррæстмæ ’нцæ – не удались
унаффæмæ гæсгæ – по велению

аккаг – достойны

сувæллони асæ – ростом (величиной) с ребенка

уадмеритæ, кæмбæдатæ, гæмеритæ, гумеритæ, уæйгутæ – великаны

Работа над текстом

а) ♪ Прочитайте и переведите текст.

б) Разбейте текст на шесть частей и запишите свой пересказ каждой части на магнитофон, затем, прослушав себя, сравните с текстом.

в) С помощью текста ответьте на вопросы:

1) Хуцау ци сфæндæ кодта?
2) Кутемæй равзурдæнцæ уадмеритæ?
3) Цал анзей фæсте исфæлдиста Хуцау гæмерити?
4) Уæйгути фæсте ке исфæлдиста Хуцау?
5) Сæнхи аккаг ка фæцæй Хуцауи исфæлдиститæй?

6. С помощью текста переведите следующие предложения на дигорский язык:

1) После того как Бог сотворил мир, он решил создать людей. 2) Триста лет прошло, и сотворил Бог вслед за гумирами уаигов. 3) Слишком малыми оказались камбадата для жизни на Земле. 4) Не вышли и они под стать Земле. 5) Умом и силой на уадмеров похожие, а ростом невысокие, не выше нынешних десятилетних детей. 6) Но и они оказались слишком велики ростом и силой. 7) В ущельях они не помещались. 8) Были эти люди огромные и сильные. 9) Ростом и силой были под стать земле.

⇨ Запомните выражения:

исфæлдесун фæндæ скодта – решил создать

Хуцауи унаффæмæ гæсгæ – по велению Бога

зæнхæбæл равзурдæнцæ – на земле появились
кæмтти цæугæ нæ кодтонцæ – в ущельях не помещались
асæй ба минкъийдæр – а ростом невысокие (меньше)
асæй разиндтæнцæ – ростом (величиной) получились
зæнхи аккаг адтæнцæ – были под стать земле

ТЕКСТ

ПРОИСХОЖДЕНИЕ НАРТОВ

До нартов на свете жили уадмеры. Уадмеры были огромными людьми. Они не строили дома: думали, что если они будут наклонять головы, переступая через порог дома, то Бог подумает, что они ему кланяются.

Бог очень скоро их уничтожил.

После этого появились уайуги – грубые, сильные, безобразные: у кого было семь голов, у кого – одна голова и один глаз. Жили они в горах, лесах и пещерах.

Когда появились нарты, то они сражались с уайугами и уничтожили их.

Откуда появились нарты, этого кроме Бога никто не знает, но легенды говорят, что они появились со дна моря.

(*Нартские сказания*)

Слова и выражения к тексту

происхождение – равзæрдæ
до нартов – нарти агъоммæ
уничтожил – фесафта
грубый – гурумухъ
пещера – лæгæт
кроме Бога – Хуцауæй æндæр
со дна моря – денгизи бунæй
проходя через порог – къæсæрбæл рахезгæй

появились – равзурдæнцæ
кланяются – *здесь*: ковунцæ
безобразный – фудиндæ
сражались с уайугами – тох кодтонцæ уæйгути хæццæ
легенды говорят – кадæнгитæ дзорунцæ

Работа над текстом

а) ♪ Прочитайте текст внимательно.

б) Выделите незнакомые вам слова и переведите их на дигорский язык.

в) Разбейте текст на три-четыре части и переведите каждую часть в отдельности.

7. <u>ТЕСТ 2</u>. Из двух вариантов выберите наиболее правильный перевод:

1) До нартов на свете жили уадмеры.

а) Агъоммæ нарти дуйнебæл цæрунцæ уадмеритæ.

б) Нарти агъоммæ дуйнебæл цардæнцæ уадмеритæ.

2) Они не строили дома: думали, что если они будут наклонять головы, переступая через порог дома, то Бог, мол, подумает, что они ему кланяются.

а) Етæ хæдзæрттæ нæ араздонцæ, уотæ гъуди кодтонцæ, æма сæ сæртæ ку губур кæнонцæ хæдзари къæсæрбæл хезгæй, уæд, дан, Хуцау рагъуди кæндзæнæй, уомæн ковæн, зæгъгæ.

б) Етæ нæ арæзтонцæ хæдзæрттæ, гъуди кодтоцæ, ци ку етæ кæнонцæ губур сæртæ, хезгæй къæсæрбæл хæдзари, уæд Хуцау, дан, рагъуди кæндзæнæй, ци уомæн ковæн.

3) Бог очень скоро их уничтожил.

а) Хуцау хъæбæр тагъд уони фесафта.

б) Хуцау сæ уайтагъддæр фесафта.

4) После этого появились уаиги.
а) Уой фæсте равзурдæнцæ уæйгутæ.
б) Фæсте уой равзурдæнцæ уæйгутæ.

8. С помощью текста ответьте на вопросы:
1) Циавæр адæм адтæнцæ уадмеритæ?
2) Уадмеритæ цæй туххæй нæ арæзтонцæ хæдзæрттæ?
3) Уæйгути ка фесафта?
4) Кадæнгитæмæ гæсгæ, нартæ кæцæй равзурдæнцæ?



УРОК 42

РАЗГОВОРНИК / НИХАСУАТ

Бийнонтæ	***Семья***
Бийнонтæ дин ес?	У тебя есть семья?
Бийнонгин дæ?	Ты женат (замужем)?
Бийнонгин нæ ма дæ?	Ты еще не женат (замужем)?
Бийнойнаг æрхудтай?	Ты женился?
Уосæ корун.	Жениться.
Лæгмæдзуд силгоймаг.	Замужняя женщина.
Уосгин дæн.	Я женатый.
Идæдзæ уосæ ’й.	Она вдова.
Идæдзæ лæг æй.	Он вдовец.
Ниййергутæ дин ес?	У тебя есть родители?
Мадæ ’ма дин фидæ ес?	У тебя есть мать и отец?
Цæуæт дин ес?	У тебя есть дети?
Цæуæт мин нæййес.	У меня нет детей.
Еунæг биццеу мин ес.	У меня есть один сын.
Еунæг кизгæ мин ес.	У меня есть одна дочь.
Кизгæ ’ма мин биццеу ес.	У меня есть дочь и сын.
Ес мин æнсувæртæ æма хуæртæ.	У меня есть братья и сестры.
Нæ мин ес æнсувæртæ æма хуæртæ.	У меня нет братьев и сестер.
Фидимадæ дин ес?	У тебя есть бабушка (по отцу)?
Мадимадæ дин ес?	У тебя есть бабушка (по матери)?
Мадирвадтæлтæ дин ес?	У тебя есть родственники со стороны матери?

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите предложения. С помощью разговорника задайте к ним вопросы.

Образец: Уанити Ромик бийнойнаг нæма ’рхудта. – *Уанити Ромик бйинойнаг æрхудта*?

1) Уанити Ромик бийнойнаг нæ ма ’рхудта. 2) Мæ синхонтæ, Уæдатæ, берæ бийнонтæй цæрунцæ. 3) Мæ хестæр æнсувæрæн еу биццеу æма æртæ кизги ес. 4) Мæ кæстæр æнсувæр уосæ нæ ма ракурдта. 5) Ирлан ма æ ниййергути хæццæ цæруй. 6) Мæнæн мадимадæ дæр æма фидимадæ дæр ес. 7) Æзинæ мæ мадирвадтæлтæмæ адтæн.

➔ **На заметку:** словом ***мадирвадтæлтæ*** дигорцы обозначают всех родственников со стороны матери. Родственники же со стороны отца обозначаются словом ***æрвадтæлтæ***.

2. С помощью разговорника переведите предложения на дигорский язык.

1) Мой друг еще не женат. 2) Мы живем большой семьей. 3) У меня есть и бабушка, и дедушка со стороны отца. 4) У моего друга нет братьев и сестер. 5) У моих родителей три сына и две дочери. 6) Наша семья состоит из шести человек: бабушки, дедушки, мамы, папы, брата и сестры.

3. Переведите вопросы и ответьте на них на дигорском языке.

1) Сколько у тебя братьев и сестер? 2) У тебя большая семья? 3) Ты со своими родителями живешь? 4) Как часто ты видишь свою бабушку по матери? 5) Ты еще не вышла замуж? 6) Когда твоя сестра выходит замуж?

ТЕКСТ

ДИГОРОН БИЙНОНТÆ

Раздæр алли дигорон хæдзарæ дæр цардæй берæ бийнонтæй. Берæ бийнонтæ кадгин адтæнцæ. Берæ сувæллæнттæ ци бийнонти адтæй, уони нимадтонцæ амондгунбæл. Нæ фидтæлтæ-еу уотæ дзурдтонцæ:

– Знаги хæдзарæй сувæллони гъæлæс ма райгъусæд!

Сувæллон кæци бийнонти нæ адтæй, уонæй-еу уотæ дзурдтонцæ:

– Ænамонд хæдзарæ, æвæдзи Хуцауи ælгъист æнцæ, æндæр син сувæллони адæ куд нæ бавзарун кæнуй!

Нийиергутæй фæстæмæ ма фидимадæ æма фидифидæ ци бийнонти адтæй, етæ дæр амондгун хæдзарæбæл нимад адтæнцæ. Æма е хумæтæги уотæ нæ нимадтонцæ. Дада æма нана ци бийнонти фæууй, уоми хæдзари гъуддаг дæр хуæздæр фæццæуй. Бийнонтæ дæр кæрæдзей фулдæр фæууарзунцæ, уомæн æма сæ етæ кæрæдзебæл бæттунцæ. Сувæллæнтти гъомбæл кæнун-еу уонæмæ кастæй. Нийиергути ба, цит, нæ евдалдæй берæ куститæй сувæллæнттæ гъомбæл кæнунмæ. Уомæ гæсгæ ба, дада æма нана ци бийнонти нæ адтæй, уоми-еу сувæллæнттæ дигорон адæми фарнæй æма æгъдауæй фæццох æнцæ.

Пояснения к тексту

бийнонтæ – семья
æвæдзи – наверное
нимадтонцæ – считали
амондгун – счастливый
фидтæлтæ – предки
бавзарун – испытать
гъомбæл – воспитание
ænамонд – несчастный
æндæр син – а не то им
фæццох æнцæ – лишились
ælгъист æнцæ – прокляты
нæ евдалдæй – некогда было
кадгин адтæнцæ – были уважаемы
сувæллони адæ – *здесь*: чувство родителя

➔ **На заметку:** слово ***фарнæ*** не имеет точного перевода на русский язык. Оно обозначает все благое, что может дать человеку Бог. В зависимости от контекста ***фарнæ*** может переводиться: ‘*небесная благодать*’, ‘*благополучие*’, ‘*преуспевание*’, ‘*благопристойность*’, ‘*мир, спокойствие*’. Сочетание «***дигорон фарнæ***» в основном употребляется в значении богатства, которым обладает дигорский народ. Но это богатство больше относится к духовной, нежели материальной стороне. Поэтому в контексте нашего рассказа это слово можно перевести как ‘***духовное богатство народа***’.

Работа над текстом

а) ♪ Прочитайте текст внимательно.

б) Выделите незнакомые вам слова и переведите их на русский язык.

в) Разбейте текст на две-три части и переведите каждую часть в отдельности.

г) Дайте полные ответы на вопросы:

1) Куд цардæнцæ раздæр алли дигорон хæдзари дæр?
2) Циавæр бийнонтæ нимадтонцæ амондгунбæл?
3) Куд дзурдтонцæ нæ фидтæлтæ?
4) Ælгъист бийнонтæбæл ке нимадтонцæ?
5) Бийнонти ка бæттуй кæрæдзебæл?
6) Сувæллæтти ка фулдæр гъомбæл кодта?

4. С помощью текста переведите следующие предложения на дигорский язык:

1) В прошлом в каждом дигорском доме жили большие семьи. 2) Большие семьи были в почете. 3) Пусть из дома врага никогда не раздастся крик ребенка! 4) В семьях, где не было бабушки и дедушки, дети были лишены духовного богатства своего народа.

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА

Многозначные слова

Как переводить союз ‘*и*’ на дигорский язык:

а) (*как соединительный союз*) æма:

– ♪ Прочитайте следующие предложения и перепишите их в тетради: *Бакæсетæ лæвæрд гъудиæдтæ æма сæ уæ тъетрæдтæмæ рафинсетæ.*

б) (*в начале реплики*) гъема:

– И я тоже ему сказал. *Гъема ин æз дæр загътон.*

в) *(в значении опять*) дæр:

– И ты опять опоздал? *Ду дæр бабæй байрæги кодтай?*

г) (*при повторении*) дæр... дæр:

– Сегодня и Ирлан, и Габо закончили работу одновременно. *Ацибон Ирлан дæр, Габо дæр еци еу рæстæгмæ фæцæнцæ куст.*

– И горе, и радость делили пополам. *Масти дæр, цийни дæр еумæ уиуонцæ.*

д) (*в значении*) бæргæ:

– И полетел бы, да нет крыльев. *Бæргæ фаттæхинæ, фал мæбæл базуртæ нæййес.*

е) (*в значении даже*) дæр:

– И на солнце можно обнаружить пятна. *Хорбæл дæр ес цъæрнатæ иссерæн.*

ж) (*в значении именно*) тæккæ уотæ:

– Как я предполагал, так и случилось. *Æз куд гъуди кодтон, тæккæ уотæ рауадæй.*

УПРАЖНЕНИЯ

5. Переведите предложения на дигорский язык.

1) Ветер по морю гуляет и кораблик подгоняет (*А.П.*). 2) И вот настал желанный день. 3) И ты, Хетаг, здесь. Как я тебя не заметил. 4) Как он сказал, так и сделал. 5) И на нашей улице будет праздник. 6) И рад бы пойти с тобой в парк, да времени у меня нет. 7) И в горе и в радости он всегда был рядом. 8) И нет нам покоя.

6. Переведите предложения на русский язык.

1) Ду дæр мæмæ фæккæсæ. 2) Созур дæр æмæ Асан дæр мæ хуарз синхæнттæ æнцæ. 3) Ду мин куддæриддæр байамудтай, тæккæ уотæ ’й исаразтон. 4) Ду дæр мæмæ ку нæбал дзорис! 5) Бæргæ фæцайнæ ацибон мæ косуйнæгтæ, фал мæ багъигæ дардтонцæ. 6) Ду дæр ма ами ку адтайсæ. 7) Гъема дин уой ку дзурдтон.

7. Переведите предложения. Обратите внимание на употребление и перевод союза *æма*:

1) Æма мин ку неци загътай æзинæ. 2) Сæумæй дæмæ бауадтæн хæдзарæмæ æма дæ нæбал баййафтон. 3) Æма, дан, неци фегъустон. 4) Ахур кæнæ, æма царди дессæгтæ базондзæнæ. 5) Денгиз æма арв кæми хецæн кæнунцæ, е бæрæг нæй. 6) Æма сумах ба ма мæ фæдбæл ци рацудайтæ?

Самодиктант

Бийнонтæ кæрæдзей ку уарзонцæ, уæд сæ Хуцау дæр уарзуй. Гъæуæн æгъдау æма хæдзарæн фæткæ ес.

Хуцау æй ралгъиста: æ бийнонти еунæгæй байзадæй.

ТЕКСТ

СИРДОНИ ХÆРÆГ

Еухатт, дан, Сирдонмæ æ синхон хæрæггор бацудæй.

– Дæ хæрæг мин феваерай, Сирдон, – загъта, – кæд ибæл дæхуæдæг неци косис, уæд.

– Уæуу, уой бæсти ба мæ мард ку фæууидтайсæ æма мæмæ минкъий раздæр ку ’рбацудайсæ. Дæ хуæдразæй ибæл нæ биццеу сог ласунмæ рандæ ’й гъæдæмæ.

Еци дзурдтæ куддæр искодта Сирдон, уотæ æ хæрæг скъæтæй ниууаста.

– Ходуйнаг дин нæ ’й, Сирдон, – загъта синхон, – дæ хæрæг скъæти уогæй, æфсон ке кæнис, е?

– Æма ’й цæмæй зонис, скъæти æй, уой?

– Уæртæ ин æ уасун не ’гъосис?

– Нæ, фал æма дæуæн ходуйнаг æй, мæнбæл ка не ’ууæндуй, фал хæрæгбæл ка бауууæндтæй.

(*Нарти кадæнгитæ*)

Слова и выражения к тексту

еухатт – однажды
хæрæг – осёл, ишак
хæрæггор – просить осла
уæуу – *межд.* ой
мард – смерть
дæ хуæдразæй – перед тобой
сог – дрова
ласун – везти
рандæ ’й – отправился
скъæт – стойло
ниууаста – закричал (осел)
ходуйнаг дин нæй – не стыдно тебе
не ’гъосис – не слышишь
нæ, фал æма – наоборот, это
æууæндуй верит
бауууæндтæй поверил

Работа над текстом

а) ♪ Прочитайте текст внимательно.

б) Выделите незнакомые вам слова и переведите их на русский язык.

в) Разбейте текст на две-три части и переведите каждую часть.

г) Дайте полные ответы на вопросы:
1) Сирдонмæ хæрæггор ка бацудæй?
2) Ци ракурдта синхон Сирдонæй?

3) Кумæ рандæ ’й Сирдони хæрæг æ биццеуи хæццæ?
4) Скъæтæй ка ниууаста?
5) Цæмæ ходуйнаг кодта синхон Сирдони?
6) Куд загъта Сирдон æ синхонæн?

8. С помощью текста переведите следующие предложения на дигорский язык.

1) К Сирдону зашел его сосед. 2) Сосед попросил Сирдона одолжить ему осла. 3) Если бы чуть раньше пришел, я бы тебе дал осла. 4) Перед тобой сын мой отправился на осле в лес за дровами. 5) Из стойла раздался крик осла. 6) «Как тебе не стыдно, Сирдон», – сказал ему сосед. 7) Ты не слышишь крик осла? 8) Ты не веришь мне, а веришь ослу.

Самодиктант

Сирдон	хæрæггор
кадæнгитæ	æууæндун
таурæхътæ	бауæндтæй

ТЕКСТ

ВЕРОВАНИЯ ОСЕТИН

Религиозные верования осетин имеют сложную историю происхождения и развития. Сложность исторического развития дигорского народа породила у него целую мозаику религиозных представлений. В прошлом одни исследователи осетин называли христианами, другие – мусульманами, третьи – язычниками. Действительно, дигорский народ до недавнего времени делился на ‘христианскую’ и ‘мусульманскую’ части. Однако в основе религии осетин лежат первобытные верования.

Изучая истоки религиозных верований осетин, нетрудно разглядеть в них пережитки почти всех древних форм религии. Первооснова этих верований лежит в недрах скифо-сарматского мира, из которого происходят сами осетины. Так, академик В.Ф. Миллер писал, что многие архаические черты в религии и быту осетин идут от скифов.

Пояснения к тексту

религиозные – дини
происхождение – равзурдæ
породило – равзурун кодта
в прошлом – раздæр
происходят – равзурдæнцæ
архаические – архаикон
черты – *здесь*: æууæлтæ
язычники – муртаттæгтæ
изучая – ахур кæнгæй
разглядеть – бафеппайун
пережитки – байзайæццæгтæ
верования – урнундзийнæдтæ
целую мозаику – аллихузон
представления – фæлгонцтæ
исследователи – æртасгутæ
христианами – киристæнттæ
мусульманами – пусулмæнттæ
действительно – æцæгæйдæр
в основе религии – дини бундор
первобытные – недзамайнаг
лежит в недрах – хурфи бадуй
скифо-сарматский – скифаг-сæрматаг
осетин(ский) – æссон
сложный – ивазуг
развитие – ирæзт
одни – еуæй-еу
древних – рагон
мир – дуйне
нетрудно – зин нæй
истоки – игурæнтæ
первооснова – бундор

Работа над текстом

9. <u>ТЕСТ 3.</u> Из двух вариантов выберите наиболее правильный перевод:

1) Действительно, осетинский народ до недавнего времени делился на «христианскую» и «мусульманскую» части.

а) Æцæгæйдæр, æссон адæм æрæги уæнгæ дæр ма дех кодтонцæ ‘кристон’ æмæ ‘пусулмон’ хæйттæбæл.

б) Æцæгæйдæр, æссон адæм æрæги рæстæги уæнгæ дех кодтонцæ ‘кристон’ æмæ ‘пусулмон’ хæйттæбæл.

2) Религиозные верования осетин имеют сложную историю происхождения и развития.

а) Æссон адæми дини урнундзийнæдтæн ивазуг равзурдæ æма ирæзти истори ес.

б) Дини урнундзийнæдтæ æссæнттæн ес ивазуг истори равзурд æма ирæзт.

3) Однако в основе религии осетин лежит вера в единого Бога.

а) Фал бундори дин æссон æвæрд æй урнундзийнадæ еунæг Хуцаубæл.

б) Фал æссон адæми дини бундор æвæрд æй еунæг Хуцаубæл урнундзийнадæбæл.

4) Первооснова этих верований лежит в недрах скифо-сарматского мира, из которого происходят сами осетины.

а) Еци урнундзийнæдти разбундор цæуй, æссон адæм сæхуæдæг кæцæй рацæугæ ’нцæ, еци скифти æма сæрмæтти дуйнейæй.

б) Разбундор еци урнундзийнæдти хурфи бадуй скифагсарматаг дуйней, кæцæй рацудæнцæ сæхуæдæг æссæнттæ.

5) Изучая истоки религиозных верований осетин, нетрудно разглядеть в них пережитки почти всех древних форм религии.

а) Æссон адæми дини урнундзийнæдти игурæнтæ ахур кæнгæй си зин нæ ’й бафеппайæн недзамайнаг дини байзайæццæгти еугур хузтæ дæр.

б) Ахур кæнгæй ратæдзæнтæ дини æссæнттæ, зин нæй бафеппайæн уони байзайæццæгти, зæгъæн ес, еугур недзаманон дини хузтæ.

УРОК 43

РАЗГОВОРНИК / НИХАСУАТ

Æвзаг зонун	*Знание языка*
Дигоронау зонис?	Вы умеете по-дигорски?
Дигоронау дзорис?	Вы говорите по-дигорски?
Дигоронау лæдæрис?	Вы понимаете по-дигорски?
Гъо, еу минкъий лæдæрун.	Да, немного понимаю.
Хуарз мæ лæдæрис?	Вы меня хорошо понимаете?
Гъо, дигоронау дæ лæдæрун.	Да, я понимаю (когда говоришь по-дигорски).
Дигоронау кæсун зонис?	Вы умеете читать по-дигорски?
Дигоронау финсун зонис?	Вы умеете писать по-дигорски?
Дигоронау дзорун еу минкъий.	Я немного разговариваю по-дигорски.
Кæсун æма финсун ба нæ зонун.	А читать и писать я не умею.
Дзурдуати хæццæ тæлмац кæнун.	Я перевожу со словарем.
Æнæ дзурдуатæй кæсун.	Без словаря читаю.
Хатир бакæнæ, ци загътай?	Извини, что ты сказал?
Нæ дæ балæдæрдтæн.	Я тебя не понял.
Тæлмацгæнæг дæ гъæуй?	Вам нужен переводчик?
Æвзаг исахур кæнун мæ фæндуй.	Я хочу выучить язык.
Еу хатт ма ’й зæгъай!	Скажите это еще раз!
Хатир бакæнæ, нæ дæ балæдæрдтæн.	Извини, я тебя не понял.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите предложения. С помощью разговорника задайте к ним вопросы.

Образец: Дигоронау мæ тæлмацгæнæг нæ гъæуй. – *Дигоронау дæ тæлмацгæнæг гъæуй?*

1) Дигоронау мæ тæлмацгæнæг нæ гъæуй. 2) Æз хъæбæр хуарз зонун дигоронау. 3) Мæ иуазгутæ дигоронау хуарз лæдæрунцæ. 4) Мæ хестæр æнсувæр дигоронау финсун хуарз зонуй. 5) Дигоронау ку фæдздзорунцæ, уæд мæ тæлмацгæнæг нæ фæгъгъæуй. 6) Мæ синхон дигоронау фин-сун дæр æма кæсун дæр хуарз зонуй.

2. С помощью разговорника переведите следующие предложения на дигорский язык:

1) Я хорошо понимаю по-дигорски, и мне не нужен переводчик. 2) Извините, что вы сказали, я вас плохо понял? 3) Нет, я вас плохо понимаю. 4) Да, я хорошо понимаю все, что говорите. 5) Я хочу выучить дигорский язык. 6) Я уже умею разговаривать по-дигорски. 7) Я могу разговаривать по-дигорски, но писать и читать не умею. 8) Да, я тебя очень хорошо понимаю по-дигорски.

3. Переведите вопросы и ответьте на них на дигорском языке.

1) Вы хорошо понимаете по-дигорски? 2) Вы меня хорошо поняли? 3) Вы хотите научиться разговаривать на дигорском языке? 4) Как вы меня поняли?

⇨ Запомните слова:

тæлмац – перевод
дзурдуат – словарь
тæлмацгæнæг – переводчик
тæлмац кæнун – переводить

4. ♪ Переведите и выучите диалог.

Дзорун дигоронау

☺ Хатир бакæнæ, дигоронау лæдæрис?

☻ Гъо, еу минкъий лæдæрун.

☺ Дигоронау финсун æма кæсун ба хуарз зонис?

☻ Нæ, финсун нæ зонун, кæсун ба зонун.

☺ Кæми исахур кодтай дигорон æвзаг?

☻ Мæ зонгæ мæ исахур кодта.

☺ Дигоронау хуарз дзорис.

☻ Бознæ! Дæхуæдæг ба кæми базудтай дигоронау?

☺ Æз скъолай исахур кодтон дигорон æвзаг.

☻ Æмæ дигоронау финсун дæр зонис?

☺ Гъо, финсун дæр æма кæсун дæр хуарз зонун.

☻ Уæ къласи еугурæйдæр дигоронау дзорунцæ?

☺ Нæ, беретæ нæ дзорунцæ.

☻ Лæдæргæ ба кæнунцæ?

☺ Гъо, лæдæргæ алцидæр кæнунцæ.

☻ Мах къласи дæр беретæ зонунцæ дигоронау.

☺ Мах дигорон æвзагбæлл æмдзæвгитæ дæр ахур кæнæн.

☻ Мæнæн ба мæ бон нæ ма ’й æмдзæвгитæ дигоронау ахур кæнун.

☺ Лæдæргæ ба сæ кæнис?

☻ Гъо, лæдæрун сæ.

☺ Хатир бакæнæ, ци загътай?

☻ Лæдæрун сæ, зæгъун.

5. Восстановите недостающие предложения в двух вариантах диалога.

☺ Дигоронау лæдæрис?	☻ _____.
☻ _____.	☺ Гъо, еу минкъий лæдæрун.
☺ Дигоронау финсун зонис?	☻ _____.
☻ _____.	☺ Нæ, финсун нæ зонун.
☺ Дигоронау дзорун зонис?	☻ _____.
☻ _____.	☺ Гъо, дигоронау хуарз дзорун.

6. С помощью диалога переведите предложения:

1) Ты хорошо понимаешь по-дигорски? 2) Извините, но я не понимаю по-дигорски. 3) А где вы сами научились говорить по-дигорски? 4) Я выучил дигорский язык в школе. 5) Дигорскому языку меня научил мой знакомый. 6) В твоем классе все знают дигорский язык?

7. Переведите вопросы на дигорский язык и ответьте на них.

Образец: **–** Вы говорите по-дигорски? – *Гъо, æз дзорун дигоронау*.

– Вы умеете писать по-дигорски? – ....
– Где ты выучил дигорский язык? – ...
– Ты что-нибудь выучил на дигорском языке? – ...
– Что вы учили на дигорском языке? –...
– Извини, что ты сказал? – ...

☼ **Вспомните, как будет по-дигорски:**

учить	разговаривать
переводить	понимать
говорить	уметь
выучить	знать
перевести	

ТЕКСТ

ПЕДАГОГОН КОЛЛЕДЖ

Дзæуæгигъæуи берæ ес уæлдæр ахурадон скъолатæ. Ес си колледжтæ дæр. Сæ еу æй Маркси гъæунгæбæл ци педагогон колледж ес, е. Педагогон колледж раздæр училище хундтæй. Колледжи ес цалдæр факультети. Ахур си кæнунцæ æзиниккон скъоладзаутæ Цæгат Ассий алли гъæутæй. Колледжи ес дууæ бацæттæгæнæн къæпхæни. Фиццаг къæ-

пхæни ахур кæнунцæ, фараст къласи ка фæцæй, уæхæн ахурдзаутæ. Етæ æртæ анзей фæсте раттунцæ фæлварæнтæ. Фæлварæнтæ хуарз ка раттуй, етæ райсунцæ колледжи ахурадæ фæууни тухххæй диплом. Колледж хуарз бæрæггæнæнти хæццæ ка фæууй, етæ идарддæр ахур кæнунмæ бацæунцæ университетмæ.

Колледжи ес райдайæн кълæсти ахургæнгутæ цæттæ кæнæн факультет. Уоми цæттæ кæнунцæ фиццаг къласæй цуппæрæймаг къласи уæнгæ сувæллæнтти ахур кæнæг ахургæнгутæ.

Пояснения к тексту

уæлдæр ахурадон – высшее учебное
уæлдæр ахурадæ – высшее образование
бацæттæгæнæн къæпхæн – ступень подготовки
ахурадæ – образование
бундорбæл – на базе
æзиниккон – вчерашний
фæлварæнтæ – экзамены
фæууй – заканчивает
зонундзийнæдтæ – знания
бæрæггæнæнтæ – отметки
райсунцæ – *здесь*: получают
райсунмæ – для получения

Работа над текстом

а) ♪ Прочитайте текст внимательно.

б) Выделите незнакомые вам слова и переведите их на русский язык.

в) Разбейте текст на две части и переведите каждую часть в отдельности.

г) Дайте полные ответы на вопросы:

1) Дзæуæгигъæуи циавæр ахурадон скъолатæ ес?

2) Раздæр педагогон колледж куд хундтæй?

3) Колледж кæци рауæн æй?

4) Ка си ахур кæнуй?

5) Ахургæнгутæ кæци кълæстæн цæттæ кæнунцæ колледжи?

6) Фæлварæнтæ хуарз ка раттуй, етæ кумæ бацæунцæ?

8. С помощью текста переведите следующие предложения на дигорский язык:

1) Во Владикавказе есть много учебных заведений. 2) Педагогический колледж раньше был училищем. 3) А недавно на базе педагогического училища создали колледж. 4) Колледж находится на улице Карла Маркса. 5) Там учатся вчерашние школьники со всех сел Северной Осетии. 6) В коллежде готовят учителей для начальных классов. 7) Те, кто заканчивает колледж с хорошими отметками, продолжают учебу в университете.

9. Переведите следующие предложения:

1) В коллежде учится много студентов. 2) Студенты нашего коллежда получают образование на разных факультетах. 3) У нас учат и дигорский язык.

⇨ Запомните следующие слова:

фæлварæнтæ – экзамены
къæпхæн – ступень
бæрæггæнæнтæ – отметки
æзиниккон – вчерашний

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА

Многозначные слова

Как переводить союз ‘*или*’ **на дигорский язык:**
а) ***(в утвердительных оборотах)*** *кенæ, фæнди, е*:

– **Я рассказал тебе все; верь или не верь моим словам, но скоро убедишься в моей правоте.** *Алцидæр дин радзурдтон, æма фæнди бауæндæ мæ дзубандибæл, фæнди ма бауæндæ, фал тагъд бæлвурдæй фæууиндзæнæ, раст кæ адтæн.*

– **Или гора идет к Магомету, или Магомет идет к горе.** *Кенæ хонх æрцæуй Мæхæмæтмæ, кенæ Мæхæмæт фæццæуй хонхмæ.*

– **Или хотя бы дождь пошел.** *Е къæвда ку рауаридæ уæдта.*

б) (*в вопросительных и условных оборотах, а также в разговорной форме в значении разве*) *æви:*

– **Или ты меня не знаешь**? *Æви ду мæн нæ зонис*?

– **Почему ты не пришел, или тебя надо было за руку привести**? *Цæмæннæ 'рбацудтæ, æви дæ дæ кьохбæл хуæцгæй æрбахонун гъудæй*?

– **Почему молчишь, или опять не выучил свой урок.** *Ци нигъгъос дæ, æви бабæй дæ урок не сахур кодтай*?

в) (*в значении* а не то, иначе) *кенæдта:*

– **Уймись, иль худо будет** (*Пушкин*). *Банцайæ, кенæдта дæ гъуддаг хуарз нæ уодзæнæй.*

– **Начни учить уроки, или мне придется позвонить твоим родителям**. *Дæ уроктæ ахур кæнун райдайæ, кенæдта дæ ниййергутæмæ бадзорун багъæудзæнæй.*

УПРАЖНЕНИЯ

10. Переведите предложения на дигорский язык.

1) Или машину, или хотя бы одного путника встретили по дороге. 2) Все ехали в отдаленные села достать или картофель, или муку, или мясо. 3) Я поеду в село или на машине, или на автобусе. 4) Тебе горячий чай налить, или всё равно? 5) Книги можно сдать в библиотеку или сегодня, или завтра.

11. Переведите предложения на русский язык. Обратите внимание на употребление союза *кенæдта:*

1) Рандæ уо хæдзарæмæ, кенæдта дин дæ мадæ фæххилæ кæндзæнæй. 2) Дæ куйбæл хуæцæ, кенæдта ескæбæл фæххуæцдзæнæй. 3) Бауайæ, биццеу, туканмæ, кенæдта си дзол нæбал уодзæнæй. 4) Кенæдта дин ци загъдæ уа! 5) Мæ кинугæ ма мин, дæ хуарзæнхæй, исон, кенæдта иннæбон æрбадавæ.

12. Переведите предложения на русский язык. Обратите внимание на употребление союза *фæнди* и *æндæра:*

1) Æ хæццæ фæнди дзорæ, фæнди ма дзорæ, неци имæ гъаруй. 2) Цонæгъ кенæ уæрдун кæд аэроплан исхæсса Мæс-тинокæмæ, æндæра син иссæуæн нæййес. 3) Æз фæдтæн, фæнди бауæндæ мæ загъдбæл, фæнди ма бауæндæ, мæ-нæн игъаугидæр нæй. 4) Дæ сосæгдзийнæдтæ фæнди Фа-тимæн радзорæ, фæнди сæ телевизорæй радзорæ.

⇨ Запомните следующие слова:

кенæдта – *союз* или, иначе, а не то
фæнди – *союз* или, либо, что
е – *союз* или, либо
æндæра – *союз* или, а то, иначе, впрочем, к тому же
æви – *союз* или, ли, разве
кенæ – *союз* или, либо.

ТЕКСТ

АДÆНТИ ХÆЛАРДЗИЙНÆДТИ УНИВЕРСИТЕТ

Адæнти хæлардзийнæдти университет арæзт æрцудæй мин фараст сæдæ æхсайæймаг анзи фæндзæймаг февралиМæскуй горæти. Анзи фæсте ин лæвæрд æрцудæй Патрис Лумумби ном. Патрис Лумумбæ тох кодта Африкаг адæнти

сæребардзийнадæбæл. Фал æртин еу анзей фæсте ба ин æ ном раййивтонцæ æма абони хуннуй æнæ Патрис Лумумби ном хæсгæй.

Университети ес берæ аллихузи факультеттæ. Ес си филологон факультет дæр, кæми ахур кæнунцæ журналистикæ дæр. Факультети, студенттæ цæмæй хуæздæр зононцæ журналисти куст, уой туххæй си ес æхе телевидени æма радиостуди.

Университети ахур кæнунцæ фæсарæйнаг æвзæгтæ дæр. Ес си берæ аудиторитæ. Еци аудиторитæй еу хæссуй дигорон литературон æвзаги бундорæвæрæг æма курдиатгун поэт Малити Геуæргий ном.

Пояснения к тексту

адæнти хæлардзийнæдти – дружба народов
læвæрд æрцудæй – было присвоено
адæнти сæребардзийнадæбæл – за свободу народов
хуннуй – называется
аллихузи факультеттæ – разные факультеты
цæмæй хуæздæр зононцæ – чтобы лучше знали
фæсарæйнаг æвзæгтæ – иностранные языки
хæссуй – носит
бундорæвæрæг – основоположник
курдиатгун – талантливый

Работа над текстом

13. <u>ТЕСТ 4.</u> Из двух вариантов выберите наиболее правильный перевод:

1) Все студенты факультета с интересом изучают дигорский язык и литературу.

а) Æнккæт студенттæ факультети цæмæдесæй ахур кæнуцæ дигорон æвзаг æмæ литературæ.

б) Факультети æнккæт студенттæ дæр цæмæдесæй ахур кæнунцæ дигорон æвзаг æмæ литературæ.

2) В Российском университете дружбы народов есть разные факультеты.

а) Уæрæсей университети хæлардзийнади адæнти ес аллихузи факультеттæ.

б) Адæнти хæлардзийнæдти Уæрæсей университети ес аллихузи факультеттæ.

3) На филологическом факультете есть свое телевидение и радиостудия.

а) Филологон факультети ес æхе телевидени æма радиостуди.

б) Филологон факультетмæ æхецæн ес телевидени æма радиостуди.

4) В университете учат разные иностранные языки.

а) Университети ахур кæнунцæ фæйнæхузи фæсарæни æвзæгтæ.

б) Университети ахур кæнунцæ аллихузи фæсарæйнаг æвзæгтæ.

УРОК 44

РАЗГОВОРНИК / НИХАСУАТ

Балци	***Поездка***
Исон цæугæ кæнун.	Я уезжаю завтра.
Исон цæун æз.	Я завтра уезжаю.
Кумæ цæуис?	Куда ты идешь (едешь)?
Гъæумæ цæун.	Я в село еду.
Мæскумæ цæун.	Я еду в Москву.
Цæбæл цæудзæнæ?	На чем ты поедешь?
Автобусбæл цотæ?	Вы на автобусе едете?
Автобусæй æви поездæй цæуис?	Автобусом или поездом едешь?
Автобусæй цæудзæнæн.	Я поеду на автобусе.
Билет дæмæ ес?	У тебя (вас) есть билет?
Дæ дзаумæуттæ исрæвдзæ кодтай?	Ты (вы) уже собрал свои вещи?
Цæй аргъ æй билет поездмæ?	Сколько стоит билет на поезд?
Поездмæ билет хъазар уодзæй?	Билет на поезд дорого будет стоить?
Идард дæ цæун гъæуй?	Тебе далеко надо ехать?
Идард цæуис?	Далеко едешь (идешь)?
Цал сахаттемæ нихъхъæртдзæнæ	За сколько часов доедешь?
Фæстæмæ ба кæд иссæудзæнæ?	А когда ты вернешься обратно?

➔ **На заметку:** дигорское слово ***цæун*** может обозначать как ***ехать***, так и ***идти***.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите предложения. С помощью разговорника задайте к ним вопросы.

Образец: Исон ме ’нсувæри хæццæ Мæскумæ цæун. – *Исон кумæ цæуис?*

1) Исон ме ’нсувæри хæццæ Мæскумæ цæун. 2) Исон мæ, æвæдзи, поездæй цæун багъæудзæй. 3) Ацибон поездмæ билеттæ фæхъхъазардæр æнцæ. 4) Автобус Лескенмæ дууæ сахатемæ нихъхъæртуй. 5) Иннæбон мæ фæстæмæ иссæун гъæудзæнæй.

2. С помощью разговорника переведите следующие предложения:

1) В субботу мы всей семьей едем в село. 2) Куда ты идешь сегодня вечером? 3) Извините, за сколько часов можно доехать до Нальчика? 4) Сколько стоит билет до Хазнидона? 5) В воскресенье учащиеся нашей школы поедут на экскурсию в горы автобусом. 6) Вам далеко надо ехать? 7) Какой номер автобуса едет до вокзала? 8) Вечером пойдешь на прогулку?

3. Переведите вопросы и ответьте на них.

1) Ты завтра уезжаешь? 2) Когда ты вернешься из Ростова? 3) Билет до Москвы дорого стоит? 4) Ты собрал свои вещи? 5) В Венгрию вы поедете автобусом или поездом? 6) Ты идешь гулять?

⇨ Запомните значения слов:

идти – цæун
пойти – фæццæун
ехать – цæун
поехать – рандæ ун
прогулка – уозер, тезгъо
гулять – тезгъо кæнун, уозер кæнун

ТЕКСТ

ДИГОРИ КОММÆ БАЛЦИ

Цæгат Ассий рæсугъддæр кæмттæй еу æй Дигори ком. Дигори комæн æ дæргъæ æй еу æртин километри. Дигори коммæ балци райдайуй Чиколай гъæуæй. Чикола лæууй Дигори комæй еу инсæй километри дæрддзæф. Чикола æма Дигори коми астæу ма ес дууæ гъæуи – Æхсæрисæр æма Кæлух. Кæлухæй ку рауайай, уæдта исхъæртдзæнæ Æхсинти хедмæ. Дигори ком дæр райдайуй Æхсинтти хедæй.

Æхсинтти хед лæууй Ирæфи дони сæрмæ, коми тæккæ унгæгдæр рауæн. Берæ таурæхътæ байзадæй Æхсинтти хеди туххæй. Æхсинтти хедæй Задæлески уæнгæ над цæуй унгæг комбæл. Нади дууердигæй лæууцæ бæрзонд къæдзæхтæ. Коми арфæй ба надмæ игъусуй Ирæфи дони нæгæ гъæр.

Задæлескæмæ ку схъæртуй над, уæдта ком раурух уй, æма ком æ расугъддзийнадæ бæлццонмæ равдесуй. Фæззиннунцæ хонхи фæхстæбæл зæронд гъæути æма мæсгути ихæлддзæгтæ, бæрзонд цъететæ.

Задæлескæй Мæцути уæнгæ æмбæлунцæ гъæутæ – Хæнæзæ, Нарæ æма Мæцутæ. Мацути ба над дууæ дехи фæууй. Еу над цæуй Стур-Дигорæмæ, иннæ над ба Гæлиатæмæ.

Дигори коми ма берæ гъæутæ ес. Стру-Дигори æрдигæй – Æхсæуæ, Москæ, Дзинагъа, Уодола, Стур-Дигорæ æма Къуссу. Гæлиати æрдигæй ба ес гъæутæ – Мæхческæ, Фæрæскъæттæ, Къаматæ, Уæхъæцæ, Хъалнæгътæ, Фæснæл, Дунтæ, Къæмунтæ, Гæлиатæ.

Дигори коми рæсугъд æрдзæй уæлдай ма си ес берæ историкон æма археологон циртдзæвæнтæ.

Пояснения к тексту

ком – ущелье
Æхсинтти хед – Чертов мост

райдайуй – начинается
таурæхътæ – легенды
дууердигæй – с двух сторон
къæдзæхтæ – скалы
исхъæртдзæнæ – доедешь, дойдешь
нæгæ гъæр – громкий шум
схъæртуй – достигает
дæрддзæф – на удалении, расстояние
мæсгутæ – башни
ихæлддзæгтæ – развалины
цъететæ – ледники
дæргъæ – длина, протяженность
раурух уй – расширяется
циртдзæвæнтæ – памятники
дууæ дехи фæууй – раздваивается
коми арфæй – из глубины ущелья
хонхи фæхстæбæл – на горных склонах
тæккæ унгæгдæр рауæн – самое узкое место

Работа над текстом

а) ♪ Прочитайте текст внимательно.

б) Выделите незнакомые вам слова и переведите их на русский язык.

в) Разбейте текст на несколько частей и переведите каждую часть в отдельности.

г) Дайте полные ответы на вопросы:
1) Циавæр ком æй Дигори ком?
2) Задæлескæ ци рауæн æй?
3) Кæми райдайуй нарæг ком?
4) Циавæр гъæутæ ес Дигори коми?
5) Циавæр циртдзæвæнтæ ес Дигори коми?

4. С помощью текста переведите следующие предложения на дигорский язык:

1) Дигорское ущелье – одно из живописнейших ущелий Северной Осетии. 2) Ущелье протянулось более чем на 30 километров. 3) Путешествие в Дигорское ущелье начинается с села Чикола. 4) Чикола расположен в двадцати километрах от ущелья. 5) В Мацута дорога раздваивается. 6) В Дигорском ущелье много сел. 7) Кроме красивой природы в Дигорском ущелье есть много историко-археологических памятников.

⇨ Запомните перевод слов:

путешествие – балци
поход – балци
поездка – балци
путешествовать – балци цæун
скалы – къæдзæхтæ
ущелье – ком
природа – æрдзæ
горы – хуæнхтæ
село – гъæу
живописнейший – рæсугъддæр

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА

Многозначные слова

Как переводить предлог ‘*по*’ **на дигорский язык.**

☼ **Вспомните раздел «Послелоги» урока 30.**

а) (*в значении* **на поверхности**) *обычно передается местно-вн. падежом на* ***-бæл*,** а иногда повторением:

– **Путешественники шли по ухабистой дороге.** *Бæлцæнттæ цудæнцæ гургъахъ фæндагбæл.*

– **Дальше мы шли по реке.** *Идарддæр цудан дон-дон.*

б) (*в значении* **согласно, сообразно**) *передается послелогом* ***гæсгæ*** *или отложительным падежом на* ***-æй*****:**

– **По желанию многих.** *Берети фæндонмæ гæсгæ.*

– **Ко мне подошел младший по возрасту.** *Æнзтæй кæстæр мæмæ æрбацудæй.*

в) (*в значении* **вследствие**) *послелогами* ***туххæй, фудæй:***

– **По болезни.** *Нези туххæй.*

– **По недосмотру.** *Зæфци фудæй.*

г) (*в значении* **до**) *передается направительным падежом на* ***-мæ:***

– **Я сыт по горло твоими проделками.** *Мæ хъурмæ дæн дæ миутæй.*

д) (*при числительных*) *при помощи суффиксов* ***-гай***, ***-гæйттæ:***

– **По два.** *Дугай, дугæйттæ.*

– **По три.** *Æртигай, æртигæйттæ.*

е) (*на вопрос* **как**?) *перед уподоб. падежом на* ***-ау:***

– **По-русски.** *Уруссагау.*

– **По-дигорски.** *Дигоронау.*

ж) *имеет значение* **фæйнæ:**

– **Каждому дайте по книге.** *Алкæмæн дæр фæйнæ киунуги раттетæ.*

УПРАЖНЕНИЯ

5. Переведите предложения на дигорский язык.

1) По приказу директора школы уроки будут начинаться в 8 часов утра. 2) Туристы поднимались по скалистой горе. 3) Мальчик повыше ростом взял на руки самого маленького. 4) По-братски разделим или поровну? 5) Раздай всем ученикам по тетради. 6) Лучше раздай всем по две тетради. 7) Вода была ему по пояс.

6. Переведите предложения на русский язык.

1) Зæронд уосæ сувæллæнттæн равардта фæйнæ дууæ къанфетти. 2) Кизгуттæ тукани балхæдтонцæ фæйнæ фондз тъетради. 3) Биццеутæ дæр рандæ ’нцæ туканмæ æма балхæдтонцæ æхсæзгай тъетради. 4) Фæсуроктæ кизгуттæ бафснайдтонцæ фæйнæ къласи.

⇨ Запомните значения послелогов:

фæйнæ – *предлог* по,
фæрци – по, благодаря
фудæй – *предлог* по, из-за, по причине
гæсгæ – по, судя, смотря, согласно

ТЕКСТ

ОЗЕРО БАЙКАЛ

Есть на земле места, прямо скажем, удивительные. К таким удивительным уголкам относится и озеро Байкал. Да и какое это озеро – целое море. Его иначе и не называют местные жители. На его глади могло бы разместиться целое государство, такое, например, как Бельгия. Байкал – самое глубокое озеро в мире. Не всякое море имеет такую глубину – 1741 м. В Балтийском море, например, самая большая глубина – 460 м.

Вода в Байкале прозрачная, но очень холодная. В самые теплые месяцы температура воды не поднимается выше +10°. У берега она, правда, немного теплее, но купаться в такой воде охотников мало.

Однако самое удивительное – это животный и растительный мир Байкала. Каких только подводных растений и рыб не увидишь здесь.

В Байкал втекает 336 рек и ручьев, а вытекает из него одна большая река – Ангара.

Пояснения к тексту

озеро – цадæ
море – денгиз
глубокое – арф
прозрачная – рæсог
купаться – æртайун
удивительные – дессаг
уголки – къумтæ
подводный – дæлдон
глубина – æрфадæ
втекает – кæлуй
например – зæгъæн
у берегов – билгæрæнтти
на его глади – æ лигъзадæбæл
животный мир – цæрæгойти дуйне
растительный мир – зайæгойти дуйне
прямо скажем – раст ку зæгъæн
местные жители – бунæттон цæргутæ
могло бы разместиться – æрбунат кæнидæ
целое государство – æнæгъæнæ паддзахадæ
самые теплые – тæккæ гъардæр

Работа над текстом

7. <u>ТЕСТ 5.</u> Из двух вариантов выберите наиболее правильный перевод:

1) В Байкал впадает 336 рек и ручьев, а вытекает из него одна большая река – Ангара.

а) Байкалмæ кæлуй æртæсæдæ æртин æхсæз цæугæдони æма къада дони, кæлгæ ба си ракæнуй еу устур цæугæдон – Ангара.

б) Байкалмæ кæлуй æртæсæдæ æртин æхсæз устур æма къада цæугæдони, уордигæй ба ракæлуй æрмæст еунæг Ангарай дон.

2) В самые теплые месяцы температура воды не поднимается выше +10°.

а) Дони температурæ тæккæ гъардæр мæйти плюс дæс градусæй бæрзонддæр не схезуй.

б) Тæккæ гъардæр мæйти дони температурæ не схезуй бæрзонддæр плюс дæс градусæй.

3) К таким удивительным уголкам относится и озеро Байкал.

а) Уæхæн дессаг къумтæмæ хауй цадæ Байкал дæр.

б) Уæхæн дессаги къумтæмæ хауй Байкали цадæ дæр.

4) На его глади могло бы разместиться целое государство, такое, например, как Бельгия.

а) Æ лигъзадæбæл æ бон адтайдæ бацæун æнæгъæнæ паддзахадæн, уæхæн, зæгъæн, куд Бельги.

б) Æ лигъзадæбæл æрбунат кæнидæ уæхæн æнæгъæнæ паддзахадæ, куд, зæгъæн, Бельги.

5) Байкал – самое глубокое озеро в мире.

а) Байкал – тæккæ арфдæр цадæ дуйней æй.

б) Байкал тæккæ арфдæр цадæ æй дуйней.

УПРАЖНЕНИЯ

8. Переведите и запомните тексты бесед в различных ситуациях.

БЕСЕДЫ

На улице */ Гъæунги*

– Дæ хуарзæнхæй, рæстæг мин нæ зæгъдзæнæ?

– Хатир бакæнæ, нæ ’й зонун – сахат мæмæ нæййес. Мæнæ дин æй ме ’мбал зæгъдзæй.

– Дæ хуарзæнхæй!

– Нур æй дæс минутти дууадæсæй.

– Познæ.
– Табуафси.

По телефону */ Телефонæй*

– Алло, Цъебойтæ айтæ?
– Гъо, ду ба ка дæ?
– Уе ’зæртæ хуарз! Уанити Раман дæн. Дзего уæхемæ нæй?
– Нæхемæ ’й.
– Кæд æмбæлуй, уæд ма имæ, дæ хуарзæнхæй, фæдздзорай.
– Нуртæккæ, еу минкъий фæллæууæ.
– Алло! Игъосун дæмæ, Раман.
– Дзего дæ? Нæбал дæ базудтон дæ гъæлæсæй.
– Гъæздуг кæндзæнæн.
– Æнæмæнгæ. Куд айтæ æнæуой ба?
– Познæ, неци нин æй. Дæхуæдæг ба куд дæ?
– Познæ, Хуцауи фæрци мæнæн дæр неци ’й.
– Æма ма куд фæррæдудтæ, мæ номир ма мин кутемæй æргъуди кодтай?
– Ами нæ адтæн æма дæмæ уомæ гæсгæ нæ дзурдтон.

9. Переведите текст на дигорский язык.

Большая река насмехалась над маленькими речками, мол, вы слишком маленькие, слабые и без меня вы – ничто. Тогда одна маленькая речка ответила хвастливой большой реке: «Зря ты смеешься над нами. Хотя мы и маленькие, но каждая из нас имеет свою воду. А вот ты без наших вод – ничто. Не было бы нас, не было бы и тебя».

⇨ Запомните значения слов:

река – цæугæдон
слабый – æдухæ, læмæгъ
насмехаться – айуан кæнун
хвастливая – æппæлой
тогда – уæд
ничто – неци
хотя – кæд æма
зря – дзæгъæли

10. Переведите текст на русский язык.

Рæфтæмæ хæстæг арв æрбамбарзтонцæ сау мегътæ. Дæрддзæф ниннæрдтæй æма ферттивта арв. Исистадæй тухгин дунгæ. Бæлæстæ дууердæмæ дзедзрой кæнун райдæдтонцæ. Сæ цъонккитæ-еу сæхе ку размæ фæгубур кодтонцæ, ку ба сæхе фæстæмæ цæхгæр фехстонцæ. Ниллæг сау мегътæ тахтæнцæ гъæди сæрти. Игъустæй къæрццитæ, скъотт, дунги неун, бæлæсти зæнгити къæс-къæс.

⇨ Запомните слова:

рæфтæмæ – к полудню
æрбамбарзтонцæ – заволокли
мегътæ – тучи
дæрддзæф – далеко
ниннæрдтæй – прогремел
ферттивта – сверкнула
зæнгити къæс-къæс – треск стволов
исистадæй – поднялся
дзедзрой кæнун – качаться
цъонккитæ – верхушки
фæггубур кодтонцæ – наклонились
тухгин дунгæ – сильный ветер
къæрццитæ – треск
неун – вой
скъотт – свист
къæс-къæс – треск

УРОК 45

РАЗГОВОРНИК / НИХАСУАТ

Кусти	***На работе***
Кæми косис?	Где ты работаешь?
Дæ куст ци рауæн æй?	Где находится твоя работа?
Дæ хæццæ ма ка косуй?	Кто еще с тобой работает?
Цæмæннæ косис?	Почему не работаешь?
Директор дæмæ дзоруй.	Тебя вызывает директор.
Хецау дæмæ дзоруй.	Тебя вызывает начальник.
Дæ куст фæддæ?	Ты закончил свою работу?
Куст нæ ма фæддæ?	Еще не закончил работу?
Фæддæ куст?	Закончил работу?
Бухгалтерий косун.	Я в бухгалтерии работаю.
Бухгалтерæй косис?	Ты бухгалтером работаешь?
Сæйгæдони косис?	Ты в больнице работаешь?
Ацибон нæ косетæ?	Сегодня вы не работаете?
Ацибон нæ косæн.	Мы сегодня не работаем.
Ацибон нæбал косæн.	Сегодня уже не работаем.
Дæ пълан исæнхæст кодтай?	Ты выполнил свой план?
Ацибон нæмæ æмбурд ес.	Сегодня у нас собрание.
Де ’мкосгути зонис?	Своих сотрудников знаешь?
Е циавæр фирмæ ’й?	Что это за фирма?
Циавæр фирми косис?	На какой фирме работаешь?
Е зундгонд фирмæ ’й.	Это известная фирма.
Куст уæмæ нæййес?	У вас нет работы?
Нуртæккæ нæмæ куст нæййес.	Сейчас у нас нет работы.
Кустмæ нæ цæуис?	Ты не идешь на работу?
Рагæй косис?	Давно работаешь?
Косун æрæги райдæдтон.	Я недавно начал работать.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите предложения с помощью разговорника. Задайте к ним вопросы.

Образец: *Æз* Дзæуæгигъæуи вагæнттæ цалцæггæнæн заводи косун. – *Кæми косис*?

1) *Æз* Дзæуæгигъæуи вагæнттæ цалцæггæнæн заводи косун. 2) Мæ куст нæ хæдзарæмæ хæстæг æй. 3) Ме ’мкосгути сæ ’еугурей дæр сæ нæмттæй зонун. 4) Директори хуæдевæгæй æрæги райдæдтон косун. 5) Исон нæмæ фæскуст æмбурд уодзæй. 6) Тагъд æз дæр фæууодзæнæн мæ кустæгтæ.

2. С помощью разговорника переведите предложения на дигорский язык.

1) Если ты закончил свою работу, можешь идти домой. 2) Я в больнице недавно начала работать. 3) Сейчас у нас нет работы, и нас отпустили домой. 4) Ты завтра не идешь на работу? 5) Ты всех знаешь, кто с тобой работает? 6) На какой фирме работает твой отец? 7) Простите, у вас не будет для меня работы?

⇨ Запомните значения слов:

æрæги – недавно
хæстæг – близко
сæйгæдонæ – больница
цæмæннæ – почему не
цалцæггæнæн – ремонтный
æмкосгутæ – сотрудники
хуæдевæг – заместитель
фæскуст – после работы
кустæгтæ – работа, дела
рауагътонцæ – отпустили
циавæр – какой, какая, какое
рагæй – давно
æмбурд – собрание
зундгонд – известный

ТЕКСТ

ЦÆРÆГОЙТИ ХУЗÆ

Бунтон дессаг ба цæрæгойтæн сæ хузæ ’й. Æвæдзи, алкедæр фæууидтайдæ, цард багъæуай кæнуни туххæй куд феййевунцæ цæрæгойтæ сæ хузæ, уой. Кæрдæги медæг ци цъирцъирæгтæ æма æндæр уæхæн листæг цæрæгойтæ ес, етæ кæрдæгау цъæх æнцæ. Бæласи цъараæбæл ка цæруй, етæ ба æнцæ боргомау кенæ гæрæм. Сауфаги зæнгæ æй сурх, æма уоми цæрæнуат ци миститæ искæнунцæ, уонæн дæр сæ хузæ иссурх уй. Беретæ фæууидтайуонцæ тæрхъоси зумæг æма сæрди. Зумæг æ гъун уорс фæууй, сæрди ба – борбун кенæ гæрæм, æ цæрæнбунатмæ гæсгæ.

Уæхæн цæрæгойтæ дæр ес, æма сæ хузæ бонæндæргъци цалдæр хатти ка раййевуй. Зæгъæн, хæмелеон. Е еудадзугдæр æ хузæ раййевæ-баййевæ кæнуй. Бæласи цонгбæл ку фæббадуй, уæд ин фæууй бæласи цъари хузæ, цъæх сифти медæгæ ба – цъæх-цъæхид, æргъæмæ ку ’ргæпп кæнуй, уæдта бор фестуй, зменсæмæ ку бауайуй, уæдта зменсæгъуз фестуй.

Пояснения к тексту

бунтон – совсем
цæрæгой – животное
хузæ – окрас, цвет
еудадзугдæр – постоянно
бонæндæргъци – в течение дня
бæласи цонг – ствол дерева
борбун – желтоватый
сауфагæ – гречиха
феййевунцæ – меняют
цъирцъирагæ – кузнечик
листæг – мелкие
гæрæм – пестрый
зæнгæ – стебель, ствол
тæрхъос – заяц

гъун – шерсть
боргомау – желтоватый
зменсæгъуз – песочный цвет
æргъæ – глина
багъæуай кæнуни туххæй – для защиты
цъæх-цъæхид – ярко-зеленый

Работа над текстом

а) ♪ Прочитайте текст внимательно.

б) Выделите незнакомые вам слова и переведите их на русский язык.

в) Разбейте текст на несколько частей и переведите каждую из них в отдельности.

г) Дайте полные ответы на вопросы:

1) Цæй туххæй раййевунцæ цæрæгойтæ сæ хузæ?

2) Цихузæн фæуунцæ, кæрдæги медæг ци цæрæгойтæ цæруй, етæ?

3) Миститæн циаваер исуй сæ хузæ?

4) Циаваер цæрæгойтæ ма ес?

5) Хæмелеон æргъæмæ ку æргæпп кæнуй, уæд цихузæн исуй?

3. С помощью текста переведите следующие предложения на дигорский язык.

1) А особенно удивителен окрас у животных. 2) Те, которые живут на коре дерева, имеют бурый или пестрый окрас. 3) Есть и такие животные, которые в течение дня меняют свой окрас несколько раз. 4) Кузнечики и другие мелкие животные, живущие в траве, имеют зеленый цвет, подобно траве. 5) Он обычно меняет свой окрас. 6) Когда спрыгивает на глину, он становится желтоватым, подобно глине, а когда забегает в песок, то принимает цвет песка.

4. Переведите на русский язык следующие предложения и словосочетания:

1) Фæззæги бæласи сифтæ сæ хузæ раййевунцæ. 2) Æ хузæ раййивта. 3) Бæхи хузæ. 4) Дæ хузæ мæ зæрдæмæ нæ цæуй.

⇨ **Запомните значения слова *хузæ*:** цвет, окрас; масть; вид, образ; внешность.

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА

Многозначные слова

Как переводить слово '*душа*' на дигорский язык.

Слово «душа» буквально переводится как ***уд*** или ***зæрдæ,*** но в различных сочетаниях оно может переводиться по-разному, в зависимости от контекста:

– **Душа надеждою полна** (*Пушкин*). *Мæ уод (мæ зæрдæ) нифсæй идзаг æй.*

– **Я и душу свою тебе отдам.** *Мæ уод дæр дин ратдзæнæн.*

– **Душа моя болит за него.** *Мæ зæрдæ ибæл хъæбæр ресуй.*

– **Никогда не забуду добрую душу моей бабушки.** *Некæд феронх уодзæнæн мæ хæларзæрдæ фидимади.*

– **Доброй души ты человек, Феликс.** *Хъæбæр хæларзæрдæ адæгймаг дæ, Феликс.*

– **Поздравляю тебя от всей души, мой друг.** *Зæрдибунæй дин арфæ кæнун, мæ хæлар*!

– **А в душе он был согласен с ним.** *Æ медзæрдæ ба арази адтæй æ хæццæ.*

– **Они жили душа в душу.** *Æмуод-æмзæрдæй цардæнцæ.*

– **На улице не было ни души.** *Гъæунги æзмæлæг дæр нæ адтæй.*

УПРАЖНЕНИЯ

5. Переведите предложения на дигорский язык.

1) Нельзя жить среди людей с черной душой. 2) У тебя душа труса. 3) Нельзя сделать работу хорошо, если за дело не берешься с душой. 4) Старый Дафа и его жена Кена прожили душа в душу, хотя немало испытаний выпало на их долю. 5) Когда Казбек вышел из дома, на улице уже не было ни одной живой души. 6) Он чуть Богу душу не отдал. 7) Мы все поздравили его от всей души.

6. Переведите пословицы на русский язык. Обратите внимание на употребление слова *sæрдæ:*

1) Sæрдæ ку нæ коса, уæд цæстæ хъæрæу æй. 2) Sæрдæ ци sæгъуй, цæстæ дæр уой æй. 3) Sæрдæ цийни бони – уæр, гъигæ бони – дор. 4) Sæрдæ sæрди зонуй. 5) Мæгури sæрдæ ци нæ sæгъуй! 6) Sæрди фагæ цард некæмæн ес. 7) Sæрдæ алцидæр sæгъуй.

7. Переведите предложения на русский язык. Обратите внимание на употребление слова sæрдæ.

☼**Вспомните раздел «Словоупотребление» урока 23.**

1) Мæ sæрдæ дæбæл дарун. 2) Цæбæл ин æ sæрдæ фæхходун кодтайтæ? 3) Миййаг, ку мæ феронх уа, уæд ма мин æй мæ sæрди æрлæуун кæнæ. 4) Мæ sæрдæ дин лæгъуз нæ sæгъуй. 5) Дæ sæрдæ имæ ма æхсайæд!

8. Переведите и запомните тексты бесед в различных ситуациях.

♪ БЕСЕДЫ

***Киунугæдони** / В библиотеке*

– Уæ бон хуарз! Нарти кадæнгити фæстаг рауагъди киунугæ мæ гъæуй. Ес уæмæ?

– Ес нæмæ, фал къохти ’й. Гъæуама ’й æрбахæссонцæ.
– Æма ’й кæд æрбахæсдзинайтæ?
– Исон æй гъæуама æрбахæссонцæ.
– Даредзанти таурæхътæ ба уæмæ ес?
– Ес. Минкъий фæллæууæ, нуртæккæ дин æй рахæсдзæнæн.
– Табуафси, мæнæ ци киунугæ агурдтай, е.
– Бознæ. Дигорон аргъæутти киунугæ ба уæмæ ес?
– Ес. Уой дæр дин нуртæккæ рахæсдзæнæн, ду ба, табуафси, сбадæ æма бал косæ.

Тукани */ В магазине*

– Дæ бон хуарз! Ци дæ гъæуй?
– Еу дзол ма мин феваерæ.
– Хатир бакæнæ, æзиниккон дзол æй. Гъæуй дæ?
– Нæ, бознæ! Нæуæг дзол ба уæмæ кæд уодзæй?
– Дууæ сахаттей фæсте гъæуама æрбаласонцæ.
– Хуарз, мадта мин царви еу килæ раттæ.
– Табуафси.
– Макъаронти еу даста дæр мин рахæссæ.
– Табуафси. Ци ма?
– Сæкæри дууæ кили мин рабарæ.
– Табуафси. Ести ма дæ гъæуй?
– Нæ. Бознæ!

⇨ Запомните значения слов:

киунугæдонæ – библиотека
рауагъдæ – издание
царв – масло (сливочное)
дзол – хлеб
æзиниккон – вчерашний
аргъæуттæ – сказки
даста – пачка
сæкæр – сахар

УРОК 46

РАЗГОВОРНИК / НИХАСУАТ

Зонгæдзийнадæ	***Знакомство***
Кæмæй дæ?	Как твоя фамилия?
Дæ ном куд хуннуй?	Как тебя зовут?
Мæ ном æй Абисал.	Меня зовут Абисал.
Мæ ном Абисал хуннуй.	Меня зовут Абисал.
Ке биццеу дæ?	Чей ты сын?
Ке кизгæ дæ?	Чья ты дочь?
Дæ муггаг кæмæй æй?	Как твоя фамилия?
Дæхе мин байамонай.	Представься.
Байамонай æй, дæ хуарзæнхæй.	Представь его, пожалуйста.
Базонгæ уо.	Познакомься.
Мæнæ ме ’мбали хæццæ базонгæ уотæ.	Познакомьтесь с моим другом.
Æ хæццæ базонгæ дæ?	Ты познакомился с ним?
Æ хæццæ нæ ма базонгæ дæ?	Ты еще не познакомился с ним?
Æ хæццæ мæ базонгæ кænай.	Познакомь меня с ним.
Рагæй мæ фæндадтæй дæ хæццæ базонгæ ун.	Я давно хотел с тобой познакомиться.
Рагæй зонгæ айтæ?	Вы давно знакомы?
Æрæги базонгæ ан.	Мы недавно познакомились.
Нæ базонгæдзийнадæ федар уæд!	Пусть наше знакомство будет крепким!
Нæ базонгæдзийнадæ Хуцаумæ æхцæуæн фæккæсæд!	Пусть наше знакомство будет угодно Богу!
Æхсидзгон мин адтæй дæ хæццæ базонгæ ун.	Мне было приятно познакомиться с тобой.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите вопросительные предложения. С помощью разговорника ответьте на них.

Образец: Бафæрсун аййепп ма уæд, дæ муггаг кæмæй æй, хуарз лæхъуæн? – Мæ муггаг Асетæй æй.

1) Бафæрсун аййепп ма уæд, дæ муггаг кæмæй æй, хуарз лæхъуæн? 2) Ме ’мбали хæццæ зонгæ нæ айтæ? 3) Æхцæуæн дин нæ адтæй æ хæццæ базонгæ ун? 4) Рагæй дæ фæндадтæй æ хæццæ базонгæ ун? 5) Дæхе мин, дæ хуарзæнхæй, нæ байамондзæнæ? 6) Байамонай мин дæхе, ке лæхъуæн дæ?

2. Переведите предложения с помощью разговорника.

1) Представь мне, пожалуйста, своего друга. 2) Я недавно познакомился с известным актером дигорского театра. 3) Представьтесь, пожалуйста, классу. 4) Моего отца зовут Сергей. 5) Мы еще, к сожалению, не познакомились.

3. ♪ Прочитайте и переведите диалог. Постарайтесь запомнить его.

☺ Дæ бон хуарз, Ариган!

☻ Ке бон æй, уой хуарзæнхæ дæ уæд, хуарз лæхъуæн! Дæхе мин ку байамонисæ!

☺ Æз Гангей фурт, Дзаба дæн.

☻ Дæ цæрæнбон берæ! Дæ муггаг дæр ма мин ку зæгъисæ!

☺ Мæ муггаг ба Мæрзойтæй æй. Мæрзойти Гангей фурт дæн.

☻ О, мадта нæхе Гангей фурт ку дæ. Берæ мин цæрæ!

☺ Нæбал мæ гъуди кæнис, Ариган, æвæдзи?

☻ Зæронд иронхгæнагæ æй, фал дæ æргъуди кодтон.

ТЕКСТ

ИУАЗÆГУАРЗОНДЗИЙНАДÆ

Æрæги уæнгæ дæр ма дигорон адæнмæ иуазæгуарзондзийнадæ устур бунати ивæрд адтæй. Нур дæр ма иуазæг хæдзарæмæ ку ’рбацæуй, уæд ибæл уæхæн дзурдтæй исæмбæлунцæ: «Иуазæг – Хуцауи иуазæг æй».

Раги, цит, еске е ’знаги хæдзарæмæ дæр ку бацудайдæ, æма, цит, уæхæн загъд ку скодтайдæ: «Æз де ‘уазæг!» – уæд æй, цит, байуазæг кодтонцæ куд хецони æма ибæл бацийнæ кодтонцæ. Æхе ка байуазæг кодта, уой фусунтæ гъæуай кодтонцæ, сæхе цардæн тæссаг ку адтайдæ, уæддæр.

Иуазæгбæл æмбалдæнцæ уотæ. Хæдзари цори фæууидæ бæхбæттæн. Иуазæг æ бæхбæл еци бæхбæттæни цормæ бацæуидæ æма æнгъæлмæ-еу кастæй, бæхæй нæ рахезгæй, цалинмæ хæдзари хецау нæ рацудайдæ, уæдмæ. Уой фæсте-еу æрхизтæй, æ галеу къохмæ-еу райста æ баслæхъ, æхсæ, нимæт æма, æ фусунтæн салам ратгæй, æ дзаумæуттæ-еу биццеумæ равардта. Хæдзарæмæ цæугæй, цит, тургъæмæ бахизтæй рахес къахæй, хæдзарæй, цит, ку рацудæй, уæдта тургъæй рахизтæй галеу къахæй.

☼ **Вспомните употребление частицы** *цит* **и** *-еу*.

Пояснения к тексту

иуазæг – гость
хецон – близкий
нимæт – бурка
дзаумæуттæ – вещи
ивæрд адтæй – стояло
раги – давно
æхсæ – плеть
фусунтæ – хозяева
баслæхъ – башлык
бæхбæттæн – коновязь
гъæуай кодтонцæ – охраняли
иуазæгуарзондзийнадæ – гостеприимство
æрæги уæнгæ – до недавнего времени
байуазæг кодтонцæ – приняли (как гостя)

Работа над текстом

а) ♪ Прочитайте текст внимательно.

б) Выделите незнакомые вам слова и переведите их на русский язык.

в) Разбейте текст на несколько частей и расскажите своими словами каждую из них в отдельности.

г) Дайте полные ответы на вопросы:

1) Циавæр бунати æвæрд адтæй иуазæгуарзондзий-надæ?

2) Циавæр дзурдтæй исæмбалдæнцæ иуазæгбæл?

3) Куд гъæуай кодтонцæ иуазæги?

4) Хæдзари цори-еу ци адтæй?

5) Тургъæмæ-еу куд бахизтæй иуазæг?

4. С помощью текста переведите предложения на дигорский язык.

1) Если в прежние времена в гости заходили со словами «Я твой гость» даже в дом врага, его принимали как близкого человека. 2) Направляясь в дом, гость вступал во двор правой ногой, а покидая дом, выходил с левой. 3) До недавнего времени гостеприимство у дигорцев стояло на высоком положении. 4) До сих пор гостя встречают словами «Гость – Божий гость!» 5) Возле дома всегда была коновязь. 6) Гость подъезжал на своем коне к этой коновязи и, сидя на коне, ждал до тех пор, пока хозяин не выходил ему навстречу.

5. Переведите пословицы и запомните их.

1) Иуазæг цæстæнгасмæ кæсуй. 2) Иуазæг – цæттæ, фусун – æдзæттæ. 3) Иуазæги бафхуæрун – ходуйнаги гъæр.

⇨ Запомните слова:

цæстæнгас – взгляд
цæттæ – готов
ходуйнаги гъæр – позор
бафхуæрун – обидеть

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА

Многозначные слова

Как переводить союз ‘*а*’ на дигорский язык:

а) *противительным союзом* **фал**:

– **В библиотеке оказалась не та, а другая книга.** *Киунугæдони разиндтæй е нæ, фал иннæ киунугæ.*

– **Звонок давно прозвенел, а Ирбек продолжал писать.** *Дзæнгæрæг раги низзæлланг кодта, фал Ирбег æ финсуни куст кодта*.

б) *противительным союзом* **ба**:

– **Человек в один день рождается, а в другой день умирает.** *Лæг еу бон игургæ кæнуй, иннæ бон ба мæлгæ*.

– **А в нашей школе будут проводить олимпиаду.** *Мах скьолай ба олимпиадæ араздзæнæнцæ.*

в) *союзом* **уотемæй ба**:

– **Мы долго мучались, а дверь открывалась просто.** *Берæ фæттохæн кодтан, уотемæй ба дуар æнцонтæй игон кодта*.

г) *союзом* **мадта:**

– **А скажи-ка мне, друг любезный!** *Мадта ма мин зæгъай, мæ лимæн!*

д) *союзом* **æма**:

– **А если автобус опоздает**? *Æма автобус ку байрæги кæна, уæдта?*

УПРАЖНЕНИЯ

6. Переведите предложения на дигорский язык.

1) А у нас дома маленькая собачка. 2) Учи уроки, а то останешься на второй год. 3) А скажи-ка мне тогда, сколько будет два плюс два. 4) Уроки давно закончились, а дети все

не отпускали учительницу. 5) Царай долго мучился, а задача решалась просто. 6) А если меня спросит учительница, что я ей скажу?

7. Переведите предложения на русский язык. Сравните употребление союза *фал*:

1) Тадейæн æ къæхтæ бафæлладæнцæ, фал уæддæр цæрдæг уадæй размæ. 2) Уалдзæг ралæудтæй, фал зæрбатгутæ нæ ма æртахтæнцæ гъар бæстæй. 3) Хор кæсуй, фал нæ тавуй. 4) Æз дæмæ дзурдтон, фал мæмæ ду нæ байгъустай. 5) Фал куд ниууадзон мæ куст?

8. Переведите предложения на русский язык. Сравните употребление *ба*:

1) Хор кæсуй, тавгæ ба нæ кæнуй. 2) Скъолай киунугæдонæмæ ба нæуæг киунугутæ æрбаластонцæ. 3) Уой æнгъæл ба ка адтæй? 4) Æрбадæ мæ цори, æз ба дин нæ фидтæлти таурæхътæ ракæнон. 5) Нур ба ма мин ци кæндзæнæ?

⇨ Запомните значения слов:

фал – а; но; однако
ба – *союз* а; *частица* а; же; опять
кенæдта – а; иначе; а не то
æндæра – а; иначе; в противном случае; а не то
мадта – а; так; то; в таком случае

ТЕКСТ

ЭТИКЕТ СТОЛА

Важное место в культуре дигорцев занимает стол. То, как дигорец себя ведет за столом, характеризует его в целом.

За стол дигорцы всегда садятся по старшинству. Старший должен сидеть во главе стола напротив порога дома.

Если сидят во дворе, то напротив калитки или ворот. Первым за стол всегда садится старший, затем все остальные по старшинству. Если за столом сидит много народу, то возле старшего слева и справа сидят еще два старших. Таким образом, получается, что дигорский стол всегда возглавляют три старших.

За дигорским столом, независимо от того, по какому поводу накрыт стол, нельзя разговаривать громко, есть и пить много, даже если ты очень голодный.

Нельзя также вставать из-за стола без разрешения старшего. После разрешения старшего из-за стола встают первыми младшие. Старший же обязан встать последним.

Пояснения к тексту

этикет – æгъдау
важный – ахсидзгæ
занимает – ахæссуй
порог – къæсæр
калитка – тургъи дуар
ворота – колдуар
стол – фингæ
напротив – комкоммæ
таким образом – уотемæй
накрыт – *здесь*: арæзт æй
по старшинству – хестæргай
должен сидеть – гъæуама бада
по какому поводу – цæй фæдбæл
возглавляют – сæргъи бадунцæ
без разрешения –ænæ барлæвæрдæй
обязан встать – гъæуама фестонцæ
характеризует его –ævдесуй ин е гъдау
независимо от того – *здесь*: уомæ нæкæсгæй

Работа над текстом

9. <u>ТЕСТ 6</u>. Из двух вариантов выберите наиболее правильный перевод:

1) После разрешения старшего из-за стола встают первыми младшие.

а) Барлæвæрди фæсте хестæрæй фингæй исистунцæ фиццаг кæстæртæ.

б) Хестæри барлæвæрди фæсте фингæй фестунцæ кæстæргай.

2) Важное место в культуре дигорцев занимает стол.

а) Дигорон адæми культури зингæ бунат ахæссуй финги ’гъдау.

б) Зингæ бунат дигорон культури ахæссуй фингæ.

3) Старший должен сидеть во главе стола напротив порога дома.

а) Хестæр гъæуама бада финги сæргъи, хæдзари къæсæри комкоммæ.

б) Хестæр гъæуама бада финги сæргъи комкоммæ хæдзари къæсæрмæ.

4) За дигорским столом, независимо от того, по какому поводу накрыт стол, нельзя было разговаривать громко, есть и пить много, даже если ты был очень голодным.

а) Дигорон фингæбæл, уæлдай нæй, цæй фæдбæл арæзт адтæй фингæ, не ’нгъизтæй гъæрæй дзорун, хуæрун, ниуазун берæ, кæд хъæбæр стонг адтæй, уæддæр.

б) Дигорон фингæбæл, уæлдай нæ адтæй, цæй фæдбæл арæзт æрцудайидæ, не ’нгъизтæй берæ хуæрун æма ниуазун, цифæнди стонг ку адтайдæ, уæддæр.

БЕСЕДЫ

10. Перед вами несколько вариантов бесед из повседневной жизни. Постарайтесь перевести их и запомнить.

Хецауи къæбинетти */ В кабинете начальника*

– Æнгъезуй?

– Табуафси, медæмæ!

– Дæ бон хуарз, Æхсарбег.

– Ке бон æй, уой хуарзæнхæ дæ уæд. Сбадæ. Есть фарста дæмæ ес?

– Гъо. Аци анз æнцойуагъди нæ ма адтæн, æма, кæд æнгъезуй, уæд мæ аци мæйæ фæндадтæй рацæун.

– Хуарз, Артур, æркæсдзинан дæ фарстамæ æма ци гæнæн уа, уомæй дин дæ фæндон исæнхæст кæндзинан.

– Бознæ! Гъæйдæ, мадта, дзæбæх уо.

– Табуафси æма фæндараст кæнæ!

Скъолайы директормæ */ У директора школы*

– Æнгъезуй, Ларисæ Казбековнæ?

– Табуафси, медæмæ!

– Дзурдтай мæмæ, Ларисæ Казбековнæ?

– Дзурдтон дæмæ. Уæ физики ахургæнæг бабæй ди гъаст ку кæнуй, ахур, дан, нæ кæнис.

– Куд нæ ахур кæнун. Е мæ æзинæ мæ фидæ будурмæ рарвиста, æма мин мæ урок исахур кæнун нæ бантæстæй.

– Æма дæ аллибон дæр дæ фидæ будурмæ æрветуй?

– Нæ.

– Мадта иннæ хæттити ба уæд цæмæннæ исахур кæнис? Цо, æма ма дæбæл гъаст ку ’рбацæуа, уæд дин дæ нийергутæмæ фæдздзорун багъæудзæнæй.

11. Переведите предложения на русский язык.

1) Исæстонг дæн, дæумæ ба хуæрун нæ цæуй? Цæуæн, есть рахуæрæн. Ци бахуæрдзæнæ? Ци тагъддæр уа, уæхæн

ести. 2) Еу сахати фæсте цæуæн. Цæттæ айтæ? Фæттагъддæр кæнетæ, кенæдта байрæги уодзæнæй. Рацотæ, мæн нæбал евдæлуй. 3) Рагæй мæмæ æнгъæлмæ кæсетæ? Еу сахати ’рдæг. Хатир мин фæууæд, еу минкъий райрæги кодтон.

12. Переведите предложения на дигорский язык. Попробуйте составить из них диалог.

Откуда этот человек? Этот человек из Хазнидона. А ты откуда? А я из Дур-Дура. Ты давно приехал в город? Несколько дней назад. А почему ты спрашиваешь? Просто я тебя давно не видел в городе. А когда ты уезжаешь? Не знаю, может, через 10 дней.

13. ♪ Переведите диалог.

☺ Ты еще не обедал?
☻ Нет. Хочешь пойти пообедать?
☺ Да. Пошли вместе.
☻ А куда пойдем?
☺ Недалеко отсюда есть хорошее кафе.
☻ А там готовят осетинские пироги?
☺ Конечно. У нас в городе везде готовят пироги.
☻ Тогда пошли. Я хочу пироги с мясом.

⇨ Запомните названия осетинских пирогов:

къере	осетинский пирог
с сыром	æхцин, цихтгун
с картошкой	картофгун
с травой	дзæхæрагун
с капустой	къабускагун
с тыквой	насгун
с фасолью	хъæдоргун
с мясом	фидгун

УРОК 47

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

В каждом языке есть фразеологизмы. Если в обычных предложениях каждое слово может нести определенную смысловую нагрузку, то во фразеологизмах заключается смысловая самостоятельность его составных частей, т.е. слова во фразеологизмах могут иметь смысл только в совокупности. Поэтому важно знать, что буквальный перевод фразеологизмов на другой язык не будет иметь никакого смысла. В таких случаях нужно бывает или перевести смысл, или подобрать соответствующий фразеологизм в языке, на который необходимо сделать перевод, – в данном случае в дигорском языке.

Перед вами некоторые фразеологизмы русского языка в аналогии с дигорскими. Помните, что фразеологизмы русского языка могут в точности не совпадать со своими аналогами в дигорском языке.

Фразеологизмы следует просто заучить. Но для лучшего понимания структуры дигорского языка следует перевести буквально и русские, и дигорские фразеологизмы и сравнить их.

Так говорят по-русски

1. Без лишних слов.
Садись за уроки без лишних слов.
2. Бить баклуши.
Хватит баклуши бить, пошли работать.
3. Белены объелся (-лась, -лись).
Аким вытаращил глаза: «Что ты такое врешь, словно белены объелся».

4. Бабушкины сказки.

Но современная наука заявляет: это ерунда, бабушкины сказки.

5. Без оглядки.

Насилу вырвался, пустился без оглядки домой.

6. Бог (Господь, черт, бес, шут) его знает.

Не могу сказать, кто это сделал, Бог его знает.

7. Во весь дух.

Мальчик поднял кольцо и во весь дух пустился бежать.

8. В мгновение ока.

В мгновение ока голова Алеши оказалась зажатой между колен матери.

Так говорят по-дигорски

1. Æнæ уæлдай дзубандийæй.

Дæ уроктæ кæнунбæл æнæ уæлдай дзубандийæй сбадæ.

2. Зæриндаг гъуддæгтæ кæнун. Гинкъостæ халæбæл цæвун.

Цæуæн косунмæ, кæд миййаг, зæриндаг гъуддæгтæ нæ кæнис.

3. Еминæ бахуардтай.

Акими цæститæ æндæмæ рабурдæнцæ: 'Е ци мæнгæттæ дзорис, еминæ бахуардтай'.

4. Бабоцай дзубандитæ.

Фал нуриккон наукæ уотæ зæгъуй: е неци 'й, Бабоцай дзубандитæ 'нцæ.

5. Æнæ фæстæмæ фæккæсгæй.

Туххæй ма райерваздæн, æнæ фæстæмæ фæккæсгæй нæхемæ ниппириндз дæн.

6. Хуцау æ зонæг.

Уой ка скодта, уомæн неци зонун, Хуцау æ зонæг.

7. Уодаистæй. Гъæйттæй.

Биццеу къохдарæн фелваста æма уодаистæй ледзæг фæцæй.

8. Цæстифæнникъулдмæ.

Цæстифæнникъулдмæ Алеши сæр æ мади уæргути 'хсæн æлхъивд æрцудæй

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА

Многозначные слова

Как перевести слово ‘*æфтаун*’ **на русский язык в значении:**

а) *преувеличивать*:

– **Æгæр ма ’йбæл рафтудтай, уоййасæ кæсалгæ нæ адтайдæ.** *Ты слишком преувеличил, не могла та рыба быть такой величины*.

б) *набавлять, прибавлять*:

– **Æ дзубандитæбæл ма ин æхецæй дæр рафтудта.** *К его словам он еще прибавил от себя.*

в) *вынимать*, *вытаскивать*:

– **Фæйнæгæй зæгæлтæ исæфтаун гъæуй.** *Необходимо из доски вынуть (вытащить) гвозди*.

г) *включать*:

– **Уой дæр еци къуарбæл бафтауæ.** *Включи его тоже в эту группу*.

д) *расстегивать:*

– **Сувæллонæн æ къуртки цæппæртæ рафтауæ.** *Расстегни ребенку куртку*.

е) *нестись* (о яйцах):

– **Нæ гъолон карк æйкитæ нæбал æфтауй.** *Наша пестрая курица больше не несет яйца*.

ж) *перекреститься, креститься:*

– **Цума æ хæйрæг рауидта, уотæ æхебæл дзиуæрттæ æфтаун фæййагайдта.** *Он стал быстро креститься, будто чертей своих увидел.*

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите предложения на русский язык.

1) Къинсæмæ ма еу минкъий гъæцæнтæ бафтаун ке гъудæй, е æй бунтон иронх фæцæй. 2) Къапек ма ку бафтауай дæ мин сомебæл, уæд уомæй уæлдай гъæздугдæр нæбал фæууодзæнæ. 3) Экскурсимæ ка цудæй, æз дæр мæхе уонæбæл бафтудтон. 4) Еске дзубандитæбæл дæхе дзубандитæ макæд æфтауæ, æмæ дæхе дзубандитæбæл дæр неке неци бафтаудзæнæй.

2. Переведите предложения на дигорский язык.

1) Выйдя из церкви, он повернулся лицом к храму и перекрестился. 2) В этом году у старой Чабахан куры стали больше нести яйца. 3) Только смотри, не расстегивай куртку на улице! 4) Не слишком преувеличивай размеры пойманной рыбы!

3. Переведите предложения на дигорский язык. Обратите внимание на употребление слова *преувеличивать:*

1) Ты опять слишком преувеличил свои возможности. 2) Не надо всё преувеличивать! 3) Азамат немного преувеличил значение своего участия в турнире. 4) Богатства можно преувеличить только упорным трудом.

4. Переведите предложения на дигорский язык. Обратите внимание на употребление слова *вытаскивать:*

1) Он долго не мог вытащить гвоздь из поломанного стула. 2) Соринку в глазу надо осторожно вытаскивать, чтобы не повредить сетчатку глаза. 3) Вытащи хлеб из духовки. 4) Быстро вытащи книгу из портфеля!

⇨ Запомните значения слов:

вытащить – исласун, раласун, фелвасун, исесун
вытаскивать – ласун, есун

ТЕКСТ

НАНА ЗАДАЛЕССКАЯ

Это было давно. Орды хромого Тимура огнем и мечом истребили всё население Тапан-Дигории. Лишь немногим удалось спастись.

Как рассказывают легенды, среди тех, кто спасся, была одна молодая женщина. Она собрала оставшихся в живых детей и тайком провела их через сторожевые отряды врага в горы. Они перешли через перевал в Дигорское ущелье. Долгое время скрывались в пещере в окрестностях селения Задалеск.

Дети выросли, и продолжился род дигорский. Женщину же, которая их спасла и вырастила, они называли ласково «нана». Так появилась Нана Задалесская.

Благодарные потомки не забывают ее образ, хотя и не помнят ее имени, так как она была и осталась для всех Матерью. Бережно ухаживают за пещерой и домом, где она жила со своими детьми. Ныне в ее доме находится музей, сохранивший о ней память и рассказывающий потомкам о ее подвиге. Каждый же год, вот уже на протяжении 600 лет, народ устраивает в ее честь праздник.

Пояснения к тексту

молодая – æригон
перевал – æфцæг
потомкам – байзæддæгтæн
спасся – фæййервазтæй
хромой – къулух
женщина – силгоймаг
ласково – табедзæй
бережно – гъавгæй
мама, бабушка – нана
Тимур – Темур
хромой Тимур – Темур-алсахъ
орда – *здесь*: бал, æрдонг
истребили – ниццагътонцæ
сторожевые отряды – хъалагъуртæ
Дигорское ущелье – Дигоргом
Тапан-Дигория – Тъæпæн Дигорæ

Работа над текстом

5. ТЕСТ 7. Из двух вариантов выберите наиболее правильный перевод:

1) Благодарные потомки не забывают ее образ, хотя и не помнят ее имени, так как она была и осталась для всех Матерью.

а) Бознæ байзæддæгтæ, кæд æма ин æ ном нæбал гъуди кæнунцæ, уомæн æма е адтæй æма байзадæй æнккæтемæн дæр Мадæй, не ’ронх кæнунцæ æ фæлгонц.

б) Боз байзæддæгтæ ин æ ном кæд нæбал гъуди кæнунцæ, уæддæр ин не ’ронх кæнунцæ æ фæлгонц, уомæн æма син е адтæй æма байзадæй куд сæ Мадæ.

2) Орды хромого Тимура огнем и мечом истребили всё население Тапан-Дигории.

а) Къулух Темури ærдонгтæ арт æма хъæмайæй ниццагътонцæ æнккæт цæргути Тъæпæн Дигори.

б) Темур-алсахъи ærдонгтæ арт æмæ хъæмайæй бундзагъд никкодтонцæ Тъæпæн Дигори цæргути.

3) Каждый год, вот уже на протяжении 600 лет, народ устраивает в ее честь праздник.

а) Уотемæй алли анз дæр, нур æхсæзсæдæ анзи æндæргъци, адæн ин исаразунцæ æ номарæн кувд.

б) Алли анз дæр, мæнæ æхсæзсæдæ анзи æндæргъци, адæн исаразунцæ æ номбæл кувд.

4) Они перешли через перевал в Дигорское ущелье.

а) Етæ бахизтæнцæ æфцæгбæл Дигоргоммæ.

б) Æфцæгбæл етæ бахизтæнцæ Дигоргоммæ.

БЕСЕДЫ

6. Перед вами несколько вариантов бесед из повседневной жизни. Постарайтесь перевести их и запомнить.

Æгъдауи туххæй */ Про обычаи*

– Дигорон адæнмæ берæ хуарз æгъдæуттæ адтæй.

– Бæргæ адтæй, фал ма сæ ка зонуй?

– Зонгæ ма сæ бæргæ кæнунцæ, фал сæ аразун зин æй, æма сæхе нæзонæг искæнунцæ.

– Уомæй раст зæгъис. Æгъдау миутæй æнæгъдау миутæ кæнун æнцондæр æй.

– Зæгъæн, хестæрæн куд аргъ кодтонцæ раздæр.

– Гъо, нур ба кæстæр-хестæр некебал лæдæруй.

– Кенæдта силгоймагæн куд аргъ кодтонцæ.

– Раздæр силгоймаги цори некæци нæлгоймаг исдзурдтайдæ лæгъуз дзурд.

– Æма нуртæккæ силгоймæгтæ дæр сæхуæдæг хуæздæр æвзагæй нæбал дзорунцæ.

– Æгъдау ку нæбал фæууй, уæд ходуйнагмæ цæуй адæймаг, æма нæбæл еци бон кæндзæнæй.

– Раги, цит, дууæ лæги ку фæххилæ уидæ, уæд силгоймаг æ сæрбæттæн сæ астæу ку æргæлдзидæ, уæд, цит, сæ хилæ ниууадзиуонцæ æма сæ къохтæ кæрæдземæ радтиуонцæ.

– Е цитæ дзорис, цитæ? Нур силгоймаг уотæ ку æргæлдза æ сæрбæттæн, уæд ин æ сæрбæттæн дæр сæ къæхтæй нимпурсдзæнæнцæ, уæдта ма ин æхе дæр фæннæмдзæнæнцæ.

– Сæрбæттæн дæр, æвæдзи, уой туххæн нæбал дарунцæ?

– Исæфуй æгъдау, исæфуй!

– Е не ’сæфт æрхъæрттæй, не сæфт, мæ лимæн!

Парки */ В парке*

– Горæти уæмæ парк нæййес?
– Куд нæ. Хъæбæр рæсугъд парк нæмæ ес.
– Идард æй ардигæй?
– Нæ. Цæуæн, кæд дæ фæндуй, уæд дæ æз фæххондзæнæн.
– Бознæ! Кæд дин рæстæг ес?
– Мадта некæд адтæ нæ паркки?
– Нæ. Ацибон си фиццаг хатт дæн.
– Дæ зæрдæмæ си цæуй?
– Гъо, хъæбæр рæсугъд си æй.
– Æма ’й мадта иннæ хатт иссердзæнæ дæхуæдæг?
– Бознæ, нур ба ’й мæхуæдæг дæр иссердзæнæн.
– Мадта дзæбæхæй байзайæ!
– Бознæ, дæ салан берæ!

Базар */ Рынок*

– Хатир бæкæнæ, хуарз уосæ, базар кæци ’рдигæй æй?
– Æма дæ кæци базар гъæуй?
– Центри ци базар ес, е.
– Е ба ардигæй еу дууæ гъæунги идарддæр æй.
– Бознæ! Мадта ’й иссердзæнæн.

Сæрæлвинæни */ В парикмахерской*

– Ци дæ фæндуй, хуарз лæхъуæн?
– Мæ сæр ралвинун мæ фæндуй.
– Табуафси, сбадæ. Куд дæ ралвинон?
– Тæнæг.
– Бунтон тæнæг?
– Дæхемæ хуæздæр куд кæсуй, уотæ.

Пояснения к текстам

ænцондæр – легче
идарддæр – дальше
тænæг – мелко, тонко
иссердзænæ – найдешь
ходуйнагмæ – к позору
ælвинун – стричь
нæзонæг – незнающий
иннæ хатт – в другой раз
æргælдзиуонцæ – бросали
сærбæттæн – платок, косынка
фæххондзænæн – *здесь*: провожу
лæгъуз дзурд – неприличное выражение

Научитесь различать омонимы

⇨ Запомните омонимы и их значения:

▪ **ком** '*рот*' – **ком** '*ущелье*':
– **Сæумæй-еу дæ ком рангъæвзæ!** *Утром прополаскивай рот*!
– **Нарæг ком нин нæ фæндаг райгарста.** *Узкое ущелье перерезало нам дорогу*.

▪ **хезуй** '*пасется*' – **хезуй** '*лезет*':
– **Бæх хезуй будури.** *Конь пасется в поле.*
– **Биццеу бæласæмæ хезуй.** *Мальчик лезет на дерево*.

▪ **æнгъезун** '*можно*' – **æнгъезун** *бродить*':
– **Æнгъезуй кустæй рандæ ун?** *Можно уйти с работы*?
– **Нæуæг конд бæгæни æнгъезуй.** *Свежесваренное пиво бродит.*

▪ **æхсарæ** '*засов, перекладина*' – **æхсарæ** '*мужество, отвага*':
– **Дада колдуари цæгбæл æруагъта уæззау æхсарæ.** *Дедушка опустил на крюк ворот тяжелую перекладину (засов).*

– **Мæ фиди ’нсуæр тугъди равдиста устур <u>æхсарæ.</u>** *Мой дядя (по отцу) на войне проявил немалую <u>отвагу</u>.*

▪ **бæхбæттæн** ‘*коновязь*’ – **бæхбæттæн** *анат.* ‘*ключица*’:

– **<u>Бæхбæттæн</u> ци хæдзари рази нæ фæууидæ, еци хæдзарæмæ иуазæг нæ цудæй.** *В дом, возле которого не бывало <u>коновязи</u>, не заходил гость.*

– **Сувæллон бæласæй æргæпп кодта æма æ <u>бæхбæттæн</u> расастæй.** *Ребенок спрыгнул с дерева и сломал <u>ключицу</u>.*

Научитесь пользоваться синонимами

1. **Устур** – большой, взрослый; великий; крупный; огромный, грандиозный.

– **Хæдзари цори ирæзуй <u>устур</u> бæласæ.** *Возле дома растет <u>большое</u> дерево*.

– **Минкъий сувæллон нæбал дæ, ду нур <u>устур</u> дæ.** *Ты уже не маленький ребенок, ты уже <u>взрослый</u> (<u>большой</u>)*.

2. **Егъау** – большой; рослый; великий.

– **Волгæ <u>егъау</u> дон æй.** *Волга – <u>большая</u> (<u>великая</u>) река.*

– **<u>Егъау</u> бæллæхтæ баййафтонцæ.** *<u>Большие</u> беды они испытали.*

3. **Агъазиау** – огромный, большой.

– **Арви цæфæй <u>агъазиау</u> бæласæ гупгæнгæ рахаудтæй** *От удара молнии <u>огромное</u> дерево с грохотом рухнуло.*

УПРАЖНЕНИЯ

7. Переведите предложения. Выделенные слова замените синонимами.

1) Горæти астæути уайуй **устур** цæугæдон (*агъазиау*, *егъау*). 2) Сувæллон æ цъухи бакодта дзоли **устур** кæрдех

(*агъазиау*, *егъау*). 3) Мах цæрæн **устур** хæдзари (*агъазиау*, *егъау*). 4) Нæ цори æркалдтонцæ **устур** дортæ (*агъазиау*, *егъау*).

8. Переведите предложения на дигорский язык, используя синонимы.

1) В нашей республике имеются крупные промышленные предприятия. 2) Мне надо разменять крупные деньги. 3) Впереди меня сидел крупного телосложения мужчина. 4) На базаре я купил самые крупные яблоки.

9. Переведите предложения на русский язык. Обратите внимание на употребление синонимов.

1) Сайæгой æма мæнгарди къах цубур æй. 2) Гæдилæг форди буни нæ баримæхсдзæнæй æхе. 3) Мæнгæттæ кæддæриддæр рабæрæг унцæ. 4) Мæнгæ дзубандитæ кæнис. 5) Дæ сайдæн – мæ фæливд. 6) Фæливд миутæ кæнун лæгбæл нæ федауй.

Словарь синонимов

мæнгæ – ложь, обман
гæдилæг – обманщик
сайæгой – обманщик
мæнгæттæ – врун, обманщик
сайдæ – обман
фæливд – обман; обманутый; фальшивый
æдули – глупый, бестолковый; дурак
гъæла – дурак
æрра – сумасшедший, бешеный, глупый
гъæздуг – богатый
хъал – богатый
бонгин богатый, состоятельный
есгун – богатый, состоятельный
тинс – обильный, богатый

УРОК 48

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Так говорят по-русски	*Так говорят по-осетински*
Капля в море. *Тут наши сто тысяч франков – только начало, капля в море* (*Ф. Достоевский*).	**Арси гъуни мулдзуг.** *Ами нæ сæдæ мин фæранки æрмæст райдайæн æнцæ, арси гъуни мулдзуг.*
Навострить уши. *Муму навострила уши, зарычала, подошла к забору, понюхала и залилась пронзительным лаем* (*Л. Толстой*).	**Гъостæ фæхъхъел кæнун.** *Муму æ гъостæ фæхъхъел кодта, ниуунæргътæй, горенмæ бацудæй, басмуста æма цъæхснаг рæйд никкодта.*
Один на один. *Как будто минуту один на один остался с огромной единственной правдой* (*В. Маяковский*).	**Лæгæй-лæгмæ.** *Цума еу усмæ лæгæй-лæгмæ райзадæй еунæг егъау рæстдзийнади хæццæ.*
Помирать со смеху. *Мальчишки помирали со смеху* (*А. Пушкин*).	**Ходæгæй мæлун.** *Биццеутæ ходæгæй мардæнцæ.*
Прийти (приходить) в себя. *Около десяти вечера она пришла в себя* (*М. Лермонтов*). *Валя пришла в себя уже на улице* (*А.Фадеев*). *Но все же он пришел в себя и встал* (*Ф. Наседкин*).	**Æрæскъетун. Æмуод æрцæун. Æхемæ æрцæун.** *Изæрæй еу-дæс сахаттебæл æрæскъидтæй.* *Валя е 'муод æрцудæй æрмæст гъæунги.* *Фал уæддæр æхемæ æрцудæй æма исистадæй.*

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите предложения с фразеологизмами на дигорский язык.

1) Она пришла в себя – и свет показался ей уныл и печален (*Карамзин*). 2) Не предавайтесь отчаянию, придите в себя! (*Плавильщиков*) 3) Заметив, что пароход не остановился и не спустил шлюпки, а продолжает прежний курс, матрос немного успокоился и пришел в себя (*В. Катаев*).

2. Переведите предложения с фразеологизмами на русский язык.

1) Сослан Геуæри цæсгонбæл уазал дон цалинмæ нæ бакалдта, уæдмæ е не ’рæскъидтæй. 2) Ма тæрсæ, Дадо, де ’муод æрцо! 3) Мæхемæ нæ ма æрцудтæн еци æбуалгъ хабари фæсте. 4) Зæринæ сæ хæдзаræмæ ку бахъæрттæй, æрмæст уæд æрцудæй е ’муод æ тасæй.

3. Переведите предложения с фразеологизмами на осетинский язык.

1) С врагами он обычно дерется один на один (*В. Саянов*). 2) Однажды она провела со мною около часа один на один (*Дмитриев*). 3) А при мне ходил на кабана один на один (*М. Лермонтов*).

Словарь к упражнениям

показался – фæккастæй
печален – æрхæндæг
заметив – бафеппайгæй
спустил – æруагъта
прежний – раздæри
успокоился – æрсабур æй
предавайтесь – *здесь*: цотæ
продолжает – идарддæр кæнуй
уныл – æнкъард
отчаяние – нифссаст
пароход – науæ
шлюпки – шлюпкитæ

ТЕКСТ

ДОДАР

Хуæрз æвзонг биццеутæй æз æма Додар Садони кустан. Уæдæй фæстæмæ цæрæн хъæбæр хæларæй. Æма хæларæй ба ке хæццæ нæ цæруй Додар? Кустуарзон, игъæлдзæг, хæларзæрдæ адæймаг æй.

Уæлдай хъæбæрдæр ба ’й уарзунцæ сæ гъæуи сувæллæнттæ. Ескæцæй æрбацæугæй Ходесæни къулдунæй куддæр æрбазиннуй, уотæ сувæллæнттæ кæрæдзей фæдбæл ниррæхис унцæ, æ размæ раледзунцæ. Додо æрбацæуй, зæгъгæ. Додар сæмæ идардæй æ къохтæ рæвдауæн тилд бакæнуй, уæдта, æ алливарс ку рамбурд унцæ, уæд си алкæмæн дæр ести рæвдауæн раттуй. Сæ минкъийдæртæй еске æ гъæбесмæ исесуй æма уотемæй гъазгæ æма ходгæ æрбацæуй гъæумæ. Сувæллæнттæй Додари гъæбесмæ ка байервæзуй, етæ сæхецæй ниббоц унцæ, иннетæ ба сæмæ хицæгæнгæ фæккæсунцæ.

(Е. Бекъойти)

Пояснения к тексту

хуæрз æвзонг – весьма молодой
уæдæй фæстæмæ – с тех пор
хъæбæр хæларæй – очень дружно
кустуарзон – работящий
рæвдауæн – утешительный
хæларзæрдæ – добродушный
уæлдай хъæбæрдæр ба – а больше всего
ескæцæй – откуда-нибудь
Ходесæн – *топоним* Ходесан (букв.: место снятия шапки)
къулдунæй – из-за пригорка
ниррæхис унцæ – устремляются (букв.: становятся цепью)
рæвдауæн тилд кæнуй – ласково машет
сæ минкъийдæртæй – из самых маленьких
гъæбесмæ – на руки
ниббоц унцæ – делаются гордыми
хицæгæнгæ – с завистью

Работа над текстом

а) ♪ Прочитайте текст внимательно.

б) Дайте полные ответы на вопросы:

1) Хуæрз æвзонг биццеутæй Садони ка куста?
2) Циавæр адæймаг æй Додар?
3) Сæ гъæуи ’й уæлдай хъæбæрдæр ка уарзуй?
4) Ке исесуй æ гъæбесмæ Додар?
5) Сувæллæнттæй æхецæй ка ниббоц уй?

4. С помощью текста переведите диалог.

☺ Где я работал с Додаром?
☻ Мы с Додаром работали в Садоне.
☺ Как мы с тех пор живем?
☻ С тех пор мы живем дружно.
☺ Больше всех его в селе кто любит?
☻ В селе его больше всех любят дети.
☺ Когда Додар появляется из-за пригорка, кто к нему подбегает?
☻ Когда он появляется из-за пригорка, к нему подбегают дети.
☺ Кого поднимает Додар на руки?
☻ Он поднимает на руки самого младшего из них.

5. С помощью текста переведите предложения на дигорский язык.

1) Те из детей, которые оказываются на руках у Дудара, делаются гордыми, а остальные смотрят на них с завистью. 2) Когда он, возвращаясь откуда-нибудь, появляется из-за пригорка Ходисан, сразу к нему друг за другом устремляются дети. 3) Он человек трудолюбивый, веселый и добродушный. 4) А с кем Додар не живет дружно? 5) Додар помашет им ласково рукой, затем, когда они собираются вокруг него, дает каждому какой-нибудь подарок.

РАБОТА С ТЕКСТАМИ

РАДЗУРДÆЙ СКЪУДДЗАГ

Трофимæн æ бæгънæг бауæр диз-диз æма фестъæлфæ-фестъæлфæ кодта, уотемæй Мишкæн загъта:

– Баргъæфстæ, миййаг?

– Ду ба?

– Æз еу минкъий исуазал дæн.

– Æз дæр, мадта, уотæ.

– Хуæрун мæмæ цæуй! – загъта бабæй Трофим.

– Æз дæр стонг дæн, – басастæй Мишкæ.

– Дæхебæл хуæцун фæразис?

– Уæд ду ба?

– Æз дугай бонтæ фæразтон.

Нæ ’й фæндадтæй е ’мбали цæсти æхе бафтаун, уомæй цæмæй фуддæр дæн, зæгъгæ, æма, æхебæл æ зæрдæ даргæй, æ сæр нифсгун тилд бакодта.

(Неверов)

Пояснения к тексту

бæгънæг – голый
бауæр – тело
баргъæфстæ – продрог
фæразтон – мог
зæрдæ даргæй – надеясь
нифсгун тилд – уверенно
исуазал дæн – *здесь:* замерз
хуæрун цæуй – хочу кушать
цæмæй фуддæр – чем хуже
диз-диз кæнун – дрожать
дæхебæл хуæцун – держать себя
цæсти бафтаун – упасть в глазах
фестъæлфæ-фестъæлфæ кодта – дергался

ЕМЕЛЯ-ОХОТНИК

Стояли последние дни июня, самое жаркое время в Тычках. Дома оставались только старые да малые. Охотники давно разбрелись по лесу за оленями. В избушке Емели бедный Лыско уже третий день завывал от голода, как волк зимой.

– Видно, Емеля на охоту собрался, – говорили в деревне бабы.

Это была правда. Действительно, Емеля скоро вышел из своей избушки с ружьем в руке, отвязал Лыска и направился к лесу. На нем были новые лапти, котомка с хлебом за плечами, рваный кафтан и теплая оленья шапка на голове. Старик давно уже не носил шляпы, а зиму и лето ходил в своей оленьей шапке, которая отлично защищала его лысую голову от зимнего холода и летнего зноя.

(Д. Мамин-Сибиряк)

Пояснения к тексту

стояли – лæудтæнцæ
оставались – байзадæнцæ
охотники – цауæйнæнттæ
завывал – ниудта
действительно – æцæгæй
защищала – гъæуай кодта
с ружьем – топпи хæццæ
рваный – скъуд
направился – рараст æй
отлично – хъæбæр хуарз
была правда – раст адтæй
лысая голова – лопъо сæр
за оленями – сæгти фæдбæл
разбрелись – ниххæлеу æнцæ
оленья шапка – сагдзар ходæ
зимний холод – зуймон уазал
летний зной – сæрдон æнхъуæт
самое жаркое время – тæккæ тæвдæдæр рæстæг
в Тычках – Тычкити
по лесу – гъæди
избушка – къæси
от голода – стонгæй
зимой – зумæг
лапти – рæхæсгитæ
отвязал – райхалдта
кафтан – уормег
шляпа – шляпæ
волк – берæгъ
бабы – силтæ
котомка – хизин

СЧЕТ НА ПАЛЬЦАХ

Хетаг учил уроки. Он был еще маленький и многого не знал. В школу пошел только в этом году. Он никак не мог выполнить задание по арифметике. Хетаг долго думал, потом обратился к матери:

– Мама, сколько будет, если к трем прибавить пять?

– Если не можешь решить так, сосчитай на пальцах, – улыбаясь, посоветовала мать.

Хетаг стал считать на пальцах. Такой счет ему понравился. Но почему-то у него получалось два ответа, и он не знал, который из них выбрать.

У него получалось восемь, а на руке оставалось еще два пальца.

Пояснения к тексту

многого – берæ цидæртæ
к трем – æртемæ
выбрать – равзарун
ответ – дзуапп
задание – ихæслæвæрд
обратился – æхе бахатта
выполнить – исæнхæст кæнун
можешь решить – дæ бон æй искæнун
сосчитай – банимайæ
на пальцах – æнгулдзитæбæл
посоветовала – баунаффæ кодта
считать – нимайун
почему-то – цæмæдæр гæсгæ
получалось – уадæй
понравился – æ зæрдæмæ фæццудæй
который – кæци
прибавить – бафтауай
оставалось – изадæй
сколько – цæйбæрцæ

ПОСЛЕСЛОВИЕ

Дорогие читатели!

Вот вы и окончили основной курс. Вам пришлось потратить немало времени и сил, чтобы дойти до данной страницы. Если вы выполняли все задания и следовали инструкциям и методическим указаниям, то вас можно поздравить с успешным завершением учебы.

Вы изучили новый для вас язык. Но вы должны помнить, что это не только другой язык, но и другая действительность, ибо как изучаемый язык отличается от родного, так же различается и выражение мыслей и чувств. Изучая язык, вы одновременно учитесь и мыслить по-другому.

Для того чтобы полученные знания не стали для вас мертвым грузом, вы должны, опираясь на основы языка, которыми овладели, расширять свой словарный запас, читая со словарем различные тексты. При этом старайтесь слушать дигорскую речь.

Можно овладеть основами грамматики, можно научиться составлять предложения, можно выучить слова. Но наиболее четкое представление о структуре языка, словообразовании и словоупотреблении дают тексты. Поэтому для вашей самоподготовки в Приложении даются различные тексты, в полной мере отражающие своеобразие дигорского языка.

Если вы хотите овладеть дигорским языком в полной мере, не ленитесь, читайте и работайте с текстами в Приложении. При этом записывайте новые слова и грамматические конструкции.

Желаю вам дальнейших успехов в изучении дигорского языка!

Уæлахез уотæ!

СЛОВА ДЛЯ ЗАУЧИВАНИЯ

Перед вами рифмованный подбор слов, благодаря которому вы можете облегчить себе задачу по их заучиванию. Для этого вы должны заучивать каждую группу в отдельности.

саст	баст	раст
карст	фарст	тарст
кард	мард	цард
муд	туд	цуд
кафта	уафта	цавта
зардта	уардта	дардта
гъузтæ	хузтæ	хустæ
седун	семун	серун
фадун	фасун	фаун
тайун	тадзун	таун
уафун	уарун	уасун
зелун	телун	кеун
уадзун	уедзун	уарзун
тæфсун	тæхсун	тæрсун
дæттун	бæттун	сæттун
саргъ	уаргъ	даргъ
дон	бон	рон
бор	хор	дор
фаст	маст	даст
хелун	уелун	телун

Каждую группу выпишите на отдельные карточки. На оборотной стороне карточек напишите переводы.

⇨ Запомните фразеологизмы и устойчивые словосочетания:

Говорят по-дигорски	***Близок русскому***
Ænæ уæлдай дзубандийæй.	Без лишних слов.
Ænæ фæстæмæ фæккæсгæй.	Без оглядки.
Æ кой, æ гъæр фесæфуй.	Ни слуху, ни духу (нет).
Гъос бадарун.	Обратить внимание (кого, на кого).
Хуцау (хæйрæг) æ зонæг.	Бог (черт, шут) его (тебя, их) знает.
Мæстæй тъæппитæ хаун.	Я в бешенстве.
Цæститæ байгон кæнун (ескæмæн).	Открывать (открыть) глаза.
Мæ (дæ, æ) цæсти.	В моих (твоих, его) глазах.
Хæснаг кæнун.	Биться об заклад.
Хебæл фæххуæцун.	Брать (взять) себя в руки.
Биндзæ бабадун дæр.	Бросить (кинуть) тень.
Кеми (нæ) ун.	Быть не в духе.
Фий æруадзун.	Вешать нос.
Муггагмæ.	Во веки веков.
Мæ тог, ме стæг.	Плоть от плоти.
Сæр æрауиндзун.	Повесить (вешать) голову.
Къох исесун.	Поднять (поднимать) руку.
Къæхтæбæл ислæуун (кæнун).	Поднимать (поднять) на ноги.
Сæр æрæвæрун.	Положить начало.
Цардæй тъæппитæ хаун.	Ни в чем не нуждаться.
Хуарз фæууинун.	Угостить. Наесться.
Бæгъатæр силгоймаг	Бой-баба.
Гъостæ фæхъхъел кæнун.	Навострить уши.
Цари бабурун.	Приставать, надоедать.
Цæхæртæ калун.	Метать гром и молнии.
Рахецæн ун (лæги хæццæ).	Разойтись (с мужем).
Хе байсун.	Его слово не имеет веса.
Æ дзурд неци кæрдуй.	Быть не в духе.
Хе радавæ-бадавæ кæнун.	Увиливать (от чего-либо).
Уосæ ракорун.	Жениться.
Цъух исуадзун.	Обнаглеть.
Къуммæ тæрун.	Ставить в тупик.

ИЗУЧЕННЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ ПОВСЕДНЕВНОГО ОБИХОДА, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ В ВИДЕ ОПРЕДЕЛЕННЫХ ТЕМ

Обращение	**Бадзырд**
Уважаемый...	Дæ хуарзæнхæй...
Женщина...	Хуарз уосæ...
Мужчина...	Хуарз лæг...
Девушка...	Кизгай. Хуарз кизгæ...
Друг...	Мæ лимæн...
Брат...	Ме ’нсувæр...
Дорогой(-ая)...	Мæ хъазар…
Представление	**Зонгæ кæнун**
Как тебя зовут?	Дæ ном куд хуннуй?
Как твоя фамилия?	Дæ муггаг кæмæй æй?
Разрешите представить!	Базонгæ уотæ!
Очень приятно! (Очень рад!)	Нæ базонгæ мин æхцæуæн адтæй!
Меня зовут...	Мæ ном хуннуй...
Моя фамилия...	Мæ муггаг æй...
Несогласие, отказ	**Нæаразидзийнадæ**
Нет.	Нæ. Нæй.
Это не так.	Е уотæ нæй.
Нет, спасибо.	Нæ, бознæ.
Нет, к сожалению, я не могу.	Нæ, гъулæггагæн, мæ бон нæй.
Я в этом с вами не согласен.	Æз ами уæ хæццæ арази нæ дæн.

Знакомство	**Зонгæдзийнадæ**
Знакомство.	Базонгæдзийнадæ.
Я познакомился с ним.	Æз базонгæ дæн æ хæццæ.
Я знаю его (ее) лично.	Æз æй фæсмæрун.
Я знаю (я не знаю) вас лично.	Æз уæ фæсмæрун (нæ фæсмæрун).
Вы знаете (вы не знаете) меня.	Ду мæ зонис (нæ зонис, зонетæ).
Я хочу с вами познакомиться	Уæ хæццæ мæ фæндуй базонгæ ун.
Сколько вам лет?	Цал анзи дæбæл (уæбæл) цæуй?

Время	**Рæстæг**
Который час?	Рæстæг цал æй? (Цал сахатти ’й).
Сейчас десять часов.	Нуртæккæ дæс сахатти ’й.
Половина шестого.	Æхсæз æрдæг.
Без десяти три.	Æртæ, дæс минутти гъæуагæ.
Одна минута второго.	Дуккагæй еу минут.
Когда? – Теперь.	Кæд? – Нур (нуртæккæ).
Сейчас.	Нуртæккæ.
Сегодня.	Ацибон.
Завтра.	Исон.
Вчера.	Æзинæ.
Вечером.	Изæрæй.
Когда вы придете?	Кæд æрбацæудзинайтæ?
Приходи в десять часов.	Дæс сахаттебæл æрбацо.

Выражение чувств	**Æнкъарæнти æргомдзийнадæ**
Мне приятно.	Æхцæуæн мин æй.
Мне неприятно.	Гъулæг мин æй.
Жаль!	Гъулæггагæн!
Плохо (не годится).	Лæгъуз (нæ бæззуй).
Прекрасно.	Хъæбæр хуарз.
Он мне неприятен.	Гъулæг мин æй æ фæууиндæ.

Я тебе всегда рад.	Дæ фæууиндæ мин æхцæуæн фæууй.
Я люблю его (ее).	Æз æй уарзун.
Я не люблю его (ее).	Æз æй нæ уарзун.
Он (она) мне нравится.	Мæ зæрдæмæ цæуй.
Он (она) мне вообще не нравится.	Мæ зæрдæмæ æгириддæр нæ цæуй.

Разные вопросы	**Аллихузон фарстатæ**
Тут (там) что написано?	Ами (уоми) ци финст ес?
Это (то) что такое?	Айæ (е) ци ’й?
Это кто такой?	Е (а) ка ’й?
Где это?	Е кæми ’й?
Что вы сказали?	Ци загътайтæ?
Что он говорит (сказал)?	Е ци дзоруй (загъта)?
Какая сегодня погода?	Ацибон циавæр бонигъæдæ ’й?
Сегодня будет дождь?	Ацибон уардзæнæй?
Какое сегодня число?	Абони кæци бон æй?
Какой сегодня день?	Ци бон æй абони?
Как называется эта (та) улица?	Аци (еци) гъæунгæ куд хуннуй?
Вы говорите по-дигорски?	Дигоронау дзоретæ?
Вы хотите что-то сказать?	Ести зæгъун дæ фæндуй?
Вам кого?	Ка дæ (уæ) гъæуй?
Вы кого-то ищете?	Еске агоретæ?
Куда вы звоните?	Кумæ дзоретæ?

ОБРАЗОВАНИЕ ОСНОВ ГЛАГОЛА

Буква *п*. (*переходный*) является показателем того, что глагол спрягается как **переходный глагол**.

Буква *н*. (*непереходный*) является показателем того, что глагол спрягается как **непереходный глагол**.

Инфинитив		**Основа настоящего времени**	**Основа прошедшего времени**
æваерун	*п.*	æваер	æвард
ævгænун	*п.*	ævгæн	ævгæд
ævгærдун	*п.*	ævгærд	ævгарст
ævдærзун	*н.*	ævдærз	ævдærзт
ævдесун	*п.*	ævдес	ævдист
ævдолун	*п.*	ævдол	ævдулд
ævдулун	*н.*	ævдул	ævдулд
ævзарун	*п.*	ævзар	ævзурст
ævзедун	*п.*	ævзед	ævзист
ævзуйун	*н.*	ævзуй	ævзуд
ævзурун	*н.*	ævзур	ævзурд
ævналун	*п.*	ævнал	ævналд
æздахун	*п., н.*	æздах	æздахт
æздохун	*п.*	æздох	æздухт
æздухсун	*н.*	æздухс	æздухст
æзмælун	*н.*	æзмæл	æзмалд
æзмæнтун	*п.*	æзмæнт	æзмæнст
æзнæмун	*н.*	æзнæм	æзнæмд
æййафун	*п.*	æййаф	æййафт
æййевун	*п.*	æййев	æййивд
ælваесун	*н.*	ælваес	ælваест
ælвасун	*п., н.*	ælвас	ælваст
ælвесун	*п.*	ælвес	ælвист

Инфинитив		**Основа настоящего времени**	**Основа прошедшего времени**
ælвинун	*п.*	ælвин	ælвид
ælгъевун	*п., н.*	ælгъев	ælгъивд
ælгъетун	*п.*	ælгъет	ælгъист
ælхæнун	*п.*	ælхæн	ælхæд
ælхъевун	*п., н.*	ælхъев	ælхъивд
æмбælун	*н.*	æмбæл	æмбалд
æмбærзун	*п.*	æмбærз	æмбарзт
æмполун	*н.*	æмпол	æмпулд
æндævун	*н.*	æндæв	æндævд
æндædзун	*н.*	æндædз	æндægъд
æндавун	*п.*	æндав	æндавд
æндадзун	*п., н.*	æндадз	æндагъд
æндзарун	*п.*	æндзар	æндзарст
æнкъосун	*п.*	æнкъос	æнкъуст
æнкъусун	*н.*	æнкъус	æнкъуст
æнсæндун	*п., н.*	æнсænд	æнсаст
æнсонун	*п.*	æнсон	æнсуд
ærветун	*п.*	ærвет	ærвист
ærгъævсун	*н.*	ærгъævс	ærгъævст
ærтæсун	*н.*	ærтæс	ærтæст
ærтасун	*п.*	ærтас	ærтаст
ærттевун	*п.*	ærттев	ærттивд
æсгарун	*п.*	æсгар	æсгарст
æууærдун	*п.*	æууærд	æууærст
æфсædун	*н.*	æфсад	æфсæст
æфсærун	*н.*	æфсær	æфсард
æфсадун	*п.*	æфсад	æфсаст
æфтаун	*п.*	æфтау	æфтуд
æхгænун	*п.*	æхгæн	æхгæд
æхсædун	*п.*	æхсæд	æхсæст
æхседун	*п., н.*	æхсед	æхсист
æхсинун	*п.*	æхсин	æхсид
æхснун	*п.*	æхсн	æхснад

Инфинитив		**Основа настоящего времени**	**Основа прошедшего времени**
абузун	*н.*	абуз	абузт
агайун	*п., н.*	агай	агайд
агорун	*п.*	агор	агурд
амæнтун	*п.*	амæн	амæнст
амонун	*п.*	амон	амуд
арæзун	*н.*	арæз	арæзт
аразун	*п.*	араз	аразт
араун	*п.*	арау	арауд
ардаун	*п.*	ардау	ардуд
аруйун	*н.*	аруй	аруд
архайун	*п.*	архай	архайд
ауæрдун	*п.*	ауæрд	ауæрст
ауиндзун	*п.*	ауиндз	ауигъд
бæллун	*н.*	бæлл	бæлд
бæттун	*п.*	бæтт	баст
бадун	*н.*	бад	бад
барун	*п.*	бар	барст
бурсун	*н.*	бурс	бурст
бурун	*н.*	бур	бурд
гæлдзун	*п.*	гæлдз	гæлст
гурун	*н.*	гур	гурд
гъæрзун	*н.*	гъæрз	гъæрзт
гъæун	*н.*	гъæу	гъуд
гъæцун	*п.*	гъæц	гъæст
гъавун	*п.*	гъав	гъавд
гъазун	*п.*	гъаз	гъазт
гъарун	*п.*	гъар	гъард
гъирнун	*н.*	гъирн	гъирнд
гъузун	*н.*	гъуз	гъузт
дарун	*п.*	дар	дард
дасун	*п.*	дас	даст
даун	*п.*	дау	дауд
дзорун	*п.*	дзор	дзурд

Инфинитив		**Основа настоящего времени**	**Основа прошедшего времени**
доцун	*п.*	доц	дугъд
думсун	*н.*	думс	думст
думун	*п.*	дум	думд
ефтиндзун	*п.*	ефтиндз	ефтигъд
зайун	*н.*	зай	зад
зарун	*п.*	зар	зард
здохун	*п.*	здох	здухт
здухсун	*н.*	здухс	здухст
зелун	*н.*	зел	зилд
зиннун	*н.*	зинн	зинд
змæнтун	*п.*	змæнт	змæнст
зонун	*п.*	зон	зуд
ивæзун	*н.*	ивæз	ивæзт
ивазун	*п.*	иваз	ивазт
игъосун	*п.*	игъос	игъуст
игъусун	*н.*	игъус	игъуст
имисун	*п.*	имис	имист
инсун	*п.*	инс	инст
ирайун	*н.*	ирай	ирад
исæрдун	*п.*	исæрд	исарст
исафун	*п., н.*	исаф	исафт, исæфт
истун	*н.*	ист	ист
ихæлун	*н.*	ихæл	ихæлд
ихалун	*п.*	ихал	ихалд
кæлун	*н.*	кæл	калд
кæнун	*п.*	кæн	код
кæрдун	*п.*	кæрд	карст
кæсун	*н.*	кæс	каст
кæун	*н.*	кæу	куд
кайун	*п.*	кай	кайд
калун	*п.*	кал	калд
кафун	*п.*	каф	кафт
ковун	*п.*	ков	кувд

Инфинитив		**Основа настоящего времени**	**Основа прошедшего времени**
комун	*п.*	ком	кумд
корун	*п.*	кор	курд
косун	*п.*	кос	куст
къахун	*п.*	къах	къахт
лædæрсун	*н.*	лædæрс	лædæрст
лædæрун	*н.*	лædæр	лædæрд
лædарун	*п.*	лædар	лædарст
læмæрсун	*н.*	læмæрс	læмæрст
læмарун	*п.*	læмар	læмарст
læсун	*н.*	læс	læст
læуарун	*п.*	læуар	læуарст
læуун	*н.*	læуу	læуд
ласун	*п.*	лас	ласт
ледзун	*н.*	ледз	лигъд
мælун	*н.*	мæл	мард
марун	*п.*	мар	мард
молун	*п.*	мол	мулд
нæмун	*п.*	нæм	над
нивæндун	*п.*	нивæнд	нивæнст
нигæнун	*п.*	нигæн	нигæд
нимайун	*п.*	нимай	нимад
нимодзун	*п.*	нимодз	нимугъд
ниуæрдун	*п.*	ниуæрд	ниуæрст
нихæсун	*н.*	нихæс	нихæст
нихасун	*п.*	нихас	нихаст
рæвдаун	*п.*	рæвдау	рæвдуд
рæйун	*н.*	рæй	рæйд
рæмодзун	*п.*	рæмодз	рæмугъд
рæхуайун	*п.*	рæхуай	рæхуст
резун	*н.*	рез	ризт
ресун	*н.*	рес	рист
сædзун	*н.*	сædз	сагъд
сæйун	*н.*	сæй	сад

Инфинитив		**Основа настоящего времени**	**Основа прошедшего времени**
сæттун	*п., н.*	сæтт	саст
садзун	*п.*	садз	сагъд
сайун	*п.*	сай	сайд
седун	*н.*	сед	седт
семун	*п.*	сем	симд
серун	*п.*	сер	сирдт
скъунун	*п., н.*	скъун	скъуд
содзун	*п., н.*	содз	сугъд
сорун	*п.*	сор	сурд
стаун	*п.*	стау	студ
схуайун	*п.*	схуай	схуст
тæдзун	*н.*	тæдз	тагъд
тæрсун	*н.*	тæрс	тарст
тæрун	*п.*	тæр	тард
тæфсун	*н.*	тæфс	тæфст
тæхун	*н.*	тæх	тахт
тавун	*п.*	тав	тавд
тадзун	*п.*	тадз	тагъд
тайун	*н.*	тай	тад
таун	*п.*	тау	туд
телун	*п.*	тел	тилд
толун	*п., н.*	тол	тулд
тонун	*п.*	тон	тунд
тохун	*п., н.*	тох	тугъд
тундзун	*н.*	тундз	тунст
тухсун	*н.*	тухс	тухст
уадзун	*п.*	уадз	уагъд
уарзун	*п.*	уарз	уарзт
уасун	*п.*	уас	уаст
уафун	*п.*	уаф	уафт
уедзун	*п.*	уедз	уигъд
уинун	*п.*	уин	уинд
уолæфун	*н.*	уолæф	уолæфт

Инфинитив		**Основа настоящего времени**	**Основа прошедшего времени**
уорамун	*п.*	уорам	уорæд
фæдун	*н.*	фæд	фæст
фæлгъаун	*п.*	фæлгъау	фæлгъуд
фæлсодзун	*п.*	фæлсодз	фæлсугъд
фæрсун	*п.*	фæрс	фарст
фадун	*п.*	фад	фаст
фасун	*п.*	фас	фаст
фаун	*п.*	фау	фауд
федун	*п.*	фед	федуд
феллаун	*п.*	феллау	феллауд
фенхуæрсун	*п., н.*	фенхуæрс	фенхуæрст
фесарун	*п.*	фесар	фесард
финсун	*п.*	финс	финст
хæссун	*п.*	хæсс	хаст
хаун	*н.*	хау	хауд
хезун	*п., н.*	хез	хизт
хелун	*н.*	хел	хилд
хинцун	*п.*	хинц	хинст
ходун	*н.*	ход	худ
хонун	*п.*	хон	хуад
хуæрун	*п.*	хуæр	хуард
хуæцун	*н.*	хуæц	хуæст
хуайун	*п.*	хуай	хуаст
хуарун	*п.*	хуар	хурст
хуссун	*н.*	хусс	хуст
цæвун	*п.*	цæв	цавд
цæгъдун	*п.*	цæгъд	цагъд
цæрун	*н.*	цæр	цард
цæун	*н.*	цæу	цуд
цодун	*н.*	цод	цодт
цорун	*п.*	цор	цорд
цумун	*п.*	цум	цумд
цъирун	*п.*	цъир	цъирд

Æ

ævædzи – наверное, вероятно
ævændonæй – неохотно, нехотя, против желания
æværd – поставленный, положенный
ævvonг – готовый
ævгænun – сыпать, насыпать; грузить, нагружать; наливать
ævгъau – достойный сожаления
ævгъau kænun – жалеть
ævдærzun – раздражать, натирать (кожу)
ævдesun – показывать, указывать
ævдozun – закручивать, ввинчивать, завинчивать; пригнетать к земле, прижимать; притеснять, угнетать, ущемлять
ævдolun – катать, валять; месить; марать, пачкать
ævдulun – валять, катать; месить; пачкать
æveппайди – внезапно, вдруг, неожиданно
ævзarun – пробовать; испытывать; выбирать, избирать
ævзedun – грозить; замахиваться
ævзonг – юный, молодой
ævзonun – царапать; терзать
ævзуйun – выпадать, лезть, облезать (*о волосах*); чахнуть
ævзurun – всходить
æви – *союз* или, ли, разве
ævналun – трогать, затрагивать; дотрагиваться
ægær – слишком
ægириддær – совсем, вовсе
ægуst – без работы
ægъdau – закон, обычай, традиция; порядок, правило; нрав, приличие
ægъdauхæссæг – выполняющий обычаи, живущий согласно обычаям, традициям
ægъzælun – сыпаться, осыпаться

ægънæг – пуговица
ædeугуræй – всего, итого
ædзох – всегда, все время, часто, систематически
ædзохдæр – как правило
ædули – глупый, бестолковый; дурак
æз – я
æздахун – возвращать; сворачивать, поворачивать, заворачивать
æздохун – крутить, скручивать, вертеть; кружить; вращать
æздухсун – скручиваться, закручиваться, перекручиваться; виться, обвиваться
æзинæ – вчера
æзиниккон – вчерашний
æзмælун – двигаться, шевелиться; шататься
æзмæнтун, змæнтун – мешать, размешивать; месить; *перен*. бунтовать
æзнæмун – шарахнуться, шарахаться.
æзнаг – враг
ææйафун – настигать, нагонять, догонять, достигать, доходить, застигать; успевать, поспевать; переносить, терпеть, претерпевать, испытывать; доводиться, приходиться
ææйевун – менять(ся), обменивать(ся); заменять; линять (*о ткани*)
ælвæсун – стягиваться; сжиматься; вывихнуться
ælвасун – тянуть, притягивать; стягивать; сковывать; тискать; пожимать; сжимать; щемить; извлекать, выхватывать, поднимать, обнажать (*саблю и т.п.*).
ælвесун – прясть
ælвинун – стричь(ся), подстригать.
ælгъевун – уплотнять тесьму при плетении
ælгъетун – ругать, бранить, проклинать; оскорблять; сквернословить
ælгъист – проклятие
ælхæнун – покупать, закупать, скупать; подкупать (*кого-л., чего-л.*).
ælхъевун сжимать, нажимать, тискать

æма *союз* и, да, а, но, чтобы, что
æмбæлун коснуться, касаться; встречать(ся)
æмбæрзун закрывать, прикрывать, укрывать, покрывать, накрывать; заслонить; заволакивать
æмбал – товарищ, друг
æмбарæ – равноправный
æмбес – половина
æмбесбон – полдня
æмбесонд – поговорка
æмбуйун – гнить
æмбурд кæнун – собирать
æмбурд – собрание
æмгарæ – ровесник
æмдзæвгæ – стихотворение
æмдзогæнæг, æмзелдохгæнæг – спутник
æмкосгутæ – сотрудники
æмпулун – комкать
æмсæр – равный, равноправный
æмуод æрцæун – прийти в себя, в чувство
æмцуд – шагать в ногу
æнæгъæнæ – целый, нетронутый; весь, всё, вся
æнæгъдау миутæ – безнравственные действия
æнæмæнгæ – действительно, несомненно, непременно, обязательно, бесспорно
æнæмæтæй – беспечно
æнæмаст – безмятежно; безмятежный, безобидный
æнæнез – здоровый
æнæринцайгæ – непрестанно, беспрерывно, безостановочно
æна – мать, мама
æнамонд – несчастный
æнахургонд – неграмотный, необразованный; неуч
æнвахс – близко, около, вблизи
æнгулдзæ – палец
æнгурæ – удочка
æнгъæлмæ – в ожидании

ænгъælmæ kæsyn – ждать
ænгъezyй – можно
ændædær – подальше, поодаль
ændæmæ – наружу, вне; кроме
ændær – другой
ændæra – иначе; в противном случае; а не то
ændærg – силуэт, контур; призрак
ændærgъci – в течение, на протяжении
ændadzyn – клеить, слипать; сцепляться
ændegæй – снаружи
ændeyn – осмеливаться, отваживаться
ændzarын – поджигать, разводить огонь
ænkkæt – весь, все
ænkkætadæmon – общенародный, всенародный
ænkkætdyйneyon – всемирный, международный
ænkkæti фиццаг – в первую очередь
ænkkæton – общий, всеобщий
ænkъaй – пара, чета
ænkъarddzийnadæ – грусть
æновуд – внимательный, усердный, прилежный; заботливый; расположенный
ænsændyn – мять; крошить
ænsonyn – толкать
ænsyvær – брат
æntæf – жара, зной; жаркий; жарко, знойно
ænhyzæn – одинаковый, одинаково
ænhyc – помощь
ænhycгænæг – помощник, помогающий
ænhyc kænyn – помогать
ænhъyæt – духота
ænцad – тихо, спокойно; тихий, спокойный
ænцойуагъд – отпуск
ænцon – легко, удобно; легкий, удобный
ænцondær – легче
ænцondzийnadæ – спокойствие, покой; легкость
æппyndær – нисколько, ничуть, совсем

æпхæ – морковь
æрæги – недавно
æрæгъзælун – осыпаться
æрæрветæг – приславший
æрæрветун – прислать
æрæскъетун – прийти в чувство, очнуться, опомниться
æрæфтуййун – достигнуть, добраться; попасть, оказаться, очутиться
æрауиндзун – повесить
æрахæссун – поймать
ærбаласун – привезти
ærбаледзун – переселиться, переехать
ærбамбæрзун – закрыть, прикрыть
ærбахæстæг кæнун – приблизить
ærбахъæртун – достичь, прибыть
ærбацæуæг – пришедший
ærбацæун – прийти
ærбацуд – приход
ærвадæ – брат, родич, однофамилец
ærветун – посылать, отсылать
ærвиланз – ежегодно
ærгælдзун – сбросить
ærгæпп кæнун – спрыгнуть
æргом – открытый, откровенный; лицо; перед, прямо
æргъæ – глина
æргъævсун – зябнуть, стыть
æргъуди кæнун – вспомнить; придумать
ærдæг – половина
ærдзæ – природа
ærдиагæ – рыдание, вопль
ærдозæ – поляна, лужайка
ærдхуард – друг
ærзайун – уродиться
æригон – молодой
æритаун – расстелить
æркъетæ – обувь из сыромятной кожи, лапти
ærлæугæй – остановившись

ærлæууæн – остановка
ærмæг – материал
ærмæст – только, лишь
ærрævдзæ кæнун – приготовить(ся)
ærра – сумасшедший, бешеный, глупый
ærтайæг – купающийся
ærтайун – купать(ся)
ærтасун – выделять; исследовать
ærттевун – блестеть, свежеть
ærтъунсун – засовывать (*сверху вниз*)
ærхаун – выпасть, упасть
ærцæун – случиться; прийти
æскъот – свист
æссон – осетин; осетинский
æстæймаг – восьмой
æстай – восемьдесят
æсхуайун – толкать
æсхъеун – отскакивать; подскакивать; вздрагивать
æууærдун – катать, валять, мять
æфсæдун – насыщаться, наедаться
æфсæнвæндаг – железная дорога
æфсærмæ – стыд, стыдливость
æфсærмæй – от скромности
æфсærми кæнун – стыдить(ся), стеснять(ся)
æфсærст – наступление (ногой), шаг
æфсærун – напирать; впихивать, набивать; утаптывать; оседать; врываться
æфсад – войско, армия
æфсадун – насыщать, питать, кормить
æфснайун – убирать, заниматься уборкой
æфсон – причина, повод
æфтаун – прибавлять, преувеличивать; вынимать, вытаскивать; расстегивать
æфхуærун – обижать, засорять; наказывать, карать
æхгæд – закрытый
æхгænун – закрывать
æхсæ – плеть, кнут

æхсæвæ – ночь
æхсæвæр – ужин
æхсæвæрафонæ – время ужина
æхсæдун – полоть; подстригать (дерево)
æхсæзæймаг – шестой
æхсæн – между
æхсæрæ – орех лесной
æхсæрдæс – шестнадцать
æхсайун – влечься, стремиться, беспокоиться
æхсарæ – мужество, отвага, геройство, героизм, храбрость
æхседун – закипать, кипеть
æхсидзгæ – важный; нужный, необходимый
æхсинун – грызть
æхснун – мыть, стирать
æхуæдæг – он сам
æхцæуæн – приятный, отрадный; радушный; желательный; срочный
æхца – деньги
æхцин – пирог с сыром

А

абæрег – абрек, разбойник
абони – сегодня
абузун – вспучиваться, разрастаться, бурлить, вспухать
агайун – трогать, прикасаться; задевать; раздражать
агорун – искать
адæ – вкус
адæймаг – человек
адæм, адæн – народ, люди
адæмихатт – национальность, народность, племя
адæмон – народный
азгъунст – здание
аййепп – порок, недостаток
айуан – насмешка; забава
аккаг – достойный
алæмæттаг цау – чудо, чудесное явление

алли – каждый, всякий, разный
алливарс – вокруг
аллирдæмæ – во все стороны
аллирдигæй – отовсюду, со всех сторон
аллихузæн, аллихузон – разный, разнообразный, всевозможный, всякий
алци – всякий; всё; всё, что угодно
алцидæр – всякий; все; всё что угодно
амæнтун – марать, мазать, пачкать
амад – строганный; выложенный; кладка
амайун – складывать, укладывать; строить; строгать; обтесывать, тесать
ами – здесь
амонд – счастье
амондгун – счастливый
амонун – указывать, показывать; учить
ангъос кæнун – помогать
ангъос – помощь
анз – год
арæзт – построенный
арæзун – устраиваться, строиться, направляться
арæхдæр – чаще
аразæг – строитель; строящий; направляющий
арази кæнун – соглашаться
арази ун – быть согласным
аразун – устраивать, строить, направлять
араун – опалять
арахъ – арака, самогон
арв – небо
аргъ – цена
аргъ кæнун – ценить; уважать
аргъау – сказка
ард хуæрун – клясться
ардæмæ – сюда
ардаун – жаловаться, доносить; подговаривать, натравливать
ардигæй – отсюда

армæ, арæ – рука, кисть руки
арс – медведь
арт – огонь, пламя, костер
арф – глубоко; глубокий
арфæ – благодарность; приветствие; поздравление
арфæ кæнун – благодарить; приветствовать; поздравлять
архайун – трудиться, действовать; заниматься; возиться
асæ – рост; величина
аслан – дешево; дешевый
Асси – Осетия
астæу – талия, поясница, стан; середина; послелог среди, между, посреди
астæуккаг – средний
астæути – посередине, между
астъонæ – гнездо
ауæрдун – беречь, экономить; жалеть, щадить
ауæхæн – вот такой
ауиндзун – вешать
ауодун – заботиться
аууон – тень
афойнадæбæл – вовремя
афонæ – пора, время
афонæбæл – вовремя
ахæссун – ловить; арестовывать
ахсæви – сегодня вечером
ахсгиаг – лучший, наилучший; важный; нужный, необходимый; серьезный
ахур кæнун – учиться
ахур – учеба, учение, обучение; преподавание; привычка, повадка; дрессировка
ахурадæ – учение, образование, просвещение
ахурадон – учебный; ученый
ахургæнæг – учитель, учительница
ахургонд – ученый, грамотный, образованный
ахурдзау – ученик, ученица, учащийся
ахуркæнуйнаг – ученик, учащийся
ацибон – сегодня

Б

бæгънæг – голый
бæдолæ – детеныш, птенец
бæзгин – толстый, тучный; густой; плотный
бæлæу – голубь
бæласи цонг – ствол дерева
бæласи цъарæ – кора дерева
бæллец – мечта, желание
бæллун – мечтать, стремиться, страстно желать
бæмпæг – вата
бæрæг – заметный, видный; пометка, метка, знак
бæрæгбон – праздник
бæрæггæнæг цæун – пойти проведать
бæрæггæнæнтæ – отметки
бæрзонд – высоко; высокий
бæркад – изобилие, обилие
бæрцæ – мера, количество, численность
бæстæ – страна, край, область, местность
бæттун – вязать, привязывать, связывать
бæх – конь, лошадь
бæхбæттæн – коновязь
ба – *союз* а; *частицы* а; же
бабæй – *союз* опять
баба – папа, отец
бабуз – утка
бавзарун – испытать
багъæуаги – в нужный (день, час), когда понадобится
багъæун – понадобиться
багъуди кæнун – запомнить
бадæн – сиденье, скамейка
бадун – сидеть
баз – подушка
базелун – ухаживать
базонгæ ун – познакомиться
базонгæдзийнадæ – знакомство
базонун – узнать

базур – крыло
базургин – крылатый
байгæрдун – прорезать, пробить, проложить
байдайун – начать, приступить
байдзаг ун – заполниться, наполниться
байзæддаг – потомок
байзайун – остаться
баййафун – догнать
байрæги кæнун – опоздать
байраг – жеребенок
байрайæ – привет, здравствуй
байсæрдун – смазать, замазать; натереть
байсун – отобрать; перен. приблизиться, подойти
байтаун – посеять
байуазæг кæнун – принять (как гостя)
бакæсун – посмотреть
бакъахдзæф кæнун – шагнуть
бал – группа, отряд; стая
балæвар кæнун – подарить
балædæрун – понять
бали – вишня
балхий кæнун – связать, завязать в узел; заключить
балци – поход, путешествие
бамбæлун – коснуться, дотронуться
бамбæрзун – накрыть
бамбурд кæнун – собрать
бамбурд ун – собраться
бантæсун – удаться
барæ – право, воля
барæг – всадник
баргун – правомочный, властный
баргъæфсун – озябнуть
баридауæг – ангел-покровитель
баримæхсун – спрятать(ся)
барун – взвешивать; прощать
баслæхъ – башлык

баст – связка; связанный, привязанный, завязанный
бауæр – тело
бауадзун – допустить, пропустить; разрешить
баууæндун – поверить; довериться
баууæндун кæнун – убедить, уверить
бафæдзæхсун – поручить
бафæлварун – испытать
бафæндун – захотеть, пожелать
бафæразун – смочь
бафæрсун – спросить
бафеппайун – заметить
бафсадун – насытить
бафснайун – сделать уборку; убрать
бафтаун – прибавить; перен. упасть (в глазах)
бафхуæрун – обидеть
бахезун – влезть, пролезть, перелезть; перейти; подождать; оградить, защитить, избавить
бахонун – завести, пригласить
бахуайун – постучаться
бахъиамæтгæнгæй – потрудившись, помучившись
бацæттæ кæнун – подготовить, приготовить
бацæттæгæнæн – подготовка, приготовление
бацеу – загадка
бацийнæ кæнун – порадоваться, обрадоваться
бебетæ – безделушки
бел – лопата
берæ – много
берæгъ – волк
берæуæладзугон – многоэтажный
бердзейнаг – грек
бетъина – мята
бийнойнаг – жена
бийнонгин – женатый
бийнонтæ – семья
билæ – губа; берег, край
билбар – тачка

билгон – берег (*реки, моря*)
билон – губной
биндзæ – муха
биттир – летучая мышь
биццеу – мальчик, юноша
боз – благодарность
бознæ – спасибо
бон – день
бонгин – богатый, состоятельный
бонзонгæ – рассудительный
бор – желтый
борбун – желтоватый
боргомау – желтоватый
боргон – желтоватый
боргона – желтизна
бос, бонс – шнурок
бугъæ, бугътæ – мусор
будуйраг – равнинный, полевой
будур – поле, равнина
бун – низ, дно
бунæй – внизу, снизу
бунæттон – местный
бунат – место
бундор – основа, база; основание, фундамент
бунтондæр – особенно, в особенности
бурсун – нападать; вламываться; бороться
бурун – ползти
буцæу – подпорка; спор
буцæу кæнун – подпирать; спорить

Г

гæбæр – паршивый
гæди – обманщик
гæлдзун – кидать, бросать, выбрасывать
гæпп-гæпп кæнун – прыгать
гæрæм – пестрый

гæсгæ – судя, по, смотря, согласно
гага – ягода, зерно
гал – бык, вол
галеу – левый; левша
галеувæрсти – с левой стороны
гауиз – ковер
гепп – форма, модель; печать
гириз – шутка
гириз кæнун – шутить, забавляться
гириззаг – опозоренный
гогойнæ – кувшин
гогуз – индюк
горен – забор
губун – живот, брюхо
губур – горбатый, сгорбленный; горбун
гъæбес – лоно, объятие
гъæбесæй хуæцун – бороться
гъæдæ – лес
гъæддаг – лесной, дикий; дикарь
гъæздуг – богатый
гъæлæс – голос; рот
гъæр – крик; громко; громкий
гъæр кæнун – кричать
гъæрзун – стонать
гъæу – село, деревня
гъæуагæ – нуждающийся; недостаток, нехватка
гъæуай кæнун – охранять, сторожить, защищать
гъæуамæ – должно, должны, возможно, очевидно
гъæуй – нужно, необходимо
гъæун – быть нужным; недоставать
гъæунгæ – улица
гъавун – намереваться, стремиться; целиться, прицеливаться
гъазæн – игрушка
гъазгæ – играя
гъазт – игра
гъазун – играть

гъар – теплый; тепло
гъар кæнун – согревать; подогревать
гъаст – жалоба
гъаст кæнун – жаловаться
гъаун – уменьшать; израсходовать
гъелæ – палка, жердь; стоящий вертикально
гъес – леска
гъигæ – скорбь, печаль, горе; неприятность
гъигæ дарун – мешать
гъигæ кæнун – скорбеть, печалиться, горевать; тяготиться
гъог – корова
гъолæ – пальчик
гъолон – пестрый
гъомбæл – воспитание
гъос – ухо
гъудæй – нужен был
гъуддаг – дело
гъуди – дума, мысль
гъуди кæнун – думать, мыслить; помнить, вспоминать
гъудиадæ – предложение
гъудигæнæг – мыслящий; мыслитель; думающий; вспоминающий
гъузун – красться, подкрадываться
гъулæг – обидный, неприятный; сожаление
гъулæггаг – предмет сожаления
гъун – шерсть

Д

дæлдон кæнун – тонуть
дæллæй – внизу, снизу, вон там
дæмун – требовать
дæндаг – зуб
дæнцæн – пример
дæргъ – длина
дæс – десять
дæсанздзуд – десятилетний

дæттун – давать
давун – воровать, красть
дада – дедушка
дамугъæ – буква
даргъ – длинный
дарун – держать, иметь; содержать; носить; быть должным
даст – бритый
дасун – брить; косить
даун – гладить (рукою)
деденæг – цветок
денгиз – море
дес кæнун – удивляться, изумляться
дес – удивление, изумление
дессаг – удивительный, чудесный; чудо
дзæбæх – хорошо, хороший
дзæгъæли – зря
дзæгъиндзæг – сорока
Дзæуæгигъæу – Владикавказ
дзæхæра – сад, огород
дзæхæрагун – пирог с зеленью
дзабуртæ – чувяки, туфли
дзаман – время, период, эпоха
дзаумау – вещь, предмет; одежда
дзебæл – задержка
дзенет – рай
дзиллæ – народ, общество
дзиппæ – карман
дзол – хлеб
дзорун – говорить, разговаривать
дзуапп – ответ
дзуапп дæттун – отвечать
дзубанди – разговор
дзубанди кæнун – разговаривать
дзурд – слово
дзурдуат – словарь
диз-диз кæнун – дрожать
догæ – эпоха, эра; время

дон – вода; сок; река
дон-дон – по берегу реки
дор – камень
дохтур – доктор, врач
доцун – доить
ду – ты
дуар – дверь
дугай – по два
дуйне – мир, вселенная
думæг – хвост
думун – дуть; курить
дууæанзиккон – двухлетний
дууердигæй – с двух сторон

Е

е – он
евдæлун – иметь досуг, время
егъау – большой
еппæрд – исключение, удаление; удаленный
ервæзт – спасение, избавление; спасенный, избавленный
ерис – соревнование, состязание
ес – есть, имеется
есбон – имущество, состояние
есгун – богатый, состоятельный
ескæд – когда-нибудь
ескæми – где-нибудь
ескæцæй – откуда-нибудь
еске – чей-либо, кого-либо; чужой, не свой
ескумæ – куда-нибудь
есун – брать; получать; доставать; отбирать, отнимать; снимать
етæ – они
еу – один
еу кæнун – объединять, соединять
еуæй-еу – иной
еуварс – в стороне, в сторону

еугæр – если так; в таком случае, в конце концов
еугурæйдæр – весь, все, всё
еудадзуг – беспрерывно, беспрестанно, постоянно, систематически
еуемæн – одному
еумæ – вместе, сообща
еумæйаг – общий
еухатт – однажды
ефтиндзун – запрягать; заряжать
ех – лед
ехдон – ледяная вода
еци – тот, то, та
ецирдæмæ – в ту сторону

З

зæгæл – гвоздь
зæгъун – сказать
зæлдагæ – шелковый
зæнгæ – стебель, ствол
зæнхæ – земля
зæппадзæ – склеп (*полуподземный*)
зæрбатуг – ласточка
зæрдæ – сердце
зæрдæбунæй – от всего сердца, от души
зæрдæмæ цæун – нравиться
зæрдæрохс – радостный, жизнерадостный
зæрдиваræй – наизусть
зæронд – старый
зæронд лæг – старик
зæронд уосæ – старуха
зайун – расти, произрастать
замманай – замечательный, прекрасный
зар – песня
зарун – петь
зелун – кружить(ся), вертеть(ся); вращать(ся); поварачивать(ся);

зин – трудность; трудный, тяжелый
зинг – огонь, огненный
зингæ – видный, заметный, значительный, отчетливый; знатный, известный
зиннун – казаться, виднеться, появляться, показываться
змæлун – двигаться, шевелиться
змæнтун – мешать, перемешивать; месить; бунтовать
зменсæхуз – песочного цвета
золкъæ – червь
зонун – знать, уметь
зонундзийнæдтæ – знания
зудæгænæг – жадный, жадничающий
зумæг – зима
зунд – ум
зундамонæг – наставник, учитель
зундгин – умный
зундгонд – известный, популярный, видный, знатный; известность, популярность, знатность
зундгонддæр – известнее, популярнее

И

ивад – бледный
ивазун – растягивать
ивар – штраф
ивулд – разлив; разливший; половодье
ивулун – разливаться
игон – открытый
игурун – рождаться
игъæлдзæг – веселый
игъал – бодрствующие, проснувшийся
игъал кæнун – будить
игъауги – разница
игъосун – слушать, слышать
идæдзæ лæг – вдовец
идæдзæ уосæ – вдова
идæрддзæг – расстояние

идæрддзæф – далеко
идард – далеко; далекий
идарддæр – дальше
идзаг – полный
идзаг кæнун – наполнять
изæд – ангел
изæр – вечер
имисæн – памятный
имисун – вспоминать, помнить; придумывать, сочинять
иннæ – другой
инсад – мука
инсун – молоть; точить
ирæзун – расти, подрастать
ирайун – кипеть, закипать, бурлить
ирд – ясный; блестящий; яркий
иронх – забытый
иронх кæнун – забывать
исæмбæлдæ – встреча, свидание
исæмбæлун – встретить(ся)
исæнхæст кæнун – выполнить, исполнить
исæргъувун – перевести(сь)
исæрдун – мазать, смазывать
исæстонг ун – проголодаться
исæфун – теряться, потеряться; погибать, гибнуть
исаразун – построить
исафун – терять
исахуадун – откусить, отведать; закусить; поесть
исахур кæнун – научить, выучить
исгæпп ласун – подпрыгнуть
исдзæбæх ун – вылечиться, выздороветь
исесун – поднять
исирæзун – вырасти, подрасти; подняться (о ценах); развиться, расшириться
исистун – подняться, встать
исон – завтра
исрæсугъд кæнун – облагородить, разукрасить, украсить
иссерун – найти

истæхун – взлететь
истун – стоять; вставать
исуадзун – отпустить
исуазал ун – озябнуть; простудиться
исфæлдесун – сотворить
исфæлдистадæ – творчество
исфæндæ кæнун – замыслить, вздумать; решить, постановить
итаун – сеять, разбрасывать; расстилать; вешать, развешивать
итуд – сорванный; сев; расстеленный, разостланный
иуазæг – гость
иуазæгдонæ – гостиная, кунацкая
иуазæгуарзондзийнадæ – гостеприимство
иуазæгуати – в гости, в гостях
иуарун – раздавать
ихæс – долг, обязанность, обязательство; задание

К

кæд – когда
кæддæр – когда-то
кæддæриддæр – когда бы ни было
кæдзос – чистота; чистый
кæдзос кæнун – чистить
кæмæн – кому
кæми – где
кæмидæр – где-то
кæнун – делать, творить; строить; изготовлять
кæрæдземæн – друг другу
кæрæф – жадный, корыстный
кæрдæг – трава
кæрдгæ-хуйгæ – кройка и шитье
кæрдзин – хлеб, чурек
кæрдту – груша
кæрдун – кроить; резать; косить
кæркдонæ – курятник

кæрон – конец, край, граница, предел; окончание, заключение; окраина; окончание, флексия
кæрцæ – шуба
кæсæг – читатель; читающий, смотрящий
кæсалгæ – рыба
кæсгон – кабардинец; кабардинский
кæстæр – младший
кæсун – читать; смотреть
кæун – плакать
кæцæй – откуда
кæцæйдæр – откуда-то
кæци – который, какой
ка – кто
кадæ – почет, уважение, слава
кадæнгæ – эпическая поэма, сказание
кадгин – уважаемый, почетный
кайун – нарушать целостность
калун – проливать, разливать; разбрасывать, рассыпать
карæ – возраст
кард – нож
карз ниуæзтæ – крепкие напитки
карк – курица
карст – резаный; скроенный
картофгун – пирог с картофельной начинкой
катай – тревожное состояние, беспокойство; раздумье; отчаяние
катай кæнун – быть в тревоге, тревожиться; волноваться
кауæ – плетень
кауин – плетневый
кафæг – танцор; танцующий
кафун – танцевать, плясать
ке – чей
кедæр – чей-то
келар – циркуль
келбет – достоинство, совершенство, добродетель
кенæ – *союз* или, либо

кенæдта – *союз* или, иначе, а не то
кетар – смысл, порядок, рвение
кизгæ – девочка, девушка; дочь
киндзæ – невестка, сноха; кукла
киндзæхсæвæр – свадьба
кирæ – сундук
кириcтон – христианин
киунугæ – книга
ковæндонæ – святилище, молельня
ковун – кланяться, нагибаться; молиться; произносить тост
козбау – лесть; льстивый, лицемерный
кой – слух, молва; упоминание (*о ком-л., о чем-л.*)
колæ – лужа; пруд, озерцо
ком – рот; горлышко; ущелье; острие, лезвие (*ножа и пр.*)
комун – повиноваться, слушаться; соглашаться
корун – просить
косæг – работник, рабочий
косæнгарз – орудие труда, инструмент
косун – работать
кувд – молитва; пир, пиршество, торжество
куд – как
куй – собака
кумæ – куда
кумædæр – куда угодно
кур – надстройка
курд – кузнец
куройнæ – мельница
куст – работа
кустæгтæ – работа, дела
кустуарзон – работящий
кустуат – предприятие
къæбæр – кусок, корка хлеба
къæбец – кладовая, кладовка
къæбис – щенок
къæвда – дождь
къædзæх – скала
къæмæ – волосок, пушинка; порок

къæнæ – мелкие вещи рукоделия
къæпхæн – ступень
къæрæу – темный цвет воды
къæр-къæр – треск, трескотня; хруст
къæрмæг – пробка, затычка
къæрта – деревянное ведро
къæрццитæ – треск
къæс – хата, дом, хижина, домишко
къæсæр – порог
къæс-къæс – треск; скрип, скрежет
къабускагун – пирог с капустной начинкой
къаддæр – маленький, меньший; менее, меньше
къала – жесть, жестянка
къалеу – ветка
къарæ – фотография
къах – нога
къахидарæс – обувь
къахун – копать
къере – пирог с начинкой
къилдун – спина, тыл
къирæ – известь
къозо – мяч
къона – очаг; жилище, дом
къос – чашка, миска
къотæр – куст, кустарник
къох – рука; роща
къох дарун – поднимать руку
къуæре – неделя
къуар – группа
къуар хатти – несколько раз
къубулойнæ – клубок
къудур – чурбан
къулдун – пригорок, склон
къум – угол
къума – замок (*дверной*)
къуру – глухой

Л

лæвæрд – подаренный, отданный; заданный
лæвар – подарок, дар; даром; бесплатный
лæвар кæнун – дарить
лæг – мужчина
лæгдзийнадæ – мужество, храбрость; человечность, гуманность; добродетель
лæгмæдзуд – замужняя
лæгъуз – плохо, плохой
лæдæрун – понимать
лæдарун – капать, давать стекать
лæдзæг – палка
лæмæгъ – слабый
лæмарун – выжимать; цедить
лæмбунæг – внимательно, внимательный, аккуратно, обстоятельно
лæмбунæгæй – внимательно, вдумчиво
лæуун – стоять
лагъз – ящик; шкатулка
ласæг – везущий; возчик; снимающий (*напр*. одежду)
ласæггаг – плата за провоз
ласгæ-ласун – таща
ласуйнаг – подлежащий перевозке; то, что нужно тащить, везти
ласун – везти, возить; тащить; снимать
лауаси – лаваш
ледзæг – беглец; убегающий, бегущий
ледзун – бегать, убегать
лигъз – гладкий, ровный; гладко, ровно; ласково
лигъстæ кæнун – умолять, просить, упрашивать
лимæн – друг, приятель
лискъæф – земляника
листæг – мелкий, тонкий; мелочь
лух – отрезанный, разрезанный; распиленный
лух кæнун – резать, рубить, пилить; пересекать

М

мæйæ – месяц; луна
мæлæт – смерть
мæнгæ – ложь, обман
мæстæй – сердито
мæстæй марун – дразнить
мæстгун – злой, сердитый, рассерженный, разгневанный
мæстгун кæнун – злиться, сердиться
мæсуг – башня
мæхе – себя; свой
магоса – лентяй
магъз – мозг
мадæ – мать
мадзал – средство, способ, выход; возможность
мадимадæ – бабушка (по материнской линии)
мадирвадтæлтæ – родственники со стороны матери
маймули – обезьяна
макæд – никогда
макæми – нигде
макумæ – никуда
марæг – убийца
марг – яд
маргъ – птица
мард – мертвый; покойник
марун – убивать
маст – горький; горечь; горе, обида, досада, неприятность
мах – мы
мегъæ – туман
мегътæ – тучи
медæгæй – внутри
медæмæ – внутрь
медес – содержание
мет – снег
миздæ – плата, зарплата
мийй аг – *частица* ли, разве
мийнасæ – трапеза, угощение
мин – тысяча

минæвар – посланник, представитель; посредник
минкъий – маленький, малый; мало, немного, чуть
мистæ – мышь
могæ – мушмула
молун – выигрывать
мора – коричневый
муггаг – фамилия, род; порода; семена
муд – мёд
мудибиндзæ – пчела
мулк – имущество
мурæ – звук
муртгæ – калина
мухур – печать

Н

нæ евдæлуй – некогда
нæбал – *отрицание* больше не
нæзи бæласæ – сосна
нæй – *отрицание* не является; нет
нæлгоймаг – мужчина
нæмун – бить, колотить; топтать, трамбовать
нæртон – нартовский
нæуæг – новый
налат – нахал, озорник; хитрый; наглый, коварный
намус – честь, слава
нана – бабушка, мама
нарæг – узкий, тонкий; теснина
нартихуар – кукуруза
насгун – пирог с тыквенной начинкой
науæ – пароход, корабль, судно
не ’нгъезуй – нельзя
некæд – никогда
некæми – нигде
некæцæй, некуцæй – ниоткуда
неке – никто
неун – вой; выть

ниббурун – залезть
нивæ – счастье
нивæндун – натягивать
нивæфтуд – изображение
нигæнун – хоронить, погребать; закапывать
ниггубур кæнун – наклониться, согнуться
нигъгъæр кæнун – крикнуть
ниййерæг – родитель
никкæдзос кæнун – почистить
никкæнун – полить
ниллæг – низко; низкий
нимæт – бурка
нимад – счет; посчитанный
нимайун – считать
нимодзун – доносить; предавать; рекомендовать
ниннæрун – прогреметь
ниннæхсун – увязнуть
ниппæррæст ласун – упорхнуть
нисан – знак, указатель; метка, клеймо; признак
ниссадзун – посадить (дерево)
ниуазун – пить
ниууадзун – оставить
ниууайун – сбегать, сходить
нифс – надежда, опора, вера, уверенность, воля
нифс хæссун – отваживаться
нифсгун – смелый, отважный, решительный; уверенный в своих силах
них – лоб; ноготь, коготь
нихæс – место собраний, бесед, обсуждения текущих общественных дел
ниххæфт ласун – ударить
ниххуссун – погаснуть; заснуть, лечь спать
нихъхъæртун кæнун – доставить, довести, провести вниз
ниццæвун – ударить
ниццийнæ кæнун – очень обрадоваться
ницъцъумур кæнун – замарать, испачкать

ном – имя, наименование
номдзуд – славный, прославленный; знаменитый, знатный
нуриккон – сегодняшний, теперешний, текущий
нуртæккæ – сейчас

П

паддзах – государь, царь
паддзахадæ – государство
пайда – польза
парахат – обилие, достаток; свободный, просторный; обильный
пахампар – пророк
пернæ – пропеллер
пост – почта
постхæссæг – почтальон
пусулмон – мусульманин
пъæзу – дёрн, дерновый
пъæнæз – тесло, топорик
пъæсту – лоскут, тряпка
пъазбун – заросли
пъерз – дамка (*в игре*)
пъерф – застенчивый
пъолци – платье (женское)
пъура – дупло

Р

рæвдауæн – утешительный; ласкательный; то, чем можно успокоить, утешить
рæвдаун – утешать; ласкать; баюкать, голубить
рæвдзæ – исправный, готовый; живой, расторопный; успешно, удачно, ловко
рæвдзæ кæнун – приводить в исправность, готовность; снаряжать
рæзæ – фрукты
рæзбун – фруктовый сад

рæйун – лаять
рæмодзун – рвать; разрывать; взрывать
рæнгъæй – в ряд
рæсог – прозрачная, чистая вода
рæстæг – время
рæствæндаг – счастливая дорога, благополучный путь
рæстмæ – правильно, справедливо; благожелательно; удачно
рæсугъд – красивый
рæуæг – легкий
рæуонæ – причина, повод
рæфтад – обед
рæхуайун – колоть, пронзать, прокалывать
рабæрæг кæнун – проведать; выяснить, узнать, установить
равдист – передача, показ
равзарун – выбрать, избрать; отобрать; испытать; рассмотреть (дело)
рагæй – давно
рагæлдзун – выбросить
рагацау – заранее, заблаговременно
раги – давно
рагон – древний, давнишний
рагъ – спина, хребет
рагъæн – вешалка
рагъуди кæнун – подумать
радгæс – дежурный
разæй – спереди, впереди; сначала, сперва
разарун – спеть
раздæр – раньше
раззаг – передний, передовой
рази – *послелог* около
райгурæн – рождение
райгурун – родиться, рождаться
райгъал кæнун – разбудить
райгъусун – разнестись (*о слухе, молве*); раздаться, послышаться
райдайун – начать, начинать

райеу кæнун – выключить
райрæзт – развитие, рост
райсун – получить, взять
ракалун – вылить, выбросить
раледзгæ – переселенец; переселившийся
раледзун – убежать; переселиться
ралигъд – побег; переселение
ралух кæнун – срезать
рамæлун – умереть
рамарун – убить
рамбæлун – встретить
рамбурд кæнун – собрать
рамбурд ун – собраться
рамолун – выигрывать, выиграть
рангъæвзун – прополоскать
рандæ – уход; отъезд
рандæ ун – уйти, уехать
ранихъуæрун – проглотить
раскъунун – порвать, разорвать; оторвать; прервать, прекратить
раст – прямой; правильный, верный; прямо; правильно
расуг – пьяный
ратæлмац кæнун – перевести, сделать перевод
ратезгъо кæнун – прогуляться
ратонун – оторвать(ся)
ратъунсун – засунуть, сунуть
рауæн – место, положение, расположение
рауæрæх кæнун – расширить
рауæрæх ун – расшириться
рауагъдæ – выпуск, издание
рауадзун – отпустить
рауайгæй – сбегав, пробежавшись
рауайун – поскакать, побежать, сбегать
рауозер кæнун – прогуляться
рафæлдахун – перевернуть, развернуть
рафæлдесæг – сотворивший
рафинсун – прописать, выписать

рахæссун – вынести
рахаст – отношение
рахаст дарун – относиться; иметь отношение
рахес – правый
рахезун – выйти, вылезти; сойти; перелезть
рахецæн кæнун – развести; отделить, обособить; оторвать
рахонун – вывести, привести (*с собой*)
рацæун – выйти
рацох кæнун – исключить, отстранить
реваед – пустой, порожний
резун – дрожать, трястись
ресун – боль; болеть
реу – грудь
рехæ – борода
рист – боль
робас – лиса
ронæ – пояс, ремень
рохс – свет; светлый
ругæ – пыль

С

сæгъæ – коза
сæйгæ – больной
сæйгæдонæ – больница
сæйгæфæрсæг – посещение больного
сæйраг – главный
сæйрагдæр – важнейший, главнее
сæйун – болеть
сæкæр – сахар
сæр – голова; верхушка; послелог над
сæрбæттæн – платок
сæрвæт – выгон, пастбище
сæрдæ – лето
сæрдигон – летний
сæрфун – подметать, мести

сæттун – ломать, разбивать; признаваться, сознавать
сæхемæ – у себя дома
сабат – суббота
сабий – дитя, ребенок, малыш
сабур – тихий, спокойный
саг – олень
сагдзар – оленья шкура
сагелæ – раздвоенный
сагъæс – дума, мысль
сагъæс кæнун – думать; мыслить
садзун – сажать; вонзать; вбивать; посадка
сай – монета (10 копеек)
сайд – обман; обманутый
сайун – обманывать
саргъ – седло
саст – сломанный, поломанный; поломка; разбитый
сатæг – прохладно; прохладный
сатæгсау – иссиня-черный
сау – черный
сауæдонæ – родник
сауæр – пятак (5 копеек)
сауæрдон – минеральная вода
сауфагæ – гречиха
сахат – час, часы
сгарун – искать, разведывать
седун – звать, призывать
семун – танцевать, плясать «симд»
серун – идти иноходью
сехуар – завтрак
сикъит – почва, земля
силгоймаг – женщина
синх – соседи, квартал
синхон – сосед
сирд – зверь
сирддонæ – зверинец, зоопарк
сифæ – лист
сифтæр – листва, листья

скъæрун – гнать; управлять, водить
скъæфун – хватать, выхватывать; похищать, умыкать
скъапп – шкаф
скъола – школа
скъоладзау – школьник, ученик
скъунун – рвать(ся), разрывать(ся)
сог – дрова
содзун – гореть; жечь, поджигать
сом – рубль
сомбон – будущее; завтрашний день
сомехаг – армянин, армянский
соми кæнун – клясться
соми – клятва
сомирдæг – полтинник
сор – сухо, сухой
сорæт – образ, картина
сорун – гнать, догонять, нагонять; выгонять
сосæг кæнун – утаивать, прятать, скрывать
сосе – шоссе
соцъа – зависть (*черная*)
соцъа кæнун – завидовать
стæг – кость
ставд – толстый; крупный
стаун – размешивать; хвалить, восхвалять
стонг – голодный
стъалу – звезда
стъол – стол
стъолæмбæрзæн – скатерть
сувæллон – ребенок
сугъзæрийнæ – золото; золотой
сумах – вы
сурх – красный

Т

тæбæгъ – тарелка
тædзун – протекать, капать
тæккæ – как раз, самый

тælмац – перевод
тælмац кæнун – переводить
тælмацгæнæг – переводчик
тæмæнтæ калгæй – искрясь
тæрегъæдтæ – грехи
тæрсæ – бук; чинара
тæрсун – бояться, пугаться
тæрун – гнать, прогонять, выгонять
тæрхон – суд
тæрхон кæнун – судить; обсуждать
тæрхондонæ – суд
тæрхъос – заяц
тæфсун – согреваться; таять
тæхæг – летящий; летчик
тæхсун – зудеть, ныть (о боли)
тæхун – лететь, летать
табу – молитва; мольба; слава
табуафси – пожалуйста
тавун – греть, подогревать
тагъд – быстро; быстрый; скоро; скорый
тагъд кæнун – торопить(ся)
тадзун – капать, впрыскивать
тайун – таять
талингæ – темнота, мрак, тьма; темный
тар – темный; мрачный
тарст – боязнь; испуганный
таурæхъ – легенда, предание, сказание
таурæхъгæнæг – повествователь, сказитель
тегъæ – угол; гребень
тезгъо кæнун – гулять
тел – провод
телун – кивать; махать; трясти
теуа – верблюд
тикис – кот, кошка
тог – кровь
тогвæд – кровавый след
толун – катать(ся); катить(ся); окунать, обмакивать

тонун – рвать, разрывать; взрывать; царапать; терзать
тохона – дымоход
тохун – наматывать; сворачивать, заворачивать; сражаться
тугулдор – валун, булыжник
тукан – магазин
тулæ – темя
туман – червонец (10 рублей)
тундзун – стремиться, спешить
тунтæ – лучи; паутина
тургъæ – двор
турнун – стремиться, порываться; стараться
туруса – знамя
тухæ – сила
тухæй – силой
тухамæлттæй – с трудом
тухгин – сильный
тухсун – беспокоиться
туххæй – едва, кое-как, с трудом; ради, из-за, вследствие
тъæпæн – плоский
тъæпп – хлоп, бац
тъæпп кæнун – хлопать, ударять; лопаться, трескаться
тъæпсæ – кожаный лоскуток на конце кнута
тъæрæ – место для посуды на печке у плиты
тъайлаг – неслыханный
тъаффæ – лист, листок
тъепа – плотва
тъифсун – хныкать
тъолун – тащить
тъулæ – часть ножа, входящая в рукоятку; гайка
тьунст – засунутый, вложенный

У

уæд – тогда
уædта – потом, затем; к тому же, кроме того
уæзæ – тяжесть
уæззау – тяжелый

уæйуг – великан
уælæуæз – высоко
уæладзуг – этаж, ярус
уæларвон – небесный
уæлгъос – около, возле, рядом
уæлдæр – высший, выше
уæлдай – лишний; особенный, особый; избыток, излишек
уæле – наверху, сверху
уæнгæ – *послелог* до
уæр – ягненок
уæрæх – широкий, просторный; простор
уæраг – колено
уæрдун – телега, арба
уæртæ – *частица указат*. вон
уæрццæ – перепелка
уагæ – нрав, характер; поведение; положение, состояние; порядок
уадæ – бег; вихрь, буря, ветер
уадзун – оставлять; разрешать, позволять; пускать, отпускать
уадолæ – скула, щека
уазал – холодно; холодный
уайун – бежать
уалинмæ – между тем, тем временем, к тому времени
уаргъ – ноша, груз
уарзон – любимый
уарзт – любовь
уарзун – любить
уарун – идти *(об осадках*); дождь
уасæнгæ – петух
уасун – свистеть, гудеть; издавать звуки (о животных, *напр.:* мычать, блеять, мяукать; о птицах, *напр.:* петь, каркать)
уафун – ткать, плести
угæрдæн – сенокос; луг
уедагæ – корень
уедзун – клевать, собирать (*напр.:* зерна)

уедуг – ложка
уелун – подбрасывать, метать (алъчики, зарики и т.п.)
уес – прут, лоза
узун – еж, ежик
уинæг – видящий, смотрящий; увидевший; проведавший
уиндæ – вид
уинун – видеть
ун – быть
унаффæ – совет, наставление; решение, постановление, распоряжение
унаффæмæ гæсгæ – по велению, решению
уобай – склеп (*надземный*)
уобау – курган
уогæ – хотя
уод – душа, дух
уой æндæмæ – *союз* а то, иначе, впрочем, к тому же
уой туххæй – для этого, из-за этого
уолæфун – дышать; отдыхать
уоли – начальник, правитель, глава; выборный
уомæ гæсгæ – потому, поэтому
уоми – там
уорамун – останавливать, задерживать, тормозить
уордæмæ – туда
уордигæй – оттуда
уорс – белый
уосæ – женщина; жена
уосæ корун – жениться
уосгин – женатый
уосгор – жених
уотæ – так
уотемæй – таким образом
урдугмæ – вниз, под гору
урух – широкий
устур – большой, взрослый; великий; крупный; огромный, грандиозный
усхъæ – плечо
ухст – вертел, шампур

Ф

фæггубур кæнун – наклониться
фæдбæл – следом
фæзæ – поляна, площадь
фæззæг – осень
фæззиннун – появиться, показаться
фæзуат – площадка
фæййангъос кæнун – помочь
фæйнæ – *предлог* по
фæйнæг – доска
фæйнердæмæ – в разные стороны
фæлварæнтæ – экзамены
фæлгонц – образ
фæлгъаун – требовать, добиваться; вымогать
фæливд – обман; обманутый; фальшивый
фæллад уадзун – отдыхать
фæллад – усталость; усталый
фæллайун – уставать
фæлласун – унести (*о воде*); увезти
фæллойнæ – труд
фæлмæн – мягкий
фæлсодзун – сцеживать, процеживать, цедить
фæлтæрæн – упражнение; опыт, испытание; опытный, испытательный
фæндаг – дорога, путь
фæндаггаг – то, что необходимо в дороге; дорожная провизия, деньги
фæндаггон – путник
фæндзæймаг – пятый
фæндзай – пятьдесят
фæнди – *союз* или, либо, что
фæндон – желание; решение; предложение
фæндун – хотеть, желать
фæрæзнæ – средство, способ; возможность
фæразун – мочь, быть в состоянии; выносить, терпеть
фæрдуг – бусинка

фæрнæйдзаг – обильный, изобилующий; благодатный; счастливый
фæррæстмæ ун – удаться, завершиться успешно
фæрсаг кæнун – подпевать, вторить
фæрсун – спрашивать
фæрци – *послелог* по, благодаря
фæсдуар – за дверью
фæсевæд – молодежь
фæсевæдон – молодежный
фæскуст – после работы
фæсонтæ – спина
фæссурх ун – покраснеть
фæстæдæр – попозже, чуть позже
фæстæмæ – обратно, назад
фæстаг – последний
фæсте – *послелог* за, позади; после
фæсуроктæ – после уроков
фæсхонх – за горой, за горами
фæтæн – широкий; ширина
фæткæ – правило, обычай, порядок; традиция
фæткъу – яблоко
фæткъу бæласæ – яблоня
фæттæргай ун – обидеться
фæттæхун – улететь
фæууæлахез ун – победить
фæууадзун – оставить, покинуть, бросить
фæууазал ун – похолодать
фæууинун – увидеть
фæуун – закончить
фæффæрститæ кæнун – расспросить, поспрашивать
фæххæссун – унести
фæххезун – залезть, взбираться, подниматься наверх; долго пасти; долго ожидать
фæххилæ кæнун – поругать
фæццæун – сходить, пойти
фæццæф кæнун – ранить
фæццох ун – пропустить (*напр.*: лекцию); отделиться, оторваться

фагæ – вдоволь, достаточно; просо
фад – нога, стопа, ступня
фадун – колоть, раскалывать, расщеплять
фал – а; но; однако
фарæстæймаг – девятый
фарастсæдæ – девяносто
фарнæ – обилие, счастье
фарс – стена; склон; сторона
фарсдзæуæг – сторонник
фарста – вопрос
фаст – расчесанный; прическа
фасун – расчесывать, причесывать
фат – стрела; пуля
фатер – квартира
фау – осуждение, хула, порицание
фаун – осуждать, порицать, хулить; злословить
фегъусун – услышать, прослышать, слышать
федар – крепкий, твердый, прочный; крепко, твердо, прочно
федаун – мирить(ся), примирять; приличествовать, быть к лицу, гармонировать; заключать брачный договор
федис – злословие, упрек, порицание, хула
федис кæнун – покосить, срамить, порицать, упрекать, обижать
федун – платить
фезонæг – шашлык
феййевун – поменять(ся)
феллаун – волноваться (о море); колыхаться, развеваться, реять
ферттевун – сверкнуть
фесæфун – пропасть, исчезнуть; погибнуть
фесарун – жарить
фескъухун – отличиться
фестæг – пеший, пешеход
фестæгæй – пешком
фестун – встать, привстать
фестъæлфун – дрогнуть, вздрогнуть
фесхъеун – отскочить; вздрогнуть

фид – мясо
фидæ – отец
фидбилиз – зло, беда, несчастье, злосчастье
фидгун – пирог с мясной начинкой
фидимадæ – бабушка по отцу
фидинсувæр – дядя по отцовской линии (букв.: брат отца)
фидифидæ – дедушка по отцу
фидихай – отец (*ласковое, уважительное обращение к старшему*)
фидтæлтæ – предки
фидхуар – плотоядный
фий – нос
фиййау – пастух
фингæ – стол
финддæс – пятнадцать
финкæ – пена
финсæг – писатель
финстæг – письмо
финсуйнаг – то, что необходимо написать
финсун – писать
фицун – варить(ся); кипятить; кипеть; жарить, печь
фиццагидæр – в первую очередь
фонс – скот
фудæй – *предлог* по, из-за, по причине
фудгæнæг – преступник
фудмиутæ – злодеяния
фулдæр – больше, большей частью
фун – сон
фунæй кæнун – спать
фур – баран; очень сильно, чрезмерно
фурт – сун
фусунтæ – хозяева

Х

хæдæгай – кстати
хæдзарæ – дом
хæдзарæмæ куст – домашняя работа

хæдзарон – домочадец; домашний
хæдонæ – рубашка
хæйрæг – черт, бес
хæлар – друг, приятель
хæларзæрдæ – добродушный
хæрæг – осел, ишак
хæссун – нести; содержать, кормить, воспитывать
хæстæг – близко; близкий; родственник
хæстæгдзийнадæ – родство
хабар – новость
хай – доля, часть
хай кæнун – выделять, предназначать долю, часть
хайуан – домашнее вьючное животное
халæ – травинка; нитка
халон – ворона
халсар – овощ
халхуар – травоядный
харбуз – арбуз
хаст – унесенный
хатгай – иногда
хатир – извинение
хауæ – нить, волокно
хаун – падать
хед – мост; пот
хезун – лезть; пасти; беречь, хранить
хелун – ползти, плестись
хестæр – старший
хецæн – отдельный; отдельно; раздельный; раздельно
хецау – начальник, хозяин, хозяйка
хецон – близкий
хигъд – счет, учет
хилæ кæнун – драться, ссориться
хинцун – считать, вести учет, учитывать обстоятельство; угощать
хицæ – зависть (*светлая*)
хицæ кæнун – завидовать
ходæгæй марун – смешить

ходуйнаг – позор, стыд; позорный, постыдный
ходуйнаг кæнун – позорить, бесчестить
ходун – смеяться
хонун – звать, называть, именовать; приглашать
хонх – гора
хор – солнце
хорискаст – восход солнца
хуæдевæг – заместитель
хуæдтæхæг – самолет
хуæздæр – лучше; лучший
хуæнхаг – горный, горский
хуæрæ – сестра
хуæргæнасæ – огурец
хуæрдæ – съестное, пища
хуæрз – очень, весьма; совершенно; вполне
хуæрзконд – стройный, красивый
хуæрзтæ – блага
хуæруйнаг – пища, кушанье, еда
хуæрун – кушать, есть
хуæцæнгарз – оружие
хуæцун – держать; хватать; бороться, биться, воевать; кусать(ся)
хуайун – стучать(ся), колотить, бить
хуар – хлеб (зерновой)
хуарæнтæ – краски
хуарз – хорошо; хороший
хуарздзийнæдтæ – блага; добро, благо
хуарун – красить
хуасæ – лекарство; сено
худ – сшитый
хузæ – цвет, окрас; масть; вид, образ; внешность
хузæ кæнун – рисовать
хузæн – подобный, похожий
хумæ – пашня, нива
хуннун – называться, зваться
хурæ – щебень, гравий
хускъæ – засохший, сухой; бесплодный

хуссун – спать, лежать
Хуцау – Бог
хуцаубон – выходной, воскресенье
хъæбæр – твердый, крепкий, сильный; жесткий
хъæдорæ – фасоль
хъæдоргун – пирог с фасолью
хъæма – кинжал
хъæрæу – слепой
хъаз – гусь
хъазар – дорогой, дорого, ценный
хъазауатон – ударный; ударник
хъал – гордый, самоуверенный; спесивый, надменный; богач, богатый
хъала – крепость
хъан – воспитанник
хъаун – группа
хъаурæ – сила, мощь
хъел кæнун – поднимать, приподнимать
хъес – черная ягода
хъоди – бойкот
хъуатæ – толк
хъум – омут
хъур – горло; горлышко

Ц

цæгъдун – уничтожать, истреблять; вытряхивать; играть (*на музык. инстр.*)
цæй – *межд.* ну
цæй туххæй – почему, из-за чего
цæй фæдбæл – по какому поводу
цæлæ – угощение
цæлгæнæн – кухня, столовая
цæлуарзæг – любитель угощения, обжора
цæмæннæ – почему не
цæрæг – житель
цæрæгой – животное

цæрæн – жилище; жилой
цæрæнбон – жизнь
цæрæнуат – жилье, жилище
цæргæс – орел
цæрдæг – ловко, проворно; ловкий, проворный; бодрый
цæрун – жить
цæсгон – лицо
цæстæ – глаз
цæстæ фæддарун – присмотреть, приглядеть
цæстæнгас – взгляд
цæстисуг – слеза
цæттæ – готов, готовый
цæттæ кæнун – готовить(ся)
цæуæт – дети
цæугæдон – река
цæуйнаг – собирающийся уходить, уезжать
цæун – идти, уходить, уезжать
цæхуæн – какой
цай – чай
цал – сколько
цалдæр – несколько
цалх – колесо
цалцæг – ремонт
цалцæг кæнун – ремонтировать, делать ремонт
цалцæггæнæн – ремонтный
цар – кожа
царв – сливочное масло
цард – жизнь
цауæн – охота
цетун – напоминать
ци – что
циавæр – какой, какая, какое
цивзæ – перец
цийнæ – радость, радостный
цийнæ кæнун – радоваться
цийнæдзийнадæ – радость, веселье
цирагъ – лампа, лампочка; свеча, лучина

циртдзæвæн – надгробие, памятник
цитæ – честь, почет, уважение, слава
цитгин – знаменитый, славный, великий; пользующийся почетом, уважением
цифæнди – всякий, любой; безразличный, безучастный
цихтгун – пирог с сыром
цонг – рука
цори – около, рядом, возле
цорун – жарить
цохъа – черкеска
цубур – короткий
цубургъос – короткоухий
цуд – ходьба, ход, хождение; движение
цумæ – кизил
цума – *модальное слово* интересно; *союз* (как) будто, словно
цумун – пить
цуппæрæймаг – четвертый
цуппæрæн – четверг
цуппор – сорок
цурд – быстрый, ловкий, расторопный; быстро, живо
цурдгомау – быстренько
цъæлæ кæнун – давить
цъæлæ – раздавленный
цъæх – зеленый, синий, голубой; серый, сизый
цъæх-цъæхид – ярко-зеленый
цъарæ – кожа, кожица; обертка, переплет; оболочка; кора; пласт, слой
цъеу – птица, птичка
цъилин – веник
цъирун – всасывать, впитывать
цъирцъирагæ – кузнечик
цъопп – вершина, верхушка; макушка; клок, комок, клубок (шерсти)
цъумур – грязь; грязный
цъумур кæнун – пачкать
цъух – рот

РУССКО-ДИГОРСКИЙ СЛОВАРЬ

А

абрек – абæрег
армянин – сомехаг
археологический – археологон

Б

бабушка – нана
башлык – баслæхъ
башня – мæсуг
беда – фидбилиз
бедный – мæгур
бежать – уайун, ледзун
безнравственный – æнæгъдау
безобразный – фудиндæ
белый – уорс
берег – билæ
бережно – гъавгæй, арæхстгай
бес – хæйрæг, сайтан, дæлуймон
беспечно – æнæмæтæй, æвæлмонæй
беспокоиться – мæтæ кæнун, зæрдæ æхсайун, гъенцъун кæнун, тухсун
беспрерывно – еудадзуг; æнæринцайгæ, æнæскуйгæ
беспрестанно – еудадзуг, ædзохæй, еугæндзон, æнæскуйгæ
бесспорно – æнæмæнгæ; ке зæгъун æй гъæуй
бесспорный – æнæмæнгæ, æнæдзурддаг, ædæуццаг
бестолковый – ædули; æнæсæрæн, хурун, æнæсæрфат
бешеный – агъуд; æрра
библиотека – киунугæдонæ
биться – хуæцун; хуайун
блага – хуарздзийнæдтæ

благодарить – арфæ кæнун
благодаря – *предлог* фæрци, рæуаги (*послелоги*)
блеск – æрттивд, æрттевун
ближе – хæстæгдæр
близкий – хæстæг, æнвахс; (*сходный*) æнгæс; (*о родстве*) хецон
близко – хæстæг, æнвахс
богатство – гъæздугдзийнадæ, есбон
богатый – гъæздуг, бонгин, есгун
бодрость – цæрдæгдзийнадæ, игъæл
бодрый – цæрдæг, игъæл, иуæндæг, уæнгрæуæг
бойкот – хъоди
боль – рист
больница – сæйгæдонæ
больной – сæйгæ
большой – устур, егъау
бороться – хуæцун, тох кæнун
браконьер – сирдмар
брат – æнсувæр
браться – есун; æвналун
бросаться – æхсун, æнтъохун, гæлдзун
будущее – федæн; исонибон, сомбон
бурка – нимæт
бурый – мора, тарбор
буря – уадæ
бывать – фæуун, ун
быть – ун

В

важнейший – сæйрагдæр
важный – ахсгиаг, æхсидзгæ, ахедгæ
ваш – сумах, уæ
вдоволь – фагæ
вдруг – æваст, æвеппайди, æнæнгъæлти
ведь – *союз* ку
везти – ласун

век – догæ, дзаман, æнос
великий – устур, егъау; *перен*. номдзуд, разагъд, цитгин
вера – æууæнкæ
верхушки – цъоппитæ
вести – кæнун, фæккæнун, ласун
вестник – гъæргæнæг, федог, федеуæг, игъосунгæнæг
ветер – дунгæ, уадæ
ветка – къалеу, къадо
вечер – изæр
вечный – æносон
вещь – дзаумау
взгляд – цæстæнгас
взять – райсун, байсун
взяться – ниххуæцун; бавналун, райдайун
вид – хузæ; уиндæ, бакаст, сорæт
видеть – уинун
видимо – æвæдзи, кайзонуй
видный (*заметный, видимый*) – зингæ, бæрæг, уинддуги; (*представительный*) – уиндгун
вилять – телун; *перен*. тиллеф кæнун, хе радавæ-бадавæ кæнун
внезапно – æвеппайди, æваст
внешний – æндаг
внешность – хузæ; уиндæ; бакаст
вниз – бунмæ
вовремя – рæстæгбæл
вода – дон
воевать – тохун, хуæцун, тох кæнун
возвышаться – уæлвонг лæуун, исбæрзонд ун, бæрзонд кæнун
возглавлять – сæргъи лæуун
воздавать – дæттун, федун
воззвание – седт, рауст
возле – цори, фарсмæ, уæлгъос, хæстæг, æмгæрон
возникновение – исæвзурун, исæвзурд, равзурдæ
возчик – ласæг
вой – неун, ниуд

волк – берæгъ
воля – нифс
вопль – æрдиагæ, гъæрахст, цъæхахст
ворона – халон
ворота – колдуар
восемь – аст
воскресенье – хуцаубон
воспитание – гъомбæладæ
воспитанный – æгъдаугин, хуæрзæгъдау, хуæдæгъдау
восходить – цæун
впрочем – фал, уогæ, уæддæр, æнеу
враг – æзнаг, знаг
врач – дохтур
время – рæстæг
всё, все – алци, алцидæр, æнккæт, æнккæтдæр, еугурдæр, еугу-рæйдæр
всегда – кæддæриддæр, аллихатт, алкæддæр, æппунæдзох
всего-навсего – æдеугурæй, æдæппæтæй; дæлæмæдæр æма уæлæмæдæр
всемирный – æнккæтдуйнеуон
всенародный – æнккæтадæмон
всеобщий – æнккæтон
все-таки – уæддæр
вскормить – исгъомбæл кæнун
вспомнить – зæрдæбæл æрлæуун, æргъуди кæнун
вставать – истун, фестун
встретить – фембæлун, исæмбæлун, рамбæлун
вступать – бацæун, бакъахдзæф кæнун
всходы – æвзартæ
всякий – алли, аллихузон; алке, алкедæр
втекать – кæлун, бакæлун, цæун (*медæмæ*)
вторить – фæрсаг кæнун
вторящий – фæрсаггæнæг
вчера – æзинæ
вчерашний – æзиниккон
выбиваться – тухтохæнтæ кæнун, мæрдвæллад бакæнун
выбирать – æвзарун

выбрать – равзарун
выключить – райеу кæнун
вылезть – рабурун, ралæсун
вынести – рахæссун; бафæразун
выпасть – рахаун
выписать – рафинсун
выполнить – исæнхæст кæнун
выполнять – æнхæст кæнун
выпускать – уадзун
выражать – дзорун; æвдесун
выражение (*лица*) – æнгас; (*слово*) – ранихас, загъд
вырваться – райервæзун
высоко – уæлæуæз; бæрзонд
выступ – тегъæ, бекъæ; риндзæ (*горы*)
высший – тæккæ бæрзонддæр
вытаскивать – ласун, есун
вытащить – исласун, раласун, фелвасун, исесун
вытекать – кæлун, уайун, лæдæрсун
выучить – исахур кæнун
выход – рацуд; рацæуæн; *перен*. амал, фадуат
выходить – цæун, рацæун
выходной – хуцаубон, æнцойбон, бадæнбон, уолæфæнбон
выше – бæрзонддæр, уæлдæр

Г

гаснуть – хуссун
где – кæми
генетический – генетикон
героический – бæгъатæр, хъайтарон
гибель – исæфт, мæлæт
главный – сæйраг
глаз – цæстæ
глина – æргъæ
глубина – арфадæ
глубокий – арф
глупый – æдули

говорится – дзурдæуй; загъдæуй
говорить – дзорун
голод – (æ)стонгдзийнадæ
голодный – (æ)стонг
голос – гъæлæс
гора – хонх
горе – хъурмæ, гъигæ, маст, гъенцъун
горсточка – армидзаг
горячий – тæвдæ
гостеприимство – иуазæгуарзондзийнадæ
гость – иуазæг
государство – паддзахадæ
готовить – цæттæ кæнун
готовиться – цæттæ кæнун
готовый – цæттæ; æввонг
грамотный – ахургонд
граница – арæн; кæрон
грехи – тæрегъæдтæ
гречиха – сауфагæ
громко – гъæрæй
грубый – гурумухъ
грудь – реу
группа – къуар
гулять – уозер кæнун, тезгъо кæнун

Д

давно – раги
давным-давно – недзаманти
далекий – идард
далеко – дæрддзæф, идард
дальше – идарддæр
дар – лæвар
даровать – балæвар кæнун
двадцать – дууин; инсæй
двигатель – агайæг
двор – тургъæ

девятый – фарæстæймаг
дедушка – дада
дежурный – радгæс
действие – архайд
действительно – æнæмæнгæ, æцæгæйдæр
делиться – дех кæнун
день – бон
деревня – гъæу
держать – хуæцун, дарун; уорамун
дети – сувæллæнттæ, сабийтæ; цæуæт
дивный – дессаг, алæмæттаг
диво – дессаг, алæмæт
Дигорское ущелье – Дигори ком
дикий – гъæддаг
директор – директор, сæргълæууæг
длительный – даргъ
добродушный – хæларзæрдæ
добрый – хæларзæрдæ, хуарз, дзæбæх
доехать – бахъæртун
доктор – дохтур
долететь – батæхун, бахъæртун
доля – хай; (*судьба*) – хъисмæт, амонд
дом – хæдзарæ
домашний – хæдзарон
доставаться – хай фæуун; фæуун
достаточно – фагæ, æнгъæд
достать – райсун, исесун; исамал кæнун
доходить – хъæртун
дочь – кизгæ
драться – хилæ кæнун
древний – рагон, недзамайнаг, недзамани
дремучий – тар
дрессировка – ахур, дрессировкæ
дрессировщик – ахургæнæг, дрессировкæгæнæг
друг – æрдхуард, хæлар, лимæн
другой – иннæ, æндæр
думать – гъуди кæнун

дурак – гъæла
дуть – думун
дух – уод, мон
духовный – уодон, монон
духота – æнхъуæт
душа – уод
дядя – мадинсувæр (*по матери*), фидинсувæр *(по отцу*)

Е

ежегодно – æрвиланз
ездить – цæун
есть (*быть*) – ес; (*кушать*) – хуæрун
ехать – цæун
еще – никки дæр ма, никкидæр

Ж

жалеть (*для кого-л., для чего-л.*) – ауæрдун, æвгъау кæнун; (*кого-л.*) – тæрегъæд кæнун
жарить – цорун, фесарун
жаркий – тæвдæ, æнтæф
жать – кæрдун
желание – бæллец, монц, фæндон, цибæл
желанный – æхсидзгон, бæллеццаг
железный – æфсæн
железо – æфсæйнаг
желтоватый – борбун, боргомау
желтый – бор
жена – уосæ, бийнойнаг
женатый – уосгин
женщина – силгоймаг
живописнейший – рæсугъддæр
живот – губун, хъæстæ
животное – цæрæгой; (*домашнее*) – фонс
житель – цæрæг
жить – цæрун
жрец – дзиуари лæг

З

забегать – баледзун, бауайун
заботиться – ауодун, мæтæ кæнун
заведение – уагдонæ
завидовать – хицæ кæнун (*белой завистью*), соцъа кæнун (*черной завистью*)
зависть (*белая*) – хицæ, (*черная*) – соцъа
заволакивать – æрбамбæрзун
завтра – исон
завывать – неун
завязать – бабæттун, ниббæттун; (*в узел*) – балхий кæнун
задание – ихæс
задуматься – нигъгъуди кæнун, гъудити ранигъулун
зажать – балхъевун, æрбалхъевун, нилхъевун
заканчивать(ся) – фæуун
заключение – кæрон, кæронбæттæн; хатдзæг; ælхинцъæг
заключить – кæронбæттæн искæнун; хатдзæг искæнун; балхинцъæг кæнун
закончить – фæуун, исæнхæст кæнун
закурить – исдумун
заместитель – хуæдевæг; уокил
заметить – бафеппайун
заметный – зингæ, бæрæг
замечание – феппайуйнаг; уайдзæф, цæстæмæдард
замечать – феппайун
за́мок – къасара, кесена
замо́к – къума
замужем – киндзицуд, лæгмæдзуд
занимать – ахæссун
заниматься – архайун
занятие – куст, архайдæ, ахур
запевала – амонæг, базарæг
запомнить – багъуди кæнун
засевать – байтаун
засохший – хускъæ
затем – уой фæсте, уæдта

заходить – цæун, уайун; здæхун
зачем – цæмæ
защищать – гъæуай кæнун
защищаться – хе гъæуай кæнун
заяц – тærхъос
звать – седун, дзорун; хонун
звезда – стъалу
зверь – сирд
здание – азгъунст
здесь – ами
здороваться – салан дæттун
здравствуй – салам, байрайæ
земля – зæнхæ
зима – зумæг
зло – фидбилиз
злодеяния – фудмиутæ
злосчастье – фидбилиз
знак – нисан, бæрæг
знакомиться – зонгæ кæнун
знания – зонундзийнæдтæ
знаток – зонæг, дæсни
знать – зонун
значительный – дзæвгарæ
зной – æнтæф
золото – сугъзæрийнæ
зря – дзæгъæли
зуб – дæндаг
зять – сиахс

И

идти – цæун
избавить – фæййервæзун кæнун, бахезун
избушка – къæс
известный (*знакомый*) – зундгонд; (*знаменитый*) – номдзуд; (*определенный*) – бæрæг
извинение – хатир

извиняться – хатир корун
изделия – дзаумаутæ
излюбленный – уарзондæр
изобразительный – нивесæн, нивæфтуд
изучать – ахур кæнун
или – *союз* кенæ, фæнди, æви; кенæдта
иметь (*есть*) – ес; (*держать*) – дарун
иметься – ун
иначе – æндæрхузон; науæд, кенæдта, æндæра
иногда – хатгай
интересно – дессаг; *модальное слово* цума
интересный – дессаг
интересовать – цæмæдеси æфтаун
интересоваться – цæмæдес кæнун
искрясь – тæмæнтæ калгæй
искусство – аййевадæ
исполнять – æнхæст кæнун
исправить – исраст кæнун
исправление – раст кæнун, рæстмæ кæнун, исрæстмæ кæнун
исправлять – раст кæнун
испытание – фæлварæн, фæлтæрæн
испытать – бафæлварун
испытывать – фæлварун
истоки – игурæнтæ
исторический – историкон
истребить – ниццæгъдун

К

каждый – алли, алкæци; алке, алкедæр
как – куд
какой – циавæр, цихузæн
какой-нибудь – ескæци, еске, естихузон
калитка – тургъи дуар
карандаш – къариндас

картофель – картоф
качаться – елхъина кæнун, хъеццау кæнун; дзедзрой кæнун
квартира – фатер
кисть – армæ, арæ
кланяться – ковун
класс – кълас
клубок – къубулойнæ
книга – киунугæ
когда – кæд
колено – уæраг
количество – бæрцæ, нимæдзæ
компания – къуар, компани
конец – кæрон, байдауæн
коновязь – бæхбæттæн
кончиться – фæуун
копать – къахун
копить – æмбурд кæнун
кора – цъарæ
кораблик – минкъий науæ
кормить – хуæруйнаг дæттун, хуæрун кæнун, æфсадун, азун, хацун
котомка – дзæкъолæ
который – кæци
край (*область*) – фæлгæр, бæстæ, бæстихай; (*конец*) – кæрон, тегъæ, билæ
красивый – рæсугъд
красть – давун
крепкий – федар
крикнуть – нигъгъæр кæнун
крупный – егъау, ставд
кстати – хæдæгай
кто – ка
кувшин – гъосин, гогойнæ
куда – кумæ
кузнечик – цъирцъирагæ
кукуруза – нартихуар
культура – культурæ

купаться – æртайун
курица – карк
куртка – къурткæ
кусок – къæртт, хай, гæппæл, кæрдех
куст – къотæр

Л

лаваш – лауаси
лавина – зæйæ
лапти – бундзартæ, рæхæсгитæ
ласково – табедзæй, рæвдаугæ
лев – домбай, цомахъ
левый – галеу
легенда – таурæхъ
лежать – хуссун
лекарство – хуасæ
лета – æнзтæ
летать – тæхун
летний – сæрдигон
лето – сæрдæ
летчик – тæхæг
летящий – тæхæг
ли – *частица* цума, ци; æви
либо – *союз* кенæ, фæнди
лисенок – робаси бæдолæ
литейный – æзгъæртайæн
литейщик – æзгъæруадзæг
лицо – цæсгон
лишаться – исафун, цох кæнун
лишить – фæццох кæнун, рацох кæнун, байсун
лишиться – фесафун, байсафун, фæццох ун
лоб – тæрних
ложь – мæнгæ
лоно – гъæбес
лошадь – бæх
луна – мæйæ

лучше (*сравнит. ст.*) – хуæздæр; (*наречие*) – фæлтау, уой бæсти
лучший – хуæздæр
лысый – лæгунсæр, лопъо
любимый – уарзон
любить – уарзун

М

маленький – минкъий, кисин, къаннæг
масло – царв
масть – хузæ
материальный – материалон
мать – мадæ
махнуть – рателун; февзедун; рауегъун (*рукой*)
медленно – сабургай, цадæггай, сундæггай
между – *предлог* æхсæн, астæу (*послелоги*)
международный – æнккæтдуйнеуон
мелкий – листæг
мелодия – мелоди
менять – æййевун
местность – рауæн, бæстæ
местный – бунæттон
месяц – мæйæ
метка – бæрæг, нисан, никъæт, гакк
мечта – бæллец
мир – сабурдзийнадæ
младший – кæстæр
мнение – цæстæнгас
много – берæ
многолюдный – адæмарæх
могила – ингæн, цирт
можно – æнгъезуй, гæнæн ес
мой – мæн, мæ
молиться – ковун
молодежь – фæсевæд
молодой – æригон

море – денгиз
мотив – мотив; æфсон
мочь – фæразун
мужчина – нæлгоймаг, лæг
мука – инсад
мусор – бугъæ, бугътæ
мусульманин – пусулмон
мы – мах
мысль – гъуди, талæн
мясо – фид

Н

набирающий (*скорость*) – тундзæг, скъæрæг
наверное – æвæдзи
навес – тапка
навстречу – размæ
надгробие – циртдзæвæн
надежда – нифс
называть – хонун
наиболее – тæккæ
накануне – хуæдразмæ
наклониться – фæггубур кæнун
наклонять – губур кæнун; къолæ кæнун
накрывать – æмбæрзун
накрыть – бамбæрзун
наливать – кæнун
налить – никкæнун
написать – ниффинсун
направить – саразун, баздахун, раздахун; рарветун
направиться – рараст ун
например – зæгъæн, цæветтонгæ
напротив – комкоммæ
напугать – фæттæрсун кæнун
народ – адæм, адæн
народный – адæмон
насилие – тухæ, тухмиуæ

наслаждаться – идзæлун, мондæгтæ есун
насмехаться – ходун, айуан кæнун, гириз кæнун
наставление – зундамунд, уаз
настать – æрлæуун, æрцæун
научить(ся) – исахур кæнун
находиться – ун
национальность – адæмихатт
начинать(ся) – райдайун
наш – мах
нащупать – æрæсгарун
небесный – æрвон
неверный – мæнгæ, æнæраст; мæнгард
невестка – киндзæ
недавно – æрæги
недалеко – æнвахс, хæстæг
независимо – уæлдай нæй; нæкæсгæй
незапамятные (*времена*) – недзаманти, недзамайнаг
незнающий – нæзонæг
некогда – нæ евдæлуй
нельзя – не ’нгъезуй; нæййес гæнæн
немец – немуцаг
необходимо – æнæмæнгæ гъæуй
неограниченный – æнæбæрцæ, æгæрон
непременно – æнæмæнгæ
несколько – цалдæр
нести – хæссун
несчастный – æнамонд
несчастье – фидбилиз
нетрудно – зин нæй
никакой – некæци, неци
никто – неке
ничто – неци
новость – хабар
новый – нæуæг
нога – къах
ноготь – них
нос – фий

носить – хæссун
ночь – æхсæвæ
ночью – æхсæвигон
ныне – нур
нынешний – нуриккон

О

обессиленный – ædухæгонд, ædзогъон
обидеть – бафхуæрун
обман – сайдæ, фæливд
обманутый – сайд, фæливд
обманщик – сайæгой, сайæг, фæлитой, мæнгæттæ
обнадеживать – нифс байвæрун
образ – хузæ; фæлгонц, сорæт; нивесинæ
образование – ахурдзийнадæ
образованный – ахургонд
обратиться – баздæхун, раздæхун
обратно – фæстæмæ
обрушиться – никкæлун, æркæлун
обрядность – фæткæ
обустроить – банивæбæл кæнун, бахæдзарæ кæнун
обучать – ахур кæнун
обучение – ахур
обучить – исахур кæнун
обходиться – рахаст дарун; лæуун
общенародный – æнккæтадæмон
общество – æхсæнадæ
общий – æнккæтон, еумæйаг
обычай – æгъдау
обязательно – æнæмæнгæ
огромный – агъазиау, хъæбæр устур
одиннадцатый – еуæндæсæймаг
одиннадцать – еуæндæс
однажды – еухатт
однако – фал
одряхлеть – низзæронд ун

озеро – цадæ
окинуть (*взором*) – рахæссун
около – цори, æнвахс, фарсмæ, уæлгъос
окончание – кæрон, байдауæн
окраина – кæрон, кæройнаг
окрас – хузæ
олень – саг
опаздывать – æрæги кæнун
опасно – тас, тæссаг
опоздать – байрæги кæнун
опора – гъæнгæ, могор; *перен.* нифс, æнцойнæ, фæххуæцæг
опрокинуться – рафæлдæхун
орда – бал, æрдонг
орнамент – орнамент, нивæфтуд
орнаментальный – орнаменталон
освящать – исаргъаун
осетин – æссон
осетинский – æссон
Осетия – Асси
ослепнуть – бакурмæ ун
основание – бундор
основной – бундорон, сæйраг
особенно – уæлдайдæр
оставаться – изайун, лæуун
оставить – ниууадзун
остальные – иннетæ
остановить – бауорамун
остановка – æрлæууæн
остаться – байзайун
осторожно – арæхстгай
ответ – дзуапп
отвязать – райхалун
отдаленный – идард, дæрддзæф
отдать – раттун
отдельный – хецæн
отдых – уолæфт, фæллад уадзун
отдыхать – фæллад уадзун

отец – фидæ, баба
отказать – «нæ» зæгъун
отказаться – «нæ» зæгъун, не сарази ун
откуда – кæцæй
откуда-нибудь – ескæцæй
отличаться – хецæн кæнун
отличие – игъаугидзийнадæ
отличиться – фескъухун, фескъуæлхун
отличный – хъæбæр хуарз
отметка – бæрæггæнæн
относиться – рахаст дарун
оторвать – ратонун, раскъунун
оторваться – раскъунун, рахаун
отпуск – æнцойуагъд
отпустить – рауадзун
отсюда – ардигæй
оттуда – уордигæй
отчаяние – нифссаст
отчетливый – ирд, æргом, бæрæг, хуæрзбæрæг
охотник – цауæйнон
очевидно – æвæдзи
очень – хъæбæр
очистить – нккæдзос кæнун
ошибаться – рæдуйун
ошибиться – фæррæдуйун
ошибка – рæдуд
оштрафовать – фæййивар кæнун

П

палец – æнгулдзæ
памятник – циртдзæвæн
памятный – имисæн
папа – баба
парить – тæхун
пароход – науæ

паршивый – гæбæр
пашня – хумæ
певец – зарæг
пена – финкæ
первобытный – недзамайнон
первый – фиццаг
перевал – æфцæг
перевалив – рахезгæй
перевалить – рахезун
перевести – раййевун; ратæлмац кæнун
перевод – тæлмац
переводить – тæлмац кæнун
переводчик – тæлмацгæнæг
перед – раз, размæ, агъоммæ, разæй, рази
передать – радæттун, бадæттун, раттун
передача – равдист
переехать – раледзун, баледзун
пережитки – байзайæццæгтæ
перекреститься – хебæл дзиуарæ бафтаун
переселиться – æрбаледзун, фæлледзун
песня – зар
песок – зменсæ
пестрый – гæрæм, гъолон
печальный – æрхæндæг
пеший – фестæг
пешком – фестæгæй
пещера – лæгæт
план – пълан
платок – сæрбæттæн
плеть – æхсæ
плечо – усхъæ
плод – præзæ
плодовый – præзæ, præзбун
плохо – лæгъуз
по – *предлог* фæйнæ, гæсгæ (*послелоги*)
по-братски – æнсувæрау
повадка – ахур, æзвæд

повернуться – разелун
повествователь – таурæхъгæнæг
повод – æфсон, рæуонæ
повредить – базиан кæнун; фехалун
повторять – фæлхатун
погаснуть – ниххуссун
погибнуть – фесæфун, байсæфун, бабун ун
поговорка – æмбесонд
подарить – балæвар кæнун
подвергать – æфтаун
подводный – дæлдон
подготовка – бацæттæ, цæттæ кæнуйнадæ
подниматься – хезун, цæун (уæлæмæ)
подняться – уæлæмæ исцæун, исхезун, исистун
подпевать – фæрсаг кæнун
подпрыгнуть – исгæпп ласун
подслушать – байгъосун
подумать – рагъуди кæнун
подхватить – райахæссун, фæххуæст ун
подъезжать – цæун
поездка – балци
поехать – фæцæун, рандæ ун
пожалуйста – табуафси
пожелать – бафæндун
позавчера – æндæрæбонæ
позвонить – бадзорун
поздороваться – салам раттун
познакомиться – базонгæ ун
позор – ходуйнаг
пойманный – ахæст, æрахæст, нийайахæст
поймать – æрахæссун
пойти – фæццæун, рандæ ун
показ – равдист
показаться – фæззиннун, хе равдесун, разиннун
покидать – уадзун
покинуть – ниууадзун
покой – æнцойнæ

поколение – фæлтæр
покрыть – бамбæрзун
полевой – будуйрон
полководец – æфсадфæтæг
положение – уавæр
поломанный – саст
получать – есун
получить – райсун
польза – пайда
пометка – нисан, бæрæг
помнить – зæрдæбæл дарун, гъуди кæнун, имисун
помогать – æнхус кæнун
помощь – æнхус
понадобиться – багъæун
понимать – лæдæрун
понравиться – зæрдæмæ фæццæун
по-осетински – æссонау
поперек – цæхгæрмæ
по-прежнему – фиццагау
пора – афонæ ’й
поровну – æмбес, рæстæмбес, æнхузæн
порог – къæсæр
породить – исæвзурун кæнун
портфель – пъартвел
по-русски – уруссагау
поручение – фæдзæхст
порядком – дзæвгарæ, фагæ
посеять – байтаун
посланник – минæвар
после – фæсте
последний – фæстаг
послезавтра – иннæбон
пословица – æмбесонд
посоветовать – баунаффæ кæнун
поспешить – ратагъд кæнун
постоянно – еудадзуг
построить – исаразун

потом – уой фæсте
потомки – фæстагæнттæ
потому – уомæн æма; уой туххæй
поход – балци
почему – цæмæ, цæй туххæй
почесать – ранихун
почет – кадæ
почитание – кадæ кæнун
почитать – кадæ кæнун
почта – пост
почтальон – постхæссæг
почти – зæгъæн ес
почуять – æрæстæфун, бамбодун, фестæфун
поэтому – уомæ гæсгæ, уой туххæй
появиться – фæззинун, февзурун, фегурун
появление – фæззиндæ
появляться – зиннун
пояс – ронæ
правда – æцæг, æцæгдзийнадæ, раст, рæстдзийнадæ
правый – рахес
праздник – бæрæгбон
праздничный – бæрæгбони
предвидеть – рагацау зонун, идардмæ уинун
предел – кæрон, æрнæ
предки – фидтæлтæ
предложение – гъудиадæ
предмет (*вещь*) – дзаумау; (*тема*) – сæр; (*дисциплина*) – предмет
предоставить – раттун
предприятие – кустуат
представить – равдесун, бавдесун
представления – фæлгонцтæ
представлять – æвдесун
преемственно – алгондæй
прежний – раздæри
преподавание – ахур
преподаватель – ахургæнæг
преподавать – ахур кæнун

прерывать – скуйун
прерываться – скуйун, скъунун
преувеличивать – фегæр кæнун, бафтаун
прибавить – бафтаун
привет – салам, байрайай
приветствовать – салан дæттун
привыкать – ахур кæнун
привычка – ахур, æзвæд
приглядеть – цæстæ фæддарун
пригорок – къулдун
придумать – æргъуди кæнун
приезжать – цæун; æрцæун
приехать – æрцæун
прийти – æрбацæун
приказ – приказ, бардзурд
прикладной – æрæвæрæн
приковать – рæхистæй бабæттун
применение – испайда кæнун
приметный – зингæ, бæрæг, бæрæгдаргæ
принимать – есун, райсун
принять (*как гостя*) – байуазæг кæнун
приобрести – райсун
приобретать – фæрæзнæ кæнун, есун, ælхæнун
природа – æрдзæ
приручать – æрмахур кæнун
прислать – æрбарветун, æрæрветун
присмотреть – цæстæ фæддарун
приход – æрбацуд
прихоть – дзæгъæлмонц
приятный – æхцæуæн
проведать – рабæрæг кæнун, бабæрæг кæнун
проводить – фæдбæл фæууайун, райефхæссун
прогневаться – исфудæнхæ ун
прогреметь – ниннæрун
прогресс – прогресс, размæцуд
прогулка – уозер, тезгъо
продолжать – идарддæр кæнун
продукты – продукттæ

проезд – фæндаггаг
проживать – цæрун
прожить – фæццæрун
прозрачный – рæсог
произносить – дзорун
происхождение – равзурд
проклинать – ælгъетун
проклятый – ælгъист
прокормить – фæххæссун
промышлять – амал кæнун
пропадать – исæфун
пропасть – фесæфун
прописать – рафинсун
пророк – пахампар
просачиваться – гъарун
просвещение – ахурадæ
прослезиться – цæститæ дони разелун
простейший – хумæтæгдæр
протянуться – радæргъæ ун, радаргъ ун
прохлада – сатæг
прохладный – сатæг, уазалгомау
прочитать – бакæсун, байаргъаун
прошлое время – евгъуд афонæ, евгъуд дзаман
прошлый – евгъуд
прыгнуть – рагæпп кæнун, исгæпп кæнун
птица – цъеу, маргъ
пустой – ревæд
путешествие – балци
путешествовать – балций цæун
путник – бæлццон
путь – фæндаг, над

Р

работа – куст
работать – косун
работник – косæг
работящий – кустуарзон

рабочий – косæг
равнина – будур
радость – цийнæ
разбойник – абæрег
разбрестись – ниппурхæ ун, ниххæлеу ун
разве – *частица* (*неужели*?) æццæйнæ?, æцæг?, ести?; (*может быть*) кæд, кæд миййаг; *союз* æрмæст кæд
развитие – ирæзт
разглядеть – фæууинун
разговаривать – дзубанди кæнун, дзорун
раздаваться – игъусун, цæун
раздать – байуарун, раттун
раздаться – фегъусун, райгъусун, фæццæун
раздвоенный – сагелæ
разделить – радех кæнун
различные – аллихузæн
размер – асæ, бæрцæ
разместиться – æрбунат кæнун, бацæун
разница – игъаугидæр, хецæндзийнадæ, уæлдай
разный – аллихузæн
рано – раги
раньше – раздæр
расположиться – æрбунат кæнун
распространенный – парахат
рассказать – радзорун
расстегивать – æфтаун
расстелить – æритаун
расстояние – идæрддзæг
растительный – зайæгхалти
расходиться – фæйнердæмæ цæун; хецæн кæнун
расчищать – кæдзос кæнун
расширяться – урух кæнун
рваный – скъуд
ребенок – сабий, сувæллон
река – цæугæдон
религиозный – дини, динон
религия – дин

ремонт – цалцæг
ремонтировать – цалцæг кæнун
ремонтный – цалцæггæнæн
решение – тæрхон, унаффæ
решить – исфæндæ кæнун, унаффæ рахæссун
родители – нийергутæ
родич – хæстæг, æрвадæ
родник – сауæдонæ
роднить – хæстæг кæнун
родом – муггагæй, рацæугæ
родственник – хæстæг
рост – асæ; ирæзт
рот – цъух, ком
роща – къох
рубашка – хæдонæ
рубить – фадун
рудник – æрзæткъахæн
ружье – топп
рука – къох
русский – уруссаг
ручей – къададон
рыдание – богъ-богъ

С

садиться – бадун
сам – мæхуæдæг, дæхуæдæг, æхуæдæг
самогон – арахъ
самолет – хуæдтæхæг
самый – тæккæ
сахар – сæкæр
сверкнуть – ферттевун
свет – рохс
свист – æскъотт
своеобразный – хецæнхуз
свой – мæхе, дæхе, æхе
связать – балхинцъæ кæнун, бабæттун, исбæттун

связь – бастдзийнадæ
святой – сугъдæг, уас
священнослужитель – саугин
священный – уæлфæдзæхст
сдать – раттун
сделать – искæнун, бакæнун, исаразун
сегодня – абони, ацибон
седьмой – æвдæймаг
селение – гъæу
село – гъæу
семья – бийнонтæ
серебро – æвзестæ
сестра – хуæрæ
сетчатка (*глаза*) – хизæг
сигарета – тамаку
систематически – еудадзуг, æдзох
сказания – кадæнгитæ
сказать – зæгъун
сказитель – таурæхъгæнæг
скала – къæдзæх
скалистый – къæдзæхгун
скифо-сарматский – скифаг-сарматаг
склеп – зæппадзæ, уобай
склон – фахс, къолæ
сколько – цал
скорбь – гъигæ, гъенцъун
слабый – æдухæ, мæллæг, лæмæгъ
слава – кадæ
следующий – иннæ
словарь – дзурдуат
сломать – басæттун
случиться – æрцæун
слушать – игъосун
смерть – мæлæт
смеяться – ходун
смолкнуть – банцайун, нигъгъос ун
снизу – дæллæй, бунæй

снимающий (*напр.,одежду*) – ласæг; есæг
собака – куй
собирать – æмбурд кæнун
собрание – æмбурд
собраться – æрæмбурд ун
событие – цау
совершенный – æнхæст, æнаййепп, æнæкъæмæ
совершить – исаразун, бакæнун, исæнхæст кæнун
совет – унаффæ
совсем – æгириддæр, æгирид, æппун
согласие – арази, аразидзийнадæ
создать – исфæлдесун, искæнун, исаразун
солнце – хор
сообщаться – баст цæун, еугонд цæун
соревнование – ерис
соринка – къæмæ
сосед – синхон, синхаг
сосна – нæзи бæласæ
состояние – уавæр
состоятельный – бонгин, есгун
сосчитать – банимайун
сотворить – исфæлдесун
сотрудник – æмкосæг
сохранить – багъæуай кæнун
спасибо – бознæ
спаситель – ервæзунгæнæг
спастись – фæййервæзун
спать – фунæй кæнун, хуссун
спина – фæсонтæ, къилдун
справлять – аразун
спросить – бафæрсун
спрыгивать – æргæпп кæнун
спрятавшись – баримæхсун
спустить – æруадзун
спутник – æмзелдохгæнæг, æмдзогæнæг
сражаться – тох кæнун, тохун
среди – æхсæн, астæу

срезать – ралух кæнун
становиться – лæууын; кæнун
старается – архайуй
старец – зæронд лæг
старинный – зæронд, рагон
старый – зæронд
ствол – (бæласи) зæнгæ
стебель – (кæрдæги) зæнгæ
стекло – авгæ
стихотворение – æмдзæвгæ, уадзевзи
сто – сæдæ
стоить – аргъ кæнун, аргъ ун; аккаг ун
стол – фингæ, стьол
столица – столицæ, сæйраг горæт
сторона – фарс
стоять – лæууын
странствие – балци
стремиться – турнун, бæллун
стричь – ælвинун
стул – къела
ступень – къæпхæн
ступня – фад
суббота – сабат
суд – тæрхон
сужаться – нарæг кæнун, унгæг кæнун
сумасшедший – æрра
сундук – киræ
существование – æнхæ, ундзийнадæ, уйнадæ
существовать – ун, уйнун
счастливый – амондгун
счет – хигъд, нимад
считать – нимайун
сшитый – худ
сшить – бахуййун
сын – фурт
сырье – хомаг, хомус
сюда – ардæмæ

Т

такой – уæхæн
таскающий – ласагæ
творчество – исфæлдистадæ
тебе – дæуæн
тень – аууон
теперь – нур
теплый – гъар
теснина – коми нарæг, ком
тесно – унгæг, къундæг
тетя – мадихуæрæ (*со стороны матери*), фидихуæрæ (*со стороны отца*)
течь – уайун, кæлун; тæдзун, гъарун; *перен*. (*о времени*) цæун, уайун
тогда – уæд
тоже – дæр
только – æрмæст
трава – кæрдæг
традиционный – традицион, фæткон
требовать – дæмун
тренировать – фæлтæрнун, æууæрдун, тренировкæ кæнун
тренировка – тренировкæ, фæлтæрæн, æууæрдун
трепетать – пæр-пæр кæнун, резун
треск – къæрцц, къæс-къæс
третий – æртиккаг
тридцать – æртин
триста – æртæсæдæ
трус – тæппод, тæрсагæ
турнир – турнир, еристæ
тучи – мегътæ
ты – ду
тысяча – мин
тяжесть – уæзæ

У

убегать – ледзун
убежать – раледзун
убеждать – æруагæс кæнун
убежище – легдонæ, римæхсæн
убийца – лæгмар, марæг
убить – марун
уборка – æфснайун
убыль – искунæг, къаддæр
уважаемый – цитгин, аргъоц
уважать – аргъоц кæнун, нимайун, цитæ кæнун, цитæ дæттун, аргъ кæнун, кадæ кæнун
уважение – цитлæвæрд, аргъоц, аргъоцдзийнадæ
уверенность – нифс
увидеть – фæууинун
угадывать – раздæр-еу базонун
угодить – зæрдæ балхæнун
уголок – къум
удаваться – æнтæсун
ударить – ниххæфт ласун, ниццæвун
удаться – бантæсун
удивительный – дессаг, тæмæссаг
ужинать – æхсæвæр кæнун
узор – нивæфтуд
укрыть – баримæхсун
улизнуть – ниффардæг ун, фæттиллеф кæнун
улица – гъæунгæ
улыбаться – медбилти ходун
улыбаясь – медбилти ходгæй
уметь – арæхсун, зонун
уничтожать – цæгъдун
уничтожить – фесафун
уносить – скъæфун, фæххæссун
унылый – æнкъард, æрхæндæг
упоминать – кой кæнун
упорный – нæсæттон, гъæддух

упорхнуть – ниппæррæст ласун
упражнение – фæлтæрæн
уродиться – æрзайун
урожай – тиллæг
урок – урок
успокоиться – æрсабур ун
устоять – нæ фæццодун, бафæразун
утешительный – рæвдауæн
утонченность – фуруæздандзийнадæ
утром – сæумæ
ухаживать – базелун
ухитряться – исарæхсун
ухо – гъос
уходить – цæун, рандæ ун
участвовать – архайун, хайадæ есун
участие – архайдæ, хайадæ райст
учащийся – ахуркæнуйнаг
учеба – ахур
учебный – ахурадон
учение – ахур
ученик – ахуркæнуйнаг
ученый – ахургонд
учитель – ахургæнæг
учитывать – хинцун
учить(ся) – ахур кæнун
ущелье – ком
ущерб – зиан
уютный – хуæрзæфснайд

Ф

фальшивый – фæливд
флексия – кæрон
форма – формæ

Х

характеризовать – менеугутæ æвдесун
хвастливый – æппæлой, хе стауагæ
хвост – къæдзелæ
хитрый – хийнæ, хийнæйдзаг
хлеб – дзол
хозяева – фусунтæ
холодный – уазал
хор – заргути къуар, æмзаргутæ
хорошо – хуарз
хотеть – фæндун
хотя – кæд, уогæ
храм – аргъуан
христианин – киристон
хромой – къулух
художественный – аййевадон
хуже – фуддæр, лæгъуздæр

Ц

цвет – хузæ
цветной – хузгун
цветок – деденæг
целый – æнæгъæнæ
церковь – аргъуан

Ч

чай – цай
час – сахат
часто – арæх
чей – ке
человек – адæймаг
чем – цæмæй
черный – сау

черт – хæйрæг, сайтан, дæлуймон
четвертый – цуппæрæймаг
читать – кæсун, аргъаун
чтец – кæсæг, аргъауæг
что – ци
чудесный – дессаг, алæмæттаг
чудо – дессаг, алæмæт, тæмæс

Ш

шапка – ходæ
шашлык – фезонæг
шелковый – зæлдагæ
шерсть – цъопп; фæсмун
шестилетний – æхсæзанздзуд
шесть – æхсæз
школа – скъола
шум – унæр, гъæр

Щ

щедрый – рæдау, дæттон, таукел; парахат
щенок – къæбис
щит – уарт

Э

экзамен – фæлварæн
этаж – уæладзуг
этикет – æгъдау

Ю

юг – хонсар
южный – хонсайраг

Я

я – æз
явиться – фæззиннун, разиннун
являться – зиннун
ягненок – уæр
язык – æвзаг
язычник – муртаттаг
яйцо – айкæ
яркий – ирд, æрттевагæ
ярмарка – армукъа
ярус – уæладзуг
ясный – ирд, райдзаст; бæрæг, æргом, цæстуингæ

КЛЮЧИ К КОНТРОЛЬНЫМ РАБОТАМ

Урок 12

3. 1) Æз кустмæ цæун. 2) Е æ кустмæ цæуй. 3) Етæ уонæн фæткъутæ дæттунцæ. 4) Ду мæнæй дзурдтай. 5) Е дæуау хуарз косуй. 6) Ду махбæл ходис.

4. 1) Тургъи гъазуй минкъий биццеу. 2) Е сурх фæткъу хуæруй. 3) Косæг аразуй устур хæдзарæ. 4) Мах бæрзонд бæлæстæ аразæн. 5) Къелабæл бадунцæ зæронд уоститæ. 6) Гъог хуæруй цъæх кæрдæг.

Урок 15

3. Ахур кæнун, кæдзос кæнун, арфæ кæнун, мæстгун кæнун, еу кæнун, сагъæс кæнун, аргъ кæнун, хузæ кæнун, дзубанди кæнун, сау кæнун.

5. Баледзун, фæлледзун, æрбаледзун, раледзун, ракосун, бакосун, никкæдзос кæнун, ракæдзос кæнун, байеу кæнун, исахур кæнун, бабадун, нигъгъæр кæнун.

6. 1) Годы идут. 2) Дни бегут. 3) Снег идет. 4) Ее новая юбка ей хорошо идет. 5) Для платья нужно три метра ткани.

Урок 18

2. Ме ’нсуваэр, ме ’рдхуард, де ’мбал, де ’ргом, уе ’знаг.

5. 1) Я не собираюсь жить в большом доме. 2) Брат мой собирался мне позвонить. 3) Брат мой не собирается работать на заводе. 4) Сегодня дождь пойдет. 5) Он твой друг? 6) Я закончил (учиться) в институте.

7. Сделаться красивым, удлиниться, охладиться, должно было запылиться, состарюсь, подорожал, вспотел, потемнеет, стал ниже, вырос, стал бы выше.

Урок 19

1. 1) Спроси кого-нибудь. 2) Кто-то мне звонил. 3) Какой-то холодный сегодня день. 4) Кому-то подарил свой телевизор. 5) Устройся на какую-нибудь работу. 6) Кому-то подарил плоды своего труда.

2. Кæцидæр, циавæрдæр, ести, цидæр, кайфæндидæр, кæмæндæр, цалдæр, цидæр, кадæр, кæмæндæр, цæйдæр туххæй, кедæрау, кадæр, цæйбæрцæдæр ма, цидæр, кæмæйдæр.

Урок 21

2. Акцентуальные комплексы:
1) а) Де ’рдхуáрд мæ. б) нæ бáзудта.
2) а) Мá мæ. б) ферóнх кæнæ.
3) Зǽгъæ ин.
4) биццéу дæ.
5) Ма ми тǽрсæ.
Фразовые: Устýр, бæлáсæмæ-еу, исбýрдтæн.

3. Ничего, ни на ком (ни о ком), ни к кому (ни у кого), никто, который, что, никто, никогда, ни для чего, для кого, для чего, ни к чему, ни для кого, никому.

4. Циавæр, кадæр, цæмæндæр, кедæр, циавæрдæр, естиавæр, цидæр, кадæрдæр, цидæр, кæмæдæр, цийфæндидæр.

8. Лæвар, лæвар кæнун, фарста, дзуапп, фæллойнæ, нивесинæ, нæуæг, рæфтад, æндæмæ, хонх, уазал, дзубанди, косун, кæсун, бадун, къела.

Урок 24

3. 1) Наступил холодный день. 2) Белый снег покрыл землю. 3) Иссиня-черная утка. 4) Прозрачная вода. 5) Слишком много есть даже волку не идет впрок. 6) Мы живем в городе в многоэтажном доме.

4. 1) Е косуй бонæ дæр, æхсæвæй дæр. 2) Нæдæр хæдзарæмæ, нæдæр кустмæ цæун æй нæ фæндадтæй. 3) Уотæ æнгъæлис, æма æз дигоронау финсун нæ зонун. 4) Æз зонун уруссагау дæр æма дигоронау дæр дзорун. 5) Мæ мадæ æма мæ фидæ мæмæ æрбацудæнцæ. 6) Сабати æма хуцаубони æз нæ косун.

5. 1) Это платье мне не нравится. 2) Сестра моя запомнила мои слова (разговоры). 3) Он мне давно пообещал. 4) Я не надеялся на него. 5) Красивыми словами не купишь сердце этой девушки. 6) Я не желаю ему ничего плохого.

7. Артибар проснулся в полночь. Только он не зажег свет, как раньше, не начал читать книгу, не ворочался, не мучался от бессонницы, даже приятно ему было, что проснулся. Смотрел в темноту, а перед глазами пробегали картинки солнечного дня, густые сиреневые кусты, с богатыми гроздьями цветов.

Урок 40

10. Перевод стихотворения Федог

ГЛАШАТАЙ

Дружно к свободе идите,
Громко зовите ее.
Честь и отвагу любите,
Имя прославьте свое!

Путь никому не закрыт.
Пойте, чтоб легче шагалось.
Прочь отгоняйте усталость.
Жалобы – прочь. Пусть горит

В высях небесного свода
Верной защитой от бед
Солнце вселенной – свобода,
Жизнь нам дарующий свет.

Дружно к свободе идите,
Громко зовите ее.
Честь и отвагу любите.
Имя прославьте свое.

КЛЮЧИ К ТЕСТАМ

ТЕСТ 1

1) б. 2) б. 3) б. 4) а.

ТЕСТ 2

1) б. 2) а. 3) б. 4) а.

ТЕСТ 3

1) а. 2) а. 3) б. 4) б. 5) а.

ТЕСТ 4

1) б. 2) б. 3) а. 4) б.

ТЕСТ 5

1) б. 2) б. 3) б. 4) б. 5) б.

ТЕСТ 6

1) б. 2) а. 3) а. 4) б.

ТЕСТ 7

1) б. 2) б. 3) б. 4) а.

ИЗ СОКРОВИЩНИЦЫ ДИГОРСКОЙ МУДРОСТИ

Сæрæй хестæр дуйнебæл неци ес (*Нет на свете ничего старше головы*).

Мæсуг бундорбæл амадæ уй (*Башню строят на фундаменте*).

Хор хуссæги нæ хезуй (*Солнце спящего не ждет*).

Хуарз ракæнæ æма хуарз иссеræ! (*Сделай добро – и добро найдешь*!)

Хуарздзийнадæ фонсæй дæр не ’ронх кæнуй (*Добро даже скотина не забывает*).

Хуарз дзурд сæрдæ ’й, лæгъуз дзурд ба – зумæг (*Доброе слово – лето, плохое – зима*).

Зундгин дзурд æносон хæзна æй, хуарз дзурд ба æфсад æй (*Умное слово – вечная ценность, а доброе слово – войско*).

Денгиз дæр æртæхтæй райгуруй (*И море из капель рождается*).

Хæсгæ донæй куройнæ нæ зелуй (*Водой, которую нужно носить, мельницу не раскрутишь*).

Алцæмæндæр бæрцæ ес (*Всему есть мера*).

Æгæрæй хуарз нæййес (*От излишества добра не бывает*).

Анзи цуди – анзи кадæ, бони цуди – бони кадæ (*Раз в год приходишь – и почет на год, каждый день приходишь – и почет на день*).

Кизгæ деденæг æй: афонæбæл æй ку не ’ртонай, – æ цъæх сифтæ исбор унцæ (*Девушка что цветок: если его вовремя не сорвешь, лепестки пожелтеют*).

Сæдæ лимæни сæдæ галемæй хуæздæр æй (*Сто друзей лучше, чем сто быков*).

Беræ ка фæццардæй, уой ма бафæрсæ, беræ ка фæууидта, уой бафæрсæ! (*Не расспрашивай того, кто много прожил, расспрашивай того, кто много видел*).

Алли анзи райдайæни къуæрей фиццаг бон
(Первый день недели каждого года)

ÆРВИЛАНЗИ
ЕЖЕГОДНО (НЕВИСОКОСНЫЕ ГОДЫ)

АВ	ГБ	ÆР	ЦП	МБ	СБ	ХБ
1923	1918	1919	1925	1926	1921	1922
1934	1929	1930	1931	1937	1927	1933
1945	1935	1941	1942	1943	1938	1939
1951	1946	1947	1953	1954	1949	1950
1962	1957	1958	1959	1965	1955	1961
1973	1963	1969	1970	1971	1966	1967
1979	1974	1975	1981	1982	1977	1978
1990	1985	1986	1987	1993	1983	1989
2001	1991	1997	1998	1999	1994	1995
2007	2002	2003	2009	2010	2005	2006
2018	2013	2014	2015	2021	2011	2017
2029	2019	2025	2026	2027	2022	2023
2035	2030	2031	2037	2038	2033	2034
2046	2041	2042	2043	2049	2039	2045
2057	2047	2053	2054	2055	2050	2051
2063	2058	2059	2065	2066	2061	2062
2074	2069	2070	2071	2077	2067	2073
2085	2075	2081	2082	2083	2078	2079
2091	2086	2087	2093	2094	2089	2090
	2097	2098	2099	2100	2095	

Алли анзи райдайæни къуæрей фиццаг бон
(Первый день недели каждого года)

ВИСОКОСОН ÆНЗТИ
(ВИСОКОСНЫЕ ГОДЫ)

АВ	ГБ	ÆР	ЦП	МБ	СБ	ХБ
1940	1924	1936	1920	1932	1944	1928
1968	1952	1964	1948	1960	1972	1956
1996	1980	1992	1976	1988	2000	1984
2024	2008	2020	2004	2016	2028	2012
2052	2036	2048	2032	2044	2056	2068
2080	2040	2076	2060	2072	2084	2096
	2064		2088			
	2092					

Анз – год
Æрвиланз – ежегодный
Къуæре – неделя
Бон – день

КЪУÆРЕЙ БÆНТТÆ
(ДНИ НЕДЕЛИ)

Авдисæр (АВ) – Понедельник
Геуæргибон (ГБ) – Вторник
Æртиккæг (ÆР) – Среда
Цуппæрæн (ЦП) – Четверг
Майрæнбон (МБ) – Пятница
Сабат (СБ) – Суббота
Хуцаубон (ХБ) – Воскресенье

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие …… 3

Краткая справка …… 8

НАЧАЛЬНЫЙ КУРС
Часть I
Для начинающих

Урок 1

ВВОДНО-ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС …….. 11
ФОНЕТИКА …….. 12
Гласные *а, æ, е, и, о, у* …….. 12
ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ …….. 14

Урок 2

ФОНЕТИКА …….. 15
Гласные фонемы *о* и *у* …….. 15
Согласная фонема *у* [*w*] ……... 15
Согласные фонемы *з, с, ц* …… 16
ДИФТОНГ …… 18
Произношение согласных в начале слов ……... 18
ТЕСТ …….. 18

Урок 3

ФОНЕТИКА …….. 19
Фонемы, обозначаемые на письме сочетанием букв и знаков: *гъ, къ, пъ, тъ, хъ, дз, цъ* …….. 19
ТЕСТ …….. 23

Урок 4

ГРАММАТИКА …… 24
Личные местоимения ……... 24
Глагол …… 25

Имя существительное …….. 26
Спряжение глагола в изъявительном наклонении …… 27
Ударение ……... 28

Урок 5

СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА В ИЗЪЯВИТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ …….. 32
СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ. ПАДЕЖИ ……... 33
Некоторые исключения в образовании множественного числа ……... 35

Урок 6

СКЛОНЕНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ …… 37
Продолжаем знакомиться с падежной системой …….. 37
Продолжим знакомство с образованием множественного числа имен существительных …… 39

Урок 7

ПЕРЕХОДНЫЕ И НЕПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ ……... 41
Спряжение глагола в изъявительном наклонении …… 42
УПРАЖНЕНИЯ …… 43
УЧИМСЯ СОСТАВЛЯТЬ ПРЕДЛОЖЕНИЯ …… 44

Урок 8

ЛЕКСИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ …….. 45
ТЕСТ …….. 46
ГРАММАТИКА …… 47
Повелительное наклонение ……. 47
Личные окончания глаголов в повелительном наклонении ……. 47
УПРАЖНЕНИЯ …… 48

Урок 9

СОСТАВНЫЕ ГЛАГОЛЫ *КÆНУН* (‘ДЕЛАТЬ’) И *УН* (‘БЫТЬ’). ГЛАГОЛ *УН* (‘БЫТЬ’) ……... 50
УПРАЖНЕНИЯ …… 51
Глагол *ун* (‘быть’) ……. 52

Урок 10

ГРАММАТИКА …… 55
Склонение полных местоимений ……... 55
УПРАЖНЕНИЯ …… 58

Урок 11

ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ……... 60
УПРАЖНЕНИЯ …… 61
Послелог *хæццæ* ……... 62
Учимся составлять предложения …… 62
СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ ……... 63
УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ ……... 63
КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА …….. 64

Урок 12

ГРАММАТИКА …… 66
Краткие формы личных местоимений ……... 66
Образец склонения кратких форм личных местоимений ……. 66
УПРАЖНЕНИЯ …… 69
СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ ……... 70

Урок 13

ГРАММАТИКА …… 71
Желательное наклонение …… 71
ТЕСТ …….. 72
Условное наклонение …….. 72
УПРАЖНЕНИЯ …… 73
Отрицание ……. 74
УПРАЖНЕНИЯ …… 75

Урок 14

ВОПРОСИТЕЛЬНО-ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ 77
УПРАЖНЕНИЯ …… 79
СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ ……... 80
УПРАЖНЕНИЯ …… 80

Урок 15

ГЛАГОЛЬНЫЕ ПРИСТАВКИ (ПРЕВЕРБЫ) 83
Видовые оттенки приставок 83
Значение глагольных приставок 84
УПРАЖНЕНИЯ 87
КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 88

Урок 16

ФОНЕТИКА 90
Выпадение гласной 90
Стяжение гласных 90
УПРАЖНЕНИЯ 91
ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА 92
УПРАЖНЕНИЯ 93
СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ 94

Урок 17

ГРАММАТИКА 96
Образование причастий (глагольных имен) 96
УПРАЖНЕНИЯ 98
Спряжение глагола *ун* в желательном наклонении 99
УПРАЖНЕНИЯ 100

Урок 18

СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА *УН* В УСЛОВНОМ НАКЛОНЕНИИ 102
Особенности превербных образований с *ун* 103
Примеры образования составных глаголов с *ун* и глагольными приставками 105
УПРАЖНЕНИЯ 106
КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 107

Урок 19

ГРАММАТИКА 109
Отрицательные местоимения 109
УПРАЖНЕНИЯ 110

Неопределенные местоимения 111
КОНТРОЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ 113
НАУЧИТЕСЬ СЧИТАТЬ 113
СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ 114
Многозначные слова 114

Урок 20

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ 116
УПРАЖНЕНИЯ 118
Частица *-еу* 119
Частица *цит* 120
СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ 120

Урок 21

КОНТРОЛЬНЫЙ ТЕСТ 122
О ЗАПОМИНАНИИ СЛОВ 123
ПОВТОРЕНИЕ 126

Урок 22

ФОНЕТИКА 130
Переход *и* в *й* 130
УПРАЖНЕНИЯ 130
ГРАММАТИКА 131
Степени сравнения прилагательных 131
Интенсивная форма прилагательных 132

Урок 23

ГРАММАТИКА 135
Союзы *æма, дæр, нæдæр* 135
СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ 136
УПРАЖНЕНИЯ 136
Словоупотребление ‘*зæрдæ*’ 138

Урок 24

ГРАММАТИКА 142
Указательные местоимения 142

Склонение указательных местоимений 142
Отрицательная частица '*нæбал*' 146
УПРАЖНЕНИЯ 146
КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 148

Урок 25

ГРАММАТИКА 151
Возвратно-личные местоимения 151
Склонение личных местоимений возвратно-личной формы 154
УПРАЖНЕНИЯ 155
СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ 156
Возвратно-безличное местоимение *хе* '*себя*' 157
Склонение *хе* 157

Урок 26

ГРАММАТИКА 158
Определительные местоимения 158
Склонение местоимений *иннæ, аннæ* 162
УПРАЖНЕНИЯ 163
СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ 164
ЛЕКСИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ 165

ОСНОВНОЙ КУРС
Часть II
Для углубленного изучения

Урок 27

УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ 169
ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ 173
ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА 173
ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ 180

Урок 28

ГРАММАТИКА 182
Наречие 182

Наречия места 183
Наречия времени 184
Наречия качественные 185
Наречия количественные 186
Наречия причины и цели 187
Отрицательные и неопределенные наречия 187
УПРАЖНЕНИЯ 189
УПОТРЕБЛЕНИЕ ЧАСТИЦ 191
Частица *ба* 191
Частица *бабœй* 191
УПРАЖНЕНИЯ 191
Употребление *дœр* 192
Употребление *ку* 193
Частица *ма* 194

Урок 29

УЧИМСЯ СОСТАВЛЯТЬ ПРЕДЛОЖЕНИЯ 197
Вопросительные предложения 197
Порядок слов в вопросительных предложениях 198
УПРАЖНЕНИЯ 199
Частицы *нœбал, мабал* 200
Частица *нœма* 201
ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ 201

Урок 30

УЧИМСЯ ВЕСТИ БЕСЕДУ 206
СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ 207
Формулы приветствий 208
Прощание 208
Благодарение 209
ГРАММАТИКА 209
Деепричастие 209
Образование составных глаголов 211
УПРАЖНЕНИЯ 213
Частица *бал* 215
УПРАЖНЕНИЯ 215
Послелоги 216
УПРАЖНЕНИЯ 227
ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ 229

Урок 31

ГРАММАТИКА 232
Предлоги 232
Предлог *æд* 233
Предлог *æнæ* 233
Предлог *æнæ* с местоимением 235
Æнæ перед глагольными формами 235
УПРАЖНЕНИЯ 235
УЧИМСЯ СЧИТАТЬ 237
Числительные 237
Образование порядковых числительных 240
Образование разделительных числительных 241
Употребление *фæйнæ* 242
Отличия суффикса *-гай* и *фæйнæ* 243
Образование неопределенно-количественных числительных 244
Исчисление времени 245
УПРАЖНЕНИЯ 247

Урок 32

УЧИМСЯ ВЕСТИ БЕСЕДУ 250
СОЮЗЫ 251
Простые союзы 251
Составные союзы 254
Повторяющиеся союзы 255
Двойные союзы 256
УПРАЖНЕНИЯ 260

Урок 33

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ 262
ГРАММАТИКА 262
Словообразование. Суффиксы 262
Суффиксы отглагольного употребления 271
Суффиксы, имеющие отыменное употребление 272
ФОНЕТИКА 275
Звуковые явления в производных словах 275
ЛЕКСИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ 276
УЧИМСЯ ВЫДЕЛЯТЬ ОСНОВУ СЛОВА 277

Урок 34

УЧИМСЯ ВЕСТИ БЕСЕДУ 279
ГРАММАТИКА 280
Словообразование. Словосложение 280
ФОНЕТИКА 285
Озвончение согласных 285
СЛОВОСЛОЖЕНИЕ 286
Как складывать или переводить сложные слова 286
УПРАЖНЕНИЯ 287
Словосложение с помощью прилагательных 287
УПРАЖНЕНИЯ 290
СЛОВОСЛОЖЕНИЕ 291
УПРАЖНЕНИЯ 293
УЧИМСЯ СОСТАВЛЯТЬ ПРЕДЛОЖЕНИЯ 296

Урок 35

УЧИМСЯ ВЕСТИ ДИАЛОГ 297
ГРАММАТИКА 298
Вводные члены предложения 298
Вводные слова 299
УПРАЖНЕНИЯ 303
Побудительные предложения 306
Побудительные частицы 306
Восклицательные предложения 307
УПРАЖНЕНИЯ 307

Урок 36

УЧИМСЯ СОСТАВЛЯТЬ ПРЕДЛОЖЕНИЯ 310
Простое предложение 310
Согласование 310
Подлежащее 312
Сказуемое 312
Определение 314
Прямое дополнение 315
Косвенное дополнение 315
Обстоятельства 315
УПРАЖНЕНИЯ 316

СИНТАКСИС 317
Порядок слов 317
УПРАЖНЕНИЯ 320

Урок 37

КРАТКИЕ МЕСТОИМЕНИЯ 322
Особенность употребления кратких местоимений 322
Антиципация 323
Поработайте над произношением 326
ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ 326
УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ. ФОНЕТИКА 328
ЛЕКСИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ 329
ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ 330
РАБОТА С ТЕКСТАМИ 332
Как правильно переводить текст 332

Урок 38

УЧИТЕСЬ ВЕСТИ ДИАЛОГ 335
ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА 340
Научитесь пользоваться синонимами 340

Урок 39

УЧИТЕСЬ ВЕСТИ ДИАЛОГ 346
Методические указания 347
ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА 352
Многозначные слова 352
УПРАЖНЕНИЯ 353

Урок 40

РАЗГОВОРНИК / НИХАСУАТ 355
ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА 359
Многозначные слова 359
УПРАЖНЕНИЯ 359
Самодиктант 362
Методические указания 363
Развитие речи 363

Урок 41

РАЗГОВОРНИК / НИХАСУАТ 366
УПРАЖНЕНИЯ 367
ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА 370
Многозначные слова 370
Проверка произношения 371

Урок 42

РАЗГОВОРНИК / НИХАСУАТ 377
УПРАЖНЕНИЯ 378
ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА 381
Многозначные слова 381
УПРАЖНЕНИЯ 381
Самодиктант 382

Урок 43

РАЗГОВОРНИК / НИХАСУАТ 387
УПРАЖНЕНИЯ 388
ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА 392
Многозначные слова 392
УПРАЖНЕНИЯ 393

Урок 44

РАЗГОВОРНИК / НИХАСУАТ 397
УПРАЖНЕНИЯ 398
ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА 401
Многозначные слова 401
УПРАЖНЕНИЯ 402
УПРАЖНЕНИЯ 405

Урок 45

РАЗГОВОРНИК / НИХАСУАТ 408
УПРАЖНЕНИЯ 409
ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА 412
Многозначные слова 412
УПРАЖНЕНИЯ 413

Урок 46

РАЗГОВОРНИК / НИХАСУАТ 415
УПРАЖНЕНИЯ 416
ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА 419
Многозначные слова 419
УПРАЖНЕНИЯ 419
БЕСЕДЫ 423

Урок 47

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ 425
ЛЕКСИЧЕСКАЯ РАБОТА 427
Многозначные слова 427
УПРАЖНЕНИЯ 428
БЕСЕДЫ 431
Научитесь различать омонимы 433
Научитесь пользоваться синонимами 434
УПРАЖНЕНИЯ 434

Урок 48

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ 436
УПРАЖНЕНИЯ 437
РАБОТА С ТЕКСТАМИ 440

Послесловие 443

Слова для заучивания 444

Краткий русско-дигорский разговорник 446

Образование основ глагола 449

Дигорско-русский словарь 456

Русско-дигорский словарь 503

Ключи к контрольным работам 539

Ключи к тестам 543

Из сокровищницы дигорской мудрости 544

Къæлиндар / Календарь 545

Учебное издание

Таказов Федар Магометович

САМОУЧИТЕЛЬ ДИГОРСКОГО ЯЗЫКА

Технический редактор *Н.А. Ясько*
Редактор *И.Л. Панкратова*
Компьютерная верстка *Н.В. Малаховской*
Дизайн обложки *Р.Э. Халлаева, О.В. Барановой*

Подписано в печать 29.05.2023. Формат $60\times{}^{90}/_{16}$
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Таймс
Усл. печ. л. 35,0. Тираж 1000 экз. Заказ 408

Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Типография РУДН им. Патриса Лумумбы
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Тел.: (495) 952-04-41
E-mail: publishing@rudn.ru